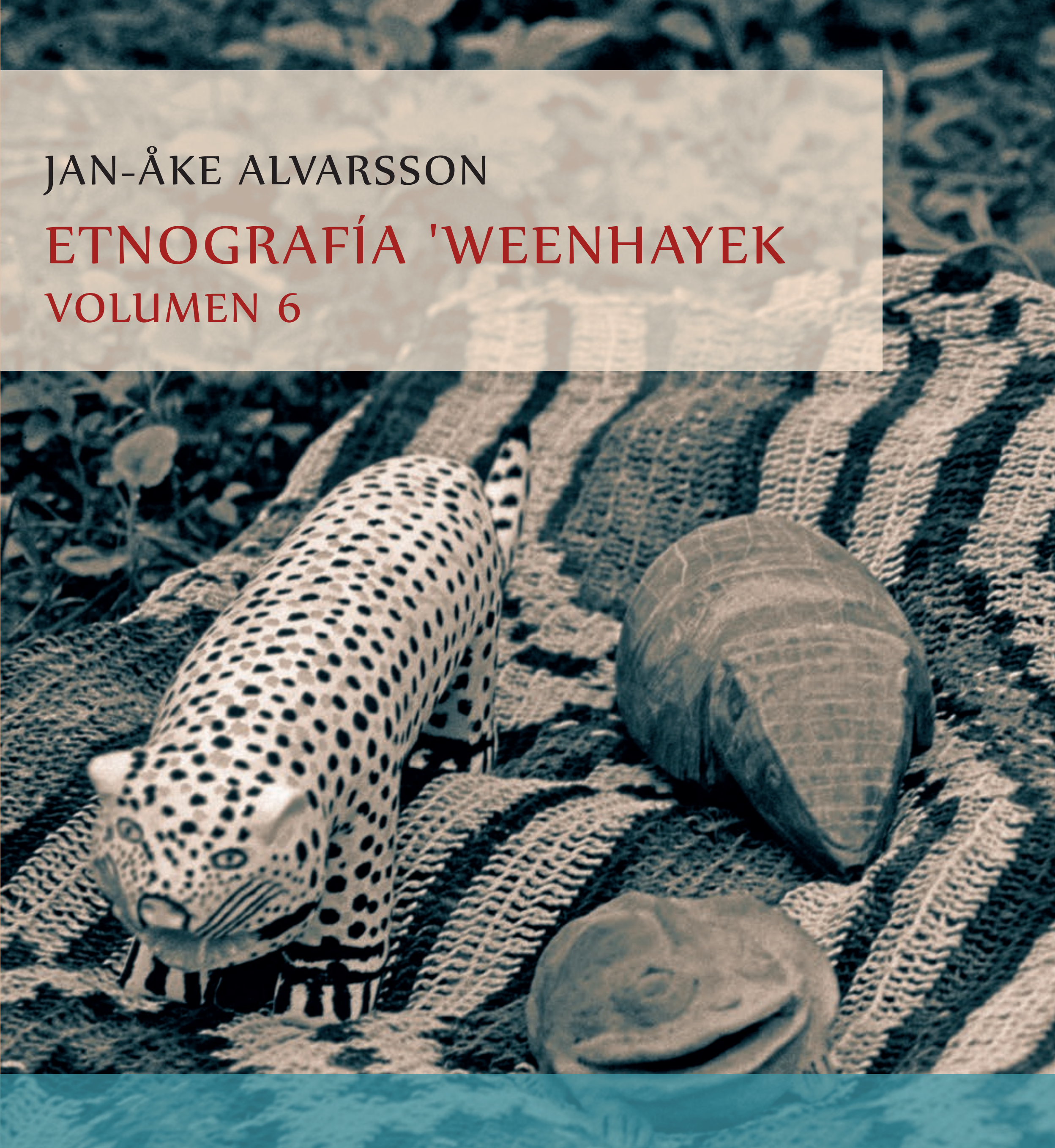
JAN-ÅKE ALVARSSON

ETNOGRAFÍA 'WEENHAYEK
VOLUMEN 6



EL INDIVIDUO Y EL AMBIENTE

Cosmología, etnobiologia y etnomedicina

EL INDIVIDUO Y EL AMBIENTE
–
Cosmología, etnobiología y etnomedicina

por
Jan-Åke Alvarsson

A la memoria del finado
Sven-Erik Isacsson

Introducción a la serie *Etnografía 'weenhayek*

Los 'weenhayek representan un antiguo pueblo indígena, recolectores y pescadores del bosque tropical seco del Gran Chaco en el centro de América del Sur. Su idioma (*'weenhayek lhààmet*) pertenece a la familia lingüística mataco-mak'á. Los 'weenhayek viven en el Chaco Boreal, a ambos lados de la frontera nacional entre Bolivia y la Argentina. Subsisten de la recolección, la pesca y la caza, pero, al menos hoy en día, la pesca es más importante que la caza, y la recolección se complementa con alguna horticultura. Su cultura material consiste principalmente en herramientas e implementos personales, hechas de madera y fibras, y algunos de ellos, como sus omnipresentes llicas, están decorados con diseños geométricos, cargados de simbolismo

Los 'weenhayek son igualitarios y monógamos. Practican exogamia *wikyi'* (de parentela) y residencia uxorilocal. Su terminología de parentesco sugiere un sistema hawaiano, generacional, basada en principios bilaterales. Su sistema político ha sido acéfalo con un vocero tradicional sin poder ejecutivo. Su literatura oral es extremadamente rica y representa muchos géneros. Su religión era una vez amerindia clásica, pero ahora se ha fusionado con la versión indianista del pentecostalismo que también se centra en la curación y el empoderamiento individual.

A pesar de los cambios sociales evidentes, y en contraste con otros pueblos indígenas de la región, los 'weenhayek han resistido a la integración en la sociedad nacional. Durante las últimas cinco décadas, especialmente después de la introducción de las escuelas bilingües, incluso han sido capaces de reconstruir los rasgos de su tradicional organización socio-económica que han estado ausentes por mucho tiempo, reforzar el uso de su idioma vernáculo y asegurar derechos a por lo menos un buena parte de su territorio tradicional. Por lo tanto, los 'weenhayek todavía representan un escaparate interesante de desarrollo alternativo y un atisbadero a una antigua cultura amerindia de una región bastante desconocida de las Américas.

***La serie** Etnografía 'weenhayek* es un intento de crear una "espesa" etnografía polivocal donde los principales aspectos de la cultura tradicional 'weenhayek se representan a través de testimonios, relatos, dibujos, fotografías y texto analítico. En la serie, en gran medida, elaborado en cooperación con el pueblo 'weenhayek, se presenta la organización económica, social y política (Vol. 1), la etnohistoria y la historia (Vol. 2), la cultura material (Vol.s 3 & 4), las formas tradicionales y actuales de la educación (Vol. 5), la cosmología, la etnobiología y etnomedicina (Vol. 6), la literatura oral, en particular la mitología opulenta, (Vol.s 7, 8 y 9) y, finalmente, la religión en una perspectiva diacrónica (Vol. 10). La serie es el resultado final de más de tres décadas de documentación, investigación y escritura.

ETNOGRAFÍA 'WEENHAYEK, VOLUMEN 6

EL INDIVIDUO Y EL AMBIENTE

—

Cosmología, etnobiología y etnomedicina

por

Jan-Åke Alvarsson

2012



16

Universidad de Uppsala
en cooperación con FI'WEN
Villa Montes, Bolivia

ETNOGRAFÍA ‘WEENHAYEK VOLUMEN 6: *El individuo y el ambiente – Cosmología, etnobiología y etnomedicina*
por Dr. *Jan-Åke Alvarsson*, catedrático del Instituto de antropología cultural y etnología, Universidad de Uppsala, Suecia
Dissertations and Documents in Cultural Anthropology, DiCA, No. 16 Uppsala: ISBN 978-91-506-2309-3.

RESUMEN DE VOLUMEN 6
Por medio de una vista panorámica del mundo vivido de los ‘weenhayek llegamos a conocer su manera de percibir, clasificar e interpretar su cosmos. En este volumen repasamos tanto conceptos del universo, cuerpos celestes, y fuerzas subterráneas, como el cuerpo humano, sus designaciones, facultades y sentimientos. Revisamos los conceptos del tiempo, los colores, los conceptos numerales, los nombres y aspectos de género.

Luego pasamos a la etnobiología: por medio de la descripción etnozoológica de 39 mamíferos, 269 pájaros y 156 otros animales llegamos a conocer principios de clasificación cosmológica. Lo completamos con ejemplos de la etnobotánica de 256 diferentes plantas con sus respectivos términos en ‘weenhayek. Finalizamos con 133 ejemplos de plantas medicinales y otros medios de curación. En las conclusiones se presentan algunas tendencias obvias de la clasificación ‘weenhayek. La base del Capítulo 13 es un proyecto de etnomedicina de las enfermeras Anna Sandgren y Tarja Leinonen (1995) con comentarios adicionales por el autor (2012). Fuera de esto, la presente obra ha sido elaborada en base a material de un proyecto de investigación enteramente financiado por la Universidad de Uppsala, Suecia. La impresión ha sido posible por medio de fondos de la PMU InterLife, Estocolmo, Suecia, 2012.

ISBN 978-91-506-2309-3.
ISSN 1653-0543. DiCA 16.

La foto de la tapa demuestra tres animales de la artesanía ‘weenhayek, 1978. Foto: Jan-Åke Alvarsson
Fotos por el autor (Jan-Åke Alvarsson) si no se indica otro fotógrafo; fotos por Tarja Leinonen y Anna Sandgren se indican con sus iniciales: ‘TLAS’.
Composición: Jonatan Alvarsson, JAWebb, Skövde, Suecia.
Impresión: STEMA Print, Forserum, Suecia, 2012.

Índice

Lista de mapas

Lista de fotos

Una observación sobre el uso de la denominación ‘weenhayek

En el pasado, este pueblo indígena del Gran Chaco ha sido conocido como los ‘*matacos’*, o, en textos más científicos, los ‘*matacos-noctenes*’. En esta obra (y toda la serie *Etnografía ‘weenhayek*) usamos la denominación *‘weenhayek*. Lo hacemos por varias razones: a) porque el pueblo ‘weenhayek ahora (erróneamente, ver abajo) asocia la denominación ‘mataco’ con el verbo español ‘matar’, y consecuentemente con la discriminación que han sufrido por siglos; b) porque el pueblo mismo usa esta denominación para autodenominarse; ha llegado a ser un símbolo de la identidad recobrada y el orgullo de ser indígena; y c) porque queremos marcar nuestro apoyo a esta lucha cultural. Sin embargo, el término ‘mataco’ se usa todavía cuando aparece en citas de textos antiguos, o cuando se trata de los *pueblos matacos* en conjunto.

Para no confundir al lector, usamos la palabra *‘weenhayek* en una forma castellanizada en el aspecto de que, en el texto, denota *‘weenhayek wikyi’* (‘el *pueblo* ‘weenhayek), tanto como *‘weenhayek* como substantivo y adjetivo. Para la comprensión del lector hemos usado ‘weenhayek también cuando debería estar en su forma plural (*‘weenhayeyh*). Pedimos disculpas a los ‘weenhayek-hablantes por esta simplificación!

Algunas observaciones sobre la ortografía y la pronunciación

Grandes son las divergencias ortográficas en la bibliografía etnográfica concerniente a los ‘weenhayek. Desafortunadamente no puedo seguir ninguna de las ya establecidas, pues la mayoría se basa en evidentes deficiencias en el registro o la reproducción del sonido. Las siguientes observaciones se basan en mi propio trabajo lingüístico que posteriormente han sido reforzados por el trabajo del lingüista Kenneth Claesson. En la transcripción de los sonidos registrados, sigo las sugerencias de Kenneth L. Pike para una ortografía práctica de la lengua Quechua (en *Phonemics*, 1947) con algunas enmiendas.[1]

Las vocales y las consonantes se pronuncian por lo general como en español (sobre todo la ‘j’), con las siguientes excepciones.

---

1 Estas notas tienen como fin único sugerir una pronunciación aproximada de las palabras ‘weenhayek que se encuentran a lo largo de este trabajo. No constituyen nada parecido a un estudio completo de la fonología ‘weenhayek.

a = 'baja, abierta, anterior' (Viñas-Urquiza 1970:16,19,35).

à = 'baja, abierta, posterior' (op. cit.).

h = se pronuncia como en inglés; después de k, p, q, t, denota aspiración; después de l, m, n, w, y, denota vocal sorda; 'kh', por lo tanto, equivale a una 'k' aspirada, y la 'lh' a una 'l' sorda.

q = una 'k' postvelar o uvular, oclusiva; como en quechua, 'qalla'.

ts = una africada sorda y alveolar

w = como en inglés; después de 'j' y 'k' representa sonido labializado (jw/kw).

y = como en español o inglés, después de 'k' denota palatalización

' = inicial, final, entre vocales, y después de m & n, este símbolo corresponde a una oclusiva glótica; después de 'ky', 'q' y 'ts', representa una consonante eyectiva, después de 'p' y 't', denota una implosiva.

A menos que el énfasis esté marcado por una tilde, el acento siempre lo lleva la vocal anterior a la última consonante. (Nótese que la oclusiva glótica siempre se considera una consonante completa en este contexto).

Prefacio

Desde mi primer encuentro con los ‘weenhayek me han fascinado las diferencias — y las similitudes — que existen en nuestras maneras de pensar. Paulatinamente he podido entender la magnitud de la diferencia y apreciarla. La meta inalcanzable de esta obra es demostrar algo de esta manera de pensar que he encontrado; como los ‘weenhayek organizan y entienden su cosmos.

La única forma que ha sido accesible para mí, ha sido un rendimiento descriptivo de la clasificación de varios fenómenos que encuentra cualquier hombre en cualquier cultura: como representar el universo, el cuerpo, el tiempo, la naturaleza, etc. De este modo, trato de describir la cosmología ‘weenhayek.

No hubiera llegado ni a esta obra insuficiente sin la colaboración de varias personas. Primero quiero agradecer a mis colaboradores ‘weenhayek: en primer lugar al finado Celestino Màànhyejas Gómez, quien me enseñó la mayor parte de lo que sé sobre cualquier fenómeno ‘weenhayek, y a mi amigo Ignacio Noolnejen Perez, quien, hace más de 35 años, me introdujo al pensamiento ‘weenhayek.

En segundo lugar quiero agradecer a todos que en una u otra forma han aportado algo al presente trabajo. Durante excursiones o charlas nocturnas he aprendido mucho. Lastimosamente no puedo nombras a todos, simplemente porque no siempre he anotado quien me ha proporcionado la información en cuestión. Sin embargo, quiero mencionar y agradecer a dos de mis expertos en ornitología ‘weenhayek, Alejandro Arias y Eloy Pérez. Además quiero agradecer a Tarja Leinonen (ahora Valtonen) y Anna Sandgren por su benevolencia en poder incorporar sus notas inéditas sobre la medicina ‘weenhayek. Sus contribuciones están bien marcadas y hablan por si mismas.

El libro está dedicado a la memoria del finado director del Museo Etnográfico en Gotemburgo (y por un tiempo también en Estocolmo), el doctor Sven-Erik Isacsson, por su amabilidad, gentileza y espíritu animador — y por su obra impresionante e inspiradora *Transformations of Eternity* ('Transformaciones de eternidad').

Uppsala y Villa Montes, noviembre de 2012
Jan-Åke Alvarsson

PARTE I. COSMOLOGÍA

Capítulo 1

Cosmología — una introducción

1.1. Intentando una descripción de un mundo vivido

Esta obra es un intento de describir un mundo vivido[2] de un grupo indígena del Gran Chaco, los 'weenhayek. Quiero invitar al lector de compartir algo de sus reflexiones sobre este mundo vivido, su manera de clasificar lo que ven y perciben, su forma de coordinar y crear sentido en lo que, de otro modo, sería incomprensible.

Lo hago en forma muy práctica. Presento, área por área, los términos respectivos para fenómenos como el universo, el cuerpo, el tiempo, colores, números, nombres, animales, plantas y tratamientos médicos, con los comentarios dados por mis informantes; algunas veces interrumpiendo el relato con reflexiones más teóricas.

La idea básica es compartir mis experiencias con los ancianos 'weenhayek en los años 1970 y 1980, eso es los que nacieron anterior a la Guerra del Chaco que para siempre cambió el *modus vivendo* de los 'weenhayek. Lo hago usando el idioma 'weenhayek como guía y representante, añadiendo comentarios varios de los ancianos sobre cada asunto. Creo en el idioma como la reflexión epistemológica más distintiva de una cultura.

No pretendo, en ninguna manera, de rendir una descripción del pensamiento indígena "antiguo" o "pre-colombino". Sin embargo, creo que se puede trazar elementos arcaicos en lo que describo. Quizás alumbramos también algo sobre eso de ser hombre en general e indígena en particular. Y si ayuda en comprender también a los 'weenhayek de hoy en día, que han pasado por una educación occidental, es un bono no intentado.

2 En inglés '*life world*'.

1.2. Metodología

Para lograr lo que se describe en la sección anterior, me he sentado con informantes ‘weenhayek y los he escuchado, poniendo preguntas consecutivas, he anotado, pensado y vuelto a preguntar y escuchar. He tratado de no interferir en sus narraciones, aunque, por supuesto, mi entrenamiento académico occidental y mi mente germánica, me ha tentado de intentar reducir las narraciones a categorías comprensibles para el mundo académico.

En cuanto al estudio de la etnozoología, eso es la clasificación de mamíferos, pájaros y otros animales, se puede distinguir tres fases. La primera fase, que cubrió los años 1970 y 1980, se basó en los animales domesticados o cautivos en las aldeas, las narraciones míticas y experiencias en común. A fines de los años 1990 conseguí por primera vez guías de aves y imágenes de mamíferos que servía como base para las discusiones con los informantes.

El tercer paso tomamos en 2010, cuando de repente fue posible conseguir fotos digitales en el internet de los pájaros y los mamíferos del Gran Chaco.[3] Con más de 1.000 fotos de pájaros y animales en la computadora, llegué a otro nivel totalmente, de la clasificación zoológica. Podía sentarme con un informante a la vez, mostrar una foto y escuchar las reacciones. Las discusiones en base a estas imágenes produjeron observaciones muy ricas e interesantes, no menos en la variación de clasificación, algo que anteriormente, con la base más frágil, fue imposible demostrar.

El estudio etnobotánico fue mucho más fácil ya que el informante podía guiarme a una planta que discutimos, verla, y en general sacar fotos de ella. Sin embargo, para la clasificación científica, la obra magna de Pastor Arenas (2003) sobre la alimentación wichí-toba ha sido de gran ayuda. Arenas se ha concentrado en algo, que sólo recibe un capítulo de Vol. 1, en esta serie, eso es en como se alimentan dos grupos indígenas del Chaco, que recursos animales y vegetales explotan y como los preparan. Es una obra excelente, basada en trabajo de campo extenso. En combinación con el conocimiento biológico de Arenas, llega a ser una contribución única que complementa lo que se cubre en la presente serie en forma importante.[4]

---

3 Aquí cabe destacar la impresionante obra fundamental de ornitólogos y fotógrafos muy hábiles, como los hermanos Ricardo y Ramón Møller Jensen, de la Arentina quienes han producido fotografías excelentes de muchas especies chaqueñas.

4 Nota que la obra de Arenas (2003) se basa en la alimentación, eso es se interesa por todo lo que es comestible, y lo clasifica. El enfoque de esta obra es otro; se concentra, como se

Para la clasificación 'weenhayek también me ha ayudado mucho el trabajo lingüístico de Kenneth Claesson. Su diccionario (2008) es una joya si se interesa por el idioma, pero contribuye también, como veremos, con información etnobiológica.

Como parte del proyecto presentado aquí, inicié en 1994 un trabajo especial sobre etnomedicina. Me interesé la forma de clasificar enfermedades y encontrar remedios. En el transcurso del tiempo también me llamó la atención el autodiagnóstico.

En 1995 dos enfermeras escandinavas, Tarja Leinonen y Anna Sandgren[5] embarcaron en un proyecto de investigación de "Hierbas medicinales 'weenhayey". Trabajaron con informantes 'weenhayek, en particular con Celestino Màànhyejas Gómez, buscaron casi cien plantas y documentaron con fotografías y anotaciones el proceso del uso de cada remedio. Lo que fue natural para ellas, entrenadas en medicina, fue de registrar la dosificación de los medicamentos. Por eso su trabajo fue especialmente valioso. Lastimosamente quedó sin publicarse y por eso me alegré mucho cuando me autorizaron publicar los resultados en este volumen.

1.3. Perspectiva teórica

En la antropología cultural el concepto de 'cosmología' es tanto una construcción analítica como un objeto de estudio. Se puede definir el contenido semántico de este término como un conjunto de conocimientos, creencias, clasificaciones, interpretaciones y prácticas de una sociedad o cultura — situados en una relación dinámica con las narraciones del origen y la historia de esa sociedad. Se puede incluir la visión del papel de los seres humanos, la percepción del cuerpo, el imagen de la relación entre géneros y generaciones, etc. Una cosmología se relaciona también con la finalidad y el destino de los seres humanos y de otras formas de la existencia.

Los particularistas dentro de la antropología, como Franz Boas (1966), han tenido problemas en generalizar los datos de diferentes tipos de sociedades y claman que ellos construyen diferentes visiones de su mundo vivido, para propósitos distintos, y que cosmologías no necesariamente son

---

ve en otras secciones, en la clasificación y lo que representa para describir y comprender la cosmología 'weenhayek. Naturalmente se incluye otras categorías que Arenas, por ejemplo todas las plantas medicinales.

5 Tarja Leinonen ahora, después de casarse, se llama Tarja Valtonen, y trabaja en Helsinki, Finlandia. Anna Sandgren siguió sus estudios para un doctorado en medicina y trabaja y vive actualmente en el sur de Suecia.

ni coherentes ni sistematizados. Sin embargo, historiadores de religión, como Mircea Eliade (1958), no han tenido ningún problema en sostener de que hay una historia en común que no es tan antigua; mientras antropólogos estructuralistas, como Claude Lévi-Strauss (1963), más enfatizan bases universales comunes cognitivos y conductuales para los seres humanos en la construcción de las cosmologías. Así se interpreta cosmología como un sistema global que está para dar sentido a la existencia humana en el cosmos conocido.

En esta serie seguimos lo trazado por los precursores de la antropología cultural e historia de religiones y prestamos de las tres categorías. El formato del presente volumen no se presta a una discusión teórica profunda; basta indicar aquí que en la forma de presentar el material prestamos del método etnográfico meticuloso de Boas. En los instantes raros de comparación, acudimos tanto a Eliade como Lévi-Strauss. (Veremos más de tales comparaciones, más que todo en el área de la religión en Vol. 10.)

La cosmología de los 'weenhayek, como la vasta mayoría de las culturas del mundo, contiene áreas religiosas y no religiosas (si es que se puede hacer tal distinción; la linea divisiva no es tan clara). En este volumen, por la tendencia clasificatoria occidental del autor — no de los 'weenhayek — nos preocupamos casi exclusivamente con la parte con lo que nosotros clasificamos como "no religiosa" o con un término aún más familiar: "científica". El área "religiosa" dejamos a Volumen 10.

Un punto de partida de este volumen, es lo observable en la percepción y la clasificación. Por medio de una revisión del idioma, en especial los términos de clasificación, y luego añadiendo los comentarios de los informantes sobre estas entidades, tratamos de establecer como se interpreta el universo, la biosfera y la humanidad. Aquí nos basamos en la suposición de que cosmologías son sistemas tanto ideacionales y operativos, como señales características de pensamiento y de acción. Por medio de la clasificación de pájaros, por ejemplo, podemos aprender algo importante sobre la forma de pensar, sobre la epistemología 'weenhayek.

Una ventaja con tal inclinación es que reducimos algo la variación individual que marca cualquier sociedad de recolectores y cazadores. El individualismo, basado en el énfasis de experiencias personales y la transferencia de la herencia cultural descentralizada, que podría producir un sin fin de narraciones diversas, se reduce en el idioma que se usa como medio de comunicación y medio de identificación del grupo (ver Vol. 5). Por eso, el idioma y el cuerpo de narraciones estandardizado, son dos áreas donde podemos trazar lineas más generales en la epistemología.

En acudir a estas dos áreas, reducimos también los efectos más palpables de los cambios que siempre ocurren en el transcurso del tiempo y con la influencia externa. Es obvio que no existe una pura “forma ‘weenhayek” de razonar; es por supuesto siempre una construcción. Sin embargo, es mi convicción de que basándonos en este tipo de material, llegaremos a algo que se puede decir es característico para la epistemología ‘weenhayek — aunque sea una construcción nos ayudaría en entender como la mayoría de ellos perciben, describen y clasifican su cosmos.

La cosmología de los ‘weenhayek se basa en un respeto por la naturaleza y para el bienestar humano, y demuestra un llamado a mantener una convivencia equilibrada entre todas las partes del universo. Pero esto no es porque tienen una revelación ecológica, como algunos activistas del Occidente a veces quieren atribuir a los pueblos indígenas, y en particular a los amerindios. Esto se basa en una vista de reciprocidad entre el hombre y la naturaleza, un acuerdo entre hombres y guardianes en un cosmos que se compone no sólo de hombres, animales y plantas, sino también de espíritus y huestes espirituales que comparten la necesidad vivir en y subsistir de este cosmos con los hombres.

Esta cosmología se basa justamente en el idioma que provee los términos para interpretar las percepciones de la naturaleza. Los mitos añaden narraciones estandardizadas que explican relaciones internas, la constitución del “otro mundo” y que se usa como fundamento, como referencias de clave, para tomar decisiones, cuando se trata de la utilización de los recursos naturales o decidir sobre las relaciones entre grupos vecinos que en realidad competen sobre los mismos recursos naturales.

En volumen 5, citamos a Magga y Skutnabb-Kangas, y el lector tiene que perdonarme por repetir la citación, pero refuerza la idea básica de nuestra base teórica — y alude a posible resultados finales de una empresa como la nuestra:

> Recuerde que el planeta no puede existir sin nosotros — la diversidad biológica y la diversidad lingüística y cultural, que están relacionadas y se apoyan mutuamente son un prerrequisito para la vida en la tierra - - - Con cada último orador de una lengua, una vasta biblioteca muere — y puede ser que había tenido en ella soluciones a algunos de los problemas urgentes para la supervivencia del planeta.[6] (2003:47).

6 El texto original en inglés dice: “Remember that the planet cannot exist without us — biodiversity and linguistic and cultural diversity, which are related and support each other

Capítulo 2
Cosmología ‘weenhayek

2.1. Conceptos del universo

En Volumen 1, dimos una introducción breve a la cosmología ‘weenhayek.[7] En este volumen vamos a ampliar el tema y profundizarnos en algunos puntos.

La división básica de la cosmología es que tenemos tres estratos verticales del universo — algo que luego se repite en la constitución del hombre. Primero tenemos el estrato del presente, de lo inmediato, de lo cercano — lo que no se necesita nombrar ya que es tan evidente.

Después tenemos "lo de arriba", el supramundo, lo que existe encima de las nubes: *puule'* [el cielo]. Está definido por la capa de las nubes, *puules*, que lo delimita de lo de aquí.

"Lo de arriba" tiene una asociación no muy explícita con lo masculino. Sea lo que sea el trasfondo simbólico, si deriva del acto sexual, como en muchas otras culturas, o si hay otras razones, nunca se va a establecer totalmente, pero cuando un hombre se siente en una silla, está un poco más cerca de su ambiente que la mujer a su lado.

Puule' es una esfera de poderes naturales y sobrenaturales; es inaccesible para el hombre en su forma material; sólo los chamanes pueden ir allá cuando entran en trance; es la morada tanto de los poderes buenos como de los malos. Ahí rigen las potestades celestiales (ver 2.2.) como por ejemplo el solo, la luna, y la lluvia.

---

mutually are a prerequisite for life on earth - - - With every last speaker of a language, a vast library dies — and it might have had in it solutions to some of the urgent problems for the survival of the planet." (Magga & Skutnabb-Kangas 2003:47)

7 Ver Vol. 1, Capítulo 3.

“Lo de abajo”, el inframundo, en ‘weenhayek *hohnat*, es en un sentido tan distante como *puule’*, pero a la vez está más cerca. La capa divisoria entre lo de aquí y “lo de abajo” es la superficie de la tierra — que se llama con el mismo término: *hohnat*. En realidad alcanzamos “lo de abajo” cavando un pozo o sumergiéndonos debajo de la superficie del río.

Mientras *puule’* tiene una asociación con lo masculino, *hohnat* tiene una conexión con lo femenino. Hay por ejemplo una relación mística entre la mujer y *Lawoo’*, el monstruo del inframundo. Representan los extremos: *Lawoo’* mantiene la estabilidad de lo de aquí y lo presente, mientras la mujer mantiene la estabilidad del hogar; de lo máximo a lo mínimo. Y nada puede provocar más a *Lawoo’* que un desvió de esta estabilidad, la demostración de infertilidad: sangre menstrual. Una sola gota basta para causar un terremoto que amenaza a toda la humanidad.[8] Sin embargo, cuando una mujer se asienta, está casi siempre situada en la capa de la tierra, un poco más cerca de su ambiente que el hombre a su lado.

Igual que *puule’*, *honhat* también es un hogar de fuerzas naturales y sobrenaturales. Tampoco ahí puede irse el hombre en su estado natural; sin embargo a través de los sueños y el trance, hay una posibilidad de conocer este mundo tentativo y repugnante. En M171,[9] “La mujer que caminó en el camino de los muertos”, una esposa está en luto por su esposo fallecido. En su desesperación trata de seguirlo a *hohnat*, que también el lugar de los muertos. La narración nos dice que “la mujer estaba yéndose de pena”, un sentimiento tan fuerte que vencía el temor. Seguimos a esta mujer en un verdadero *Bildungsreise*[10] a *honhat*; aprendemos del paisaje natural, el carácter de la gente en un extenuante viaje ida y vuelta. Descubre que como viva, nunca va a poder vivir allá. Al volver, y haber contado su historia, no aguanta la vida de aquí y muere dentro de tres días.

En su odisea en el inframundo, la mujer se encontró con las enfermedades, que en forma antropomórfica existen allá. Viven todos en pueblos como los hombres de esta tierra, sólo que demuestran las síntomas típicas de enfermedad que representan. Por eso, hay una noción de peligro, de maldición, con esta parte del *hohnat*. Es muy posible que se considera

8 Hay una serie de mitos donde aparece Lawoo’, ver M004, M012, M013, M039, M073, M104, M225, M226, M351, M353 y M411. En varios de estos mitos causa la sangre de la mujer un desastre. Ver Vol. 7 y 9.

9 Ver Vol. 9, 10.27.

10 Esta es una expresión alemana que representa un tipo de viaje que significa una experiencia vivida y integrada; *Bildung* significa ‘educación’ o formación’ y *Reise* es ‘viaje’.

muy peligroso bajar en un pozo o sumergirse debajo del agua, por ejemplo zambulléndose detrás de un pez grande. Así también podemos entender el hecho de que la mayoría de los animales que están asociados exclusivamente con lo profundo de la tierra, como las arañas o *weejliky'i'*, el armadillo de manto, están bajo la prohibición de tabúes.

La "capa nuestra", la que nosotros llamamos "tierra", entonces no tiene termino para designarlo. La tierra como tal, la zona natural y la zona cultural, todas carecen de denominaciones significativas en el idioma 'weenhayek. Cuando nos referimos a la esfera cultural, es decir, al terreno despejado de la aldea y a las áreas cultivadas o a los huertos, ya sea dentro o fuera de ella, hemos usado la palabra que designa "aldea", a saber, *wikyi'wet* (literalmente: "el lugar de los seres humanos"). Para la capa de la tierra no hay otra alternativa tampoco. Por eso lo resumimos, en contraste a los 'weenhayek, con este término. Esta es una elección lógica, así lo creo, puesto que la percepción de "lo de aquí" coincide con el territorio de los hombres vivos, *wikyi'wet* ('gente, su lugar').

2.2. Cuerpos celestes

En el universo 'weenhayek los cuerpos celestes han jugado un rol de suma importancia. En tiempos pasados constituyeron las únicas fuentes de luz y de orientación. Seguramente por su importancia en la vida cotidiana, hay un rico conocimiento y una mitología elaborada, asociada con estos cuerpos.

En un clima, tal como tenemos en el Gran Chaco, el sol, *'Ijwáala'* siempre es un carácter importante. A los informantes de Métraux en los años 1930, el sol era un chamán importante (1939:12). A mis amigos 'weenhayek en los años 1970, él era un burócrata rígido detrás de un escritorio. Sin embargo, estaban de acuerdo en cuanto al camino del sol durante el día: se "levanta" en la madrugada, *'inúuphà' ijwáala*; camina por el cielo en el día, llega a "su lugar" a mediodía: *tà 'ijwáala yààmho la'wet*, y llega a "su entrada" al anochecer: *'ijwáala 'ii'pe' la'nààyijpes* (el sol está sobre el término de su camino). Después baja por una escalera, y camina debajo de la tierra a su punto de partida en la mañana. El día siguiente repite su tránsito. En el tiempo frío el sol es un joven, entonces camina rápido y los días son cortos. En el tiempo caluroso es un viejo, por eso los días son largos.

Mientras el sol es activo en el día, su contraste la luna, *'Iwee'lah*, es más activo en la noche. Mientras el sol maneja el calor, la luna maneja el frío. Sin embargo, como el sol, la luna pertenece al supramundo, y, considerando la característica masculina, es sólo lógico que en el cosmos 'weenhayek los dos

son hombres.

Sin embargo, en alguna manera, la luna está más cerca, más íntimamente relacionada con los ‘weenhayek que el sol. Tenemos relatos de cuando la luna trata de vivir entre la gente — por supuesto con resultados catastróficos; todas sus mujeres mueren — pero también que resulta en la menstruación de las mujeres, coordinada con las fases de la luna.[11]

La luna también está más dependiente de la ayuda de los seres humanos. Cuando le acerca el jaguar celestial, y la amenaza, intentando comerla, eso es en un eclipse de la luna, los ‘weenhayek tienen que salir a ayudar. Con toda bulla posible tratan de hacer huir al jaguar y salvar la luna.[12]

Posiblemente fue este ritual que impulsó al italiano Pelleschi (1881:118) opinar que los ‘weenhayek-wichí tenían como “un culto a los astros”. Él cuenta que “cuando la luna sale, las mujeres dejan las casas, se toman de la mano formando un círculo y empiezan a bailar, rindiendo culto al ‘astro argentino’.” Lo mismo hacen, según Pelleschi, cuando aparece la estrella matutina. Invocan la estrella y le piden ser benigna “con la cosecha de algarroba y otras frutas del campo.”

Es cierto que los ‘weenhayek conocen la estrella de la mañana. Es un fenómeno notable también en el hemisferio sur. En ‘weenhayek se llama *qateeslhokwetaj* — el morfema *lhokwetaj* indica que hay “algo grande en el centro”, mientras la parte inicial, *qates*, sólo denota una estrella cualquiera.[13] Sin embargo, no tengo otra noticia a un culto a los astros.

Pero el *puule’* tiene varias otras funciones. En una manera, recordando al cosmos de los aborígenes de Australia, el cielo es un “libro de historа” o un “manual de moralejas”. En el centro de *puule’*, la capa celestial, está *‘nààyij* (el camino). Es un antiguo camino, una vez usado por la gente, pero como resultado de “la suciedad de la tierra”, probablemente causado por los hombres, fue volcada y todo se cambió. Pero *‘nààyij* siempre recuerda a los ‘weenhayek de esa vida vieja (y posiblemente de que deberían mantener esta tierra limpia).[14]

También muchas de las estrellas traen sus historias. Los *ts’eeyes*, (los pléyades en castellano) consisten de gente que no se quedaron dentro de su territorio, sino que se fueron demasiado lejos, tentados por sus perros

11 Ver Vol. 7, 5.3.3. “La luna” para más detalles de la mitología sobre la luna.

12 Ver M067 y M068 para más detalles.

13 *Qates* es singular, en plural se dice *qateetselh*.

14 La historia se encuentra en M406; para comentarios sobre la mitología, ver Vol. 7.

vaqueanos, cazando suri. Como un ejemplo monumental de la necesidad de mantener su modestia, se quedaron, transformados a las estrellas *ts'eeyes* en *puule'*.[15] Quizá tiene una constelación estelar poco conocida, *wààn'lhàj*, también que ver con este mito. Ese término ambiguo puede denotar tanto 'suri' o 'nandú' como 'etnia desconocida'.[16]

En su viaje a lo largo de *'nààyij* (vía láctea), encontraron un "corral" grande, "algo que se puede ver desde aquí con sus propios ojos". El padre les explica que esto, una vez, fue el lugar donde el águila tenía su fuego grande: "Esta es la ceniza del fuego en el cielo, que había cuando sólo el águila tenía fuego. Y ese fuego se había prendido por todo el mundo; entonces [en todas partes] hay fuego ahora, entonces ya no existe nada [aquí]. Y por eso ha quedado solamente ceniza aquí."[17]

Aquí el "corral" puede referir a lo que se llama "Saco de Carbón" en castellano, cerca de la Cruz del Sur; esta es una región oscura al lado de la Cruz del Sur, a simple vista parece un "hueco" en la Vía Láctea. También los informantes de Métraux hablaban de una conexión entre hombres, un corral y este grupo de estrellas (1939:15).

Tal como en *honhat*, el inframundo, en *puule'* vive gente, *puulelheleyh*; son parecidos pero no iguales a los 'weenhayek. Llevan llicas, comen, caminan, visitan, tal como los 'weenhayek, pero la apariencia es distinta, y la convivencia es difícil, en general el resultado es desastroso. Esto notamos en varios mitos sobre personas de esta tierra que se han enamorado en alguien de los *puulelheleyh*. Todos terminan con la muerte del individuo terrestre.

En otro mito, M061,[18] vienen representantes de las estrellas *pààtselhayh* — los que mandan frío, e indirectamente la época de pesca, a la tierra — a visitar a los 'weenhayek. Igual que el monstruoso dueño del fuego en M007,[19] provocan condescendencia entre niños y adultos zonzos que no pueden contener la risa. Los que no aceptan las disimilitudes son castigados con la muerte.

15 Esta historia la tenemos documentada en M059, ver Vol. 9., 6.36.

16 También puede significar 'toba', ver abajo.

17 Cita de M059.

18 Esta historia la tenemos documentada en M061, ver Vol. 9., 6.35.

19 Ver Vol. 9, 5.8.

El narrador de esta historia identifica a los *pààtselhayh* con la constelación estelar llamada las "cuadrillas" en el castellano local, pero no con los *tsee'yes*[20] (cf. Palavecino 1980:65), algo que abre para la posibilidad de que representan dos distintas constelaciones. En un mito recolectado por Métraux en 1933, llegamos a conocer el origen de la Cruz del Sur (Métraux 1929:16).[21] Otra vez una fenómeno astral nos comunica una moraleja sobre endogamia: es muy difícil para dos categorías de gente de casarse entre sí (en este caso un jaguar y una corzuela) — afecta toda la familia y resulta en gente descontenta, y hasta muerte.

A los *pààtselhayh* pertenece el tabú que consiste en que no se puede mirar por mucho tiempo a esta constelación ya que se puede quedar ciego. Una mujer encinta en particular no debe mirarla porque, de lo contrario, el hijo quedará ciego cuando llegue a una edad avanzada.

Quizá no se puede incluir la lluvia entre los cuerpos celestes, pero sí es un ser, y en este caso un ser zoomorfo, o mejor dicho, un rebaño de seres zoomorfos, llamados *peelhayis*. Son "gente buena y poderosa" (Claesson 2008:286) que interactúan con los seres humanos. En algunas situaciones ellos también necesitan ayuda de los 'weenhayek, por ejemplo cuando uno de ellos se ha dañado y caído al suelo. Entonces los hombres tienen que encender un fuego, para que el *peelhayh* perdido pueda volver a *puule'*.[22]

Cuando los *peelhayis*, que tienen una piel larga, se sacuden como un perro mojado, entonces llueve. Cuando tiran sus bastones, truena y sale el rayo. Sus actividades están bien representadas en el idioma 'weenhayek: *peelhayh* es 'lluvia', *peelhay'yip* es el 'retumbo del trueno',[23] *peelhaypaq* el el 'sonido de lluvia' y *peelhat'i'* es el agua que queda después de una lluvia, por ejemplo en un charco.

---

20 En general se asocia "las cuadrillas" justamente con los pléyades.

21 Ver también Vol. 7, A002, donde hay un resumen del mito.

22 Ver M319 "*Peelhayh*", Vol. 9, 6.38. Cf. Métraux: "Lightning is a little hairy woman or man who needs smoke to return to the sky (Toba, Pilagá)." ("El relámpago es una mujer o un hombre peludo, que necesita humo para volver al cielo") (1946:351).

23 El trueno también se llama *jwitsek*.

2.3. Fuerzas subterráneas

Igual que en *puule'*, tenemos también fuerzas temidas en *hohnat*, el inframundo. El que induce más miedo es la serpiente subterránea, *Lawoo'*.[24] A veces se lo define por su aliento, el arco iris, pero eso solamente representa una característica de su personalidad compleja. *Lawoo'* está descrita como una serpiente grande — pero que puede cambiar de tamaño rápidamente — con los colores del arco iris en su piel.

Lawoo' mantiene la estabilidad del cosmos. Vive debajo de la tierra y el agua, es un ser típicamente *honhatlheleyh*, pero si se enoja, puede movilizar también las fuerzas celestes, los *puleelheleyh*, como la lluvia, el trueno y el viento. Por eso es de suma importancia para la supervivencia del hombre que mantenga relaciones pacíficas con *Lawoo'*.

Lawoo' es uno, una 'madre', como corresponde a *honhat*, la división femenina de la tierra, pero también tiene sus descendientes, *lawooles*. Son monstruos de la misma forma que la madre, y a veces no es muy seguro si se trata de la madre o de una hija. Además tiene ayudantes, *jwaatsujwtas*, culebras grandes y negras que están por todas partes donde hay agua, vigilando que las mujeres que tienen su regla no pisen sobre la tierra o, aún peor, pasen por agua, aunque sólo sea un charquito en el camino. Los *jwaatsujwtas* también pueden atacar a un hombre pescando en río ya que ha entrado en su territorio. Ahogamientos en general se explican con los actos de los *jwaatsujwtas*.

Otras potestades subterráneas incluyen varias enfermedades y otras plagas. Algunas de ellas están asociadas con la muerte.[25]

2.4. La tierra sin nombre

Como ya hemos constatado arriba, la capa terrestre, habitada por los hombres carece de nombre. Sin embargo, como ya se indicó en la introducción, en Volumen 1, se puede dividir la capa terrenal en cuatro secciones y también en cuatro puntos cardinales.

---

24 Para la representación de *Lawoo'* en la mitología, ver Vol. 7, para su rol en la religión tradicional 'weenhayek, ver Vol. 10.

25 Para más información sobre potestades y espíritus, ver Vol. 7 y Vol. 10.

En el centro de todo tenemos *wikyi'wet*,[26] el lugar que habitan los verdaderos humanos, por ejemplo los 'weenhayek. Al lado de, y alrededor de, su sección se encuentra *taayhi'*, el bosque o el "monte", adonde uno va para recolectar y para cazar. Cerca del pueblo, y atravesando el bosque, viene *teewok*,[27] el río, adonde uno va para recoger agua, bañarse o pescar. Al fin tenemos *kyeenaj*, las montañas, que representan lo extraño y lo extranjero. Y mientras el 'weenhayek se mueve con facilidad en las tres primeras secciones, y las conoce de cerca, la cuarta es más complicada por ser distante y por ser tan diferente en todo.

La capa "central" (terrestre) también se divide en dos dualidades (ver Vol. 10). La primera es la del 'este' con el 'oeste', lo que en castellano se llaman dos puntos cardenales. En 'weenhayek las dos están relacionadas con el sol, de donde sale y donde desaparece. El 'este' se llama *'ijwaalatâlhkye'*, de *'ijwáala'*, 'sol', y *tâlhkye'* que significa 'salir por [una abertura]'; en conclusión: "donde sale el sol". Para estar seguros, los 'weenhayek tienen otro término para este, el más importante de los puntos cardinales: *'ijwaalapâjthi'*, con el mismo inicio, pero con la incorporación de otro verbo, *pàjthi'* 'salir de'; cf. *pàjphà'* 'salir de abajo' y *tàlhthi'* 'salir de'.

El punto opuesto, el oeste, entonces se llama *'ijwaalawej*, el "interior", o la "madriguera" del sol (en analogía con *'àànhàlàwej*, la madriguera de las vizcachas). Eso es donde el sol entra, o baja, para descansar al anochecer.

El otro dualismo es entre dos vientos, el del norte y el del sur. El viento del norte se llama *yaajwthitaj*, del verbo *yajwuthi'*, 'soplar' y *–taj*, 'grande o 'fuerte'. El viento del sur, en el castellano local llamado "surazo", se llama *tapiinhi'*, de *tapilh*, 'volver', o *tapinhen'*, 'volver atrás' y el sufijo *-hi'* que indica locación, por ejemplo 'en'. El significado final me escapa, pero debería interpretarse como "algo que vuelve con…" o "algo que vuelve en…" Posiblemente está sobrentendido el frío, *'noojwi'yet*, que, como cualquier habitante del chaco sabe, caracteriza este viento más que otra cosa. Este doble dualismo es lo que constituye la organización espacial, que resulta en los cuatro puntos cardinales: este–oeste y norte-sur.

---

26 Ver 2.1. arriba; esta es una construcción mía ya que es considerado tan central que no tiene nombre en 'weenhayek.

27 Tanto *teewok* (río) como *'inààt* (agua) se pueden usar para denotar esta sección. En combinaciones como *'inààtlheleyh* (gente del agua), el segundo término puede ser más común, pero en actividades cotidianas el "agua" suele estar representada por Teewok (el Río Pilcomayo), al ser el "agua" dominante de la región 'weenhayek y la esfera económicamente más importante para el *t'iwoqoy'*, la pesca.

Sin embargo, hay otra clasificación que también tiene mucha importancia para la orientación: el dualismo entre "río abajo" y "río arriba". La mayoría de los 'weenhayek-wichí viven a lo largo de dos ríos casi sin afluentes, el Pilcomayo y el Bermejo, los dos corriendo hacia el sureste. El concepto "río abajo", *hikyàm*, parece lexicalizado pero derivado del verbo *hikyà'*, que significa 'bajar' o 'bajarse'. La gente que vive río abajo entonces se llaman *hikyàmlheleyh*, "abajeños".

La dirección opuesta, 'río arriba', se llama *phàmeejah*, del morfema *phà'*, 'arriba' (que más se usa como infijo, como en *'oyikphà'* 'voy arriba'). Los que viven 'río arriba' consecuentemente se llaman *phàmlheeleyh*, 'arribeños".

(Existen una gran cantidad de potestades, guardianes de la naturaleza y los espíritus en la tierra, pero a estos vamos a tratar en Vol. 10).

Capítulo 3
El cuerpo

3.1. Dualismos del cuerpo

El dualismo cartesiano entre cuerpo y alma también existe entre los 'weenhayek. El cuerpo es *'not'isan'*, un término que, casi con nociones bíblicas, también significa 'carne'. Se la usa también para la carne de animales, como en *tsoo'naht'isan*, 'carne de corzuela'. Pero no se restringe al uso concreto. También se la usa en el sentido figurativo. *'Not'isan'* puede representar lo humano, los deseos carnales, y hasta 'vida'.

Como su contraste tenemos el concepto de *'noohusek*, el 'alma'. Esta palabra representa, como la correspondencia en el castellano, algo abstracto en comparación con lo concreto en *'not'isan'*. Puede indicar las facultades mentales, pero en un sentido figurativo puede representar el ser humano, como en la expresión figurativa en castellano "cien almas reunidas".

Sin embargo, dentro del alma hay otro dualismo, más vago, pero sí, notable. Cuando el chamán departe en uno de sus viajes espirituales, una parte de su alma se va y otra se queda. Se ha dividido el alma y la división corresponde a lo que los historiadores de religión llaman "alma corporal" y "alma libre". El alma corporal se queda, manteniendo las funciones básicas del cuerpo, el latir del corazón, la respiración de los pulmones etc., mientras el alma libre se libra del cuerpo.

Algo parecido pasa cuando una mujer mira la luna por demasiado tiempo. El alma libre se va y la mujer queda consciente, pero sin ánimo. Se ha ido la "chispa de la vida" y la mujer ha de languidecer y últimamente morir si un chamán no puede encontrar el alma perdida y reinstalarla al cuerpo.

En este punto, la terminología 'weenhayek es tan complicada como la cristiana, que a veces habla de 'alma' y 'cuerpo' y a veces de 'cuerpo', 'alma',

y espíritu'.[28] En algunos instantes se denota todo con el concepto *huseek*, en otros se trata de diferenciar los dos conceptos, añadiendo el morfema *yalh*, de la palabra para 'respiración', *'nooyalh*, o sustituirlo por esta palabra. Entonces la dicotomía sería entre *'noohusek* y *'noohusekyalh*, o, a cierta distancia, entre *huusek* y *yalh*.[29] El primer concepto sería equivalente a 'alma del cuerpo' y el segundo a 'alma libre'.

En la antropología de los 'weenhayek el infante nace con cuerpo (*'not'isan'*) y alma (*'noohusek*). Nace también con la facultad de respirar, (*'nooyalh*). Sin embargo, no es muy claro si nace con su espíritu libre, con su *'noohusekyalh*, o si esto es algo que entra cuando recibe su nombre, cuando se transforma en un "ser social". (cf Hultkrantz 1953; Alvarsson 1999).

En los instantes de "pérdida de alma", como en el caso de la mujer y la luna descrito arriba, este *'noohusekyalh* es lo que sale del cuerpo, mientras el *'noohusek* queda, manteniendo las funciones corporales. Sin embargo, el aspecto abstracto de *'nooyalh*, a veces traducido como 'aliento', no está más. Como dijimos arriba: "ya no tiene la chispa de la vida". Y aquí entramos en una contradicción: aunque todavía mantiene su respiración (*'nooyalh*), ha perdido su ánimo (*'nooyalh*). Por eso, a veces es necesario emplear el híbrido *'noohusekyalh*...

Si no recupera el alma libre, *'noohusekyalh*, la persona muere. Puede vivir un tiempo sin su alma libre, pero está moribunda.

3.2. Partes del cuerpo

En el cuerpo físico, *'noot'isan'*, en plural *'not'isanis* — un término que ya hemos constatado también representa 'carne' y a veces 'vida' — se esconde una serie de partes y funciones. Por medio de ta terminología 'weenhayek tendremos un vistazo, aunque limitado, a la epistemología de esta cultura indígena.

3.2.1. El centro

Para empezar nuestra odisea en el cuerpo, *'noot'isan'*, primero tenemos que ir al centro, y ya de una vez descubrir la palabra quizá más importante y más compleja de todos los términos: *'nookyowej*. Esta palabra denota una serie de significados, según el contexto. Puede significar que algo está en

28 Ver por ejemplo Hebreos 4:12 donde se habla de "partir" el alma y el espíritu.

29 En el Nuevo Testamento en 'weenhayek, se traduce el Espíritu Santo con *'Nooyalh tà 'Isi'*.

medio camino, la parte céntrica de un corral, o más abstracto, indicando 'medianoche' *honaajkyowej*. Aquí, en el cuerpo, significa 'el centro' o todo 'el interior'. Sin embargo, también puede denotar: 'mente', 'inteligencia', y 'pensamiento'.

Si añadimos el infijo *-qa-*, según Claesson, un "morfema que caracteriza la posesión de substantivos absolutos" (2008:299), esto amplifica y concreta el significado: *'nooqakyowej* puede indicar tanto 'vientre' como los términos más específicos: 'estómago' y 'matriz'. En un sentido, el útero es el centro de la vida; de ahí sale.

En la cosmología 'weenhayek, la matriz es el verdadero y definitivo *'noohih* o *lahiih*, el 'lugar' de la vida. Aquí cada mujer tiene una serie limitada de *'nooqahis*, bolsas, parecidas a *hiilulis*, llicas, listas para envolver una semilla, *'noolho'*, del hombre, criarlo y transformarlo a un niño (ver la discusión sobre *couvade* en Vol. 5, 3.2.). Esto se ve aún más claro cuando escudriñamos la terminología asociada: el miembro viril del hombre, que transfiere la semilla,[30] *'noolho'*, se lo denota con ese mismo término: *'noolho'*. (En realidad, la pregunta más común cuando ha nacido un bebé, es "*¿Lho'ihi?*, eso es: ¿Tiene [o no tiene] semillas]? Si la respuesta es afirmativa es un niño, si es negativa, es una niña.) Además el verbo asociado con *'nooqahi'*, "la bolsa", *'nooqahi'nohyaj*, significa 'relación sexual', poniéndolo un poco frívolo: "cargar la bolsa".

El término específico del estómago es *'noots'e'*, algo que se aplica también para el mismo órgano de animales. Sin embargo, y seguramente por haber observado varios estómagos de animales, se aplica, un poco sorprendente, el mismo término, depersonalizado, para 'neumático' (*lats'e'*).

Parte del 'centro del' hombre, por lo menos en la cosmología occidental, es la columna vertebral, *'nookyàyilhile'* que significa 'hueso' (*lhiile'*) de 'espalda' (*'nookyàyi'*). Aquí está el corazón, *'not'ootle'*, y los pulmones, *'nooyalhhihs*; en singular *'nooyalhhih*, el 'lugar de la respiración'. Quizás podíamos aquí incluir el riñón que se llama *'nookyontoway'* y el hígado, *'nootànek*, posiblemente la sede de la bondad — por lo menos significa el verbo relacionado, *tànhành*, 'tratar bien'. Y para mantener a todo el cuerpo es necesaria la sangre: *'wooyiis* (la misma palabra se usa para la sangre de la menstruación).

30 La traducción 'semilla' es demasiado limitada, aquí debería ser, como en Vol. 5, 3.2., traducida 'homonúnculo', eso es un ser humano ya en formación, o ya para formarse.

3.2.2. La vía digestiva

Para mantener este centro de la vida, *'nookyowej*, hay que tener alimento, lo necesario para sobrevivir: *'nooky'uphat*. La palabra general para 'comida' es *'nolhàq*, que, en general se toma con la mano, *'nookwey'*, un término que cubre no sólo la mano, sino la parte inferior del brazo, desde el codo hasta los dedos.

Después se pone la comida en la boca, *'nooq'aj*. Como veremos, *'nooq'aj* es otra parte importante en la fisionomía 'weenhayek. El 'orificio de la boca' también es *'nooq'aj*. La 'comisura de los labios' se llama *'nooq'ajky'utse'*; el labio inferior es*'nooq'ajt'àj* (la cáscara de la boca) y la lengua se llama *'nooq'ajlhiky'u'*, 'el huevo de la boca'. (No estoy seguro de la conexión entre los morfemas *q'aj* y *'aqàj*, puede ser una coincidencia que están tan cerca fonéticamente, pero *'aqaj* relaciona bien en el sentido de que marca una serie de palabras que significan 'sabroso'[31] o algo al estilo, que puede tener su origen en las sencaiones de la boca).

Otro término, también usado para 'la boca' es *'nolhaayhi'*. Es de especial interés ya que puede hablar del pasado, cuando la dieta se basaba en los frutos de la recolección. La palabra se puede interpretar como 'el lugar[32] de la fruta (*'nolhaayh*)'. En forma figurativa, se usa esta palabra para indicar desde fenómenos concretos como 'filo' y 'corte', hasta cosas abstractas como 'idioma'.

El labio inferior ya mencionamos arriba, pero el labio superior se relaciona mas con la sensación probar o olfatear; por lo menos se usa el término *'noopàset*, que se usa para el hocico de un coatí o un pico de un pájaro. En plural, la palabra se escribe *'noopàseteyh*, que demuestra la relación con la palabra para 'bigote': *'noopàseyh*.

Ya introducida en la boca, la comida se mastica con los dientes, *'nootsoteyh*. (Posiblemente tiene la palabra algo que ver con otra que también es filosa y también corta: *tsonhat*, 'cuchillo'.) Los dientes incisivos se llaman *'noopihnhayh*; un colmillo se llama *'nooqatsajwe'*, y una muela también se clasifica como *'nootsote'*.

La comida masticada baja por la garganta, *'noopànhi'*; una palabra que también denota la parte exterior, 'cuello' y marca el término para la laringe:

---

31 Ver por ejemplo: *'aqàj*, 'sabroso', 'apetitoso'; *'aqàjeh*, 'agradable', 'atractivo'; *'aqàjej*, 'rico con', 'sabroso con'; *'aqàjejlhih*, 'alegrarse de'; *'aqàjkye'*, 'agradable'; y *'aqàjlhih*, 'estar contento', 'estar satisfecho'.

32 Aquí no se trata del sufijo común *-hih* 'lugar de', sino de *-hi'*, un "marcador locativo" (Claesson 2008:142).

'noopànhilhile', 'el hueso de la garganta'. Pronto llega al estómago, *'noots'e'*, (ver 3.2.1. arriba), y luego pasa a las tripas y los intestinos, *'nooqàsleyh*. Una nota interesante aquí es que una palabra muy relacionada es *'nooqàslha'*, 'fruto de plantas'; lo que tienen en común es *'nooqàs*, 'planta' (con un campo semántico muy grande). Acuérdese de la palabra para boca, 'el lugar de la fruta (*'nolhaayh*)', aquí parece que tenemos *'nooqàs* y *'noolheleyh* (abreviada a *-leyh*), 'planta' y 'cosa relacionada' que también puede significar 'algo dentro de'. Una interpretación posible es entonces 'planta [o fruta] adentro'.

Los restos de la comida, los excrementos, sale por *'noowej*, el 'ano', una palabra usada también en forma más general como 'parte trasera' y en forma más específica para la 'cueva' o la 'madriguera de un animal, como por ejemplo vizcacha: *'àànhàlàwej*.

3.2.3. La cara

Arriba hemos mencionado varias partes de la cara, como boca, labios, etc. Aquí sólo vamos a tratar lo que queda.

La palabra general para 'cara' es *'nottee'pe'*, una palabra que apunta la función central de los ojos ya que el morfema central, *'notte'*, significa precisamente 'ojo'; en plural *'notteyh*. La segunda parte es un sufijo *-pe'*, que puede tener dos significados: 'grasa', como en *'aalhupe'* (grasa de iguana), o que marca "superficie, sobre" (Claesson 2008:5, 16, 285), como en el verbo *'i'pe'*, 'estar por encima de...' En este contexto no cabe duda, se trata del segundo sufijo, y entonces podemos interpretar esta palabra para 'cara' como "superficie de ojo".

En el camino ya definimos el morfema central, *'notte'*, (ojo), una palabra que define también otras características de la cara: *'notteelhile'* denota 'ceja' y 'frente' (literalmente 'hueso del ojo'); *'notteet'i'* es 'lágrima' (literalmente 'líqido del ojo'); *'notteejwis*, es 'pestañas de los ojos', *'notteekyose'* es 'ceja del ojo', *'notteelhokyúlaq* es 'pupila del ojo' y *'notteelho'* (en plural *'noottelhoyh'*) el 'globo del ojo' (literalmente la 'semilla del ojo').

Una palabra para 'nariz', *'nooq'ajwo',* es interesante ya que significa "guardián de la boca"; se la usa también para 'hocico' de animales. Otro término para 'nariz' es *'noonhus*, una palabra que suena casi onomatopéyica si se la pronuncia correctamente. En el contexto de la cara tenemos por lo menos dos derivados más: *'noonhuspe'*, refiriendo a la 'puerta de la nariz' (la ventanilla) y *'noonhusqakyowej* 'el agujero de la nariz' (la fosa).

La 'oreja' se define con *'nooky'ote'*, una palabra que se podría interpretar como 'el ojo', *'notte'*, 'del oír', *ky'oye'*. Otra palabra posiblemente relacionada es la para 'ayuda', y 'asistencia': *'nooky'otyaj*. Un derivado vemos en

'nooky'oteqakyowej 'el agujero de la oreja' (conducto del oído).

El cabello de la cabeza es otro capítulo. La palabra básica es *'wole'*. En singular indica una hoja, una pluma o un pelo, como en *toontekwole'*, 'hoja de bobo', o *'eele'wole'*, 'pluma de loro hablador'. En plural indica piel o cabello, como en *tsoo'nataj'woleyh* que denota 'lana de oveja'. El cabello en sí es entonces *'noo'woleyh*. Otra palabra general es *hiilenaj*, también 'pelo' o 'cabello'.

El cuero cabelludo, antiguamente apreciado para escalpo o trofeo de la guerra, se llama *'nolheetekt'aj* ('la piel de la cabeza'). La palabra para 'barba' depende de donde sale. El la barba (eso es la sección debajo de la boca), que se llama *'nooq'use'*, se llama *'nooq'use'woleyh*. Lógicamente, la barba del labio superior, *'noopàset* (ver arriba), o un 'bigote', se llama *'noopàset'woleyh*. Otra palabra para el pelo de la cara es *'noopàseyh*.

3.2.4. El cuerpo

La palabra *'nolheetek* significa 'cabeza', tanto en el sentido concreto como en el sentido figurativo; puede por ejemplo denotar un 'líder'. Está situada sobre un cuello, *'noopànhi'*, y sostenida por los hombros, *'noojwapolh* (en singular: *'noojwapo'*). Entre estos está el tórax o el pecho, *'noot'okwe'*. Aquí las mujeres tienen su seno y sus tetas, *'not'aateyh*, (en singular: *'noot'aate'*). En esta parte están también las axilas, *'noowilisky'o'*, y el pelo de esa parte: *'noowilisky'o'woleyh*.

La espalda se llama *'nookyàyi'* y el estómago se llama *'noots'e'* (ver arriba). El ombligo se llama *'noots'aq*. En esta zona se encuentran tres palabras relacionadas con *'noowej*, 'la parte trasera': *'noowejlhileyh*, 'las caderas', (literalmente: 'los huesos del ano'), *'noowejky'alos*, 'las nalgas' y *'noowejlhoyh*, los muslos. Aquí se encuentran también los órganos genitales, el miembro masculino se ha mencionado arriba, *'noolho'*, y lo de la mujer se llama *'nosuu'* — una palabra que informa personal se usa por ejemplo para una horquilla de un árbol, *ha'lààsu'*. Una combinación de *'noowej* y *'nosuu'*, resulta en *weejsu'* que, según un informante es una "palabra chocante, con alusión a la homosexualidad", probablemente refiriendo a penetración por el ano.

Del tórax salen las extremidades. Los brazos se llaman *'noothih* (plural: *'noothilis*) hasta el codo, *'nooqato'*, (plural: *'nooqatolh*), más abajo, se llama *'nookwey'* (plural: *'nookweyayh* o *'nookweyeyh*), hasta los dedos, *'noojwujs* (singular: *'noojwujw*). Igual que en el brazo, se divide la pierna en dos partes, la parte superior se llama *'nolheekye'* (comparar *'noowejlho'* arriba); mientras la parte inferior, debajo de la rodilla, *'nooqamkyete'*, se llama *'nooqàlà'* (en

plural: *'nooqàlàyh*). (La corva se llama *'nooqàk*.)

En el pie, *'noopaky'o'* (plural: *'noopaky'olh*) están los dedos, *'noojwus*, su uñas, *'noojwujwt'àhes* ('la cáscara de los dedos', singular: *'noojwujwt'àj*) pero también el tobillo: *'noop'ólhaq*.

3.2.5. Facultades

Entre las muchas facultades que asociamos con el cuerpo, la más esencial es *'nooyalh*, la respiración o el aliento, mencionado arriba, y representada por verbos como *t'iyalhi'*, 'respirar'. Una, de casi la misma importancia es *'nottee'wenek*, la visión, descrita por verbos como *'wenh*, que no solo denota 'ver' sino también 'encontrar'. La facultad de oír es representada por el verbo *làteh*, con muchos variantes que significa no sólo 'oir' pero también 'sentir' — y 'sentir dolor'.

Otro verbo, parecido en su complejidad y obviamente relacionado es el para 'sentir', *làt*, que significa 'sentir dolor', pero también 'tener dolor. Para 'olfatear' se usa *tanisnej*. El último verbo que correspondería con los cinco "sentidos" sería *yelhteh* que tiene un sentido de 'probar' pero también de 'saborear', en particular 'probar comida'.

3.3. Sentimientos

Un sector poco explorado en la cultura 'weenhayek es el de sentimientos. Los exploradores tempranos podían, sin vergüenza y sin temor de que iban a ser criticados por los mismo objetos de sus estudios, resumir en pocas palabra lo que ellos pensaban desde su conocimiento limitado. Sin embargo, lo que emplean más que todo es el uso del adjetivo: Los indígenas mataco-mataguayos son "feos", "sucios", "degenerados", "difíciles", "mentirosos", "cobardes", etc.[33] Arthur Thouar añade tres adjetivos más: "los mataguayos aunque tímidos y flojos son muy vengativos." (1997 (1891):94). Nordenskiöld, aunque coincide en algunas caracterizaciones de arriba, añade también algunas positivas: generosos (1910:39, 49), previsores (op.cit:55), pacientes (op.cit:67), solidarios, (op.cit:39), y pulcros (op.cit:73).

Sin embargo, sabemos muy poco de sus sentimientos. Lo único que podemos deducir de Nordenskiöld parece ser alegría (1910:56), arrogancia (íbid), amor (op.cit:77) y celos (op.cit:35). La antropóloga argentina, Anatilde Idoyaga Molina (1976) escribe también sobre "la pasión amorosa".

33 Para referencia a estas citas, ver Vol. 1, 1.1.

Un sencillo análisis de discursos ‘weenhayek, revela otra imagen. A mi parecer hay dos expresiones que resaltan como ideales de la vida.: *‘iis* y *han’ookyowéjej.* La primera palabra, aunque por su apariencia parezca simple, tiene un vasto campo cognitivo. Significa ‘bueno’, ‘lindo’, ‘bello’, ‘listo’, etc. Pero también denota un estado, ‘harmonía’, y un sentimiento: ‘bien’ (ver Vol. 4, 7.1. para una discusión). Cada vez que alguien saluda a otro con la frase más común: “–*Kyi ‘iwóoyeh?* (¿Qué tal?)”, ha de tener una respuesta que contiene *‘iis*— en forma positiva o negativa, como: “–‘*Ist’aat!*!” (¡‘Está continuamente bien’!); “–*‘Iislah!*” (“¡Va a estar bien!”) o “–*‘Ishit’ah!”* (“No está bien.”)

Esta palabra indica un sentimiento de harmonía, personal, social y cosmológica. Es un estado deseable, algo que se aspira. (Ver Vol. 10). Quizá es la palabra más usada por un sentimiento en el idioma ‘weenhayek..

La expresión (aunque parezca una sola palabra): *lahan’ookyowéjej* no se usa tan a menudo como la otra. Sin mebargo denota una composición, un sentido, o u estado personal que que es muy apreciado o deseado entre los ‘weenhayek. Se dice de una persona en este estado que en alguna manera “está en el centro”; ha conseguido todo lo que es importante para un ‘weenhayek; ha madurado.

Esta persona, que es *lahan’ookyowéjej*, es ‘inteligente’, ‘de buen carácter’, ‘prudente’, ‘sabio’, ‘maduro’, ‘saber razonar’, y que ‘tiene buen juicio’. Como el lector ya puede ver, está íntimamente relacionada con *‘nookyowej*, ‘el centro’ (ver 3.2.1. arriba). Entonces, llegar a ser — o llegar a sentir así — significa acercarse al centro de lo que es ser humano.

Lastimosamente, la vida no siempre va en la dirección que uno quiere. Así es también entre los ‘weenhayek. Otra palabra muy frecuente es *‘ààytaj*, que puede referir a una plaga concreta, como en la expresión *‘ààytaj‘ihi’* (‘hay enfermedad’), o referir al sentido: ‘estar dolorido’. Una queja muy común es: –*Wuujw tà ‘ààytaj*! (‘¡Hay mucho dolor!’). Se puede combinarlo con una enfermedad concreta, por ejemplo en: “*‘ààytaj ‘ot’ootle”* (‘me duele mi corazón’).[34]

Otra palabra, un poco menos frecuente, para este estado es *kyutthilhit’ah* que significa ‘enfermo’ pero también de que “la vida no anda bien”. Esta expresión es una negación de *kyutitlhih*, que, lógicamente, denota lo opuesto: ‘estar bien’, y ‘sentir gusto’. Una persona que siente o que tiene *kyutitlhih* tiene ‘animo’ y “anda bien”.

34 El concepto *‘ààytaj* en forma concreta (como enfermedad) se toca también en Capítulo 7 y en Vol. 10.

Cerca de la experiencia de dolor está la tristeza. En ‘weenhayek se llama *‘noojwitahayaj*, una palabra que también incluye ‘pena’ y ‘aflicción’. Una palabra lingüísticamente cercana, representa un sentimiento adyacente, pero más activo: *‘noojwitseyaj*, que denota ‘ira’ y ‘enojo’. Sin embargo, la ira puede llevar a una persona pasar de los límites de los ideales de los ‘weenhayek. Entonces puede causar vergüenza.

Una expresión de sentimiento que se repite con frecuencia es justamente la de ‘vergüenza’; *’nàjwelh*, por ejemplo, denota ‘avergonzarse’, ‘tener vergüenza’, ‘ser tímido’, etc.[35] Parece indicar que el sentimiento de ‘honra’ y ‘honor’ es muy importante y que está ligada con ‘franqueza’ y coraje. Ningún ‘weenhayek debería sentirse inferior (y tampoco se acepta una persona que se siente superior). Una persona respetada tiene *lahan’ookyowéjej* y no se asocia con *’nàjwelh*.

El sentido de odio está íntimamente relacionado con *’nàjwelh*: para ‘odiar’ se dice: *‘nàjwtseyeh*. Pero hay otro sinónimo: *’yàyteneh*, más relacionado con ‘celos’ o ‘envidia’. Como la propiedad personal es muy reducida entre los ‘weenhayek, parece que son relaciones y sensaciones de ‘deshonra’ o ‘vergüenza’ que producen los sentimientos más fuertes entre los ‘weenhayek — y más ‘celo’ que ‘envidia’.

La muerte siempre provoca dolor, *‘nootajyhayaj*, una palabra que también indica ‘pena’. El dolor compasivo se expresa en *latajyhayaj’iyej*, ‘sentir dolor por’. El concepto *tawelaqalhih* indica ‘estar dolorido’ o sentirse lastimado físicamente o mentalmente. también tiene una aura de ‘moribundo’.

Entre los ‘weenhayek uno en general nunca está solo, menos en ciertas expediciones de caza, pesca o comercio. Pero si ocurre como un fenómeno inesperado, se aplica el término *‘ijwaji’* o *hàtejwaji’*, los dos refiriendo a esta situación rara de soledad; por ejemplo de tener que vivir solo. (Cf. Nordenskiöld 1910:88).

Una sensación parecida es la desesperación. Hay dos verbos relacionados, *telàjlà’* que significa ‘esperar intensamente, con desesperación’; y *telàjeh* que denota más o menos lo mismo. (No sé si es una coincidencia, pero el

35 Ver por ejemplo las diez siguientes derivaciones de esta palabra para ‘vergüenza’: *‘nàjwelheh*, ‘avergonzarse de’, ‘tener vergüenza de’; *‘nàjwelhkye’*, ‘avergonzarse de’; *‘nàjwelhpe’*, ‘avergonzarse de’, ‘sentir verqüenza por causa de’; *‘nàjwenho’*, sentir vergüenza (timidez) ante; *‘nàjwlhat* ‘deshonrar’, ‘hacer pasar vergüenza’, ‘avergonzar’; *‘nàjwlhatejlhih*, ‘deshonrar con’, ‘avergonzar por; ‘avergonzarse por’; *‘nàjwlhatejpe’*, ‘avergonzar con’, ‘deshonrar mediante’; *‘nàjwlhatlhih*, ‘avergonzar’, ‘deshonrar’, ‘ponerse en ridículo’, ‘deshonrarse’, ‘hacerse pasar vergüenza a sí mismo’; y *‘nàjwlhatpe’*, ‘avergonzar’, ‘deshonrar’, ‘dar vergüenza’; y *‘nàjwtseyeh*, abominar, odiar. (Claesson 2008:42–43).

término para paludismo es justamente *teelàj*.)

La palabra *kyàjlhih* nos proporciona un conjunto entero de sentimientos. El verbo indica algo como 'llevar continuamente consigo', así indicando un estado normal, como para el hombre que siempre está con su llica. Pero la forma reflexiva es de mayor interés: *lhaa'ikyàjlhih*, que debería traducirse "llevarse". Sin embargo, este término se usa para una serie de sentimientos "prohibidos" entre los 'weenhayek: 'jactarse', 'rebelarse', 'ser rebelde', 'enorgullecerse', 'ponerse bravo', 'ponerse entonado' y 'agresivo' (ver Claesson 2008:175).

Los sentimientos "básicos" del hombre por supuesto existen también entre los 'weenhayek: el cansancio que viene por ejemplo de trabajo duro: *'not'eelaq* -as *dep* cansancio, fatiga, trabajo duro; un sinónimo es *'yelej* 'cansarse de algo' y un termino relacionado a ese es *'yelh*, quizá la palabra más comun de las tres.[36]

Tener sed se indica con *kyimh*, y si llega a ser extremo se usa *neheelàp* que denota la experiencia de sufrimiento por falta de líquido. Tener hambre se puede también expresar en varias formas. La palabra *'itolajo'*, indica que el estómago está vacío; *t'ekhayeh* significa, entre otras cosas, 'deseo de comer'; *neehlà'* significa 'sufrimiento por falta de comida'; pero el término más usado es *kyuyu'*, o *nikyuyu'*, que denota 'tener hambre' o 'estar hambriento'.

El primer significado de la palabra *'nookyutthayaj* es 'buena disposición', pero hay también otra, que va hacia 'concupiscencia' y 'lujuria'. Algo parecido encontramos en *'not'aqàànhyaj* que representa una serie de sentimientos dubitables: 'deseo', 'ansia', 'anhelo', 'codicia' y 'avaricia'. Otra palabra, casi cono un tono bíblico, habla de la lujuria de la carne: *'not'isaant'aqànhyaj*, 'deseo carnal' o 'concupiscencia'.

Dos palabras relacionadas hablan de totalmente otro sentimiento, *'imaakjwajt'at* y *'imaakjwajt'ákye'* que los dos indican un 'estado de tranquilidad', cuando no hay nada que moleste a uno, un ideal para muchos 'weenhayek, cerca de la harmonía *'iis*, mencionada arriba. Pero también esta actitud puede pasar sus límites, con el término *ky'atkyet'tsoh* parece que se indica desprecio de si mismo, una letargia ante el propio destino.

Para marcar un sentimiento laudable entre los 'weenhayek, la modestia, uno puede añadir un sufijo -*saq* a lo que uno quiere decir. Esto indica una actitud humilde, una modestia. Si uno dice *'olhaamsaq*, indica que uno quiere decir que uno va a cumplir diciendo "aunque no soy muy capaz" y así demostrando humildad.

---

36 El concepto de 'sudor' se llama *'nooqakyujw*.

El adjetivo *'aqàjeh*, significa 'agradable' o 'bueno'. Si uno quiere describir alegría, se usa esta palabra como base, diciendo: *'aqàjejlhih*, 'alegrarse de', o la palabra relacionada *'aqàjlhih*, 'estar alegre' o 'estar satisfecho'.[37] Sin embargo, por la reciprocidad generalizada (ver Vol. 1), no existe un concepto de 'agradecimiento' (ni de la expresión '¡gracias!'. Se puede construir algo, como en *'isyenh*, 'hacer bueno', pero muchas veces se usan las palabras del castellano cuando se encuentra en una situación que requiere esta actitud: *"'O'weenho' gracia' Yoos!"* (¡Doy gracias a Dios!)

37 Todas las palabras que tienen que ver con 'alegría' se derivan de *'aqàjeh* o del sinónimo *'yaqành*, 'gustar' o 'querer'.

Capítulo 4

Conceptos del tiempo

4.1. Conceptos del año

Los ‘weenhayek dividen el año en cuatro estaciones, *lawhààylis*,[38] pero de duración desigual y variable, sujeto a los fenómenos naturales, tales como flores, frutas o el tiempo. Idealmente son dos estaciones (verano e invierno) de cuatro meses y dos (primavera y otoño) de aproximadamente dos meses.

4.1.1. ‘Inaawop, la “estación de las flores”

La primera estación es *‘inaawop*, la “estación de las flores” o el “tiempo de flores”. Corresponde a la ‘primavera’ en el castellano local, y abarca dos meses: agosto y septiembre.

En agosto hay todavía plantas comestibles del bosque: *‘wuye’* (un tipo de chaguar comestible), *neewok* (una mandioca silvestre) e *‘ileetsaj* (una rizoma). Hay pescado en el río y a veces un poco de mandioca de los huertos. El mes de septiembre es menos rico en todo — los resultados del “nuevo año” todavía tardan.

Sin embargo, sigue la pesca en el río y este período es especial para la recolección de huevos de ñandú. La caza de roedores es buena. Fuera de esto se dedican a la horticultura, carpiendo y plantado, especialmente en las islas.

4.1.2. Yaakyup, la “estación de los frutos”

La segunda estación del año es *yaakyup*, la “estación de los frutos [silvestres]”. Corresponde al ‘verano’ en el castellano local. Abarca los meses desde octubre hasta enero.

El nombre, *yaakyup*, indica abundancia de fruto, y de veras, es el tiempo especial de la fruta silvestre. Las lluvias han llegado y casi cada árbol o planta produce fruta. Por eso, esta es la temporada de frutas para los ‘weenhayek.

---

38 En singular se dice *lawhààyʼ*, ‘[una] estación del año’.

En octubre hay chañar, huevos de charata y palomas, zurubí en el río y algo de mandioca y maíz toba de la horticultura en las islas. En noviembre hay mucha miel, a veces zurubí, caza de pecaríes e iguana, y sandía, zapallo, maíz y algo de poroto de las chacras. En diciembre abunda la algarroba y el mistol, complementados por miel, caza y productos de la horticultura de las islas. En enero hay todavía mistol y miel de abejas en el bosque, pesca en las lagunas, y ya aparecen los primeros productos de la horticultura en tierra firme y seca.

4.1.3. Kyeelhkyup, la "estación del quebracho"

La tercera estación del año es *kyeelhkyup*, "temporada del quebracho". Corresponde al 'otoño' en el castellano local. Abarca dos meses: febrero y marzo. El nombre *kyeelhkyup* indica el tiempo cuando florece el quebracho colorado.

En el bosque sigue el mistol dando algo de fruta; completado por una fruta de cacto, *kyahààt*, y sachasandia.[39] Se encuentra todavía miel de abejas. La horticultura ya da su mejor cosecha: zapallo, anco, sandía, maíz, poroto, sorbo y mandioca.

4.1.4. Jwi'yeetilh, la "estación del frío"

La cuarta, y la última estación del año es *jwi'yeetilh*, "la estación fría". Corresponde al 'invierno' en el castellano local. Abarca cuatro meses: abril a julio. El nombre *jwi'yeetilh* enfoca una de las características marcadas de esta temporada: el frío — *jwi'yeet*.

Este es el tiempo de sequía y temperatura baja, cuando los árboles de hojas delicadas pueden quedarse marrones, después de "surazos" congelantes. Otros árboles pierden sus hojas al iniciarse esta temporada. El bosque ofrece muy poco — la fruta más importante es la tusca, y al finalizar la estación, se encuentran *'wuye'* (el chaguar comestible), *neewok* (la mandioca silvestre) e *'ileetsaj* (la rizoma), (ver arriba), en el bosque.

La caza tampoco es abundante. Durante los primeros meses se buscan iguana y pecarí, y durante el último, ñandú y quirquincho. En la horticultura se produce solamente anco, camote y mandioca — si todo no sa secado.

Lo más importante, empero, es la pesca en el Río Pilcomayo, donde suben los sábalos y dorados desde mayo a septiembre. Estos peces constituyen el

---

39 En el castellano chaqueño boliviano la pronunciación de esta palabra es "sachasandia" con acento en la tercera sílaba. Sin embargo, gente que son etimológicamente más conscientes hablan de (y escriben) según el español más convencional "sacha sandía". En esta obra usamos la primera variante ya es esa que nuestros informantes usan.

alimento más importante de la dieta, y la mayor de las entradas económicas del año, para los ‘weenhayek.

Todavía subsiste un conocimiento vivo de estos recursos naturales — lo cual permitiría, que en un caso de total aislamiento, el pueblo no sufriera daño alguno. En la situación actual, están en un contacto continuo con la sociedad nacional, adonde venden miel, pescado y su artesanía, y a su vez compran víveres y ropa.

4.2. Conceptos del día

En una sociedad tradicional ‘weenhayek, las mujeres salen después de la madrugada al campo para recoger frutas silvestres. Llevan sus bolsas de carga y sus horquetas para sacar *‘wuye’*, permaneciendo fuera de la casa varias horas.

Los hombres tallan armas, duermen (si ha estado en una expedición nocturna de caza o de pesca), o se van a cazar de día. Sólo cuando hace un poco de calor otra vez se van a pescar. Si se proponen hacer charque (carne secada al sol de pescado), tratan de pescar hasta aproximadamente treinta peces; de lo contrario se contentan con cuatro o cinco para el presente día y el siguiente.

Después del mediodía regresan al hogar tanto las mujeres como los hombres con su recolección, pesca o caza Las mujeres proceden a cocinar; muelen en sus morteros grandes de madera o en uno provisional hecho en la tierra, cubierto con un cuero, para luego hacer hervir el agua y preparar el asado.

Los niños juegan todo el día, cuidados por los ancianos. Muchas veces acompañan también a sus padres al trabajo.

Al anochecer se reúnen alrededor del fuego, especialmente si el tiempo está fresco; alrededor del fogón hablan de los acontecimientos del día y hacen los planes para el día siguiente que se refieren, más que todo, a la comida. Mientras tanto, los jóvenes se dan una vuelta por la “plaza” para divertirse y bailar.

La noche nunca pasa en silencio en un pueblo ‘weenhayek. Siempre se escuchan charlas, cantos de dolor o de alegría o ruidos de los enseres para cocinar de algún rezagado. Pocos son los que duermen sus siete o nueve horas seguidas; el tiempo transcurre intercalado con charlas, sueño, etc. Si el día es la parte económica, la noche es la parte social. Entonces aparecen los rasgos cariñosos y tiernos de los ‘weenhayek. De repente se nota el cariño entre esposos, un cariño que durante el día parece inexistente.

Es común entre los ‘weenhayek dormir algunas horas también durante el día. Por eso, las noches no son muy largas. En noches frías he observado que muchos no duermen; permanecen, en cambio, sentados alrededor del fuego.

Para organizar este esquema de actividades, bastante complejo, hay que tener una buen concepción del tiempo. Sin el uso de relojes, los ‘weenhayek igual dividen el día en períodos de aproximadamente una a dos horas, en general relacionados a la posición del sol u otro fenómeno natural. Abajo siguen, en orden temporal, los conceptos que you he podido acumular de mis informantes:

[5 de la mañana] *neky'e' ‘ijwámlajwaj* (está obscuro todavía);
[6 de la mañana] *neky'e' ‘ijwáala* (ya hay luz);
[6-6:30 de la mañana] *‘inúuphà' ‘ijwàala* (sale el sol);
[8 de la mañana] *‘ijwáala tatshuupíphà'* (el sol ya brilla fuerte);
[9 de la mañana] *tà ‘ijwáala ‘atoojwkye"* (el sol está lejos);
[9-10 de la mañana] *‘ijwáala yíkphà'* (el sol casi ha subido);
[11 de la mañana] *‘ijwáala toott'áho' la'wet* (el sol está cerca de su lugar);
[12; mediodía] (el sol está en su lugar) *tà ‘ijwáala yààmho la'wet* KC (el sol llegó a su lugar);
[1 de la tarde] *‘ijwáala nitíilhaqhi'* (el sol empieza a dar vueltas);
[2 o 3 de la tarde] *‘ijwáala tataahkyà'* (el sol está yéndose para abajo);
[4 de la tarde] *‘ijwáalatotaye la‘nààyij* (se dice que está en su camino);
[5 de la tarde] *‘ijwáala ‘ii'pe' la‘nààyijpes* (el sol está sobre la entrada);
[6 de la noche] *‘ijwaala‘yuy'* (se pone el sol);
[7 de la noche] *neky'e' honaj* (ya vino la noche, ya está obscuro);
[8-9 de la noche] *honaatsi'* (ya es de noche);
[10-11 de la noche] *honaajpajkye'* (ya ha sido noche mucho tiempo);
[12; medianoche] *honaajkyowej* (mitad de la noche);
[1-2 de la mañana] *‘ijwaalahlà'* (pronto hará de día);
[4-5 de la mañana *‘ijwaaláhyah* (el sol sale de inmediato);

Precisiones adicionales:

[1 de la mañana] *‘yip wooyelaj ‘ijwáalahla'* (al canto de la lagartita "ututu";
[3 de la mañana] *kyek ‘inúuphà' qateeslhokwetaj* (cuando sube la estrella de la mañana);
[4-5 de la mañana] *‘ipee'lajwajpe honhat*, (cuando hay algo claro sobre la tierra; justo antes de amanecer);

[5 de la mañana] *'yip kyeenajwo' 'ijwáala* (al canto del pájaro "kyeenajwo'");
[6 de la mañana] *'ijwaalahlà'* (habrá sol), al amanecer;
[un poco antes del mediodía] *tà qamaj 'ijwâala yâmhyaho la'wet*
[4-6 de la tarde] *'iwee'lah 'yuy'* (cuando se pone la luna);
[7-9 de la tarde] *'iwee'lah 'inúuphà'* (cuando sale la luna).

Como se nota, los cuerpos celestes, el sol, la luna y la estrella de la mañana, juegan un rol muy importante en los conceptos del día. En primer lugar, se nota con mucha atención los movimientos del sol. En segundo lugar se sigue los de la luna. Haciendo así, los 'weenhayek tienen un sistema para determinar la hora exacta del día sin emplear números.

4.3. Otros conceptos de tiempo

El tiempo se puede indicar también en forma gramatical o lexical, un área que no exploramos aquí, basta mencionar que hay una serie de infijos y morfemas que indican el tiempo referido con exactitud o en relación a otra cosa referida. Para un 'weenhayek, tiempo, y no menos proveniencia (orígen) de la información, es de suma importancia para poder producir una frase correcta. Como ejemplo podemos mencionar el sufijo -*'ne'* que indica 'hace poco'; "tiempo inmediatamente pasado; momentos o minutos anteriores; indica acción *no* vista/experimentada por el narrador" (Claesson 2008:254, mi énfasis). Compare esto con el sufijo casi parecido, pero careciendo una de las oclusivas laríngeas: -*ne'*, que indica "tiempo inmediatamente pasado: momentos o minutos anteriores; indica acción ocasional vista/experimentada por el narrador" (op. cit:254).[40]

También fuera de los conceptos internalizados en las formas gramaticales, hay una serie de conceptos expresados también en forma semántica. Aquí mencionamos una selección de estos; primero los indicadores de espacios temporales. Un año es *nekkyà'*; en plural *nekkyàmis* o *nekkyàlis*, mientras *'nooqanekkyà'* personaliza el año, que llega a ser "especial de alguien"; en estos días el cumpleaños de alguien. El año ya pasado se indica con *nekkyàànaj*.

La palabra *nekkyààlhota'* significa "pedazo de año" o "mitad de año" (medio año). El término *lawhààу'* denota temporada o estación del año. La palabra para luna, *'iwee'lah* -lis, también indica 'mes'; y si uno quiere decir 'meses' entonces se usa el plural *'iwee'lahlis*. La palabra para sol, *'ijwáala*,

40 Aquí refiero el lector a las obras varias de Claesson (1984, 1992, 1993, 1994, 1997, 2002, y 2008; ver bibliografía), en especial a una gramática en proceso de escribirse.

también se usa para día. Si uno quiere indicar una hora, actualmente se usa *'ijwaala'wet* (lugar de sol).

Algunas épocas que varían de año en año, también tienen sus nombres: *hàà'tshaklhawot'i',* literalmente "el líquido de la flor del palo blanco", por ejemplo, indica una época del año cuando florecen estos árboles, alrededor de abril. El término *qhiipyhitas* indica la época de lluvias finas; más o menos durante el misma tiempo del año que el anterior (abril). La palabra está relacionada con *taqhipihi'*, "cosa aislada", y *taqhiipihkyà',* "está lloviznando".

El concepto *nahaayhos* indica la época cuando empieza a volver el calor. Es el plural de *nahaayojw*, calor fuerte o solazo. Otra época cercana es *hoolowe'yà'*, de *hoolo'*, arena, y *we'yà'*, volar; eso es "el tiempo de polvo volante". Un concepto cargado de nociones es *'iwee'la tà 'yilh*, que indica el eclipse de la luna (ver Vol. 10).

Cuando una persona va a indicar una hora, por ejemplo para un reencuentro, la siguiente frase es útil: *'ijwáala 'iikyet'et'ni' tha'*, "cuando el sol está allí", apuntando a la vez la posición pensada del sol en el cielo.

Estas expresiones, que por supuesto no son las únicas, sirven para indicar la forma de calcular e indicar el tiempo entre los 'weenhayek.

Capítulo 5
Colores y conceptos numerales

5.1. Colores

En general, los 'weenhayek distinguen entre cinco colores básicos: 'blanco', 'negro', 'rojo–marrón', 'azul–verde' y 'amarillo'. Los colores más usados en la artesanía son los tres primeros: rojo–marrón, blanco y negro. En Volumen 4 ya hemos tratado el espectro, el simbolismo y las tintas usadas para producir estos colores. Aquí solamente repetimos algo de la clasificación:

Los cinco colores básicos:
1. blanco, *'ipelaj* o *'ipeelaj.*
2. negro o color muy oscuro: *'ikyalaj* o *'ikyaalaj.*
3. rojo–marrón, *'ikyàt* o *'ikyààt.*
4. azul–verde, *'watshanh* o *'waatshanh.*
5. amarillo, *yaqa'tu'* o *yaqaa'tu'.*

5.1.1. Blanco — 'ipelaj

La palabra para 'blanco', *'ipelaj*, tiene que ver con algo claro. En la expresión *'ipee'lajwajpe honhat*, (ver 4.2. arriba) se usa 'ipelaj como "algo claro" o "algo blanco" sobre la tierra. Entonces, el término en si cubre tanto 'claro' como 'blanco'.

En la práctica incluye todos los matices de gris a blanco como nieve. El color natural de la piola de caraguatá, la piel de un gringo y el color de una nube; para todos estos fenómenos su usa el término *'ipelaj.*

'Blanco' está en muchos casos relacionado con belleza. Otra palabra relacionada es *'isi'*, un término que significa 'luz' o 'blanco muy intenso' como en un relámpago. Esta palabra obviamente se forma en base de *'iis*, la palabra por 'bueno' y 'armonía'. Al esforzarse hacia 'blancura' y 'belleza',

uno también trabaja hacia armonía.

Como se notó en Vol. 4., la hija del Sol, en la mitología ‘weenhayek representa belleza y el color blanco. El pícaro ‘weenhayek, Thokwjwaj, trata en varios mitos de transformar su piel a algo más blanco, mas bello. También se describen algunos pájaros como “blancos y hermosos”.[41]

5.1.2. Negro —‘ikyalaj

La palabra para ‘negro’, *‘ikyalaj*, cubre todo el espectro entre gris oscuro y negro como carbón. Se usa el término por ejemplo para indicar el estado del Pilcomayo cuando se reúne muchos sábalos y la superficie del agua se vuelve negra por tantos peces: *‘ikyalajkyephà’* (negro arriba).

Aunque gris claro se define como ‘blanco’, y gris negro se define como ‘negro’, o sean puede haber poca variación entre ‘blanco’ y ‘negro’; los dos colores son sus contrastes respectivos. Lo que es *‘ipelaj* (blanco) está en contraposición a lo que es *‘ikyalaj* (negro).

Mientras se asocia blanco con belleza, fertilidad y vida, se relata negro a fealdad y muerte. Si blanco es brillantez y honradez, negro es maldición y destrucción. Si *‘ipelaj* (e *‘iisi’*) se asocia con excelencia, *‘ikyalaj* se identifica con suciedad y excrementos. Mientras la hija del Sol representa belleza (ver arriba) en la mitología ‘weenhayek, la chuña ocupa la posición opuesta; él es feo con piernas negras. (Wilbert & Simoneau 1982:291).

Negro, o *‘ikyalaj*, también se asocia con las nubes amenazantes que se acumulan en el cielo antes de una tormenta. Así llega a ser un símbolo de destrucción y muerte. Cuando la forma de vida ‘weenhayek deteriora en inmoralidad, caos y anarquía, entonces son castigados por medio de la destrucción del mundo (op. cit.:126). Negro también es el color del asesino astuto y silencio *‘asuus*, el murciélago vampiro de la mitología y la realidad ‘weenhayek (op. cit.:303).

A la vez se puede usar negro para protegerse implicar destrucción humano o muerte. Negro era el color usado por los guerreros del Chaco cuando pintaban sus caras para asustar a sus enemigos y protegerse de reconocimiento. Negro también era el color de los vehículos o los medios de madera para absorber espíritus en la curación chamánica. En general, la mayoría de las cosas asociadas a *honhat*, el inframundo, son negras.

---

41 En Vol. 4 también se enfatiza la relación entre blanco y fertilidad por medio de la leche (materna) de la mujer y la leche (semen) del hombre.

5.1.3. Rojo–marrón — ‘ikyàt

La palabra para ‘rojo’ o ‘marrón’ es *‘ikyàt.* Cubre una área semántica que en español se caracterizaría con palabras como ‘rojo vivo’, ‘rojizo’, ‘café’, ‘pardo’, ‘moreno’, ‘marrón’, etc. En breve, sigue las diferentes matices del color de la sangre, desde recién sale de una herida, hasta que se queje y se seca. En ‘weenhayek la sangre, en todas sus fases, siempre está representado por el término *‘ikyàt.*

‘Rojo’ es el tercer color en muchas combinaciones tríadas — de blanco, negro y rojo — tanto en la artesanía como en la mitología. Cuando el héroe cultural Sipilah, en la mitología ‘weenhayek-wichí, enseña a las mujeres como fabricar malla de caraguatá, las instruye a tejer justamente con rayas blancas, negras, y rojas. (Wilbert & Simoneau 1982:122).

Vario investigadores, como Pelleschi (1897:182), Nordenskiöld (1910:16, 66), Karsten (1926:116) y Métraux (1946:354), también han enfatizado la importancia del color rojo en rituales entre los ‘weenhayek-wichí (ver Vol. 10). En general se asocia tanto con peligro como con protección de peligro.

5.1.4. Azul–verde — ‘watshanh

Si la combinación de ‘azul’ y ‘verde’ en un sólo término es extraño para uno de habla indo-europea, se puede pensar en “el color del mar” en los idiomas europeos. En general se sostiene que el mar es “azul”. Sin embargo, todos sabemos que a menudo el mar es “verde”. (Y a veces es, de hecho, de tono gris.) El mismo espectro de color se describe en la epistemología ‘weenhayek con el término *‘watshanh.*

Entonces, se usa la misma palabra para denotar el color de los árboles exuberantes y el color del cielo sin nubes. Sin embargo, también tiene un significado adicional de ‘vida’ o ‘estar vivo.’ Un árbol que está floreciendo, o que tiene hojas nuevas, concreta la idea de *‘watshanh.* El sustantivo *‘watshankyeyaj* significa justamente ‘vida’.

Ahora, como en otros casos de clasificación ‘weenhayek, a veces existe una dinámica, y hasta un dualismo, dentro del mismo concepto. El campo cognoscitivo asociado con *‘watshanh* puede, de hecho, ser dividido en una sección ‘verde’ y una sección ‘azul’. La primera es la viva o viviente, asociada con fertilidad y vida, mientras que la segunda se relaciona con contusiones, dolor y oscuridad.

5.1.5. Amarillo — yaqa’tu’

El color más raro entre los cinco “básicos” es amarillo. Sin embargo es un color importante, no menos en el bosque hacia el fin de la temporada seca

cuando las primeras flores anuncian la llegada de otra época. El aspecto negativo del color se refleja en la especie que lleva el término en su nombre: *qaa'tukwetaj*, la yarará o la serpiente cascabel.

El término *yaqa'tu'* entonces denota matizes de amarillo, incluyendo 'dorado' en español. Esto es evidente en que el pez que, con razón, ha obtenido el nombre de 'dorado' en castellano, también se puede llamar *yaqa'tu'* en 'weenhayek. (El término más aceptado para este pez es, sin embargo, e su sinónimo: *'atsha'*.)

La dinámica interna en el término *yaqa'tu'* está bien representada en el cuento sobre el origen del pescado y del Pilcomayo, M407,[42] cuando el deseo del pícaro Thokwjwaj por una diadema de la cola del dorado resulta en la destrucción del lugar del pescado. Entonces *yaqa'tu'* representa tanto la lujuria y la destrucción.

Hay otra dinámica dentro de *yaqa'tu'* entre debilidad y amargura. Para un ser humano, el ser *yaqa'tu',* es ser pálido, ser enfermo de alguna manera. La luna por ejemplo es *yaqa'tu'*, (mientras que el sol es *'iisi'*, 'blanco brilloso'). Estos dos se relacionan en A10,[43] un mito que cuenta tanto con *'atsha/yaqa'tu'* (el pez), como con la vesícula biliar humana. Este órgano, por su función, también se asocia con *yaqa'tu'*.

5.1.6. Otros colores

Por supuesto hay más matices de los colores básicos. Un color que hasta podría ser un color básico por su singularidad lexical es *'awas* que representa ciertas variantes de 'rojo'; he escuchado todo desde 'rosado' hasta purpúreo. Un color rojizo del tez de la cara es quizás el uso más frecuente.

La información léxica sobre colores en el idioma 'weenhayek no se reduce a la matiz del color; o quizás se puede decir que la matiz, como en otros idiomas amerindios, parece menos importante. Lo que parece, por lo menos, de igual importancia, es la localización o la "forma" del objeto de color.

Si tomamos *'ikyàtkye'*, por ejemplo, entendemos que se trata de algo 'rojo'. Pero el sufijo indica que se trata de un objeto rojo que es de una forma oblonga, por ejemplo un caballo bermejo. Lo mismo pasa con *yaqa'tukwe'*, que denota algo amarillo de forma oblonga, por ejemplo *qaa'tukwetaj*, 'la

42 Ver Vol. 9, 11.3. Comparar A074, B003 y M015 para otras versiones.

43 Ver Vol. 7.

cosa [el serpiente] que es larga y amarilla'.[44]

Algo parecido encontramos en combinaciones con el sufijo -hi', normalmente un marcador de localidad, por ejemplo en *yaqaa'túhi'* 'algo que es amarillo adentro'. Esto se refleja en el caso de *'uusenha'* un anco (un zapallo comestible, cultivado en el Chaco) que tiene una cáscara verde, pero es amarillo adentro, entonces un caso obvio de *yaqaa'túhi'*. Este adjetivo correspondiente para 'rojo' se puede utilizar sobre el río cuando se pone colorado de la tierra arrastrada desde las montañas. Entones el río es *'ikyàthi'* 'rojo por adentro.'

Un sufijo en la misma linea es *-lhih*, que, en combinación con un color, indica "por todo", posiblemente con una idea de un objeto redondo. Una tasa blanca, por ejemplo, es 'redonda y blanca por todas partes. Entonces es *'ipelajlhih*. El concepto de "redondez" parece estar integrado en el término.

Si se trata de un objeto que se caracteriza por varios colores, por ejemplo la piel de un jaguar o el pecho salpicado de un pájaro, se lo describe con el término *talesay'*. Si combinamos este término con el sufijo para 'oblongo', *-kye'*, entonces tenemos *talesakye'*, la descripción de por ejemplo un caballo ruano o tordo.

Sin embargo, los términos de color también pueden indicar un proceso. En la narración sobre la luna que está amenazada por el jaguar celeste, escuchamos que la luna no se pone blanca, *'isi'*, de nuevo, sin que se pone medio colorado: *'ikyâàttaji'*. Aquí se indica que el color está cambiándose, "se vuelve medio rojo".

Esto basta para indicar que 'weenhayek, como muchos de los pueblos amerindios, ¿serán todos? se interesan casi igual por la forma del objeto y del proceso que describe, que por la matiz del color "básico".

5.2. Números

En volumen 5 ya tocamos el tema de numerales; por eso no repetiremos toda la discusión epistemológica. Sin embargo, para no dejar esta parte importante de la cosmología 'weenhayek resumiremos algos datos.

La primera observación es que posiblemente no existan numerales en el idioma 'weenhayek. Se puede describir todos los números como construcciones. Sin embargo, ¿en que idioma no son construcciones originalmente?

---

44 El sufijo *-taj* indica que es grande (largo) y el infijo *-kwe-* es un sinónimo de *-kye-* (posiblemente del mismo origen) e indica '[objeto] oblongo'.

El número uno, 1, es *'iweyhalha*, que también se puede interpretar como "uno" o "único". Otra palabra, indicando más o menos lo mismo, es *hátejwaji'*. El número dos, 2, se escribe nitàkw, 'dos' o "ambos", o *nitààkjwas* (literalmente: los dos pequeño), "tan sólo dos". El número tres, 3, se lee *laajtumjwáyelh*, y cuatro, 4, es *tumwek*.

El número indicando cinco, 5, literalmente significa "mano una", *nookwey' 'iwehyalhah*. El posible número indicando "dos manos" es *tijwek*, 'diez'. Fuera de estos es muy difícil encontrar algo que siquiera parece numerales. Resumimos:

1. *hátejwaji', 'iwehyalhah* — 'uno,' (y "uno solo")
2. nitàkw,— 'dos' (y "ambos") *nitààkjwas* — "tan sólo dos"
3. *laajtumjwáyelh* — 'tres' (y en "tres veces")
4. *tumwek* — 'cuatro'
5. *nookwey' 'iwehyalhah* — 'cinco'
10. *tijwek* — 'diez'

El ingeniero italiano y buen observador, Giovanni Pelleschi, quien visitó a los 'weenhayek-wichí en los años 1880, constata que "es común entre los indios del Chaco a contar sólo hasta cuatro" (1897:255); algo que sugeriría que 'cinco' y 'diez' som más "construcciones que los otros. No concuerdo con Pelleschi en este punto ya que todos los numerales son igualmente indefinidos.

La palabra para "tres" es un buen ejemplo. Es demasiado larga para ser utilizada en una enumeración. Además, la traducción literal es interesante en este contexto: "uno falta en el último par." Esto podría realmente indicar que el 'weenhayek básicamente cuenta de dos en dos. La existencia de dos (o también tres) términos *parecidos* a numerales verdaderos, parece corroborar esto: *nitàkw* de 'dos' y *tumwek* de 'cuatro' (y, posiblemente, la existencia de *tijwek* para 'diez'), que aquí tenemos uno, dos y cinco pares.

¿Entonces por qué no tres y cuatro pares? (No hay números de "seis" o "ocho"). Una hipótesis sería que una vez que el 'weenhayek va más allá de dos pares, cambia a los dedos. Cinco dedos, es decir, "una mano" *nookwey' 'iwehyalhah,* es una construcción evidente. Si usted junta las dos manos, como para coger algo, se las ve como una canoa, una expresión que está cerca de lo que posiblemente significa *tijwek*: *tij* es "cavar", *tijej* puede denotar "mantener juntos", y el sufijo *-ek* a menudo define una concreción, denotando un substantivo con cierta característica, por ejemplo en el caso del adjetivo *'aqàj,* 'sabroso' y el substantivo relacionado, *'aqààyek*, 'miel'.

La conclusión entonces sería: "cosa[s]" [o en este caso, manos] "juntadas en forma cavada".

Si es necesario siempre existe la posibilidad de aumentar números con el verbo *tatshupiphà'* que normalmente significa 'ponerse derecho', 'incorporarse' o 'levantarse'. En el caso de cálculos, sin embargo, se usa el verbo en la siguiente forma: *'oojwujw tatshuupípható 'iwehyáalhah*, "mi dedo se pone encima (o al lado) de la mano", o sea indicando el número 'seis' ("uno encima de cinco"). Igual se puede expresar 'siete' en la misma forma: *'oojwus tatshuupípható 'iwehyáalhah*, usando la palabra para dedo en el plural. En esta forma se puede indicar también 'ocho', 'nueve', etc. (Ver Claesson 2008:381).

Algo ya constatado es que los numerales son bastante rudos para usarse en enumeraciones o división de números — por ejemplo después de una redada con la jábega. La simple solución es que no se cuenta de todo. Se divide uno por uno, eso es, mientras hay por ejemplo un montón de pescado, se da uno a cada participante; después se empieza de nuevo y redistribuye otro a cada uno. Así sigue el proceso hasta que se terminó el montón original.

Capítulo 6

Conceptos de nombres

Lo más interesante con nombres en este contexto es que dicen más sobre la epistemología, o la manera de pensar en un grupo, que sobre el fenómeno en si. En Dinamarca hay por ejemplo una colina de 162 metros que se llama *Himmelbjerget* — 'La montaña del cielo'. Para un extranjero, especialmente un suizo o un sueco, la palabra es inconcebible ya que montañas para ellos es algo muy diferente; y algo que "rasca el cielo" lleva los pensamientos a las cumbres mas altas de la sierra alpestre. Pero para un danés la denominación es adecuada — simplemente porque esta colina es el punto geográfico más alto del país...

En la siguiente sección daremos unos ejemplos de nombres entre los 'weenhayek, nombres de lugares — 'toponímica'; nombres de pueblos y grupos dentro de la etnia — 'etnonímica'; y nombres personales.

6.1. Toponímica – nombres de lugares

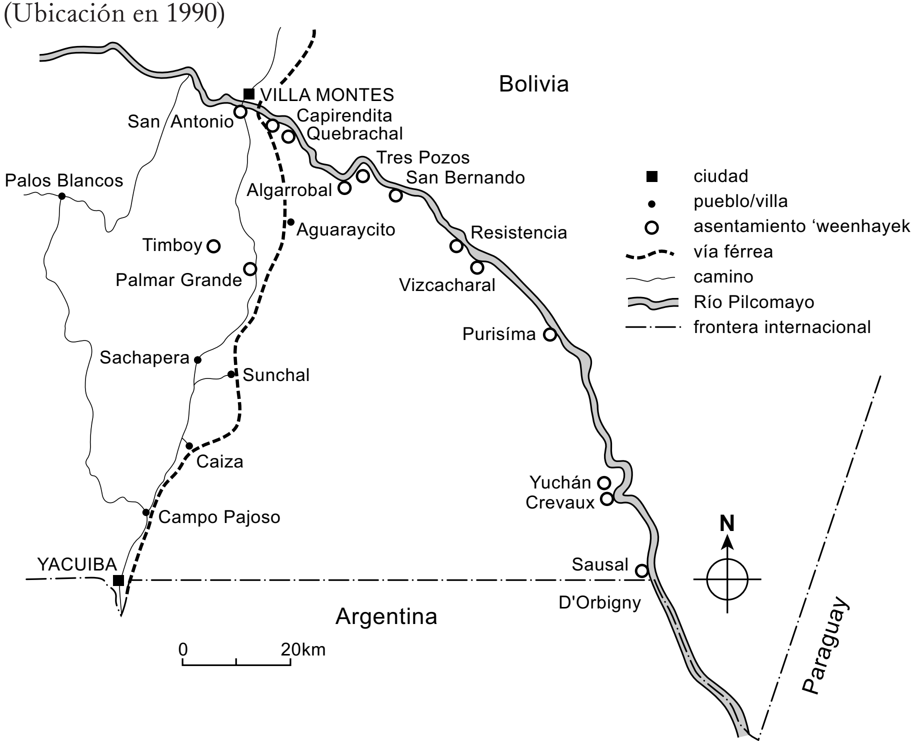
Cada pueblo que vive en una región por un tiempo extendido y que, como cazadores y recolectores o agricultores, tienen que orientarse diariamente en la naturaleza, la "culturaliza" por medio de nombres. Así se "ocupa" la naturaleza mentalmente, y se cree un sistema cognitivo para orientarse en el mundo.

Abajo sigue una lista de toponímicos usados entre los 'weenhayek. En general consiste sólo de nombres de lugares de asentamientos y ríos. En la realidad hay una variedad enorme de términos, algo bien representado en el articulo de John Palmer (1995) sobre la toponímica de los wichí.[45]

'Ahààta'wetwumek, de *'ahààtayh* (criollos), *'noowet* (hogar, lugar) y *wumek* (cosa botada, cosa abandonada); "el lugar abandonado de criollo"; uno de los nombres del lugar llamado Crevaux en español (nombrado

45 Comparese también el artículo sobre toponímica toba por Pablo Wright (1991).

Mapa 1. Asentamientos ‘weenhayek en el Chaco Central boliviano
(Ubicación en 1990)



del explorador francés Jules Crevaux que murió allí). En algún tiempo seguramente había una casa de un criollo que después fue abandonado.

‘Àànhànhih, de *‘àànhàlà’* (vizcacha) y *–hih* (lugar de): “Lugar de vizcacha”, en castellano: Vizcacharal; un lugar sobre el Río Pilcomayo en medio camino entre Villa Montes y Crevaux. Se caracteriza justamente por la abundancia de madrigueras de vizcahca.

‘Aatsukwitaj, de *‘aatsukw* (naranjo silvestre) y *-taj* (grande): “El naranjo grande”. Seguramente ha habido un naranjo silvestre de tamaño notable en este lugar que se encuentra al sur de Crevaux, a veces llamado La Ceiba en castellano.

‘Aatsukwlhokwetaj, de *‘aatsukw* (naranjo silvestre), *lhokwe’* (ejemplar grande o principal)[46] y *-taj* (grande): “El naranjo [más] grande”. Este es un lugar que, según mis informantes queda “antes de Algarrobal”, eso unos 25 a 30 km hacia el sueste de Villa Montes. (El nombre es tan parecido al anterior así que he sospechado una confusión, pero los que han proporcionado la

46 Vemos este afijo en el término de la Estrella de la mañana, *qateeslhokwetaj*.

información lo niegan.)

Hii'nhakwlhokwetaj, de *hii'nhakw* (algarrobilla) *lhokwe'* (ejemplar grande o principal) y *-taj* (grande): "La algarrobilla más grande", el lugar que los criollos llaman Puesto Cayo.

Hoo'o'yo', de *hoo'oh* (gallina) y *'yo'* (asado, cocinado): "Gallina quemada" de la historia de un ataque de los ava-guaraníes (ver Vol. 2. 12.2.1.) que dejó la aldea quemada, incluso las gallinas. En el castellano local se llama Algarrobal, un pueblo importante de los 'weenhayek en Bolivia, situado unos 35 km hacia el sureste de Villa Montes.

Hookwat, de *hookw* (palo santo) y *-kyat*[47] (soto): "Bosquecillo de palo santo"; el lugar que en castellano se llama Purísima, localizado a medio camino entre Algarrobal y Crevaux.

Hoolowumek, de *hoolo'* (arena) y *wumek* (cosa botada, cosa abandonada); "Arenal abandonado"; un lugar hacia el sureste de Algarrobal. Otra interpretación es "Arenal antiguo", indicando que es un lugar abiert "que siempre ha habido".

'Iilakyat, de *'iilaj* (clase de paja, parecida a *ichhu* en los Andes) y *-kyat* (soto): "Lugar de paja", el nombre de Capirendita, unos kilómetros hacia el sureste de Villa Montes. La correspondencia entre los dos términos es interesante. Lo que se usa en castellano es en realidad un nombre guaraní, de 'capi' (pasto) y 'renda' (lugar de). La paja *'iilaj* es una clase de hierba que casi ya no hay; pero antes de la colonización del Chaco por los animales domésticos había mucha paja *'iilaj*, y se usaba para cubrir las habitaciones, como techos, así que fue una plante de suma importancia. *'Iilakyat* seguramente era un lugar donde había una cantidad especial de este pasto.

'Ikyààttaj, de *'ikyààt* (rojo) y *-taj* (aumentativo) "Rojo grande"; un lugar unos kilómetros hacia el noroeste de Villa Montes, Peña Colorada. Yo lo interpreté el nombre como una descripción del banco alto de la orilla del mar que probablemente causó el nombre en castellano, pero mis informantes dijeron que refiere a un "árbol rojo grande" o "un árbol con fruta rosada".

'Iyee'la'yamhuyh, de *'iyee'la'* (tapir), y *'noo'yamuk*, en plural *'noo'yamhuyh,* (excremento): "Estiércol de tapir"; nombre de un lugar justo al norte de Yuchán.

Jwa'aayukwwumek, de *jwa'aayukw* (algarrobo) y *wumek* (cosa botada, cosa abandonada); "Algarrobo botado" o "Algarrobo caído"; nombre del lugar entre Algarrobal y San Bernardo donde ha habido un algarrobo

47 Los sufijos *-kyat* y *-kwat* parecen tener el mismo origen y se usan alternados, según el contexto lingüístico.

grande y caído.

Jwitsàà'nihis, de *jwitsàà'nih* (un pájaro carpintero)[48]; y *-hih* (lugar de), en plural *-his*: "Lugares del carpintero"; entre Purísima y Porvenir)

Jwitsuukwtsajwo', de *jwitsuukw*, (palma caranday) y *-tsajwo'* (arboleda), "Bosquecillo de palmas". En castellano es sentido es igual: Palmar Grande, y de veras hay un palmar grande en ese lugar.

Jwitsuukw'yiplhih, de *jwitsuukw*, (palma caranday) y *'yiplhih* (grito, canto, p.ej. de animales): "Palma silbadora"; nombre de un lugar cerca de Timboy donde ha habido un asentamiento 'weenhayek.

Kyeelhkyat, de *kyeelhyukw* (quebracho) y *-kyat* (soto): "Bosquecillo de quebracho"; el nombre de un lugar que en castellano significa lo mismo: Quebrachal, (localizado entre Capirendita y Algarrobal).

Kyeenaj, de *kyeenaj* (colina): "Colina"; nombre 'weenhayek de la ciudad de Tartagal.

Kyowhaaytas, de *'nookyowej*, plural: *'nookyowhayh* (interior de algo; centro de algo; aquí: pozo) y *-taj*, plural *-tas*, (aumentativo): "Pozos grandes"; nombre de un lugar hacia el noreste de Tres pozos

Ky'uuthan', de *ky'uuthan'* (cardón espinoso); "Cardón espinoso"; el nombre de un lugar entre Vizcacharal y Convento, llamado Quimil en castellano.

Leetsenkwat, de *leetsenukw* ([árbol de] chañar) y *-kyat* (soto): "Bosquecillo de chañar"; nombre del lugar que se llama Simbolar en castellano, entre Quebrachal y Algarrobal.

Lhààkwetaj, de *lhààkwe'* (botija) y *-taj* (aumentativo): "Botija grande"; nombre del lugar que en castellano se llama Bella Esperanza (a veces pronunciado Villa Esperanza en congruencia con Villa Montes) y que tiene un trasfondo histórico bastante interesante (ver. Vol. 2., 2.4. y 11.2.). El nombre deriva, según un informante de que "el padre trajo una botija grande cuando llegó a este lugar". El lugar se encuentra a medio camino entre San Bernardo y Resistencia.

Noosyhitaj, de *nosoy'* (salado), *-hih* (lugar de) y *-taj* (aumentativo): "Salado grande"; nombre del lugar que en castellano se llama Sausal, el pueblo fronterizo en el lado boliviano.

Qootaj, o de *'nooqoh* y *-taj* (aumentativo), eso es "Madre grande"; o de *-qotaj*, según un informante una abreviación de *taayhiqotaj*, de *taayhi'* (monte, bosque) y *-qotaj* (aumentativo) "Monte tupido"; nombre del lugar

48 La identificación de este carpintero es bastante inseguro, podría ser el carpintero negro (*Drycopus schulzi*).

que en castellano se llama San Bernardo, entre Algarrobal y Resistencia.

Q'ooqhis, de *q'ooq* (tipo de cangrejo) y *-hih* (lugar de), en plural *-his*: "Lugares de cangrejos"; nombre del lugar que en castellano se llama Resistencia. Un informante explica: "Se llama *Q'ooqhis* porque había una laguna con peces infestados de estos cangrejos pequeños".

Saatukwat, de *satukw* (lecherón) y y *-kyat* (soto): "Bosquecillo de lecherón"; nombre de lugar, hacia el sureste de *Hoolowumek*.

Taayhitaj, de *taayhi'* (monte, bosque) y *-taj* (aumentativo): "Monte grande" o "Bosque grande"; nombre del lugar que en castellano se llama Retiro sobre el Pilcomayo.

Teewok, de *teewok* o *teewokw* (río); nombre del Río Pilcomayo.

Teewokitaj, de *teewok* (río) y *-taj* (aumentativo): "Río grande"; nombre del Río Bermejo.

Tijwoomtaj, de *tij* (cavar), y posiblemente *tajwomej* (echar, botar), y *-taj* (aumentativo); "Excavación grande", nombre del lugar que en castellano se llama Yuchán. Un informante explica que "el río comió mucho [de la barranca] ahí".

Tiimoy, palabra prestada y adaptada del castellano: Timboy. Denota el más grande de los pocos asentamientos de *taayhilheleyh* (habutantes del monte) de Bolivia, cerca del lugar Palmar Grande en la carretera entre Villa Montes y Yacuiba.

Tuunteyh, del plural de *tuunte'* (piedra): "Lugar de muchas piedras"; indica la ciudad de Villa Montes que es el primer asentamiento 'weenhayek a lo largo del Pilcomayo después de la salida de los Andes. Actualmente es también el único lugar habitado por 'weenhayek en la ribera noreste del río. El río aquí se caracteriza por una gran cantidad de piedras — algo que el resto del Gran Chaco carece.

Tuunteytas, del plural de *tuunte'* (piedra) y *-taj* (aumentativo): "Piedras grandes"; indica el lugar frente a *Tuunteyh* (Villa Montes), San Antonio — el lugar de la antigua misión católica. Naturalmente es este lugar tan pedregoso como Villa Montes.

Tseetwop'itsek, de *tseetwo'* (jote cabeza negra, "cuervo") y *'noop'itsek* (cadáver, cuerpo muerto): "Cadáver de cuervo" o "El cuervo muerto" (los informantes lo interpretan en distinas maneras); otro nombre del lugar llamado Crevaux por los criollos.

Tsinuukwat, de *tsinuukw* (duraznillo) y *-kyat* (soto): "Bosquecillo de duraznillo". Otro nombre por el lugar que en guaraní/castellano de llama Capirendita (cf. *'Iilakyat* arriba). De veras hay un pequeño bosque de duraznillo, cerca de este lugar.

Weesaj, de *weesaj* (tela): “Lugar de la tela”; nombre del lugar que en castellano se llama Convento; un sitio entre Vizcacharal y Purísima.

Se puede notar que en general los toponímicos se basan en fenómenos relativamente notables y estables, como un arenal, un bosquecillo de un árbol, o algo del estilo. En algunos casos se tratan de incidentes, seguramente bien conocidos en su época, pero ahora olvidados, como el cuervo muerto en Crevaux o el estiércol del tapir fuera de Yuchán.

Otro fenómeno bastante común es de relatar el toponímico a un incidente histórico: *Hoo'o'yo'* que nos cuenta de la guerra del Alto Pilcomayo; *Lhààkwetaj* que nos presenta una menoria del primer sacerdote católico que trabajó entre los ‘weenhayek, padre Gianelli, y *‘Ahààta'wetwumek* que es un recuerdo de la época cuando habían pocos criollos en la zona.

6.2. Etnonímica – nombres de grupos étnicos

Los ‘weenhayek tienen nombres lexicalizados por todas las etnias con las cuales han estado en contacto por algún tiempo. En la siguiente enumeración he tratado de presentar los nombres en forma alfabética, no histórica, ya que sabemos poco de los cambios que han habido en la etnonímica.

El primer término es quizás el más interesante: *‘ahààtayh* (criollo), plural *‘ahààtalhayis*. Esta palabra se basa en *‘ahààt*, que indica cadáver o cuerpo muerto, pero también puede referir a un espíritu de los muertos. Por eso es obvio que la tez del hombre blanco fue comparado con la de un ‘weenhayek muerto, tan pálido, tan blanco. Est se corrobora en el plural, *‘ahààtalhayis*, que puede significar tanto ‘criollos’ como ‘antepasados’.

Para los vecinos y familiares lingüísticos, los nivaklé se ha usado *‘àànpà'* por un individuo y *‘àànpàlhayis* para el colectivo. En la literatura existen varios términos para estos indígenas; fuera de nivaklé, tenemos chulupí y ashluslay. Nordenskiöld sostiene que los ‘weenhayek de su época usaban los terminos *sówua* o *sówuash* para los nivaklé (1910:26).[49] Es posible, sin embargo, que ha confundido los términos para nivaklé y ava-guaraní (que es más parecido). Un sinónimo para esta gente parece ser *‘àànpàtas* por su similaridad — pero también puede referir a uno de los pueblos lejanos de los cuales sólo se escuchan historias pero nunca se ven, como los ayoreo o los angaité.

49 El texto original en sueco dice: “Ashluslay - - - mataco kalla dem sówua eller sówuash.” (Nordenskiöld 1910:26).

Los vecinos y familiares, que adoptaron el idioma guaraní, los tapietes, se llaman *'asoowaj* en singular y *'asoowajlhayis* en el plural. Los familiares más cercanos, los chorote (en la literatura también conocidos como "choroti"), se llaman *jwumaanukw* en singular y *jwumaanhuyh* en plural. Aquí coincidimos bien con las notas de Nordenskiöld. Él registra '*mánúk* o *mániúk*' (1910:26).[50]

Aunque los 'weenhayek han tenido contacto con los pueblos de los Andes por siglos, el término que usan por 'quechua' es tardío, o sea de la época colonial, prestado del castellano 'colla': *kóoyah* en singular y *kóoyajwas* en plural.

El término para los ava-guaraní puede ser más antiguo: *suwéeleh*. Es interesante que se ha lexicalizado y que se usa ahora en la expresión *suweele'ya'* para una persona que "prepara mucha comida", aludiendo a las costumbres de los ava, quienes, en los ojos de los 'weenhayek, preparan mucha comida, por ejemplo varios platos.

Otro término para europeos parece haber nacido en las misiones anglicanas: *waajkyàs*, de 'waaj (laguna) y *'nookyàs* (cola o rabo) ; eso es "gente de donde el mar tiene su cola". Parece que nació el término para distinguir entre los europeos de las misiones evangélicas, aliados potenciales de los indígenas, y los criollos, enemigos potenciales que querían destruir a los indígenas opor lo menos despreciaban a ellos.

Finalmente tenemos los parientes distantes, que hasta 1916 eran los vecinos cercanos de los 'weenhayek, los tobas. Para ellos se usa el un término muy parecido a lo que se usa para el ñandú o, en castellano local, el suri. El ñandú se llama *wààn'lhàj* y un toba se llama *wààn'lhàyh* en singular y *wààn'lhàyis* en el plural. Sobre la supuesta similaridad entre los dos fenómenos no cabe duda; es una broma común mezclar los dos. (Claesson también registra la forma *wàà'lhàyh*; 2008:469).

Como ya hemos mencionado arriba, la auto-denominación del objeto de nuestro estudio es *'weenhayek* en singular y *'weenhayeyh* en plural,[51] algo que tiene que ver con *'weenhalhámej*, 'diferente' o 'distinto' y *'wenhayej* 'hacer diferente'. Entonces es obvio que *'weenhayek* denota 'el pueblo diferente'; el pueblo que se distingue (y posiblemente se separa) de los otros grupos

---

50 El texto original en sueco dice: "Mataco kalla choroti mánúk eller mániúk" (Nordenskiöld 1910:26).

51 En "Una observación sobre el uso de la denominación 'weenhayek', antes del Prefacio de este volumen, se explica la razón porque usamos solamente el término en forma singular en toda la obra.

étnicos. El idioma se llama *'weenhayeklhàmet* (la palabra o la locución diferente) o *'weenhayeklhayhi'* (la lengua diferente).

Los chorote lo llaman a los 'weenhayek *'nohootinik*.

Resumen de los términos de etnias vecinas (en orden alfabético del castellano):

ava-guaraní — *suwéeleh*
chorote — *jwumaanhuyh*
criollos — *'ahààtayh*
europeos — *waajkyàs*
nivaklé — *'àànpàlhayis*
quechua — *kóoyahjwas*
tapiete — *'asoowajlhayis*
toba — *wààn'lhàyis*.

6.3. Nómina – nombres de grupos wikyi'

Además de los nombres de lugares y personas, tenemos también los nombres de sub-grupos, *wikyi'*, de la etnia 'weenhayek. Estos han sido presentados en Vol. 1, bajo 12.2.2., así que aquí sólo representamos una lista con pocos comentarios:

Los *'ahuutshas* (caranchos)[52] provienen de Palmar Grande, y Jwitsuukwyiplhih. Los *'ajwuuknhalis* (zurubies) son de Santa Teresa y de Algarrobal. Los *'amootas* (pecaríes del Chaco) se originan de la zona de Villa Montes pero ahora viven hacia el sur, en p.ej. Puntana.

Los *'aanalh* (mensajeros) viven en Embarcación. Los *'assetey* 'platos de barro' viven en Yuchán. Los *'asiinhàs* (perros) viven rio abajo en la Argentina. Los *'asqaanis* ('chumucos') residen en Bella Esperanza. Los *'atshaalh* (dorados) son de Crevaux. Los *'aawutshas* (pecaríes de labios blancos) viven en Moscone.

Los *hupuuyh* (pasto o hierba) viven entre Purísima y Yuchán. Los *'inààtelis* (conejos) viven "río abajo". Los *'inhaatekyuyh* (soto de tusca) son de Quebrachal. Los *'iitàs* (fogones) son de Vizcacharal. Los *lhooqotas* (cigüeñas tuyuyús) viven cerca de Ingeniero Juárez.

Los *lhuupis* (nidos) viven entre Purísima y Yuchán. Los *niitshas* (pecaríes de labios blancos) viven "río abajo". Los *peelas* (blancos) son de Simbolar, Algarrobal, San Bernardo, Resistencia, Timboy y Palmar Grande. Los

52 Para una explicación émica de las denominaciones, ver Vol.1, 12.2.2.

tsaamanhuyh ('ancochas') viven "río abajo". Los *tseetwos* (jotes cabeza negra) son de Sausal y Puntana.

Los *tsinuukw* (duraznillos) son de "río abajo" igual que los *tsoo'nalis* (corzuelas). Los *tsoo'natas* (ovejas) son de Ingeniero Juárez. Los *tuusqalis* (bejucos) viven en Crevaux, Yuchán, y Sausal 'bejucos' "Son del área de Crevaux" (I).

Los *weejwos* (los de atrás) viven "río abajo", igual que los *wootsotas* (calabazas). Los *'wuye'* (chaguar comestible) son de Resistencia, Vizcacharal y Purísima. Los *yaaphi'natas* (zancudos) son de San Antonio, Capirendita, Simbolar, y Algarrobal.

En la lista de nombres de *wikyi'* (o *wikyilh* en plural), podemos notar una variación más grande en cuanto a sentido, comparada con la de toponímicos. Aquí no domina la geografía sino el carácter de la gente. Estudiando Vol. 1, se nota que en casi cada caso hay un comentario sobre algo que hace o representa un wikyi'. Sin embargo, no podemos negar que estas asociaciones en muchos casos también están representadas por fenómenos naturales.

6.4. Nómina – nombres personales

6.4.1. Nombrar a un individuo

Métraux resume lo que se sabía en los años 1930 sobre las costumbres de nombrar un niño en la siguiente forma:

> Los niños reciben nombres de pájaros, animales, lugares o algún rasgo físico o de carácter. A menudo un nombre se presenta a un padre por medio de algún incidente de la vida real, o de un sueño. Los padres del los mataco no sólo nombran sus hijos cuando tienen dos o tres años, de algún objeto o animal del cual han soñado, sino que también los llaman de palabras desconectadas o frases dichas por algún cáracter de un sueño - - - Los mataco siempre son desinclinados de revelar sus nombres, y cuando exhortados a hacerlo, piden a otra persona pronunciarlo para ellos. Estos indígenas a menudo sostienen que una persona carece de nombre."[53] (1946:320–321).

53 El texto original en inglés dice: "Children are named after birds, animals, places, or some peculiar physical or character trait. Often a name may be suggested to a parent by some incident from real life or a dream. *Mataco* fathers not only name their children, when they are 2 or 3 years old, after some object or animal of which they have dreamed, but they even call them after disconnected words or sentences uttered by some character in a dream.

La costumbre de nombrar un niño entre los ‘weenhayek, no se distingue mucho de lo que nos relata Métraux. En general se refiere al niño recién nacido con un simple *tokwlheey'ihi'* (no-nombre-hay) los primeros años. recién a un año o a dos años, cuando ha demostrado características personales y sociales — como caminar, hablar, recoger cosas, etc. — recibe un nombre.

Uno de los padres presenta una sugerencia, en base a algo que ha soñado o que ha ocurrido en la vida del niño o cuando estaba para nacer. (El posible aspecto religioso en este rito se trata en Vol. 10). En el transcurso de la vida puede también recibir un segundo nombre, uno que es de menos importancia y menos secreto.

Usando los nombres indica poder sobre esa persona y establece una relación con tal persona. Por eso no se usa mucho. En la vida cotidiana se usan los términos de parentesco y en ocasiones oficiales el nombre en castellano que todos ‘weenhayek ahora tienen en sus carnets de identidad. El nombre de un muerto no se usa. Se refiere a tal persona con un término de parentesco o alguna otra referencia.

6.4.2. El nombre único

Entre muchos grupos cognáticos, notablemente los ‘weenhayek y sus familiares lingüísticos, se percibe del nombre personal como algo que es totalmente único. Teóricamente hay un sinfín de nombres y el nombre del individuo “nace y muere con la persona” (Ríos 1976:67). Si las sociedades lineales indican que la persona es solamente un eslabón de una cadena, o (en casos extremos) una encarnación de un antepasado de su clan; las sociedades cognáticas enfatizan la individualidad, la singularidad de cada persona.

Entre pueblos como los ‘weenhayek, existe una noción de que “*no existen dos nombres idénticos ni en lo presente, ni en la historia*” (op. cit.:84). Esta es una verdad con excepciones, empero, ya que en mis listas de nombres contemporáneos, existen varios paralelos con nombres de otras fuentes etnográficas. Nordenskiöld, p.ej. menciona un hombre mataco, llamado *Na-Yás* en su libro *Indianlif* (1910:102). Exactamente medio siglo después (en 1976) conocí a un hombre de Timboy con justamente este nombre. (Por supuesto no podía ser la misma persona ya que Na-Yás era de edad ya en 1908; ni es probable que tuvo su nombre de la persona a la cual Nordenskiöld se refiere ya que ese era del Río Bermejo de la Argentina (ibid)).

- - - The *Mataco* are always reluctant to reveal their names, and when urged to do so, they ask some other person to pronounce it for them. These Indians will often contend that a person is nameless” (Métraux 1946:320–321).

Palavecino menciona un hombre llamado *Wo-Pelaj* (1935*a*:373). Más de cuarenta años después me encontré con su tocayo *'No'pelaj* en Villa Montes. En otro artículo Palavecino escribe de un hombre llamado *Alhoj-tató* (1935*b*:80). En 1984, cuando pasaba mucho tiempo en *Ho'o'yo'* (otro pueblo 'weenhayek), el encargado allí se llamó justamente *'Alhààj*. (El sonido 'o' prolongado en el dialecto que Palavecino usa en su artículo es identico con la 'à' abierta que uso en mi ortografía de los 'weenhayek). En la misma obra menciona a Nitipayis. Para mi *Nithi'pe'yis*, fue, hasta su muerte en 1992, un amigo querido de Villa Montes.

Se podría prolongar la lista, pero no son tan importantes las excepciones, sino la tendencia general que hasta estas excepciones indican, que concientemente no se duplican nombres personales. Son creaciones netamente únicas, indicando la individualidad del portador, y que esta regla sigue vigente entre los 'weenhayek. (Esta regla no incluye los nombres en español).

6.4.3. Ejemplos de nombres de carácter personal

En la siguiente enumeración de nombres personales se puede notar el carácter personal:

'Alhààj, 'el mendigo' (varón); *'Awas* o *'No'awas*, 'hombre con cara rosada', 'el colorado' (varón); *'Eltshààyis*, 'el que prueba las cosas' (varón); *'Eetnayis*, 'el que pone los nombres' (varón); *Huuyajaya'*, 'la que hace bulla' (mujer); *'Ijwasen'* '[hombres] cortos' (varón).

Nithi'yehen', 'el que quiere escaparse' (varón); *Nithi'pe'yis*, 'el que quiere subir' (varón); *Phàqonkyeya'*, 'pegada a otro' (mujer); *'Ikyalas*, 'los negros' (varón); *Kyumejaya'*, 'ella que hace trabajar' (mujer).

Temhaayis, 'el amargo' (varón); *Wààn'lhàj*, 'ñandú' (varón); *Wetna'yejen'*, 'el extraño' (varón); y *'Yuytehen'*; 'el sospechoso' (varón).

Como contraposición a los nombres de carácter, hay algunos nombres más "generales". Aunque existen algunos nombres de esta clase, en mis listas hay pocos. Sin embargo, para ejemplificar también esta categoría siguen aquí algunos nombres: *'No'wunithaj*, 'hombre nombrado' (varón); *Màànhyejas*, 'así son los hombres' (varón); *Yetnaayis*, 'el nombre puesto al hombre' (varón).

6.4.4. Tecnonímicas y género

Entre los 'weenhayek no hay nada en la literatura etnográfica, según lo que sepa yo, que pueda certificar el uso de tecnonímicas.[54] Sin embargo, en mi material de campo tengo dos casos de lo que llamaría "tendencias tecnonímicas". En el pueblo 'weenhayek de *Ho'oyo'* descubrí que los hombres ancianos parecían ser llamados por sus hijos mayores. En casa '8'[55] el hijo se llamó *Menejen* y el padre *No'menejen.* En las casas '38' y '39' el hijo se llamó *Tsaintehen* y el padre *'No'tsaintehen.* Es evidente que en los dos casos el padre lleva el nombre de su hijo con el suplemento del prefijo *'No'-* (de *hi'no',* 'hombre). Si no lo interpreto mal, esto es un ejemplo de un tecnonímicon genuino con la cual un hombre es denotado como 'padre de ---'.

Considerando que el uso de tecnonímica en general se asocia con sociedades cognáticas, no es traído por los pelos asumir que el fenómeno es un paralelo al uso de los nombres heredados en las sociedades lineales. Si es así, significa que uno enfatiza la relación entre padres e hijos (incluyendo por supuesto la relación entre madres e hijas) que es una relación 'vertical' en una sociedad donde, en general, se recalcan las relaciones 'horizontales'. Esto puede ser en analogía con el uso de los nombres heredados, los cuales enfatizan la linea o el clan, o sea una orientación 'vertical'. Por eso, no me parece imposible interpretar las tecnonímicas como predecesores de los nombres heredados; hasta como un embrión de la misma idea de linealidad.

En cuanto a género, se puede notar que el sexo se indica en forma sútil, por medio de sufijos o prefijos. El indicador más común para nombres femeninos es el sufijo *-ya',* como en *Huuyajaya'* (ver arriba), *Muukelisteya',* o *Sookwaya'.* Es interesante ver que este sufijo se puede aplicar hasta en casos de préstamos del castellano, como en *Liliya',* de 'Delia'. Este sufijo es mucho más dominante que cualquier marcador masculino. En mi colección de 201 nombres para este estudio, encontré este sufijo en 57% de los nombres femeninos. Además, la mayoría de los nombres de mujeres terminan en *-a',* como en *Niila'* o *Tsiiklina'.* Algunos nombres terminan en una *-n'* (con una oclusiva laríngea) y algunos muy raros, son 'irregulares'.

El sufijo más común para masculinidades *-jen* (a veces *-hen,* dependiendo de contexto fonológico), como en *'Nolnejen, 'No'womejen,* o *Yuytejen.* Entre

54 Tecnonímicas son nombres dados a los padres, refiriendo a los hijos, como en el ejemplo "El padre de Pedro", "La madre de Delia", etc.

55 Los números se refieren a los números de las anotaciones de mi censo de Ho'oyo' en 1983.

los nombres en mi investigación este sufijo apreció en 30% de los nombres masculinos. El marcador segundo más importante es *-yis*, como en nombres como *Nithi'pe'yis*, *Paajayis* y *'Eenetseyis*. Este sufijo se encuentra en 16% de los nombres masculinos.

En algunos casos también se puede definir masculinidad por el prefijo *'no'-*, una forma abreviada de *hi'no'* (hombre). En uno de los nombres arriba existen entonces dos marcadores de masculinidad: *'No'womejen*. Otros ejemplos se hallan en nombres como *'No'talhtehen, 'No'lanteyis, 'No'lhi'* y otros. Este prefijo se encuentra en 18% de mi colección.

Las excepciones a estas reglas son, en su mayoría, de dos orígenes, nombres de cariño (o apodos), o adaptaciones del castellano. Esto significa que hasta para una persona no-'weenhayek es posible de determinar el género de una persona por su nombre en casi 100% de los casos; eso es si conocemos el nombre verdadero de esta persona.

Quizá cabe destacar una nota aquí relacionada a género. Hay un desequilibrio en mi lista de nombres (p = 201) que representa una propensión masculina: 40% de los nombres son femeninos, mientras 60% son masculinos. Este hecho puede atribuirse al género del investigador — o, a la tendencia de que mujeres son más desinclinadas a revelar su nombre personal en 'weenhayek — incluso a los más cercanos. Métraux informa de los tumerehã del Gran Chaco, que "el verdadero nombre de una mujer nunca es divulgado, ni a su marido, los nombres a los que ella responde se conoce como 'nombres de perro'"[56] (1946:321).

6.4.5. El uso de nombres de cariño

Un fenómeno bastante común entre los 'weenhayek es el uso de los nombres de cariño. En este aspecto no se distingue esta etnia de la mayoría de las etnias indígenas de las Américas. Driver p.ej. dice que en Norteamérica los nombres de cariño existen "en cada cultura al norte de México"[57] (1961:469). En un censo de 1880 entre los *cheyenne,* la mayoría absoluta de los nombres registrados (76%) eran precisamente nombres de esta clase (Moore 1984:291, 303). La misma tendencia parece regir en Sudamérica. Holmberg escribe de los sirionó del norte de Bolivia que ellos están "extremamente encantados

---

56 El texto original en inglés dice: "a woman's true name is never divulged even to her husband; the names to which she answers are known as 'dog names'" (1946:321).

57 El texto original en inglés dice: "in every culture area north of Mexico" (Driver 1961:469).

en dar nombres de cariño [el uno al otro]"[58] (1950:74). Entre los 'weenhayek encontramos una situación idéntica.

En Europa, y en la cultura occidental en general, los nombres de cariño es algo pasajero, algo que pertenece a una sección de la vida, la parte más personal, más privada. Raras veces se refiere a una persona por su nombre de cariño en un contexto oficial. Entre los indígenas la situación en general es muy distinta. Repetidamente el nombre de cariño pasa de ser nombre afectivo a ser nombre personal, en todo aspecto asociado con el individuo. Este hecho refleja tanto el carácter de los nombres llamados 'de cariño' como una sociedad que enfatiza individualidad y nombres basados en asociaciones, sean de acontecimientos del nacimiento o de carácter de la persona.

Esta clase de nombres muchas veces tiene su origen en la costumbre de tratar de *evitar* el uso del nombre personal más íntimo. Si no se usan términos de parentesco o tecnonímica para dirigirse a otro individuo, uno recurre a nombres de cariño. Esto es más común en los 'límites' del parentesco o cuando existe algún tipo de relación afectiva entre los que se hablan (como p.ej. entre cuñado y cuñada) (cf. Isacsson 1993:365; Campbell 1995:8).

Entre los 'weenhayek el uso de esta clase de nombres sigue lo que se considera usual en la mayoría de las sociedades amerindias. Se pueden dividirlos en tres categorías según: a) una característica física del portador; b) un típico rasgo de carácter; o c) algo que refiere a un incidente [penoso] especial.

La primera categoría es la más común. Aquí encontramos nombres como *Tààtnaj* (El sapo) — "ya que tiene la cara de un sapo"; *Wààn'lhàj* (El ñandú) — "porque camina con su nuca curvada, justamente como un suri"; *Kyiluukukw* (El mochuelo) — "ya que tiene ojos tan grandes"; y *Jweky'etaj* (La garrapata) — "porque es tan pequeño, como una garrapata..."

La inspiración de la fauna local es evidente y por los etnógrafos tempranos, interesados en los elementos teriofóricos de los nombres personales, este rasgo dominante de la naturaleza puede haber influenciado la formación de las teorías sobre la naturaleza como la primer fuente de inspiración de los nombres.

Otros ejemplos no-teriofóricos de esta categoría encontramos en p.ej. *'No'awas* (El hombre de cara rosada) "porque tiene una cara muy roja";

58 El texto original en inglés dice: "extremely fond of bestowing nicknames [on each other]" (Holmberg 1950:74)

'Ikyalas (El negro) "porque tiene una cutis muy morena", o *'Aqati'* (El peticito) "porque es muy bajo, muy pequeño".

Como nombres de *rasgos de carácter* podemos mencionar *Qata'lan'* (El perezoso) — un insulto terrible en una sociedad donde laboriosidad es el rasgo más importante del carácter de una persona (Alvarsson 1988:55); *Ts'iinis* ('El quieto') "porque casi no habla"; y *'Noolhi'* ('Hombre insistente') "porque es muy hábil".

Un ejemplo notable de una *incidencia penosa* que se quedó en la memoria de la gente encontramos en el caso del hombre que se bañó en su juventud. Llegó a tener el nombre de *Timpàà'yih* ('Traga-rana') porque después de una borrachera acompañó a unos compañeros al río para refrescarse. Después de zambullirse, apareció sobre la superficie, con una rana en la boca. Los otros se rieron y cuarenta años después me contaron la historia, riéndose como si hubiera pasado el día anterior... Y desde hace mucho tiempo, no se asociaba con otro nombre que *Timpàà'yih*.

Si examinamos las características de los nombres de cariño entre los 'weenhayek, notamos que en general son más cortos y más concisos que los nombres personales 'ordinarios'. Además carecen casi siempre de los sufijos que denotan género; casi nunca notamos por ejemplo el sufijo *-ya'*, que marca feminidad (ver arriba) en los nombres femeninos.

6.4.6. Las contextuálica

Evidentemente existe una serie de distintas formas de nombrar a un individuo en las culturas indígenas americanas (Alvarsson 1997). Una de estas formas es la costumbre de nombrar a una persona por un incidente; eso es, el uso de *contextuálica*,[59] (s.: *contexuálicon*). Ésta es una de las más importantes y posiblemente entre las más antiguas. Es conocida de todo el continente doble, desde Norteamérica hasta el sur de Sudamérica.[60]

Webb Hodge escribe p.ej. de los maidu de California que nombraron a sus pequeños con referencia a "algún incidente que ocurrió en el tiempo del nacimiento"[61] (1910:16). De Sudamérica tenemos ejemplos p.ej. de la selva

---

59 Con los términos '*contextuálicon*' en singular y '*contextuálica*' en plural, quiero denotar un "nombre personal que refleja un acontecimiento que sucedió en conexión con el nacimiento del portador". He elegido el termino en congruencia tanto con *patronímicon* (s.) y *patronímica* (pl), como con *tecnonímicon* (s.) y *tecnonímica* (pl).

60 Este tipo de nombres también se conocen de otras partes del mundo, notablemente de las culturas representadas en la Biblia, véase p.ej. Génesis 41:51-52.

61 El texto original en inglés dice: "some incident occurring at the time of birth" (Webb-Hodge 1910:16).

boliviana. Holmberg nos cuenta que los sirionó pueden nombrar a sus hijos según “algún tipo de incidencia extraordinaria que les pasó.”[62] (1950:74).

Las *contextuálica* no las hallamos en toda clase de sociedades, empero. En sociedades lineales,[63] tenemos *nombres heredados*, que en su carácter están en contraposición a las contextuálica. Los primeros denotan tradición, continuación, linealidad, herencia, etc., eso es todo lo que mantiene y promueve la continuidad del clan. En general hay solamente un número muy limitado de nombres, en casos extremos, como entre los panare amazónicos, solamente seis nombres masculinos y cuatro femeninos (Henley 1982:103).

Una razón probable por la preponderancia de contexuálica entre los ‘weenhayek, y otras sociedades cognáticas, puede ser la falta de instrumentos precisos de cronología. Ya que un individuo es un ser singular, no se puede identificarlo solamente con el orden de nacimiento (como en algunas sociedades lineales). Parece más factible identificarlo con algún acontecimiento en el tiempo de su nacimiento; así se lo coloca al individuo en la historia de la familia o la colectividad. En los ejemplos que siguen, esto parece ser el caso.

Uno de los informantes de Ríos, cuenta lo siguiente de su hermano:

> Tenía un hermano que se llama *Hataní-wo-mék-e* (‘Mono-que-causa-miedo’); ese fue su nombre --- fue llamado así porque llegó un mono y quería sacar piojo del pelo de mi madre, justo cuando iba a nacer, y se quedó con miedo (1976:71).

Otro hombre se llamó *A-wen-ho-yaj* (‘Tu-entregas-a-ti-mismo’). Este nombre había recibido cuando su padre en el tiempo de nacimiento había visitado a un viejo enemigo. Este parece haber dicho: “Así que vienes a mi para entregarte [para ser matado]” (op. cit.:72). Fue esta declaración que dio el nombre al hijo.

Evidentemente se puede combinar contextuálica con nombres de un típico rasgo de carácter, como en el siguiente ejemplo de los wichi:

62 El texto original en inglés dice: “some outstanding event that [has] happened to them” (Holmberg 1950:74).

63 Con sociedades ‘lineales’ quiero denotar sociedades con una vindicación vertical del parentesco, p.ej. sociedades uni-, ambi- y bilineales. Los pongo en contraposición a las sociedades cognáticas, eso es con parentesco bilateral y una orientación horizontal de su forma de parentesco.

> [M]i padre cazaba *kyenaj* y yo nací con mis dientes abiertos, como un *kyenaj*; así que me llamaron *Nowayntses*, que significa 'Hombre-grosero', ya que el *kyenaj* es un animal grosero (Ríos 1976:74).

La misma existencia de contextuálica entonces demuestra una carencia de interés en p.ej. orden de nacimiento y en herencia de nombres. Supuestamente debe ser un rasgo incompatible con la idea lineal de otras sociedades con un enfoque cultural en jerarquía y parentesco vertical. En cambio, contextuálica parece recalcar la individualidad de cada persona, y la libertad de movimiento del individuo.

Por ser únicos, los nombres 'weenhayek en general mantienen normalmente un significado lexical específico — en contraste a nombres europeos como María o José que están cargados con asociaciones históricas pero que ha perdido todo su significado lexical. En cambio, pocos son los nombres 'weenhayek que han perdido su sentido, que no se puede "traducir". Consecuentemente, los chicos reciben su nombre sólo cuando haya pasado algo o tengan una característica especial. Aún así nombres pueden ser cambiados o completados hasta la edad adulta si ocurre un hecho significativo. Igual, seguramente, es el caso de los nombres de diferentes localidades o lugares.

Aquí cabe destacar algunos nombres ejemplares de esta tendencia: *Na-Yàs*[64], "¡toma este mi hijo!" (varón); *Qoseen'tejwaj*, "ella que cuando era chica sabía batir la olla" (mujer); *Qotoonlhiya'*, "la madre que con movimiento agarró a su hija" (mujer); *'No'tum'tehen*, "el hombre que ha reemplazado a otro" (varón); *Paajayis*, "el hombre que demoró tanto [en nacer]" (varón); etc.

6.4.7. Contextuálica como una historia de vida de una familia

En 1983 estaba en medio de un censo de los indígenas 'weenhayek de la aldea de Tuunteyh. Cuando inicié el estudio de los nombres personales de la familia de uno de mis informantes, aquí llamado Julio Gómez, me sorprendió la consistencia de carácter de los nombres de sus hijos. Eran todos contextuálica, representando lo que asociaron los padres con cada nacimiento.

En los ejemplos que siguen aparece sucesivamente una sensación de una vida indígena singular; una imagen de una familia perseguida, desafortunada y de una vida bastante trágica. A la vez llegamos a conocer una realidad

64 Aquí lo he escrito en la ortografía de Nordenskiöld (1910:102).

indígena, lejos del romanticismo de la ola verde, y tan verdad como la representación idealista que producen los últimos.

En el proceso de la revisión de estos nombres, que yo en lo que sigue denomino de repente se me ocurrió que se puede considerar el cuerpo nominal en su totalidad como una historia de vida familiar. El protagonista y narrador, que aquí llamamos Julio Gómez, llegó al pueblo de Tuunteyh alrededor de 1960. Sin embargo, por varias razones, la recepción de su familia no fue muy cariñosa. Veremos en lo siguiente como los mecanismos de nivelación llegan a ser activadas. Y todo eso se refleja en los nombres de los hijos y las nietas...

En la siguiente lista, denoto primeramente la posición genealógica del portador (en relación con el narrador); después el nombre personal en ‘weenhayek, una traducción literal cuando me parece necesaria, o directamente la explicación émica del informante:

> ***(Ha1)***[65] *Tsiinha’saqas*: (Mujer-despreciada). “*Tsinha’* es de *‘atsiinha’*, mujer. *Saqa’* significa ‘mirando sus aspectos, ‘no son muy apreciados’; *saq* significa ‘apuntado, despreciado’. La primera hija y su mamá han tenido siempre discusión con los otros; mirando a ella con enojo siempre, apuntando ‘esa mujer’, ‘esa mujer’... así que los suegros pusieron así”.
>
> ***(Ho1)*** *‘Noqnuhuumnahen*: “*‘No’-* es de *hi’no’*, ‘hombre’, que nadie quiere, *huminh*. Es que habían muchas peleas, nos trataron mal; nos despreciaron, así que dijimos que el hijo vamos a cargar así...”
>
> ***(Ha2)*** *Làkwejlhi’ya’*: “Esto es de *làkwlhih*, que significa ‘burlarse’, cosa que no es cierto. Dicen que era chica de otro hombre, pero no era cierto [verdad]!”
>
> ***(Ho2)*** *Jwunkye’layis*: “*Jwunhlà’* es ‘negar de venir’; el nombre significa algo como: ‘hombre viene y no estoy de acuerdo — rechazando...’ Cuando veníamos a Tuunteyh decían *jwunhlà’* — no querían que viniéramos. Justo habíamos trasladado aquí [y] hablaron de que la señora quería discutir...”

---

65 Aquí las letras significan lo siguiente: ‘Ha’ = *hija*; ‘Ho’ = *hijo*, ‘Na’ = *nieta*; ‘No’ = *nieto*. El número que sigue la letra indica orden de nacimiento, “Ha2” consecuentemente significa la segunda hija.

(Ha3) *Pay'tsha'ya'*: "*Payenho'* significa 'me ha hecho cansar'... Este nombre significa entonces [mujer] 'tardanza', 'costosa' — era un tiempo que nos fuimos de la misión [ya que allí siempre había] cosas de tratar y la gente decía que [eramos] muy tardos para aconsejar — y pusimos así..."

(Ho3) *Noqni'wesqatayejen*: "Esto significa 'hombre' *-jen*, 'de insultos' *noq*. Era la gente de otra familia que dicen que somos malos..."

(Ha4) *Ni'weenhalhaya'*: "Significa más o menos 'la mujer' *ya'*, 'que no se puede ver'; [ya que] *nii* es 'no' y *'wenh* es 'ver', Hemos puesto [ese nombre] porque de mi parte mis padres habían muerto cuando yo era chico, [y] mi papá y mi mamá no han visto a mi hija".

(Ha5) *Wejwajlha'ya'*: (Mujer-de-único-hijo). "Hemos pensado de que yo, de mi padre, he sido un sólo hijo; 'uno solo' es *'iwehyalhah*; [y] *wejwalha* significa 'un solo hijo' [y *ya'* significa 'mujer']."

(Ho4) *'Nolhyààmehen*: (Hombre-del-cual-hablan). "'*Nolh* es de *hi'nolh*, 'hombres', *yàmeh* significa 'hablar de'; significa entonces más o menos 'hablan mucho de él'... Siempre hay mucha habladuría de él, de que el padre es así, que toda la familia está mal, que él no enseña [como debería hacer ya que es obrero en la iglesia]..."

(Ha6) *Tsiinhahyas*: "Significa 'mujeres pequeñas' — que no son gordas, ni altas. [Eso] hemos puesto por las habladurías, es que han dicho con palabras de insulto que eran [las mujeres de nuestra familia] flacas y pequeñas..."

(Ho5) *'No'payehen*: (Hombre-apuntado). "*Tapàyeh* significa 'apuntar con el dedo'; el nombre es algo de 'siempre lo dirigen a él' o 'por causa de él', 'lo apunta'. Desde años hemos vivido aquí y siempre han hablado de nosotros. [Los] otros padres dice[n] que 'por causa de estos jóvenes andan mal [nuestros hijos también]', apuntando con el dedo."

(Na1) *Ts'ilaqejlhi'ya'*: "*Ts'ilaqej* significa 'sola con las cosas que hace'. [Así lo] hemos puesto porque Helena sola ha tenido niño. No vivía con alguien. Tiene [tenía] relación, sí."

(Na2) Womeja'ya': (Mujer-abandonada). "*'Noowom'* es 'botada'. [Este nombre la pusimos porque] su padre se ha[bía] ido; ha dejado [a] la mujer. Él vivía un tiempo con ella, después se ha ido; después [la] pusimos [ese] nombre..."[66]

Aunque la historia, reflejada en esta lista nominal, termina alrededor de 1985, y por eso no otras incidencias trágicas, p.ej. la muerte de varios hijos adultos, que han pasado a esa familia, se desvía de lo que se puede llamar una vida 'weenhayek 'normal' por su fuerte aspecto trágico. Si podemos descontar esa dimensión, en si, sumamente conmovedora, constatamos que estas *contextuálica* no se apartan de una tradición rica y antigua de nombramiento indígena de las Américas.

6.4.8. Reflexión final sobre nombres 'weenhayek

Los nombres personales de la familia de Julio Gómez, no solamente nos cuentan la historia de este grupo familiar, sino nos proponen una llave para entender toda la idea fundamental de muchas sociedades cognáticas. También enfocan la diferencia entre este tipo de sociedad y la lineal, donde la mayordomía de bienes ya requieren un sistema heredero.

En cuanto a la construcción técnica de estos nombres, ya hemos constatado que, aunque las contextuálica parecen ser la variedad más común entre los 'weenhayek, a su lado existen otros tipos de nombres personales. Lo que no hemos tratado es el carácter sagrado del nombre; algo que muchas veces implica un origen sobrenatural; p.ej. la aparición del nombre al dador en un sueño, o que las circunstancias 'producen' el nombre, como en el caso de contextuálica.

Otras características han sido mencionadas solamente de paso; p.ej. la existencia tanto de nombres indígenas como nombres en el idioma nacional, eso es en castellano. Esto se basa en una filosofía antigua de uso de nombres múltiples, en especial para mantener el nombre más 'interior', más 'personal', secreto; así conservando el poder que existe en un nombre, uy ala vez protegiéndose del peligro evidente si este nombre se divulga sin cuidado.

Los nombres de cariño a veces se pueden usar como 'abrigos', pero repetidamente estos, con el transcurso del tiempo, toman un carácter de nombre personal y reemplazan al nombre original.

---

66 Las citas son de una entrevista larga con Nolnejen en Tuntey, en febrero de 1985. Información entre corchetes [ ] son inserciones del autor, refiriendo a información omitida o sobreentendida.

En sociedades lineales, el nombre dice algo sobre la posición social del portador; sobre su origen y su clan u otra pertenencia familiar. Entre los ‘weenhayek se recalca lo opuesto, empero; aquí se enfatiza la individualidad y sus circunstancias familiares únicas, p.ej. los acontecimientos de su nacimiento. Así adquiere cada individuo su personalidad y su singular identidad.

Los ‘weenhayek, como por ejemplo los indígenas maidu de la distante California, representan un sistema nominal de bastante antigüedad. La similitud y la separación geográfica tan impresionante nos indican que lo que aquí se refleja, puede ser una imagen del primer sistema nominal de los primeros inmigrantes al continente americano.

Capítulo 7
El dualismo entre mujer y hombre

7.1. La posición de la mujer entre los 'weenhayek

Muchos investigadores han notado que "el estatus de mujeres es alto en la mayoría de las tribus del Chaco" (Métraux 1946:327), y que "Una propuesta formal, entre las tribus del Río Pilcomayo, a menudo es hecha directamente por la joven, quien aspira casarse con un amante que le gusta, mientras hombres jóvenes saben negociar por un mediador"[67] (op. cit.:324).

En los ojos de un europeo, la mujer 'weenhayek hace una serie de cosas que pertenece a la esfera masculina tradicional en un contexto de su continente. La mujer decide sobre los asuntos del hogar, toma iniciativas a matrimonio, y puede negar a su esposo vender algo que él ha conseguido (Nordenskiöld 1910:83–84). También son las mujeres las que entran en peleas que resultan en maltrato o daños físicos.

Para mi, obviamente con ojos europeos, esto inicialmente me causó creer en una soberanía femenina. Esto naturalmente fue porque las mujeres entre los 'weenhayek hacían cosas que en mi continente se asocian con poder o carácter masculino, eso es, la esencia de ser hombre. Sin embargo, con el tiempo, descubrí que no se trataba de una soberanía en los ojos de los 'weenhayek, sino algo que reconocía del debate en mi patria: "igualdad"; sólo que los argumentos y la base filosófica fue distinta de los que yo conocía.

Mientras los feministas (sean hombres o mujeres) muchas veces interpretaban 'igualdad' como "unisex", eso es que los dos géneros tenían el mismo valor porque hacían las mismas (o en casos extremos se vestían en la misma forma) y fueron pagados igual por lo que hacían, la cosmología

67 El texto original en inglés dice: "The status of women in most Chaco tribes is high" (Métraux 1946:327); y "A formal proposal among the Pilcomayo River tribes is often made directly by the girl, who tries to marry a lover of which she is fond, but young men negotiate through a go-between." (Métraux 1946:324) (cf. Nordenskiöld 1910:80–82).

‘weenhayek se basaba en un concepto casi opuesto, que el hombre y la mujer se complementan y forman parte de un dualismo dentro de la totalidad. Si la importancia de lo que hace la mujer está en paridad con lo que hace el hombre, obtenemos balance — y así ‘igualdad’ entre los géneros, y harmonía en el cosmos.

Esto se simbolizaba en tiempos antiguos en la vivienda *hup* que, idealmente, formaba un círculo, una totalidad, representando harmonía, pero dividida en dos mitades, de igual tamaño, también simbolizando harmonía (Alvarsson 1992). El círculo simbólicamente representa las dimensiones concretas tanto como las abstractas de la vida humana. La división de la vivenda, se repitió en la aldea circular y en el disco de la tierra; entonces tres círculos repetidos, pero de dimensiones variadas.

Al igual que el círculo de la vivienda, que representaba un dualismo entre mujer y hombre; el espacio circular de la aldea también estaba dividida en dos partes, las mitades *wikyi’*, que se encontraron en la aldea en la temporada de frutas (ver Vol. 1, Cap. 12). Últimamente el disco de la tierra fue partido en dos, el oeste y el este.[68] Esto implica tanto harmonía en todos niveles, pero también dualismo en todos niveles.

7.2. Datos etnográficos de los ‘weenhayek

Ya hemos notado un dato etnográfico, proporcionado por mis informantes: la dualidad del espacio dentro de la vivienda *hup*. De la entrada había como una linea divisoria que partía el espacio en dos mitades, una a la izquierda y otra a la derecha; una femenina y otra masculina.

En la práctica la linea no era tan visible. No se la vio en forma física. Sin embargo en algunas instancias fue reconocida, estableciendo donde el hombre colgó su bolso de cuero o donde la mujer mantenía su llica de guardar cosas, su “archivo” (*qatààtsaj*).

En cuanto a decisiones había otra división, una de interior versus exterior. La mujer funcionaba como la “ministra del interior” mientras el hombre tenía la función de “ministro de relaciones exteriores”. Cualquier cosa de la casa o de la familia fue responsabilidad de la mujer relaciones — hasta cosas que obviamente pertenecían al hombre.

68 Los cuatro “puntos cardinales” de la cultura europea no son cuatro entre los ‘weenhayek, sino consisten de dos oposiciones binarias: donde nace el sol (este) y donde sale el sol (oeste) (ver Capítulo 2.4. arriba); y donde sale el viento caliente (norte) y donde sale el viento frío (sur).

Cuando Nordenskiöld en 1908 escuchó de un escalpo de un "mataco" en una aldea chorote, tenía mucho interés en conseguirlo para sus colecciones etnográficas. Entonces empezó a negociar con el hombre sobre el precio:

> Una vez había acordado con un hombre chorote de cambiar una escalpa de un mataco que él tenía por un machete. El negocio ya estaba concluido cuado [volvió] la mujer e interfirió. Simplemente prohibió el trueque. Al fin le ofrecí un caballo por la escalpa, pero no ayudó. La vieja era porfiada y el viejo estaba "debajo de las abarcas" [dominado por su mujer]. Uno de veras podría pensar que el hombre solo debía poder decidir sobre algo que él había conseguido como trofeo de guerra.[69] (Nordenskiöld 1910:83–84).

Uno puede sentir la noción de agitación que le ataca al etnógrafo en escribir sobre su prójimo del Chaco, que a su manera sueca de razonar, debería tener el derecho de vender un objeto personal. (Y el etnógrafo apasionado que quería tener un objeto exclusivo en sus colecciones...)

En forma parecida, los hombres podían decidir sobre un ataque a una etnia vecina en tiempos de guerra — sin consultar a las mujeres. En estos casos extremos no había duda. Las mujeres decidían en su zona, y los hombres en la suya.

Sin embargo, había una zona entremedio: el asentamiento o el pueblo. Si ocurrió un caso que involucraba a todo el pueblo, se podía decidir sobre ello sólo en una reunión comunal. Entonces la gente se congregaba en el espacio abierto en el centro del asentamiento, y luego todos tenían el derecho de escuchar y hablar; más los ancianos y las ancianas, menos los jóvenes.

También en cuanto a las tareas diarias había una división de labores. Las mujeres se dedicaban a las tareas "cercanas" y los hombres a las tareas "lejanas" (cf. Nordenskiöld 1910:86–87). Las mujeres recolectaban frutos de árboles y leña — tareas que requerían menos tiempo. Los hombres pescaban, cazaban y recolectaban miel — tareas que requerían más caminar y más tiempo.

---

69 El texto original en sueco dice: "En gång hade jag sålunda gjort upp med en choroti-indian om att mot en skogsknif få byta mig till en matacoskalp, som han hade. Affären var redan klar, då gumman hans kom och lade sig emellan. Hon förbjöd helt enkelt bytet. Till slut bjöd jag en häst för skalpen, men det hjälpte inte. Gumman var envis och gubben 'stod under sandalen'. Man kunde verkligen tycka, att mannen borde ensam fått bestämma öfver den krigstrofé han förvärfvat.". (Nordenskiöld 1910:83–84).

Sin embargo, había otra división de acuerdo al riesgo y a la estrategia usada. Aunque los dos sexos iban al río dentro de sus tareas asignadas, las mujeres iban por un corto tiempo a traer agua, mientras los hombres se quedaban por un tiempo indefinido para pescar. Mientras las mujeres tenían el día más o menos planificado, los hombres era oportunistas. Mientras las mujeres se dedicaban a sus tareas "seguras", los hombres trataban de sacar lo que podían de sus tareas "inseguras".

Es posible que la crianza y la educación de los niños tiene que ver algo con esta división. Mientras el período de la preñez fue considerado masculino, el período de la lactación fue considerado femenino, eso es, al responsabilidad de la mujer. Entonces, como la madre era la única que podía mamara su bebé, quizá eso, en un tiempo prehistórico, determinó que se apartaba el hombre para explotar los recursos lejanos e inseguros, mientras la mujer fue asignada las tareas cercanas y seguras — par poder coordinarlas con la lactación. Así se podía explotar todos los recursos accesibles en una forma óptima.

Cuando se trata de materiales trabajados, ya constatamos en Vol. 3, que la mujer en general trabaja los materiales "blandos" mientras el hombre trabaja los materiales "duros". Los "blandos" eran barro, caraguatá, hojas de palma, lana, algodón y cuero. Los "duros" eran piedra, madera, corteza, calabaza, huesos, dientes, astas, metal — y también cuero.

La explicación de esta división puede ser múltiple. Por una parte se halla la asociación entre los radios de actividad y los productos que se encuentran dentro. En este caso, los materiales para cuya transformación eran necesarias herramientas que se podían conseguir exclusivamente en la sociedad circundante se consideraban propios de la esfera masculina; por otro lado, los materiales procesados a mano, o con un mínimo de herramientas, se consideraban "femeninos".

Si por otra parte explicamos la división con la diferencia en cuanto a fuerza muscular es fácil constatar que sí, se necesita más fuerza física para labrar piedra que lana. Sin embargo, la diferencia entre labrar caraguatá (Vol. 4) y fabricar piola de corteza (ver Vol. 3) es poca, y además, los dos sexos trabajan con piel. Basándonos en esto, tenemos que reconocer que la división es tanto filosófica como práctica.

Según una teoría de Ivan Illich,[70] en cuanto a la expresión en arte, suponemos que los hombres producen arte figurativo y las mujeres arte

70 Según esta teoría, mujeres y hombres en una sociedad de escala reducida producen arte de distintas clases; hombres [re]producen figuras y fenómenos de la naturaleza que se puede

abstracto (Illich 1982). Y a cierto nivel esto es verdad, las mujeres producen los diseños geométricos avanzados en sus llicas, y los hombres producen figuras en madera para vender o para razones educativas (Ver Vol. 3). Pero esta teoría no cubre todos los aspectos de la vida 'weenhayek. Mujeres también producen figuras zoomorfas en barro, y decoran algunas de sus vasijas con detalles antropomórficos. Además los hombres usan diseños geométricos en sus cascabeles de calabaza o en sus arcos de caza. Esto resulta en una conclusión de que sí, puede haber algo en la teoría de Illich para entender a los 'weenhayek, pero su propia teoría de "materiales duros y blandos" parece tener más fuerza explicativa.

En cuanto a sexualidad y matrimonio, por mucho tiempo una área de dominación masculina total en las sociedades europeas, ya hemos constatado que la sociedad 'weenhayek constituye una excepción, o posiblemente un caso opuesto al europeo. Con razón, muchos europeos se han maravillado por la posición activa de la mujer (Nordenskiöld 1910:73, 79, Métraux 1946:324; Fock 1982:18). En las danzas tradicionales, la mujer tomó la iniciativa; después de mirar un hombre, empezó a bailar detrás de él, y si él la gustó, simplemente lo llevó para hacer el amor con él en su choza provisional o hasta en la casa de sus padres.

Lo que la historia de maravilla raras veces cuenta, es que el hombre tiene que responder activamente, si no, la unión no va a resultar. El joven tiene la posibilidad de irse antes de la mañana, eso es anular la relación; también tiene la posibilidad de quedarse, eso es reforzar la unión. Si la mujer decide que quiere entrar en algo más serio, presenta al joven a sus padres. Entonces el joven tiene que demostrar que es un buen pescador o cazador (cf. Fock 1982:18–20). Si los jóvenes quieren entrar en un matrimonio estable, con hijos, la mujer toma la iniciativa, pero el hombre tiene que responder. El tiene que trabajar por su suegro en forma de "servicio de novia"[71] por un año o dos. Recién cuando ha probado que es "trabajador" y los suegros y la mujer confían en su capacidad, ella da a luz a su hijo. Recién del primero o el segundo hijo, los jóvenes se separan de los padres, terminando el proceso de matrimonio.

Como el lector ve, otra vez tenemos una dualidad más que una supremacía femenina. La mujer toma una iniciativa, sí, pero el hombre tiene que responder. Si el hombre no responde, no habrá otro paso adelante.

"reconocer" como arte figurativo, mientras las mujeres se dedican a arte abstracto, como diseños geométricos, etc. (Illich 1982).

71 En inglés: "bride service".

Los dos contrayentes necesitan el uno al otro para el resultado final. Esta interdependencia es un principio básico en toda la cosmología ‘weenhayek.

En cuanto a agresión, lo que se ha notado es mayormente la femenina, ya que difiere más de lo que experimentamos en los países europeos. En Vol. 3, se presentan una serie de armas personales de las mujeres ‘weenhayek: patas de puma, aleznas de asta de corzuela, cuchillos de espina de pescado, etc. Todas armas muy violentas en los ojos de un europeo. Y no están sin usar. Las únicas peleas que vi entre los ‘weenhayek los primeros 30 años siempre eran entre mujeres.

Las razones varían, pero lo más común parece ser relaciones sociales: alguien ha maltratado a un niño (no necesariamente en forma física), y la madre reacciona fuerte. Una mujer ha tratado de seducir a un hombre, y su esposa reacciona con fervor. Entonces se usan tales armas mencionadas — o, en casos que he observado, ladrillos o palos gruesos. No parece una “incidente de niñas” de Europa, sino más un partido de boxeo profesional. A menudo resulta en lesiones severas y mucha sangre.

Por estas peleas femeninas, a los hombres a veces se describen como “pacíficos” o hasta “blandos”. Pero es una descripción falsa. Es sólo que la agresión masculina se asocia con otras áreas: las guerras y las venganzas (en general en combinación con consunción de aloja). Escuchando unas pocas historias de guerra, antes de la pacificación de los ‘weenhayek, basta para entender esta parte. Matar de mano o sacar escalpas de un enemigo requiere un temperamento que puede incluir o demostrar agresión.

Ahora, la imagen que he presentado hasta ahora, parece ser una de divisiones claras y áreas claramente marcadas. Y es cierto, las áreas femeninas y masculinas están ahí como un ideal epistemológico. Sin embargo, en la práctica se *puede* cruzar estas fronteras si es necesario para mantenerse. Los hombres pueden ayudar con la recolección durante el momento más importante de la temporada de frutas, o con el corte de leña si se encuentra un árbol grande y seco, aunque estas tareas son por esencia femeninas.

Además cambian las fronteras con el cambio socio-económico. Anteriormente, cuando todavía se usaban las viviendas *hup*, no había horticultura y la caza resultó en más presas, la dicotomía fue más clara. Ahora, con la baja de la caza, con la introducción de la horticultura (Métraux 1946:211) y las “nuevas” casas que requieren herramientas de metal, esto ha cambiado.

Ahora hombres y mujeres de hecho comparten las tareas de la horticultura y el cuidado de los animales domésticos. La preparación de alimentos y la cocina son de tradición actividades femeninas, pero los hombres ayudan

con el guisado de la carne y demás piezas capturadas en sus actividades. La construcción de las viviendas, que antes era una tarea netamente femenina, ahora, con las casas de horquillas grandes y techos de tierra, los hombres se encargan de la parte de la construcción que necesita herramientas de metal, p.ej. el armazón (se usan hachas, machetes y palas) y el techo (se usan palas para echar la tierra), mientras que las mujeres continúan el levantamiento de las paredes.

Otro ejemplo de esta tendencia se encuentra en la producción del hilo de caraguatá (ver Vol. 4, Cap. 4 y 5), un área que siempre ha sido femenina por excelencia. Con la comercialización de las llicas de caraguatá algunos hombres ‘weenhayek han comenzado a ayudar a sus esposas en la producción de retorcer hilo de caraguatá. Considerando que el hombre ahora casi siempre lleva pantalones, la invención de usar un pedazo de caucho de una cámara de un neumático, en vez de la piel del muslo, que usa la mujer, es comprensible. Pero el mero hecho de que un hombre hace una tarea tan asociada con feminidad es muy sorprendente e indica la flexibilidad del sistema.

Aunque varios principios están involucrados en los diferentes dualismos o dicotomías entre mujer y hombre, indicados arriba, quizá la más importante es la del centro–periferia. Mientras las mujeres dominan la parte céntrica del cosmos ‘weenhayek, los hombres están encargados a ambientes lejanos, geográficamente distantes. Entre ellos están por ejemplo las montañas, el área desconocida que se localiza más allá del Chaco, y que durante la historia por mucho tiempo llegó a denotar la sociedad externa que por principio era una negación de la propia: no-‘weenhayek, no-chaqueño.

Por ejemplo, se presume que el comercio fue una tarea masculina por tradición, aunque las mujeres actualmente venden en el mercado algunos productos. El trabajo asalariado definitivamente ha sido una tarea masculina *par excellence*, aunque algunas mujeres durante y después de la Guerra del Chaco, han trabajado para la sociedad local como sirvientas, lavanderas, o en otras labores. Los trabajos migratorios fueron primordialmente masculinos, pese a lo cual un hombre casado en ocasiones migraba acompañado de toda su familia.

7.3. Desarrollos teóricos

Mientras yo estaba en el campo el primer período largo, en los años 1970, la literatura antropológica sobre la relación entre los géneros expandió

enormemente.[72] Cuando volví al ambiente universitario en los años 1980, lo que me sorprendió fue lo que yo percibí como una tendencia partidaria europea en la discusión teórica. Con mi nuevo conocimiento de las culturas del Alto Pilcomayo, la de los 'weenhayek en particular, me pareció muy raro sostener que la situación actual en los países occidentales sería generalizable para todas las culturas imaginables.[73] Como yo lo entendí, igual o mejor sería tomar las sociedades indígenas chaqueñas y su dualismo característico como un punto de partida en la discusión teórica..

Uno de los libros publicados en este período fue editado por Rosaldo y Lamphere en 1974: *Women, Culture & Society* (Mujeres, cultura y sociedad). En este libro, la introducción de Michelle Rosaldo y el artículo de Sherry B. Ortner, "Is Female to Male as Nature Is to Culture?"[74] han recibido atención particular. La obra ha sido llamada "el *libro más influyente* de los años 1970 para examinar relaciones masculinas-femeninas.[75] (Keesing 1981:304, mis itálicas). Su tratamiento de "subordinación cultural" ha sido caracterizado como un "avance considerable sobre intentos anteriores de explicar subordinación femenina" (op. cit:306).

Aparte de este tipo de alabanza merecida, la obra también ha recibido criticismo serio (ver e.g. Milton 1979, McCormack & Strathern 1980, Bjerén 1987). De todos modos, todavía se la cita y se la menciona en obras de vista general (ver e.g. Kulick 1987) en esta área. Sea lo que sea la evaluación teórica final de este libro, uno tiene que considerarlo un hito en la historia de la antropología.

---

72 Ver p.ej. Quinn en *Annual Review of Anthropology*: "This literature has proliferated so rapidly that apparently competing views, and in some cases compatible and mutually supporting ones, have gone unacknowledged; publication dates of some works are virtually simultaneous. The result is a bewildering number of disconnected hypotheses about the status of women" (Esta literatura ha proliferado tan rápido que aparentemente vistas conflictivas, y en algunos casos compatibles y mutuamente apoyantes, han pasado inadvertidos; la fecha de publicación de algunas obras son prácticamente simultáneas. El resultado es un número confuso de hipótesis desconectadas sobre la posición de la mujer) (Quinn 1977:181). En obras de antropología de género más recientes, vario autores ya insisten en que la búsqueda de universales culturales es una cuestión pasada. Hoy enfrentamos un particularismo creciente en donde la exploración de la dicotomía de mujer-hombre es más contextualizado.

73 Aquí entra la supuesta posición teórica de p.ej. "Global Male Supremacy" (Supremacía masculina global).

74 El título "*Is Female to Male as Nature Is to Culture?*" en inglés se traduce más o menos: "¿Está feminidad en relación a masculinidad como naturaleza está en relación a cultura?"

75 El texto original en inglés dice: "the *most influential book* of the 1970's to examine male-female relations" (Keesing 1981:304, mis itálicas).

Esta es una razón por la cual, aunque, como veremos, estoy en desacuerdo con Ortner en puntos específicos, uso este libro en general, y el artículo de Ortner en particular, como un punto de partida para discutir la dicotomía femenina-masculina entre los 'weenhayek. Otro motivo es que Ortner es "más explícita" (Milton 1979:43) que muchos de los otros escritores en esta área y por eso más interesante de discutir.[76]

Mi posición básica, fundada en el conocimiento de la cosmología indígena sudamericana en general y la cosmología 'weenhayek en particular, es que la suposición básica de Ortner de la "supremacía masculina global" es un producto eurocéntrico y fácilmente falsificable. Su base teórica es etnocéntrica y el análisis simbólico interpretativo que sugiere (1974:69), siempre es una construcción de analista. Además, el modelo de Ortner es una idea deductiva (cf. op.cit:68) que carece de poder explicativo ya que no se puede verificarla desde la pesrpectiva del actor (ibid; cf. Milton 1979:43).

A mi parecer, la idea 'weenhayek de una dinámica dual, de dos esferas divididas, pero con una zona intermedia, constituye un fundamento más productivo para discutir relaciones entre mujeres y hombres — quizá también en la sociedad europea. Por supuesto que es un producto etnocéntrico, tal como la teoría de Ortner, que tiene valor explicativo reducido. Sin embargo, sostengo que este punto de partida es más valeroso, por ser tomado de una idea émica de una sociedad "arcaica" de recolectores.[77] Sabemos que es posible que este tipo de sociedades puede representar ideas y cosmologías que eran globales anterior a la revolución agraria, y que, por eso, podrían existir o influenciar también las ideas del mundo occidental.

Empezaré con algunas observaciones sobre las asunciones de Ortner sobre las relaciones femeninas-masculinas. Ella intenta discutir no sólo

76 Otro argumento, presentado por mi colega en la Universidad de Estocolmo, Gunilla Bjerén es que "Within the feminist movement, it [i.e. Ortner's theory] has been perceived of as an axiom" ("En el movimiento feminista [La teoría de Ortner] ha sido percibido como un axioma") (Bjerén 1987:193).

77 Los 'weenhayek han sido caracterizados como particularmente "arcaicos", por p.ej. Nordenskiöld (1919) y Karsten (1932). Para una vista crítica de tales métodos, ver p.ej. Fluehr-Lobban: "As to precise conditions in which hunter-gatherer communities lived 100,000 or 1,000,000 years ago, we can only speculate. If we are to speculate, however, perhaps it is permissible to suggest that the archaic communal societies were organized similarly to contemporary hunter-gatherer societies" ("Cuando se trata de condiciones precisos para cazadores y recolectores hace 100.000 o 1.000.000 años, sólo podemos especular. Sin embargo, si vamos a especular, quizá es permisible sugerir que las sociedades arcaicas comunales se organizaron en una forma similar a las sociedades de cazadores y recolectores de hoy en día.") (Fluehr-Lobban 1979:346).

fenómenos en una sociedad en particular sino “universales culturales”[78] (1974:67, 69, 74). Esto no sólo eleva la discusión a un nivel de sumo interés sino que abre para crítica. Además presenta una descripción de relaciones entre los géneros que indica una superioridad masculina global — algo que de inmediato choca con la idea básica de igualdad entre los ‘weenhayek. Sin embargo constata que las relaciones entre los géneros “es una construcción cultural antes de un hecho de la naturaleza” (op. cit.:87),[79] algo que por supuesto es válido también para el modelo ‘weenhayek.

Luego Ortner presenta su tesis axiomática sobre “universalidad de la subordinación femenina” (op. cit.:69) y la razón básica para esta suposición: que mujeres están “simbólicamente asociadas con la naturaleza, en contraste a los hombres que están identificados con la cultura”[80] (op. cit.:73).[81] Aquí Ortner está en la cuerda floja, la idea es una creación muy frágil ya que un solo ejemplo basta para falsificarlo. Mostrando que el modelo ‘weenhayek no implica una soberanía masculina bastaría para eso.

7.4. Datos etnográficos comparativos

Ortner usa data de varias partes del mundo, y para facilitar el diálogo, usaré la misma base. Sin embargo, hay algunos estudios por antropólogas femeninas, a los cuales Ortner no tenía acceso en aquel tiempo que también deben incluirse. Pero mientras Ortner tiene los Estados Unidos (y en parte Europa) como su punto de partida, yo usaré el Gran Chaco, y en particular la cultura ‘weenhayek como mi punto de partida.

En los años 1980 y 1990 había mucha discusión en la antropología cultural sobre el sesgo masculino (inglés: *male bias*) de la antropología.[82]

---

78 La expresión en inglés es “cultural universals” (Ortner 1974:67, 69, 74),

79 El texto original en inglés dice: “is a construct of culture rather than a fact of nature” (Ortner 1974:87).

80 El texto original en inglés dice: “symbolically associated with nature, as opposed to men, who are identified with culture” (Ortner 1974:73).

81 En sus intentos de probar su punto de vista, Ortner entra en varios problemas en definir la posición de la mujer en la dicotomía naturaleza-cultura, que resulta evidente de la siguientes citas: “that which is intermediate between culture and nature --- may thus appear to stand both *above* (and *beside*) culture, it is simply *outside* and *around* it” (1974:85, mis itálicas), y: “feminine mode of interpersonal relations --- to stand both *under* and *over* (but really simply *outside of*) the sphere of culture’s hegemony” (op. cit.:86, mis itálicas).

82 Tengo que confesar mi dependencia de una serie de mujeres en elaborando esta posición sobre las relaciones entre los géneros, más que todo a mi profesora de antropología cultural

Escritoras mujeres, como Michelle Rosaldo y Sherry B. Ortner, se han dedicado especialmente a esta cuestión:

> El sesgo masculino de la antropología a menudo se ha visto tener un carácter dual; existe tanto en los marcos teóricos que se han formulado y usado por antropólogos, como en los datos etnográficos que analizan.[83] (Milton 1979:40)

Esta perspectiva se puede explicar fácilmente con el modelo 'weenhayek de división de tareas y geografía. Es el hombre que está encargado de las "relaciones exteriores", entonces en la mayoría de los casos de contactos interétnicos, hombres se han encontrado con hombres. tanto el explorador o etnógrafo como el intérprete han sido hombres (cf. Milton op. cit.:47 y Ardener 1972:137). El resultado es información etnográfica producido por hombres y analizado por un hombre — las dos dimensiones de perspectiva divergente masculina.

Con el progreso de la antropología, ha llegado a ser obvio de que todos tenemos algún tipo de perspectiva divergenete — y, por supuesto, as es Ortner. Uno de sus problemas es que sus motivos no son solamente académicos. Ella está personalmente y emocionalmente involucrada en los que está haciendo. Ella trabaja por un cambio (1974:67) que a ella le parece "profundo" y "tenaz" (op. cit.:67-68) y que la desafía fuertemente, tanto en forma intelectual como en forma personal (op. cit.:83).[84]

En contraste a las fuentes literarias y europeas que inspiran a Ortner, constatamos que hay una serie de casos contradictorios. Citamos algunos de estos. Primero una reflexión sobre los inuit (esquimales):

---

en Uppsala, la finada dra Anita Jacobson-Widding, catedrática e animadora para muchos, incluyendo el presente autor. Entre los que me han desafiado o animado puedo mencionar, aparte de Sherry B. Ortner (1974), también a Michelle Z. Rosaldo (1974); Janet Siskind (1975); Sally Slocum (1975); Naomi Quinn (1977); Kay Milton (1979); Carolyn Fluehr-Lobban (1979); Yolanda Murphy (1985); Gunilla Bjerén (1987); Anette Weiner (1988), Carol C. Mukhopadhyay & Patricia Higgins (1988) Kristina Boman (1990); Marie Perruchon (1990, 1991), Irène Bellier (1993) y Sara Crichton (1993).

83 El texto original en inglés dice: "Male bias in anthropology is often seen as having a dual character; it exists in the theoretical frameworks that have been formulated and used by anthropologists, and in the ethnographic data they analyse." (Milton 1979:40)

84 Uno de los problemas que surgen de esta manera de trabajar es que emplea una fuente no-antropológica, la obra muy conocida de Simone Beauvoir, clamando que la mujer está "más esclavizada a la especie" [que el hombre] (Ortner 1974:74).

> He preguntado a esquimales, tanto hombres como mujeres, si se consideran que hombres tienen más inteligencia o mejor juico en cuanto a las cosas que han sido enseñados. El hecho de que un hombre toman ciertas decisiones por su familia y es el vocero del grupo no se racionaliza como superioridad inherente sobre mujeres, es solo "apropiado" hacerlo en esa manera.[85] (Briggs 1974:288)

En una discusión con los argumentos de Ortner, Kay Milton nos proporciona el siguiente argumento de los indígenas iroquois del este de Norteamérica:

> "aunque las mujeres [iroquois] pueden apuntar y deponer de caciques, los caciques mismo son hombres. En usando este hecho como una indicación de la devaluación de la mujer, ella [Ortner 1974] está asumiendo que los iroquois valoran su caciques más que valoran a los que los apuntan y deponen. Como ella no hace ningún intento de justificar tal presunción, parece que esto se deriva, no de un estudio de valores iroquois, sino de una concepción euuropea del cacique como la autoridad máxima.[86] (1979:43)

En una obra simultánea, C.E. Richards nos proporciona una vista parecida de los indígenas onondaga:[87]

> si un cargo está cerrado para ella, no es poque ella es inferior; es porque masculinidad forma una parte esencial del cargo. Para ella tratar de ser cacique, sería tan absurdo como para ella tratar de ser un padre,

---

85 El texto original en inglés dice: "I have asked Eskimos, both men and women, whether men are considered to have more intelligence or better judgement concerning the things they have been taught. The fact that the man makes certain kinds of decisions for his family and is its public spokesman is not rationalized in terms of his inherent superiority over the women, it is just 'appropriate' that way." (Briggs 1974:288)

86 El texto original en inglés dice: "although women may appoint and depose chiefs, the chiefs themselves are men. In treating this as an indication of the devaluation of women she (Ortner 1974) is assuming that the Iroquois value their chiefs more highly than they value the people who appoint and depose them. Since she makes no attempt to justify this assumption, it would appear to derive, not from a study of Iroquois values, but from a European concept of a chief as the highest authority" (Milton 1979:43).

87 En este contexto, presento los casos como los autores mismos los han presentado; en este caso refiero a los indígenas "onondaga", y en el caso anterior a los "iroquois" aunque los onondaga formaba parte de la federación iroquois y por eso representan dos niveles de discriminación.

> o tan absurdo como para un hombre tratar de ser madre del clan. Sin embargo, *madres de clanes apuntan a los caciques, los dicen que decir, y pueden deponerlos si no actúan en forma apropiada*, así que una mujer apenas puede sentirse inferior, sólo porque la restringe su sexo de ser una madre de clan en vez de ser un cacique[88] (Richards 1974:401-402, mis itálicas).

Milton también nos ayuda en evaluar el uso de información etnográfica que nos provee Ortner, y otros antropólogos de su linea de razonar:

> Yo sugeriría que el concepto de dominación masculina, formulada por antropólogos feministas, de ser visto en esta luz. Lejos de ser un universal cultural, sólo se trata de *su evaluación propia* de la relación entre los sexos. Como tal, tiene poco a contribuir al desarrollo de la antropología como una disciplina científica.[89] (Milton 1979:53, mis itálicas).

Los tres casos citados, que podrían haber sido más, nos ayuda en la evaluación de los que mis informantes 'weenhayek me han tratado de enseñar sobre su manera de ver el concepto de igualdad: lo que hace el hombre no vale más de lo que hace la mujer. Se puede apreciar *más* lo que él trae a la casa, por ejemplo carne o miel, pero eso depende de que no lo trae a menudo, que es una cosa excepcional, mientras se aprecia menos lo que trae la mujer, porque ella trae mucho. En total, no se aprecia más ni a las mujeres que traen mucho pero ordinario, ni a los hombres que traen poco pero excepcional.

Igual cuando se trata de cargos: El hombre puede ser portavoz o vocero del pueblo, pero no significa que tiene más autoridad en su casa. Allá su esposa puede ser la que rige. Y puede ser que la mujer le diga lo que va a presentar como portavoz. Cargos no determina la superioridad de un sexo sobre el otro, sólo indican que los sexos tienen sus áreas respectivas

88 El texto original en inglés dice: "if a role is closed to her, it is not because she is inferior; it is because maleness is an essential part of the role. For her to try to be a chief would be as ludicrous as for her to try to be a father, or as foolish as a man to try to be a clan mother. But *clan mothers appoint the chiefs, tell them what to say, and can remove them if they do not perform properly*, so a woman can hardly feel inferior, because she is restricted by her sex to being a clan mother rather than a chief." (Richards 1974:401-402, mis itálicas).

89 El texto original en inglés dice: "I would suggest that the concept of male dominance formulated by feminist anthropologists should be seen in this light. Far from being a cultural universal, it is *simply their own evaluation* of the relation between the sexes. As such it has little to contribute to the development of anthropology as a scientific discipline." (Milton 1979:53, mis itálicas).

donde dominan.

Es posible que los 'weenhayek representan un desvío cultural en algunos aspectos, pero personalmente pienso que las culturas europeas son las que representan tal desvío. Por eso es tan importante aprender de las culturas referidas para entender y tratar también las culturas europeas.[90]

7.5. Discusión teórica seguida

Otra evidencia de una perspectiva eurocéntrica (y de un sesgo masculino divertente) en el artículo de Ortner (y en mucho de la antropología en general) es su uso constante y inconsciente de la dicotomía "superior-inferior" como un instrumento de evaluación. Aquí siguen algunas citas que representan esta tendencia:

— "el reino don se percibe que las *poderes más altas* residen" (1974:69)
— "por supuesto, la exclusión del rito más sagrado o del *concilio político más alto* es evidencia suficiente (op. cit.:70)
— "estos hechos y números sólo tiene significado dentro del marco *superior/ inferior* de los sistemas definidos culturalmente" (op. cit.:71)
— "en un grado *inferior* del proceso cultural" [de lo de los hombres] (op. cit.:73)
— "en un nivel *superior* que las otras unidades" (op. cit.:79)
— "los aspectos *superiores* del pensamiento humano" (op. cit.:79).[91]

En la cosmología 'weenhayek, hombres explícitamente están asociados con lo "superior" y mujeres con lo "inferior". El problema que enfrentamos aquí es que el mismo idioma castellano está infleunciado por un pensamiento europeo de que "superior" equivale a algo 'mejor', mientras "inferior"

90 Como ya está claro para el lector dedicado, estoy de acuerdo con los feministas en que la situación de la mujer europea es una de inferioridad y que nosotros, los europeos, tenemos que dedicarnos a cambiar eso. Sin embargo, usar el caso de las mujeres europeas para interpretar la situación en otras culturas sólo resulta en problemas por causa de lo que hemos tratado de enseñar arriba.

91 El texto original en inglés de estas citas dice: "realm in which the *highest powers* of the society are felt to reside" (1974:69); "Certainly, female exclusion from the most sacred rite or *the highest political council* is sufficient evidence (op. cit.:70); "these facts and figures only take on significance of *superior/ inferior* within the framework of culturally defined value systems" (op. cit.:71); "at a *lower* order of the cultural process" [than man's] (op. cit.:73); "at a *higher* level than the units themselves" (op. cit.:79); — "*higher* aspects of human thought" (op. cit.:79). Todas itálicas son mías.

representa algo 'peor'. Sin embargo, originalmente no fue así; el significado original del primer término es sólo: "situado en una posición más elevada"; y del segundo: "situado en una posición más baja", sin connotaciones de valor.

Todavía se puede notar en una aldea 'weenhayek que en una familia el hombre está sentado en una silla, mientras la mujer está sentada en una piel en la tierra. Esto no implica una valorización de la posición. El hombre no vale más, o está en una posición mejor porque está en una posición elevada y la mujer no vale menos porque está en una posición menos elevada. El estatus no está en la posición relativa — pero para un observador europeo las mismas palabras 'superior' e 'inferior' a priori define la observación.

La asociación entre la mujer y la tierra y el hombre y el cielo, existe aquí y es un fenómeno natural. Los hombres suben a árboles altos para recoger miel y se van a las montañas para hacer negocio. Las mujeres plantan sus palos para su estante de hacer llicas en la tierra. Y se asienta en el suelo para lactar o para tejer.

Se puede notar esta división en todas las culturas amerindias (y en muchas otras partes del mundo así que seguramente es un rasgo muy antiguo), pero se lo percibe aún más evidente entre los vecinos en los Andes, los quechuas. Entre ellos, montañas y otros lugares elevados tienen nombres masculinos, p.ej. *Tayta Imbabura* ('Padre Imbabura') mientras la tierra, lagos y lugares bajos son femeninos p.ej. *Pachamama* ('Madre Tierra') o *Mamaqocha* ('Madre Lago').

Según Ortner (1974:72) y otros, todas etnias distingue entre 'naturaleza' y 'cultura'. Ella recalca el hecho de que "no hay límite en el mundo real entre los dos estados de ser"[92] (1974:72). Irónicamente, en el mismo texto, presenta un ejemplo de lo opuesto; un ejemplo que podría ser de los 'weenhayek: "Podemos imaginarnos cultura en este caso como un claro en la selva [del sistema grande del sistema natural][93] (op. cit.:85). En este caso se ve el claro como 'cultura' y la selva como parte de la naturaleza.

Sin embargo, esta dicotomía no siempre es tan explícita. Entre los 'weenhayek e.g., las dos entidades carecen de nombres específicos. La dualidad es profundamente incluida en el sistema cognitivo y llega a ser obvia sólo como resultado de investigaciones específicas sobre cosmología.

---

92 El texto original en inglés dice: "[There is] no boundary out in the actual world between the two states or realms of being" (Ortner 1974:72).

93 El texto original en inglés dice: "We may envision culture in this case as a small clearing within the forest [of the larger natural system]" (Ortner 1974:85).

Una vez descubierta, empero, es aparente que esta dicotomía tiene un impacto explícito sobre muchos aspectos de la vida cotidiana.

Si se va a usar este dualismo en el análisis de la relación entre los sexos (como lo hace Ortner), primero tenemos que escudriñar el modelo en sí. Ortner dice que "la humanidad intenta ejercer control sobre la naturaleza"[94] (1974:72), un axioma que abre para la idea de la subordinación cultural universal. Aquí no puedo concordar, empero. Entre muchas sociedades de cazadores y recolectores, como entre los 'weenhayek, la palabra clave no es 'subordinación' sino 'balance'. Las relaciones entre la humanidad y la naturaleza se basa en la idea de harmonía entre los pobladores de la cultura y los guardianes de la naturaleza. Son parecidos pero diferentes; son distintos pero respetan el uno al otro. Como una buena relación entre seres humanos, se basa en intercambio y reglas claras para esta relación, por ejemplo reciprocidad. No existe intención de "gobernar" o ejercer "soberanía" sobre la naturaleza.

El argumento básico de Ortner es que "mujeres se asocian simbólicamente con la naturaleza, en contraposición a hombres que se identifican con cultura"[95] (1974:73). Sin demostrar *como* la cultura domina la naturaleza, ni como la dicotomía natura/cultura está relacionada con la dicotomía masculino/femenino, ella usa esta relación metafórica como un tipo de axioma: "Como siempre es el proyecto de la cultura de subsumir y trascender la naturaleza, si las mujeres son consideradas parte de la naturaleza, entonces cultura lo hallaría 'natural' de subordinar, para no decir oprimirlas."[96] (ibid).

Ortner tiene un problema considerable en tratar de aplicar este principio general a su data etnográfica y ella es tan buena investigadora que lo admite abiertamente,[97] e.g.: "mujeres no pueden ser enteramente consignados a la

94 El texto original en inglés dice: "humanity attempts to assert control over nature" (Ortner 1974:72).

95 El texto original en inglés dice: "women are --- symbolically associated with nature, as opposed to men, who are identified with culture" (Ortner 1974:73).

96 El texto original en inglés dice: "Since it is always culture's project to subsume and transcend nature, if women were considered part of nature, then culture would find it 'natural' to subordinate, not to say oppress, them" (Ortner 1974:73).

97 Las dudas de Ortner se encuentran en muchas partes de su artículo, ver p.ej. las siguientes citas: "parece sobresimplificar el caso" ("it seems to oversimplify the case") (1974:73); "se ven mujeres meramente como más cercanos a la naturaleza que hombres" / mientras cultura se equivale sin ambigüedad con los hombres" ("women are seen 'merely' as being *closer* to nature than men" /while culture is/ "equated relatively unambiguously with men" (p.73); "la revisión parece ser menor o hasta trivial, pero yo pienso que ésta es una redición más correcta de la asunciones culturales ("the revision may seem minor or

categoría de la naturaleza ya que es perfectamente obvio que ella es un ser humano íntegro que tiene conciencia humana igual que el hombre”[98] (op. cit.:75–76) “y [ella] administra símbolos, categorías y valores”[99] y “[ella] se asocia simultáneamente con los niveles más elevados del proceso cultural”[100] (op. cit.:83).

Una razón dada por la asociación en la mujer y la naturaleza se relaciona con las funciones reproductivas de las mujeres. “Todo empieza con el cuerpo y las funciones naturales reproductoras específicas solamente para la mujers” (op. cit.:73). [Estas han] contribuido, universalmente a - - - limitarla - - - a ciertos contextos sociales las cuales a su vez, se asocian más con la naturaleza” (op. cit.:77).[101]

Personalmente, estoy de acuerdo con la primera conclusión de Ortner, sobre los efectos de estas funciones, e inmediatamente interpreto “el circulo doméstico” de Ortner con el circulo interior de los ‘weenhayek. Entonces, concordamos en que las funciones fisiológicas han limitado su radio de actividades, incluyendo que ella — y no su esposo, ha sido encargada la responsabilidad de este círculo interior. Sin embargo, in en ninguna manera puedo concordar en su razonamiento sobre la implicaciones de tal posición, que la mujer por eso debe ser vista “como más relacionada con la naturaleza”. Al contrario asociaría el círculo exterior, de caza, de pesca, de peligros, con

---

even trivial, but I think it is a more accurate rendering of cultural assumptions”) (p.73); “su investigación de la situación fisiológica de mujeres me parece justo y correcto” (“her survey of woman’s physiological situation seems fair and accurate”) (p.74); “su entremetimiento total y su obligación al proyecto cultural de la transcendencia sobre la naturaleza” (“her full involvement in and commitment to culture’s project of transcendence over nature” (p.76); [ella está] “entremedio la cultura y la naturaleza” “intermediate between culture and nature” (p.76); “el modo psíquico aparentemente típico de mujeres - - - se asocia simultáneamente con los niveles más elevados del proceso cultural” (“that psychic mode seemingly typical of women --- is at the same time associated with the highest levels of the cultural process”) (p.83).

98 El texto original en inglés dice: “woman cannot be consigned fully to the category of nature, for it is perfectly obvious that she is a full-fledged human being endowed with human consciousness just as a man” (Ortner 1974:75-76).

99 El texto original en inglés dice: [And she] “manipulates symbols, categories and values” (Ortner 1974:76).

100 El texto original en inglés dice: “[she] is at the same time associated with the highest levels of the cultural process” (Ortner 1974:83)

101 Los textos originales en inglés dicen: “It all begins with the body and the natural procreative functions specific to women alone” (Ortner 1974:73). [These have] tended universally to --- confine her --- to certain social contexts, which in turn are seen as closer to nature” (op. cit.:77).

la naturaleza. La zona doméstica la asocio con la cultura, y en particular con la reproducción y la perpetuación de la cultura.

Elaborando sobre la fisiología de la mujer, Ortner sigue una onda general en la antropología feminista (y hasta la cuestiona) clamando que la mujer tiene una estructura psíquica diferente (op. cit.:81-82) que el hombre y que "hay algo genéticamente inherente en el varón - - - que le hace el sexo dominante natural."[102] (op. cit.:71). Sin embargo, ella relaciona esta posición a la experiencia universal de socialización de mujeres (op. cit.:80) y que esto se genera por medio de arreglos socio-estructurales (op. cit.:82).

De todos modos, es interesante que Ortner *no* toca el tema de agresión, que usualmente acompaña estas pretensiones. Dos otras antropólogas mujeres, Carol Jacklin y Eleanor Maccoby, lo hacen. Ellas nos aseguran que "Hombres son más agresivos que mujeres en todas las sociedades de la cuales tenemos datos."[103] (Jacklin & Maccoby 1975:243). Mi experiencia de los 'weenhayek contradice esa presunción. Según mi experiencia, mujeres 'weenhayek son más agresivas que sus hombres. Este hecho es importante para la idea del determinismo socio-biológico y apoya a las dudas de Ortner.[104]

En contraposición a Ortner, entonces insisto que la asociación "natural" entre la mujer y el "círculo doméstico" (o el "círculo interior") la conecta con la cultura antes bien que con la naturaleza. A mi parecer hay una serie de argumentos en favor de esta hipótesis, quizá el más importante presentado por mi adversaria misma, el de enculturación. Ortner nos asegura p.ej. que "universalmente, mujeres son responsables por el cuidado de los infantes y por lo menos por la socialización tardía de mujeres"[105] (1974:81).

Ortner afirma la importancia de esta actividad en otro contexto:
"La mujer transforma los infantes recién nacidos de meros organismos a seres humanos enculturados, enseñándoles maneras y el comportamiento correcto para llegar a ser miembros íntegros de la cultura. En base a sólo sus funciones socializadoras, no podría ser un representante más apropiado de

---

102 El texto original en inglés dice: "there is something genetically inherent in the male --- that makes them the naturally dominant sex" (Ortner 1974:71).

103 El texto original en inglés dice: "Males are more aggressive than females in all human societies for which data exists" (Jacklin & Maccoby 1975:243).

104 Todo el tema del determinismo socio-biológico necesitaría mucho más espacio; aquí la cuestión de 'agresión' tiene que ser suficiente.

105 El texto original en inglés dice: "women, universally, are largely responsible for early child care and for (at least) later female socialization" (1974:81; citando a Chodorow 1974:43).

la cultura.[106] (1974:80)

En otras palabras, 'cultura' como tal, no podría existir si no se la perpetuaba por medio de la participación activa de la mujer (cf. op. cit.:84). Esta importancia del círculo interior es subrayada por el hecho de este círculo es "estrictamente controlado" (ibid) y que "la estabilidad de la unidad doméstica como institución tiene que ser colocada lo más posible fuera de cuestión."[107] (ibid).

Esto se subraya también por el hecho de que en las culturas de pobreza, donde aculturación y desintegración cultural están sumamente presentes, la estructura social básica es la familia matrifocal. En vez de ser un desafío a la cultura o la sociedad "desde abajo" (op. cit.:83) las relaciones y el poder femeninos son las últimas estructuras socio-culturales de desvanecer. ¿No indica eso que éstas relaciones por lo menos son entre los más importantes de la cultura?

Ortner afirma que "otro de los enigmas grandes del 'problema de la mujer'[es] la aceptación casi universal de la mujer de su propia devaluación"[108] (1974:76). La primera reacción mía, considerando el material etnográfico de la sociedad tradicional de los 'weenhayek, es que la situación puede ser interpretada en forma totalmente opuesta. En vez de [en la terminología de Sigmund Freud] un tipo de "envidia del pene del hombre", puede haber una "envidia del círculo interior" por parte de los hombres. Esto se refleja no sólo en la "angustia de castración" de los hombres (ver Perruchon 1991, Murphy & Murphy 1985:116; Nadelson 1981:247) en la Amazonia y en el Gran Chaco (Alvarsson 1982:82), pero también en la mera existencia de casas de hombres p.ej. entre los indígenas gê y mundurucú, que sirven como refugios en un círculo interior intensamente dominado por mujeres.[109]

---

106 El texto original en inglés dice: "[woman] transforms newborn infants from mere organisms into cultured humans, teaching them manners and the proper way to behave in order to become full-fledged members of the culture. On the basis of her socializing functions alone, she could not be more a representative of culture" (Ortner 1974:80).

107 El texto original en inglés dice: "the stability of the domestic unit as an institution must be placed as far as possible beyond question" (Ortner 1974:80).

108 El texto original en inglés dice: "another of the great puzzles of 'the woman problem' — [is] woman's nearly universal unquestioning acceptance of her own devaluation" (Ortner 1974:76).

109 Ver Murphy & Murphy 1985:116; Nadelson 1981:247 y Perruchon 1991:5, 9ff. sobre el concepto de mujeres como "penis-eaters" en la Amazonia; y Alvarsson 1982:82 sobre la idea de "vagina dentata" como representada en la mitología de los 'weenhayek. Para más información sobre las casas de hombres ver p.ej. Maybury-Lewis 1974:306 ss, Murphy & Murphy 1985:82–83, y otros.

Ortner mantiene que “la fisiología de hombre - - - le libera más completamente a asumir proyectos de cultura”[110] (1974:73). Personalmente, cuestiono la necesidad de ser “fisiológicamente libre” para poder emprender “proyectos de cultura”. Yo interpretaría esta libertad dada al hombre como algo necesario para enfrentar los peligros, hazañas y oportunidades que existen en la esfera exterior. Se trata de cruzar fronteras de diversas clases, tanto como mediar entre cultura y naturaleza; irse a prolongadas expediciones de caza; sumergirse en el río para pescar; subir los árboles más altos para scar miel; y, como el chamán, hasta dejar su propio cuerpo y negociar con el otro mundo para poder mejora las condiciones de los seres humanos de su cercanía. Por eso, mi posición personal, es que yo asociaría el hombre, más que la mujer, con la naturaleza; y más con la naturaleza que con la cultura.

Como “prueba” de su posición opuesta, Ortner argumenta que el hombre “crea objetos durables, eternales, transcendentes” [mientras la mujer sólo crea vida][111] (op. cit.:75). Esta es una afirmación remarcable de una antropóloga entrenada, ya que la multitud de definiciones modernas de “cultura” tienden a enfocar lo invisible, los aspectos colectivos, más que los exponentes de lo visible y lo tangible de este sistema cognitivo. En una sociedad de cazadores y recolectores, como la de los ‘weenhayek, esto llega a ser aún más importante cuando uno considera que ahí objetos materiales significan muy poco, mientras se tratan a niños a una temprana edad como seres humanos íntegros.[112]

Otra tesis, lanzada por Ortner, es que el estatus alto de actividades masculinas se debe a su asociación permanente con la cultura. Sin embargo, Ortner parece un poco vacilante en su descripción de este hecho, usando una expresión negativa: “el hombre, en contraste, carece de funciones creativas naturales”; ella también considera “el enigma grande por que se a menudo dan más prestigio a las actividades masculinas, que abarcan la destrucción de

110 El texto original en inglés dice: “man’s physiology --- frees him more completely to take up the projects of culture” (Ortner 1974:73).

111 El texto original en inglés dice: “[Man] creates relatively lasting, eternal, transcendent objects [while women only create life]” (Ortner 1974:75).

112 Un principio fundamental de la sociedad ‘weenhayek, igual que otras sociedades de cazadores y recolectores, es el principio de reciprocidad generalizada; otro es el de “uno de cada clase”. Los dos principios son contrarios a acumulación y a objetos materiales como representaciones de estatus. A lo contrario, estatus se asocia con ‘generosidad’, ‘hospitalidad’, ‘elocuencia’ y otros valores no-materiales.

vida (en caza y guerra) que la facultad de la mujer de dar a luz" (1974:75).[113]

Ni siquiera considera la posibilidad, empero, que este hecho es un simple resultado de "envidia de vagina" [para burlarse de la interpretación psicológica eurocéntrica] o "envidia del círculo interior". Entre los 'weenhayek, y muchos otros pueblos de recolectores y cazadores, la *covada* (ver Vol. 5, 3.2.) es una parte importante en el proces de dar a luz a un niño. Aunque la mujer, especialmente en la segunda parte de su preñez, es físicamente restringida por su estado, el hombre está impedido de hacer una serie de cosas, por los tabúes que tiene que respetar. Otras ideas, como la de la identificación entre el feto y el padre biológico durante la preñez, añaden a la igualdad de los sexos en cuanto a producir niños.

Además existe otro desequilibrio entre los sexos en muchas de las sociedades recolectoras y cazadoras de las Américas (como en otras partes del mundo). Las mujeres no sólo *producen* vida, también *sostienen* vida a una extensión más grande que el hombre. En el Gran Chaco, la mujer produce alrededor de 60% de la comida de sus actividades recolectoras. En la selva amazónica, las mujeres producen el mismo monto de alimentación de sus chacras. El ejemplo clásico es de la "Gran Cuenca" (Great Basin) de Estados Unidos donde las mujeres producen más de 70% de la comida.

Esta dominación del resultado de las actividades femeninas tienen que ser recompensada en alguna forma, sino tendríamos una soberanía femenina (o una "subordinación masculina") muy palpable. Esto se consigue por medio de una revaluación de las calorías, o la "moneda" masculina. Se atribuye más valor a productos masculinos como miel o carne, que a los vegetales de la mujeres.

Tenemos que poner también otros asuntos, como la "destrucción de vida" por los hombres, en esta perspectiva. El "enigma" de Ortner, mencionado arriba, entonces se puede explicar como una revaluación de la contribución masculina al balance popular entre "nosotros" y "los otros" (los enemigo). En general hay una soberanía femenina también aquí. Normalmente, mujeres dan a luz a un número de niños que es más elevado del número de enemigos matados por los hombres. Aquí también, entonces, hay una necesidad de recompensa de estatus.

Ahora, si una actividad en la esfera externa se pierde, por ejemplo contiendas con los pueblos vecinos, o la extinción de los animales de caza,

---

113 Los textos originales en inglés dicen: "the male, in contrast, [is] lacking natural creative functions;" (Ortner 1974:75); y "the great puzzle of why male activities involving the destruction of life (hunting and warfare) are often given more prestige than the female's ability to give birth" (ibid).

habría que encontrar, o hasta crear, otras oportunidades para hombres de superar, de ser vistos, por ejemplo fútbol en los países occidentales. Entre los 'weenhayek antiguos, y por ejemplo los shuar de la selva ecuatoriana, un hombre volviendo con una parte del enemigo matado, significó algo constructivo — no sólo destructivo — (ver Perruchon 1990). Volvió con esencia de vida; en un sentido dio a luz a fuerza humana de su pueblo. En este sentido, el hombre era fértil.

Ortner toma otra "evidencia" de la asociación entre hombre y cultura, de los ritos de iniciación, que ella supone es "primeramente" para niños (1974:78). El problema de elevar este rito a un universal cultural, es que durante por lo menos un siglo, entre los 'weenhayek, los ritos de iniciación se ha dedicado casi exclusivamente a las niñas. En este caso particular (estoy consciente de que hay casos opuestos) el rito de pasaje sería "evidencia" de lo opuesto, de la "soberanía femenina" y que la mujer, y no el hombre, representa el sexo más relacionado con cultura.

Una conclusión de Ortner sobre las esferas de actividades es que "Como hombres carecen una base 'natural' (lactar, generalizado a cuidado a los niños) para una orientación familiar, su esfera de actividades se define el nivel de relaciones *interfamiliares*"[114] (op. cit.:79, mis itálicas). Sin embargo, hasta en Estados Unidos, la patria de Ortner, las mujeres se ocupan de estas actividades. Me sorprende que una antropóloga tan distinguida como Ortner no ha notado quien de la familia se ocupa en mandar todas las tarjetas de Navidad, organizar invitaciones para cenas, etc.

Entre los 'weenhayek, las mujeres y los hombres comparten esta responsabilidad de las relaciones sociales (en el círculo entremedio) Sin embargo, como ya hemos constatado, los hombres se ocupan de las relaciones *entregrupales* (en el círculo exterior). Posiblemente fue esta esfera que Ortner en realidad quería apuntar.

Otra de las tesis de Ortner es que los estratos "más elevados" se asocian con los hombres (op. cit.:80) quienes son: "identificados en particular con cultura en el sentido anticuado de lo más fino y *más elevados* aspectos del pensamiento humano — arte, religión, derecho, etc."[115] (op. cit.:79, mis itálicas). Todo lo que se asocia con 'elevado' o 'alto' puede ser relacionado

---

114 El texto original en inglés dice: "Since men lack a 'natural' basis (nursing, generalized to child care) for a familial orientation, their sphere of activity is defined at the level of interfamilial relations" (Ortner 1974:79).

115 El texto original en inglés dice: "[Men are] identified in particular with culture in the old-fashioned sense of the finer and *higher* aspects of human thought — art, religion, law, etc." (Ortner 1974:79).

con la esfera masculina (ver arriba), pero el resto simplemente no es correcto, ni siquiera en la sociedad de Ortner. Hombres cruzan fronteras; tratan relaciones externas, lo que implica compromiso en por ejemplo derecho; entran en posiciones como teólogos o chamanes en la esfera de la religión, ya que se ocupan de las relaciones con el mundo externo. Las odiseas chamánicas p.ej. requieren libertad de lactación, por la cual sólo hombres y mujeres en edad post-fértil son los que embarcan en tales empresas.

El área de arte es menos claro. Es un hecho bien conocido que por ejemplo entre los indígenas de Norteamérica, según p.ej. Illich (1982) los hombres producen arte figurativa mientras las mujeres producen arte geométrica y abstracta (ver arriba). Si un comerciante en objetos de arte europeo (así volviendo a la perspectiva europea que es tan prominente en el artículo de Ortner) iba a elegir entre arte masculina y arte fmenina entre los 'weenhayek, es evidente que iba a valorar el arte de las mujeres más que el arte de los hombres, ya que a él le parecería más "sofisticada". Esto no constituye ninguna evidencia, pero, por lo menos complica la vista presentada por Ortner.

Si vamos a concluir algo de la discusión arriba, para mí sería natural sacar la conclusión que las asociaciones básicas se encuentran entre cultura y mujer, y entre naturaleza y hombre. Aunque no estuviera tan convencido de mi versión de la dicotomía como Ortner es de la suya, me parece que tengo argumentos más sólidos para la mía. En una parte de su artículo, seguramente sin intentarlo, Ortner me provee con apoyo para mi teoría. Cita un tal Ingham y escribe lo siguiente: "entre los sirionó de Brasil [*¡sic!*], según Ingham (1971:1098), naturaleza, crudo y masculinidad están en oposición a cultura, cocido y femenidad"[116] (1974:86).

116 El texto original en inglés dice: "the Sirionó of Brazil [*¡sic!*], among whom, according to Ingham (1971:1098), nature, the raw and maleness are opposed to culture, the cooked and femaleness" (Ortner 1974:86).

PARTE II. ETNOBIOLOGÍA

Capítulo 8

La biología del Gran Chaco — una introducción

8.1. La fauna chaqueña

A pesar del clima seco del Gran Chaco, encontramos un considerable número de especies mamíferas. Hay varios felinos, un buen número de animales con pezuña, y una infinidad de roedores, pero sólo una especie de mono, el llamado capuchino copetudo (*Cebus apella*), un visitante frecuente de los alrededores del noroeste del Gran Chaco. Por lo general este mono prefiere los bosques húmedos de las estribaciones andinas, pero desciende al Chaco ocasionalmente en grupos de tres a quince individuos, principalmente en busca de saprófitas y frutos. Los indígenas cazan al capuchino por su carne, pero cuando es de corta edad se queda como mascota de la familia.

El felino más conocido, temido y admirado es el jaguar (*Panthera onca*). Se trata de un carnívoro silencioso y solitario que prefiere el bosque denso o los pantanales. Sus presas son los pecaríes, los venados, los tapires, los agutíes, las capibaras y un buen número de pequeños roedores y peces. En ocasiones ataca a los animales domésticos grandes, y cuando está desesperado, al mismo hombre. De hecho el jaguar fue una gran amenaza para los indígenas y sus animales sólo hace algunas décadas, pero ahora está casi extinto en la región. Nordenskiöld describe un incidente en que un jaguar mató a un 'weenhayek de un campamento temporal durante la noche. El infortunado dormía junto al fuego con otros veinte indígenas cuando fue atacado repentinamente (1910:21).

De modo que no es extraño que el jaguar es un protagonista principal en los mitos y relatos de los indígenas del Chaco (ver Vol.s 8 y 9). Los chamanes tienen la reputación de poder transformarse en jaguares y atacar a la gente (Métraux 1946:365). Se cree que una venda para la frente o una

prenda de vestir que esté hecha de piel de jaguar da valentía y coraje en la guerra, la cacería o los juegos de hockey.

El puma (*Felix concolor*) sigue siendo un felino bastante común en la región, pero debido a su timidez raras veces se lo puede observar. A veces los indígenas matan pumas porque constituyen una gran amenaza para el ganado pequeño. Algunos indígenas aseguran que cuando escasea el alimento, se come carne de puma. Como es de poco uso y no constituye una amenaza para el hombre, es un animal increíblemente anónimo en la cosmología 'weenhayek.

El tigrillo (*Felix tigrinus*) actualmente es el único felino que los indígenas cazan por su piel. Los 'weenhayek del bosque y otros grupos indígenas lo tienen como una fuente de ingreso monetario. Además de las especies antes mencionadas, sólo otros tres felinos aparecen en el Chaco: el ocelote, el jaguarundi y el gato de las pampas.

De los animales que intervienen en las mitología de los indígenas del Chaco, los caninos son los principales. El zorro a menudo es el más tramposo, descrito a menudo como un animal astuto que actúa con disimulo, como en muchas otras partes del mundo. La familia de los canidae está representada en este caso por cuatro especies, siendo las más comunes el zorro de Maycong y el zorro de las pampas.

La familia de los mustélidos también está representada por cuatro especies: la nutria sureña de río (*Lutra provocax*), la nutria neotropical de río, (*Lutra longicaudis*), la tayra (*Eira barbata*) y la mofeta sudamericana con nariz de cerdo (*Conepatus chinga*).

Las nutrias son bestias de rapiña que viven en medios acuáticos y solitarios. Cazan pescado, moluscos y sapos. Su capacidad de cacería, su resistencia, su rapidez, entre otras características, han atraído siempre a los indígenas. Cuando los 'weenhayek se sentían cansados durante una larga expedición de caza, una incursión de guerra o un difícil juego de hockey, creían que una flebotomía les daría poderes de resistencia.

Supuestamente la mejor herramienta para hacer esta flebotomía era un hueso puntiagudo de nutria porque transmitía las características especiales del animal. Los indígenas preferían las pieles de nutria para fabricar las túnicas, por su suavidad y cualidades impermeables (ver v.g. Métraux 1946:271). La manera de cazar estos animales es persiguirlos y rodearlos con la ayuda de perros, para luego golpearlos mortalmente con mazos.

De la familia de los procionideos, sólo dos especies viven en el Chaco: el mapache come cangrejos y el coatí. Ambos son raros en la región.

El animal salvaje más pesado del continente es el tapir terrestre (Tapirus terrestris), que representa hasta 300 kilogramos de carne, hueso y piel gruesa. Terminológicamente los 'weenhayek lo han clasificado con el caballo, cosa actualmente confirmada por los científicos. Es un animal básicamente nocturno, con un sentido del olfato muy desarrollado pero de vista deficiente, lo cual aprovechan los indígenas cuando quieren cazarlo. Su cuerpo aerodinámico y su piel gruesa semejante a una armadura parecen adaptaciones morfológicas a la densa y escarpada vegetación de la selva.

La piel resistente y la gran cantidad de carne comestible han hecho del tapir terrestre el más atractivo animale de caza mayor del Chaco. Los indígenas hacen sandalias de cuero y cuerdas con su piel, mientras que los mestizos la utilizan para hacer látigos y sillas de montar. El buen cuero que se saca del tapir es una de las razones para que la especie actualmente se encuentra en peligro; otra es la transformación radical de los biótopos del tapir a causa de la tala de bosques y el desmonte de tierras. La construcción de una presa gigante sobre el río Acaray en los años 1970 es un ejemplo expresivo.

Dos especies de venado se encuentran generalmente en el Chaco: el venado de cuernos puntiagudos rojos (*Mazama americana*) y el venado de las Pampas (*Ozocoteros bezoarticus leucogaster*). El venado de cuernos rojos prefiere bosques densos y lugares solitarios. El nombre proviene de su cornamenta simple y puntiaguda. Este venado es muy apreciado por su carne.

El venado de las pampas, por otra parte, evita los bosques y vive en grupos de cinco a quince individuos, excepto en la temporada de apareamiento, cuando pasan a ser animales solitarios. Posiblemente se mantienen juntos y se comunican mediante un olor parecido al del ajo, por lo cual su carne se torna repulsiva al paladar, convirtiendo al animal en una pieza de caza no atractiva para el hombre. Con todo la especie se ve amenazada por el ganado, que al ocupar sus lugares de pasto, le transmite enfermedades a las pezuñas y el hocico. La piel de ambos venados constituye una fuente importante de materia prima para hacer vestidos, túnicas y mandiles protectores. Los cuernos se utilizan como dagas y arpones.

Los jabalíes sudamericanos, conocidos con el nombre de pecaríes, se decía que tenían solamente dos especies: el pecarí de collar (*Tayassu tajacu*) y el pecarí de labios blancos (*Tayassu pecarí*). Cuando los indígenas del Gran Chaco hablaron de una tercera especie, al igual que Jespersson (1943:110-111), nadie les tomó en serio. Sólo en 1975 se probó que tanto Jesperson como los indígenas tenían razón; los científicos "descubrieron" una tercera

especie de pecarí precisamente es esta área: el llamado pecarí del Chaco (*Catagonus wagneri*), más grande que los otros dos, con un peso de hasta 43 kilos, y también el más solitario; vive en parejas o en grupos pequeños.

Salvo esta última especie, los pecaríes son animales gregarios; el pecarí de collar vive en manadas de catorce a cincuenta individuos, mientras que el pecarí de labios blancos en grupos de hasta cien o más. Todas las tres especies son omnívoras: comen una gran variedad de vegetales verdes tales como cactus, raíces, tubérculos, frutos; también comen en ocasiones gusanos, insectos o hasta reptiles o huevos de pájaro. El pecarí de collar a menudo se considera un animal nocivo por la devastación que causa en los cultivos de sandía, yuca y maíz. El pecarí de labios blancos y el pecarí de collar pertenecen a las piezas de caza más perseguidas por los indígenas del Chaco. Se los caza por la carne y la piel. La piel se utiliza en colchones o se la vende.

En el Gran Chaco encontramos un sinnúmero de roedores, la mayoría de los cuales son objetos de la caza indígena. La carne de estos animales es deliciosa. Las pieles se utilizan para fabricar morrones simples y recipientes de miel. Los huesos se dan a los perros o se los utiliza como herramientas de manufactura.

Entre los roedores encontramos tres representantes de la familia de los lepóridos: la liebre sudamericana (*Sylvilagus brasiliensis*), el conejo europeo (*Oryctolagus cuniculus*), introducido en el siglo XIX junto con la liebre europea (*Lepus europaeus*) y (al menos) ocho especies de la familia de los cavídeos: el cobayo salvaje (*Cavia aparea*), la cavia patagónica (*Dolchotis patagonum*), la capibara (*Hydrochoeris hydrchoeris dabbenei*), el coipo (*Myocastor coypus*), la vizcacha (*Lagostomus maximus*), el agutí (*Dasyprocta sp.*), la rata de lance (*Proechimys sp.*) y el tucotuco (*Ctenomys sp.*).

De los insectívoros dos especies son especialmente importantes: el hormiguero gigante (*Myrmecophaga tridactyla*) y la tamandúa u oso melífero (*Tamandua tetradactyla*). Ambos animales son cazados ocasionalmente, el primero por su carne, y el segundo por su piel.

Los armadillos tienen por lo menos siete especies diferentes en el Gran Chaco. La más común es el tatú, o el armadillo de nueve bandas (*Dasypus novemcinctus*). El gualacate o armadillo de seis cintas (*Euphractus sexcintus*) y el tatú peludo (*Chaetophractus villosus*) son menos comunes, y el impresionante armadillo gigante (*Priodontes maximus*) está ahora amenazado de extinción. El pichiciego o armadillo de manto (*Clamyphorus retusus*) corre la misma suerte. Por otra parte, el quirquincho, o el armadillo sureño de tres bandas (*Tolypeutes matacus*), una presa preferido de los 'weenhayek,

parece conservar el número de individuos.

Todos los armadillos son cazados por su carne, con excepción del armadillo de manto. Este animal es un extraño representante de los desdentados, que vive permanentemente debajo de la tierra, y por ende está asociado con los espíritus del bajo mundo, siendo catalogado como alimento tabú. Las otras especies aparecen frecuentemente al aire libre, y escapan corriendo o introduciendose en la tierra gracias a sus poderosas garras. Su armadura oscura es una buena protección. El quirquincho tiene una estrategia un poco diferente. Puede cerrarse en una esfera perfecta, usando su caparazón como una trampa de acero.

Los armadillos cazan y recolectan una gran variedad de alimentos: insectos y otros artrópodos, gusanos, huevos, reptiles pequeños y anfibios, frutas, hojas, vástagos e incluso carroña. Raras veces son nocivos para el hombre, y más bien casi siempre son de gran valor: su carne es considerada de un sabor especial, y sus caparazones se utilizan como recipientes. Pese a que son más pequeños en tamaño que otros animales que cazan los indígenas del Chaco, probablemente les proporcionan más carne que cualquier otra preza.

El conocido murciélago vampiro (*Desmodus rotundus*) es un animal temido y odiado en el Chaco como lo es en otros lugares. Ataca al hombre y a las bestias. Por eso la mitología ‘weenhayek ha modelado su imagen como la de un asesino.

Si bien un viaje con muy poca frecuencia observará animales de caza mayor en el Chaco, no dejará de ver ni un sólo minuto la innumerable cantidad de pájaros que habitan el área (Rosen 1921:117). Tal vez el pájaro más grande y más espectacular de todos sea el ñandú (*Rhea americana*): un pariente de la avestruz. Corre con una sorprendente velocidad pero no vuela; en la sabanas parece que acompaña a los venados y al ganado de las Pampas.

Los ñandúes también se aventuran a las zonas de vegetación menor y al bosque seco, pero permanecen se alejan mucho de las charcas o del río. Se alimentan de semillas, raíces, hierbas y hojas, pero también cazan insectos, en especial saltamontes. A menudo se reúnen en bandadas y el macho puede reunir harenes de seis a ocho hembras. Todos descansan en el mismo nido, que en algunos casos puede albergar de veinte a treinta huevos.

Los indígenas cazan los ñandúes por su carne, y hasta hace poco tiempo, por sus grandes y abultadas plumas, que han usado en diferentes ornamentos (Métraux 1946:274-276). Los huevos son apreciados como alimento y los cascarones sirven de recipientes.

La tatupá común (*Crypturellus tataupa*), “perdiz” en el castellano local, es el pariente más cercano de los ñandúes. Son aves gallináceas que casi no vuelan. De los pájaros gallináceos al menos cuatro especies son importantes para la dieta indígena: la charata (*Ortalis canicollis*) es el más común, la pava de monte común (*Penelope obscura*) se encuentra principalmente en la vecindad de los Andes, mientras que la martineta chaqueña (*Eudromia formosa*) y el inambú montaraz (*Nothoprocta cinerascens*) son perseguidos tanto por su carne como por los huevos que ponen. Todos proporcionan una excelente carne y se los caza con arcos, flechas y trampas.,

La familia de los pelicaniformes está representada exclusivamente por el cormorán sudamericano (*Phalacrocorax olivaceus*), mientras que la familia de las ardeas es más numerosa. En ella encontramos la garza gris sudamericana (*Ardea cocoi*) y la garceta americana (*Egretta alba*), ésta ave codiciada por los indígenas debido a sus preciosas plumas, pero difícil de atrapar (Jespersson 1943:115). Desde principios de siglo otro miembro de esta familia se ha vuelto común en la fauna del Chaco: la garceta bueyera (*Bubuculus ibis*), ave inmigrante de África que se ha multiplicado prolíficamente en la región.

Dos cigüeñas son muy comunes en el Chaco: el gran jabirú (*Jabiru mycteria*) y la hermosa espátula rosada (*Platalea ajaja*). Entre los pájaros acuáticos encontramos la bandurria mora (*Harpiprion caerulescens*) y la chajá (*Chauna torquata*), esta última una ave zancuda cuya fácil domesticación permite a los indígenas conservarla como una reserva cárnica. Ha recibido este nombre por su chillido sonoro con timbre de trompeta, cuya onomatopeya en lengua ‘weenhayek es “*tsahaaq, tsahaaq*”.

El gran número de aves de rapiña incluye al conocido carancho (*Polyborus plancus*), una ave carroñera de piernas largas, nada temerosa, que pertenece a la familia de los halcones. Aparece con frecuencia en las mitologías de los pueblos indígenas del Chaco como el personaje más astuto o el héroe cultural de varias etnias. También se encuentran otras aves carroñeras como el jote cabeza negra (*Coragyps atratus*), la más común de su género en el Chaco. El jote cabeza colorada (*Cathartes aura urubutinga*) es menos frecuente y se retira cuando el buitre negro aparece en la carroña. Aparte de las aves ya mencionadas, existen muchos halcones y otras especies.

Las dos chuñas, la chuña patas negras (*Chunga burmeisteri*) es la más común y la chuña patas rojas (*Cariama cristata*) es la más rara; son corredores buenos y emprende vuelo sólo cuando se ven peligrosamente amenazadas. Se alimentan de caracoles, insectos y otros animales pequeños, inclusive de culebras. A menudo es posible observarlas puesto que no es una ave timorata. Aparece frecuentemente en las mitologías del Chaco (ver v.g.

Nordenskiöld 1910:103–104). A veces incluso se las cazan por su carne. En ocasiones se llevan a las crías a casa y se las junta con los pollos porque son excelentes "cuidadoras" cuando crecen. En comparación con las gallinas, muestran una gran habilidad en descubrir a predadores cercanos.

Los papagayos (*Psittacidae*) son numerosos en el Chaco. El más grande es el guacamayo verde (*Ara militaris boliviana*). La calancate ala roja (*Aratinga leucophthalmus l.*), la calacante cara roja (*Aratinga mitrata m.*) y la calacante común (*Aratinga acuticaudata a.*), miniaturas verdaderas de los guacamyos, son todas dañinas para los cultivos de maíz. Cuando llegan en bandadas a alimentarse de las mazorcas tiernas, pueden destruir un cultivo entero. En menor grado esto vale también para el loro hablador (la amazona de frente azul) (*Amazona aestiva*) y el loro maitaca (*Pionus maximilianus siy.*). Ambos se cazan por su carne, y a menudo se conservan a las crías como mascotas.

La catita chirirí (el perico de alas de canario) (*Brotogeris versicolorus chiriri*) se encuentra solamente en las estribaciones andinas, mientras que el único perico en el mundo que construye nidos, la cotorra o el perico monje (*Myiopsitta monachus*) es común en todo el Chaco. Esta ave parece que prefiere la vecindad de asentamientos humanos. Aparece en grandes y ruidosas bandadas y construye nidos con ramas secas y espinosas. Todo esto ha hecho del perico monje uno de los representantes más conocidos de la avifauna del Chaco.

Otras especies que se observan con frecuencia son el hornero (*Furnarius rufus*) con su nido de barro en forma de horno, el tucán gigante (*Ramphastos toco*) y un cierto número de palomas (*Zenaida sp.* y otras). Se las caza con hondas, catapultas arcos de bodoques, y a menudo son la contribución infantil a la dieta familiar.

El reptil culturalmente más importante es sin duda alguna la iguana (*Iguana iguana*). Es común en todo el Chaco. Se la caza tanto por su carne como por su piel, que resulta una importante fuente de ingresos. Su importancia mitológica es grande. Los añillos de su cola se utilizan como remedio para el dolor de muela. Además de la iguana se encuentra un gran número de pequeñas lagartijas (*Scincidae* y otras), muchas de las cuales los niños indígenas las cazan por su carne.

El yacaré o caimán de anteojos (*Caiman sclerops*) es un reptil increíblemente rápido que puede alcanzar cuatro o cinco metros de longitud. Se lo encuentra todavía en algunas lagunas y en las charcas del Chaco. (Ver por ejemplo Rosen 1921:104 ss). No obstante, los indígenas matan al caimán únicamente cuando lo encuentran en tierra. A pesar de ello es posible que esta especie se haya reducido considerablemente después de la introducción

del rifle. Los criollos casi nunca se interesan por la carne del caimán, pero los indígenas la comen cuando es enjundiosa. La piel del caimán se venda a muy buen precio y significa una contribución importante al ingreso monetario de los ‘weenhayek del bosque que tienen la suerte de matar un ejemplar.

La anaconda (*Eunectes marinus*) y la boa constrictor argentina (*Boa constrictor argentinensiis*) son las culebras más grandes del Chaco. La boa ha sido objeto de una caza cada vez mayor por parte de individuos que procuran vender su codiciada piel. El reptil más temido del Chaco quizás sea la serpiente de cascabel sudamericana (*Crotalus sp.*) por su veneno mortal. Además, existe un gran número de especies diferentes de serpientes.

Una variedad de ranas y sapos habitan el área. En especial durante el invierno muchos de ellos invaden las charcas cercanas a asentamientos humanos y junto con la cicadas ejecutan una ensordecedora melodía que se tornado característica de la región.

Los ríos y las lagunas del Chaco son ricos en pescado. Los indígenas distinguen más de veinte especies diferentes. El Pilcomayo es el mejor lugar para la pesca. De mayo a septiembre el sábalo (*Prochilodus sp.*) migra río arriba en grandes cardúmenes. Le sigue el dorado (*Salminus maxillosus*), aunque éste aparece en números menores. Se pesca zurubí y bagre (ambos especies de siluros) durante todo el año, pero sobre todo en octubre. La piraña (*Serrosalmus sp.*) es temida por su repentino ataque, aunque es menos gregaria que sus parientes amazónicos, por lo cual las heridas ocasionadas por su ataque casi nunca son de gravedad. Los indígenas utilizan sus dientes como sustitutos de la navaja de afeita y de los cuchillos. Durante el invierno se pesca en las lagunas.

Unas pocas especies de caracoles viven en la región, siendo el caracol blanco (*Megalobulimus oblongus*) el más importante desde un punto de vista cultural; se encuentra de costumbre en las arboledas de duraznillo (*Ruprechtia triflora*). Su concha se usa para hacer collares, ornamentos para la cabeza y demás adornos. Otra fuente de concha es un molusco del río. Antes de inicios de siglo XX, la concha de estos animales hacían a veces de medio de pago o unidad monetaria. (Nordenskiöld 1910:129–130).

De toda la infinidad de insectos son las abejas las que tienen más importancia para los indígenas. Los ‘weenhayek distinguen aproximadamente veinte especies melíferas. Actualmente la más importante es la abeja melífera europea (*Apis mellifera*). Otras especies conocidas son el moromoro (*Melipona sp.*) y la chiguana. Las abejas dan a los indígenas miel, larvas, cera, y carnadas.

En ciertas épocas plagas de langostas migrantes invaden el Gran Chaco y se alimentan de los huertos. Cuando esto ocurre, los indígenas las recogen y las tuestan al fuego. A veces también se recolecta como alimento cierto tipo de larva de escarabajo.[117]

8.2. La flora chaqueña

La flora y la fauna del Gran Chaco es sorprendentemente variada a pesar del paisaje aparentemente árido.

Desde tiempos inmemoriales los indígenas del Chaco han tenido varios frutos como alimentos principales. A finales de noviembre y de todo el mes de diciembre, el algarrobo (*Prosopis alba H.*) da unas vainas deliciosas de color amarillo, que se consumen como golosinas o en añapa (jugo), y "aloja" fermentada. El sabor de estas vainas se parece al de los caramelos de melaza y lo aprecian tanto los hombres como las bestias. Su sabor unido a su abundancia han identificado al mes de diciembre con un cierto aire de festividad entre los indígenas (Palavecino 1964:381). En consecuencia, cuando los pueblos del Chaco se enfrentan al cambio cultural, los frutos del algarrobo son los últimos en salir de la dieta tradicional.

El chañar (*Gaurlica decorticans*) es un árbol similar. En el mes de octubre produce frutos deliciosos y altamente nutritivos, de color café y tamaño de uva, con la piel dura. Los frutos del chañar se consumen de la misma forma que los del algarrobo. El mistol (*Zizyphus mistol*) tiene frutos pequeños de color café, de diciembre a marzo. El chañar y el mistol representan la contribución más importante para la dieta indígena y su consumo es extendido en la actualidad.

El cuarto fruto es la tusca (*Acacia moniliformis*) que da vainas parecidas a la algarroba. Durante muchos siglos constituyó un alimento de suma importancia para los pueblos del chaco durante los meses de escasez de abril a junio. El sabor desabrido de esta fruta le ha convertido en un "alimento de emergencia", y en el presente su consumo es poco frecuente dado el acceso de los indígenas a productos comerciales como el arroz o la pasta.

El Gran Chaco posee un gran número de árboles cuya madera es adecuada para la manufactura y la carpintería. Durante siglos el famoso quebracho rojo (*Schinopsis balansae E.*) ha remplazado al metal y la piedra en las culturas aborígenes de la región. Esta madera ha servido para hacer palos, martillos, palos excavadores, palas y demás. En los últimos siglos ha

---

117 Para más detalles sobre los animales ver Capítulo 9 abajo.

tenido gran demanda para las traviesas de las líneas férreas sudamericanas.

Por otra parte, el quebracho blanco era muy poco usado por los indígenas. Sólo después de que se descubrió que este árbol contenía tanino, en el siglo XIX, la gente se interesó en él. La gran demanda de tenerías en Argentina aceleró la comercialización y la colonización de la región.

La madera de palo santo (*Bulnesia samientoi*) es bella y aromática, y se la utiliza para la manufactura, la carpintería y la fabricación de herramientas. Además se utiliza su colofonia para reparar las piezas de alfarería rotas. La madera de un árbol con el dudoso nombre de palo mataco (*Prosopis kuntzei*) se utiliza para hacer palos excavadores, tubos y otros artefactos. El guayacán (*Caesalpinia paraguayensis*) es de uso múltiple. Su corteza se considera una medicina vital contra la diarrea, de sus frutos se sacan tintes, con la madera se elaboran artefactos como los anteriormente nombrados.

El urundel (*Astronium juglandifolium*) es de un valor similar. Su madera se utiliza para fabricar arcos y para quemar carbón vegetal; la resina se aplica contra el dolor de muela, etc. La tala (*Celtis tala*) da frutos pequeños en forma de baya, las hojas se utilizan como remedio para la tos, y la madera para hacer ciertas manufacturas. El escayante (*Mimozyganthus carinatus*) es la mejor madera para arcos, pero también se usa para diferentes tipos de carpintería.

Hay varios tipos de palmas en la región. En el Chaco oriental los mbayá tenían en el retoño terminal ("palmito") de las palmas mbocayá (*Acrocomia totai*) y yatái-guazú (*Cocos paraguayensis*) (Métraux 1946:247-248) un alimento principal. Estos "palmitos" actualmente son considerados manjares y se encuentran en los restaurantes "criollos" de Asunción y otras ciudades. Otros grupos comen los frutos y las semillas de esta palma. La savia se fermentaba y se ingería en ese estado. Las espinas se usaban como agujas y las hojas para hacer cuerdas. Los grupos del Pilcomayo comían los "palmitos" y utilizaban la enjundia de la palma Caranday (*Copernicia cerifera*) y la palma blanca (*Copernicia australis*) (Rosen 1921:130, 305) hasta principios de siglo. Actualmente se utilizan sólo las hojas de estas palmas, básicamente en la manufactura, la cestería y los techos.

Entre numerosas especies de árboles útiles, hablaremos de otro trío importante. El duraznillo (*Ruprechtia triflora*) es la madera utilizada con más frecuencia para herramientas temporales, palos excavadores, mazos de cacería, asas, etc. Las flores y la corteza se utilizan además como medicina contra la tos. El yuchán o palo borracho (*Ceiba insignis*) tiene una madera ligera parecida a la balsa, que contiene una gran cantidad de agua. Su tronco voluminoso, hinchado y con espinas junto a las sus hermosas flores blancas

dan un brillo sinigual al paisaje. Su madera se utiliza para tallados y artesas temporales para bebida fermentada de frutas. Finalmente llegamos al cebil (*Piptadenia macrocarpa*), que produce vainas grandes de color negro que contienen las semillas alucinógenas que el chamán utiliza en sus ritos curativos.

Entre las variadas plantas que existen en el Chaco, tres son de especial importancia para la dieta indígena porque se pueden conservar durante un largo tiempo. El naranjo del monte (*Capparis speciosa*) da frutos redondos y pequeños en diciembre y enero, mientras que el poroto de monte (*Capparis retusa*) produce vainas parecidas al guisante en el mes de marzo. Este también es el mes de los frutos venenosos de la sachasandia (*Capparis salicifolia*). Si se los come antes de que estén maduros, provocan la muerte instantánea. Los indígenas que se suicidan comen estos frutos (Fock 1963:100).

De las otras plantas que se usan en la cocina indígena, podemos mencionar los frutos del tasi (*Morrenia odorata*), que se tuestan al carbón vivo, los frutos del cactus que se comen crudos, y el tubérculo aquático (*Echinodorus grandiflorus*) de las lagunas, y la yuquilla o mandioca silvestre, uno de los muchos tubérculos que proliferan en la región.

Cuando los indígenas del Chaco salen de cacería o cambian de residencia, a menudo llevan consigo poca agua. Si tienen necesidad del líquido, saben como aprovechar la mayoría de plantas hidratadas. La mejor de todas es el cipoy (*Jacaratia hassleriana*), un bulbo subterráneo voluminoso. El cactus gigante o el cardón (*Cereus giganteus*) es la segunda mejor alternativa.

Tres bromelias, muy parecidas entre sí a la mirada de un forastero, crecen en la vegetación xerofítica. La única bromelia comestible es el chaguar, que se consume durante los meses de invierno, junio, julio y agosto. Se tuesta al fuego y se acompaña con miel o grasa de pescado. La segunda especie es quizás la que desde un punto de vista más importante es la principal, a saber, la caraguatá (*Bromelia sp*).[118] Las fibras de esta especie, algo parecida a la piña, se utilizaban tradicionalmente para hacer redes de pesca, morrones, trampas y un gran número de otros artículos. La tercera variante es, según los mismos indígenas, "buena para nada", pero contiene fibras cortas que, sin uno tiene la paciencia de sacarla, produce los tejidos más finos.

118 Ver capítulo 10 abajo para más detalles sobre la identificación en latín. Para productos y lista de diseños, ver Vol. 4.

Capítulo 9

Etnozoología

9.1. Mamíferos

Los mamíferos en general se llaman *'itshààtàyh*, que es la forma plural. La palabra en singular, para un individuo es *'itshààwet*. Esta es la palabra genérica para 'animal'.

En la presentación abajo he seguido la idea occidental de 'familias' de animales, como 'felinos' y 'caninos' etc., pero debajo de cada 'familia' sigo el orden alfabético del 'weenhayek, no menos para enfocar los principios de clasificación. Además recibe cada animal un número único de cuatro cifras para después poder referir a tal animal más fácilmente.

9.1.1. Felinos

Según lo sepa yo, no hay un nombre o una denotación para "felinos" en 'weenhayek. Sin embargo hay una palabra para carnívoro es *'noqoot* o también *qootsaj*. En plural se dice *'noqotsees* o *qotsees*, animales rapaces. Las dos palabras obviamente están relacionadas con *qoot*, el nombre de una ave de rapiña, un milano,[119] que posiblemente representa un carnívoro típico. La segunda palabra también contiene *-tsaj*, que es un sufijo que indica 'agencia', 'alguien o algo que hace algo'; por ejemplo en *'Ahuutsaj*, otro carnívoro y además una figura mitológica importante (ver abajo).

Todos los gatos de las Américas pertenecen a la familia *Felidae* (eso es son 'felinos' o gatos). Pertenecen entonces a la familia del león, del tigre y el leopardo. El último, que parece mucho al jaguar, es su pariente más cercano aunque vive en África. Como indica su parentesco con el león africano y el tigre asiáticos, el jaguar es el gato más grande de las Américas.

119 Este nombre en realidad denota varias especies, (o posiblemente sólo una categoría 'comedores de otros pájaros', ver abajo.



Foto 1. Ha'yàj, jaguar — el felino más temido.

La '*pantera negra*' de África y América no es una especie en sí, sino solamente una variedad negra del leopardo y del jaguar respectivamente. Quizá por su color, el jaguar negro ha sido el animal más temido — en muchas partes rodeado de cuentos, leyendas y mitos fantásticos.

Los miembros del grupo *Panthera* saben todos rugir en forma espeluznante. A pesar de eso, el jaguar casi nunca ruge — y no se sabe por que. Cuando está cazando despide a menudo un gemido. Cuando se siente amenazado suele gruñir o regañar. El macho también tiene un maullido durante la época de ayuntamiento.

9.1.1.1. ha'yàj — jaguar

Nombre en 'weenhayek: *ha'yàj*
Nombre en castellano: jaguar, tigre
Nombre en latín: (*Panthera onca*)
Conexión mitológica o simbólica: El jaguar es el animal feroz, cruel y temido. A la vez es uno que se puede engañar. Bajo el pretexto de que tiene dolor de estómago, el quirquincho le invita al jaguar de examinarle y le entrampa en

su caparazón y lo mata p.ej. en M159;[120] (ver Vol. 7., 5.5.1. y Vol. 9, 9.31.).[121]
Observaciones 'weenhayek: "Este animal no se lo come, por que a veces come a nosotros mismos. Por eso no queremos comerlo. Dicen que su carne es comestible, pero no la comemos. Nosotros no comemos ningún animal que come carne humana.

–Este bicho vive de animales, no más. Vive de cuchi, chiva; igual come. Hay algunos tigres que se han especializado en carne humana y hay otros que no son peligrosos; que comen chivas, no más.

–Antes los chaqueños perdían muchos animales: vacas, caballos de dos años, así. Antes habían mucho más tigres. Entonces los chaqueños sabían campear todos los días con sus caballos para rebuscar tigre y león, porque estos siempre perseguían sus animales. También había gente que robaba animales... Ahora no existen esos problemas y por eso viven tranquilos...

–Los 'weenhayek tenían perros especiales para el tigre. Usaban arco y flecha para cazarlo. Cuando el bicho no es malo, entonces sube al árbol. Allí uno lo tira una flecha. Uno apunta al muslo y si uno lo acierta, cae del árbol y no puede correr. Entonces uno lo mata con garrote. Primero uno le golpea en la nuca, después en la boca para sacar los dientes.

–Si el tigre no era muy malo, un 'weenhayek valiente envolvió su brazo en un poncho viejo para protegerlo. Así el tigre podía rasguñar como quería. Subió al árbol para enlazar el tigre con una soga de cabello de mujer. (Esa soga el tigre no podía cortar). Después hizo pasar la soga por una rama, saltó del árbol, la tiró y la ató en otra rama. Así dejó el tigre colgado hasta que se

---

120 Designaciones como A004 y M159 refieren a los mitos resumidos en Vol. 7 o en texto entero en Vol.s 8 y 9.

121 Ejemplo de mito 'weenhayek (una versión abreviada de M114 en Vol. 8, 3.20): "Thokwjwaj se transforma a un picaflor — y engaña al jaguar." [Un día el pícaro Thokwjwaj se encontró con el tigre. Quería engañarle y dijo: –¿Por qué no me comes? Puedes llevarme a tu cueva, y puedes carnearme y comerme! // Y el tigre aceptó. Agarró a Thokwjwaj y comenzó a pedacearlo. Pero Thokwjwaj se transformó a un picaflor y salió. Dejó al tigre en su cueva con un montón de huesos secos. Y el tigre quedó sorprendido: –¿Pero por qué es así? Ya no hay más carne... // Mientras tanto Thokwjwaj se transformo de nuevo, esta vez de vuelta a hombre. Pero en su cueva el tigre seguía masticando los viejos huesos secos. Seguía y seguía hasta volverse muy flaco y débil. Cuando no tenía más fuerza, dijo: –Ahora voy a salir afuera. Ya no vive más el Thokwjwaj. // Pero no había sido así. Cuando se encontró con un grupo de gente, decían sorprendidos: –¿Pero qué pasa con el tigre? ¿Por qué está tan flaco? Casi ha muerto... Ahora ya no tiene más valor para andar, parece... Y le preguntaron: –¿Pero qué te ha pasado tigre? –Ay, yo he estado en mi cueva, comiéndole a Thokwjwaj, y resulta que he quedado así... –Pero, ¡no puede ser! Thokwjwaj ha pasado por acá. ¡Está vivo! No le ha pasado nada. // Y otros decían: –¡Pobre tigre. Casi se ha muerto porque le engañó Thokwjwaj.

ahogó. Luego lo mató con su cuchillo."

Testimonio 'weenhayek: "Una vez maté un tigre. Fue un macho grande... Estaba rebuscando en el monte con mis perros. No eran perros para jaguares, sino cualquiera. Estaban nerviosos y volvían de vez en cuando.

–De repente escuché un ronquido. Alguien estaba durmiendo en la sombra de un árbol alto con muchos bejucos. No veía tan bien, así que tenía que acercarme, arrastrándome. Y justo veo que es un tigre que duerme allí. Hacía calor y él se había puesto a dormir allí.

–Era un tigre grande y como no tenía perros para cazar tigre tenía que irme al vecino para pedir ayuda. Era un chaqueño ganadero y me dijo que tenía un rifle bueno y unos perros buenos. Me prestó un caballo y nos fuimos al lugar del tigre.

–Cuando llegamos había despertado. Tigres que tienen miedo suben a un árbol, pero los peligrosos no suben. Y este no subió. Se quedo al lado del árbol, y allí quedó. Ya había matado dos perros que no sabían bien como cazar tigre. Parece que los había despedazado de un golpe.

–El chaqueño iba a tirar así que me acerqué. Cuando el tigre me vio parecía reír. ¡Así me miró! Tigres tienen como un veneno en sus ojos. Si miran a uno, uno puede quedarse paralizado. Se acurrucó y se acercaba para atacarme. Mientras llegaba más y más cerca, esperaba que el chaqueño iba a tirar. Esperaba y esperaba, pero nunca llegó el tiro. Sólo paraba allí. Cuando el tigre estaba muy cerca, le gritó que tenía que tirar. Pero no hizo nada. Le había afectado los calofríos del tigre. Sólo estuvo ahí...

Entonces le sacó el rifle. Pero él sólo se quedó allí, paralizado, y yo no sabía que hacer. Estaba en peligro el tipo. El tigre justo estaba para atacar... Había escuchado que uno debía golpear a una persona si estaba afectada por los calofríos del tigre, así que me saqué mi cinturón y le pegué. En seguida despertó.

–¿Por qué me golpeaste? me gritó. Después disparó y corrió hasta caerse al suelo un buen trecho de nosotros. Y allí quedó asustado y agotado.

Despacio, me giré al tigre que ahora estaba muy cerca. Enfrenté su mirada y tiré. El primer tiro pasó por el cuello y salió por la nuca. Pero no murió. El segundo entró por una oreja y salió por la otra. Pero igual no murió. El tercero entró por la garganta y entonces cayó. Pero agitaba las patas y con las garras mató otro perro antes de suspirar. Ahora había matado cuatro perros.

Ahora el chaqueño venía corriendo. Quería golpearlo con la culata, pero le impedí. Esperábamos un rato y luego tiré el tigre en la nuca. Luego le rompí los dientes y después lo podíamos tocar.

Cuando íbamos a cargarlo, los caballos no querían. Se sobresaltaban y se encabritaban. El chaqueño tenía que envolver el cuerpo en un poncho. Recién después podíamos cargarlo y volver a casa. Allí lo desollamos y lo despedazamos. Él comió de la carne, pero yo no. Nosotros no comemos tigre.

Después llamó a los vecinos. Llegaron y como nosotros habíamos matado su enemigo, nos dieron propina. "Ahora puede criar sus animales en paz" les dije, "así que pueden darnos algo..."

A mí me dieron 150 pesos. Eso fue cuando el peso valía poco, y el chaqueño se quedó con el cuero."

9.1.1.2. miitsi' — gato de las pampas

Nombre en 'weenhayek: *miitsi'*
Nombre en castellano: gato de las pampas
Nombre en latín: (*Felis pajeros*)
Conexión mitológica o simbólica:
Observaciones 'weenhayek: El nombre para este gato es el mismo que para el gato doméstico, *miitsi'*. Esta palabra probablemente proviene de al palabra en quechua para 'gato', *michi*, otra evidencia de los contactes no solamente en forma de intercambio de objetos, sino en forma de intercambio cultural.[122]



Foto 2. Silààqhà' — gato montés.

9.1.1.3. silààqhà' — gato montés

Nombre en 'weenhayek: *silààqhà'*
Nombre en castellano: gato montés; tigrecillo
Nombre en latín: (*Felis tigrinus*)
Conexión mitológica o simbólica:
En M140 (Vol. 9, 6.18.) el gato montés aprende a comer pájaros. En M139 (Vol. 9, 6.19.) enseña al jaguar como cazar con sus dos

122 Otros ejemplos de este intercambio, se ve en los términos del juego *sokwa'*, ver Vol. 3.



Foto 3. Silààqtaj — ocelote.

"manos".

Observaciones 'weenhayek: "Esto es un gato parecido al gato onza, pero más pequeño. También vive de pájaros. Este se queda escondido, asechando los pájaros. Cuando llegan cerca, se los salta encima. La carne tiene un mal gusto. Por eso no se come. Se usa el cuero no más. Se lo caza como el gato onza con perros y flecha *soop'a'* [flecha con punta embotada]."

9.1.1.4. silààqtaj — ocelote

Nombre en 'weenhayek: *silààqtaj*
Nombre en castellano: ocelote; gato onza
Nombre en latín: (*Felis pardalis*)
Conexión mitológica o simbólica:
Observaciones 'weenhayek: "Cualquiera lo puede matar, aunque sea mujer... No es malo! La carne no sirve para comer, apenas el cuero sirve para algo. Esa se puede vender o usar para la cama.

–Los perros lo corren y entonces sube al árbol y nosotros flechamos con *soop'a'* [flecha con punta embotada] en su nariz. Es muy delicada su nariz para eso... Cuando cae, lo garroteamos. Se lo pela y bota la carne y lleva el cuero a la casa.

–Este bicho vive de pájaros, no más. Cualquier pájaro. Duerme allí arriba, en el bejuco. De noche persigue a los pájaros que duermen..."



Foto 4. T'owaalhaj, león o puma en castellano, es el segundo más grande de los felinos.

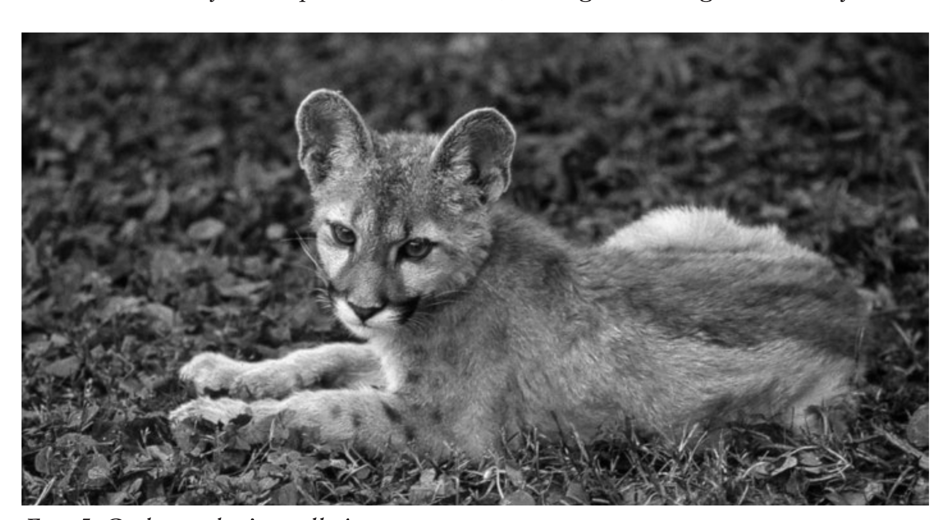


Foto 5. Cachorro de t'owaalhaj, puma.

9.1.1.5. t'owaalhaj — puma

Nombre en 'weenhayek: *t'owaalhaj*, plural: *t'owaalhas*
Nombre en castellano: puma, león
Nombre en latín: (*Felis concolor*)
Conexión mitológica o simbólica: El puma aparece con poca frecuencia en la mitología 'weenhayek, considerando que es un animal bien conocido y bastante respetado. Sin embargo, en A004, encontramos un paralelo a las historias de los jaguares con las corzuelas, donde el puma juega el papel de

corzuela, y es matado (y vengado); (Del Campana 1913:317–318). En M153, el puma mata a la corzuela cuando ésta demuestra que no tiene dientes.[123]

Observaciones 'weenhayek: "Es menor que el tigre y más alto en la parte trasera; por eso tiene un perfil un poco inclinado.

–Cuando ha matado una chiva, por ejemplo, entonces no desaparece. Entonces uno lo puede acertar con arco y flecha. Si uno lo encuentra en el monte, con perros, entonces sube en un árbol y queda allí. Entonces uno puede tirarle con flecha. Cuando cae, uno lo mata con el garrote. Hay que golpearlo en la nuca.

–Cuando se lo ha matado, uno puede degollarlo allí mismo o uno puede llevar todo a la casa para comer la carne. Es rica la carne; yo he probado. Parece carne de vaca. Así es porque come cualquier bicho del campo. Come *wuyees* (cuy), *majwalahi'* (liebre) y otros. La carne se come como asado. El cuero se usa para la cama.

–Parece que no tiene madriguera. Cuando su cría es chiquitita, anda con ella. Si se asusta, puede dejar la cría, así no más, y uno puede llevarsela a la casa."[124]

9.1.2. Caninos

El canino más conocido desde miles de años en el Gran Chaco es, por supuesto *'asiinàj*, el perro, que se presentará debajo de animales domesticados abajo (11.1.). pero sí, hay algunos otros representantes de los caninos. En lo siguiente nos ocuparemos de los tres otros nombrados por los 'weenhayek,.

De los animales que intervienen en las mitologías de los indígenas del Chaco, los caninos son los principales. El zorro a menudo es el más tramposo, descrito a menudo como un animal astuto que actúa con disimulo, como en muchas otras partes del mundo. En varios mitos su astucia vence la fuerza del tigre.

En el Gran Chaco, la familia de los *canidae* silvestres está representada por tres especies, siendo las más comunes el 'zorro andino' y el aguarachay o 'zorro de las pampas'. El 'zorro andino' vive en las pampas o los bosques áridos del Gran Chaco. Busca su comida tanto en el monte como en el agua. Es mayormente nocturno. Sabe nadar y zambullirse para encontrar cangrejos del río, una de sus comidas favoritas. En algunos idiomas se lo

123 Ver Vol. 9, 9.28.

124 También tenemos un felino que existe en la zona pero que no tiene nombre en 'weenhayek (según lo que me han podido comincar mis informantes): el jaguarundí o gato gris, (*Felis yaguaroundi*).



Foto 6. El 'imaawoh, el zorro aguarachay, es considerado un pícaro en todas las culturas chaqueñas.

llama 'consumidor de cangrejos'.

En general, los zorros son animales solitarios. En contraste a los lobos, no cazan en grupo. El zorro andino, empero, constituye una excepción. Casi siempre caza en conjunto con otro zorro y a menudo en un grupo de hasta una docena de zorros.

El animal más espectacular, empero, debe ser el aguará o el 'lobo de crin', que ha llegado a ser conocido por todo el mundo gracias a su apariencia irregular — un canino relativamente común — andando en zancos.

9.1.2.1. 'imaawoh — aguarachay

Nombre en 'weenhayek: *'imaawoh*, plural: *'imaawolis*; *'imaawoh takyo' nhuskye'*

Nombre en castellano: [zorro] aguarachay, zorro de las pampas

Nombre en latín: (*Pseudalopex gymnocercus*)[125]

Conexión mitológica o simbólica: En la mitología, el zorro es un personaje astuto, engañador y pícaro. Subsiste de casi cualquier comida, pero la que más se asocia con él es la tusca. En M253, él es el guardián de la tusca. En muchos cuentos actúa como el coyote de Norteamérica — como el pícaro. En M112, por ejemplo deslumbra los ojos del jaguar con su diarrea (causada por la consunción de tusca). En una serie de cuentos tiene una relación cercana y antagonista con el jaguar. En otra serie de cuentos es compañero de otro pícaro, el quirquincho.[126]

---

125 Claesson (2008:25) quiere asociarlo con (*Dusicyon griseus*) o (*Dusicyon culpaeus*).

126 Para ejemplos de mitos donde el zorro juega un papel, ver: M120, M121, M122, M123, M162, M253, M380, M381 y M382.


Foto 7. *Cachorro de 'imaawoh, el zorro aguarachay.*

Observaciones 'weenhayek: Según un informante, el segundo nombre, *'imaawoh takyo' nhuskye'*, significa más o menos "el que frunce su nariz oblonga"; *'nootakyo'* es 'frente' y *nhus* es 'nariz', -*kye'* indica 'forma oblonga'; otra posibilidad es que se relaciona con *taky'okye'* que significa 'algo sucio y oblongo'; entonces que tiene un hocico largo (y sucio).

"Esto es un zorro un poco morocho, castaño con orejas más cortas que el gris. Puede gritar, pero no es peligroso. Cuando va a tener su cría, cava una cueva, si no, se ubica en cualquier lugar. La madriguera es profunda, muchas veces cavada en un agujero de gualacate. En general tienen tres o cuatro hijos. Cuando nacen no tienen vista, recién después de un tiempo empiezan a ver. Son muy pequeños y tienen que quedarse en la madriguera hasta vean y que estén más grandes. Después la madre puede llevarselos. Come primero tusca, después animalitos como *mukuk* ('vieja' — un escarabajo), alacrán y *'aalhupàsetaj* (ciempiés) — pero si hay tusca, eso aprovecha.

–Este anda por todas partes, mueve troncos, da vuelta a piedras, rasca en madera podrida y busca por todos lados. Es difícil para pillar, pero si uno tiene un buen perro se puede. Otra forma de cazarlo es anzuelar un gancho con pescado y ponerlo en un árbol. Cuando pasa el zorro, salta para pillar el pescado y se queda enganchado. El día siguiente el dueño pasa por allí y lo mata. Se guarda solamente la piel ya que la carne no se come."

9.1.2.2. 'imaawotaj — zorro andino

Nombre en 'weenhayek: *'imaawotaj*
Nombre en castellano: zorro andino, mayuatoc, maiwato
Nombre en latín: (*Pseudalopex culpaeus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Este come lo mismo que el otro (*'imaawoh*). Duerme y vive [en forma] igual pero de estos hay más (son más numerosos).

Este tiene la mejor piel. El otro a veces no tiene buena piel. Este es pardo con la punta de la cola en amarillo pálido, tiene un poco de blanco en la cara y una raya negra.

–Los otros (*'imaawoh*) pueden gritar, pero no hacen nada. Es este que es peligroso. Antes sabían matarlo y después dejarlo no más, con piel y todo...

–La gente antigua le tiene miedo por que dicen que cuando empieza a gritar por el campamento significa que aquí va a haber campo muy vacío. Él sólo va a andar por acá. Quizá vamos a trasladar, si no va a caer sobre nosotros una enfermedad...”

Testimonio 'weenhayek: “Una vez yo he pillado un *'imaawoh* con flecha. Vino gritando y yo estaba espiando. Me perseguía por el olor del pescado que yo estaba llevando. Me escondía detrás de un ancocho en el camino y cuando pasaba yo le pegué fuerte con el garrote y lo maté. Los otros he matado con arco y flecha.

–Pascual de Yuchán tiene muchas trampas de zorro. Con esas sabe pillarlos.”

9.1.2.3. aguará

Nombre en 'weenhayek: —
Nombre en castellano: aguará, zorro en zancas, borochi, lobo de crin
Nombre en latín: (*Chrysocyon brachyurus*)
Conexión mitológica o simbólica: En A148, el aguará pelea con el jaguar: “Una vez el jaguar invitó al aguará de pelearle. Se rió del aguará y dijo que no tenía fuerza. El aguará aceptó el desafío y pelearon. El aguará sucedió en dejar al sol cegar al jaguar y, aprovechando eso, lo mató”. (Métraux 1939:73). En M141, el aguará come tusca y recibe sarna. Se sana con la orina del quimilero (el pecarí del Chaco) (Vol. 9, 6.29.)
Observaciones 'weenhayek: “Este no sube por acá.”

9.1.3. Procinionideos o 'Familia de mapaches'

Los mapaches son animales pícaros. La forma de rebuscar de un mapache muchas veces irrita al hombre. Entra por todas partes y destruye lo que el hombre ha ordenado. En combinación con su apariencia — tiene una raya negra vertical en la cara — muchos lo han llamado ‘bandido’.

Este pequeño bandido se ha extendido por casi toda América. En Norteamérica ha sido conocido como *racoon* — un nombre que proviene del idioma indígena de los indígenas alqonquines. En su lengua, *aroughcan* o *arakun* significa ‘el que se frota las manos’, una actividad característica del mapache. El mapache rebusca su comida por la tierra y en el río, pero

también sabe subir árboles.

La supuesta relación entre el mapache y el zorrino (mofeta) se presenta en el uso del término 'mapurito' (por mofeta) en Centroamérica. El término internacional de la raza sudamericana es 'mapache — consumidor de cangrejos', algo que indica que el mapache también come cangrejos, aunque no es su comida más importante.

De la familia de los mapaches, sólo dos especies viven en el Gran Chaco: el mapache y el tejón o coatí. Las dos son bastante raras en esta zona. El mapache, aquí también llamado mapachín, (*Procyon cancrivorus*), ni siquiera tiene nombre en 'weenhayek.



Foto 8. 'Aalhukweky'o'— tejón.

9.1.3.2. 'aalhukweky'o'— tejón

Nombre en 'weenhayek: *'aalhukweky'o'*
Nombre en castellano: tejón, coatí, o mayuatoe.
Nombre en latín: (*Nasua nasua*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Raras veces hemos visto este animal. No son muy numerosos. Cuando salen, siempre gritan a las cuatro de la mañana. Este está anunciando alguna enfermedad que va a caer sobre nosotros. La gente escucha que viene, pero es raro que alguien lo ve. Es un animal desconocido... [Representa] mala seña. No sé donde tiene su nido. Sus lados son colorados y tienen negro en su lomo, un negro que llega hasta la cola larga."



Foto 9. La nutria del Pilcomayo, 'ilaa'ah o lobito de río, se admira por su agilidad y su capacidad de pescador.

9.1.4. Mustélidos o 'Familia de comadrejas'

En el Gran Chaco, la familia de los mustélidos está representada por cuatro especies: la tayra, el zorrino y dos nutrias; el lobito de río y la nutria sureña. Los biólogos no reconocen la distribución de la última especie al Gran Chaco boreal, pero los cazadores y pescadores 'weenhayek insisten de que distinguen entre dos especies.

9.1.4.1. 'ilaa'ah — lobito de río

Nombre en 'weenhayek: *'ilaa'ah*
Nombre en castellano: lobito de río; nutria, nutria del noroeste, perro del río
Nombre en latín: (*Lutra longicaudis*)
Conexión mitológica o simbólica: En M126,[127] llegamos a conocer el "lobito de río", *'ilaa'ah* que "cada vez se zambullía y pasaba para el otro lado. Y cuando caminaba sobre el agua estaba muy ligero." Y un día, cuando los chicos 'weenhayek iban a bañarse donde estaba el lobito uno se quedó con él: "Resulta que un chico no salió - - - permaneció en el río, transformado en un *'ilaa'ah*." La agilidad de la nutria siempre ha fascinado a los 'weenhayek y por eso sus huesos eran deseables "para tener como lezna"; "cuando uno está corriendo, uno puede hincarse con la lezna, con un hueso de *'ilaa'ah*. Veían que este animalito nunca se cansaba y que sabía defenderse a sí mismo y que no le podían pegar." Entonces es "un secreto que un hueso de este animal

127 Ver Vol. 9, 6.31.

podríamos utilizar y tener para siempre."
Observaciones 'weenhayek: "Este animal vive en el agua, en el río. Vive de pescado: bagre, sábalo y otros como *sip'àq* y *teewokw*. Nada y sabe zambullirse, hasta profundo. Descansa en ramas o estancamientos en el río. No lo he visto en tierra. No sé donde tiene su madriguera, no hemos visto. No hemos visto la cría tampoco, puede haber varios en un solo lugar, pero no hemos visto. Es difícil pillarlo. Cuando ve a alguien, desaparece. Zambulle y desaparece. A veces entra en la orilla y entonces uno puede cazarlo. Pero es muy difícil matar, si uno lo pega solo acierta tierra porque es muy ágil. Siempre se hace a un lado. ¡Cuesta para pillar ese! Si somos varios, podemos matarle con garrote. Uno lo desguella, guarda el cuero y algunos huesos. Estos se usan para su *'noojwokokw* (alezna para sangría). Después uno puede llevar la carne a algunos viejos que lo comen. Ellos dicen que tiene gusto a pescado. Nosotros no comemos la carne."
Testimonio 'weenhayek: "Yo, cuando era joven utilicé esta cosa (*'noojwokokw*), todavía existía eso. Todavía tenían eso, yo lo he visto cuando ellos jugaban con bastones, con troncos, entonces ellos cuando veían que uno no podía correr más, entonces se hincaba para derramar la sangre y entonces ya no había más debilidad y se sentía muy liviano. Y por eso la gente le gustaba mucho de trajinarse ese hueso y cada vez, dicen, hacían así. Y por lo menos a los jóvenes, dicen que es necesario enseñarles así sobre este hueso. Y todos, dicen, se marcaban con ese hueso para que pudieran vencer todo lo que venía, porque ellos se curaban con el hueso de *'ilaa'ah*. Eso es lo que yo vi. Pero ahora como ya no juegan más, entonces ya no hay más."

9.1.4.2. 'ilaa'atajwaj — la nutria

Nombre en 'weenhayek: *'ilaa'atajwaj*
Nombre en castellano: nutria de agua dulce, gato de río
Nombre en latín: (*Lutra provocax*)[128]
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "otra especie caza también en el agua y se llama *'ilaa'atajwaj*" (Claesson 2008:23)

128 Según Claesson (2008:23) una de las dos especies es (*Lutra provocax*) pero según los mapas de distribución no sube tan al norte como para llegar al área de los 'weenhayek. Por eso los datos sobre las dos especies son bastante inseguros. Posiblemente se trata de una subspecie de (*Lutra longicaudis*), por ejemplo (L. l. *annectens*) o (L. l. *enudris*).

9.1.4.3. lap'ii' — taira


Foto 10. Lap'ii' — taira.

Nombre en 'weenhayek: *lap'ii'*
Nombre en castellano: taira, melero, comadreja, zarigüeya
Nombre en latín: (*Eira barbara*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Este es un animal que persigue las gallinas. Parece un poco confuso en la tierra pero es enormemente ágil en los árboles. Es pardo o pardusco, pero su pecho es blanco y tiene una mancha blanca la garganta. Tiene orejas pequeñas y una cola larga que en una parte no tiene pellejo. Tiene garras como un gato. Por eso puede subir un árbol muy rápido. Tiene dos hijos. Estos se agarran a la madre, debajo de los brazos."
Testimonio 'weenhayek: "Cuando uno tiene gallinas, este siempre aparece. 'Sabe' [que hay gallinas]. En la noche aparece en el árbol de las gallinas, y mata un montón, mordiéndolas en la garganta. Cuando uno saca una antorcha o una linterna (lámpara de bolsillo), entonces se hace pequeño, apretándose contra el tronco. No se lo ve hasta está para disparar. Entonces uno tiene que tirar rápido con arco y flecha... Este animal nunca se come. Uno lo mata y lo bota."

9.1.4.4. tuujwanaj — zorrino

Nombre en 'weenhayek: *tuujwanaj*
Nombre en castellano: zorrino, mofeta, chingue
Nombre en latín: (*Conepatus chinga*)
Conexión mitológica o simbólica: En M397 (ver Vol. 9, 8.13.), el zorrino mata un rebaño de pecaríes con su "gas" (un chorro de líquido de sus glándulas). El pícaro Taakwjwaj viene y se deja impresionar. Luego intenta repetir el éxito, pero fracasa rotundamente y sólo se ensucia.
Observaciones 'weenhayek: "Hay una planta que se llama *jwaanaj*. Tiene un olor feo, igual que el zorrino. Parece que él come de esta planta. Por eso se llama así: *tujw* (comer) – *jwaanaj*, eso es *tuujwuanaj* 'come la planta jwaanaj'.

–Ese animal es blanco y negro. Tiene la costumbre de poner el trasero contra cualquiera que se arrima y echar su orina. Ese tiene un olor feo. Por eso uno no puede arrimar. Si un perro lo agarra casi queda muerto por el olor. Si [la orina del zorrino] le acierta en los ojos, capaz que uno se queda ciego. Este animal tiene pellejo, pero eso no sirve para nada. Tampoco se

puede comer la carne.”

9.1.5. Monos

En el Gran Chaco propio, no hay monos. Si embargo, en la zona que limita con los Andes, por ejemplo alrededor de la aldea ‘weenhayek de Timboy, hay una especie de mono en mono martín o el capuchino. También se hablan de otros monos, pero por ser el único con el cual tienen un contacto regular, también es el único con un nombre lexicalizado — que a la vez es genérico. *Hààta’nilis* es el termino para ‘monos’.

El mono martín o capuchino es el único mono que baja a las regiones más norteñas al Gran Chaco. Por lo general este mono prefiere los bosques húmedos de las estribaciones andinas, pero desciende al Chaco ocasionalmente en grupos de tres a quince individuos, principalmente en busca de saprofitos, relacionadas con las bromelias que explotan los ‘weenhayek, y frutos.

El capuchino copetudo vive en una gran variedad de medio ambientes en casi todo el Oriente sudamericano fuera de Uruguay y Chile. Los indígenas cazan al capuchino por su carne, pero cuando es de corta edad se queda como animal doméstico y mascota de la familia.

9.1.5.1. hààta’nih — mono martín

Nombre en ‘weenhayek: *hààta’nih*
Nombre en castellano: mono martín; capuchino
Nombre en latín: (*Cebus apella*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: –Este animal come una planta (un parásito) parecida al caraguatá, que tiene flores. Esa planta la llamamos *hààta’nilhàq* (‘mono’-’comida’). La pedacea y come las hojas. Uno lo busca cuando es pequeño. Uno



Foto 11. El mono martín, hààta’nih, es un animal domestico favorito entre los ‘weenhayek del norte.

persigue a la madre que lo tiene en su lomo hasta que se quede muy cansada y tumbe el hijo. Entonces uno puede subir (al árbol) y recogerlo. Algunos dicen que este se puede flechar y comer como asado, pero otros dicen no se puede comer por que es como raza de gente.”

9.1.6. Tapires

De esta clase hay solamente una especie en el Gran Chaco, el tapir terrestre — la presa preferida de cualquier cazador, por su tamaño, su carne y por su piel resistente. Es el animal salvaje más pesado del continente, representa hasta 300 kilogramos de carne, hueso y piel gruesa. Por su apariencia rara, su tamaño y su hocico alargado y flexible, se lo ha comparado y relacionado con el elefante. Sin embargo, terminológicamente los ‘weenhayek lo han clasificado con el caballo (este animal lo han llamado *‘lataj* que es un término abreviado de *‘iyee’lataj* — eso es ‘tapir grande’), relación recientemente confirmada por los zoólogos.

Es un animal básicamente nocturno, con un sentido del olfato muy desarrollado pero de visión deficiente, lo cual aprovechan los indígenas cuando quieren cazarlo. Tiene una constitución achaparrada. Mide más en la parte trasera que sobre la cruz. Las piernas son cortas y estables. Su cuerpo aerodinámico y su piel gruesa semejante a una armadura parecen adaptaciones morfológicas a la densa y escarpada vegetación de la selva seca.

Tiene un cuello corto pero la cabeza está prolongada con un hocico manejable, pareciendo la trompa de un elefante. Con esto ‘olfatea’ su camino en el monte. Es muy sensitivo y flexible y lo puede usar para recoger hojas y retoños y ponerlos al alcance de la boca. Las orejas son erectas y a menudo tienen puntas blancas. El tapir tiene un oído bastante bueno, aunque no tan excelente como el olfato. Como el animal es mayormente nocturno no necesita buena vista. Los ojos son pequeños y están en cavidades, bien protegidos de las espinas de la selva. Las crines pueden ser una protección de las mordeduras del jaguar que, después del hombre, es su enemigo más peligroso.

Prefiere mantener una ruta fija y puede hacer sendas visibles a sus lugares de beber. Marcan sus rutas y sus territorios con orina. Cuando se mueve, normalmente tiene el hocico cerca de la tierra para poder sentir el olor de otros tapires o de animales de rapiña. Puede defenderse con mordeduras pero prefiere disparar por el monte.

La piel resistente y la gran cantidad de carne comestible han hecho del tapir terrestre el más atractivo animal de caza mayor del Gran Chaco. Los indígenas hacen sandalias de cuero y cuerdas con su piel, mientras que los

mestizos la utilizan para hacer látigos y sillas de montar. El buen cuero que se saca del tapir es una de las razones para que la especie actualmente se encuentra en peligro; otra es la transformación radical de los biótopos del tapir a causa de la tala de bosques y el desmonte de tierras.

9.1.6.1. 'iyee'lah — tapir

Nombre en 'weenhayek: *'iyee'lah*
Nombre en castellano: tapir, anta, tapir terrestre
Nombre en latín: (*Tapirus terrestris*)
Conexión mitológica o simbólica: El tapir no es un protagonista en la mitología 'weenhayek, pero aperece en unos pocos mitos, por ejemplo M136.[129] En el siguiente mito recibe su comida del pícaro (que aquí se llama "Taakjwaj"). "Taakjwaj encontró el anta que estaba my flaco porque no comía. Taakjwaj encontró pasto que estaba bien verde y lo puso cerca de la boca del anta, pero el animal no comía pasto. Taakjwaj lo botó y miró por una rama de duraznillo. Trajo tres ramas y recién comió el anta. Por eso el anta come otras cosas que no es pasto. Come ramas y sacha pera y cualquier cosa espinosa." (Antés de Bazán en Palavecino 1940:265).


Foto 12. La presa más grande de los 'weenhayek siempre ha sido 'iyee'lah — el tapir.

Observaciones 'weenhayek: "Siempre ha habido pocos de este animal pero siembre lo hemos buscado por que tiene una buena piel. Es muy fuerte y repelente al agua. Por eso sirve para abarcas y para sentarse. También tiene buena carne. En algunos lugares ha habido, en otras no hay. No sabemos donde vive este animal, parece que duerme en cualquier lugar, como un burro.

–Come pasto, bobo, hojas de duraznillo, tala, mistol, algarroba y otras cosas. Parece que tiene una nuca rígida. Se van para adelante, y puede chocar directamente con un arbusto o un árbol. Cuando da la vuelta, tiene que dar la vuelta totalmente. Es medio peligroso, puede patear tanto hombres como perros. Lo hemos encontrado cuando baja al agua para beber. Se lo caza en grupo, muchas veces con perros. Si entra a una laguna, no sube más. Se puede acercarse y herirlo con flecha. Después se lo mata con lanza o

129 También aparece en otras colecciones, p.ej. en A046, A144 y A183.

machete."
Testimonio 'weenhayek: "En Capirendita pillamos una anta en 1942 cuando recién se había establecido el campamento allí. Estaba entre los burros. Lo encontramos por las huellas. Se fue corriendo, pero con la ayuda de los perros lo perseguíamos. Casi alcanzó a las lomas antes de que lo alcanzamos. Ahora empezó a patear. Puede patear tanto hombres como perros y este fue un malo. Pateaba tanto con las patas delanteras como las traseras. Lo agarramos con un lazo. Pero después, cuando estaban atadas las piernas, no hacían nada. Lo carneamos como una vaca. Cortamos el cuello y después sacamos la piel, allí mismo. ¡Había mucha carne! Eramos varios para cargar todo. Cortamos la piel para hacer la soga que usamos para recoger leña. Cocinamos sopa de una parte de la carne, y hasta de los huesos. ¡Linda la carne...! Después hicimos charqui del resto de la carne."

9.1.7. Pecaríes

Mientras siempre ha habido muy pocos tapires, todo el tiempo, hasta muy recientemente, ha habido pecaríes de varias clases. Probablemente hasta los años 1960, fue la fuente de carne más importante de los 'weenhayek.

Hasta los años 1970, los biólogos sostenían que la familia de los *pecaríes* tenía solamente dos especies: el 'pecarí de collar' (*Tayassu tajacu*) y el 'pecarí de labios blancos' (*Tayassu pecari*). Cuando los indígenas del Gran Chaco, incluso los 'weenhayek, hablaron de una tercera especie, al igual que el colonizador sueco Jespersson (1943:110-111), nadie, incluso el presente autor, les tomó en serio. Sólo en 1975 se probó que los indígenas tenían razón. Los científicos "descubrieron" la tercera especie de pecarí precisamente es esta área: el llamado 'pecarí del Chaco' (*Catagonus wagneri*), más grande que los otros dos, con un peso de hasta 45 kilos, y también el más 'solitario' (que es uno de sus nombres locales); eso es, vive en parejas o en grupos muy reducidos.

Es notable que los pecaríes han obtenido su nombre en castellano de un idioma indígena, el caribe. En su idioma se llaman *pakira*, palabra que después se ha castellanizado a *pecarí*. Las dos denominaciones en latín del pecarí de collar (*Tayassu tajacu*) también provienen de un idioma indígena, en este caso del guaraní. En guaraní el verraco de este animal se llama *tajasu* o *tajasú*.[130]

130 Es interesante ver que en guaraní la palabra *tajasu* se usa en forma figurativa para indicar que alguien está "sucio" o es "deshonrado" igual que en castellano donde la palabra "cochino" tiene connotaciones casi iguales.

Todas las tres especies comen una gran variedad de vegetales verdes tales como cactus, raíces, tubérculos, frutos. También comen en ocasiones gusanos, insectos o hasta reptiles o huevos de pájaro. Los colmillos fuertes se usan para desenterrar y cortar raíces que mucho atraen a estos animales. Los músculos de las quijadas son tan fuertes que pueden cortar cualquier cáscara de semilla o fruta.

El pecarí de labios blancos y el pecarí de collar pertenecen a las piezas de caza más buscadas por los indígenas tanto del Amazonas como del Chaco. Se los caza por la carne y la piel. Las pieles se utilizan como colchones o se las venden. Sin embargo, la amenaza más grande contra las especies, especialmente contra el pecarí del Chaco (el 'quimilero'), no es la caza tradicional sino las campañas de exterminación que se han efectuado por ciertas compañías agrícolas y el cambio del biótopo por medio de deforestación.

9.1.7.1. 'amootaj — pecarí del Chaco

Nombre en 'weenhayek: *'amootaj*, en plural: *'amootas*
Nombre en castellano: pecarí del Chaco, quimilero, solitario
Nombre en latín: (*Catagonus wagneri*)
Conexión mitológica o simbólica: En M141, ya citado arriba, el pecarí del Chaco sana al zorro aguará, orinando sobre su sarna. La orina fuerte del pecarí le sana. (Vol. 9, 6.29.)
Observaciones 'weenhayek: –Este animal es negro, no tiene manchas visibles. Vive en el monte pero tiene su cueva igual que el rosillo. Come como los otros chanchos, pero también come *neewok* ('yuca de campo'). Estos siempre van en parejas, nunca en manadas grandes. Tiene solamente una cría. No hay muchos, es raro que uno encuentra este animal.

–Estos se cazan con perros. El perro puede atacar y morder la oreja y pararlos. Cuando uno escucha el sonido de pela es importante apurarse para llegar antes de que se libere. Si uno los sorprende en el monte puede pararse con su parte trasera contra un tronco para defenderse cuando el perro ataca. Si puede, escapa a la cueva. Puede ser que uno se queda allí adentro y el otro dispara.

–Tienen su muerte debajo de los ojos. Si uno garrotea allí caen en seguida. Entonces uno corta el cuello y lo deja sangrar. Después uno lo abre y destripa todo fuera del corazón, el hígado y los pulmones. No tiene glándulas como el rosillo sino la carne es buena no más...

Testimonio 'weenhayek: "Los chanchos tienen un dueño (*lawoo'*). Uno se cuida mucho de él por que dicen que a varios han pasado cosas malas. El

dueño tiene la apariencia de una persona. Si uno lo ve, uno se cae y después no tiene más vida. Si uno ha perseguido mucho a los chanchos llega un día cuando el dueño se enoja. Entonces aparece y el cazador muere así no más. Uno lo encuentra muerto. El cuerpo no tiene herida, no hay huellas de nadie, parece sanito pero está muerto. Entonces uno sabe que es el dueño del chancho. Se llama *Taayhilhele'*.

–Una vez yo estaba en el campo, por allí de las cuatro de la mañana. Escuche gritos, una voz que gritaba como los chaqueños gritan por sus animales. Entonces decían los otros que era el dueño del campo que estaba gritando por sus animales para controlar cuantos habían. Muchos son los que se han muerto por estos animales, por majanos y rosillos. Si uno persigue mucho [demasiado], tiene que morir no más. No hay ninguna manera de evitar la muerte del dueño. Tampoco el *hiyaawu'* [el chamán] puede hablarle...

–*Niitsaj, 'aawutsaj* y tigre andan juntos, por eso no hay que descuidarse. El tigre solamente ayuda al dueño cuidar. Y si uno flecha al viejo *niitsaj* [el macho más anciano entre los majanos], uno muere ahí no más. Parece que entra a la persona, ese chancho, y es el dueño."

9.1.7.2. 'aawutsaj — pecarí de collar

Nombre en 'weenhayek: *'aawutsaj*, en plural: *'aawutshas*

Nombre en castellano: pecarí de collar, taitetú; chancho montés; rosillo

Nombre en latín: (*Tayassu tajacu*)

Conexión mitológica o simbólica: En M242 el pecarí de collar es el guardián de camote; y en M160 pide maíz del quirquincho. En los dos cuentos tiene intereses culinarios que corresponden bien con los de los hombres.



Foto 13. Entre las presas más buscadas de los 'weenhayek tenemos los pecaríes; aquí 'aawutsaj, el pecarí de collar.

Observaciones 'weenhayek: "Este animal vive en parejas. No vive en grupos grandes. Cuando tienen su cría viven en manadas pequeñas pero después retornan a vivir en parejas. Pasan cada noche en su

madriguera. Esta es una cueva que cavan en una barranca. Primero tienen una entrada principal por la barranca. Después tienen una salida de reserva que no han abierto totalmente, hacia arriba. Cuando uno va a cazarlo hay que cerrar las dos entradas. Después uno puede empezar a cavar. Puede haber una o dos parejas en una cueva. Uno puede alcanzarlos si uno ata un cuchillo a un palo largo, como una lanza, y lo mete en la garganta del animal hasta que mueran antes de sacarlo. Como es peligroso sacarlos (ve el testimonio abajo) muchas veces se usa una soga para sacarlos. Se hace un lazo de soga de caraguatá y lo ata en una pierna o en la cabeza y así lo alza y lo saca de la cueva. Ahora uno deja la sangre correr, después abre el cuerpo y saca los intestinos, menos el corazón y el hígado. (Es mejor ser dos por que una vez cuando uno estaba destripando un *'aawutsaj*, le saltó un tigre [jaguar] y lo mató... Por eso hay que ser dos, uno que vigila y otro que saca la tripa). Después uno se va rápido, por lo menos un kilómetro antes de parar por que uno teme al dueño y el tigre. Es linda la carne y por eso es una caza preferida, pero es peligrosa también.

–En la carne hay dos glándulas que uno tiene que sacar. Aparecen como manchas blancas debajo de la piel entre la última costilla y la pelvis en la parte libre. Lo mismo uno tiene que hacer con dos glándulas debajo de los ojos en la cabeza. Si uno no las saca la carne tendrá un mal gusto. Después se la come, herviéndola como la de *niitsaj*. Es nuestra costumbre reunirse con los otros y comerla juntos."

Testimonio 'weenhayek: "Una vez cuando estábamos cavando una cueva habían cuatro *'aawutshas*. Nosotros creíamos que eran dos, no más. Así que cuando habíamos matado dos, ibamos a sacarlos de ahí. La cueva era grande así que no veíamos bien lo había allí adentro. Cuando ibamos a sacar los cuerpos salió uno rápido. Brincó fuerte y casi nos mordió. Después saltó y disparó. Menos mal que uno de nosotros lo vio y pudimos evitarlo. Cuando salen así, todo ocurre muy rápido. ¡Disparan y no vuelven! Ha pasado más que una vez que un cazador no se ha cuidado y el *'aawutsaj* lo ha mordido. Después ha disparado, ¡y el hombre se ha quedado allí!"

9.1.7.3. niitsaj — pecarí de labios blancos

Nombre en 'weenhayek: *niitsaj* en plural: *niitshas*
Nombre en castellano: pecarí de labios blancos; chancho montés; tropero; majano
Nombre en latín: (*Tayassu pecari*)
Conexión mitológica o simbólica: En A132, llegamos a conocer el orígen mítico de los pecaríes: "Unas mujeres se iban a rebuscar caraguatá para



Foto 14. Otro pecarí, niitsaj, pecarí de labios blancos.

hacer llicas. En la noche no volvían. La mañana siguiente los hombres iban a buscarlas. Encontraron solamente chanchos del monte — a eso se habían transformado las mujeres."[131] (Métraux 1939:61).

Observaciones 'weenhayek: "Este animal tiene como una barba blanca. Vive en grupos grandes, como hasta cien animales en una sola manada. No tiene cueva, vive en el campo así no más. Come *'oolaj* ('papa del monte'). Desentierra estas papas con sus hocicos. También come *'wuye',* cuando es pequeña, y diferentes raíces, igual que los chanchos domésticos. Cuando uno siembra come anco, zapallo y choclo de la chacra.

–Hay casi como dos clases de manadas. Algunos grupos son muy malos, son los que no tienen cría. Pero si tienen disparan rápido no más. Los que disparan hay que esperar en el monte y no hay que tirar [con escopeta] sino hay que flechar silenciosamente. Así puede uno cazar primero uno, después otro.

131 El texto original en inglés dice: Some women went to gather caraguatá to make bags. In the evening they did not return. The following morning the men went out to search for them. They found only wild pigs into which the women had been changed." (Métraux 1939:61).

–Entre ellos hay como líderes, más o menos cinco de estos grandes en cada manada. Estos líderes tienen una barba bien blanca y su pellejo es casi blanco también. Estos se llaman *niitsaj'wetlheleyh* en nuestro idioma. Estos ancianos no se pueden matar; les llamamos 'dueños' directamente. Si uno mata uno de estos grandes uno puede enfermarse. Eso ha pasado a varios. Si uno mata uno de estos, no hay que tocarlo más. Hay que dejar el animal allí, no más.

–Muchas veces persigue el tigre [jaguar] estos animales para comer su cría, así que él viene con ellos. En octubre este animal es gordo y sirve para comer hasta febrero. En agosto es flaco pero.

–Este animal se lo caza con arco y flecha y así se queda herido. Después uno se acerca con un garrote y se lo mata. Si uno lo flecha en el muslo de la pierna delantera no puede caminar y es fácil acercarse para matarlo.

–Es mucho trabajo cargar estos animales a casa. Primero hay que cortar el cuello y dejar chorrear la sangre. Después uno los abre, sacando las tripas y finalmente cargarlos al pueblo. Uno ata un animal por las piernas y se lo carga uno sobre el pecho. Otro animal se carga sobre los hombros, agarrándolo por las patas. Uno camina un trecho, descarga el animal y vuelve para cargar dos nuevos. Así uno puede cargar todos los animales hasta la casa, algo que puede tardar mucho si uno ha tenido suerte.

–Si alguien quiere comprar la piel, se lo vende. Si no, se lo usa para la cama."

Testimonio 'weenhayek: (I) "Yo he matado varios de estos majanos. Una vez estaba con mi tío. Habíamos hecho un par de garrotes y habíamos subido a un árbol bajo. Siempre hay que calcular bien lo que uno hace. Llegaron los majanos porque son así, persiguen... Vimos como los 'ancianos' se pusieron en una orilla; parece que hicieron así para defender a los otros. Los ancianos venían todos, haciendo un sonido "rurururururu". Querían mordernos, peri cuando atacaron subíamos aún más y cuando atacaban podíamos matar a varios. Mi tío mató siete y yo apenas cinco de estos majanos porque todavía era joven y no muy bravo; tenía miedo de los majanos... De repente los ancianos dijeron "mrrhhf mrrhhf" dos veces y todos se retiraron. Si alguien mata a estos ancianos, entonces se enferma uno.

–Hace mucho, cuando yo era chico y los hombres llegaron con chanchos, entonces hicimos cocinarlos en una sola olla grande, una olla de casi un metro. Era la olla de todo el pueblo. Allí entraron dos chanchos pedaceados y cuando estaban listos, se convidaron a todo el pueblo a comer de esto. Todos recibieron por lo menos dos pedazos de carne cada uno, hasta los chicos. Y como en aquella época no había arroz, ni fideo, se comía

pura carne y la sopa más con esto. Y con calma! En ese tiempo no había precio o que algo costaba tanto y tanto, sino uno comía no más...”

(2) “Los viejos me han enseñado que no hay que descuidarse cuando se trata del cuerpo de un majano. hay que guardar los huesos en una parte. No hay que quemar la carne, si no, uno no tendrá suerte cuando uno va cazando. Si uno tira el hueso sin cuidado y el perro lo come, él no puede arrimar más... Siempre hay que guardar esos huesos, ponerlos en una *qatààtsaj* [bolsa] y colgarla. Esto hay que hacer hasta con las patas crudas. Uno puede atarlas en una piola, para saber cuantos majanos uno ha pillado. Uno puede guardarlas un mes y después se las bota con cuidado, en un solo lugar.”

9.1.8. Venados

Según los biólogos hay cuatro especies de venado en el Gran Chaco. Todos pertenecen a la subfamilia *Odocoilinae*. Sin embargo, sólo tres de estos tienen alguna importancia en la cultura ‘weenhayek: el venado gris, el venado de los pantanos, y la gama. La cuarta especie, el venado rojo o “huaso” (*Mazama americana*) ni siquiera tiene nombre en ‘weenhayek.

Se ha usado la piel de estas tres especies como una fuente importante de materia prima para una serie de productos de ropa, herramintas y adorno (ver Vol. 3). Además se han usado los cuernos como dagas y arpones. Y en grados variados se ha comido la carne de las tres.

Para los ‘weenhayek, en el extremo Chaco boreal, la especie más prominente siempre ha sido el venado gris, en castellano local siempre llamado “corzuela” o en ‘weenhayek *tsoo’nah*.

9.1.8.1. tsoo’nah — corzuela

Nombre en ‘weenhayek: *tsoo’nah*, en plural *tsoo’nalis*

Nombre en castellano: urina, venado gris y corzuela

Nombre en latín: (*Mazama gouazoubira*)

Conexión mitológica o simbólica: La corzuela es uno de los animales que en alguna manera ha estado más cerca del corazón cultural ‘weenhayek, a menudo visto en el bosque, y por ser de múltiples

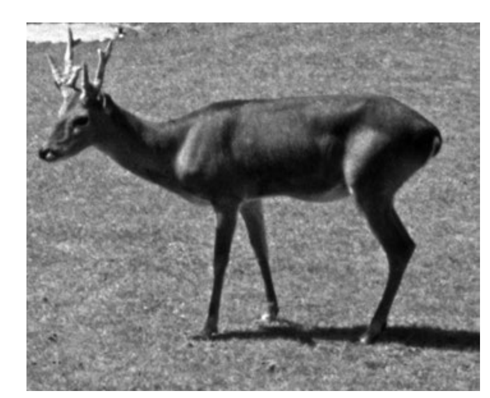


Foto 15. Un animal que es tanto una presa común como un carácter en la mitología es tsoo’nah, la corzuela.

usos. Por eso es también un protagonista de rango alto.[132] En la mitología 'weenhayek, la corzuela, igual que el jaguar, casi siempre representa el ser humano. Pero mientras el jaguar representa el lado oscuro del hombre, la corzuela representa lo opuesto, con rasgos característicos como humildad, paciencia, sensibilidad y docilidad. Como el ser humano, la corzuela muchas veces está expuesta las grandes tragedias del hombre: perder a sus hijos (como en M151), entrar en matrimonios equivocados (M161) y ser despreciados, perseguidos y matados (M153). La narración wichí que sigue (A153) demuestra algo de esto:

"Un día la corzuela se fue a cazar, dejando sus hijos en casa. Antes de que se fue, les dijo de no temer el fuego y no disparar si lo vieran. Se fue a cazar por un largo rato y cuando volvió, estaba trayendo fruta de guayaco para agradar a los hijos, pero no les encontró en casa. No habían seguido su consejo y el fuego les había quemado."[133] (Pedro en Métraux 1939:68-69).

Observaciones 'weenhayek: "Entre estos animales solamente el macho adulto tiene cuernos. Este tiene siempre los mismos cuernos. La cierva no tiene. Comen mucha algarrobilla. También comen otra fruta de árboles como algarroba, mistol y *tsoo'nalhàq* — que lleva su nombre;[134] es una planta que tiene flores amarillas.

–Tiene solamente un hijo. La cierva da a luz en octubre. Nace en cualquier lugar y después sigue la madre por algunos días. Después el macho toma la responsabilidad. El hijo tiene dientes y puede comer después de cuatro o cinco días. Casi no mama nada. A veces el padre lo deja solo pero siempre vuelve. Después de más o menos un año los dos se separan.

–¡Es muy difícil cazar la corzuela! Si uno no tiene perros ágiles, que saben correr, uno no tiene ninguna posibilidad. Pero si uno tiene buenos perros uno se pone alguna ropa roja. Puede ser una gorra o una camisa roja. Cuando la corzuela le ve a uno entonces se queda parado. Parece que le gusta mirar el rojo. Entonces uno puede acercarse hasta que uno esté tan cerca que uno puede flecharlo.

---

132 Ver Vol. 7, 5.5.2.

133 El texto original en inglés dice: "One day the deer went hunting, leaving his children at home. Before going he told them not to be afraid of the fire and not to run away if the y should see it. He hunted for a long time and when he returned he brought some *guaiacum* fruit to please his children, but he did not find them at home. They had not followed his advice and the fire had burned them." (Métraux 1939:68–69).

134 *Tsoo'nah* es 'corzuela' y *'nolhàq* es 'comida'.

–Es mejor buscar este animal cuando hace mucho calor, por allí de mediodía cuando el sol es lo más fuerte. Entonces ellos están descansando. Entonces uno puede ver como se mueven las orejas, por que estos siempre se mueven. Cuando se despiertan se levantan. Pero si ven algo rojo se quedan y no desaparecen. Parece que no pueden correr. Entonces uno le flecha en el hombro — así no puede correr. Cuando cae uno lo mata con y después mete el cuchillo en la garganta y deja la sangre salga. Después uno lo carga tal como es a la casa.

–En la Argentina algunos indígenas cazan este animal con trampas.

–Cuando uno vuelve a casa uno empieza a desollar el cuerpo. Se extiende la piel para secarlo y después usarlo. Uno puede usarlo para la cama. La carne se puede usar para sopa. Las costillas sirven para hacer asado. Los cuernos saca uno para tener para algo...”

9.1.8.2. tsoo’nataq — corzo colorado

Nombre en ‘weenhayek: *tsoo’nataq*
Nombre en castellano: venado de los pantanos, corzo colorado
Nombre en latín: (*Blastocerus dichotomus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: —

9.1.8.3. waase’ — gama

Nombre en ‘weenhayek: *waase’*, plural *waase’lis*
Nombre en castellano: gama, corzo, venado de las pampas
Nombre en latín: (*Ozotocerus bezoarticus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: Este animal ha dado el nombre a la vaca en ‘weenhayek. Cuando apareción en el Chaco, a los ‘weenhayek, la vaca parecía un *waase’* grande, y con cuernos (*-ky’u*), así que la llamaron *ky’uwaase’*.[135]

9.1.9. Roedores

Es muy posible que los roedores han influenciado la vida del hombre más que cualquier otra clase de animales. En este orden se incluye casi 40% de todas las especies mamíferas. Entre ellos se encuentran importantes presas de caza, buscadas por su carne o por su pellejo. Fuera de esto, muchas especies tienen su habitación en las cercanías de las viviendas humanas. En casi todas partes estas constituyen una molestia para la raza humana.

---

135 La similaridad entre este corzo y la vaca se refleja tambiéhn en otro dialecto (wichí) que llama *waase’taj* a la vaca (corzo grande).



Foto 16. Otro corzo, más grande: waase' — gama.

Roba de su comida, devasta sus cultivos y destruye su artesanía. Además se multiplican en forma muy efectiva. Por eso, los encuentros entre el hombre y los roedores son frecuentes.

En el Gran Chaco, como en casi todas partes del mundo, encontramos una multitud de roedores. La mayoría de estos son objetos favoritos de la caza indígena ya que la carne de estos animales es deliciosa. Otros constituyen una amenaza a sus cultivos y sus almacenes. Las pieles se utilizan para fabricar morrones simples y recipientes de miel. Los huesos se dan a los perros o se los utiliza como herramientas de manufactura.

Lo más sorprendente de los roedores americanos es, desde una perspectiva global, la *ausencia* de los representantes más comunes y mas odiados en todo el resto del mundo, los animales que en español europeo se llaman 'rata', 'ratón' y 'ratoncito', de la familia *Murinae*. Tampoco existen en Sudamérica representantes de los castores (*Castoridae*) o los ratones campesinos (*Microtinae*). Igual, hay un número impresionante de alternativas a las ratas y los ratones. La subfamilia *hesperomyinae* ha sido llamado "las ratas de las Américas" y tiene por lo menos 366 especies... En el Gran Chaco viven p.ej. los pardos "ratoncitos pigmeos" (*Scotinomys*), el "falso ratoncito de arroz" (*Pseudoryzomys*), el "ratoncito común de agua de arroz" (*Nectomys squamipes*), el "ratón cavador" (*Oxymycterus sp.*) y los "ratones de orejas grandes" (*Andalgalomys sp.*).

Existe también una serie de otras familias de roedores, de las cuales podemos presentar solamente algunos representantes en este libro. Aquí nos basamos en general en la información obtenida de los informantes 'weenhayek — y lo que ellos conocen y recuerdan. Por eso siguen aquí algunas especies de la familia de los cavídeos — pero no tdas. Por su importancia en la caza de los indígenas, hemos seleccionado también dos representantes de la familia de los lepóridos; un animal que fue introducido en el siglo diecinueve, la lihebre europea y un representante endémico del continente, el conejo sudamericano.

Una especie que no incluimos aquí, por falta de reconocimiento de los 'weenhayek, es el puercoespín arborícola (*Coendu prehensilis*), un roedor muy particular que es arborícola y tiene púas enormes, algo que los 'weenhayek-wichí usaba para cepillos, por lo menos hasta los años 1930 (ver Vol. 3).

9.1.9.1. 'aamataj — rata

Nombre en 'weenhayek: *'aamataj*
Nombre en castellano: "rata"
Nombre en latín: (*Andalgalomys sp.* ??)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Nosotros, nuestra raza ('weenhayek), no la comemos; pero los chulupíes (nivaklé) sí; ellos la comen; buscan mucho a ese bicho. Vive en agujeros de los árboles; baja de ahí para robar maíz, anco, y otras cosas. Estos bichos comen bien, comen la semilla, la fruta, y por eso la gente no quiere estos bichos, porque son ratones, roban... Uno los mata con un palito y los tira, porque no las comemos."[136]

9.1.9.2. 'àànhàlà' — vizcacha

Nombre en 'weenhayek: *'àànhàlà'*
Nombre en castellano: vizcacha, vizcacha de la pampa
Nombre en latín: (*Lagostomus maximus*)
Conexión mitológica o simbólica: En M396, por ejemplo, encontramos la vizcacha como cazador (tan eficiente que impresiona a Thokwjwaj, el pícaro quien quiere copiarlo). En muchos aspectos, la vizcacha representa las actividades de los humanos — solo al revés. Las dos especies tienen sus

136 Hay dos otras especies de ratones reconocidas con nombres en 'weenhayek: *'ama'* — que es más pequeño y que vive en el suelo, fuera de eso parece mucho a su pariente mayor; y *tsajtsaj* — que vive en árboles, en un nido de ramitas; entra en las casas y comen de la ropa. "¡Los tres ratones son dañinos!"

casas, las vizcachas sus *'ààn̈àlàwej* (madriguera de vizcacha) y los hombres su *hup*, mientras las vizcachas están en una cueva (cúpula) debajo de la tierra, los hombres están en una choza (cúpula) encima de la tierra; mientras las vizcachas trabajan de noche, los hombres trabajan de día; mientras las vizcachas ven de noche pero no de día, para el hombre es al revés, etc. Esto puede ser una explicación porque, en la siguiente historia, contada por el wichí Martín a Alfred Métraux en 1933, la unión entre vizcacha y hombre es exitosa (mientras en general tales uniones, transespecies, suelen ser fatales: "Una vez había una muchacha que cada noche se fue a una vizcachera cerca de su casa donde podía escuchar los sonidos de las vizcachas. La muchacha dijo: "¡Si aparece una vizcacha, yo voy casarme con él!" y apareció una vizcacha. y dijo: "¡Me llamaste, aquí estoy!" La muchacha dijo: "Te amo. ¡Quiero casarme contigo!" y durmieron juntos.

La próxima noche la vizcacha se fue a buscar miel de extranjera y de *lachiwana* [abeja local]. Antes de la madrugada estaba de vuelto con una carga de miel y otras comidas que había encontrado. La vizcacha no podía ir de día ya que el sol le cegaba. La próxima noche su esposa quería irse a campear con él. Sacó uno de sus párpados y lo puso en el ojo de su mujer para que viera en la obscuridad. La mujer se quedó contenta y se quedó allí con su esposo. Desde aquel tiempo nunca ha trabajado de día."[137] (Métraux 1939:57).

Observaciones 'weenhayek: "Este bicho sale de noche, no más. Busca víbora. Es su única comida, parece... Su costumbre es cortar sandía o maíz en las chacras. No los come, sino los corta, no más.

–Vive en agujeros en la tierra. Allí queda [de día]. Nosotros hemos tratado de hacerlos salir de allí con humo de leña, de caucho, y otros materiales. Pero no salen. Hay que esperar hasta el tiempo de lluvia, entonces uno puede cavar zanjas que dirige el agua a sus cuevas. Si se llena con agua — entonces salen... Uno tras uno. Pueden vivir hasta diez animales en una de

137 El texto original en inglés dice: "Once upon a time there was a girl and each evening she went to a certain spot a short distance from her home where there was a rabbit burrow and she could hear the rabbits (vizcacha) making all sorts of noises. The woman said: 'If a rabbit should come I would marry him.' A rabbit appeared. 'You called me so I am here.' The girl said: 'I love you. I will marry you.' They slept together. // The following night the rabbit went in search of common honey and *lachiwana* honey. Before sunrise he returned with a lad of honey and other food which he had found. The rabbit could not venture out during daylight as the light blinded him. The next night his wife wanted to go in search of food with him. He pulled out one of his eyelids and put it in the eye of his wife so that she could see in the dark. The woman was pleased and she remained to live with her husband. Since that time she has never worked in the daytime." (Métraux 1939:57).

esas cuevas.

–Salen de noche de sus cuevas. Bien tarde van lejos de allí. Entonces uno puede buscarles con arco, flecha y linterna. Cuando los alcanza la luz, entonces se quedan paralizados... y uno puede flecharlos.

–Uno los mata con el machete o con un garrote y después uno quema el pellejo, los lava y luego uno puede hacer sopa... Es rica la carne. Por eso la gente los busca mucho."



Foto 17. 'Àànhàlàtaj — capibara.

9.1.9.3. 'àànhàlàtaj — capibara

Nombre en 'weenhayek: *'àànhàlàtaj*
Nombre en castellano: capibara, carpincho, capybara
Nombre en latín: (*Hydrochoeris hydrochoeris dabbenei*)
Conexión mitológica o simbólica: Los capibaras son señas de que el río va a subir hasta donde andan ellos. (Claesson 2008:1).
Observaciones 'weenhayek: "[Este animal] "nada como zurubí en el agua". "A veces vive este animal en el seco, a veces en el agua. Come plantas que hay en la orilla del río, como *jwuna'* (totora) y raíz de *toontek* (bobo) o cualquier otra planta que hay el la orilla. Pueden tener su nido en alguna isla donde está bien tupido; allí se meten ellos.

–Estos van solos o en parejas, pero cuando tienen su cría pueden ser varios, hasta diez hijos juntos. Andan de noche, andan de noche, parece que buscan los bichitos de la playa...

–Cuando se asustan tienen la costumbre de meterse en el agua — y no salen más. Entran en el agua y se meten donde hay basura del río. Después no salen más y no vale la pena buscarlos.

–Se lo mata con garrote y después uno corta el cuello para dejar que la sangre salga. Pueden pesar entre 80 y 100 kg, porque son grandes! Solamente una pierna puede pesar 25 kg. y es pura carne — tiene huesos delgaditos...

–Se puede cazarlo también con red. A veces entran en una red cuando uno está pescando. Entonces tienen que venir unos cuatro, cinco más con sus redes. Si todos ponen sus redes encima, no puede hacer más. Una lo tira hacia la orilla y lo mata allí.

–Tiene dos dientes grandes, igual que el *kyeenaj* [’tuco-tuco’]. Uno tiene que cuidarse mucho, por supuesto, si no, puede morder fuerte. Pero si uno se cuida no muerde.

–Este tiene carne rica, pero tiene como sabor a pescado, casi como la carne de zurubí. Es blanca. Se la prepara como asado. Un día después se puede hacer sopa del asado — aún más rico.”

Testimonio ‘weenhayek: “Una vez hemos salido con perro [a cazar carpincho]. El perro ha agarrado a uno en el cogote. Lo mordió y no lo saltó hasta que nosotros llegamos. Lo matamos con garrote. Si el perro no lo agarra es muy difícil hallar ese bicho, porque se esconde en la basura...

–Los viejos podían ver donde se metía este bicho y perseguirlo. Sabían donde se escondía... Se metían en el río y buscaban donde estaba parado. Después recogían una soga, la misma que se usaba para cargar sábalo. Luego se metían de nuevo y ataron la soga en una pierna del carpincho. Después tiraban, y se ayudaban hasta que llegó a la orilla y allí lo mataron.”

9.1.9.4. ‘inààte’— conejo

Nombre en ‘weenhayek: *‘inààte’*, plural: *‘inààtelis*

Nombre en castellano: conejo, tapití

Nombre en latín: (*Sylvilagus brasiliensis*)

Conexión mitológica o simbólica: Es raro que el conejo aparece tan poco en la mitología ‘weenhayek-wichí. En Norteamérica es un protagonista importante, pero aquí aperece, según lo que sepa yo, sólo en dos cuentos. En A036 participa en el robo del fuego y en M058[138] juega el papel de víctima de las crueldades de sus compañeros de trabajo, un sapo y un criollo.

Observaciones ‘weenhayek: “Ese la gente persigue mucho porque la carne es muy rica; especial para comer. Vive en huecos de los árboles, lo que

138 Ver Vol. 9, 9.24.

llamamos *'inààtelhokwe'*. Cuando uno sale con perro, se va directamente a su nido. Entonces uno tiene que esperar. Después uno tapa la entrada y hacha una entrada por otro lado. Luego se mete la mano y agarra el conejo. Lo mata, torciendo la nuca. Uno lo pone en la llica y lo lleva a casa. Ahí uno abre, saca las tripas y bota la sangre. Después quema la piel y corta la carne en pedazos para sopa. También uno puede cortar el cuello y tirar la piel hacia abajo, entonces uno la puede tener para recoger miel. Entonces uno pone tierra o ceniza en la piel para tenerla tendida. Este animal come una comida especial, *'inààtelhàq*, que tiene nudos como la cañahueca. También come tuna y otras frutas de cacto. Viven donde hay muchas de estas frutas, como en Vizcacharal y San Bernardo. Si son grandes pueden pesar hasta dos kilos."



Foto 18. 'Inààte'— conejo.

9.1.9.5. kyeenaj — oculto

Nombre en 'weenhayek: *kyeenaj*, plural: *kyeenanhas.*
Nombre en castellano: rata de monte, oculto, (rata de lance)
Nombre en latín: (*Proechimys sp.*)[139]
Conexión mitológica o simbólica: En M405, en en muchas versiones paralelas, de la historia de cuando las mujeres bajan del cielo, lo que los hombres han asado — y lo que atrae a las mujeres es la carne asada del oculto, *kyeenaj.*
Observaciones 'weenhayek: "Este animal cava su madriguera en la tierra. Hace montones de tierra (*kyeenhas*) y por eso se llama *kyeenaj.* Vive escondido en la tierra y casi no se ve. Nunca va muy lejos de su agujero. Si uno puede ponerse entre el animal y el agujero, entonces es posible cazarlo.

–Este animal es de 30 cms de largo. Es bastante robusto así que pesa unos 2 kilos. Uno lo caza con arco y flecha. En agosto estos salen al monte para buscar *kyuusa'* y *'àànhàlàqàlàyh*, dos tipos de raíces desentierran y llevan consigo a su cueva.

–Se lo caza con arco y flecha. Uno se acerca de puntillas cuando están cavando y cuando dejan de cavar hay que pararse quieto hasta que empiecen

139 Arenas propone (*Ctenomys sp.*) (2003:134).

de nuevo. Cuando uno está como dos metros del animal, y el bicho está fuera de su cueva, uno puede lanzar la flecha. Tiene que acertar bien el cuerpo, si no vuelve a su túnel y no sale más.

–En Palmar Grande hay muchos de estos. Les gustan la arena y las raíces allí. Les gustan palmares...”

9.1.9.6. màà'jwalahi' — liebre europea

Nombre en 'weenhayek: *màà'jwalahi'*
Nombre en castellano: liebre europea
Nombre en latín: (*Lepus europaeus*)
Conexión mitológica o simbólica: En uno de los mitos “grandes” de los 'weenhayek, M405 “La primera generación”, la liebre es el primero en estar de guardia. Como todos oyentes 'weenhayek suponen de antemano, se duerme y no ve nada de las mujeres que bajan del cielo. En M266 es un agricultor y trabaja con el sapo. En M383 juega el papel de la liebre en Europa cuando corre a porfía con la tortuga *toolhqha'*, aunque sabe correr mucho más fuerte que la tortuga, pierde porque se pone a dormir.
Observaciones 'weenhayek: “Se mete en montones de hojas secas y duerme allí. De día no ve bien. Aunque tiene buenos ojos, no los usa. Parece que está mal la vista. Así que día uno puede llegar cerca y garrotearlo, no más.

–No se usa mucho como comida. Los viejos dicen que anuncia mal, mala suerte; quizás alguna enfermedad. Si gritan las liebres, la gente tiene miedo. “Va a haber enfermedad” dicen.

–La carne no tiene buen gusto. No se la busca porque siempre es flaca.”

9.1.9.7. siikyum — tuco-tuco

Nombre en 'weenhayek: *siikyum*
Nombre en castellano: tuco-tuco
Nombre en latín: (*Ctenomys luteolus*)
Conexión mitológica o simbólica: En la siguiente historia, contada por el wichí Martín a Alfred Métraux en 1933, el tuco-tuco ocupa el rol del cuy en la historia de los 'weenhayek en 1908 (ver 9.1.9.8. abajo). Igual llega a ser un héroe cultural, robando el fuego del dueño mezquino, entregándolo a los humanos:

“En el tiempo antiguo el jaguar fue el único que tenía fuego. Él regalaba solamente si recibía regalos. La gente le traía pescado y en cambio el jaguar les daba fuego que podían usar para cocinar.

Una vez una rata con la cabeza aplastada, sičúm,[140] trató de robar el fuego. Él cavó un túnel hasta que estaba debajo del hogar del jaguar. El jaguar estaba guardando su fuego y vio a la rata justamente cuando iba a sacar una ascua. Pegó la rata en la cabeza y es por eso que tiene una cabeza aplastada.

Otra rata logró robar una braza. Esta rata tiene una mancha negra en su cuello. Tenía suerte de llegar cerca al fuego sin ser vista. Alzó una braza y se fue corriendo, agarrándolo hacia su cuello Todavía tiene una mancha quemada allí, la seña del fuego. Usando lo interior de un cacto como yesca encendió un fuego grande y lo repartía. Por eso todos los hombres tienen fuego."[141] (Métraux 1939:52).

Observaciones 'weenhayek: "Este es más pequeño que el otro (oculto), más o menos 15 centímetros. Pero es más gordo. En el campo se distingue del *kyeenaj* (rata de monte) ya que se ve menos tierra en las entradas.

–Uno prefiere *kyeenaj* ya que es más grande, pero estos también se comen. Se caza igual, con arco y flecha. Cuando uno ha acertado un *siikyum*', uno agarra la flecha y mata el animalito con garrote. Tiene su muerte en la nuca. No es necesario sacar la sangre. La carne es blanca, limpia; no penetra la sangre. Después uno lo lleva a casa, quema la lana y recién después uno lo destripa. Se puede usar para sopa o para asado. Uno lo asa con palos.

–Este animal nunca se lo cava. Es demasiado trabajo ya que tiene cuevas grandes [y el animal es pequeño]."

9.1.9.8. 'wuyees — cobayo salvaje

Nombre en 'weenhayek: *'wuyees*

Nombre en castellano: cuis común, cobayo salvaje, conejillo, cuy chaqueño

Nombre en latín: (*Cavia aperea*)[142]

---

140 *Siikyum* o 'tuco-tuco'.

141 El texto original en inglés dice: "In olden times, the jaguar was the sole owner of fire. He would give some away only if presents were given him in return. The people would take fish to him and in exchange the jaguar gave them fire with which to cook. // Once a rat with flattened head, the *sičúm*, tried to steal some fire. He dug his way into the earth until he was underneath the hearth of the jaguar. The jaguar had been watching his fire and he saw the rat just as he was about take an ember. he struck the rat on the head and that is why it is flat now. // Another rat succeeded in stealing an ember. This rat has a black spot on his neck. He was lucky enough to get close to the fire without being seen. He picked up an ember and ran off holding it against his neck. He still has a burned spot there, the mark of the fire. Using the inside of a catus as tinder he lighted a big fire and then he distributed it. That is why all men have fire."

142 También (*Cavia aperea pamparum*).

Conexión mitológica o simbólica: Parece que los 'weenhayek han tenido un contacto bastante íntimo con el cuy, ya que conocen bien sus características. En la mitología representa un hombre trabajador, un poco retirado, solitario y quizás un poco vergonzoso. En M222 el cuy es agricultor y trabaja en la compañía del sapo. En A037 se hace un héroe cultural cuando roba el fuego para los 'weenhayek; y, como hace a menudo el cuy, guarda la cosa en su cachete. En la historia, puesto por escrito por Nordenskiöld entre los 'weenhayek en 1908, su amigo Na-Yás cuenta la siguiente historia del evento: "Se dice que el jaguar guardaba el fuego antes de que los matacos tenía fuego. Dicen que se habían ido a pescar. Todos los matacos habían ido a pescar, y se dice que el cuy se había ido a visitar los jaguares, llevando un pescado consigo. Dicen que el jaguar estaba guardando el fuego y no quería dar ni un pequeño tizón. Dicen que el cuy [*wuyees*] llevó consigo un poco del fuego a escondidas. Los jaguares le preguntaban que tenía. Dijo que no tenía nada. Dicen que se había ido. Cuando lo pescadores volvieron, el cuy había hecho un fuego grande y había asado todos los pescados en un instante. Cuando los pescadores habían dejado el fuego, el pasto había empezado a quemar. Dicen que los jaguares habían llegado corriendo cuando vieron el fuego y que habían traído agua para apagarlo. Cuando los pescadores volvían, hicieron fuego de brazas que habían traído. Luego habían ido de nuevo, y después el fuego no se ha apagado. Ahora los matacos tienen fuego.[143] (Na-Yás, en Nordenskiöld 1910:102).
Observaciones 'weenhayek: "Estos paran por ejemplo donde hay un cerco viejo — en la basura, no más. Tiene muchos lugares donde duerme. Allí ha limpiado la tierra. Entre estos lugares tiene sus caminitos, muchas veces debajo de la basura del cerco. Allí pueden estar dos cuyes. Cuando va a tener sus hijos entonces empieza a juntar basura para poner los hijos allí adentro. Es uno solo que cuida la cría.

143 El texto original en sueco dice: "Det berättas, att jaguaren bevakade elden innan mataco hade eld. Det berättas, att man gått att fiska, och det berättas att marsvinet gått att besöka jaguarerna, tagande en fisk med sig. Det berättas, att han ville går fram till elden. Det berättas, att jaguaren vaktade elden och icke ville gifva en liten brand. Det berättas, att marsvinet tagit med sig af elden gömd. Jaguarerna frågade honom, vad han hade med sig. Han sade, att han inte hade någonting. Det berättas, att han begifvit sig af. När fiskarena kommo, hade marsvinet gjort upp en stor eld och stekt fiskarna på ett ögonblick. När fiskarena lämnat elden, hade gräset börjat brinna. Det berättas att jaguarerna kommit springande, när de sågo branden, och att de hade tagit vatten med sig för att släcka. När fiskarena återkommo, gjorde de åter upp eld af de bränder, de medfört. Sedan hade de åter gått, och sedan dess har inte elden slocknat. Nu fattas icke eld för mataco. (1926:88–89; 1910:102).

–Este animal se caza con flecha *soop'a'*[flecha con punta embotada]. Los changos lo busca para los ancianos porque les gusta mucho. Cuando uno vuelve a casa, uno puede desollarlo y abrirlo. Se puede hacer sopa y asado de la carne. No se la come en una vez. Primero uno asa la carne y recién el día después se puede hacer sopa de la carne. Cuando recién se ha cazado, tiene otro sabor pero el segundo día tiene un sabor lindo."

9.1.10. Hormigueros

Entre los insectívoros los 'weenhayek reconocen dos especies de importancia especial: el hormiguero gigante y la tamandúa u oso melífero. Ambos animales son cazados ocasionalmente, el primero por su carne, y el segundo por su piel.

9.1.10.1. suulaj — hormiguero gigante

Nombre en 'weenhayek: *suulaj*
Nombre en castellano: hormiguero gigante, 'oso bandera'
Nombre en latín: (*Myrmecophaga tridactyla*)
Conexión mitológica o simbólica: En el mito sobre "la noche larga" en M067 y M406, una mujer se queda demasiado atada a su mazo de mortero — y se transforma en un oso hormiguero. Un motivo parecido aparece en el cuento corto de Métraux sobre el origen de este animal: "Una vieja estaba recogiendo bayas en el monte. Negó de volver a casa y se transformó en un oso hormiguero."[144] (Métraux 1939:60).
Observaciones 'weenhayek: "Este animal tiene buena carne, pero la gente no quería comerla porque habían escuchado que fue una mujer. 'Es una abuelita' dicen".
Testimonio 'weenhayek: "Nosotros hemos cazado este bicho con perros; es peligroso con sus garras, porque tiene uñas grandes y fuertes. Con ellas puede cuchillar a los perros. Pero si uno se guarda de las garras, uno puede pegarlo por el hocico; ahí tiene su muerte, donde su nariz. Después se lo pega en la nunca y entonces muere de todo. Un deja que sangre, uno lo pela, asa la carne un día y hace sopa el día después. ¡Cuando es estación de lluvia, tiene buena piel! No tiene nido y cuando tiene cría la deja en la espalda; tiene una no más. Ahí está colgado el hijo hasta que sea grande." "Come hormigas y piojo de campo. También come las hormigas pequeñas, amarillas, *tuk*. Está raspando y rasgando con sus uñas en el hormiguero y echa la lengua ahí. Después, cuando muchas hormigas se han atajado – ¡uf!,

144 El texto original en inglés dice: "An old woman was picking berries in the bush. She refused to go home and was changed into an ant beer." Métraux 1939:60.

son muchas, cantidades — entonces lo retira. Así come. No tiene dientes. Vive de su lengua no más."

9.1.10.2. suulatajwaj — tamandúa

Nombre en 'weenhayek: *suulatajwaj*
Nombre en castellano: tamandúa, tejón, oso hormiguero
Nombre en latín: (*Tamandua tetradactyla*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "A este le gusta miel; come miel de las abejas mansas como *woosa'* y *nottewos* y algunos más. Abre el árbol con sus garras fuertes y ya, cuando tiene un agujero pequeño, mete su hocico y chupa la miel. Parece que no le gusta los gusanos, come miel no más. Después también come hormigas y termitas como el grande (*suulaj*). Siempre duerme en los árboles; a veces cuando hay bejucos, encima de estos, no muy alto. Ese bicho no sirve para comer. No se come. Cuando viene un perro, se levanta y se defiende con sus garras."
Testimonio 'weenhayek: "Mi hijo ha matado dos este año, pero ha botado así no más, sin sacar el cuero. Es el perro, no deja, hasta que uno mate, no deja..."

9.1.11. Armadillos

Un 'armadillo' es un mamífero provisto de un carapacho. Su 'armadura' es en realidad un esqueleto de cutis en el cuero, cubierto por escamas córneas. El carapacho está unido a tres chapas córneas grandes, una que cubre la parte superior de la cabeza, una en la parte trasera y otra en la parte delantera del cuerpo. Entre las chapas córneas tienen como bandas de escamas.

Sin embargo, la piel del lado inferior es suave y peluda. Por esta razón, el armadillo se mete en la tierra para protegerse, dejando solamente el carapacho al lado del agresor. En las patas tiene garras fuertes que usa para cavar sus cámaras y túneles subterráneos. Si se los molestan puede desparecer en la tierra con una velocidad impresionante. Sin embargo, los 'armadillos de bola' se defienden, transformando su cuerpo en una bola, totalmente cubierta de caparazón.

La segunda singularidad de esta clase de animales es que siempre produce cuatro gemelos idénticos. A la ovulación se desliza solamente un sólo huevo. Con el tiempo este único huevo se divide y produce cuatro hijos (o en algunos casos aún más) idénticos.

Si un observador europeo sólo echa una mirada a los armadillos parecen casi idénticos. En la obra norteamericana sobre la mitología 'weenhayek-

wichí (Wilbert & Simoneau 1982) los autores tratan a todas las especies como una sola: "armadillo". Para un 'weenhayek (o un biólogo) no es así, empero, en total hay como unas 20 especies, y en el Gran Chaco alrededor de siete clases distintos.

Todos los armadillos son cazados por su carne, con excepción del armadillo de manto. Este animal es un extraño representante de los desdentados, que vive permanentemente debajo de la tierra, y por ende está asociado con los espíritus del bajo mundo, siendo catalogado como alimento tabú. Las otras especies aparecen frecuentemente al aire libre, y escapan corriendo o introduciendose en la tierra gracias a sus poderosas garras. Su armadura oscura es una buena protección. La especie *Tolypeutes,* o quirquincho, tiene una estrategia un poco diferente. Puede cerrarse en una esfera perfecta, usando su caparazón como una protección eficaz, tipo trampa de acero.

Los armadillos cazan y recolectan una gran variedad de alimentos: insectos y otros artrópodos, gusanos, huevos, reptiles pequeños y anfibios, frutas, hojas, vástagos e incluso carroña. En general, son animales nocturnos. Raras veces son nocivos para el hombre, y más bien casi siempre son de gran valor: su carne es considerada de un sabor especial, y sus carapachos se utilizan como recipientes. Pese a que son más pequeños en tamaño que otros animales que cazan los indígenas del Chaco, probablemente les proporcionan más carne que cualquier otra presa.

9.1.11.1. 'awheenaj — gualacate

Nombre en 'weenhayek: *'awheenaj*

Nombre en castellano: mula, gualacate, tatú poyú, tatú peludo, y (más raramente) armadillo amarillo

Nombre en latín: (*Euphractus sexcinctus*)

Conexión mitológica o simbólica: En M107,[145] Thokwjwaj engaña los hijos de un *'awheenaj,* y come uno de ellos. Más después es castigado por el águila.

Observaciones 'weenhayek: "Este vive en la tierra y cava sus túneles y cuevas muy profundo en la tierra, entre los duraznillos. Vive de las mismas comidas que el quirquincho pero también vive frutas de árboles que han caído en el suelo y semillas que uno ha plantado en la chacra, p.ej. maíz o zapallo.

–Si uno tiene suerte uno puede encontrarlo fuera de sus cuevas. Entonces uno puede agarrarlo. Pero si entra en su sistema de túneles, no vale la pena cavarlo por que es muy profundo. Si uno lo encuentra en campo abierto

145 Ver Vol. 8, 3.22.

hay que ser dos o tener un perro para cazarlo, porque es muy ágil.

–Este se mata con machete o palo. El palo sirve ya que la cabeza es libre y no lo puede esconder como hace el quirquincho. Se lo asa en la misma forma que el quirquincho. También se puede cortar la carne directamente de la cáscara y pedacearlo para sopa. Si uno hace así, uno puede guardar la cáscara para *lahiih* (receptáculo)."



Foto 19. 'Awheenaj — gualacate.

9.1.11.2. hoowanaj — tatú peludo

Nombre en 'weenhayek: *hoowanaj*
Nombre en castellano: tatú peludo, gualacate
Nombre en latín: (*Chaetophractus villosus*)
Conexión mitológica o simbólica: En M021, los hijos de un *hoowanaj* roban el asado de Thokwjwaj. En M035, con varios paralelos, el héroe 'Ahuutsetajwaj, enfrenta un *hoowanaj* que ha construido una trampa donde captura gente.



Foto 20. Hoowanaj — tatú peludo.

Observaciones 'weenhayek: "El gualacate peludo pertenece a los mejores armadillos para carne. Casi no hay diferencia entre la carne de *ky'anhooh*, *'awheenaj*, *hoowanaj* y *jwoqatsaj*. El *hoowanaj* tiene su nido muy profundo en la tierra, igual que *'awheenaj* — los dos se parecen mucho — y se lo caza en la misma manera. Uno escucha que cava cerca de la superficie, y ell perro lo caza en la otra parte. Entonces uno puede usar el palo (coa), abrir un

agujero — y el *hoowanaj* entra en las manos de uno. Así lo he pillado yo varias veces." "Se asa este animal como un pescado, se mete un palito desde la cola por todo el cuerpo y lo pone al fuego."

9.1.11.3. hoowanataj — armadillo gigante

Nombre en 'weenhayek: *hoowanataj*
Nombre en castellano: armadillo gigante, tatou, ocarro, tatu-canastra, tatú carreta, pejichi, tatuwasu
Nombre en latín: (*Priodontes maximus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Este animal vive en las lomas y está allí en vez de (reemplaza) *hoowanaj*. Por eso se llama *hoowanataj* ('el tatú grande'). Vive en la tierra, cava pozos grandes y tiene buena carne, es como carne de vaca. Es muy grande así que la carne alcanza para toda la familia que uno tiene.

–Con este animal hay que abrirlo, pedacearlo y ponerlo en una olla para cocinarlo, o ponerlo en palitos para asarlo en el fuego.

–Este hay que cazar con los mejores perros y matarlo de inmediato, si no, puede empezar a llorar como hombre y eso es *nolhaahwo'*, es mala seña. Significa que uno en la familia va a morir pronto y que uno va a llorar igual. Por eso los ancianos siempre me encargaron hacer así."

9.1.11.4. huseet — piche llorón

Nombre en 'weenhayek: *huseet*
Nombre en castellano: piche llorón o pichi peludo
Nombre en latín: (Chaetophractus vellerosus)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: — "Esto es un animal raro; se lo encuentra solamente de vez en cuando. Los viejos dicen ellos solamente lo comen ya que vive de cavar cerca de las tumbas. Es parecido al *ky'anhoo* (quirquincho), pero es más pequeño; más corto y más delgado. Estas dos son las únicas 'bolitas' entre los armadillos.



Foto 21. Huseet — piche llorón.

Testimonio 'weenhayek: [Preguntando por la similaridad entre el nombre, *huseet* en 'weenhayek, y *huseek* (espíritu), mi informante dice que: "No es exactamente lo mismo, pero tiene que ver..." (tiene cierta relación).

9.1.11.5. jwooq'atsaj — tatú

Nombre en 'weenhayek: *jwooq'atsaj*
Nombre en castellano: tatú, armadillo de nueve bandas
Nombre en latín: (*Dasypus novemcinctus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Este animal (*jwooq'atsaj*) es de la misma clase que '*awheenaj* (armadillo) y *hoowanaj* (gualacate). Igual que estos, come tubérculos y larvas que desentierra con su hocico. También come frutas de árboles que han caído en el suelo y semillas. Vive en la tierra y cava túneles y cuevas en la tierra.

–Si uno tiene suerte, uno puede encontrarlo fuera de su nido. Se lo caza con perro. Pero no se encuentra tanto por acá (en el Chaco Boreal)."

9.1.11.6. ky'anhooh — quirquincho

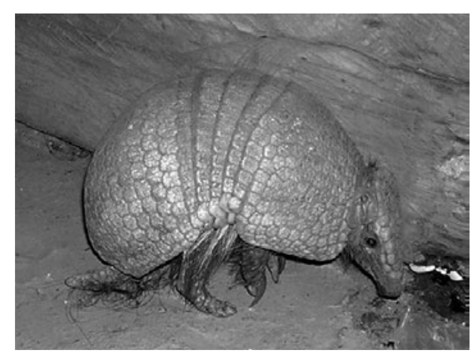


Foto 22. Ky'anhooh — quirquincho.

Nombre en 'weenhayek: *ky'anhooh*
Nombre en castellano: quirquincho
Nombre en latín: (*Tolypeutes matacus*)
Conexión mitológica o simbólica: El quirquincho no sólo es el armadillo más representado en la mitología 'weenhayek-wichí, también es la segunda figura más frecuente en la mitología después del jaguar.[146] Juega varios papeles; mientras *hoowanaj* puede aparecer como un monstruo que mata a los hombres (ver 9.1.11.2. arriba), *ky'anhooh* está mucho está mucho más cerca del hombre. De hecho representa un hombre ordinario en mitos como M405.

Igual que el antropomórfico Thokwjwaj, *ky'anhooh* juega el papel de pícaro en varios cuentos. En M402 y M159, enfrenta el jaguar para vengarse de familiares perdidos. Simula enfermedad de estómago y pide al jaguar que lo examine. Cuando pone su nariz en esa parte del armadillo, éste cierra su caparazón y lo ahoga.

En una serie de cuentos, p.ej. M381, el quirquincho es el compañero del zorro. Aunque diferentes, son pícaros los dos y comparten muchas aventuras. Sin embargo, en la mitología 'weenhayek-wichí no cabe duda: El

146 Para una discusión más fundamental sobre la importancia del quirquincho y los otros armadillos en la mitología 'weenhayek-wichí, ver Vol. 7, 5.2.1. Lo que sigue aquí es sólo un resumen breve de la importancia.

quirquincho es más listo y astuto. Puede ser verdad lo que dice Nicodemo, uno de los informantes de Fock: "El quirquincho era el más talentoso de todos los animales"[147](Wilbert & Simoneau 1982:234).[148]

Observaciones 'weenhayek: "¡Cuando es gordo, este animal es el más rico de todos! Este tiene unos 30 o 40 cm, vive de tubérculos en la tierra; larvas de *q'alhaatas*, 'piojo de campo', que hoza de la tierra con su hocico; su comida especial es *'annek* o *ky'anhoohlhàq* una planta con flores coloradas, un tronco un poco gordo, y con tubérculos pequeños.

Ky'anhooh no es cavador como por ejemplo *hoowanaj*. Este hoza la tierra pero no se cava una madriguera donde vivir. Este para debajo basura, hojas caídas en un bosquecillo de duraznillo. Ahí también da a luz a sus hijos; y ahí maman. A veces uno puede pillarlo ahí, en la basura, metiendo el machete en la basura. A veces los perros lo pilla cuando está afuera buscando comida. Está rebuscando toda la noche, sale a las tre de la tarde y va rebuscando hasta las once de la mañana. Este animal tiene olorcito, aunque yo no he sentido, el perro siente.

Cuando le alcanza el perro se enrolla, se le hace como una bolita, así que el perro no puede morder y uno no puede matarlo con palo. Uno tiene que usar el machete. Cuando muere sale un poco de sangre por la nariz y después se abre el animal, tranquilo. Cuando uno vuelve a casa uno quema la piel en el estómago — ¡tiene mucha piel ahí ve! — después uno lo abre con el cuchillo para sacar las tripas. Luego se llena el estómago con brazas y se pone el quirquincho al lado del fuego para asarlo. Cuando todo el animal parece un poco quemado, entonces ya está cocido. Entonces uno corta la carne, empieza donde la cabeza y corta toda la cáscara y saca el cuerpo, sacándolo, tirando las patitas. Después corta la cola, porque tiene olor; y después pedacea a todos que están comiendo. ¡Es rica la carne!"

9.1.11.7. weejliky'i' — pichiciego

Nombre en 'weenhayek: *weejliky'i'*
Nombre en castellano: pichiciego; armadillo de manto
Nombre en latín: (*Chlamyphorus retusus*)

---

147 El texto original en inglés dice: "The armadillo was the most clever of the animals." (Wilbert & Simoneau 1982:234). (Como es evidente del texto en inglés, aquí se usa 'armadillo' y no quirquincho; sin embargo, por razones comparativas, estoy seguro de que el texto original refiere al quirquincho.)

148 El quirquincho aparece en una serie de cuentos de los 'weenhayek, ver p.ej. M011, M120, M121, M122, M123, M159, M160, M174, M380, M381, M382 y M402.

Conexión mitológica o simbólica: "Cuando uno lo halla, entonces, dicen que ese es una mala seña - - - dicen que va a pasar algo, un día, así; que uno va a morir, uno de familia de uno, el padre, abuelo, si es que uno tiene; pero si uno no tiene, entonces eso va a pasar con uno mismo. Este animal es como una noticia (un augurio), que notifica a uno que va a haber muerte.[149]
Observaciones 'weenhayek: "Este animalito es - - - blanco, sin cola, el trasero es "pelado", sin pelo, está bajo la tierra, no aparece, si aparece es mala seña". (Citado en Claesson 2008:476).

"Este armadillo siempre vive en la tierra. Nunca sale a la superficie sino vive su vida allí. Hace sus cuevas y cava sus túneles. Los ancianos decían que podía cavarse hasta llegar debajo de la almohada cuando uno estaba durmiendo. Entonces había que meter un cuchillo o un machete en la tierra, donde estaba. Así uno lo penetró con la punta y lo mató por que no estaba muy profundo. Después se lo botó. Nunca hemos visto a alguien que coma este animal.

Este bicho nunca sale y la gente dice que cuando uno lo halla, entonces significa mala seña. Porque si uno ve ese bicho, uno sabe que un día ha de pasar algo — que algún familiar muera, tal vez su padre, tal vez su abuelo, si uno tiene. Si uno no tiene, entonces puede ser uno mismo.

Dicen que podía suceder así que ese bicho comenzó a cavar debajo de la cabeza de uno, donde uno había puesto su almohada. y de repente uno escuchaba que estaba está cavando, cavando, cavando. Entonces cuando estaba casi arriba, justo para salir de la tierra, uno podía agarrar el cuchillo o el machete y clavarlo justamente donde se escuchaba que estaba cavando. y cuando se metió el cuchillo, uno encontró un hueco. A veces, dicen, uno podía pillarlo. Así contaron los antiguos.

Nosotros, los 'weenhayek lo llamamos *weejlikyi'*. Lo hemos puesto el nombre así porque ese animal no tiene cola, todo su atrás es como redondo."
Testimonio 'weenhayek: "[Este] es el único bicho, que no lo he podido conocer - - - ; yo lo he escuchado en la tierra. El bicho venía por arriba, cavando, cavando hasta que saliera. Pero antes de que saliera, uno agarró un machete que es duro y lo clavó donde había escuchado."

149 Ver M262, Vol. 9. 6.15.

9.1.12. Murciélagos

9.1.12.1. ‘asuus — murciélago vampiro
Nombre en ‘weenhayek: *‘asuus*
Nombre en castellano: murciélago vampiro
Nombre en latín: (*Desmodus rotundus*)
Conexión mitológica o simbólica: El murciélago aparece en la mitología ‘weenhayek, pero sorprendente poco — sólo en tres narraciones en nuestra colección.[150] En M028, aprendes, en forma muy realista, como atac de noche, y que las incisiones las hacen muy rápidamente y que no siente nada, pero que pueden causar enferemdades muy serias.

En M184, *‘Asuus* es un hombre joven, una figura antropomórfica, que se casa con una mujer ‘weenhayek. Sin embargo tiene sus rasgos de carácter negros, y finalmente mata a su mujer. En M318, tenemos una historia parecida. El murciélago se asocia con lo malo. En M184 se lo denomina *‘ahààt*, un espíritu de los muertos.
Observaciones ‘weenhayek: “Viven en los árboles, duermen colgados como higos. Por eso se llaman los higos *‘asuusqàs* (‘parecido al murciélago’) o *‘asuuslhàq* (‘comida de murciélago’).”

9.2. Ornitología ‘weenhayek

Según un cálculo preliminar del presente autor hay 293 especies de pájaros en el Gran Chaco. Los ‘weenhayek reconocen la vasta mayoría, también los pájaros que no son de un uso particular de ellos. Así podemos despachar la afirmación común de que pueblos indígenas sólo se interesan por lo que es utilizable en alguna forma. Por supuesto que utilidad tiene que ver, pero el ‘weenhayek es ornitólogo por derecho propio.

El pájaro es el mediador entre la tierra, y el cielo. Hace su nido aquí, pero, como el chamán y los espíritus, puede subir al cielo — y volver. Métraux, por ejemplo, nos cuenta que los chamanes de los “matacos” saben mandar sus almas libres “en forma de yulos” al otro mundo (1946:361). Su importancia mitológica y religiosa es impresionante (ver p.ej. Palavecino 1980:62), y las plumas de las aves siempre ha sido un ornamento favorito.

En las batallas antiguas, los ‘weenhayek solían ponerse de acuerdo para imitar el canto de los pájaros como código de comunicación entre grupos y notificarse sobre los movimientos del enemigo. Posiblemente, por eso

150 También aparece en dos mitos de otras colecciones.

tiene el ‘weenhayek también más respeto a los sonidos imitables en el bosque, particularmente en la noche ya que pueden significar el peligro de una emboscada. Como veremos en adelante una serie de pájaros son considerados “malagüeros”.

La clasificación de la siguiente sección sobre etnoornitología ‘weenhayek es básicamente simple, dividiendo los pájaros según las familias reconocidas por los biólogos, y luego presentando los pájaros en orden alfabético, siguiendo los nombres en ‘weenhayek. Si no tiene nombre en este idioma no existe en la siguiente sección. Si un nombre en ‘weenhayek denota dos especies (algo que es frecuente) se las separa con ‘I’ y ‘II’, etc. Alejandro Arias nos informa que: “De cada pájaro – siempre hay dos clases...”

La clasificación de este libro es simple, y nos ayuda a llegar a una meta: hacerlo posible orientarse como forastero en un sistema ajeno. Sin embargo, también tiene sus desventajas notables: No es de todo un sistema émico y, como en todos libros sobre pájaros por biólogos, la cantidad de especies en cada familia varia enormemente. El orden de *Rheiformes* contiene sólo una especie — y el orden de *Passeriformes* tiene 123 especies. Simplemente uso este sistema porque hasta la fecha no he encontrado uno mejor...

(Los números al final de cada especie refiere al número de clasificación en la *Guía para la identificación de las aves de Argentina y Uruguay* por Tito Narosky y Darío Yzurieta (1993). “*Taxonomía NY/1993*: No. 206” identifica a la ‘charata’ en página 98 en la guía mencionada. Los números en ediciones más recientes pueden variar algo, pero han de ayudar al lector rápidamente identificar el pájaro e información básica sobre extensión, su familia, características, etc. que no se proporciona en esta sección si no ha sido presentado explícitamente por mis informantes.)

(En los comentarios de cada artículo figuran iniciales para denotar el informador — cuando lo reconozco. Algunas veces está un comentario sin comillas, entonces es algo general que proviene de mi lápiz. Sin embargo, siempre cuando un comentario está entre comillas, y no se denota un autor, es un comentario de un informante ‘weenhayek. Un ejemplo de tal información es el trabajo de campo que hice en 2004 cuando mucho fue hecho en grupo y no pude distinguir entre los individuos. Si una frase está precedida por un inicial significa que tengo anotado el informante. ‘AA’ denota Alejandro Arias (informante en ornitología en 2012); ‘CMG’ Celestino Màànhyejas Gómez denota (informante 1993–1995); ‘CMA’ Carlos Mààlhtehen Aparicio (informante 1995); ‘EP’ Eloy Pérez (informante 2012); e ‘INP’ Ignacio Noolnejen Pérez (informante 1976–1979, 1994).)

9.2.1. Orden Rheiformes: nandúes

9.2.1.1. wààn'lhàj — ñandú

Nombre en 'weenhayek: *wààn'lhàj, wàà'lhàj*]
Nombre en castellano: ñandú, 'suri'
Nombre en latín: (*Rhea americana araneipes*)
Conexión mitológica o simbólica: El ñandú aparece en algunos cuentos 'weenhayek, pero sin ser una figura dominante. En M007 es sólo uno de los que van a ver el dueño del fuego (y salva su vida del fuego mundial porque sabe correr rápido). En M206 figura como una presa de caza. En M243 es el guardián de la sandía. Sin embargo, en M008 y M009, el ñandú corre a porfía con la garrapata y el sapo — y pierde las dos veces aunque es uno de los animales más rápidos que existen el el Chaco.

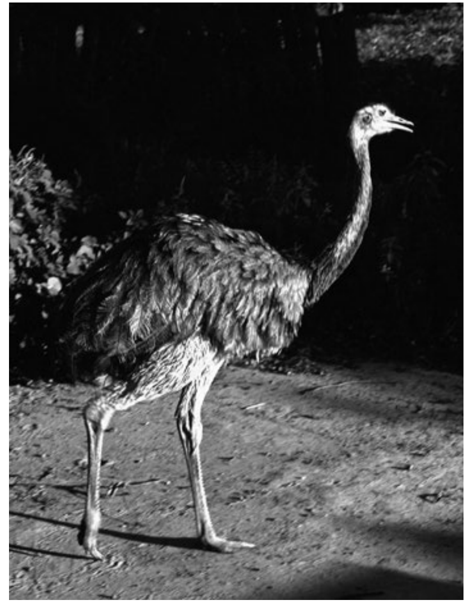


Foto 23. El pájaro más grande del Gran Chaco es wààn'lhàj, el ñandú, buscado por su carne, sus plumas y sus huevos.

Observaciones 'weenhayek: CMG: "El suri come tusca, hojas de bobo y las langostas verdes, *panna'*. Come de estas tres cosas. No puede volar, pero sabe nadar. Camina al río, entra en el agua y nada a las islas porque le gusta la tusca y otras cosas ahí.

–Si uno quiere cazarlo hay que saber por donde anda y lo que come. Entonces uno puede camuflarse, poniéndose ramas de bobo. Uno ata dos vueltas de piola y mete ramas de bobo de arriba y de abajo. Entonces uno puede esconderse y el suri no le ve a uno. Uno lleva un arco y flechas y puede tirar cuando se acerca el suri. Hay que apuntar en la pierna, bien arriba, entonces cae. Entonces hay que acercarse rápido y cortar el cuello, dejarlo sangrar. Después hay que cortar en la rodilla, porque si pasa algo la pierna del suri se estrecha y se queda tieso. Entonces se puede doblar las piernas de nuevo.

–Cuando uno vuelve a casa con el suri, uno elige las mejores plumas, las más grandes. Estas, y también las medianas, se pueden usar [para ornamentos]. Después uno empieza a pelar el pájaro. El cuero es duro,

como de cualquier animal, pero no sirve para nada,[151] así que uno lo tira no más. Uno puede hacer sopa o asado de la carne, cualquier cosa — tiene mucha carne. ¡Seguro que tiene como 35 kilos de carne!

–Para buscar los huevos hay que seguir las huellas de la playa, por el bosque al lugar que han elegido [los suris]. Puede ser un lugar seco, un buen trecho del río, cerca de un tronco, por ejemplo. Yo me he encontrado con el suri varias veces, pero he encontrado el nido sólo dos veces. Una vez seguí las huellas del río y sorprendí a un suri que estaba sobre los huevos. [Cuando aparecí] se levantó y llegó a estar muy agitado. Primero dio una vuelta alrededor de mí, después se fue más y más lejos. Eramos dos y encontramos cincuenta huevos. Cada uno tomó la mitad de los huevos. Estaban frescos. Así que llegamos a casa con 25 huevos cada uno. Después hervimos todos y comimos, toda la familia. Porque es buena comida...

–No sabemos quien empolla — ¿será la hembra? No hay diferencia entre hembra y macho. Pero cuando es viejo [el macho], tiene algo negro así en su cuello — ese sí es el macho... La hembra está con sus pichones todo el tiempo hasta que estén grandes. No deja a sus crías. Pone su huevo en septiembre y en octubre tiene sus crías."

Taxonomía NY/1993: No. 009.

9.2.2. Orden Tinamiformes: inambúes y otras

9.2.2.1. 'aasnaj — inambú montaraz

Nombre en 'weenhayek: *'aasnaj* AA *iniiky'utaj* EP

Nombre en castellano: inambú montaraz; codorniz

Nombre en latín: (*Nothoprocta cinerascens*)

Conexión mitológica o simbólica: Recibe su nombre en 'weenhayek (*'aasnaj*) directamente de Thokwjwaj en M202. En M341 se usa su voz como sonido de comunicación de guerra durante un ataque contra los blancos (ver Vol. 2, 3.11.1.).

Observaciones 'weenhayek: "Este es gris en el pecho y overo en la espalda. Es más gordo que *lhuuma'yih*. Tiene ojos ciolorados; pone como 10 en un nido. Se la caza como *lhuuma'yih*, pero éste es más grande y overo, gris."

Taxonomía NY/1993: No. 018.

151 Esta afirmación está contradicha por la existencia de bolsas de cuero de ñandú hechas por los 'weenhayek-wichí, por lo menos en la primera parte del siglo XX. (Ver Vol. 3).

9.2.2.2. lhuuma'yih — tataupá

Nombre en 'weenhayek: *soo'yomtaj*[AA]; *lhuuma'yih* [EP, CMG]
Nombre en castellano: tataupá común; perdiz
Nombre en latín: (*Crypturellus tataupa*)
Conexión mitológica o simbólica: En B083 el pícaro Tokwaj vende un pinchón de perdiz a un padre católico. (Resulta ser totalmente otra cosa).
Observaciones 'weenhayek: AA: "No tiene cola". EP: "Tiene huevos amarillos". CMG: "Esta se caza en las trampas pero también con flecha pajarera, *soop'a'*. Viven en las lomas, tiene su nido en el suelo, ponen como diez huevos en un nido. Rascan el suelo como las gallinas y viven como ellas. Es como 20 cm de largo, pero alto. Este pájaro es marrón por todo, tiene pico rojo y piernas rojas. Cuando muestra su cola es overa. Eso lo hace cuando tiene miedo. Si no, no se ve — no tiene cola."
Taxonomía NY/1993: No. 013.

9.2.2.3. tsahààqtasas — inambú común

Nombre en 'weenhayek: *lhuuma'yih (II)* [AA] *tsahààqtasas* [EP]
Nombre en castellano: inambú común, perdiz
Nombre en latín: (*Nothura maculosa*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek:—
Taxonomía NY/1993: No. 020.[152]

9.2.3. Orden Podicipediformes: macáes y otras

9.2.3.1. jwooq'yaj (I) — macá gris

Nombre en 'weenhayek: *jwooq'yaj* [EP]
Nombre en castellano: macá gris
Nombre en latín: (*Podiceps dominicus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pato siempre está en las lagunas. Siempre come con su cabeza debajo del agua. ¿Qué estará buscando ese bicho? No sabemos. Tiene su nido en las lagunas, en el mismo lugar que los chumucos (biguá).

–Este pato es muy rico para comer — ese sí que lo comen. Nosotros lo cazamos con honda de goma, ese *pijiytaj*. Uno se queda espiando. Si están sentados en calma, uno tira directamente con la honda. Si vuelan, no vuelan

152 Sobre la martineta chaqueña (*Eudromia formosa*), AA dice que "hay", pero que no se acuerda el nombre. *Taxonomía NY/1993*: No. 23.

muy largo, sino que bajan en la otra parte de la laguna. Cuando tienen cría es más fácil matarlos. Entonces están alrededor del nido. Uno tira una piedra, entonces se queda inconsciente; uno vadea al agua para recogerlo. No es necesario cortar el cuello, la carne está bien igual. En casa se pedacea la carne, y se hace sopa. El pecho tiene mucha carne.

–Los huevos son muy buenos cuando están frescos. Uno los lleva a la casa y los hierbe. Si hay pichones adentro, uno los tira no más. Algo especial con este pájaro es que es muy difícil pelarlo. Los plumones están bien duros así que es difícil sacarlo. Ni siquiera agua hirviente ayuda...”[153]

Taxonomía NY/1993: No. 026.

9.2.3.2. jwooq'yaj (II) — macá común

Nombre en 'weenhayek: *jwooq'yaj* [EP]
Nombre en castellano: macá común
Nombre en latín: (*Podiceps rolland*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 27.

9.2.3.3. jwooq'yaj (III) — macá pico grueso

Nombre en 'weenhayek: *jwooq'yaj* [AA]
Nombre en castellano: macá pico grueso
Nombre en latín: (*Podilymbus podiceps*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 030.

9.2.4. Orden Pelecaniformes: cormoranes y otras

9.2.4.1. 'asqaanh — biguá

Nombre en 'weenhayek: *'asqaanh* [AA, EP] plural: *'asqaanis*
Nombre en castellano: biguá, chumuco, cormorán sudamericano
Nombre en latín: (*Phalacrocorax olivaceus*)

153 Nota al lector: Como ya hemos descrito arriba siempre hay cierta inseguridad cuando se trata de la identificación exacta de las especies que comparten el mismo nombre o especies que tienen varios nombres. En este caso la descripción del pájaro es seguramente una descripción de una especie *jwooq'yaj*, pero como el informante que ha identificado el pájaro y el informante que ha descrito su comportamiento y sus características no es la misma persona, siempre queda una porción de duda.

Conexión mitológica o simbólica: En M260 los cormoranes son los que enseñan a los ‘weenhayek como pescar. Cuando los pájaros hacen aloja en M302, el cormorán es uno de los que vienen a tomar.
Observaciones ‘weenhayek: CMG: “Estos pájaros viven en el agua. Ellos siguen el pescado, parece. Cuando vienen los pájaros, ellos vienen. Y cuando el río está alto, no se los ve. Cuando se esclarece el agua vienen, muchas veces en grupo, para zambullirse y pescar.

–Éstos pueden volar; y vuelan en grupo. Ellos pescan *pààsenaj*, bagre, pero no alcanzan el sábalo. Ese es demasiado fuerte para ellos. También buscan *sip’àq*, (cuchara), y *teewokw*. En las lagunas buscan peces pequeños como *‘aajwetaj*, (sardina).

–Tienen sus nidos en las lagunas grandes, por ejemplo en una rama que se estrecha para arriba en medio de la laguna — ahí tienen su nido. Una vez que los pichones dejan los huevos, saltan al agua y nadan por el lago. Una vez he visto, en el lado paraguayo [del Río Pilcomayo], que hacían sus nidos en las plantas acuáticas que no tiene raíces y que el viento reúne en montones; ahí habían hecho sus nidos, y ahí habían muchos chumucos...

–Esos bichos se podrían comer, pero raro que uno pilla también, ¿no?”
Taxonomía NY/1993: No. 071.

9.2.4.2. ‘asqaantaj — aninga

Nombre en ‘weenhayek: *‘asqaantaj* EP
Nombre en castellano: aninga
Nombre en latín: (*Anhinga anhinga*)
Conexión mitológica o simbólica: (El término en latín, y en castellano, proviene del idioma indígena sudamericano tupí, en el cual significa ‘pajaro del diablo’ o ‘pájaro de la culebra’).
Observaciones ‘weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 069.

9.2.5. Orden Ardeiformes: garzas y otras

Igual que los ‘weenhayek, las garzas y sus parientes son buenos pescadores. Están en el río, pescando y no se escapan tan rápido como muchos otros animales. Por eso han llegado a ser “colegas” en algún sentido — y aparecen frecuentemente en la mitología y cosmología ‘weenhayek-wichí.

9.2.5.1. lhokwotaj — garza blanca

Nombre en ‘weenhayek: *lhokwotaj,* AA *moop’i’* EP
Nombre en castellano: garza blanca, garceta americana

Nombre en latín: (*Egretta alba*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: (cf. *lhooqotaj* que es otro pájaro). CMG: "Este pájaro es muy parecido a la garcita blanca, pero más grande."
Taxonomía NY/1993: No. 081.

9.2.5.2. *lhooqotaj* — *tuyuyú*
Nombre en 'weenhayek: *lhooqotaj* [EP]
Nombre en castellano: tuyuyú
Nombre en latín: (*Mycteria americana*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "se parece al 'yulo', pero es más pequeña, sin anillo rojo, con pico levemente doblado" (Claesson 2008:231).
Taxonomía NY/1993: No. 091.

9.2.5.3. *moop'i' (I)* — *garcita blanca*
Nombre en 'weenhayek: *moop'i'* [AA], plural: *moop'i'lhayis*
Nombre en castellano: garcita blanca
Nombre en latín: (*Egretta thula*)
Conexión mitológica o simbólica: En M232 Thokwjwaj ve a Moop'i' y quiere volar igual que él.
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro es muy parecido a la garza blanca, pero más pequeño. Pesca solamente peces pequeños, como *'aajwetaj* (sardina). Después vive de animalitos que están en la playa [del río], *jwikyaj* (insecto hemíptero).

–Nadie come este pájaro. La gente no persigue mucho esos pájaros. No conocemos su nido. Estaría lejos... A veces vienen en grupo, grande. Hay dos clases, uno como éste, y otro [con colores medio rosados]."
Taxonomía NY/1993: No. 082.

9.2.5.4. *moop'i' (II)* — *garcita bueyera*
Nombre en 'weenhayek: *moop'i'*
Nombre en castellano: garcita bueyera
Nombre en latín: (*Bubulcus ibis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Tiene colores medio rosados".
Taxonomía NY/1993: No. 083.

9.2.5.5. niiletsaj — espátula rosada

Nombre en 'weenhayek: *niiletsaj* EP
Nombre en castellano: espátula rosada, hermosa espátula
Nombre en latín: (*Platalea ajaja*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro se mueve con el pico en el agua, se mueve así, de un lado al otro, todo el tiempo, y cuando siente algo, ataca y lo agarra y lo sacude fuertemente, antes de meter lo en el cuello. Éste come animalitos, pescaditos, y esas cosas. No conocemos su nido. No sé si la gente come este bicho..."
Taxonomía NY/1993: No. 100.

9.2.5.6. pàtsaaj — yabirú

Nombre en 'weenhayek: *pàtsaaj* EP
Nombre en castellano: yabirú, yulo, gran jabirú;
Nombre en latín: (*Jabiru mycteria*)
Conexión mitológica o simbólica: En A181 recibe una nuca negra (en el cuento dice potsáx, pero probablemente refiere al yulo). Este sospecho está reforzado en A184 cuando tiene su cabeza herida en la misma manera: "El primero en ser herido fue un *yulo*, pegó su nuca rn tal manera que todas sus plumas salieron y sangró profusamente. hasta hoy en día el yulo tiene una nuca colorada que carece de plumas."[154] Este pájaro tiene importancia en el chamanismo 'weenhayek-wichí. Métraux indica que los chamanes de los "matacos" mandan sus almas libres "en forma de yulos" al otro mundo (1946:361). Palavecino también menciona la asociación religiosa de este pájaro (1980:62).[155]



Foto 24. Pàtsaaj — yabirú.

154 El texto está tomado de la traducción inglesa: "The first to be wounded was a *yulo*, whose neck was struck in such a way that all his feathers were knocked off and he bled profusely. Even today the yulo has a red-colored neck which is bereft of feathers." (Del Campana 1913:315-316, publicado en Wilbert & Simoneau 1992:294).

155 Su importancia religiosa se menciona también en Vol. 10.

Observaciones 'weenhayek: (Nótese la semejanza — y la diferencia — entre este nombre y lo de la siguiente especie.) EP: "anda de noche". "Más grande que la garza, blanco, con collar rojo y negro" (Claesson 2008:280).

CMG: "Este pájaro es grande, seguramente 120 o 140 cm de alto. las hembras tienen blanco y negro, mientras los machos tienen el collar típico, rojo. Tiene un pico largo y pescan hasta sábalo. Aparecen aquí ciertos tiempos, después se van. Durante el tiempo de la pesca aparecen aquí. Van al lo argo del río cuando se hace de noche y busca pescado, igual que el hombre. No conocemos su nido; ni sabemos si hay alguien que lo come. Nunca he visto a alguien matar este pájaro."
Taxonomía NY/1993: No. 093.

9.2.5.7. patsaaj — cigüeña

Nombre en 'weenhayek: *patsaaj, ky'eejwa'lành*[156]
Nombre en castellano: cigüeña, cigüeña americana
Nombre en latín: (Ciconia maguari)
Conexión mitológica o simbólica: La cigüeña aparece en una serie de cuentos 'weenhayek-wichí. En dos mitos anotados por Métraux en 1933, A094 y A095, aparece en el rol de *ts'iyaa'* (el taguató común) que está parado en una pierna y despierta el interés de Thokwjwaj. En A112 presta alas al pícaro cuando éste quiere volar. En A157 está metido en una guerra entre cigüeñas y cuervos. En A181 recibe una nuca negra (que probablemente indica una confusión con el yabirú, ver 9.2.5.6.). En A183 participa en un ataque contra la chuña.
Observaciones 'weenhayek: — CMG: "Se puede usar los huesos de *patsaaj* también para pitos de brujo (chamán)" (ver abajo).
Taxonomía NY/1993: No. 092.

9.2.5.8. qaalap'il — cuervillo de cañada

Nombre en 'weenhayek: *qaalap'il* [AA] *waaq* [EP]
Nombre en castellano: cuervillo de cañada
Nombre en latín: (*Plegadis chihi*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: (EP:) "Anda de noche".
Taxonomía NY/1993: No. 099.

156 Claesson nos da esta alternativa: "*ky'eejwa'lành* especie de ave, *patsaaj*" (2008:199).

9.2.5.9. qalaaq — garza mora

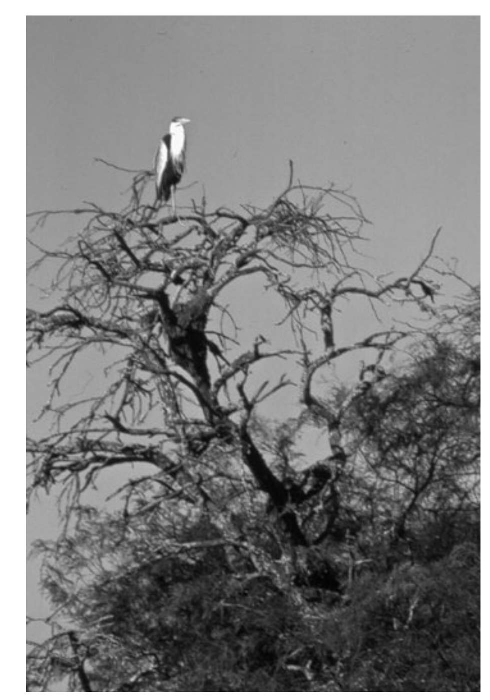


Foto 25. Qalaaq — garza mora.

Nombre en ‘weenhayek: *qalaaq* [AA] *tsinuukw* [EP]
Nombre en castellano: garza, garza mora, garza gris sudamericana
Nombre en latín: (*Ardea cocoi*)
Conexión mitológica o simbólica: Esta una garza solitaria y a menudo se la ve pescando en el Pilcomayo. Por eso no es raro que aparece en la mitología con vista con cierta frecuencia. En A142 representa el pescador ideal: cumplido y eficiente, mientras la paloma llega a ser lo opuesto. En A183, se une con un grupo de pájaros para batallar contra la chuña, y pierde. (Σ6) En M063[157] la garza es “un buen pescador” pero a la vez un hombre muy agresivo. Cuando descubre que su amigo le ha robado pescado, reacciona fuerte: “Y la garza empezó a hachar (picotear) sobre la cabeza de ‘Ahuutsaj. Y la sangre comenzó a chorrear por toda su cara.” Por esta razón, los ‘weenhayek han asociado la garza con fuerza y habilidad. Por eso toman un hueso de la pierna del la garza e hacen un pito o una flauta (ver Vol. 3, 9.3.2.3.).
Observaciones ‘weenhayek: CMG: “Este pájaro vive en el río. Le gusta pescar siempre. Es realmente un buen pescador. Puede pescar sábalo también porque éste es grande. Tiene su nido en un árbol alto, como quebracho. Tiene tres pichones. Pone sus huevos en mayo, en junio ya tiene pichones, cuando hay pescado para criarlos.

–Los padres pescan en el río y traen el pescado al nido donde lo dividen con su pico filoso y reparte a los pichones. Si uno puede subir al nido, uno puede tomar los niños antes de que puedan volar. Entonces son buenos para comer, tienen buena carne. Cuando uno quiere un pedazo de una pierna para hacer un pito de hueso, uno puede buscar uno que justo se ha muerto y sacar el hueso; o, si no, uno tiene que cazarlo con flecha *soop’a’*, la pajarera. A veces saca un pescado que es tan grande que tiene problemas en tragarlo.

157 Ver Vol. 8, 4.3. “‘Ahuutsaj roba pescado de la garza”.

Entonces uno puede aprovechar, porque parece que se enferma y no puede volar. Entonces hay que aprovechar.

–Este bicho se puede comer. Uno lo pedacea y hace sopa. La carne tiene sabor de pescado. Las alas se pueden usar para abanicos.

–Los brujos (chamanes) usan mucho los huesos de garza para sus pitos. Cuando empezaron a curar, soplaban fuerte en ese pito, vez tras vez. Hacían fragor con sus cascabeles y soplaban los huesos. Cada brujo tenía como dos, tres huesos [de garza]. Es ese hueso que está bien arriba en la pierna, encima de todo. Cuando los soldados [de la Guerra del Chaco] venían, mataban todo. Entonces los brujos aprovechaban sacar los huesos de las garzas que mataban. (Se puede usar también los huesos de *patsaaj.*)
Taxonomía NY/1993: No. 077.

9.2.5.10. qaalaqitaj — bandurria mora

Nombre en 'weenhayek: *qalaaqitaj* [EP], *qatsiiwo' (II)*
Nombre en castellano: bandurria mora
Nombre en latín: (*Harpiprion caerulescens*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 094.

9.2.5.11. qatsiiwo' — cuervillo cara pelada

Nombre en 'weenhayek: *qatsiiwo'* [AA]
Nombre en castellano: cuervillo cara pelada, ibis
Nombre en latín: (*Phimosus infuscatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este vive en las lagunas. Parece *woqaak*, pero es más pequeño y el pico es más largo. Es salpicado con amarillo y marrón oscuro. Grita muchas veces sobre el agua de las lagunas.

–Come *nahààkweyh* (mejillones), igual que la chuña, y los tira y quiebra, igual que él. Tiene su nido en las lagunas, sobre troncos o en un árbol en medio del agua, bien alto. Tiene dos pichones en febrero. No se lo come. La laguna lo tiene como adorno no más..."
Taxonomía NY/1993: No. 097.

9.2.5.12. tsinuukw — mirasol grande

Nombre en 'weenhayek: *tsinuukw (I)* [AA]
Nombre en castellan: mirasol grande
Nombre en latín: (*Botaurus pinnatus*)

Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Este es más grande que el otro *tsinuukw* (*yeqyeq*)."
Taxonomía NY/1993: No. 085.[158]

9.2.5.13. waaq — garza bruja

Nombre en 'weenhayek: *waaq*
Nombre en castellano: garza bruja
Nombre en latín: (*Nycticorax nycticorax*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro tiene su pico un poco más corto, así de color de hueso. Tiene blanco, así no más, con un poco de *'waatshan'* (azul) [en la espalda]. Come *jwiitànaj* (un insecto luciérnaga), un bicho que destella una luz. Durante el tiempo de la lluvia, no están aquí, vienen durante el tiempo de la pesca, río bajao, antes de que venga el pescado. Cuando ellos gritan *¡waaq, waaq, waaq!* entonces uno lo toma como una seña de que ya viene el pescado. (por eso también se nombra así: *waaq*.) Estos vienen en grupo. Más después también van a las lagunas. No los mata la gente, no los come."



Foto 26. Waaq — garza bruja.

(Nota la similaridad entre el nombre en 'weenhayek, *waaq*, y la voz indicada en Narosky & Yzurieta 1993:67 "fuerte *kuák*".)
Taxonomía NY/1993: No. 089.

9.2.5.14. woqaak — bandurria baya

Nombre en 'weenhayek: *woqaak* [AA, EP]
Nombre en castellano: bandurria baya, tosté
Nombre en latín: (*Theristicus caudatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: (Nótese la semejanza con el verbo "woqakyaya' [con incorporación de 'nooqakya'] curar" Claesson 2008:495).

CMG: "Este tiene blanco en la espalda; debajo de las alas tiene negro, el pico es negro y curvado, hacia abajo. El cuerpo es del tamaño de una gallina

158 EP dice tanto sobre el mirasol común (*Ixobrychus involucris*), como la garcita azulada (*Butorides striatus*), que "conozco pero no sé" [el nombre adecuado en 'weenhayek].

y se encuentra por ahí, al lado del río. Come gusanos en el agua a la orilla. Come *hoolowos*, (un gusano acuático), que [después] vuela; es de unos centímetros, hace su nido, un agujero, en la playa, y vive ahí. Como los *woqaak* tienen un pico corto y delgadito, ellos meten el pico en sus agujeros, sienten el animalito, agarran y sacan para comer.



Foto 27. Woqaak — bandurria baya.

–En la noche se quedan en un árbol y no hemos visto su nido. Vienen aquí en la época cuando el río está bajo. Si uno quiere criar un pichón, come de todo, pedacitos de carne, tripas, cualquier cosa...”
Taxonomía NY/1993: No. 095.

9.2.5.15. yeqyeq — hocó colorado

Nombre en ‘weenhayek: *yeqyeq* EP, *tsinuukw (II)*
Nombre en castellano: hocó colorado
Nombre en latín: (*Tigrisoma lineatum*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: — CMG sobre *tsinuukw*: “Éste tiene esa forma que se queda parado, en un sólo lugar. Se queda tieso. No se mueve. Así puede estar parado un largo rato. Tiene una postura especial, tiene su pico elevado hacia arriba, por eso lo llamamos *tsinuukw*, el mismo nombre que el árbol que parece en color y que también está así, un poco chueco (obliquo). Este tiene piernas coloradas, un pico colorado, el cuerpo es rojo castaño, el plumaje es brillante. Tiene patas grandes para poder caminar sobre la laguna. Come bichitos en el agua. No sabemos donde tiene su nido. No se lo mata tampoco.”
Taxonomía NY/1993: No. 078.



Foto 28. Yeqyeq — hocó colorado.

9.2.6. Orden Phoenicopteriformes: flamencos y otras

9.2.6.1. pàset-cuchara — flamenco austral

Nombre en 'weenhayek: *pàset-cuchara* BS
Nombre en castellano: flamenco austral
Nombre en latín: (*Phoenicopterus chilensis*)
Conexión mitológica o simbólica: Aparece en un cuento anotado por Nordenskiöld en 1908, A178 (1910:103-104),[159] donde había una pelea entre los caranchos y los chuñas por un lado y los cuervos y los flamencos por otro lado. Los primeros habían ganado.
Observaciones 'weenhayek: AA: "Cuando hay bulla se van." "No son de aquí." "No conocemos nombre." EP: "Viene en grupo. No se quedan. Paran no más."
Taxonomía NY/1993: No. 101.

9.2.7. Orden Anseriformes: chajas, patos y otras

9.2.7.1. jwooq'yaj (I) — pato real

Nombre en 'weenhayek: *jwooq'yaj (I)*
Nombre en castellano: pato real
Nombre en latín: (*Cairina moschata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "También se llama *patolis.*"
Taxonomía NY/1993: No. 105.

9.2.7.2. jwooq'yaj (II) — pato crestudo

Nombre en 'weenhayek: *jwooq'yaj* EP
Nombre en castellano: pato crestudo
Nombre en latín: (*Sarkidiornis melanotos*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: En la mitología los patos no son víctimas pacíficas. En A011 la luna se disfraza como pato, pero cuando los patos verdaderos descubren eso, atacan ferozmente y rasguñan la luna con sus uñas filosas. Por eso el estómago de la luna todavía tiene cicatrices azules; por las uñas de los patos. (Métraux 1939:14-15). En A183 el pato va a una fiesta junto con los otros pájaros. Cf. 9.2.7.7.
Taxonomía NY/1993: No. 106.

159 Traducido al inglés por Karin Simoneau y publicado en Wilbert & Simoneau 1982:285.

9.2.7.3. jwooq'yaj (V) — pato zambullidor chico
Nombre en 'weenhayek: *jwooq'yaj (V)* EP
Nombre en castellano: pato zambullidor chico
Nombre en latín: (*Oxyura vittata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 141.

9.2.7.4. niisulheyh — pato cabeza negra
Nombre en 'weenhayek: *niisulheyh,* EP *jwooq'yaj (IV)*
Nombre en castellano: pato cabeza negra
Nombre en latín: (*Heteronetta atricapilla*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Hartos hay!"
Taxonomía NY/1993: No. 139.

9.2.7.5. taayhilheleyh — sirirí vientre negro
Nombre en 'weenhayek: *taayhilheleyh* EP, *jwooq'yaj (III)*
Nombre en castellano: sirirí vientre negro
Nombre en latín: (*Dendrocygna autumnalis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Van por el monte."
Taxonomía NY/1993: No. 109.

9.2.7.6. tsahaaq — chajá
Nombre en 'weenhayek: *tsahaaq* EP
Nombre en castellano: chajá, aruco
Nombre en latín: (*Chauna torquata*)
Conexión mitológica o simbólica: En A143 la chajá y la charata cambia voces. En B026 Thokwjaj se transforma en una chajá para escapar el río que ha creado. En M261 tenemos una explicación del augurio de los gritos de chajá. De hecho, la chajá advierte a la gente que el río va a subir.
Observaciones 'weenhayek: (Los nombres, tanto en castellano como en 'weenhayek son onomatopéyicos. Narosky & Yzurieta 1993:72 dice: "Fuertes gritos chajá"). EP: "Cuando canta ya hay creciente". CMG: "Este es grande, tiene sus piernas bien rojas. Estos viven en parejas. Se los ven dos y dos. Hace su nido en un árbol en la laguna. Pone cinco huevos. Vive de lo que hay en la orilla."
Taxonomía NY/1993: No. 104.

9.2.7.7. yeele'nih (I) — pato fierro

Nombre en 'weenhayek: *yeele'nih (II)* EP
Nombre en castellano: pato fierro
Nombre en latín: (*Oxyura dominica*)
Conexión mitológica o simbólica: En M021,[160] una narración larga, Thokwjwaj está "cazando patitos". El ve solamente las plumas de las colas y supone que están comiendo con la cabeza hacia abajo, como lo hacen los *yeele'nih*; sólo que los "patitos" engañan a Thokwjwaj; han sacado algunas plumas y han puesto en la basura, mientras él trata de capturarlos ellos van a comer su asado.
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Éste es un pato negro que se zambulle. Hace su nido en las hojas acuáticas de las lagunas. Pone como diez huevos. Se lo come el pato, y se los comen los huevos. Uno lo caza con honda (goma tirador) o con arco de bodoques. También se puede usar la red tijera en las lagunas para cazar estos. Un los mata, torciendo la nuca."
Taxonomía NY/1993: No. 142.

9.2.7.8. yeele'nih (II) — pato de collar

Nombre en 'weenhayek: *yeele'nih (I)* EP
Nombre en castellano: pato de collar
Nombre en latín: (*Callonetta leucophrys*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 138.

9.2.8. Orden Falconiformes: caranchos y otras

9.2.8.1. 'ahuutsaj — carancho

Nombre en 'weenhayek: *'ahuutsaj* AA, EP
Nombre en castellano: carancho, caracara, caracará
Nombre en latín: (*Polyborus plancus*)
Conexión mitológica o simbólica: Este pájaro representa coraje y mucho más; en breve: todos los rasgos característicos de un hombre 'weenhayek ideal (Ver Vol. 7, 4.4.1.). Figura como "pájaro" en 9 cuentos de las colecciones estudiadas para Vol. 7, y como "héroe cultural" en más de 80 cuentos. (Sólo el pícaro Thokwjwaj figura en más cuentos).[161] Aparece en un cuento

160 Ver Vol. 8, 3.23. "Los hijos del gualacate roban el asado de Thokwjwaj".

161 Para cuentos sobre el carancho (pájaro) ver p.ej. A021, A152, A156, A169, A178, A194, M063, M144 y M154.

anotado por Nordenskiöld en 1908, A178 (1910:103-104),[162] donde había una pelea entre los caranchos y los chuñas por un lado y los cuervos y los flamencos por otro lado. Los primeros habían ganado.

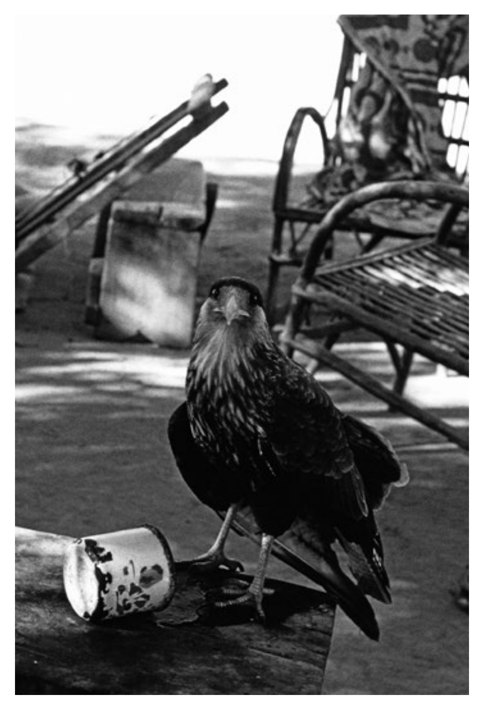


Foto 29. Una de las aves más visibles del Gran Chaco es 'ahuutsaj, el carancho, protagonista en muchos mitos 'weenhayek.

Observaciones 'weenhayek: [Sobre sonidos de pájaros; "el carancho dice *tan! tan! tan!*" (M037a) y "¡*Caaaa*! ¡*Caaaa*! ¡*Caaaa*!".

CMG: "[Este pájaro vive de osamentas] y cuando no encuentra, busca cualquier cosa: come ranas, un sapo muerto, cualquier cosa... Parece que este pájaro sufre más que cualquiera.

–Siempre viven en grupo, unos tres a cinco, por ahí. El macho tiene su pico rojo pero la hembra no lo tiene. El macho es más negro, mientras la hembra es más salpicada. Hacen sus nidos en un árbol alto, un algarrobo, un chañar, o algo parecido. Es grande, de un metro, así, y ahí ponen sus huevos. Tiene cuatro huevos. No se comen, ni los huevos, ni los pájaros.

–Cuando el carancho encuentra algo, llama a los otros aunque sea un animalito pequeño. Y los otros vienen, y el primero comparte. Otros roban la comida y él que la encontró y gritó se queda sin nada. Así son parece... [Este pájaro se encoge la cabeza y las piernas, justo como en el baile 'ahuutsaj'...]"[163]

Taxonomía NY/1993: No. 192.

9.2.8.2. 'ahuutsetajwaj (I)— matamico andino

Nombre en 'weenhayek: *'ahuutsetajwaj (I)* INP, CMG

Nombre en castellano: matamico andino, caranchito

Nombre en latín: (*Polyborus megalopterus*)

162 Traducido al inglés por Karin Simoneau y publicado en Wilbert & Simoneau 1982:285.

163 Para una descripción del baile *'ahuutsaj*, ver Vol. 10.

Conexión mitológica o simbólica: (Esta es una de las especies sugeridas para el carácter mitológico 'Ahuutsetajwaj; ver discusión en Vol. 7, 4.1.1. Este carancho es muy parecido al carancho del Chaco, pero con colores totalmente distintos: blanco y negro).

CMG: "Han puesto este nombre porque es pequeño, no ve, y tiene sus secretos. Dicen que antes estos podían formar como personas, a veces eran personas, a veces pájaros. Pero ahora son pájaros. No cambian más. Este hombre dicen que es muy bravo. Así decimos cuando vemos uno de éstos. Él es el chiquitito y ha vencido todos los peligros que hay..."



Foto 30. Uno de los pájaros que han sido llamados 'ahuutsetajwaj es el matamico andino.

Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro vive en las montañas [los Andes]. Yo lo he visto en 'El Chorro' cuando he estado ahí pescando. Entonces baja con los otros caranchos. Es pequeño como una gallinita enana. Bajaba para comer tripas de pescado. Lo que come más de eso, no sé."
Taxonomía NY/1993: No. 189.

9.2.8.3. 'ahuutsetajwaj (II) — chimango

Nombre en 'weenhayek: *'ahuutsetajwaj (II)* EP
Nombre en castellano: chimango, caranchito
Nombre en latín: (*Milvago chimango*)
Conexión mitológica o simbólica: (Esta es una de las especies sugeridas para el carácter mitológico 'Ahuutsetajwaj, Ver Vol. 7, 4.1.1.)
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 193.



Foto 31. Otro de los pájaros que han sido llamados 'ahuutsetajwaj es el chimango.

9.2.8.4. hat'à'— jote real

Nombre en 'weenhayek: *hat'à' (I)* AA, *tseetwotaj* EP
Nombre en castellano: jote real aura; gallinazo; aropalo, pala-pala
Nombre en latín: (*Sarcoramphus papa*)
Conexión mitológica o simbólica: En A034 y M100, el jote real[164] es el dueño único del fuego. En A152 es agricultor, juntamente con el carancho, sólo que sus chacras son calientes, mientras los del carancho son fríos. (En M144, el cuervo, o jote cabeza negra, juega este papel.) En M022, se pone en un tronco negro y luego corta la piola de la mujeres descendiendo del cielo. (En B007 *hat'à'* se llama 'pala-pala').
Observaciones 'weenhayek: "Este levanta lentamente como un avión." (Claesson 2008:141). CMG: "Todos los días pelea con víboras. En un tronco hueco tiene su nido este pájaro. Tiene su cría en octubre cuando hay mucha culebra. El nido está lleno de pedazos de víboras. las cosas malas del monte, llevan a sus hijos. Con eso se acostumbran, víboras y también escorpiones y ciempiés... Este pajaro es overo. No lo matamos. El biocho que no sirve para comer no perseguimos, nada. los paisanos temen este pájaro porque come todos los animales malos. Estos bichos son brujos, *hat'à', tseetwo'*. Yo creo [eso] porque una vez cuando los chicos hacían trampear con anzuelo para *tseetwo'*, lo agarraron y lo pelaron todas las plumas, y después ese chico se enfermó, porque dicen que ese era porque había jodido a ese cuervo, *tseetwo'*...

–*Hat'à'* pelea con las culebras hasta que se cansen. tratan de morderle en las alas, pero no alcanzan nada. El águila pelea con sus patas. Y cuando se ha cansado la culebra lo pilla. Éste agarra cascabel también. Yo mismo he visto como han peleado. A veces descansan con la cabeza debajo de la ala..."
Taxonomía NY/1993: No. 147.

9.2.8.5. 'istààjweqoot — gavilán patas largas

Nombre en 'weenhayek: *'istààjweqoot, qoot (XI)* EP
Nombre en castellano: gavilán patas largas
Nombre en latín: (*Geranospiza caerulescens*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "caza charata". (Esto está indicado en el nombre. Dice que se presa preferida es *'istààjwe'*, la charata).
Taxonomía NY/1993: No. 178.

---

164 El texto original en inglés dice: "The *aropalo* (the vulture with the red beak) was the only one that had fire" (Wilbert & Simoneau 1982:94).

9.2.8.6. *'istiiwintaj — cóndor andino*

Nombre en 'weenhayek: *'istiiwintaj* [AA], *hat'à' tseetwotaj* [EP]
Nombre en castellano: cóndor andino
Nombre en latín: (*Vultur gryphus*)
Conexión mitológica o simbólica: El condor aparece en una serie de cuentos,[165] pero siempre hay el riesgo de confusión entre el condor y las águilas *hat'a'* ya que todos estos son grandes y negros. El mito más repetido del héroe 'Ahuutsetajwaj es cuando enfrenta los cóndores presos en una cueva (M001 con variantes). (En B075 el pícaro Tok'uaj es el héroe y mata el cóndor). Sin embargo, fuera de su rol como monstruo matado por el héroe no tiene una característica específica en la mitología, posiblemente porque es distante y se ve muy raras veces en el Chaco.
Observaciones 'weenhayek: CMG: "No sabemos de donde viene. Viene de noche y come de osamenta. Tiene garras grandes, blancas, y tiene un collar blanco y el macho tiene una corona colorada. Éste es el más grande de todos los que viven de cadáveres. Si hay alguna osamenta, vienen dos, uno que es más grande y otro más pequeño, debe ser la hembra."
Taxonomía NY/1993: No. 143.

9.2.8.7. *liiklik (I) — halconcito colorado*

Nombre en 'weenhayek: *liiklik (I)*, [AA] *jwoliit*, [EP]
Nombre en castellano: halconcito colorado
Nombre en latín: (*Falco sparverius*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este es un pájaro pequeño, overo, se burla con el carancho, lo hace correr y entonces dice *liiklik, liiklik*,[166] por eso tiene ese nombre..."
Taxonomía NY/1993: No. 203.

9.2.8.8. *liiklik (II) — águila viuda*

Nombre en 'weenhayek: *liiklik (II)* [EP]
Nombre en castellano: águila viuda
Nombre en latín: (*Spizastur melanoleucus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: [Parecido pero mucho más grande que el anterior].
Taxonomía NY/1993: No. 149.

---

165 Ver p.ej. B075, M001, M037a, M213a, M227, M229, M413.

166 Narosky & Yzurieta dice: "grito *tli...tli*" (1993:97).

9.2.8.9. kyàleenha' — águila negra
Nombre en 'weenhayek: *kyàleenha' (I)* [AA]
Nombre en castellano: águila negra
Nombre en latín: (*Buteogallus urubitinga*)
Conexión mitológica o simbólica: (Como ya hemos notado, hay una confusión entre los buitres negros y esta águila negra, especialmente en la mitología.) En A023, B065 y M405 el águila corta la piola de la mujeres descendiendo del cielo. En el último cuento se esconde primero en un quebracho: "y como el pájaro y el tronco tenían el mismo color (marrón rojizo), era casi imposible ver que el pájaro estaba ahí." (Nótese la similaridad en tema y la diferencia en color con M022 y *hat'à'*, el jote real).
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Esta es una águila negra, con sólo una raya blanca en la cola. Éste pesca en el río cuando hay mucho pescado, pero sólo agarra pescado pequeño, nunca los grandes, como bagre, *teseetqala'* (salmón), y *nipiiyik* (dentón). Tiene su su nido como *'ahuutsaj*, en un árbol. Tiene su cría en la época de la pesca, en junio-julio. medio grande, casi como *tseetwo'*.
Taxonomía NY/1993: No. 155.

9.2.8.10. miiyo' (I) — aguilucho colorado
Nombre en 'weenhayek: *miiyo' (I)*, [AA] *qoot (XIII)* [EP]
Nombre en castellano: aguilucho colorado
Nombre en latín: (*Heterospizias meridionalis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Éste come mariposas en cantidad, larvas que están en los árboles. No hemos visto su nido. Este silba [fuerte] cuando ve gente. Así que cuando pasa uno, éste silba. Por eso decía la gente antigua que, cuando había guerra, que este pájaro advertía al gente de que alguien estaba acercándose. Este es marrón, todo el pájaro.
Taxonomía NY/1993: No. 187. (cf 193.)

9.2.8.11. miiyo' (II) — milano pico garfio
Nombre en 'weenhayek: *miiyo' (II)* [EP]
Nombre en castellano: milano pico garfio
Nombre en latín: (*Chondrohierax uncinatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 158.

9.2.8.12. qoot (I) — gavilán mixto

Nombre en 'weenhayek: *qoot (I)* EP
Nombre en castellano: gavilán mixto
Nombre en latín: (*Parabuteo unicinctus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "*Qoot* parece *woo'nawumek* en el color, es marrón salpicado, así parecido. Vive de pájaros. Es su única comida."
Taxonomía NY/1993: No. 156.

9.2.8.13. qoot (III) — milano plomizo

Nombre en 'weenhayek: *qoot (III)*, EP plural: *qootlis*
Nombre en castellano: milano plomizo, gavilán
Nombre en latín: (*Ictinia plumbea*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Cualquiera que coma otro pájaro es *qoot!*" (Parece que *qoot* es una categoría, "gavilanes", más que una especie.) Sin embargo, si una especie concuerda con la descripcion de Claesson de un *qoot*[167] es esta: "azulado, no muy grande" (2008:314).
Taxonomía NY/1993: No. 154.

9.2.8.14. qoot (IV) — gavilán planeador

Nombre en 'weenhayek: *qoot (IV)* EP
Nombre en castellano: gavilán planeador
Nombre en latín: (*Circus buffoni*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 160.

9.2.8.15. qoot (V)— gavilán ceniciento

Nombre en 'weenhayek: *qoot (V)* EP
Nombre en castellano: gavilán ceniciento
Nombre en latín: (*Circus cinereus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 161.

---

167 Claesson nos proporciona información interesante en este caso: "qoot –lis 1 especie de ave de rapiña [azulado, no muy grande], gavilán, esparavan; - - - 2 asesino, ser devorador, carnívoro." (2008:314).

9.2.8.16. qoot (VI) — esparvero variado
Nombre en 'weenhayek: *qoot (VI)* EP
Nombre en castellano: esparvero variado
Nombre en latín: (*Accipiter bicolor*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 164.

9.2.8.17. qoot (VII) — esparvero común
Nombre en 'weenhayek: *qoot (VII)* EP
Nombre en castellano: esparvero común
Nombre en latín: (*Accipiter striatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 165.

9.2.8.18. qoot (VIII) — milano chico
Nombre en 'weenhayek: *qoot (VIII)* EP
Nombre en castellano: milano chico
Nombre en latín: (*Gampsonyx swainsonii sw.*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 167.

9.2.8.19. qoot (IX)— milano de corbata
Nombre en 'weenhayek: *qoot (IX)* EP
Nombre en castellano: milano de corbata
Nombre en latín: (*Harpagus diodon*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 168.

9.2.8.20. qoot (X) — aguilucho alas largas
Nombre en 'weenhayek: *qoot (X)* EP
Nombre en castellano: aguilucho alas largas
Nombre en latín: (*Buteo albicaudatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 171.

9.2.8.21. qoot (XII) — aguilucho pampa

Nombre en 'weenhayek: *qoot (XII)* EP
Nombre en castellano: aguilucho pampa
Nombre en latín: (*Busarellus nigricollis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Este es el *qoot* de la sierra".
Taxonomía NY/1993: No. 186.

9.2.8.22. sinaatkyo' — halconcito gris

Nombre en 'weenhayek: *sinaatkyo'* EP
Nombre en castellano: halconcito gris
Nombre en latín: (*Spiziapteryx circumcinctus*)
Conexión mitológica o simbólica: En A020 aparece un halcón que crea mujeres de la sangre de "pájaros y corzos". Según el informante de Métraux, Martín: "La anciana es un halcón, nosotros la llamamos *tale*".[168] (Métraux 1939:49, su énfasis).
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 198.

9.2.8.23. suuhyataj — halcón plomizo

Nombre en 'weenhayek: *suuhyataj* EP
Nombre en castellano: halcón plomizo
Nombre en latín: (*Falco femoralis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Éste es más grande que *suuyha'*."
Taxonomía NY/1993: No. 200.

9.2.8.24. tseetwo' — jote cabeza negra

Nombre en 'weenhayek: *tseetwo'* AA, EP,
Nombre en castellano: jote cabeza negra, cuervo, buitre negro, el *asquivil*,[169]
Nombre en latín: (*Coragyps atratus*)

---

168 El texto original en inglés dice: "The old woman is a falcon, called by us *tale*." (Métraux 1939:49). Nota: Del texto no está definido si '*tale*' es un nombre de una especie de halcones (no conozco ninguna que tiene un nombre de algo parecido) o si refiere a la anciana; entonces quizás *'nootelah*, que es lo que los 'weenhayek usan para hablar de una anciana, 'abuela', en vocativo: –¡*telah*!

169 En M080 aparece este nombre; es difícil determinar a que pájaro se refiere el narrador, ya que se trata de un castellano muy regional. Pero 'asquivil' debe ser derivado de 'asqueroso', eso es un pájaro que vive de cadáveres, probablemente uno de los "cuervos" (buitres) de Gran Chaco, posiblemente el "cuervo".

Conexión mitológica o simbólica: Esto es un pájaro que se ve a menudo en el Chaco, o en el aire, circulando para detectar comida, o sobre una osamenta comiendo, o descansando en grupo en un árbol alto. Da una impresión de ser embotado (ver A156) e intrépido. Por eso también aparece con frecuencia en la mitología y el pensamiento de los 'weenhayek. En A178, hay una pelea entre los caranchos y los chuñas por un lado y los cuervos y los flamencos por otro lado. Los primeros ganan. En A157 hay otro incidente, esta vez entre las cigüeñas y los cuervos. Las cigüeñas ganan. En M154 el carancho trabaja para los buitres. En M080, la mujer de Mozo le transforma a un cuervo para que escape sus suegros. En M144 es agricultor, juntamente con el carancho, sólo que sus chacras son calientes, mientras los del carancho son fríos. (En A152, el jote real parece jugar este papel.) En B060 El cuervo demuestra sus poderes creativas cunado crea hijos. En B074 actúa en forma muy típica para un buitre cuando empieza a picotear a Thokwjwaj que parece muerto.



Foto 32. Un pájaro característico del Chaco es el tseetwo', el jote cabeza negra.

Observaciones 'weenhayek: "El cuervo se ríe: dice: *Wha, wha, wha, wha.*" CMG: "Este es un pájaro todo negro. Es el más pequeño de los pájaros que viven de cadáveres. Este come solamente osamenta. Tiene su nido en un tronco hueco, por ejemplo cuando se ha partido un árbol en la corona. Pone sus huevos en marzo. En mayo ya tiene cría. Entonces hay mucha comida para los pichones. Los padres vuelan por la orilla del río, agarran pescados muertos, y las entrañas que los pescadores sacan. Este pájaro es mudo. No dice nada. Pero cuando *'ahuutsaj* ha encontrado algo lo escucha — y viene en cantidad. Ahora también sigue la vía férrea. El tren mata todo de vacas a sapos. Y entonces están allí. Una vez el tren había matado cinco vizcachas de una madriguera cerca de la vía férrea. Cuando pasé después de un tiempo, todo era negro de cuervos. No buscan otra cosa. No pescan. Sólo aprovechan los muertos, esos bichos. No se mata.

Taxonomía NY/1993: No. 146.

9.2.8.25. tseetwotaj — jote cabeza colorada



Foto 33. *Tseetwotaj — jote cabeza colorada.*

Nombre en 'weenhayek: *tseetwotaj* [AA]; *hat'à (II)* [EP]
Nombre en castellano: jote cabeza colorada
Nombre en latín: (*Cathartes aura urubutinga*)
Conexión mitológica o simbólica: (En la mitología posiblemente confundida con el jote real).
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro también es negro. Parece *tseetwo'*, pero tiene algo blanco en las alas y en los hombros. Tiene cabeza pequeña. Están aquí sólo a veces. Quizás viven en las montañas..."
Taxonomía NY/1993: No. 144.

9.2.8.26. ts'iyaa' — taguató común

Nombre en 'weenhayek: *ts'iyaa' (I)* [EP]
Nombre en castellano: taguató común, gavilán
Nombre en latín: (*Buteo magnirostris*)
Conexión mitológica o simbólica: Esta especie es la que tiene el rol en el cuento quizá más frecuente de todos, M016 con variantes:[170] "Thokwjwaj quiere ser como *ts'iyaa'* — el halcón"[171] en que el pájaro está sentado en una pierna y así despierta la envidia de la elegancia en Thokwjwaj.
Observaciones 'weenhayek: EP: "¡Este es el *ts'iyaa'* original!"[172] En M418 dice el narrador (CMG) que ts'iyaa' tiene: "¡ *'Anhus tohwayh tà jwas*! (Fosas nasales pequeñísimas) ¡*At'ookwetlesay' tà jwaj*! (El pecho es pequeño y salpicado)." CMG: "No sabemos donde tienen sus nidos. Están siempre sobre postes para perseguir a otros pájaros. De eso no más vive."
Taxonomía NY/1993: No. 169.

---

170 Por lo menos es el cuento que el presente autor ha escuchado con más frecuencia.

171 *Ts'iyaa'* tiene este rol en p. ej. A78 (*tsiya*), A096 ("hawk"), A099 ("hawk"), M016, M310, M398 y M418.

172 El informante de Claesson dice esta es una "especie de ave de rapiña, gavilán, grande, de color marrón y azul" (2008:464).

9.2.8.27. ts'iyaa' (II) — águila mora

Nombre en 'weenhayek: *ts'iyaa' (II)*,[EP] *kyàleenha' (II)*,[AA]
Nombre en castellano: águila mora
Nombre en latín: (*Geranoaetus melanoleucus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 148.



Foto 34. Ts'iyaa' (II) — águila mora.

9.2.8.28. woo'nawumek (I) — caracolero

Nombre en 'weenhayek: *woo'nawumek (I)* [EP]
Nombre en castellano: caracolero
Nombre en latín: (*Rostrhamus sociabilis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro es azul, bastante grande. No sabemos su nido; no hemos visto su comida. Es cuento no más que persigue *woo'na'* (bala). [La hembra] es de color overo."
Taxonomía NY/1993: No. 157.

9.2.8.29. woo'nawumek (II) — milano blanco

Nombre en 'weenhayek: *woo'nawumek (II)*,[AA] *qoot (II)*,[EP]
Nombre en castellano: milano blanco
Nombre en latín: (*Elanus leucurus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 152.

9.2.9. Orden Galliformes: pavas y otras

9.2.9.1. 'istààjwe' — charata

Nombre en 'weenhayek: *'istààjwe'* [EP]
Nombre en castellano: charata
Nombre en latín: (*Ortalis canicollis*)
Conexión mitológica o simbólica: En B081, el pícaro Thokwjwaj crea la charata, tirando una gallina al monte. En A143 la chajá y la charata cambia

voces. En M134 obtiene "una linda canción" y una misión: iba a cantar "cuando se inicia el tiempo de las frutas". Por eso "cuando canta[ba] la charata - - - dicen que la gente estaba alegre", En M250 recibe la tarea de cuidar la ancocha.



Foto 35. El pájaro más buscado para comida es 'istààjwe', la charata.

Observaciones 'weenhayek: –¡*Kyalaqah*!, ¡*kyalaqah*! – "es el sonido de la charata" (Claesson 2008:179). CMG: "Éste tiene un cuerpo mediano, así de 30 cm; pecho gris y blanco, alas café y negras, una cola larga, marrón y negra con marrón en la punta. Tienbe cabeza pequeña, con un pico corto. Tiene alagunas plumas como bigote (encima del pico). El sonido es parecido a lo que dicen en castellano: *charaaata, charaaata.* Es un pájaro de gallina, con su nido en un árbol, no muy alto, más o menos a unos dos metros, en un duraznillo o sachasandia. Pone tres huevos durante el tiempo de las frutas, por ahí de navidad. Cuando está sobre los huevos y alguien viene entonces se escapa. Dan comida a sus pichones hasta que están capaces de volar. Más que todo come de la ancocha. Tragan las frutas y después las vomitan para los pichones. También come *tsoowa'* (chivil).

–Nosotros no buscamos este pájaro en especial. Pero si vemos el nido, tomamos los huevos. Se las hierben como huevos de gallina. Son muy ricos. Si tienenpichones, igual se comen. Uno saca el estómago del pichón y come el resto. ¡Eso es pura carne!

–Si uno encuentra pichones en el nido uno los trae a la casa y los cría. Uno recoge frutas de ancocha para ellos. También comen zapallo y anco. Cuando han crecido y son grandes se los comen.

–Estos pájaros se caza espiando. Hay que estar atento y escucharlos. Uno tiene que tener una flecha pajarera, *soop'a'.* Después uno se acerca. No tienen miedo, así que no escapan. Entonces uno se acerca y los flecha con la pajarera cuando está de menos de 20 metros. Cuando caen uno corta el cuello. Después los lleva a la casa. pesan más o menos un kilo. Ya en casa hay que vaciarlos, pelarlos y ponerlos en la olla. Junto con maíz o arroz resulta en una linda comida.

–En agosto comen las flores de chañar, entonces están flacas. Después engordan. Durante el tiempo de la algarroba están bien gordas. Después se mantienen gordas hasta julio agosto, el tiempo de las flores...”
Taxonomía NY/1993: No. 206.

9.2.9.2. ‘iistajwetaj — pava de monte común

Nombre en ‘weenhayek: *‘iistajwetaj* EP
Nombre en castellano: pava de monte común, pava
Nombre en latín: (*Penelope obscura*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: (Como indica el nombre, la pava es considerada un pariente mayor de la charata). CMG: “Esta pava es negra con un pico de color de hueso, ojos rojos, y más grande que la charata. Sin embargo, no tiene ni siquiera dos kilos de carne.

–Se las caza en una trampa con lazo. Cuando bajan para tomar agua — hay que saber por donde. Entonces uno pone una trampa ahí, y ahí se mete. Se la prepara más o menos como la charata.

–Estas pavas se encuentran por ahí de Palmar Grande, por Timboy y hacia las montañas. Aquí no hay tanto. Estos comen las frutas *tajweelhàq* (ocota).”
Taxonomía NY/1993: No. 207.

9.2.10. Orden Gruiformes: gallinetas, chuñas y otras

9.2.10.1. ‘iniiky’u’ — chuña patas negras

Nombre en ‘weenhayek: *‘iniiky’u’* EP, AA
Nombre en castellano: chuña patas negras, chuña
Nombre en latín: (*Chunga burmeisteri*)
Conexión mitológica o simbólica: Chuña es uno de los héroes culturales de la mitología ‘weenhayek-wichí. En A018, chuña descubre mujeres debajo de la tierra. Por medio de ese



Foto 36. Otro pájaro característico del Chaco es el corredor ‘iniiky’u’, la chuña patas negras. También aparece en varios mitos ‘weenhayek.

descubrimiento los primeros hombres tuvieron mujeres. También es el guardián de dos productos importantes de la horticultura 'weenhayek: el zapallo (M238) y el anco (M240). En M221, también enseña a la gente como sembrar.

Sin embargo, la chuña es más conocida por la historia del "nacimiento mágico". En A060 y M007 (con variantes),[173] chuña participa en la visita al "dueño del fuego" y por eso tiene que sufrir el siguiente fuego mundial. Chuña se salva corriendo — y así recibe sus piernas negras. Aparece en A178,[174] donde hay una pelea entre los caranchos y las chuñas por un lado y los cuervos y los flamencos por otro lado. Los primeros ganan. Después de la victoria, chuña quiere casarse, pero ninguna mujer le quiere porque tiene sus piernas "delgadas y negras". Entonces deja una bola de miel con semen en la senda de una joven bella. Ella come de la bolita y se empreña. Cuando nace su hijo, nadie todavía sabe quien es su padre. Cuando ha crecido algo, una fila de hombres le ofrecen juguetes, pero sólo acepta de la chuña, así probando su paternidad.[175] En A183, los hombres (pájaros) que no fueron elegidos por el chico de la mujer bella, quieren vengarse y atacan a la chuña. Pero chuña se defiende bien y mata a sus adversarios. Recién después puede casarse con la mujer bella.

Observaciones 'weenhayek: "La chuña; cuando canta, hará calor y vendrá viento del norte." Según un informante de Claesson, la chuña "anuncia tiempo de calor" (2008:26).

CMG: "La chuña vive de los caracoles blancos, *lheelht'àj*,. Los alzan con el pico, y los tiran contra un palo. Cuando se quiebran entonces mete el pico y saca el animal. Cuando tiene otra cosa, hace igual: lo agarra con el pico, gira la cabeza y lo tira al suelo. Éste come un insecto negro, *tsuula'*, y otro, que dicen 'abuela', *muquq*,[176] que [también] es negro; eso come.

–Tiene su nido en un árbol; [ahí pone] sus huevos. Lo hace de ramas espinosas en un árbol espinoso, como cardón o algarrobo. Pone tres huevos. Comemos si podemos. No comemos muchos huevos de chuña porque son difíciles de conseguir.

–Cuando las crías son de un tamaño de 25 centímetros, corren cada uno por sí y rebuscan comida. A veces los tomamos y los criamos. Ellos reciben

---

173 Ver M106,

174 Anotado en las primeras colecciones de mitos, tanto por Nordenskiöld (1910:103-104) como por Del Campana (1913:315-316).

175 Ver variantes de este cuento en A178, A180, A181, A182, A184, M006 y M404.

176 Los dos insectos son escarabajos.

lo que comemos, un poco de maíz, zapallo, así; igual comen. Se lo tienen para compañía, para los niños. Cuando son grandes, entonces escapan al monte. Pero si llegan a ser gordos, también ocurre que uno los mata antes de que se escapen. Estos pichones son pícaros, ellos quiebran de todo — un plato de barro o una calabaza. Ellos lo agarran con su pico y lo tiran al suelo, y se quiebra...

–[La carne de] este pájaro también se come. Uno lo corre con perros, entonces [la chuña] va corriendo. Y cuando se cansa y los perros lo alcanzan, entonces vuela un trecho, después salta a un árbol y ahí está. Entonces uno puede acertarlo con una flecha pajarera, *soop'a'*, o tirar un palo. Cuando cae, uno lo toma y lo pela. Uno tira las plumas no más. La carne se usa para sopa. No tiene mucha carne."
Taxonomía NY/1993: No. 239.

9.2.10.2. 'iniiky'utaj — chuña patas rojas

Nombre en 'weenhayek: *'iniiky'utaj* EP
Nombre en castellano: chuña patas rojas
Nombre en latín: (*Cariama cristata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: Según los 'weenhayek, esta chuña es más grande que la otra, por eso se llama *'iniiky'utaj* (con el aumentativo –*taj*).
Taxonomía NY/1993: No. 240.

9.2.10.3. nisuulheyh — pollona negra

Nombre en 'weenhayek: *nisuulheyh* EP
Nombre en castellano: pollona negra
Nombre en latín: (*Gallinula chloropus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 234.

9.2.10.4. tusuustaq — carau

Nombre en 'weenhayek: *tusuustaq* EP
Nombre en castellano: carau, caraú
Nombre en latín: (*Aramus guarauna*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Cuando vuela arde el pecho, sale como chispa".
Taxonomía NY/1993: No. 212.

9.2.10.5. wootaqa' (I) — ipacaá

Nombre en 'weenhayek: *wootaqa' (I)* EP
Nombre en castellano: ipacaá
Nombre en latín: (*Aramides ypecaha*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Esta *wootaqa'* es la más confiada." (Compárese la voz según NY: '*uaikaá*' y el nombre en 'weenhayek que posiblemente es onomatopéyico.)
Taxonomía NY/1993: No. 213.

9.2.10.6. wootaqa' (II) — chiricote

Nombre en 'weenhayek: *wootaqa' (II)* EP
Nombre en castellano: chiricote
Nombre en latín: (*Aramides cajeana*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 214.

9.2.11. Orden Charadriiformes

9.2.11.1. 'ajweenkye-niiwokw — rayador

Nombre en 'weenhayek: *'ajweenkye-niiwokw* EP
Nombre en castellano: rayador
Nombre en latín: (*Rynchops nigra*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Éste pasa por acá, por el río..."
Taxonomía NY/1993: No. 314.

9.2.11.2. ta'aa' — tero común

Nombre en 'weenhayek: *ta'aa'* EP
Nombre en castellano: tero común
Nombre en latín: (*Vanellus chilensis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 248.

9.2.11.3. tuusus — revuelvepiedras

Nombre en 'weenhayek: *tuusus* EP
Nombre en castellano: chorlito de collar, revuelvepiedras
Nombre en latín: (*Charadrius collaris*)

Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: El informante de Claesson dice que es un "pájaro pequeño de color blanco" (2008:420).

CMG: "A este pájaro le gusta caminar en la playa del río. Mira por todos lados y parece que usa su vista no más. Por eso se llama *tuusus*, 'sordo', porque no escucha. [Es blanco y] tiene pintado en negro y marrón. Tiene pico negro y piernas oscuras. Come animalitos al lado del río y a la orilla de las lagunas, siempre donde hay agua. No se lo come y no se lo mata."
Taxonomía NY/1993: No. 255.

9.2.11.4. tuusustaj — becasina común
Nombre en 'weenhayek: *tuusustaj* EP
Nombre en castellano: becasina común
Nombre en latín: (*Gallinago gallinago*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 279.

9.2.11.5. yeekyek — aguatero
Nombre en 'weenhayek: *yeekyek* EP
Nombre en castellano: aguatero
Nombre en latín: (*Nycticryphes semicollaris*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 242.

9.2.12. Orden Columbiformes: palomas y otras

Se nota que las palomas tiene una importancia especial en la vida 'weenhayek-wichí. Se las comen y se las domestican a veces. Quizá por eso hay una asociación entre la horticultura 'weenhayek y una paloma. Sin embargo, uno de los incidentes más conocidos de la mitología 'weenhayek ocurre cuando el pícaro Thokwjwaj quiere tener ojos colorados — igual que una paloma...

9.2.12.1. hookwinaj (I) — paloma picazuró
Nombre en 'weenhayek: *hookwinataj (II)* EP, *hookwinaj (I)*
Nombre en castellano: paloma picazuró, bumbum
Nombre en latín: (*Columba picazuro*)
Conexión mitológica o simbólica: En la mitología 'weenhayek, esta paloma aparece como *hookwinaj*, identificada por sus ojos colorados. En M018,

“Thokwjwaj quiere ser como la paloma” (*hookwinaj*), el pícaro admira los ojos colorados de esta paloma, y desea tener ojos parecidos. Consulta a la paloma y obtiene el consejo de frotar los ojos con *pàànhành*, ají silvestre. El resultado es, por supuesto, catastrófico.[177] Esta paloma *hookwinaj* es el guardián de dos alimentos importantes: *woomsi'*, poroto, (M237) y *pàànhành*, el ají silvestre (M239). En M133, la paloma (*hookwinaj* ?) pierde su pico y lo reemplaza con *'àànhyaj* (sacha poroto). (Se encuentra un cuento paralelo en A142.)



Foto 37. Hookwinaj (I) — paloma picazuró.

Observaciones 'weenhayek: CMG: “Esta paloma es la más grande de todas. Tiene ojos y piernas colorados. Es gris pero tiene overo en las alas y en la nuca. Come una comida especial: *hookwinajlhàq*. También come *pàànhành*, el ají silvestre.”
Taxonomía NY/1993: No. 319

9.2.12.2. hookwinaj (II) — paloma manchada

Nombre en 'weenhayek: *hookwinaj (II)* EP
Nombre en castellano: paloma manchada
Nombre en latín: (*Columba maculosa*)
Conexión mitológica o simbólica:
Observaciones 'weenhayek: CMG: “Este pájaro tiene
Taxonomía NY/1993: No. 320.

9.2.12.3. hookwinataj (I) — paloma nuca blanca

Nombre en 'weenhayek: *hookwinataj (I)* EP
Nombre en castellano: paloma nuca blanca
Nombre en latín: (*Columba fasciata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 316.

177 Ver variantes de este mito en A093 y A103.

9.2.12.4. hookwinataj (III) — paloma doméstica
Nombre en 'weenhayek: *hookwinataj (III)* EP
Nombre en castellano: paloma doméstica
Nombre en latín: (*Columba livia*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 321.

9.2.12.5. kyuula'yih — torcacita común
Nombre en 'weenhayek: *kyuula'yih* EP
Nombre en castellano: torcacita común
Nombre en latín: (*Columbina picui*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "La paloma *kyuula'yi* come la fruta *kyahààt* del cacto". CMG: "Hay dos de esta clase. Este es gris, con cola larga. Come la fruta de tala."
Taxonomía NY/1993: No. 323.

9.2.12.6. kyula'yi'tajwaj — torcacita colorada
Nombre en 'weenhayek: *kyula'yi'tajwaj* EP
Nombre en castellano: torcacita colorada
Nombre en latín: (*Columbina talpacoti*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Esta paloma también tiene cola larga, pero tiene color de arena, así medio colorado."
Taxonomía NY/1993: No. 324.

9.2.12.7. poop (I) — yerutí común
Nombre en 'weenhayek: *poop (II)* EP
Nombre en castellano: yerutí común, tórtola
Nombre en latín: (*Leptotila verreaux*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Ésta es una especie de paloma, lo que llaman tórtola." (cf. Claesson 2008:289). CMG: "Este es parecido a *suupup*, pero más pequeño. Hay muchas palomas parecidas. Debe haber com siete clases."
Taxonomía NY/1993: No. 330.

9.2.12.8. poop (II) — palomita azulada
Nombre en 'weenhayek: *poop (II)* EP
Nombre en castellano: palomita azulada

Nombre en latín: (*Claravis pretiosa*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek:
Taxonomía NY/1993: No. 336.

9.2.12.9. suupup (I) — paloma colorada
Nombre en 'weenhayek: *suupup (I)* EP
Nombre en castellano: paloma colorada
Nombre en latín: (*Columba cayennensis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: Según M245, la paloma *supuup* es el guardián de *'ooway'*, en castellano local 'baya roja', una especie de planta, la fruta de la cual se usaba para pintar la cara de color rojo. (posiblemente porque esta paloma tiene ojos rojos como las bayas.)
Taxonomía NY/1993: No. 317.

9.2.12.10. suupup (II) — torcaza
Nombre en 'weenhayek: *suupup (II)* EP
Nombre en castellano: torcaza
Nombre en latín: (*Zenaida auriculata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Este parece *hookwinaj*, pero no tiene los ojos colorados."
Taxonomía NY/1993: No. 322.

9.2.12.11. suupuptaj — paloma montera grande
Nombre en 'weenhayek: *suupuptaj* EP
Nombre en castellano: paloma montera grande
Nombre en latín: (*Geotrygon frenata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 334.

9.2.13. Orden Psittaciformes: loros

Ningún otro orden de pájaros es tan individualizado como el de los loros, probablemente por su fácil domesticación y su habilidad de imitar sonidos y palabras humanas. Todos tienen nombres únicos (varios tienen también apelativos) y casi todos traen alguna referencia mitológica.

9.2.13.1. 'eele' — loro hablador

Nombre en 'weenhayek: *'eele'* EP
plural: *'eelelis*
Nombre en castellano: loro hablador, amazona de frente azul
Nombre en latín: (*Amazona aestiva*)
Conexión mitológica o simbólica: En M254 aprendemos que *'eele'*, el loro hablador, es el guardián de *'istee'nih*, el quebracho blanco. En M022,[178] con variantes, *'eele'* es uno de los vigilantes cuando las mujeres bajan del cielo.
Observaciones 'weenhayek: [Durante su viaje en el Chaco en 1908, Erland Nordenskiöld recibió el nombre de *'Eele'* de un grupo ashluslay (nivaklé). Cuando él y su equipo entraron en uno de sus pueblos, los indígenas, algo emborrachados, gritaron "elle is" (1910:15), fácilmente traducido al 'weenhayek como *'eele' 'is'!*, ¡El loro hablador es bueno!]

CMG: "Este loro vive en huecos de los árboles. Pone como tres huevos. Come de las frutas de quebracho, come tasi y yuchán."
Taxonomía NY/1993: No. 359.



Foto 38. El loro más apreciado, por su capacidad de imitar palabras 'weenhayek, es 'eele', el loro hablador.

9.2.13.2. kyeeky'e' — cotorra

Nombre en 'weenhayek: *kyeeky'e'* EP
Nombre en castellano: cotorra, perico monje, cata
Nombre en latín: (*Myiopsitta monachus*)



Foto 39. El nido enorme de kyeeky'e', la cotorra. Lo constrye muchas veces cerca de las habitaciones humanas.

---

178 El mito (M022) se llama "Thokwjwaj y las mujeres que vienen del cielo"; ver Vol. 8, 2.1. Se encuentran variantes de este mito en p.ej. A021, A024 y B065.

Conexión mitológica o simbólica: En M259 aprendemos que *kyeeky'e'* es el guardián de la fruta de *woosotsaj*, la algarrobilla.
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este loro hace sus nidos grandes. Edifican como cinco nidos juntos. Ponen cinco huevos en un nido yu comen las frutas de ancocha y *teetsukwlhayh* (fruto de mora)."
Taxonomía NY/1993: No. 349.



Foto 40. Cinco cotorras durmiendo.

9.2.13.3. kyeky'etasas — catita chirirí

Nombre en 'weenhayek: *kyeky'etasas* EP *kyeky'etajwaj* CMG
Nombre en castellano: catita chirirí, perico de alas de canario
Nombre en latín: (*Brotogeris versicolorus chiriri*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro es verde, pero tiene su pico y sus alas (cubiertas alares) de amarillo; el pico es casi colorado. Hace su nido en un hueco de un árbol. Pone tres huevos. Uno busca los pichones porque los criollos les gustan. Dicen que trae suerte para ellos."
Taxonomía NY/1993: No. 355.



Foto 41. Kyeky'etasas — catita chirirí.

9.2.13.4. ky'eelek — calancate cara roja

Nombre en 'weenhayek: *ky'eelek*, *'eele'taj* EP
Nombre en castellano: calancate cara roja
Nombre en latín: (*Aratinga mitrata m.*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Éste es un pájaro verde, pero con mucho rojo, claro. Viven en las lomas. No conocemos su nido (pero debe ser más o menos como los de los otros loros). A éste le gusta el maíz. Come otras

frutas también."
Taxonomía NY/1993: No. 342.

9.2.13.5. saat'is — calancate ala roja

Nombre en 'weenhayek: *saat'is* EP
Nombre en castellano: calancate ala roja, conure de ojos blancos
Nombre en latín: (*Aratinga leucophthalma I.*)
Conexión mitológica o simbólica: En M252 aprendemos que *saat'is* es el guardián del quebracho.
Observaciones 'weenhayek: El informante de Claesson dice que: "*saat'is* es grande, verde, amarillo alrededor de los ojos, parecido a *'eele'*, come guayaba y el fruto del quebracho colorado, *kyeelhyuklhayh*" (2008:321).



Foto 42. Saat'is — calancate ala roja.

CMG: "Este pájaro es verde con color rojo claro. Come las frutas de quebracho."
Taxonomía NY/1993: No. 344.

9.2.13.6. si'laaq — chiripepé cabeza parda

Nombre en 'weenhayek: *si'laaq*
Nombre en castellano: chiripepé cabeza parda, choclero
Nombre en latín: (*Pyrrhura molinae*).
Conexión mitológica o simbólica: Por medio de M234 sabemos que *si'laaq* es el guardián del maíz, *'ijpaatwukw*.
Observaciones 'weenhayek: "Éste es un loro que hace su nido en huecos de los árboles. Pone tres huevos. Su pico es blanco de hueso, su cabeza es azul y su atras es colorado. Éste come maíz, mistol y toda fruta que hay..."
Taxonomía NY/1993: No. 350.

9.2.13.7. si'laaqtas — guacamayo verde

Nombre en 'weenhayek: *si'laaqtas*, *saat'istaj* EP, *q'aq'aqtas (I)*
Nombre en castellano: guacamayo verde
Nombre en latín: (*Ara militaris boliviana*)
Conexión mitológica o simbólica: —

Observaciones 'weenhayek: "*Q'aq'aqtas* es el sonido de ese pájaro" (cf. 343). CMG: "Este pájaro no es de aquí. Viene de vez en cuando, tiene sus nidos en los cerros, en alguna parte. Es un pájaro grande y verde."
Taxonomía NY/1993: No. 339.



Foto 43. Si'laaqtas — guacamayo verde.

9.2.13.8. tseela' — chiripepé cabeza verde

Nombre en 'weenhayek: *tseela'* EP
Nombre en castellano: chiripepé cabeza verde
Nombre en latín: (*Pyrrhua frontalis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este es un loro pequeño, más pequeño que *kyeeky'e'*. Es verde pero tiene su cola roja. Tiene su nido en huecos de los árboles. Ahí pone tres huevos."
Taxonomía NY/1993: No. 351.

9.2.13.9. tseelataj — loro maitaca

Nombre en 'weenhayek: *tseelataj*
Nombre en castellano: loro maitaca, papagayo del maíz, papagayo de cabeza escamosa
Nombre en latín: (*Pionus maximilianus siy.*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: El informante de Claesson asegura que es una "especie de loro con cabeza azul" (2008:458). CMG: "Este pone sus huevos en un huecho de un árbol. Pone dos huevos no más. Come de las frutas de sacha uva o palo mataco."
Taxonomía NY/1993: No. 357.



Foto 44. Tseelataj — loro maitaca.

9.2.13.10. wiilukw — calancate común


Foto 45. Wiilukw — calancate común.

Nombre en 'weenhayek: *wiilukw, q'aq'aqtas (II)*
Nombre en castellano: calancate común
Nombre en latín: (*Aratinga acuticaudata a.*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Este pájaro es del mismo tamaño que *ky'eelek*. Es verde pero tiene azul en la parte trasera, en la cabeza. Tiene también rojo en la cola (pero eso se ve más cuando cuela). Su pico casi es colorado. Su nido no lo conocemos."
Taxonomía NY/1993: No. 343.

9.2.14. Orden Cuculiformes: crespines y otras

9.2.14.1. 'anàky'uyha' — anó chico
Nombre en 'weenhayek: *ky'uyha'* AA cf.448 *'anààky'uyha'* EP
Nombre en castellano: anó chico
Nombre en latín: (*Crotophaga ani*)
Conexión mitológica o simbólica: EP: "Anuncia muerte".
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro es totalmente negro. Tiene cola larga. Anuncia muerte."
Taxonomía NY/1993: No. 367.

9.2.14.2. hààtsa'nih — pirincho
Nombre en 'weenhayek: *hààtsa'nih* AA, EP [179]
Nombre en castellano: pirincho
Nombre en latín: (*Guira guira*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: Un informante de Claesson asegura que el pirinchio es una especie: "parecida a la urraca, de color amarillo oscuro, con moño" (2008:133).
Taxonomía NY/1993: No. 369.

179 Claesson también presenta la alternativa *hààtse'nih* (2008:133) (cf. 556).

9.2.14.3. jwakjwaktaj — anó grande
Nombre en 'weenhayek: *jwakjwaktaj* AA
Nombre en castellano: anó grande
Nombre en latín: (*Crotophaga major*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 368.

9.2.14.4. kaukau — cuclillo canela
Nombre en 'weenhayek: *kaukau,* AA *kaukautaj* EP
Nombre en castellano: cuclillo canela
Nombre en latín: (*Coccyzus melacoryphus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Canta 'kau-kau', y cuando canta desparrama zancudos". EP: "Cuando canta echa gusanos; gusanos que destruyen las plantas..."
Taxonomía NY/1993: No. 365.

9.2.14.5. sooytinh — crespín
Nombre en 'weenhayek: *sooytinh* AA *tààtsitaj* EP
Nombre en castellano: crespín
Nombre en latín: (*Tapera naevia*)
Conexión mitológica o simbólica: En B069 "La chica que se casó con el hombre crespín", el crespín participa, algo de mala gana, en un concurso de cantores. Todos los pájaros cantan, pero ninguno tiene el cántico lindo que tiene el crespín, así que el se casa con la chica en cuestión.
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 372.

9.2.14.6. tsolotaj — cuclillo chico
Nombre en 'weenhayek: *tsolotaj* EP *taats'i'* KC
Nombre en castellano: cuclillo chico
Nombre en latín: (*Coccyzus cinereus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "De cada pájaro – siempre hay dos clases..."
Taxonomía NY/1993: No. 366.[180]

180 Cf 520.

9.2.15. Orden Strigiformes: lechuzas y otras

Lechuzas producen sonidos raros de noche. Por eso, en casi todas las culturas han sido considerados mala seña o hasta mal agüero. Lo mismo ocurre entre los 'weenhayek, pero la percepción es bastante variada. Parecen tener una buena idea de la identidad y el carácter de estos pájaros aunque son nocturnos.

9.2.15.1. 'aamiyala' (I) — lechuzita vizcachera

Nombre en 'weenhayek: *'aamiyala' (I),* [AA, EP] *suuyha' (I)*
Nombre en castellano: lechuzita vizcachera, tío
Nombre en latín: (*Athene cunicularia cunicularia*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Este es mala seña". (Nota: Aquí hay un problema con el segundo nombre, que aparece en la mitología. Claesson dice: "*suuyha'*, especie de lechuza verdosa, muy pequeña" (2008:326). EP dice: "Hay muchos *suuyha'*." (Cf. 940 que, según M132b parece más adecuado).
Taxonomía NY/1993: No. 380.



Foto 46. 'Aamiyala', la lechuzita vizcachera.

9.2.15.2. 'aamiyala' (II) — lechuzón del campo

Nombre en 'weenhayek: *'aamiyala'* [EP]
Nombre en castellano: lechuzón del campo
Nombre en latín: (*Asio flammeus suinda*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 390.

9.2.15.3. jwoliit (I) — caburé chico

Nombre en 'weenhayek: *jwoliit (I)* [EP]
Nombre en castellano: caburé chico, común, lechucita, vaquero (?), reúne-a-otros
Nombre en latín: (*Glaucidium brasilianum*)

Conexión mitológica o simbólica: Este pájaro (*jwoliit*) anuncia lluvia. En M057[181] encontramos un pájaro llamado *jwoliit*, y el narrador dice que "en castellano yo he escuchado decir que se dice 'vaquero'." Este pájaro ya tiene un hijo y cuando se casa con una mujer a ella no le gusta el niño. Por eso trata de envenenarlo con sangre "de sus meses" lo que resulta en que el joven huye de la casa y llama la lluvia que, con la intervención del Arco Iris, hace hundir a todo el pueblo de la mujer. Por eso anuncia lluvia!
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro es gris con algo de marrón; gros oscuro en la espalda y bastante claro en el pecho. Tiene blanco alrededor de los ojos. Sólo tiene unos 10 cm. Pequeño es. Vive en un tronco hueco. Come gusanos que hay en los árboles. Este reúne a otros pájaros porque los otros le burlan. Es por eso le dan el nombre de 'reúne-a-otros' Tiene un silbido: *jwu'jwu'jwu'jwu'jwu'jwu'*. También puede comer pajaritos. Especialmente si se siente demasiado cerca cuando están burlándose de él." "Éste reúne a otros pájaros con el sonido *'ut, 'ut, 'ut, 'ut...*" Un informante de Claesson dice de *jwoliit*: [Es una] "especie de pájaro, lechuza, nocturno, pequeño, gris, 'vaquero', con orejas y ojos grandes, canta día y noche." (2008:167). (Nota: también Métraux habla de la "lechuza *holít*" (1939:74).)
Taxonomía NY/1993: No. 384.

9.2.15.4. jwoliit (II) — lechuzón mocho grande

Nombre en 'weenhayek: *jwoliit (II)* EP
Nombre en castellano: lechuzón mocho grande
Nombre en latín: (*Pulsatrix perspicillata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Este es un *jwoliit* de otro lugar."
Taxonomía NY/1993: No. 385.

9.2.15.5. jwoliittaq — lechuza negra

Nombre en 'weenhayek: *jwoliittaq* EP
Nombre en castellano: lechuza negra
Nombre en latín: (*Ciccaba huhula*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Este es parecido a *jwoliit*, por eso el nombre."
Taxonomía NY/1993: No. 377.

181 Ver M057, "La mujer que se casó con el pájaro Jwoliit", Vol. 9, 10.41.

9.2.15.6. kyiluukukw — lechuzón negruzco

Nombre en 'weenhayek: *kyiluukukw* EP
Nombre en castellano: lechuzón negruzco
Nombre en latín: (*Asio stygiusbarberoi*)
Conexión mitológica o simbólica: En M060,[182] *kyiluukukw* es presentado como "pescador" (algo sorprendente para un ornitólogo que no sepa que se ha probado que come cangrejos y ranas del río). Es tan buen pescador que un hombre 'weenhayek quiere aprovechar su habilidad y pide que se case con su hija. Cuando llega a visitar el suegro dice: "*'Omh 'iitàj! 'Omh 'iitàj!* (En castellano significa: ¡Apague el fuego! ¡Apague el fuego!)", algo que supuestamente refiere a su voz. Sus costumbres nocturnas y sus ojos demasiado grandes por fin terminan con el matrimonio y la mujer se retira de él.

En M143,[183] *kyiluukukw* hace aloja de algarroba. Invita a la gente que sospecha que no va a haber suficiente porque su batea es chica. Pero todos se emborrachan y la noticia de esta bebida se difunde rápido. Entonces la gente reconoció que "*Kyiluukukw* era el primer hombre que puso aloja".
Observaciones 'weenhayek: Métraux nos repite lo que dice uno de sus informantes, que "duerme todo el día - - - de noche es buen pescador - - - pesca hasta la madrugada" (1939:59). (Según un ornitólogo su voz es "*whu-of*".) "Este es un mochuelo grande." "Cuando canta es porque alguien va a morir."

CMG: "Ésta es una lechuza grande, con dos moños grandes en sus orejas. Sus ojos son grandes. Tiene cara larga y ceja negra. Un poco gris oscuro, overo en la espalda. Vive cerca del río y pesca de noche. camina en la orilla, busca pescado y [cuando siente] lo agarra con sus uñas fuertes. Deja huellas que uno puede ver. Cuando canta *kyiiiilukukw, kyiiiilukukw*, entonces significa que habrá noticias el día siguiente, casi siempre que alguien ha muerto en algún otro pueblo."
Taxonomía NY/1993: No. 389.

9.2.15.7. ky'uustaj — lechuzón orejudo

Nombre en 'weenhayek: *ky'uustaj* AA, EP
Nombre en castellano: lechuzón orejudo
Nombre en latín: (*Asio clamator*)

---

182 Ver M060, "El lechuzón negruzco es pescador" Vol. 9, 6.21.

183 Ver M143, "El búho hace aloja de algarroba" Vol. 9, 9.2. Una variante se encuentra en A151.

Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: Un informante de Claesson dice: [Es una] "ave rapaz nocturna, del tipo de las lechuzas, grande, medio gris, con cejas grandes." (2008:203).
Taxonomía NY/1993: No. 376.

9.2.15.8. sinan'kyo' — lechucita canela

Nombre en 'weenhayek: *sinan'kyo'*
Nombre en castellano: lechucita canela
Nombre en latín: (*Aegolius harrisii*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: — (Identificación insegura).
Taxonomía NY/1993: No. 379.

9.2.15.9. sinaatkyo' — alicucú común

Nombre en 'weenhayek: *sinaatkyo'* CMG
Nombre en castellano: alicucú común
Nombre en latín: (*Otus/ Megascops choliba wetmorei*)
Conexión mitológica o simbólica: Anuncia visita (ver abajo).
Observaciones 'weenhayek: *Observaciones 'weenhayek*: "Este es un mochuelo pequeño, blanco y negro, 10-15 cm. Yo he escuchado que se llama 'zumuruco'. Éste, cuando grita, se ha matado a alguien." CMG: "Este es un mochuelo muy pequeño, sólo unos 12 cm. Es gris oscuro, jaspeado, con ojos grandes. Cuando este canta en el camino significa que vamos a tener visita mañana — o vamos a tener una noticia. ¡Es seguro eso! Una vez cantaba cerca del campamento y el día siguiente vino un hombre contando de que algo había pasado abajo. Come otros pájaros. Su voz es *'uuuhúhu*, *'uuuhúhu*."
Taxonomía NY/1993: No. 381.

9.2.15.10. wooq'oh — lechuza bataraz

Nombre en 'weenhayek: *wooq'oh* CMG, AA, EP
Nombre en castellano: lechuza bataraz, pocota
Nombre en latín: (*Strix rufipes*)



Foto 47. Wooq'oh — lechuza bataraz.

Conexión mitológica o simbólica: En M064,[184] Thokwjwaj ordena a *wooq'oh* de ser mal agüero y predecir la muerte de una persona. Así que cuando canta *wooq'oh* sobre una casa, una persona ahí ha de morir. [*wooq'oteyh*, 'ojos de buho' es un diseño de las llicas, ver Vol. 4, 6.5.]



Foto 48. Pieza de artesanía representando un wooq'oh, una lechuza bataraz.

Observaciones 'weenhayek: "Este es *wooq'oh*. No tiene orejas." "Este es mochuelo de color gris de 20-25 cms. Yo he escuchado el nombre 'corcol'. Canta de noche sus cantos extraños; cuando se lo escucha significa que va a haber muerte entre la gente." CMG: "Este es gris, con rayas negras. Tiene su nido que edifica con ramas, lo pone muy alto. Este come ratas, arañas así. Este pájaro viene y canta todas las noches sobre una casa donde alguien va a morir. Los antiguos tenían miedo por este pájaro, porque él significa enfermedad. Su voz es *woooq'ooh, woooq'ooh...*"
Taxonomía NY/1993: No. 388.

9.2.16. Orden Caprimulgiformes: urutaues y otras

9.2.16.1. kyiyaapop — urutaú común;

Nombre en 'weenhayek: *kyiyaapop* CMG, EP
Nombre en castellano: urutaú común, cacuy
Nombre en latín: (*Nyctibius griseus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este canta de noche *kyiiiyaaapopop, kyiiiyaaapopop* de noche. Es gris, overo, igual que *wooq'oh.* Se siente en un palo quebrado, agarra ahí y parece una punta nueva. Ahí está todo el día, durmiendo. En la noche sale para comer. Le gusta *jwiitànaj* (un insecto luciérnaga); también come abejas lachiguana. Cuando canta de noche uno escucha en que dirección canta. El día después uno va en esa dirección porque este pájaro canta siempre al lado de un nido de lachiguana. Este pone sus huevos directamente en el suelo. No sacamos. Ni conocemos su comida. Por eso es costoso criar, sacar esos *jwiitànaj...*"
Taxonomía NY/1993: No. 391.

184 Ver M064, "El mochuelo pocota", Vol. 8., 2.47.

9.2.16.2. kyojweelejwo' — atajacaminos colorado

Nombre en 'weenhayek: *suwaalhqolh (II),* AA, BS *ky'owejwotaj* EP *kyojweelejwo'* CMG

Nombre en castellano: atajacaminos colorado
Nombre en latín: (*Caprimulgus rufus*)
Conexión mitológica o simbólica: Es muy posible que las referencias mitológicas de la especie que sigue (*suwaalhqolh I)* en verdad se tratan de ésta. (Mis informantes han dado información contradictoria sobre este punto).
Observaciones 'weenhayek: AA: "Canta durante la madurez de chañar." CMG: "Este es un pájaro que es muy parecido a *kyiyaapop*, tiene el mismo color, pero es más grande. Su voz es *kyojweelejwo'*, *kyojweelejwo'*. Grita toda la noche. Cuando maduran las frutas de los árboles, como algarroba, entonces griyta este pájaro. Cuando terminan, no canta más. Bo conocemos su comida. Pone sus huevos en el suelo."
Taxonomía NY/1993: No. 392.

9.2.16.3. 'nolheetekt'àjwotaj — atajacaminos tijera común

Nombre en 'weenhayek: *'nolheetekt'àjwotaj* AA
Nombre en castellano: atajacaminos tijera común
Nombre en latín: (*Hydropsalis brasiliana*)
Conexión mitológica o simbólica:
Observaciones 'weenhayek: AA: "Parecido a *siinataj*, también cantando en la noche - - - va por el río".
Taxonomía NY/1993: No. 403.

9.2.16.4. suwaalhqolh (I) — ñacundá

Nombre en 'weenhayek: *suwaalhqolh (I)*, *'amiiyala'*
Nombre en castellano: ñacundá, chorizo borbo, chorizo gordo
Nombre en latín: (*Podager nacunda*)
Conexión mitológica o simbólica: En M202,[185] Thokwjwaj reúne a todos los pájaros y a *suwaalhqolh* dice: "tú, antes de que madure el mistol, tú tienes que cantar"; así que *suwaalhqolh* llegó a ser el pájaro que anuncia mistol. En M241,[186] *suwaalhqolh* es un "trabajador en la siembra" y el guardián de *'ijpataas*, 'maíz dulce'. Siembra mucho maíz dulce, pero tiene problemas con el cuidado de la chacra porque es muy pequeño. En M210,[187] llegamos

185 Ver M202, "Thokwjwaj corta la cola de la iguana", Vol. 8., 2.43.

186 Ver M241, "El chorizo borbo es el dueño del maíz dulce", Vol. 9., 6.7.

187 Ver M210, "El pájaro chorizo borbo y el mistol", Vol. 9., 6.22.

a saber porque *suwaalhqolh* canta antesde que madure el mistol — y porque esta fruta tiene el color de sangre secada. El cuento explica que el padre de *suwaalhqolh* fue matado en uno de estos árboles, y su sangre chorreó sobre las frutas. Es por eso que estos pájaros cantan antes de la madurez del mistol, pero no cuando las frutas ya están maduras. (Nótese la confusión con el próximo pájaro, 9.2.16.4.)
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro canta *suwaaaalhqolhqolhqolhqolhqolh*. Es chato, chiquitito, de tamaño murciélago. Vuela de noche cuando una va en coche y cruza la luz. Tiene el mismo color que *wooq'oh*. Tiene una cabeza chata, como el suri. Siempre está en la tierra y nos e lo ve hasta que vuela. Come hormigas. Tiene su cría en el suelo también. No es para criar este bicho, es costosa su comida."
Taxonomía NY/1993: No. 402.

9.2.16.5. yààpin' — atajacaminos chico

Nombre en 'weenhayek: *yààpin'* [AA]
Nombre en castellano: atajacaminos chico
Nombre en latín: (*Caprimulgus parvulus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 396.

9.2.16.6. yaapimh — añapero boreal

Nombre en 'weenhayek: *yaapimh*, *yapinh* [EP]
Nombre en castellano: añapero boreal
Nombre en latín: (*Chordeiles minor*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 401.

9.2.17. Orden Apodiformes: vencejos y otras

9.2.17.1. wiitsataj — vencejo de tormenta

Nombre en 'weenhayek: *wiitsataj* [AA, EP]
Nombre en castellano: vencejo de tormenta
Nombre en latín: (*Chaetura andrei*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 410. Voz: 'tip..tip'

9.2.18. Orden Trochiliformes: picaflores

El tamaño minúsculo y la rapidez de esta clase de pájaros siempre ha impresionado el hombre. Los pueblos del Chaco no constituyen una excepción. Sin embargo, no distinguen entre estas joyas volantes, son (casi) todas llamadas ts'uunaj, los que chupan las flores. Así que cuando escuchamos de ellos en la mitología, no podemos distinguir de que especie se trata. Para los 'weenhayek es un sólo pueblo, una sóla 'etnia'.

9.2.18.1. ts'uunaj — picaflor común

Nombre en 'weenhayek: *ts'uunaj* AA, CMG

Nombre en castellano: picaflor, colibrí, chupaflor

Nombre en latín: (*Chlorostilbon aureoventris*) (432) y 10 otras.[188]

Conexión mitológica o simbólica: En M114,[189] Thokwjwaj tiene un incidente con el jaguar y para escapar se transforma a un picaflor, el alma sale "afuera y apenas queda la carne". Aquí vemos una asociación entre 'alma' y 'picaflor'. En A096 el pícaro hace lo mismo para salir de un hueco. En A093, la gente de un pueblo muere por causa de las tonterías de Thokwjwaj, pero reviven cuando viene un picaflor (¿con sus almas?).



Foto 49. Un ts'uunaj, picaflor común, chupando néctar de una flor.

En M379,[190] el picaflor es usado como mensajero porque "él vuela tan rápido" así que se aproxima el pensamiento. Entonces, cuando el carpintero *Si'wookw* quiere noticias de lo que pasa en otro lado con su mujer, usa

---

188 Aquí se incluye: ermitaño canela (*Phaethornis pretrei*); picaflor cometa (*Sappho sparganura*); picaflor de barbijo (*Heliomaster furcifer*); colibrí mediano (*Colibri serrirostris*); picaflor vientre blanco (*Amazilia chionogaster*); picaflor zafiro (*Thalurania furcata*); picaflor frente azul (*Eriocnemis glaucopoides*); picaflor yungueño (*Adelomyia melanogenys*); picaflor común (*Chlorostilbon aureoventris*); picaflor bronceado (*Hylocharis chrysura*); picaflor enano (*Microstilbon burmeisteri*).

189 Ver M114, "Thokwjwaj se transforma a un picaflor" Vol. 8, 3.20. Una variante de este cuento se encuentra en A116.

190 Ver M379, "Thokwjwaj y la hija del Sol" Vol. 9, 5.19.

el picaflor como noticiero, como radio o teléfono. (En B091 aparece en otra variante del mismo mito, pero como un esposo proyectado (antes del carpintero) pero que no encuentra suficiente miel.)



Foto 50. Un ts'uunaj, picaflor común, sobre su nido mínimo.

En M183,[191] *ts'uunaj* está mencionado entre los "mensajeros" (o posiblemente también entre los "malagüeros").

Un aspecto distinto encontramos en A201 donde una mujer se casa con *Tuxtan*, "un chico muy pequeño y por eso la gente no era buena con él." "Se dice que era un picaflor."[192] Lo que demuestra es su habilidad de producir a pesar de su tamaño. Pero aunque trae la carne de un tapir, mata cinco jaguares, cultiva más que cualquier otro, etc. la gente le aborrece y al final resulta en una guerra — que el picaflor y su familia gana.
Observaciones 'weenhayek: "Este se llama así porque 'chupa' flor. Cuando se para en la puerta, llegará visita." AA: "*Ts'uunaj* — todos los picaflores se llaman así."[193] CMG: "Este es verde, vive de flores, como abeja. Tiene su nido colgado, tiene unos 4 cm, no más."
Taxonomía NY/1993: No. 415, 419, 421, 425, 426, 429, 430, 432, 433, y 439.

9.2.18.2. ts'uunajatas — ermitaño canela

Nombre en 'weenhayek: *ts'uunajatas* EP
Nombre en castellano: ermitaño canela
Nombre en latín: (*Phaethornis pretrei*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Este es del cerro, es *ts'uunajatas.*"
Taxonomía NY/1993: No 414.

---

191 Ver M183, "Thokwjwaj y los pájaros como malagüeros", Vol. 8, 2.53.

192 El texto original en inglés dice: "The boy was very small and therefore the people would not be friendly with him - - - he is said to have been a hummingbird" (Métraux 1939:66).

193 Como en el caso de *qoot*, todos los picaflores han sido reducidos a una categoría: *ts'uunhas* (plural). El nombre proviene de la percepción que estos pájaros "chupan" el néctar o zumo de las flores; el verbo en 'weenhayek es justamente *ts'u'*. Según Claesson el sufijo *-naj* indica 'tiempo reciente' e 'indica acción vista/experimentada por el narrador" 2008:248.

9.2.19. Orden Trogoniformes: trogones y otras

9.2.19.1. so'itin' — surucuá aurora
Nombre en 'weenhayek: *so'itin'* EP
Nombre en castellano: surucuá aurora
Nombre en latín: (*Trogon curucui*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Se escucha cuando hay algarroba; hace aloja [de algarroba] y se emborracha de noche".
Taxonomía NY/1993: No. 443.

9.2.20. Orden Coraciiformes: martín-pescadores y otras

Igual en este orden tenemos un problema con la clasificación. No cabe duda de que se trata de martín pescadores, pero mis informantes no concuerdan en las distinciones. Por eso advierto que lo que se atribuye a una especie en lo siguiente, puede referir a otra. En realidad se las ve como una familia, con representantes mayores y menores.

9.2.20.1. 'ajweetajwojwaj — martín pescador chico
Nombre en 'weenhayek: *'ajweetajwojwaj,* AA *siiwotajwe' (II)* EP
Nombre en castellano: martín pescador chico
Nombre en latín: (*Chloroceryle americana mathewsii*)
Conexión mitológica o simbólica: En M303,[194] la serpiente cascabel infiesta la casa de *Siiwotajwe'* y ella responde con temperamento, echando fuera a la culebra peligrosa. En el cuento sabemos que ella misma hace su casa, en realidad cava un túnel largo en la barranca (en el caso de 445, de una largura de 1,6 metros y anchura de 10 cm).

Cuando Taapyatsà' en M387,[195] (7.19.) escapa del incendio mundial, se mete en "un agujero donde siempre sabía esconderse, en la tierra" que posiblemente es justamente un nido de *siiwotajwe'* en la barranca del río. (Parece que este nido ha inspirado varias versiones de este cuento.)

En M055,[196] llegamos a saber que siempre cuando canta este pájaro (*siiwotajwe'*) el día siguiente va a hacer buen tiempo.
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 446.

---

194 Ver M303, "El pájaro Siiwotajwe' y el cascabel", Vol. 9, 9.16.

195 Ver M387, "Taapyatsà', el hornero y el incendio mundial" Vol. 9, 7.19.

196 Ver M055, "El pájaro que cambia el tiempo", Vol. 9, 6.28.

9.2.20.2. ‘ajweetasqot — martín pescador mediano

Nombre en ‘weenhayek: *‘ajweetasqot* [AA] *siiwotajwetaj’ (II)* [EP]
Nombre en castellano: martín pescador mediano
Nombre en latín: (*Chloroceryle amazona*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: INP: “tiene su pico largo y filoso, siempre vive en las barrancas del río, hace su nido en la tierra” “anuncian buen tiempo” (si canta, en el día siguiente va a hacer buen tiempo)
Taxonomía NY/1993: No. 445.

9.2.20.3. ky’uyha’ (II) — burgo

Nombre en ‘weenhayek: *ky’uyha’ (II)* [EP]
Nombre en castellano: burgo
Nombre en latín: (*Momotus momota*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: “Este pájaro es augurio de muerte.” (cf. 677)
Taxonomía NY/1993: No. 448.

9.2.20.4. siwootàjwetaj — martín pescador grande

Nombre en ‘weenhayek: *‘ajweetajwoh,* [AA] *siwootàjwetaj (I)* [EP]
Nombre en castellano: martín pescador grande
Nombre en latín: (*Ceryle torquata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: CMG: “Este para en un gajo un metro sobre la superficie del agua, mirando por pescado. (*Siwootàjwe’* es un pájaro del monte que no pesca, pero parecido, por eso el nombre). Ahí está buscando sardinas, y cuando ve algo, se zambulle, debajo de la superficie del río y no aparece por un buen rato. Después vuelve a su gajo.”
Taxonomía NY/1993: No. 444.

9.2.21. Orden Piciformes: tucanes, carpinteros y otras

En la cosmología ‘weenhayek, los carpinteros ocupan una posición sorprendentemente elevada. Uno de los caracteres más importantes de la mitología es *Si’wookw* (carpintero lomo blanco), el que se casa con la hija del sol. Pero aparecen también en otros contextos.

En M399,[197] cuando la mujer moromoro ha tapado todos los orificios de Taakwjwaj, una serie de pájaros viene para ayudarle, sacando el barro y la cera con sus picos. “Vino *si’wookw*, y también vino otro parecido, que

197 Ver M399, “Taakwjwaj y ‘el nieto’ de la mujer moromoro”, Vol. 9, 8.19.

se llama *laatajkyaniswotaj* y vino *seelhtaj* y muchos otros." Todos estos son carpinteros, presentados abajo. Sin embargo, nadie de estos tiene éxito en lo que intentan. Él que finalmente liberó al pícaro es también carpintero: "Pero había un carpinterito chiquitito, ese que llaman *'laatajtet'iwo'jwaj*, que es chiquitito y que tiene el pico bien filoso. Y él empezó a picotear poco a poco y no se troceaba nada su pico." Él llegó a ser el liberador.

En M011,[198] el narrador nos cuenta sobre algunos carpinteros y demuestra un conocimiento íntimo de estas clases: "Tenemos también otros pequeños carpinteros que yo no sé sus nombres en castellano, pero son carpinteros, todos. Hay por lo menos cuatro clases. En nuestro idioma ['weenhayek] decimos que tenemos *si'wookw*, tenemos *suulajkyanis* y tenemos *selhtaj* y *latajtet'iwo'*. Así nombramos a esos pájaros." Debajo de cada especie relatamos sus descripciones.

Un enigma es el término *jwitsàà'nih* que refiere a un carpintero. Esto está documentado en el toponimio Jwitsàà'nihis (lugar entre Purísima y Porvenir, ver arriba) que se traduce 'lugar de carpinteros'. Podría ser el 'carpintero negro' (ver abajo), pero eso es una mera conjetura.

9.2.21.1. ha'lààt'ajwo' — carpintero bataraz chico

Nombre en 'weenhayek: *ha'lààt'ajwo'* AA *'woyiiswo'* EP
Nombre en castellano: carpintero bataraz chico
Nombre en latín: (*Picoides mixtus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: (Los nombres en 'weenhayek indican que este pájaro es el guardián tanto de la corteza de árboles, *ha'lààt'ajwo'*, como de la sangre, *'woyiiswo'*.) EP: "*'woyiiswo'* es el más pequeño de los carpinteros"
Taxonomía NY/1993: No. 470.

9.2.21.2. 'laatajkyaniswotaj — carpintero negro

Nombre en 'weenhayek: *'laatajkyaniswotaj* EP
Nombre en castellano: carpintero negro
Nombre en latín: (*Drycopus schulzi*)
Conexión mitológica o simbólica: En M399 conocemos de la existencia de este pájaro: "Vino *si'wookw*, y también vino otro parecido, que se llama *'laatajkyaniswotaj*". (Es muy parecido a si'wookw, pero sin la mancha blanca en la espalda).

198 Ver M011, "El quirquincho y su hijo", Vol. 9, 8.3.

Observaciones 'weenhayek: (¿Es este también el carpintero *jwitsàà'nihh* que figura en el nombre Jwitsàà'nihis?)
Taxonomía NY/1993: No. 483.

9.2.21.3. 'laatajtet'iwo' — carpinterito común

Nombre en 'weenhayek: *'laatajtet'iwo'*, EP *'laatajtet'iwo'jwaj* EP
Nombre en castellano: carpinterito común
Nombre en latín: (*Picumnus cirratus*)
Conexión mitológica o simbólica: En M011 tenemos una primera descripción de este carpintero: "Y hay otro chiquitito [*'laatajtet'iwo'*] que es como amarillo también y tiene su corona de color." En M399,[199] cuando la mujer moromoro había tapado al pícaro Taakwjwaj (ver arriba) escuchamos de que "había un carpinterito chiquitito, ese que llaman *'laatajtet'iwo'jwaj*, que es chiquitito y que tiene el pico bien filoso. Y él empezó a picotear poco a poco y no se troceaba nada su pico. Y seguía cortando hasta que llegó a la parte blanda, y ahí se reventó como explosión. Todo se desparramó. Por eso ahora todos los pájaros que tienen sus colores, sus manchones (manchas), así como rojos, celestes y otros, esos pájaros quedaron así [por causa de que ayudaban a Taakwjwaj], sobre todo los que tienen colores."[200]
Observaciones 'weenhayek: "Un carpintero, pequeño, amarillo. - - - [El nombre *'laatajtet'iwo'* significa] literalmente: 'guarda de la lágrima del caballo'" (Claesson 2008:41). CMG: "Este es pequeño; tiene su espalda marrón; es overo en el pecho (casi rayado) y en la cabeza. Vive de fusanos de los árboles."
Taxonomía NY/1993: No. 479.

9.2.21.4. notelaqwotaj — carpintero campestre

Nombre en 'weenhayek: *notelaqwotaj (I)* AA
Nombre en castellano: carpintero campestre
Nombre en latín: (*Colaptes campestris*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 458.

---

199 Ver M399, "Taakwjwaj y 'el nieto' de la mujer moromoro", Vol. 9, 8.19.

200 En A101 se llama *tenini* (Métraux 1939:29–30).

9.2.21.5. seelhtaj (I) — carpintero del cardón

Nombre en 'weenhayek: *laatajtelhowo'*, [AA] *seelhtaj (I)* [EP]
Nombre en castellano: carpintero del cardón
Nombre en latín: (*Melanerpes cactorum*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Y hay otro, *seelhtaj*, que es negro, también es overo" (M011). "[El carpintero] *seelhtaj* es marrón con coronilla blanca" (probablemente refiriendo a la frente blanca).[201]
Taxonomía NY/1993: No. 469.

9.2.21.6. seelhtaj (II) — carpintero real verde

Nombre en 'weenhayek: *seelhtaj* [AA]
Nombre en castellano: carpintero real verde
Nombre en latín: (*Colaptes melanochloros*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek:
Taxonomía NY/1993: No. 462.

9.2.21.7. si'wookw — carpintero lomo blanco

Nombre en 'weenhayek: *si'wookw* [EP]
Nombre en castellano: carpintero lomo blanco, ipacaá
Nombre en latín: (*Campephilus leucopogon*)
Conexión mitológica o simbólica: Este es el carpintero más conocido en la mitología 'weenhayek-wichí por la historia de su relación con la hija del Sol. Ella elige a *Si'wookw* por su habilidad especial de encontrar y sacar miel y 'gusanos' (larvas de abejas) que ella, igual que muchos 'weenhayek, considera un manjar. Su hacha (pico) es especialmente mencionado. (En general cuando un cuento dice 'carpintero' se refiere a *si'wookw*.)[202]

Este carpintero aparece también en otros cuentos. El segundo cuento más conocido es el de Thokwjwaj y la mujer moromoro,[203] mencionado arriba. En A181 sabemos como recibió su copete rojo (fue dañada en la cabeza en una pelea) y en M389 es el primer hombre que hace aloja.

---

201 Palavecino probablemente refiere a este pájaro con la denominación *koseltaj* en A103 (1940:253-254).

202 Se encuentran variantes de este cuento (El carpintero y la hija del Sol) en p.ej. A063, A064, A065 (Siwok), A066 (Siwok), A067, B068, B072, B091 (Siwok), M020, M379, M409.

203 Ver p.ej. A099, A101, A103 y M399.

Observaciones 'weenhayek: CMG: "[El carpintero] *si'wookw* es de los más grandes que hay, es el carpintero negro, con su espalda blanca". (M011). CMA: "Tiene su pico (copete) colorado." CMG: "Eéste es un carpintero negro, con un copetón rojo y la espalda blanca. Vive de miel y de larvas." Según INP (en M409) su voz cuando se va volando es *jwololo', jwololo', jwololo'*.
Taxonomía NY/1993: No. 484.

9.2.21.8. siiwotajwe' — durmilí
Nombre en 'weenhayek: *siiwotajwe'* [AA, EP]
Nombre en castellano: durmilí
Nombre en latín: (*Nystalus maculatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Parecido al martín pescador!"
Taxonomía NY/1993: No. 455.

9.2.21.9. suulajkyanis — carpintero real común
Nombre en 'weenhayek: *suulajkyanis,* [AA, EP] *notelaqwotaj (II)* [AA]
Nombre en castellano: carpintero real común
Nombre en latín: (*Colaptes melanolaimus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: [El carpintero] "*suulajkyanis* - - - es overo, también un poco amarillo." (M011) AA: "Es el único [carpintero] que tiene dos nombres!" Un informante de Claesson: "*suulajkyanis* [es una] especie de pájaro carpintero de tamaño medio, de varios colores, azul, blanco, negro, con moño rojo" (2008:326). CMG: "Este es amarillo overo. Es bastante grande. Vive de gusanos de los árboles."
Taxonomía NY/1993: No. 461.

9.2.21.10. tooq — tucán grande
Nombre en 'weenhayek: *tooq* [AA, EP]
Nombre en castellano: tucán grande, tucán gigante
Nombre en latín: (*Ramphastos toco*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Este hay en los palmares por allá de Palmar Grande." CMG: "Este es grande, con su pico grande. Come de las frutas del campo. Come las del naranjo silvestre, de lima, de cedro. Pero el nido no lo conozco."
Taxonomía NY/1993: No. 453.

9.2.22. Orden Passeriformes: pájaros pequeños

Este orden es enorme en comparación con los otros, comprende 26 familias de pájaros y centenares de especies que se encuentran en el Chaco. Sin embargo, no encuentro mejor solución que enumerarlos que he podido identificar con seguridad relativa en orden alfabético, en base al nombre que parece más común entre los 'weenhayek.

9.2.22.1. 'ajweenkye' (I) — lavandera

Nombre en 'weenhayek: *'ajweenkye' (I)* EP
Nombre en castellano: lavandera
Nombre en latín: (*Fluvicola leucocephala*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 665.

9.2.22.2. 'ajweenkye' (II) — piojito gris

Nombre en 'weenhayek: *'ajweenkye' (II)* EP
Nombre en castellano: piojito gris
Nombre en latín: (*Serpophaga nigricans*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 666.

9.2.22.3. 'ajweenkelis — doradito común

Nombre en 'weenhayek: *'ajweenkelis* EP
Nombre en castellano: doradito común
Nombre en latín: (*Pseudocolopteryx flaviventris*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 716.

9.2.22.4. hi'hi' — payador

Nombre en 'weenhayek: *hi'hi'* AA
Nombre en castellano: payador
Nombre en latín: (*Diglossa plumbea*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 812.

9.2.22.5. hoonajwo' — burlisto castaño
Nombre en 'weenhayek: *hoonajwo'* [EP]
Nombre en castellano: burlisto castaño
Nombre en latín: (*Casiornis rufa*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 683.

9.2.22.6. 'i'istataas — piojito común
Nombre en 'weenhayek: *'i'istataas,* [AA] *miislutaj* [EP]
Nombre en castellano: piojito común
Nombre en latín: (*Serpophaga subcristata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 721.

9.2.22.7. 'ijwaalalà' (I) — birro común
Nombre en 'weenhayek: *'ijwaalalà' (I)* [AA] *'ijwaalawo' (VII)* [EP]
Nombre en castellano: birro común
Nombre en latín: (*Hirundinea ferruginea*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Este tiene pecho marrón, 10-12 cm; anuncia el día en el momento justo de la madrugada."
Taxonomía NY/1993: No. 697.

9.2.22.8. 'ijwaalalà' (II) — churrinche
Nombre en 'weenhayek: *'ijwaalalà' (II)* [AA, EP]
Nombre en castellano: churrinche
Nombre en latín: (*Pyrocephalus rubinus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: Un informante de Claesson dice: "[Es] pequeño, de pecho rojo, plumaje oscuro, anuncia el día." (2008:19).
Taxonomía NY/1993: No. 715.

9.2.22.9. 'ijwaalalà' (III) — cortarramas
Nombre en 'weenhayek: *'ijwaalalà' (III)* [EP]
Nombre en castellano: cortarramas
Nombre en latín: (*Phytotoma rutila*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —

Taxonomía NY/1993: No. 749.

9.2.22.10. 'ijwaalalà' (IV) — golondrina cabeza rojiza

Nombre en 'weenhayek: *'ijwaalalà' (IV)* [EP]
Nombre en castellano: golondrina cabeza rojiza
Nombre en latín: (*Stelgidopteryx fucata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 763.

9.2.22.11. 'ijwaalalà' (V) — fueguero común

Nombre en 'weenhayek: *'ijwaalalà' (V)* [EP]
Nombre en castellano: fueguero común
Nombre en latín: (*Piranga flava*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 836.

9.2.22.12. 'ijwaalalà' (VI) — brasita de fuego

Nombre en 'weenhayek: *'ijwaalalà' (VI)* [EP]
Nombre en castellano: brasita de fuego
Nombre en latín: (*Coryphospingus cucullatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: Un informante de Claesson dice: "[Es] pequeño, de pecho rojo, plumaje oscuro, y anuncia el día" (2008:19).
Taxonomía NY/1993: No. 905.



Foto 51. 'Ijwaalalà'— brasita de fuego, uno de los pájaros pequeños más espectaculares.



Foto 52. 'Ijwaalalà' — brasita de fuego, pájaro con copete de rojo claro.

9.2.22.13. ‘ijwaalawo’ (I)— pijuí ceja canela
Nombre en ‘weenhayek: *‘ijwaalawo’ (I)* EP
Nombre en castellano: pijuí ceja canela
Nombre en latín: (*Synallaxis superciliosa*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 549.

9.2.22.14. ‘ijwaalawo’ (II) — choca corona rojiza
Nombre en ‘weenhayek: *‘ijwaalawo’ (II)* EP
Nombre en castellano: choca corona rojiza
Nombre en latín: (*Thamnophilus ruficapillus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 581.

9.2.22.15. ‘ijwaalawo’ (III) — mosqueta estriada
Nombre en ‘weenhayek: *‘ijwaalawo’ (III)* EP
Nombre en castellano: mosqueta estriada
Nombre en latín: (*Myiophobus fasciatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 699.

9.2.22.16. ‘ispoolop (I) — boyero negro
Nombre en ‘weenhayek: *siipolop*, AA *‘ispoolop (I)* EP, CMG
Nombre en castellano: boyero negro
Nombre en latín: (*Cacicus solitarius*)
Conexión mitológica o simbólica: En M202 dice que: “Pero por el idioma ‘weenhayek se dice que él ha nombrado así: - - - un pájaro que se llama *‘ispoolop*;”
Observaciones ‘weenhayek: EP: “Este es el original [de M202]”. “Este es como un tordo, sabe cantar bien. Es negro con su pico blanco. Hace su nido grande en los árboles. Cae de una rama y puede ser de un metro de largo.”
Taxonomía NY/1993: No. 932.

9.2.22.17. ‘iispolop (II) — espinero pecho moteado
Nombre en ‘weenhayek: *‘iispolop (II)* EP
Nombre en castellano: espinero pecho moteado, espinero serrano
Nombre en latín: (*Phacellodomus maculipectus*)

Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 565.

9.2.22.18. *'iispolop (III) — viudita común*
Nombre en 'weenhayek: *'iispolop (III)* EP
Nombre en castellano: viudita común
Nombre en latín: (*Knipolegus aterrimus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 657.

9.2.22.19. *'ispoolop (IV) — boyero ala amarilla*
Nombre en 'weenhayek: *'ispoolop (IV)* EP
Nombre en castellano: boyero ala amarilla
Nombre en latín: (*Cacicus chrysopterus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 930.

9.2.22.20. *'ispooplop (V) — boyerito*
Nombre en 'weenhayek: *'ispooplop (V)* EP
Nombre en castellano: boyerito
Nombre en latín: (*Icterus cayanensis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 936.

9.2.22.21. *'iistah — tiluchi plomizo*
Nombre en 'weenhayek: *'iistah,* AA *ky'ààh* EP
Nombre en castellano: tiluchi plomizo
Nombre en latín: (*Herpsilochmus pileatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 592.

9.2.22.22. *jwaalelah — choca común*
Nombre en 'weenhayek: *jwaalelah* AA *ky'iisaj* EP
Nombre en castellano: choca común
Nombre en latín: (*Thamnophilus caerulescens*)

Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 582.

9.2.22.23. jwiitsukwlhawoqot — leñatero
Nombre en 'weenhayek: *jwiitsukwlhawoqot* AA *ho'nalhwoh (II)* EP
Nombre en castellano: leñatero
Nombre en latín: (*Anumbius annumbi*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Este come flor de jwiitsukw (palma)".
Taxonomía NY/1993: No. 536.

9.2.22.24. jwuna'wos — volatinero
Nombre en 'weenhayek: *jwuna'wos* AA
Nombre en castellano: volatinero
Nombre en latín: (*Volatinia jacarina*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "AA: "Donde hay agua, ahí hay una planta, *jwuna'*." (El nombre indica que este pájaro es el guardián de *jwuna',* una planta acuatica, ver abajo.)
Taxonomía NY/1993: No. 861.

9.2.22.25. kyààh — fiofío silbón
Nombre en 'weenhayek: *kyààh* AA *ky'iisaj* EP
Nombre en castellano: fiofío silbón
Nombre en latín: (*Elaenia albiceps*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 732.

9.2.22.26. kyahààtnaj (I) — tuquito rayado
Nombre en 'weenhayek: *kyahààtnaj (I)* EP
Nombre en castellano: tuquito rayado
Nombre en latín: (*Empidonomus varius*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 662.

9.2.22.27. kyahààtnaj (II) — benteveo rayado
Nombre en 'weenhayek: *kyahààtnaj (II)* EP
Nombre en castellano: benteveo rayado
Nombre en latín: (*Myiodynastes maculatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 663.

9.2.22.28. kyahààtnaj (III) — tuquito gris
Nombre en 'weenhayek: *kyahààtnaj (III)* EP
Nombre en castellano: tuquito gris
Nombre en latín: (*Empidonomus aurantioatrocristatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 681.

9.2.22.29. kyaasit (I) — curutié colorado
Nombre en 'weenhayek: *kyaasit (I)* AA *'ijwaalawo' (IV)* EP
Nombre en castellano: curutié colorado
Nombre en latín: (*Certhiaxis cinnamomea*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 529.

9.2.22.30. kyaasit (II) — birro chico
Nombre en 'weenhayek: *kyaasit (II)* AA *'ijwaalawo' (V)* EP
Nombre en castellano: birro chico
Nombre en latín: (*Pyrrhomyias cinnamomea*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 698.

9.2.22.31. kyeenajwotaj — suirirí común
Nombre en 'weenhayek: *kyeenajwotaj* AA *'maalh'malh (III)* EP
Nombre en castellano: suirirí común
Nombre en latín: (*Suiriri suiriri*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Este pájaro vive en los cerros; hay tiempo en que baja aquí. Dicen que tiene ese nombre, *kyeenajwotaj*, porque 'canta en las montañas'." (El nombre literalmente significa: 'montaña-guardián-

grande', cf: *jwi'yetwo'*.)
Taxonomía NY/1993: No. 694.

9.2.22.32. kyiisaj — fiofío plomizo
Nombre en 'weenhayek: *kyiisaj* [AA]
Nombre en castellano: fiofío plomizo
Nombre en latín: (*Elaenia strepera*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 731.

9.2.22.33. kyukw (I) — anambé grande
Nombre en 'weenhayek: *kyukw (I)* [AA] *suuyha' (III)* [EP]
Nombre en castellano: anambé grande
Nombre en latín: (*Platypsaris rufus*), (*Pachyramphus validus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 613.

9.2.22.34. kyukw (II) — frutero cabeza negra
Nombre en 'weenhayek: *kyukw (II)* [AA]
Nombre en castellano: frutero cabeza negra
Nombre en latín: (*Nemosia pileata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 833.

9.2.22.35. kyukw (III) — corbatita común
Nombre en 'weenhayek: *kyukw (III)* [EP]
Nombre en castellano: corbatita común
Nombre en latín: (*Sporophila caerulescens*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 864.

9.2.22.36. ky'ààh — batará gigante
Nombre en 'weenhayek: *ky'ààh*, [AA] *ts'oolotaj* [EP]
Nombre en castellano: batará gigante
Nombre en latín: (*Batara cinerea*)
Conexión mitológica o simbólica: —

Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 576.

9.2.22.37. ky'iisaj (I)— viudita plomiza
Nombre en 'weenhayek: *ky'iisaj (I)* EP
Nombre en castellano: viudita plomiza
Nombre en latín: (*Knipolegus cabanisi*), (*Knipolegus signatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 660.

9.2.22.38. ky'iisaj (II) — viudita chaqueña
Nombre en 'weenhayek: *ky'iisaj (II)* EP
Nombre en castellano: viudita chaqueña
Nombre en latín: (*Knipolegus striaticeps*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Tiene ojos colorados."
Taxonomía NY/1993: No. 661.

9.2.22.39. ky'iisaj (III) — mosqueta parda
Nombre en 'weenhayek: *ky'iisaj (III)* EP
Nombre en castellano: mosqueta parda
Nombre en latín: (*Empidonax euleri*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 690.

9.2.22.40. ky'iisaaj (IV) — suirirí pico corto
Nombre en 'weenhayek: *ky'iisaj (IV)* EP
Nombre en castellano: suirirí pico corto
Nombre en latín: (*Sublegatus modestus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 693.

9.2.22.41. ky'iisaj (V) — mosqueta corona gris
Nombre en 'weenhayek: *ky'iisaj (V)* EP
Nombre en castellano: mosqueta corona gris
Nombre en latín: (*Xanthomyias sclateri*)
Conexión mitológica o simbólica: —

Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 745.

9.2.22.42. ky'ojweelejwo' — golondrina negra[204]

Nombre en 'weenhayek: *ky'ojweelejwo'*, EP *sipolooptajwaj* AA
Nombre en castellano: golondrina negra
Nombre en latín: (*Progne modesta*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 753.

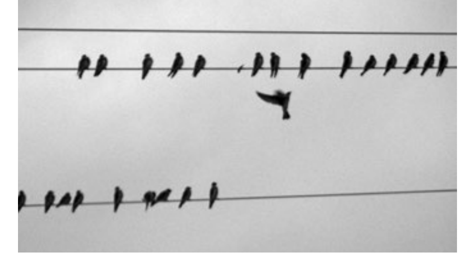


Foto 53. Una bandada de golondrinas: ky'ojweelejwo', la golondrina negra.

9.2.22.43. 'laatajkyàyiwo' — picabuey

Nombre en 'weenhayek: *'laatajkyàyiwo'*, AA *wiit'aqhat,* EP *miislutaj (I)* CMG
Nombre en castellano: picabuey
Nombre en latín: (*Machetornis rixosus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro, *miislutaj*, es como un tordo con pecho amarillo. Es común en los jardines."
Taxonomía NY/1993: No. 668.

9.2.22.44. leetse'niwo' — tordo músico

Nombre en 'weenhayek: *leetse'niwo'* CMG
Nombre en castellano: tordo músico
Nombre en latín: (*Molothrus badius*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: Un informante de Claesson "[Es] como tordo, de color pardusco."
Taxonomía NY/1993: No. 939.

9.2.22.45. leetse'niwotaj (I) — tordo renegrido

Nombre en 'weenhayek: *leetse'niwotaj (I)* CMG, *siipoloptajwaj* AA
Nombre en castellano: tordo renegrido
Nombre en latín: (*Molothrus bonariensis*)
Conexión mitológica o simbólica: En M202 dice que: "Pero por el idioma 'weenhayek se dice que él ha nombrado así: - - - [y] un pájaro que se llama

204 En B007 la golondrina se llama "*jwitlna'taj*".

leetse'niwotaj." En M248 recibe su misión: tiene que cuidar la fruta del chañar.
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Éste es el pájaro *leetse'niwotaj*. Es azul. Se ve en los huertos. Canta bien."
Taxonomía NY/1993: No. 938.

9.2.22.46. leetseni'wotaj (II) — pepitero de collar
Nombre en 'weenhayek: *leetseni'wotaj (II)* AA *weelhky'usetaj* EP
Nombre en castellano: pepitero de collar
Nombre en latín: (*Saltator aurantiirostris*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 842.

9.2.22.47. leetseni'wotaj (III) — pepitero gris
Nombre en 'weenhayek: *leetseni'wotaj (III)* EP
Nombre en castellano: pepitero gris
Nombre en latín: (*Saltator coerulescens*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 846.

9.2.22.48. lokekwotaj — chotoy
Nombre en 'weenhayek: *lokekwotaj* AA
Nombre en castellano: chotoy
Nombre en latín: (*Shoeniophylax phryganophilus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 548.

9.2.22.49. loteklhokwetaj — tijereta
Nombre en 'weenhayek: *loteklhokwetaj,* AA *kyas kyihnas,* EP *kyas tijera* BS
Nombre en castellano: tijereta
Nombre en latín: (*Tyrannus savana*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "*ky'uyha'* es negro".
Taxonomía NY/1993: No. 677.

9.2.22.50. lheelht'àj — monjita blanca

Nombre en 'weenhayek: *lheelht'àj* [CMG, AA, EP]
Nombre en castellano: monjita blanca, tropero
Nombre en latín: (*Xolmis irupero*)
Conexión mitológica o simbólica: En la mayoría de los cuentos cuando se refiere a un "pájaro blanco", éste es el que se indica. Se le encuentra en particular en una de las historias más conocidas cuando el pícaro Thokwjwaj "quiere ser como" alguien; en este caso "como el pájaro blanco, *lheelht'àj*", en p.ej. M017 "el pajaro que sabía silbar así cuando está de amanecer, ese blanquito" y M393, donde el pícaro pregunta: "Cómo has hecho para tener así todo tu cuerpo blanquito." La respuesta es siempre que tiene que hacerse un fuego grande y entrar debajo para ser quemado blanco, como la ceniza de *istaak*, el cardón.[205] El fin es predicable.
Observaciones 'weenhayek: "Sabe silbar así cuando está de amanecer." (El nombre, *lheelht'àj*, es igual que el del caracol blanco, ver abajo). CMG: "Este es blanco [como la nieve]. Come mariposas. Hace su nido en los árboles cabrayuyu."
Taxonomía NY/1993: No. 636.

9.2.22.51. 'maalh'malh (I) — suririí amarillo

Nombre en 'weenhayek: *'maalh'malh (I)* [AA, EP]
Nombre en castellano: suririí amarillo
Nombre en latín: (*Satrapa icterophrys*)
Conexión mitológica o simbólica: En M183,[206] *'maalh'malh* está declarado como "malagüero".
Observaciones 'weenhayek: (Según un informante *'maalh* significa 'ceja' [marcada] y esta especie tiene una ceja amarilla muy marcada.) CMG: "Esto es un pájaro pequeño y amarillo."
Taxonomía NY/1993: No. 669.

9.2.22.52. 'maalh'malh (II)— castanero chaqueño

Nombre en 'weenhayek: *'maalh'malh (II)* [AA] *ho'nalhwoh (III)* [EP]
Nombre en castellano: castanero chaqueño
Nombre en latín: (*Asthenes baeri*)
Conexión mitológica o simbólica: —

---

205 Para variantes de este cuento (donde el pájaro se llama:), ver A078 (*thlaehlah*), A089 (tropero), A090 (*thleojó*), A091 (*theth'ah*/tropero), A092 (blancoflor), A093 (pájaro blanco), M017 (*lheelht'àj*) y M393 (*lheelht'àj*).

206 Ver M183, "Thokwjwaj y los pájaros como malagüeros", Vol. 8, 2.53.

Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 538.

9.2.22.53. 'maalh'malh (IV) — fiofío corona dorada
Nombre en 'weenhayek: *'maalh'malh (IV)* [EP]
Nombre en castellano: fiofío corona dorada
Nombre en latín: (*Myiopagis viridicata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 736.

9.2.22.54. 'maalh'malh (V) — arañero coronado chico
Nombre en 'weenhayek: *'maalh'malh (V)*
Nombre en castellano: arañero coronado chico
Nombre en latín: (*Basileuterus culicivorus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 806.

9.2.22.55. 'maalh'malhtaj — mosqueta ojo dorado
Nombre en 'weenhayek: *'maalh'malhtaj,* [AA] *tuujwtan (III)* [EP]
Nombre en castellano: mosqueta ojo dorado
Nombre en latín: (*Todirostrum margaritaceiventer*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Canta en la mañana".
Taxonomía NY/1993: No. 706.

9.2.22.56. mik (I) — burlisto cola castaña
Nombre en 'weenhayek: *mik (I)* [EP]
Nombre en castellano: burlisto cola castaña
Nombre en latín: (*Myiarchus tyrannulus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Este es señal de miel, de gusanitos de bala. No se cansa de cantar!"
Taxonomía NY/1993: No. 684.

9.2.22.57. mik (II) — burlisto pico canela
Nombre en 'weenhayek: *mik (II)* [EP]
Nombre en castellano: burlisto pico canela
Nombre en latín: (*Myiarchus swainsoni*)

Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 685.

9.2.22.58. miislutaj (II) — pijuí canela[207]
Nombre en 'weenhayek: *miislutaj (II)* AA
Nombre en castellano: pijuí canela
Nombre en latín: (*Synallaxis scutata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 553.

9.2.22.59. miislutaj (III) — espinero grande
Nombre en 'weenhayek: *miislutaj (III)* AA *suuyha' (II)* EP
Nombre en castellano: espinero grande
Nombre en latín: (*Phacellodomus ruber*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 560.

9.2.22.60. miislutaj (IV) — espinero frente rojiza
Nombre en 'weenhayek: *miislutaj (IV)* AA *suyhataj* EP
Nombre en castellano: espinero frente rojiza
Nombre en latín: (*Phacellodomus rufifrons*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 561.

9.2.22.61. miislutaj (V) — piojito silbón
Nombre en 'weenhayek: *miislutaj (V)* AA
Nombre en castellano: piojito silbón
Nombre en latín: (*Camptostoma obsoletum*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 741.

---

207 Para *miislutaj (I)*, ver 9.2.22.43. *'laatajkyàyiwo' — picabuey* (668).

9.2.22.62. miislutaj niwuja — suirirí real

Nombre en 'weenhayek: *miislutaj [niwuja]* [CMG] *siinit* [EP]
Nombre en castellano: suirirí real
Nombre en latín: (*Tyrannus melancholicus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Hay dos clases; este es más pequeño"
Taxonomía NY/1993: No. 676.



Foto 54. Miislutaj niwuja — suirirí real.

9.2.22.63. naahyokw (I) — urraca morada

Nombre en 'weenhayek: *naahyokw (I)* [AA, EP]
Nombre en castellano: urraca morada
Nombre en latín: (*Cyanocorax cyanomelas*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Hay dos clases de estos."
Taxonomía NY/1993: No. 764.

9.2.22.64. naahyokw (II) — urraca común

Nombre en 'weenhayek: *naahyokw (II)* [AA, EP]
Nombre en castellano: urraca común
Nombre en latín: (*Cyanocorax chrysops*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Este pájaro come los huevos de otros pájaros."
Taxonomía NY/1993: No. 766.

9.2.22.65. niijtujwi' (I) — picolezna rojizo

Nombre en 'weenhayek: *niijtujwi' (I)* [AA] *niisluntaj* [EP]
Nombre en castellano: picolezna rojizo
Nombre en latín: (*Xenops rutilans*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 574.

9.2.22.66. niijtujwi' (II) — benteveo común

Nombre en 'weenhayek: *niijtujwi' (II)* [AA] *tuujwtan witsahat* [EP]
Nombre en castellano: benteveo común

Nombre en latín: (*Pitangus sulphuratus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 672.

9.2.22.67. noqàslewotaj — cerquero cabeza castaña
Nombre en 'weenhayek: *noqàslewotaj* AA
Nombre en castellano: cerquero cabeza castaña
Nombre en latín: (*Atlapetes fulviceps*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 853.

9.2.22.68. 'owaalhaj — coludito copetón
Nombre en 'weenhayek: *'owaalhaj* AA
Nombre en castellano: coludito copetón
Nombre en latín: (*Leptasthenura platensis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 556.

9.2.22.69. pàq (I) — zorzal chalchalero
Nombre en 'weenhayek: *pàq* AA
Nombre en castellano: zorzal chalchalero, chacarera
Nombre en latín: (*Turdus amaurochalinus*)
Conexión mitológica o simbólica: En M202, *pàq* recibe su nombre: "Pero por el idioma 'weenhayek se dice que él ha nombrado así: en primer lugar un pájaro que se llama *pàq*." En M132, entra en un concurso de canciones y canta tan bien que "atrae a las mujeres". En M248, recibe su misión: juntamente con leetse'niwotaj va a cantar cuando madura el chañar. Finalmente tiene un cuento en su nombre, M247,[208] donde le encargan ser guardián de la algarroba, la fruta más estimada del campo.
Observaciones 'weenhayek: (El nombre puede venir de la voz de este pájaro. Narosky e Yzurieta lo describe como '*puk*' (1993:248).)

CMG: "Este pájaro es gris y blanco. Tiene su nido en una rama. Lo hace, mezclando con barro. Pone tres huevos, de color rosado. Come frutas de ancocha y otras frutas. Es buen cantor; sabe cantar muy bien."
Taxonomía NY/1993: No. 779.

---

208 Ver M247, "La chacarera es el dueño de la algarroba", Vol. 9, 6.9.

9.2.22.70. pàq (II) — zorzal colorado
Nombre en 'weenhayek: *pàq* [AA]
Nombre en castellano: zorzal colorado
Nombre en latín: (*Turdus rufiventris*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: (Parecido pero con voz diferente).
Taxonomía NY/1993: No. 781.

9.2.22.71. peelhaywoh — monjita gris
Nombre en 'weenhayek: *peelhaywoh* [EP]
Nombre en castellano: monjita gris
Nombre en latín: (*Xolmis cinerea*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Este pájaro anuncia la lluvia."
Taxonomía NY/1993: No. 634.

9.2.22.72. piista' (I) — churrín ceja blanca
Nombre en 'weenhayek: *piista' (I)* [EP]
Nombre en castellano: churrín ceja blanca
Nombre en latín: (*Scytalopus superciliaris*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 606.

9.2.22.73. piista' (II) — piojito vientre blanco
Nombre en 'weenhayek: *piista' (II)* [EP]
Nombre en castellano: piojito vientre blanco
Nombre en latín: (*Serpophaga munda*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 722.

9.2.22.74. piista' (III) — tacuarita azul
Nombre en 'weenhayek: *piista' (III)* o *piistatajwaj*
Nombre en castellano: tacuarita azul
Nombre en latín: (*Polioptila dumicola*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Éste es un pájaro pequeño y *'waatshanh* (en este caso azul)."
Taxonomía NY/1993: No. 795.

9.2.22.75. piista' (IV) — monterita cabeza negra
Nombre en 'weenhayek: *piista' (IV)* EP
Nombre en castellano: monterita cabeza negra
Nombre en latín: (*Poospiza melanoleuca*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 917.

9.2.22.76. puulewo' — chinchero chico
Nombre en 'weenhayek: *not'elaqwotaj,* AA *puulewo',* EP *puulewotaj*
Nombre en castellano: chinchero chico
Nombre en latín: (*Lepidocolaptes angustirostris*)
Conexión mitológica o simbólica: Según el informante de Claesson "*puulewotaj* es una especie de pájaro "que anuncia tiempo nublado" (2008:290).
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este tiene pico largo." "Este pájaro [*puulewotaj*] es de 20 cm, es marrón, y parecido al pájaro carpintero. Cuando canta, el tiempo será muy nublado."
Taxonomía NY/1993: No. 493.

9.2.22.77. puulewos — tijerilla
Nombre en 'weenhayek: *puulewos* AA *nisluuntaj* EP
Nombre en castellano: tijerilla
Nombre en latín: (*Xenopsaris albinucha*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Entre varios comienzan a volar para arriba en la madrugada, juegan, y cantan ahí arriba."
Taxonomía NY/1993: No. 618.

9.2.22.78. qàjtus — curutié blanco
Nombre en 'weenhayek: *qàjtus* AA *ho'nalhwoh (I)* EP
Nombre en castellano: curutié blanco
Nombre en latín: (*Cranioleuca pyrrhophia*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Se llama así porque *qàj* es 'golpear'; sabe golpear..." EP: "Estos leñateros, *ho'nalhwoh*, hay tres clases, ellos hacen nidos grandes en los árboles".
Taxonomía NY/1993: No. 534.

9.2.22.79. qàjtustaj — calandria real
Nombre en ‘weenhayek: *qàjtustaj* [AA]
Nombre en castellano: calandria real
Nombre en latín: (*Mimus triurus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 772.

9.2.22.80. qààtànitaj — soldadito común
Nombre en ‘weenhayek: *qààtànitaj* [EP]
Nombre en castellano: soldadito común
Nombre en latín: (*Lophospingus pusillus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 903.

9.2.22.81. qatsani’ — cacholote castaño
Nombre en ‘weenhayek: *qatsani’*, [EP] *ts’oolotaj (III)* [AA]
Nombre en castellano: cacholote castaño
Nombre en latín: (*Pseudoseisura lophotes*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 522.

9.2.22.82. saam’laqàj (I) — junquero
Nombre en ‘weenhayek: *saam’laqàj (I)* [AA] *tuujwtan (I)* [EP]
Nombre en castellano: junquero
Nombre en latín: (*Phleocryptes melanops*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: AA: “Nunca se aparta del agua”.
Taxonomía NY/1993: No. 530.

9.2.22.83. saam’laqàj (II) — viudita blanca
Nombre en ‘weenhayek: *saam’laqàj (II)*, [AA] *lheelht’àj (II)* [EP]
Nombre en castellano: viudita blanca
Nombre en latín: (*Fluvicola pica*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: “Este tiene nidos grandes.”
Taxonomía NY/1993: No. 664.

9.2.22.84. siinit (I) — anambé verdoso
Nombre en 'weenhayek: *siinit (I)* AA *suuyha' (IV)* EP
Nombre en castellano: anambé verdoso
Nombre en latín: (*Pachyramphus viridis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: [*suuyha*] "Éste es pequeño, quizá es algo de 6-7 cms. Es gris y tiene pecho blanco. Si alguien lo escucha levantándose, significa mala suerte. Significa que 'No hallaremos nada hoy'."
Taxonomía NY/1993: No. 616.

9.2.22.85. sii'nit (II) — tangará común
Nombre en 'weenhayek: *sii'nit (II)* AA
Nombre en castellano: tangará común
Nombre en latín: (*Euphonia chlorotica*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: [Es] "muy pequeño, con pecho amarillo, presagio de visita." (Claesson 2008:322).
Taxonomía NY/1993: No. 817.

9.2.22.86. sipoloop — golondrina doméstica
Nombre en 'weenhayek: *sipoloop* AA *wiky'aataj* EP
Nombre en castellano: golondrina doméstica
Nombre en latín: (*Progne chalybea macrorhamphus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 754.

9.2.22.87. sipooloptaj — yapú
Nombre en 'weenhayek: *sipooloptaj* AA *'ispoolop* EP
Nombre en castellano: yapú
Nombre en latín: (*Psarocolius decumanus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 929.

9.2.22.88. suulajkyanis — picapalo colorado
Nombre en 'weenhayek: *suulajkyanis,* AA *'wiik'wiktaj,* EP
Nombre en castellano: picapalo colorado
Nombre en latín: (*Campylorhamphus trochilirostris*)
Conexión mitológica o simbólica: —

Observaciones 'weenhayek: "Pico largo, colorado".
Taxonomía NY/1993: No. 497.

9.2.22.89. suuyha' (V) — juan chiviro
Nombre en 'weenhayek: *suuyha' (V)* AA
Nombre en castellano: juan chiviro
Nombre en latín: (*Cyclarhis gujanensis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 799.

9.2.22.90. suyhaa' — tangará alisero
Nombre en 'weenhayek: *suyhaa'* EP
Nombre en castellano: tangará alisero
Nombre en latín: (*Thlypopsis ruficeps*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Canta mal agüero".
Taxonomía NY/1993: No. 839.

9.2.22.91. suuyha' (VI) — misto
Nombre en 'weenhayek: *suuyha' (VI)* EP
Nombre en castellano: misto
Nombre en latín: (*Sicalis luteola*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 883.

9.2.22.92. suuyha' (VII) — varillero congo
Nombre en 'weenhayek: *suuyha' (VII)* EP
Nombre en castellano: varillero congo, tío, tordo varillero, tordo de cabeza castaña
Nombre en latín: (*Agelaius ruficapillus*)
Conexión mitológica o simbólica: El nombre *suuyha'* se asocia con mal agüero. En los años 1930 Métraux anotó su nombre '*suxñay*' con la explicación: "un pájaro que canta tan melancólico cerca de las tumbas"[209] (1939:67). En M183 *suuyha'* es presentado justamente entre los malagüeros. En M132,[210]

209 El texto original en inglés dice: "'*suxñay*', the bird that sings so mournfully near graves" (Métraux 1939:67).

210 Ver M132, "El pájaro Tío", Vol. 9, 6.23.

llegamos a conocer la triste historia detrás de este nombre. Está rechazado por las mujeres por su canción pobre. Y cuando llega a casarse, la mujer se cansa de él y le unta la cabeza con "la sangre de su mes". Por eso tiene una cabeza colorada.
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro canta *suu suu suu suu*". "Él trae gusanos," "Es un pájaro pequeño de unos diez centímetros con su cabeza colorada." EP: "Éste, lo mismo es, hay muchos *suuyha'*."
Taxonomía NY/1993: No. 941.

9.2.22.93. suuyhataj (I) — mosqueta pico curvo
Nombre en 'weenhayek: *suuyhataj (I)* EP
Nombre en castellano: mosqueta pico curvo
Nombre en latín: (*Phyllomyias burmeisteri*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 742.

9.2.22.94. suuyhataj (II) — cerquero vientre blanco
Nombre en 'weenhayek: *suuyhataj (II)* EP *taapyatsà' (III)* AA
Nombre en castellano: cerquero vientre blanco
Nombre en latín: (*Atlapetes (Buarremon) torquatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 852.

9.2.22.95. taapyatsà' (I) — crestudo
Nombre en 'weenhayek: *taapyatsà' (I),* AA *qàsta'ni'* EP
Nombre en castellano: crestudo, icanchu
Nombre en latín: (*Coryphistera alaudina*)
Conexión mitológica o simbólica: Hay por lo menos cuatro pájaros que se llaman *taapyatsà'*; uno de ellos es muy importante en la mitología 'weenhayek-wichí. Bajo el nombre de 'icanchu' llegó a ser de fama mundial, ya que Lawrence E. Sullivan en 1988 lo puso en en el título de su *opus magnum* sobre religión en Sudamérica: *Icanchu's Drum* (El tambor de Icanchu). De veras es un héroe cultural muy importante. Tiene una posición como cantor, eso es, un funcionario religioso que vigila sobre procesos naturales, como la fermentación de la aloja de algarroba.
La asociación primaria es quizás con su rol en la regeneración de la vida humana después del fuego mundial. En A059 dice que "un pequeño pájaro (*tapiatsón*) tomo su tambor y empezó a tocarlo cerca de un árbol de calabaza,

justo como hacen los matacos cuando se madura la algarroba”[211] (Métraux 1939:10–11). Como resultado el árbol creció rápido y dio lo esencial a la vida humana en el Chaco: sombra.[212] Luego podía revivir la naturaleza poco a poco por medio de su canción insistente.

En M234 aparece como héroe cultural; en B069 participa en un concurso de cantores, en M236 es el guardián del maíz colorado (*‘ijpaatles*); en M219 hace flechas (para sembrar); en M209 enseña a la gente comer *tasi* (la fruta de un bejuco) y en M217 enseña horticultura a los ‘weenhayek. En total vemos que es un héroe cultural de suma importancia. (Para una discusión más extensa, ver Vol. 7, 5.1.4.).

Observaciones ‘weenhayek: El informante de Claesson dice que es “blanco, oscuro, amarillo [y] augurio de la muerte” (2008:367). “Este es pequeño y overo; cuando canta encima de una casa, alguien ahí va a morir”. CMG: “Es del tamaño del cardenal, overo. Tiene su pico corto y de amarillo claro. Come frutas de tala y de morocoya. Su nido hace en una rama, de palitos. Pone tres huevos.”

Taxonomía NY/1993: No. 537.

9.2.22.96. taapyatsà’ (IV) — chingolo

Nombre en ‘weenhayek: *taapyatsà’ (IV)* EP
Nombre en castellano: chingolo
Nombre en latín: (*Zonotrichia capensis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 907.

9.2.22.97. taasit — tarefero

Nombre en ‘weenhayek: *taasit* AA
Nombre en castellano: tarefero
Nombre en latín: (*Sittasomus griseicapillus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 499.

211 El texto original en inglés dice: “A little bird (*tapiatsón*) took his drum and started to beat it close to a stump of a calabash tree just like the Mataco do when the algarroba is ripening” (Métraux 1939:10–11).

212 Encontramos versiones paralelas en A060, donde el pájaro se llama ‘Takiatsa’, en B051 donde se llama ‘Icancho’, en B090 donde se llama ‘Icanchu’, y en M105, M224, M387, y M410, donde se llama Taapyatsà’.

9.2.22.98. taats'i' — hornero



Foto 55. El nido de taats'i' — el hornero.

Nombre en 'weenhayek: *taats'i'* AA, EP, CMG

Nombre en castellano: hornero
Nombre en latín: (*Furnarius rufus*)
Conexión mitológica o simbólica: El hornero, como se le presenta en M387,[213] "se llama 'hornero' *Taats'i'*. [Se llama así] porque hace su casa como los hornos que usan para hacer el pan..." En el mismo mito también se explica algo sobre su voz: "Y este hornero, él grita. Si grita, ya empieza a gritar como si estuviera viendo [algo divertido o sorprendente] y por eso, hasta ahora, los 'weenhayek, cuando ven a una persona que se ríe de cualquier cosa, bueno le dicen *Taatsi'*..." (Esta voz se describe como *ts'iitititit*,[214] algo que parece risa humana.)

En M007 el 'hornero', forma parte de los visitantes del Dueño del fuego. No quieren que les acompañe porque la situación es crítica. El Dueño es fácilmente irritado y provocado, y no aguanta cuando la gente se ríe de él o de sus costumbres raras (en los ojos del os humanos). Sin embargo, el hornero promete contener su risa y se lo admiten acompañarles. Pero cuando ve las cosas raras de la gente del fuego, por ejemplo cuando lanzan fuego el atrás, el hornero no puede contenerse más. Se ríe; y su risa irrita tanto el Dueño que provoca la destrucción de la tierra por fuego. Él mismo sufre las consecuencias: "Pero cuando *Taats'i'* se sentía muy cansado, entonces se voló donde está su horno. Y entró en su horno. Y dicen que el fuego le alcanzó y comenzó a reventar sus ojos. Y los otros escucharon como que se reventó una cosa allá."[215]

Observaciones 'weenhayek: El nido del pájaro *Taats'i'*,probablemente no ha inspirado a los 'weenhayek de construir sus hornos (ver Vol. 3), pero cualquiera puede observador una semejanza entre el nido de barro del 'hornero' y el horno de los indígenas. En M103, *Taats'i'* enseña a los 'weenhayek como construir casas de barro: "Él había juntado barro y pasto y después había juntado barro con bosta, y comenzó a edificar una casa así.

---

213 Ver M387, "Taapyatsà', el hornero y el incendio mundial", Vol. 9, 7.19.

214 Según Claesson *ts'iitititit* es "el sonido del pájaro hornero" (2008:464).

215 Ver Vol. 9, 5.8. Para las diferentes variantes del mito sobre el hornero que no puede contener su risa, ver A060, B090, M007 y M387.

Entonces, cuando llovió no se cayo."

CMG: "Hay dos clases de horneros. Uno es más grande, *taats'i'*, y no tiene copetón; el otro, tesawo', es más pequeño, pero tiene copetón. Los dos hacen su horno para casa y ahí ponen tres huevos."
Taxonomía NY/1993: No. 520.

9.2.22.99. taatsitaj — bandurrita chaqueña
Nombre en 'weenhayek: *taatsitaj* EP
Nombre en castellano: bandurrita chaqueña
Nombre en latín: (*Upucerthia certhioides*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 508.

9.2.22.100. teesawo' — hornerito copetón
Nombre en 'weenhayek: *teesawo'*[216], *qààstenih*, AA *tààts'i' (II)* EP
Nombre en castellano: hornerito copetón
Nombre en latín: (*Furnarius cristatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Éste es el otro hornero, con copetón. Es más pequeño que el otro. Pone tres huevos."
Taxonomía NY/1993: No. 521.

9.2.22.101. tuujwtan' (I) — barullero
Nombre en 'weenhayek: *tuujwtan' (I)* CMG, AA, EP
Nombre en castellano: barullero
Nombre en latín: (*Euscarthmus meloryphus*)
Conexión mitológica o simbólica: En la mitología, CMG ha traducido *tuujwtan'* como "chonchón". En M193 es un buen horticultor y tiene mucha fruta de su labor, pero vienen sus parientes y vecinos y comen todo, así que se cansa y deja la horticultura. Entonces la gente no tenía de que comer.[217]
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 712.

9.2.22.102. tuujwtan' (II) — pijuí frente gris
Nombre en 'weenhayek: *tuujwtan' (II)* AA *'ijwaalawo' (VI)* EP
Nombre en castellano: pijuí frente gris

216 El nombre significa "el que cuida la viuda".

217 Compárese esta historia con la del picaflor en A201, (ver arriba).

Nombre en latín: (*Synallaxis frontalis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "También se dice *'ijwaalawo'*."
Taxonomía NY/1993: No. 550.

9.2.22.103. tusqaliswo' — zorzal negro
Nombre en 'weenhayek: *tusqaliswo'* AA
Nombre en castellano: zorzal negro
Nombre en latín: (*Turdus serranus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "Le gusta donde hay mucho *tusqal*"[218]
Taxonomía NY/1993: No. 786.



Foto 56. Tusqaliswo' — zorzal negro.

9.2.22.104. tuusus — mirlo de agua
Nombre en 'weenhayek: *tuusus (I)* AA
Nombre en castellano: mirlo de agua
Nombre en latín: (*Cinclus schulzi*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 767.

9.2.22.105. tsik (I) — gallito de collar
Nombre en 'weenhayek: *tsik (I)* EP
Nombre en castellano: gallito de collar
Nombre en latín: (*Melanopareia maximiliani*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 604.

9.2.22.106. tsik (II) — tangará cabeza celeste
Nombre en 'weenhayek: *tsik (II)* AA *ts'iinit* EP
Nombre en castellano: tangará cabeza celeste
Nombre en latín: (*Euphonia musica*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: [*ts'iinit*] "Éste es un pájaro con pecho amarillo fuerte, dorso celeste; cuando aparece en el pueblo, anuncia visita."
Taxonomía NY/1993: No. 816.

218 Un bejuco que se usa p.ej. para sillones.

9.2.22.107. tsik (III) — saíra dorada
Nombre en 'weenhayek: *tsik (III)* [AA]
Nombre en castellano: saíra dorada
Nombre en latín: (*Hemithraupis guira*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: AA: "los *tsik* parecen lo mismo."
Taxonomía NY/1993: No. 821.

9.2.22.108. tsiktaj (I) — batará estriado
Nombre en 'weenhayek: *tsiktaj (I)* [EP]
Nombre en castellano: batará estriado
Nombre en latín: (*Myrmochilus strigilatus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 586.

9.2.22.109. tsiktaj (II) — anambé común
Nombre en 'weenhayek: *tsiktaj (II)* [EP]
Nombre en castellano: anambé común
Nombre en latín: (*Pachyramphus polychopterus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: EP: "Este es el anunciero de miel. Esta es la se ña de que vamos a encontrar miel".
Taxonomía NY/1993: No. 614.

9.2.22.110. tsiktaj (III) — naranjero
Nombre en 'weenhayek: *tsiktaj (III), chiktaj* [EP]
Nombre en castellano: naranjero
Nombre en latín: (*Thraupis bonariensis*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 837.


Foto 57. Tsiktaj — naranjero.

9.2.22.111. tsiktaj (IV) — rey del bosque
Nombre en 'weenhayek: *tsiktaj (IV)* [EP]
Nombre en castellano: rey del bosque
Nombre en latín: (*Pheucticus aureoventris*)

Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 850.

9.2.22.112. tsiktaj (V) — cerquero de collar
Nombre en 'weenhayek: *tsiktaj (V)* [EP] *taapyatsà' (II)* [AA]
Nombre en castellano: cerquero de collar
Nombre en latín: (*Arremon flavirostris*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 851.

9.2.22.113. tsojwawo' — gallito copetón
Nombre en 'weenhayek: *tsojwawo'* [EP]
Nombre en castellano: gallito copetón
Nombre en latín: (*Rhinocrypta lanceolata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 602.

9.2.22.114. tsooyhataj — cabecita negra común
Nombre en 'weenhayek: *tsooyhataj* [EP]
Nombre en castellano: cabecita negra común
Nombre en latín: (*Carduelis magellanica*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 924.

9.2.22.115. ts'iinit — pitiayumí
Nombre en 'weenhayek: *ts'iinit* [EP]
Nombre en castellano: pitiayumí
Nombre en latín: (*Parula pitiayumi*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 808.

9.2.22.116. ts'iinit 'ijwaalalà' — arañero corona rojiza
Nombre en 'weenhayek: *ts'iinit 'ijwaalalà'* [EP]
Nombre en castellano: arañero corona rojiza
Nombre en latín: (*Myioborus brunniceps*)

Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 807. AA [sobre *ts'iinit*]: "Siempre hay dos clases".

9.2.22.117. ts'oolotaj (I) — chororó
Nombre en 'weenhayek: *ts'oolotaj (I)* [AA, EP]
Nombre en castellano: chororó, tordo de ojos colorados
Nombre en latín: (*Taraba major*)
Conexión mitológica o simbólica: Este pájaro aparece primero en la enumeración de especies en M202: "un pájaro que se llama *ts'oolotaj*". En M392,[219] Taakwjwaj visita "a todos los pájaros". Cuando llega a la casa del chororó, *Ts'oolotaj*, le impresiona sus ojos colorados. El pícaro de inmediato también quiere tener sus ojos iguales, de rojo claro, y recibe el consejo de moler "*pàànhành* (ají) bien maduro, bien rojito, de esos bien picantes" y frotar en sus ojos. El resultado es evidente.
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este pájaro es negro, con overo (en la cola) y tiene los ojos bien rojos."
Taxonomía NY/1993: No. 583.

9.2.22.118. weejky'usetaj (I) — celestino común
Nombre en 'weenhayek: *weejky'usetaj (I)* [AA]
Nombre en castellano: celestino común
Nombre en latín: (*Thraupis sayaca*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: (El nombre indica que es más grande que *weejky'usa', ver* 9.2.23.10.) AA: "Son tres clases. Tiene nidos muy grandes"
Taxonomía NY/1993: No. 831.

9.2.22.119. weejky'usetaj (II) — pepitero chico
Nombre en 'weenhayek: *weejky'usetaj (II)* [EP]
Nombre en castellano: pepitero chico
Nombre en latín: (*Saltatricula multicolor*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: (Compárese 9.2.23.10. *weejky'usa'*.)
Taxonomía NY/1993: No. 918.

9.2.22.120. wikwik — trepador grande
Nombre en 'weenhayek: *wikwik* [AA] *jwiitshanih* [EP]

---

219 Ver M392 "Taakwjwaj quiere hacer como el pájaro *Ts'oolotaj*", Vol. 9, 8.10.

Nombre en castellano: trepador grande
Nombre en latín: (*Xiphocolaptes major*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 488.

9.2.22.121. wiikwiktaj — chinchero grande
Nombre en 'weenhayek: *jwiitsà'nhi'* [AA] *jwiitsanitaj* o *wiikwiktaj* [EP]
Nombre en castellano: chinchero grande
Nombre en latín: (*Drymornis bridgesii*)
Conexión mitológica o simbólica: En M183 está entre los pájaros asociados como "malagüeros": "El otro se llama *wiikwiktaj*, es el peor de los malagüeros."
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 492.

9.2.22.122. woosaky'it — cardenal común
Nombre en 'weenhayek: *woosaky'it* [AA, EP]
Nombre en castellano: cardenal común
Nombre en latín: (*Paroaria coronata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: Un informante de Claesson: "[Es] gris, con penacho rojo en la cabeza." CMG: "Este hace su nido en un mistol. Pone dos huevos. Se puede cazar y vender los pichones. hay que recogerlos antes de que puedan volar y criarlos. Si no, se los captura con una caja de cartón y una piola. Valen como dos dólares cada uno."
Taxonomía NY/1993: No. 848.



Foto 58. Woosaky'it — cardenal común.

9.2.22.123. woosaky'it niwuuja — cardenilla
Nombre en 'weenhayek: *woosaky'it niwuuja*, [AA] *woosaky'it tà jwaj* [EP]
Nombre en castellano: cardenilla
Nombre en latín: (*Paroaria capitata*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —
Taxonomía NY/1993: No. 849.

9.2.23. Pájaros no identificados[220]

9.2.23.1. hi'nhi'jwaj

Nombre en 'weenhayek: *hi'nhi'jwaj*
Nombre en castellano: —
Observaciones 'weenhayek: En M183 dice que "Es por esto que en estos tiempos tenemos mensajeros (malagüeros) - - - por ejemplo tenemos el *hi'nhi'jwaj.*"

9.2.23.2. jwi'yeetwo'

Nombre en 'weenhayek: *jwi'yeetwo'*
Nombre en castellano: —
Observaciones 'weenhayek: [pájaro] 'canta en el invierno' (literalmente: 'cuida-frío).

9.2.23.3. jwitsà'nhi'

Nombre en 'weenhayek: *jwitsà'nhi'*
Nombre en castellano: —
Observaciones 'weenhayek: En M183 dice que "Es por esto que en estos tiempos mensajeros (malagüeros) - - - por ejemplo tenemos - - - *jwitsà'nhi'.*" (cf. 492)

9.2.23.4. kyeenajwo'

Nombre en 'weenhayek: *kyeenajwo'*, plural: *kyeenajwos*
Nombre en castellano: —
Observaciones 'weenhayek: "especie de pájaro pequeño, anuncia salida de 'los ocultos' (ratas de lance)" (Claesson 2008:181); cf. *kyeenajwotaj* 694. "Este es un pajarito bronceado. Cuando canta, salen las ratas, *kyeenaj*, a trabajar."

9.2.23.5. ky'iiyo'

Nombre en 'weenhayek: *ky'iiyo'*
Nombre en castellano: —
Observaciones 'weenhayek: En M202, enumeran pájaros, y sobre este pájaro dice el narrador: "Un pájaro que se llama *ky'iiyo'*" AA: "cuando este pájaro canta — y los chicos le imitan — entonces se quema la ropa; así dicen..."

220 El título indica de que no se ha hallado la correspondencia entre este pájaro y una especie clasificada por los biólogos. Puede ser por un error en el proceso, puede ser por un error de los informantes — pero también puede ser que son especies todavía no conocidas por la biología científica.

9.2.23.6. nuuhetewaqoqtaj

Nombre en 'weenhayek: *nuuhetewaqoqtaj*
Nombre en castellano: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "[En mi niñez escuché cuentos de varias figuras] Otro era de un pájaro que se llama *Nuuhetewaqoqtaj,* que era otro adivino." (¿Será que refiere al héroe cultural Tààpyatsah?)

9.2.23.7. pisu'uh

Nombre en 'weenhayek: *pisu'uh*
Nombre en castellano: —
Observaciones 'weenhayek: Claesson hace una referencia a este pájaro: "especie de pajarito, negro y blanco" (2008:287). AA: "Este pájaro come la fruta de sachasandia".

9.2.23.8. puujtah

Nombre en 'weenhayek: *puujtah*
Nombre en castellano: —
Observaciones 'weenhayek: Lo único que tenemos es que este es uno de los pájaros que fue nombrado por Thokwjwaj en M202, y es "pequeño".

9.2.23.9. silààtwo'

Nombre en 'weenhayek: *silààtwo'*
Nombre en castellano: "mensajero"
Observaciones 'weenhayek: En M183 este nombre figura en la enumeración de pájaros de augurio. Sin embargo, es muy probable que este término no representa una especie sino una categoría: "pájaros de augurio". Si es un pájaro tengo una anotación que indica que es un picaflor.

9.2.23.10. weejky'usa'

Nombre en 'weenhayek: *weejky'usa'*
Nombre en castellano: "mentiroso"
Observaciones 'weenhayek: "especie de pájaro, 'mentiroso'" (Claesson 2008:476). (Cf. 831). "Este es un pajarito con una raya blanca sobre el ojo; llamado 'mentiroso' porque trae noticias falsas."

9.3. Reptiles y batracios

Esta sección está dividida en las siguiente subdivisiones: 9.3.1. Culebras, 9.3.2. Lagartos, 9.3.3. Ranas y sapos, y 9.3.4. Tortugas. Acuérdense de que tratamos solamente las especies que de las cuales hemos registrado información etnozoológica, el mínimo es un término definido.

9.3.1. Culebras

La palabra genérica para serpiente es *'amlhààj*, en plural: *'amlhààs*. Un remedio contra la picadura de serpenties, se llama *'amlhààjkya'* (serpiente-herramienta), mientras el veneno mismo se llama *'amlhààjqakya'* (serpiente-su-herramienta) — la diferencia es solamente la partícula de posesión, -*qa*-.[221]

9.3.1.1. 'atsuqoonek — culebra verde

Nombre en 'weenhayek: *'atsuqoonek*
Nombre en castellano: víbora verde, culebra verde
Nombre en latín: (*Philodryas aestivus*)[222]
Conexión mitológica o simbólica: Esta es una "víbora mansa" según M279. M256
Observaciones 'weenhayek: "Esta es mansa, no es venenosa". CMG: "Ésta es verde. Tiene como un metro. No es mala, no muerde."

9.3.1.2. jwunaahi' — víbora ciega

Nombre en 'weenhayek: *jwunaahi'*
Nombre en castellano: víbora ciega, lombriz
Nombre en latín: (*Leptotyphlops melanotermus*).
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: —

9.3.1.3. kyààsniyàkw — ranera verde

Nombre en 'weenhayek: *kyààsniyàkw*
Nombre en castellano: ranera verde, mbói hovy, ñuaso (guaraní)
Nombre en latín: (*Leptophis ahaetulla*)[223]
Conexión mitológica o simbólica: —

221 Para información zoológica sobre estas culebras, ver Leynaud & Bucher (1999). Aquí reproducimos solamente las observaciones etnozoológicas.

222 Clasificación no confirmada.

223 Clasificación no confirmada.

Observaciones 'weenhayek: El informante de Claesson dice qe esta culebra es "verde, venenosa, y tiene cola larga como piola" (2008:176)

9.3.1.4. qaa'tukwetaj — cascabel

Nombre en 'weenhayek: *qaa'tukwetaj*
Nombre en castellano: serpiente de cascabel sudamericano, cascabel, mbói chini (guaraní)
Nombre en latín: (*Crotalus durissus terrificus*)
Conexión mitológica o simbólica: En M131[224] vemos como Thokwjwaj reúne las serpientes y los da ciertas características: "Así formó el cascabel, que es grande, entonces lo entregó un pedazo de brasa así grande y peor. Y por eso cuando pica a uno, entonces uno tiene que morir no más. Eso porque ha recibido esa brasa más grande. Así ha hecho." En M279,[225] el héroe cultural 'Ahuutsetajwaj pacifica a las culebras del campo. Pero una especie se escapa — el cascabel. 'Ahuutsetajwaj se encuentra con ella y la mata (pero como todavía existe la especie, aunque es rara, algunas más deben haber escapado).

En M303,[226] tenemos un atisbo del cascabel cuando entra el túnel del pájaro *Siiwotajwe'* y ella responde con temperamento.
Observaciones 'weenhayek: (Un informante de Claesson 2008:299 dice que es un cascabel, "muy venenosa", según otro "es un yarará", así demostrando la distinción insegura entre las dos especies.) CMG: "Éste come ranas y otros animalitos. Está en campo abierto. Uno lo ve cuando uno está rebuscando. Cuando está arrollado es fácil matarlo con una vara. Tienen sus huecos, pero cuando llueve, por ejemplo en enero, tienen que salir. Están afuera hasta agosto. Cuando un va al campo ahora, cada rato uno ve una víbora."

"Es malo, pero los antiguos tenía remedio para curar eso [la picadura]. Usaban el yuyo *'istààjwelhàq*; es la comida de la charata, por eso se llama así. pero también se puede usar las hojas para medicina contra la picadura de cascabel. Se frotan las hojas y pone la masa sobre la herida." "Cada vez que veo uno de estas culebras venenosas yo la mato."

9.3.1.5. qaajwaj — boa constrictora

Nombre en 'weenhayek: *qaajwaj*
Nombre en castellano: boa constrictora, lampalagua
Nombre en latín: (*Boa constrictor argentinensiis*)

---

224 Ver M131, Vol. 8, 2.40. "Thokwjwaj y el veneno de las culebras".

225 Ver M279, Vol. 8, 4.20. "'Ahuutsetajwaj y las culebras"

226 Ver M303, Vol. 9, 9.16. "El pájaro Siiwotajwe' y el cascabel".



Foto 59. La culebra terrestre más grande del Chaco, qaajwaj — la boa constrictora.

Conexión mitológica o simbólica: En M279,[227] el héroe cultural, 'Ahuutsetajwaj se decide "separar las víboras que son mansas de las malas." Y entonces elige "cuatro víboras": que "se llaman *qoolon'qaa'tu'*, *soop'at*, *'atsuqoonek*, y *qaajwaj*".[228] En M256, define más claramente la función: "Va a haber una víbora que se llama *qaajwaj*, lampalagua. Esta víbora no va a hacer nada; tampoco va a tener veneno. Y si pica a alguien, no va a morir porque no va a tener veneno. Pero esa víbora, sí, va a ser grande y por eso nadie se va a arrimar porque es fea y por eso puede ser que la gente tenga miedo."

Observaciones 'weenhayek: La grasa de *qaajwaj* se usa como ungüento para calmar dolor (ver abajo).

CMG: "Éste come conejo y liebre, y otros animalitos. los más grandes pueden comer una corzuela. Y una clase puede atacar un caballo y chupar la sangre. Estos pueden 'morir' cuando han comido algo grande, deasparecen y 'nacen de nuevo'.

–Estas son de tres clases; hay una que es overa y pequeña; son como pichones. Después hay una que es más grande y colorada, ese puede ser de tres metros. Luego hay una que es negra y es la más grande y que es

227 Ver M279, Vol. 8, 4.20. "'Ahuutsetajwaj y las culebras".

228 Aquí se tratan de cuatro víboras mansas: la víbora overa, *qoolon'qaa'tu'*, la víbora *soop'at*, la víbora verde *'atsuqoonek* y la boa constrictor argentina o también "lampalagua", *qaajwaj*. (Ver respective culebra para más información). La culebra venenosa, el cáscabel, mató.

mala. Aunque no es venenosa, sus picaduras son peligrosas. Nosotros no las matamos mucho porque son grandes...

–De noche éste está enroscado debajo de un tronco; también puede entrar en un hueco cuando le molesta. Se lo mata por medio de un golpe sobre la espalda, justo donde está su ano. Ahí esa su muerte. también se puede agarrarlo con un lazo y estrangularlo, uno lo eleva en un árbol. Los *taayhilheleyh*[229] de la Argentina lo han comido y parece que le gusta ese bicho, pero nosotros no lo comemos. Cuando está muerto, uno abre el estómago, corta la piel alrededor de la cabeza, y luego tira la piel del cuerpo. Sirve para comer, porque persigue bichos que son para comer.

–Varios cuentan que casi han se han quedado en el agarre de esta culebra. La culebra los ha agarrado, y ha querido jalarlos a su agujero. Agarraba fuerte, pero se han salvado."

9.3.1.6. qaajwajtaj — anaconda

Nombre en 'weenhayek: *qaajwajtaj*, *jwatsujwtaj* (?)[230]
Nombre en castellano: anaconda amarilla, kuriju (guaraní (?)).
Nombre en latín: (*Eunectes notaeus*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: "Se puede vender la piel". CMG: "

9.3.1.7. qatiits'ulh — víbora negra y amarilla

Nombre en 'weenhayek: *qatiits'ulh*
Nombre en castellano: víbora negra y amarilla
Nombre en latín: (*Xenodon neuwiedii*)
Conexión mitológica o simbólica:[231]
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Ésta es amarilla y negra. Es como un metro y medio o dos metros de largo. Es grueso. Es muy peilgroso — como un cascabel. No hay muchas. Cuando tiene su tiempo en agosto, de noche, hay. Si la muerde a uno hay que usar las hojas *'istààjwelhàq* y además consultar un *hiyaawu'*, si no uno tiene que morir no más..."

---

229 Aquí se refiere a los 'weenhayek-wichí que viven en el monte (*taayhi'*); lejos de los dos ríos principales, Pilcomayo y Bermejo.

230 Aquí existe una duda en la clasificación, *qaajwajtaj* es 'anaconda', una serpiente que raras veces sube por el Pilcomayo, mientras *jwatsujwtaj* es una serpiente mitológica. Algunos informantes igualan las dos y yo no estoy en una posición de verificar o falsificar tal declaración.

231 Clasificación no confirmada.

9.3.1.8. qoolon'qaa'tu' — víbora overa
Nombre en 'weenhayek: *qoolon'qaa'tu'*
Nombre en castellano: víbora overa, culebrita colorada de collar
Nombre en latín: (*Apostolepis assimilis*)[232]
Conexión mitológica o simbólica: Esta es una "víbora mansa" según M279.
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Este es de color claro, casi blanco; tiene su garganta amarilla. Esta huye no más. Tiene como un metro, metro y medio de largura."

9.3.1.9. soop'at — serpiente coral falsa
Nombre en 'weenhayek: *soop'at*
Nombre en castellano: víbora, serpiente coral falsa
Nombre en latín: (*Lystrophis pulcher*)
Conexión mitológica o simbólica: Esta es una "víbora mansa" según M279.
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Esta es una víbora de rojo claro con anillos negros a lo largo del cuerpo. Esta tiene su costumbre de huir. Simpre huye no más."

9.3.1.10. ts'eetajwaj — yarará
Nombre en 'weenhayek: *ts'eetajwaj*
Nombre en castellano: jarará, yarará (guaraní), kyryry'o, cascabel, yarará grande, víbora de la cruz, crucera
Nombre en latín: (*Bothrops neuwidii*).
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: (Un informante de Claesson dice que es un cascabel, según otro es un yarará; 2008:462). El cascabel y el yarará son muy parecidos. Además, los dos son muy venenosos. Sin embargo, el primero es más grande que el segundo y en el nombre en 'weenhayek para yarará figura justamente el diminutivo *-jwaj*, algo que esclarece la identificación. CMG: "Este se llama 'panza grande' por que es corto y medio gordo en el centro. Es como 40 a 50 centímetros de largo. Es muy peilgroso. Es overo y taca gente de la basura, donde vive. hay muchos de estos, por ejemplo en Cpirendita."

9.3.1.11. waalek — culebra acuática
Nombre en 'weenhayek: *waalek*
Nombre en castellano: culebra acuática
Nombre en latín: (*Helicops leopardinus*)

232 Clasificación no confirmada.

Conexión mitológica o simbólica: Aprendemos en M256[233] que: "Dicen *waalek* para la víbora que para en el agua. No está en el seco (en tierra firme) sino que está en el agua, entonces cría ahí no más, siempre en el agua. / Dicen los antiguos que ese *waalek* hace cría y [entonces] sale [esa cría en forma de] ese pescado que se llama *wiilukw*. Este pescado tiene su cabeza en forma de una cabeza de víbora. Por eso, la gente está creyendo que era cierto que ese era cría de *waalek*."
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Y resulta que esa víbora siempre permanece en la laguna, hasta que tiene sus crías. Ahí cruzan [las crías] como pescado. Pero la gente sabe que estas son las crías de *waalek*. Así que toda la gente ya sabe que este pescado viene por medio de *waalek*."

9.3.2. Lagartos

9.3.2.1. 'aalhu' — iguana

Nombre en 'weenhayek: *'aalhu'*
Nombre en castellano: iguana, teyú, iguana verde
Nombre en latín: (*Iguana iguana iguana*)[234]
Conexión mitológica o simbólica: En M108,[235] el pícaro Thokwjwaj quiere vivir como la iguana — porque le parece impresionante poder estar debajo de la tierra, en una cueva, por un largo tiempo (lo que hace la iguana durante el invierno); "la gente dice que la iguana está en su cueva hasta que suene el trueno de la lluvia." Por supuesto que no aguanta... En M202,[236] Thokwjwaj persigue la iguana debajo de la tierra, pero queda detrás de él. Sin embargo

233 Ver Vol. 9, 6.26. "El pez *wiilukw* es hijo de la culebra". Ver también M258.

234 La iguana que existe en el territorio de los 'weenhayek está reemplazado por dos otras especies de lagartos hacia el sur: iguana colorada (*Tupinambis rufescens*) y iguana overa (*Tupinambus teguixin*). Sin embargo, los wichí no distinguen entre las dos especies. Arenas nos provee con la siguiente explicación: "En primer término se debe señalar que ambas especies no son diferenciadas; según las taxonomías - - - [los wichí] las reconocen como una sola entidad con sus respectivos sexos. Según esta categorización, el macho (*Tubinambis rufescens*) es grande y rojizo; la hembra es más chica y overa (*Tupinambus teguixin*)". (Arenas 2003:392).

235 Ver M108, Vol. 8, 3.8. "Thokwjwaj quiere vivir en un hueco como Iguana". Una versión paralela se encuentra en M400 — donde aprendemos que la iguana vive de frutas del campo, y que se engorda para después poder hibernar en una madriguera.

236 Ver M202, Vol. 8, 2.43. "Thokwjwaj corta la cola de la iguana". En M394 aparecen algunos motivos de este mito, p.ej. la creación del yacaré.

agarra la cola[237] y como la iguana puede desprender su cola, se queda con ella. La corta en pedazos y crea así el yacaré el ututu y otra lagartija. Después sigue produciendo ranas y últimamente también pájaros.

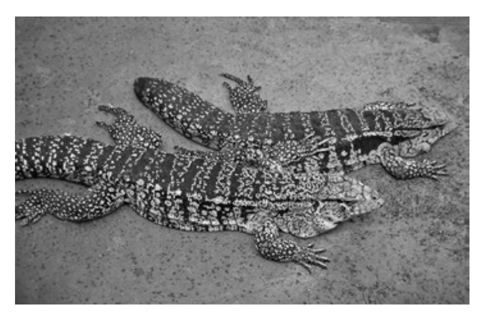


Foto 60. Dos ejemplares de 'Aalhu', iguana.



Foto 61. La madriguera de una 'aalhu' o iguana.

En En M099 la iguana invita al pícaro Thokwjwaj de tener una relación sexual. Thokwjwaj (igual que los 'weenhayek) sabe muy bien que el macho iguana tiene un pene doble (hemipenes), igual el lagarto lo convence de que va a meter sólo uno: "Yo no voy a meter los dos. Voy a meter uno no más. Así, para que no te duela..."[238] Después de cierta duda, el pícaro acepta, pero resulta mal, ya que cuando iguana mete su pene doble (con ganchos) en el ano de Thokwjwaj, se lo arruina por completo, así que Thokwjwaj ni siquiera puede retener la comida.

Observaciones 'weenhayek: CMG: "Éste pertenece a los *honhatlheleyh* (habitantes debajo de la tierra). Uno lo pilla cuando come fruta del campo: mistol, sachasandia, *niijtukw* y *'aalhuts'uhuyh* — esa es su comida especial. Éste come solamente fruta; cuando hay sachasandia, lo come mucho. Cuando uno se arrima, tiene miedo y corre por su hueco (su madriguera). Entonces uno tiene que tener perro que lo corra. Por el ladrido sabe uno donde ha entrado. Entonces hay que cavar con el palo, y, si uno encuentra varias entradas, el perro sabe cuál es la donde la iguana ha entrado. Entonces hay que cavar hasta llegar a pillar la iguana. Si hay otra entrada, hay que ver eso primero y tapar ella — un va al otro lado de la entrada y prueba en la tierra con el palo — porque capaz que salga por la otra entrada. Cuando un llega

237 En algunas versiones de este motivo, p.ej. en M405, se queda detrás de una raíz y que él piensa ser la cola de la iguana.

238 Ver M099, Vol. 8, 3.13. "Taakwjwaj tiene relación con Iguana". Los hemipenes tienen ganchos para sujetar a la hembra, así que los 'weenhayek se imaginan que estos ganchos son los que lastiman el ano del pícaro. Versiones paralelas se encuentran en M394.

a la cola, hay que seguir cavando (para no quedarse solamente con la cola). Cuando uno llega a la espalda uno le da un golpe, después se puede sacarlo porque no puede seguir; cunado sale la cabeza uno le golpea ahí y entonces muere.

–Este bicho puede morder. Es peligroso, especialmente si tiene huevos o crías, entonces suena y uno sabe que es malo porque se escucha el silbido. Si uno ve la cola está bien, pero si no puede voltearse y atacar con la cabeza. Los antiguos dicen que hay que tener mucho cuidado, porque éste no larga cuando muerde. Cuando tienen huevos es mucho, tienen en enero... En marzo entra en su cueva y no sale más. Sale recién en septiembre — capaz que se transforme ahí adentro... Tiene para respirar.



Foto 62. La piel de una iguana secándose en el sol.

–Si está fuera de su cueva uno puede pillarlo con honda; queda inconsciente y después uno lo mata. Si está en su cueva uno lo mata con el palo. Uno come la carne, es rica. La piel se puede vender."

9.3.2.2. ʻaalhutaj — yacaré

Nombre en ʻweenhayek: *ʻaalhutaj*
Nombre en castellano: caimán de anteojos, yacaré, lagarto
Nombre en latín: (*Caiman sclerops*)
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ʻweenhayek: CMG: "Este tiene huevos, como la iguana, que pone encima de un montón de hojas y ramas, casi de un metro de alto. Ahí se mete, entra adentro, y pone sus huevos. Después se queda ahí sobre los huevos. Si uno lo ve entonces, hay que correr no más porque entonces es muy peligroso. Es grande y uno no puede hacer nada...

–Ahí está por dos meses, hasta que los pichones salen del cascarón, y la cría le sigue al río. Puede empollar como cien hijos, una cola larga — quizá dos, tres metros — de pichones que le siguen al río. Ella está vigilando a

todos sus pichones. Si es que uno agarra uno sólo, entonces grita este pequeñito, y la madre viene corriendo... la madre está con sus hijos hasta que lleguen a estar como 50 centímetros de largo. Después sólo los visista de vez en cuando. Entonces están a menudo en alguna laguna.

–No hay por que cazar este bicho en el agua. Hay que cazarlo en la orilla. Cuando uno encuentra un yacaré que no tiene cría, entonces sólo se queda ahí, apretado contra el suelo. No se mueve, no corre, sólo está ahí en la tierra. Entonces hay que saber donde pegar, justo encima de las cejas; ahí tiene su muerte. Si uno le da con un garrote [ahí], entonces muere. No vale nada venir con flechas, porque no entran.

–Durante el tiempo de pesca, éste come pescado, come cualquier pescado, y entonces la carne es buena. Si no, uno saca el cuero no más. Este se vende a los compradores. Antes habían muchos yacarés, porque no [los] perseguía ninguno.

–Cuando hace mucho sol y hace calor, como ahora, a las dos, entonces salen para tomar sol. Entonces uno puede aprovechar. hay muchos de éstos ahí al sur de Algarrobal."



Foto 63. 'Aalhutaj o yacaré es el lagarto más grande del Gran Chaco.



Foto 64. Una cría de 'aalhutaj, yacaré o caimán.

9.3.2.3. ‘aaqpes — lagartija

Nombre en ‘weenhayek: *‘aaqpes*
Nombre en castellano: lagartija
Nombre en latín: (*Teius oculatus*)[239]
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: “Especie de lagartija verde grisáceo, salpicado, 15-20 cm” (Claesson 2008:9). CMG: “Éste es de color claro, no es muy oscuro. Está pegado en un gajo. No se mueve, está enganchado ahí. Es de 30 centímetros de largo, con una cola larga, delgada. Cuando se lo ve uno sabe que alguien va a morir. Si uno ve una pequeñita, entonces ha de morir un niño; si uno ve un grande, entonces va a morir un adulto.”

9.3.2.4. kyaa’lah — lagartija

Nombre en ‘weenhayek: *kyaa’lah*
Nombre en castellano: lagartija
Nombre en latín: (*Teius cyanogaster*)[240]
Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones ‘weenhayek: “Esta es la comida especial del suri.” CMG: “Esta vive de insectos. Se la come a veces, especialmente los viejos pueden comerla. Se la caza con honda. Son los niños que cazan más. Juegan de que están haciendo asado, si no dan a los ancianos que comen eso. No es prohibido, cualquiera puede comer... Se la asa directamente en el fuego o sobre las brasas. Esta lagartija tiene su cueva en la tierra, un hoyo que ella misma ha cavado. Se comen también los huevos — se puede hervirlos o asarlos o ponerlos en la ceniza. Tiene muchos huevos. Puede haber hasta 50 huevos en una cuevita — pero son muy pequeños...” “Especie de lagartija verde, de vivos colores” (Claesson 2008:179).

9.3.2.5. p’eetha’ — teju verde

Nombre en ‘weenhayek: *p’eetha’*
Nombre en castellano: lagartija, teju verde, teju blanco y negro
Nombre en latín: (*Teius merianae*)[241]
Conexión mitológica o simbólica: —

239 Clasificación no confirmada.

240 Clasificación confirmada por Arenas (2003:392).

241 Clasificación no confirmada. La única especie que hasta ahora tiene ha demostrado “anillos negros” es (*Teius merianae*); sin embargo esta especie parece más grande que “15 centímetros”.

Observaciones 'weenhayek: "Especie de lagartija pequeña, de piel lisa, marrón" (Claesson 2008:293). CMG: "Esta tiene anillos negros. Es de unos 15 centímetros no más."

9.3.2.6. wooyelaj — serrucho

Nombre en 'weenhayek: *wooyelaj*
Nombre en castellano: serrucho, lagartita, caraguay, ututu
Nombre en latín: (*Tropidurus spinulosus*)[242]
Conexión mitológica o simbólica: En M202,[243] llegamos a conocer como Thokwjwaj crea el ututu de un pedazo de la cola de la iguana. En M388,[244] Thokjwaj está impresionado por la agilidad de esta lagartija y quiere correr como ella. El *wooyelaj* está moviéndose rápidamente en un yuchán, un árbol con espinas en el tronco. Naturalmente, el pícaro no puede seguir las lagartijas, cae y corta su cuerpo en las espinas filosas. Cae muerto y sus intestinos se transforman en diversas plantas del monte.

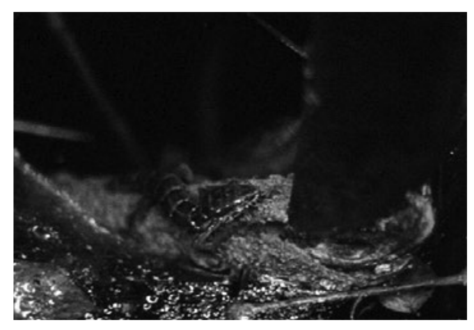


Foto 65. Wooyelaj — serrucho.

En M022,[245] esta lagartija es uno de los guardianes cuando bajan las mujeres del cielo. Se esconde en un árbol ya que su coraza parece la corteza de un árbol y las mujeres no le pueden ver hasta que una mujer por casualidad mete su mano encima de él. (Sufre el destino de varios otros guardianes, las mujeres le silencian así que no puede contar a los otros lo que ha pasado).
Observaciones 'weenhayek: Ésta es una lagartija pequeña "de piel áspera" (Claesson 2008:502). CMG: "Esta es marrón con gris, a veces casi negra. Tiene espinas en su espalda. Va por los árboles y pone su huevo en un tronco, pero no queda con el huevo. Éste no se come."[246]

242 Clasificación confirmada por Arenas (2003:391).

243 Ver M202, Vol. 8, 2.43. "Thokwjwaj corta la cola de la iguana".

244 Ver M388, Vol. 9, 8.21. "Thokwjwaj quiere hacer como la lagartija". Una variante paralela encontramos en M024.

245 Ver M022, Vol. 8, 2.1. "Thokwjwaj y las mujeres que vienen del cielo".

246 Cf. Arenas (2003:391): "Esta especie no se come".

9.3.3. Ranas y sapos

9.3.3.1. naajwataj — ranita monito

Nombre en 'weenhayek: *naajwataj*
Nombre en castellano: rana verde, rana mono encerada, ranita monito
Nombre en latín: (*Phyllomedusa sauvagii*)
Conexión mitológica o simbólica: En M072,[247] cambia pieles con su compañero, la rana *pàà'yih*. Ver abajo.
Observaciones 'weenhayek: De M072 aprendemos que esta rana es arbórea: "no andaba mucho en el suelo. A ella más le convenía estar en el árbol; estar así no más un tiempo, y no bajarse al suelo."



Foto 66. Naajwataj — ranita monito.

9.3.3.2. pàà'yih — rana kururú chiní

Nombre en 'weenhayek: *pàà'yih*, plural *pàà'yihlis* o *pàà'yilahayis*
Nombre en castellano: rana *kururú chiní* (guaraní?), rana criolla
Nombre en latín: (*Leptodactylus chaquensis*)[248]
Conexión mitológica o simbólica: En M072, se impresiona con la piel brillante de otra rana, *naajwataj*, y sugiere un trueque.
Observaciones 'weenhayek: CMG: Esta rana no es grande, unos seis centímetros, tiene patas especiales. Su comida especial es *tsuula'*, un escarabajo negro". "Sabe pasar el tiempo seco en el barro de las lagunas". De M072 sabemos que "la rana overa" - - - "puede saltar dondequiera, e ir caminando dondequiera." "Los antiguos sabían comer esta rana" (cf. Arenas 2003:390).

9.3.3.3. qaniiya' — ranita

Nombre en 'weenhayek: *qaniiya'*
Nombre en castellano: ranita, escuerzo, cururú chiní
Nombre en latín: (*Ceratophrys cranwelli*) (*Chacophrys pierotti*)[249]

---

247 Ver M072, Vol. 8, 2.42. "La rana *Naajwataj* quiere cambiar su piel".

248 Clasificación confirmada por Arenas (2003:390), su versión del nombre en wichí es: *po:'yi*.

249 Clasificación no confirmada.

Conexión mitológica o simbólica: En M391,[250] cuando Thokwjwaj en desperación busca agua para enjugar sus ojos lastimados, la rana *pàà'yih* le engaña, entonces dice: "Ahora voy a buscar a mi otro sobrino *qaniiya'*, otro sapo es. ¡Él no me va a mentir!" Y, de veras, con el sonido del "otro sobrino" halla agua.
Observaciones 'weenhayek:

9.3.3.4. tààtnaj — sapo rococó
Nombre en 'weenhayek: *tààtnaj*[251]
Nombre en castellano: sapo rococó
Nombre en latín: (*Bufo schneideri*), (*Rhinella schneideri*)
Conexión mitológica o simbólica: — En M077 Thokwjwaj molesta el sapo hasta que produzca su secreción defensiva, su "leche".[252] En M405 aprendemos que "los hijos vienen de *tààtnaj*, por lo menos por una parte" ya que Thokwjwaj usa la secreción del sapo para crear "la leche" de los hombres.


Foto 67. Tààtnaj — sapo rococó.

En M307 el sapo es un hombre que en busca de miel. En M304 el sapo corre a porfía con el suri, y el sapo — con la ayuda de una serie de amigos que le suplen en la corrida — gana sobre el suri.[253] En M265 trabaja una chacra en compañía de su amigo el hombre liebre. En M058 es un peón alcohólico que trabaja por un patrón duro.
Observaciones 'weenhayek: En M304 aprendemos que el lomo del sapo "tiene la forma de una mesa". De M265 sabemos de los sapos que "esos animales no sirven ni para comer."

9.3.3.5. tooqolit — ranita
Nombre en 'weenhayek: *tooqolit*
Nombre en castellano: rana pequeña; ranita
Nombre en latín: (*Lysapsus limellus Cope*)[254]

250 Ver M391, Vol. 9, 8.20. "Taakwjwaj pregunta por gente".

251 En B021, grabado por Califano en otro dialecto wichí, el sapo se llama "tachináj". En Arenas 2003:391 se llama kita:ni#.

252 En A027 y B021 tenemos variantes de este motivo. El último cuento resalta la crueldad de Thokwjwaj con el sapo.

253 Tenemos una variante del mismo tema en M008.

254 Clasificación no confirmada.

Conexión mitológica o simbólica: —
Observaciones 'weenhayek: CMG: "Esta es la rana más chica. tiene unos tres centímetros no más."

9.3.4. Tortugas

9.3.4.1. taa'nih — tortuga grande

Nombre en 'weenhayek: *taa'nih*[255]
Nombre en castellano: tortuga grande, karekaya, tortuga terrestre
Nombre en latín: (Chelonoidis carbonaria) (*Geochelone carbonaria*)

Foto 68. Taa'nih — tortuga grande.

Conexión mitológica o simbólica: taa'nit'àhes ('caparazón de tortuga') es el nombre de uno de los diseño más importantes de llicas. (Para una discusión sobre la importancia simbólica de la tortuga, ver Vol. 4, para su importancia mitológica, ver Vol. 7).
Observaciones 'weenhayek: Ésta se come de vez en cuando entre los 'weenhayek. "Se la coloca acostada dorsalmente sobre las brasas; se quema el caparazón y a los pocos minutos se retira del fogón. Luego se extrae la capa quemada y enseguida se golpea con un instrumento pesado sobre las placas; el golpe se da en el centro del dorso. Una vez roto, por el orificio se extraen las vísceras: estómago, intestinos. Luego, se rellena el orificio con ramas verdes con hojas de una planta cualquiera y se coloca de nuevo la presa al rescoldo para la cocción. Esto lleva alrededor de una hora y media. Se rompe el caparazón y se extrae la parte comestible, que es muy pobre carne. las patas, el hígado y los huevos son las partes predilectas." (Arenas 2003:391).

9.3.4.2. toolhqa' — tortuga pequeña

Nombre en 'weenhayek: *toolhqa'*
Nombre en castellano: tortuga pequeña, karumbé, laúd, tortuga negra
Nombre en latín: (*Chelonoidis chilensis*) o (*Chelonoidis petersia*)



Foto 69. Toolhqa' — tortuga pequeña.

Conexión mitológica o simbólica: M383
Observaciones 'weenhayek: Este especie se usa muy poco. Se la ve, es bien reconocida, pero no se la busca poer la mala calidad de la carne.

255 Otro nombre anotado es "Chitan:i".

9.4. Peces

9.4.1. Términos genéricos

Hay un término global y genérico para pez — y pescado — en el idioma ‘weenhayek y es: *‘waahat*, en plural, denotado distintas especies de pescado, se dice *‘wahaatlhayis*. Como es natural, los peces pertenecen al compartimiento del globo llamado *‘inààt* (agua). Son típicos *‘inààtlheleyh* — habitantes del agua.

Como pescado es un alimento de mucha importancia entre los ‘weenhayek, y la pesca es una actividad que requiere mucho tiempo para los hombres, no es raro encontrar varios mitos sobre su origen. En la primera narración sobre la creación del pescado, M364,[256] nos encontramos con el guardián del pescado, *Jwiiky’ilah*, filosofando sobre como crear los *‘inààtlheleyh*:

“Ahora, ¿qué puede haber dentro del agua? Bueno, yo quiero que haya algo como para comida. Y de repente él se acordó (inventó) el nombre del pescado. En el idioma ‘weenhayek dicen que él lo llamaba *‘waahat*. Entonces *Jwiiky’ilah* pensaba que las mismas astillas que habían salido de cada bateón, cuando el los excavaba, se formaran como pescado. Entonces, dicen que él alzó todos los pedazos o astillas y las volvió a poner en su lugar. Y como ya había agua dentro de los bateones, de repente esos pedazos se movían como pescado y él comenzó a nombrarlos a todos.”

“Dicen que surtió todas clases de pescado. Entonces se puso a sacar un pescado, sábalo, ‘¡Esta cosa, que se llame así!’ Esta cosa dijo, en el idioma weenhayek, que se llame *siky’uus*. Así lo había nombrado, y también otro nombre [en castellano] es sábalo, pero el nombre natural es *siky’uus*. Así puso el nombre.”

“Y después agarró el dorado. Y pensaba que “este llevará el nombre *‘atsha’*.” Y así puso el nombre. Después agarró el zurubí. Este lo llamó *‘ajwuuknha’*. Agarró el bagre y dijo: “Este se llama *pààsenaj*.” Y agarró la palometa y dijo que se iba a llamar *naaylek*. Y agarró el anguila, y dijo que se iba a llamar *‘iyhaa’*. Y agarró el pez llamado “sapo” (“armadillo”), y lo llamó *tuuphan’*. Agarró otro pez que lo llaman “cuchi” y dijo que se llama *‘amootaj*. Había agarró el pescado pacú y dicen que se llama *taaky’amh*. Había agarró otro y dicen que se llama *yeelajitaj*, “vieja” que le dicen. Y así [fueron nombrados] todos los pescados. Y entonces dicen que todo el surtido le había puesto el nombre de *‘waahat*, de todos, todos los pescados, pero

256 Ver M364, Vol. 9, 5.12. “*Jwiiky’ilah* forma el pescado”.

cada uno [también] tiene su [propio] nombre.” En M199,[257] una variante, también nombra a *kyaalosqa'tu'*.

Entonces vemos que el narrador es capaz de nombrar la mayoría de los peces mencionados abajo sin mucho esfuerzo. Un ‘weenhayek tradicional conoce su etnoictiología, su almacén natural de pescado. Y aunque hay algunos que no se comen, la mayoría sí, se come. Por eso no mencionamos si es comestible, sólo lo opuesto.

En la siguiente enumeración presentamos sólo el nombre en ‘weenhayek (en itálicas), el nombre — si es que hay — en castellano, incluyendo el castellano local, y, al final, si es que tenemos información émica, comentarios varios. Oraciones entre comillas proceden de mis informantes.

9.4.2. Especies de peces

9.4.2.1. ‘ahààyukw — Este nombre indica tanto un pez como una especie de árbol (mistol). Es un pez muy poco conocido que no se come.

9.4.2.2. ‘aajwetaj, (*Holoshesthes pequira*)[258] mojarra, pequira, sardina; pez pequeño. En M187[259] tenemos una variante ‘weenhayek del cuento de Cenicientas, aunque aquí el protagonista es un niño pobre. Cuando encuentra su hada madrina (en una quebrada) es un *‘aajwetaj*, una pequeña mojarra que a cambio de su vida le da una suerte fenomenal.

Este pez es una comida favorita del chumuco (*Phalacrocorax olivaceus*) y de la garcita blanca (*Egretta thula*). loss ‘weenhayek lo consideran “comida de emergencia”. CMG: “Éste tiene espinas, es pequeño, vive en las lagunas y en el río. Si noy hay otra comida, se puede comer.”

9.4.2.3. ‘ajwuuknha' (*Pseudoplatystoma corruscans*), zurubí o ‘suruví’ (dependiendo de la región). Este es el siluro más grande del Pilcomayo, puede pesar hasta 30 kilos y se pesca más que todo con gancho. En M257 dice que “Hay de los medianos pero también hay uno que es el más grande de todos. Y ese zurubí, dicen que nadie lo puede sacar, porque ese está cerca del Arco Iris. Y decían los antiguos que ese zurubí estaba bajo del poder de Arco Iris. Y de ahí salen ya los más medianos, esos que sirven para comer.

257 Ver M199, Vol. 8, 2.7. “El dueño del pescado”.

258 Arenas menciona una agrupación de peces; por eso da también los siguientes nombres en latín: “*Markiana nigripinnis*” y “*Odontostilbe piaba*” (2003:492).

259 Ver M187, Vol. 9, 10.6. “El hijo de la viuda pobre que se casó con la hija del rey”.

Pero después dicen que son crías del Arco Iris." "La carne es buena, es blanca." "Se lo pesca todo el año, pero más que todo en octubre cuando viene las 'borracheras de zurubí'. Entonces es más facil." CMG: "Se lo come asado. Se corta el cuerpo en cuatro partes, y se lo pone en palos al lado del fuego. Éste pesa hasta 30 kilos."



Foto 70. Un pescador 'weenhayek cargando un 'ajwuuknha', un zurubí grande. (Foto: Magnus Ramstrand).

9.4.2.4. 'amootaj (*Rhinodoras d'orbigny*),[260] en el castellano local llamado 'serrucho' o 'cuchi'; el nombre en 'weenhayek también denota el pecarí del Chaco, el 'quimilero'. Este pez tiene una cabeza que parece la del pecarí, por eso el nombre. "Su hocico pare lo de un cuchi. Puede pesar hasta un kilo. Se lo come asado y como sopa. Se lo come de vez en cuando."

9.4.2.5. 'atsha', (*Salminus maxillosus*), dorado. Esto es uno de los peces más apreciados entre los 'weenhayek, juntamente con el sábalo y el zurubí. Se lo pesca con red. Muchas veces entra la jábega en compañía de los sábalos. CMG: "Éste se come como asado. Si es grande uno lo parte en dos pedazos. Puede pesar hasta diez kilos".



Foto 71. 'Atsha', dorado.

9.4.2.6. 'eele' (*Hoplosternum littorale*),[261] 'vieja'. Ésta es una de las varias 'viejas'[262] en el castellano local, un pequeño pez. El nombre en 'weenhayek también denota el loro hablador. CMG: "Éste es un pez que tiene verde. El cuerpo es muy parecido al del *yeelajiitaj* (9.4.2.24.). Vive en el río y en las lagunas. Se corta el cuello y la panza. Se come sólo la espalda y la cola. Se mete un palo por el cuerpo y lo asa al lado del fuego. Llega a pesar medio kilo."

260 Cf. Arenas 2003:502. Arenas también provee el nombre 'armado' en castellano.

261 Identificación insegura.

262 Este término, 'vieja', puede indicar la agrupación indicada por Arenas (2003:491–492).

9.4.2.7. 'iyhaa' (*Synbranchus marmoratus*), anguila. A pesar de llevar el nombre de 'anguila' en el castellano local, esta especie no tiene nada que ver con las denominadas "anguilas verdaderas". En M124,[263] conocemos que "ese bicho es feo, parece una víbora" y que una mujer no quiere comerlo por su apariencia. Sin embargo, su esposo, que era un chumuco, a él le gustó. Esta división de gusto también aparece entre los 'weenhayek-wichí; algonus lo comen con gusto porque la carne tiene bastante grasa. Otros no quiere comerlo porque parece una víbora. Se la caza con red o con lanza. (Cf. Arenas 2003:510). CMG: "Éste es raro que se come. Se penetra el cuerpo con un palo y se lo pone como asado al lado del fuego. Pesa medio kilo."

9.4.2.8. kuutsi', en plural: *kuutsilis*; también *kwuutsi'*. El nombre en castellano es inseguro; los 'weenhayek lo denominan "cuchi" en español, pero eso es solamente una traducción del nombre en 'weenhayek que justamente significa 'cerdo'.

9.4.2.9. kyaalosqa'tu', o *ky'alosqa'tu'* (*Leporinus* cf. *fasciatus*),[264] boga; una especie de pez mediano, usado de vez en cuando por los 'weenhayek. "Pesa entre un kilo. Puede ser hasta 30 cm de largo. El nombre indica que tiene algo de amarillo en su cuerpo (su cuerpo está rayado en negro y amarillo). CMG: "Éste se abre y se pone en un *siinàhut* (palo mordaza) para asarlo al lado del fuego. Puede pesar como un kilo, hasta un kilo y medio. Tiene amarillo en la parte de su boca."

9.4.2.10. ky'aapel' o *ky'aapelh* (*Potamotrygon motoro*), raya. Esta es una raya con una espina venenosa. Cuando se la pisa, pica con un dardo de la cola, que usualmente acierta en la pantorrilla del pescador. La herida se sana con dificultad, por eso se teme bastante a este pez. Actualmente es bastante rara. No se come, pero la grasa, *kyaapelhpe'* se usa como ungüento para dolor.

En M130,[265] conocemos su origen. Thokwjwj toma una "espina de las hojas de palma" que "es como un anzuelo", la coloca en su bastón y la prueba en su propia rodilla (y, naturalmente, se lastima); añade un pedazo de cuero y lo tira al agua. Luego concluye: "¡Ahora esta raya es peligrosa! Ahora nadie puede arrimarse a este [bicho] porque va tener su flecha. Va a ser como la víbora en el campo."

263 Ver M124, Vol. 9, 6.13. "El anguila".

264 Ref. Arenas 2003:497.

265 Ver M130, Vol. 8, 2.39. "Thokwjwaj cría la raya".

9.4.2.11. naaylek, (*Serrasalmus spilopleura*), piraña (a veces también se usa el término 'palometa'), un pez conocido por sus mordeduras cortantes. CMG: "Este pez es peligroso porque muerde a uno con sus dientes filosos, gira todo el cuerpo y corta un pedazo, como un cono, de la carne de uno. Sangra mucho así que la herida no es tan mala como la de la raya. Algunos comen este pescado, pero otros no van a querer comerlo. A veces viene con otros pescados en la red. Entonces uno siempre lo tira al suelo porque la gente odia este pescado. Si uno quiere pescarlo, mejor usar anzuelo. Uno saca la mandíbula de este pescado, pegándolo con el garrote de pesca varias veces. De un pescado uno puede tener dos 'hojas de afeitar'. Uno deja los dientes en la mandíbula; entonces hay como agarrarla. En la mandíbula hay como un agujero pequeño, ahí se mete una piola para atarla en el armazón de llicas, por ejemplo. Se la usa para cortar piola, hast para cortar cabello. Antes también se la usaba en batallas." "Pesa como un kilo y medio".

9.4.2.12. nipiiyik (*Lepidosiren paradoxa*),[266] dentón. Este pez se pesca en varias formas y se lo come con gusto. No es muy grande puede pesar hasta un kilo. "Éste se abre y se pone en un *siinàhut* (palo mordaza) para asarlo al lado del fuego. Puede pesar como un kilo."

9.4.2.13. 'nolhoo'. Esto es un sinónimo de 9.4.2.20. *teseetqala'*. Este nombre en 'weenhayek (miembro viril) se lo ha dado porque "su cuerpo es redondo" y en cierta manera parece un miembro viril (*nolhoo'*).

9.4.2.14. pààsenaj, plural: *pààsenhas* (*Pimelodus albicans*)[267], bagre. Este es otro pez siluro, escondiéndose en el barro de orilla del río. Pesa a veces hasta dos kilos, pero como la carne es menos palatable que la del zurubí, no se come mucho. "Tiene sabor a barro." En el pasado se ha usado la espina dorsal para aleznas de sangría y como arma en batallas individuales. CMG: "Hay que sacar las tripas. Después se lo penetra con un *hikyajkye'* (palo de asado) y se lo asa al lado del fuego." Del hueso de este pescado, *pààsenajlhiile'*, se hahecho una sierra de hueso para despedazar carne (Vol. 3, 9.3.2.5.).

---

266 Esta clasificación es insegura, sólo se basa en las denominaciones wichí presentadas por Arenas: *ni'kiwk, ni'chiewk, ni#yek.* Arenas lo llama 'pez pulmonado' en el castellano local. (2003:511).

267 Cf. Arenas 2003:503.

***9.4.2.15. peelhayles* —**. En el castellano local, este pez es uno de los que se denominan simplemente 'vieja'. Es un pez pequeño que se encuentra más en las lagunas o las charcas. Se puede comerlo, pero no es un favorito. Parece que este es el mismo pez que 9.4.2.24., *wookkis.* El nombre en 'weenhayek lo asocia con la lluvia (hijos de lluvia) y el informante de Claesson dice que "viene de arriba" (2008:286).

9.4.2.16. siky'uus (*Prochilodus platensis*), sábalo. Este es el pescado más importante de todos por su cantidad y por su sabor. El sábalo sube por el río Pilcomayo desde mayo a septiembre y la migración resulta en una temporada alta, económica- y socialmente de los 'weenhayek (ver Vol. 1). CMG: "Éste se abre y se pone en un *siinàhut* (palo mordaza) para asarlo al lado del fuego. Puede pesar hasta dos kilos y medio."

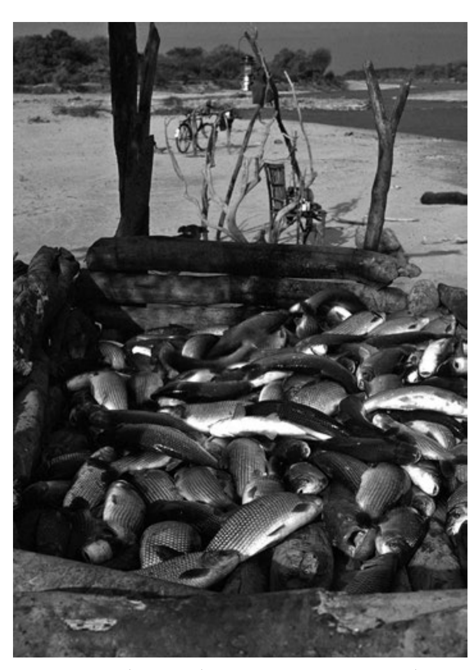


Foto 72. El pescado más común entre los 'weenhayek: siky'uus o sábalo.

9.4.2.17. sip'àa' (*Sorubim lima*), pico de pato.[268] Este es un pez que no se busca, ni se come. Se lo saca solamente cuando se lo pisa en el fondo del río. En castellano a veces se refiere a este pescado con el nombre de 'cuchara' por la boca muy aplastada. (La palabra en 'weenhayek también significa 'gorra de visera', refiriendo a la misma característica). Ésta es la comida especial de la nutria (lobito del río) y el chumuco. CMG: "Éste parece mucho a zurubí, sólo que es más pequeño y el pico (la cabeza) es más chato. El pico también es muy áspero. Es gris, pero tiene rayas negras a lo largo del cuerpo. Tiene unos 40 centímetros y puede pesar hasta dos kilos. No se lo come."

---

268 Arenas (2003:507) confirma la identificación. Provee el nombre *sip#o* en wichí, pero lo describe como un pescado buscado — contrario a la descripción de los 'weenhayek. La denominación en castellano local, empero, 'pico de pato' corresponde bien con el término en 'weenhayek que significa 'gorra de visera'.

9.4.2.18. taaky'amh (*Colossoma mitrei*),[269] pacú, palometa. CMG: "Éste sí es grande, puede subir hasta cinco kilos. Es morado y chato. la carne es buena." De M125,[270] aprendemos que este pez es: "muy plano y grande". También llegamos a saber lago sobre su dentadura: "Dicen que varios dientes estaban encimados en su boca y que ellos pensaban que eran un animal que no era para comer. Pero así había sido la forma de este pescado." La conclusión es que "la gente le gustaba porque dicen que era muy sabroso."

9.4.2.19. teseetqala' (*Leporinus obtusidens*)[271], 'boga'. A veces se dice "salmón" en el castellano local, pero no tiene nada que ver con esa especie, parece que más "parece el bagre". (9.4.2.13. *'nolhoo'* parece ser un sinónimo para este pez). Éste tiene una carne agradable y se lo come con gusto. Se usa a veces una red con malla fina para poder capturar este pescado. CMG: "Puede llegar hast un kilo".

9.4.2.20. teewokw. La palabra significa simplemente 'río' en 'weenhayek. CMG: "Es un pez delgado con una cabeza grande, casi no tiene cuerpo. No se lo come. Es pequeño, tiene como diez a doce centímetros."

9.4.2.21. tuuphan' (*Oxydoras kneri*)[272], armadillo, sapo. Este pez es conocido por sus costados filosos. Se ha fabricado una pulsera de hueso de pescado como arma personal (ver Vol. 3, 9.3.2.6.), llamado *tuuphanlhe'*. Ésta se podía usar para dañar la cara del oponente, o hasta para cortar carne. Se lo come ocasionalmente. CMG: "Puede llegar a tener un kilo. Es como bagre, pero grande".

9.4.2.22. wiilukw, (*Hoplias malabaricus*),[273] dientudo. Este es un pez mediano que se busca en las lagunas cuando no hay otra pesca. (El nombre también indica una especie de loro, *Aratinga acuticaudata a.*). De M258 conocemos que "los antiguos" decían que la culebra *waalek* (9.3.1.11.) "hace cría y entonces sale esa cría en forma de ese pescado que se llama *wiilukw*. Este pescado tiene su cabeza en forma de una cabeza de víbora. Por eso, la

269 Cf. Arenas 2003:494.

270 Ver M125, Vol. 9., 6.25. "El pez pacú".

271 Cf. Arenas 200#:498.

272 Cf. Arenas 2003:501. Arenas también da el nombre en el castellano local, 'panzón'.

273 Cf. Arenas 2003:496.

gente está creyendo que era cierto que ese era cría de *waalek*." Sin embargo ésta es una conclusión cuestionada: CMG: "Pero yo no estoy seguro de que es así, porque yo noto, cuando me he fijado bien, que este tiene dientes de víbora y que la cabeza, y los ojos de la cabeza, también es de víbora: Este pescado también es redondo y tiene su cola — y no es lo mismo que anguila tampoco. No, ¡es otro! Su color es un poco blanco de ese pescado y tiene cáscara, y como cáscara de pescado, 'escamas' decimos, ¿no?"

9.4.2.23. wookkis (*Hoplosternum thoracatum*),[274] 'vieja'. Esta tiene su nido entre las plantas del río. Es un pez pequeño. CMG: "Éste es un pez que tiene amarillo. El cuerpo es muy parecido al del *yeelajitaj* (9.4.2.24.). Vive en el río y en las lagunas. Se corta el cuello y la panza. Se come sólo la espalda y la cola. Se lo mete en un palo y lo sa al lado del fuego. llega a medio kilo."

9.4.2.24. yeelajitaj (*Pterygoplichthys anisitsi*)[275], 'vieja' El informante de Claesson dice que: "[es] de color oscuro; y ese pescado tiene su piel dura y sus escamas gruesas"[276] (2008:522). CMG: "Éste es gris, con un poco de azul; es áspero; come como el bagre; vive en las lagunas y en el río. Puede alcanzar un medio kilo. Se puede comer..."

9.5. Crustáceos y moluscos nombrados

9.5.1. El uso de concha

Es cierto que se ha comido algunos de los animales mencionados en el siguiente párrafo, pero el uso principal, por siglos, ha sido la producción de ornamentos de concha. Tanto *nahààkwe'* como *lheelh* han sido usados como fuentes de lentejuelas, o discos pequeños, de concha brillante. Estos discos se ha fijado en cintas y diademas — y posiblemente también en ropa. La mera cantidad y cualidad de estas lentejuelas han dado un sentido de lujo a las culturas indígenas del gran Chaco — algo que, en la ausencia de plumas brillantes, probablemente ha sido muy estimado.

Aquí hacemos una lista breve de las especies que tenemos nombradas — que en ninguna manera representa la totalidad de los animales de esta clase en la zona.

---

274 Arenas provee el nombre 'cascarudo' en castellano (2003:507).

275 Identificación insegura. Arenas lo llama 'vieja' en castellano y *yelxi'tax* en wichí.

276 El texto original en 'weenhayek dice: *'waahattso wet t'àj t'uunh, wet t'àhees taky'oopwayhen'*. (Claesson 2008:522)

9.5.2. Las especies nombradas

9.5.2.1. jwiinaj, cangrejo. Parece que éste es un cangrejo colorado que vive en el río. CMG: "Éste vive en el río. Es rojo, del tamaño de *ha'yààjlhàs*, la tarántula (9.6.2.4.). No se lo come."

9.5.2.2. lheelh (*Megalobulimus oblongus*), caracol blanco. El término más usado es el de la cáscara, (-t'aj) o la concha del molusco (caracol): *lheelht'àj.* Según la etnozoología de los 'weenhayek ésta es la comida especial de la chuña. El caracol es blanco claro con la apertura en un tono rojo. La concha blanca se ha empleado para discos y cuadrados usados en la ornamentación mencionada arriba.



Foto 73. Lheelh, caracol blanco.



Foto 74. Lannek, concha.

9.5.2.3. lannek, posiblemente (*Anodontites trigonus georginae*), concha. Ésta es un molusco de agua fresca, concha de bivalvos. La palabra en 'weenhayek se usa también para 'cuchara' ya que ha sido usada como tal. Según mis informantes, ésta es "la cuchara original" (ver Vol. 3, 9.5.1.1.). También parece haber sido una de las fuentes de discos o lentejuelas de concha. CMG: "Este hay más en las lagunas. Se usa para cuchara."

9.5.2.4. nahààkwe' (*Ampullaria canaliculata*), mejillón, cholo. Este es un caracol comestible, pero que no se usa actualmente. Es considerado "un alimento de los antiguos" Arenas (2003:389). Se lo ha comido herbido. CMG: "Ésta es la comida preferida de *qatsiiwo'* (cuervillo cara pelada) y la chuña. Ellos comen."

9.5.2.5. q'ooq, cangrejitos. Estos pequeños animales son identificados como 'cangrejos'. Estos dieron el nombre al lugar Q'ooqhis porque allí había una laguna con peces infestados "de estos cangrejos pequeños".

9.6. Artrópodos nombrados

Existe un sinnúmero de insectos y otros artrópodos en el Gran Chaco. Sin embargo, en la siguiente enumeración alistamos solamente los que están representados con un nombre en 'weenhayek en nuestra colección — eso es, una fracción.



Foto 75. Una de las muchas mariposas del Gran Chaco, kyookokw (Ascalapha odorata).

9.6.1. La relación con artrópodos

La relación entre los 'weenhayek y los muchos artrópodos del Gran Chaco, es de muchas facetas, desde la irritación de una picadura de un mosquito hasta el gusto de comer la carne de una langosta gorda asada. Sin embargo, los insectos que tienen la mayor importancia en la economía y la vida de los 'weenhayek son las abejas y avispas que producen miel y larvas — ambas de interés gastronómico especial. Por eso presentamos a estas dos categorías en una sección particular (9.6.3.).

Hay pocos términos genéricos para insectos — o, posiblemente no las hemos hallado — pero un informante me dio *wujwqàlàyh* (muchas-piernas) como un término para representar esta categoría (Alvarsson 1984:245).

Otros términos más globales son *kyookokw* para 'mariposas', e *'iwos* para 'gusanos' y 'larvas'.[277] Me parece que el uso de otros términos también

277 CMG dice que *'iwos* denota individuos, gusanos o larvas, "de abeja, de la tierra y del estómago".

nos recuerda de algo genérico, como el uso de *kyoohot* para 'arañas' o *kyoolh* para una clase de langostas.

Las abejas se definen según la miel, entonces hay un término genérico para miel: *'aqààyek*. Después se denota la abeja en general como *-wo'*, cuidadora o guardián de la miel. Un palabra genérica *construída* para abejas entonces podría ser *'aqààyekwo'*.

9.6.2. Artrópodos nombrados (fuera de abejas y avispas)

9.6.2.1. 'ahààtakya', escarabajo longicornio con alas rojas. CMG: "Éste causa la enfermedad de los criollos" — una enfermedad venérea (¿sifilis?).

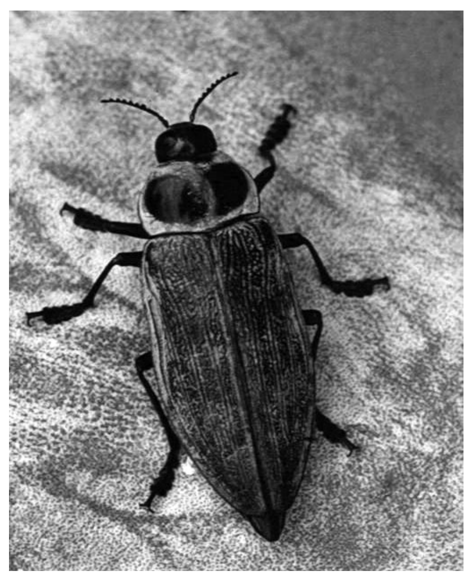


Foto 76. 'Ahààtakya', escarabajo longicornio con alas rojas.

9.6.2.2. 'ahààtanisàj "especie de araña, gris, de forma aplastada" (Claesson 2008:3).

9.6.2.3. 'ahààtaynisàj "especie de araña [también] de forma aplastada" (ibid).

9.6.2.4. 'alhupààsetaj, 'iguana-su labio superior-grande', ciempiés. CMG: "Éste es un ciempiés largo, tiene marrón y tiene amarillo. LLega a tener diez centímetros."

9.6.2.5. ha'lààwo', 'cuidador de árbol o madera', un "gusano de árbol"; posiblemente un término genérico para gusanos y larvas que viven en y de corteza y madera. CMG: "Estas son larvas de las mariposas que viven en los árboles".

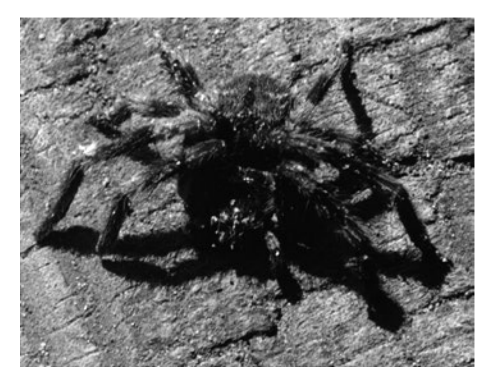


Foto 77. Ha'yààjlhàs, tarántula, apasanca.

9.6.2.6. ha'yààjlhàs, 'hijo de jaguar' — un nombre que indica el resultado de una picadura de esta araña, considerada agresiva y peligrosa; "especie de araña, tarántula, apasanca" (op. cit.:135).

9.6.2.7. hoolowo', 'guardián de arena'; gusano acuático que vive en la orilla del río, en un *hoolo'*, un arenal. CMG: "es de unos centímetros, hace su nido, un agujero, en la playa, y vive ahí." "Éste es la comida especial de *woqaak* (bandurria baya)."

9.6.2.8. 'imaawo'woleyh, 'peludo de zorro'; un zancudo verde.

9.6.2.9. 'iphà', 'arriba'; éste es un polvorín negro (cf. el verbo *'iphà'* 'estar arriba' (op. cit.:27).



Foto 78. Jwa'aaky'otaj, mariposa nocturna negra.

9.6.2.10. jwa'aaky'otaj, mariposa nocturna negra. CMG: "Éste tiene overo en las alas".

9.6.2.11. jwaq'as, pitapita, (tipo de luciérnaga); (cf. el verbo *jwaq'anhi'*, 'brillar' (op. cit.:158). CMG: "Éste bicho parpadea. La luz no es continua."

9.6.2.12. jwaatsujw, ciempiés; CMG: "Éste es un ciempiés largo y redondo; tiene más patas que (9.6.2.3.) *'alhupààsetaj.* Es verde con rayas negras. Cuando uno lo pisa, queda una mancha negra en el pie..." Según Claesson es una "especie de los miriópodos, ciempiés" (op. cit.:158).

9.6.2.13. jwee'nhuyh, mosca. "Ésta es una de las clases de moscas pequeñas inofensivas."

9.6.2.14. jweeky'etaj, garrapata. En M009,[278] conocemos como el suri insulta a la garrapata, *jweeky'etaj*, porque no se mueve muy rápido. Por eso, la garrapata desafía al suri de correr a porfía. El suri, por supuesto, está muy seguro de que va a ganar, pero cuando empieza la corrida: "entonces la garrapata se brincó a la pluma de atrás, así no más. Y resulta que cuando el suri miraba atrás, todo el tiempo veía a la garrapata." Así que el suri corre hasta que caiga casi muerta en el suelo — y entonces la garrapata lo pasa lentamente y gana la competición.

En M010,[279] la garrapata se hace chamán: "¡Ahora sí, yo soy *hiyaawu'* (chamán)! Y sé curar todo lo que tienes, en general. ¡Sea lo que sea lo que tengas, ven aquí, yo te lo hago curar!" Tenía su propia encantación cuando curaba, y "dicen que hacía sanar a muchos".[280]

9.6.2.15. jwikyàj, insecto hemíptero que existe en las lagunas. Es considerado comida especial de *moop'i'* (garcita blanca). Nótese la correspondencia con el verbo *jwikyàji*, 'atizar' (op. cit.:163).

9.6.2.16. jwiitànaj, tuco; un tipo de luciérnaga. CMG: "Brilla continuamente."

9.6.2.17. jwunaataq, mosca brava, zancudo; "especie de mosquito pequeño que da picaduras irritantes" (op. cit.:170). CMG: "Este pica fuerte. Viene con el pescado."

9.6.2.18. jwuustaj, 'dedo grande', araña mediana, de la cual se usa la telaraña para problemas de coyunturas.

9.6.2.19. kuutsiwo' guanaco, "piojo de cuchi"; "especie de garrapata, o parecida a garrapata, grande, peligrosa" (op. cit.:172). CMG: "Éste es un piojo del cuchi, pica a uno y se hincha y pica. uno tiene que rascar mucho."

9.6.2.20. kyaalanhataj, "soldado"; hormiga grande, con aguijón y una picadura dolorosa.

---

278 Ver M009, Vol. 9, 9.15. "El suri y la garrapata corren a porfía".

279 Ver M010, Vol. 9., 9.19. "La garrapata como chamán".

280 Probablemente confluyen aquí la costumbre de la garrapata de chupar sangre de los seres humanos y la del chamán que chupa espíritus con la boca del cuerpo del enfermo.

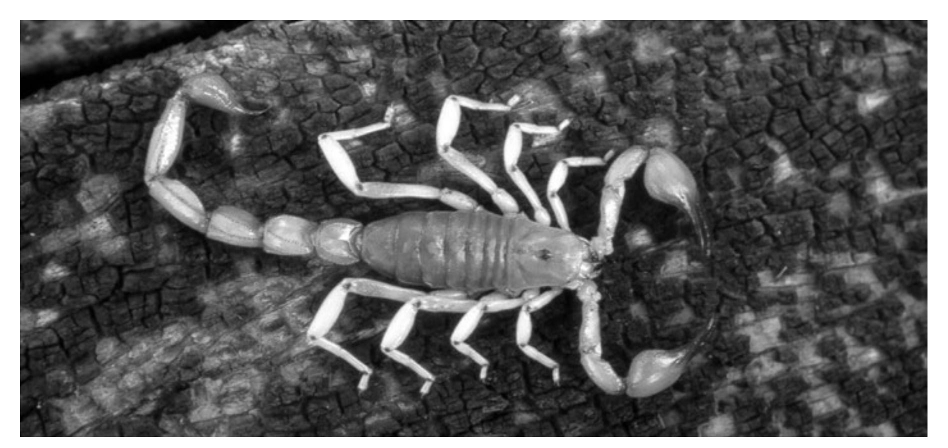


Foto 79. Kyààstilhàj escorpión, alacrán.

9.6.2.21. kyààstilhàj (*Timogenes elegans*) escorpión, alacrán. Es amarillo y grande, pero menos venenoso.



Foto 80. kyeelhyukwwo', escarabajo longicornio gris.

9.6.2.22. kyeelhyukwwo', escarabajo longicornio gris, cuyas larvas viven en la madera del quebracho. CMG: "Éste es malo cuando come palo duro, pero aún más malo cuando come carne; porque éste es gonorrea y te come por adentro."



Foto 81. kyijwoojwtaj, cicharra pequeña.

9.6.2.23. kyijwoojwtaj, chicharra pequeña; "especie de cigarra o chicharra con sonido muy fuerte" (op. cit:185). CMG: "Ésta es una chicharra pequeña, de unos cuatro, cinco centímetros."



Foto 82. kyiitsomh, escorpión, alacrán negro.

9.6.2.24. kyiitsomh (*Tityus trivittatus*), escorpión, alacrán negro, pequeño; el más común y el más peligroso. Puede causar muertes.

9.6.2.25. ***kyoohot***, una araña mediana (también un término genérico). CMG: "De esas hay muchas [clases]."



Foto 83. Kyoohot, araña mediana.

9.6.2.26. ***kyoohottaj***, 'araña grande', parece ser un sinónimo de 9.6.2.4. *ha'yààjlhàs.*

9.6.2.27. ***kyoolh***[281] (*Schistocerca americana cancellata*), tucura, langosta migratoria. Ésta es una langosta que contiene mucha proteína y por eso siempre ha sido usada como comida, en especial cuando viene en cantidad. (El nombre en castellano indica su movilidad). Es una langosta, clasificada por los 'weenhayek como *'ikyàt*, que usualmente se traduce 'rojo' pero en este caso tiende a ser más la matiz marrón. Estas langostas pueden venir en cantidad alrededor de diciembre y en adelante; y puede destruir todo lo que hay en las chacras. Se las comen asadas o hervidas. (Cf. Arenas 2003:388). CMG: "Éste viene en nubes en octubre, diciembre por ahí; tiene varias formas; puede ser rojo, blanco; llega hasta 6 cm; se la come; uno puede hervirlas."

9.6.2.28. ***kyoosip'aq*** (*Triatoma infestans*), vinchuca. Éste es un heteróptero que de noche chupa sangre del ser humano. Es considerado uno de responsables de la transmisión de la enfermedad de Chagas.[282]



Foto 84. Kyoosip'aq, vinchuca.

9.6.2.29. ***kyuumkye'***, langosta verde. CMG: "Ésta es verde, pero también tiene amarillo; tiene espinas filosas en sus pierna. Es un poco más grande, así" (6 cm).

9.6.2.30. ***ky'ààlàytaj***, coyuyo. Tiene un fuerte zumbido. CMG: "Ésta es una chicharra grande,

---

281 En 'weenhayek se usa la imagen de la langosta para denotar un helicóptero: *kyoolhkya'* (langosta-herramienta).

282 El huésped natural de la vinchuca es probablemente la cobaya.

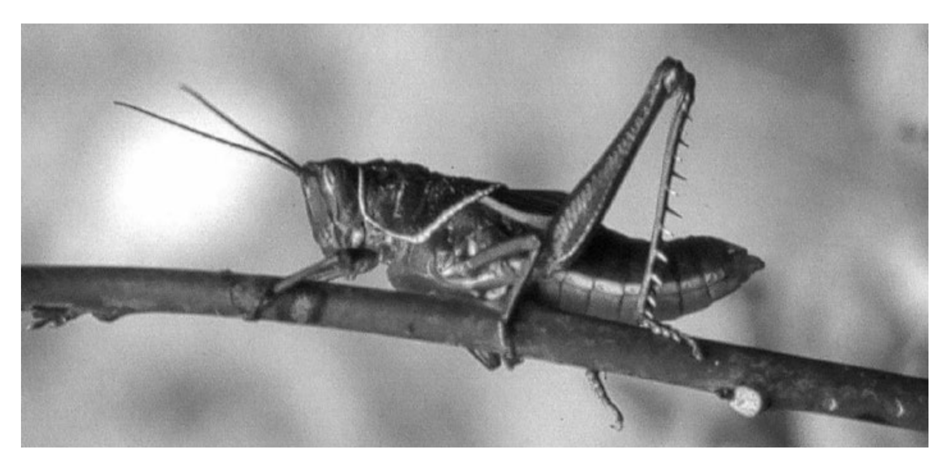


Foto 85. Kyuumkye', langosta verde.

verde, con ojos grandes. No se sabe lo que come."



Foto 86. Ky'ààlàytaj, coyuyo.

9.6.2.31. 'lataajlhayhitaj, 'caballo-lengua-grande'; mata-caballo ("palito migratorio") marrón; el nombre en 'weenhayek indica que la lengua del caballo se hincha de una picadura.

9.6.2.32. laqas, tábano, 'tawa', mosca picante; "mosca grande que pica" (Claesson 2008:214).

9.6.2.33. lha', piojo.

9.6.2.34. lhaataj, pulga.

9.6.2.35. moohot, polilla.

9.6.2.36. muuhya', larvas de un insecto que come las hojas de los árboles.

9.6.2.37. muquq, viejita, abuela. Un escarabajo negro de alrededor de 2 cm. CMG: "Este es negro, redondo, es la comida especial de la chuña." "Es como nuestra abuela; tiene piernas espinosas (lobuladas), y su cáscara es áspera. No conocemos su comida."

9.6.2.38. naajwolojw (*Blaberus sp.*), cucaracha. CMG: "Ésta se encuentra debajo de los palos. Ellos crecen hasta ser muy grandes; como hasta nueve centímetros." "No se la come."

9.6.2.39. naataj, hormiga negra picante. En M409,[283] *Si'wookw*, el esposo de la hija del Sol, sospecha que la persona en su casa no es su esposa, sino el pícaro Thokwjwaj y pide a "*Naataj*, la hormiga negra" que averigüe si las persona tiene algo "colgado" debajo de la falda. Si ve algo así, la orden es "que le pique fuerte". Y "*Naataj* se fue y cuando la mujer todavía estaba haciendo sus necesidades entró por atrás. Vio todo; y cuando la mujer volvió a la casa empezó *Naataj* a morder." La reacción de Thokwjwaj revela su identidad y verifica la picadura dolorosa de esta hormiga.

9.6.2.40. nhàpàànaj, mata-caballo. Éste es un "género de insecto, predicador, boxeador" (Claesson 2008:278). CMG: "Éste es verde. Es un boxeador. La palabra *nhàpà'* significa 'puño'."

9.6.2.41. pààtsetaj, zancudo gris. CMG: "Éste es un mosquito grande, gris."

9.6.2.42. panna', langosta verde y pequeña. CMG: "Éste es verde, overito; es como 4 centímetros de largo; la chuña y el suri, ellos comen estas langostas."

9.6.2.43. paastina', mariposa antena. CMG: "Éste tiene antenas largas."

9.6.2.44. peelaj, mariposa blanca.

9.6.2.45. peelhaqakyes, himenóptero rojo que advierte lluvia. En M054[284] llegamos a saber que: "Dicen que la gente no conocía un bicho que andaba sobre la tierra. Un bicho rojo. Y no podemos saber el nombre en castellano, pero sabemos que nosotros como 'weenhayek lo hemos llamado *peelhaqakyes*, así se llama ese bichito. Resulta que ese bicho, cuando alguien lo ha matado, entonces la lluvia en el cielo está muy enojada por eso. - - - Y cuando llueve, entonces la lluvia en el cielo le persigue a uno que ha matado ese bichito. - - - [y por eso] es prohibido de matar".

9.6.2.46. qa'tu', mariposa amarilla.

---

283 Ver M409, Vol. 9, 11.5. "La hija del Sol".

284 Ver M054, Vol.9, 6.27. "El que anuncia la lluvia".

9.6.2.47. qalhiipàqitas, gusano de quebracho. Éste es una “especie de insecto o gusano/larva, 3-4 centímetros, grueso como un dedo, blanco, tiene dientes filosos y come quebracho, vuela de noche, cuando deja sus excrementos se destruye la miel y es causa de problemas (los niños tienen granos en la cabeza)” (Claesson 2008:307).

9.6.2.48. qoolontaq, “especie de insecto, negro, de unos dos centímetros” (op. cit.:314).

9.6.2.49. q’alhaata’ (Constrictotermes cyphergaster), cepe, termita. Esta es una termita que “come madera” y que hace sus nidos grandes en los árboles; en ‘weenhayek llamados *lhuwa’*. Estas son construcciones enormes, del color de la tierra local, y que puede medir hasta 60 cm de alto y de ancho. Los ‘weenhayek dicen que esta es “la comida especial del *suulaj* (hormiguero gigante)”. Parece que los ‘weenhayek-wichí antiguamente sabían comer las larvas de este insecto. Arenas nos indica que “se prendía fuego al termitero; una vez quemado éste, se extraían las larvas y se comían. No se consumían crudas. Parece que el consumo de ‘termites’ se perdió hace mucho tiempo.” (2003:388–389).



Foto 87. Nido arbóreo de q’alhaata’, cepe o termita.

9.6.2.50. q’aataq -s mosca grande. En M409,[285] “Allá se encontró con *Q’aataq*, la mosca grande y le pidió a ella que averiguara debajo de la falda de la mujer para ver si había alguna cosa colgada ahí. *Q’aataq* se fue y prometió volver en seguida. Pero resulta que cuando *Q’aataq* había entrado, y había visto todo, y estaba para salir, Thokwjwaj le acertó con la mano. *Q’aataq* cayó en el suelo, volvió a respirar, alcanzó volar un poquitito, pero suspiraba diciendo: ¡No sirve, me ha matado!” Y muere en su misión — como muchas

285 Ver M409, Vol. 9, 11.5. “La hija del Sol”.

otras moscas.

9.6.2.51. sinaalojw, polvorín pequeño, rojizo.

9.6.2.52. siyàta' polvorín marrón picante. Claesson lo llama "especie de garrapata" (2008:324) (pero mi experiencia personal es que es otro tipo de artrópodo, pica y deja).



Foto 88. Solwos, hormiga cortadora negra.

9.6.2.53. solwos (*Atta cephalotes*),[286] hormiga cortadora negra. En M379 y M020[287], esta hormiga toma el rol de su pariente *naataj* en M409, "Si'wook y la hija del Sol". Revela el pícaro con una revisión y una picadura. En M379 se refiere a *solwos*, como "la hormiga grande, la negra". CMG: "Esta es una hormiga que corta hojas y tiene su nido debajo de la tierra".

9.6.2.54. suwaa'lhokwetaj, también *suwaa'nilhokwetaj*, vieja. Claesson lo caracteriza como: "especie de araña grande, de color amarillo, oscuro y blanco" (2008:326). CMG: "Ésta es una araña grande, el cuerpo puede ser de cinco a seis centímetros."

Los 'weenhayek refieren a esta araña como *'otelah*, 'nuestra abuela'. En M398,[288] el pícaro Taakwjwaj se dirige a ella, llamándola justamente *telah*,

286 Clasificación insegura. Nótese que *Atta cephalotes* es más colorada en muchas parte de Sudamérica, pero que en el Gran Chaco es marrón oscuro.

287 Para M379, ver Vol. 9, 5.19. "Thokwjwaj y la hija del Sol"; para M020, ver Vol. 8, 3.10. "Thokwjwaj, *Si'wookw* y la hija del Sol".

288 Ver M398, Vol. 9, 8.15. "Taakwjwaj quiere ser como el pájaro *Ts'iyaa'*."

‘abuelita’. Luego, cuando va a burlarse de esta araña dice: “abuelita panzona, negrita”. Tamben aprendemos de que ella tiene un hilo muy resistente.


Foto 89. Suwaa’lhokwetaj, vieja, araña.

9.6.2.55. suwaanhis, hormiga brava. Esta es otra hormiga picante. Se usan los huevos de esta hormiga cuando una olla, o alguna cosa parecida de cerámica, se ha roto. Se arregla la vasija con temperar la colofonia con los “huevos” blancos (o tal vez depósitos de larvas), de la hormiga *suwaanhis*. CMG: “Éstas son negras, pequeñas y pican fuerte.”

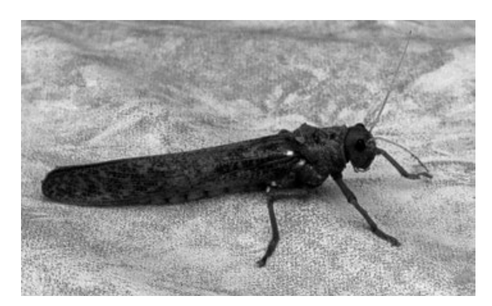
9.6.2.56. suwaaq’a’, langosta negra con rasgos de rojo. “Es del tamaño de *panna*” (4 cm).


Foto 90. Suwaaq’a’, langosta negra.

9.6.2.57. telah, vieja, un escarabajo negro. Probablemente la misma especie que 9.6.2.35. *muquq*.

9.6.2.58. telhoqa’wataj, hormiga soldado. CMG: “Esta hormiga va sola. Es marrón con amarillo y sabe picar.”

9.6.2.59. tiitsilh, grillo negro. CMG: “Es negro, pero con café en los bordes. No es grande, como cuatro centímetros.”


Foto 91. Tiitsilh, grillo negro.

9.6.2.60. tuk, hormiga amarilla; comida que le gusta al *suulaj* (hormiguero gigante); cf. la palabra *yaqa’tuke’* ‘amarillo, forma oblonga’. CMG: “Esta hormiga es amarilla; tien un olor fuerte, acre.”

9.6.2.61. tseemlhàkwwo’, escarabajo longicornio verde. CMG: “Éste también es gonorrea (como 9.6.2.19. *kyeelhyukwwo’*) pero éste (la enfermedad) pasa más rápido.”

9.6.2.62. tsiilhtaj, langosta rojo-overa, “especie de langosta muy grande, de color oscuro, marrón” (op. cit.:459). CMG: “Ésta tiene alas overas. Se la quema y usa para granos en la boca.”

9.6.2.63. tsuula’ escarabajo negro. CMG: “Éste es negro, es comida de la chuña; también es comida especial de *pàà’yih* (la rana kururú chiní)”. “Éste come tela, es dañino.”

9.6.2.64. ‘uulhunha’, piral. Mariposa nocturna que hede.

9.6.2.65. yaakyutaj, larva y escarabajo longicornio gris. “Éste es parecido a *kyeelhyukwwo’*. Los ‘weenhayek le atribuyen dolor de muela. “Se lo mata con resina de quebracho.”

9.6.2.66. ‘yamuukwjwiilàtaj, escarabajo. “Éste vive en las bostas”.

9.6.2.67. yaaphi’nah, mosquito negro.[289] CMG: “Éste es negro y chupa sangre.”

9.6.3. Abejas y avispas nombrados

La palabra general para abeja (y abispa) ya hemos construido arriba: *‘aqààyekwo’*. Pero miel no es lo único deseable que producen las abejas y las avispas. Como veremos en la presentación abajo, también se buscan las larvas, *‘iwos*, que también peden llamarse *‘aqààyek laqaahuna’*, que se come con mucho gusto. Finalmente tenemos *soop’a’*, que en este caso denota la cera de miel (también representa una clase de flecha pajarera) y que se usa para fijar arrollares de peines, flechas, etc. (Ver Vol. 3).

La miel también se asocia con una serie de fenómenos abstractos: dulzura, amor y habilidad. A un recolector excelente se puede llamarlo: *‘aqààyekkya’* “él que sabe manejar miel”. Un grupo admirado por sus facultades de conseguir miel puede denominar: *wikyi tà ‘aqààyekkyalh*.

En la lista que sigue, presentamos las mieles, las abejas y las avispas utilizadas por los ‘weenhayek, como de principio en este trabajo, en orden alfabético ‘weenhayek. No intentamos separar las abejas de las avispas,[290]

289 También denota persona del grupo wikyi’ *yaaphi’natas* (Claesson 2008:521).

290 En cada especie ponemos o ‘abeja’ o ‘avispa’; ésta no es una clasificación entomológica, sino indica solamente el tipo de nido, en nuestra lista simplificada, las supuestas ‘abejas’ trabajan con cera y la supuestas ‘avispas’ trabajan con ‘papel’. He discutido esta cuestión con uno de los expertos más distinguidos de la Universidad de Agricultura de Uppsala, y la

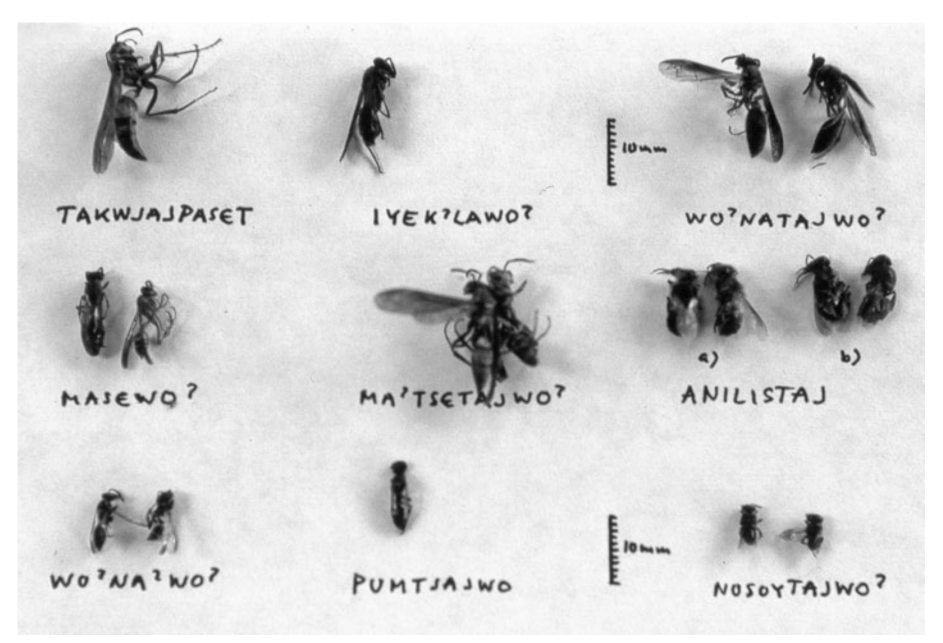


Foto 92. Una colección de abejas varias, 1984.

simplemente porque los 'weenhayek no lo hacen. Para ellos pertenecen a una sola categoría — de una distinción especial...

Lo que se clasifica, según la cosmología 'weenhayek, realmente no son las abejas o avispas, sino la miel. El nombre en la lista, por ejemplo *woo'nah*, es un término que refiere a *la miel*, no a la abeja. Los insectos se denominan 'guardianes', -*wo'* en singular y -*wos* en plural. Por eso, una avispa (o abeja) que cuida la miel *woo'nah*, se llama *woo'nahwo'*. Para denotar las abejas, entonces se añade el sufijo al nombre de la miel. (Como siempre hay algunas excepciones, *'nottewos*, por ejemplo no es un nombre de una miel, sino, como se sospecha por el sufijo, de las abejas que cuidan la miel *soopjwah*.)

9.6.3.1. 'aa'nilistaj (*Apis mellifera*), abeja melífera europea, extranjera. (Posiblemente sinónimo de 9.6.3.4. *jwitsaajtaj*). Desde que la abeja melífera apareció en la región, en tiempos de la Guerra del Chaco, ha sido el insecto más buscado por los recolectores. Dos son las razones: evidentemente estas abejas han ocupado el nicho ecológico de las especies endémicas *weejyhàt* (9.3.6.18.) y *weejyhàttaj* (9.3.6.19.), reduciendo su población. Estas dos

conclusión que ella sacó fue sólo que una división tan simple que hacemos aquí, no se puede hacer — y que se necesita mucha más investigación para establecer si éstas de veras son dos tipos distintos de insectos o si cada especie solamente representa una adaptación ecológica singular.

especies (moromoro) pertenecían en el pasado a los principales recursos apícolas del Chaco. Además, los *'aa'nilistaj* producían generalmente más miel que cualquier otra especie de la región.

La abeja "extranjera", al igual que la especie moromoro, construía sus colmenas en las cavidades del árbol de guinal, aunque también se las encontraba en el árbol de palo blanco, en el quebracho blanco, y en el roble. La colmena se localizaba mediante el ruido que hacían las abejas alrededor. La tarea era ardua puesto que en circunstancias normales la colmena estaba localizada en un tronco grueso, por lo que el recolector necesita continuamente humo para protegerse de los feroces ataques de las abejas. Sólo se toman los panales y se deja las larvas intactas para que las abejas construyan de nuevo. De los contenedores llenos de panales se puede sacar de cinco a veinte litros de miel.

CMG: "A veces uno tiene que caminar mucho para encontrar la extranjera, quizás dos días. Después uno escucha el sonido de las abejas. Cuando uno lo escucha hay que cortar el árbol, algo que dura mucho; porque estos se ponen en árboles grandes y gruesos. Es mejor ser dos, porque hay que ayudar el uno al otro. Se prende fuego con cualquier palo, carga el fuego y lo lleva al agujero donde están las abejas. Se pone su llica, y pone toda su ropa muy estricta, porque esta abeja entra por todas partes. Después uno toma el hacha y corta un agujero en el tronco para poder sacar la miel. Uno prueba con un palito, si es que hay más miel, hay que cortar otro agujero mientras uno cubre el primero con hierba. Puede haber hasta seis agujeros. Cuando un llega a los gusanos, unos sabe que se esta terminado la miel. Cuando el palito entra en algo blanco que no es dulce, uno sabe uno ya está en los gusanos. Entonces hay que apurarse de sacar los panales porque las abejas no dejan... Hay que ponerlos en un balde y disparar lejos. Recién entonces uno puede exprimir la miel de los panales. De cuatro baldes se puede sacar com veinte litros miel de un solo nido."

9.6.3.2. 'istààhen' (—).[291] Esta es una supuesta abeja, pero poseemos muy poca información de ella. Probablemente no se usa la miel.

9.6.3.3. 'istee'nih (—). Esta es otra supuesta abeja. Igual, poseemos muy poca información. Probablemente no se usa la miel. La misma palabra se usa también para una especie de árbol (*Aspidosperma blanco*), quebracho blanco, posiblemente donde se ven estas abejas.

291 Abeja que no se ha podido clasificar, marcada con el símbolo (—).

9.6.3.4. jwitsaajtaj, abeja; (un sinónimo, posiblemente de 9.6.3.1. *'aa'nilistaj*, pero con más probabilidad de 9.6.3.8. *nàlhaataq*, ver abajo).

9.6.3.5. maahse' (*Agelaia multiplicita*)[292], carnicera; avispa. La misma palabra se usa también para un 'muchacho adolescente', o un 'hombre joven'. Esta abeja es diferente ya que puede tener su nido, tanto en la tierra como en un árbol. Se la encuentra viendo el color de las abejas, que brillan de amarillo y negro. Si está en un árbol hay que tener hacha para poder abrir el nido. Si están en la tierra hay que cavarlos. La miel es agridulce y no es del gusto de los 'weenhayek. Además, las abejas son agresivas y cada nido contiene una cantidad minúscula de miel. CMG: "Uno mastica todo y escupe la cera". "No se comen los gusanos".

9.6.3.6. maatseta' (*Plebeia molesta*),[293] abeja terrestre, *honhatlheleyh*. La misma palabra en 'weenhayek se usa también para 'machete'. Esta abeja parece mucho a *'nottewos* (9.6.3.10.) pero tiene la parte de su boca blanca y carecen de la entrada, en forma de túnel, que tiene *'nottewos*. INP: "Estas son chiquititas y largas de un color café. La miel es dulce, ¡muy rica!"

La miel de estas abejas es considerada una de las más deliciosas del Chaco. Se construye la colmena en el suelo, como ocurre con la especie *soopjwah* (9.6.3.15.), aunque sin "entrada". En la colmena se mezcla la miel con el néctar y las larvas. Cuando se descubre el sitio, se coloca una clavija en el túnel a manera de señal, y se procede a la excavación con un palo apropiado. El nido es de unos 25 cm de diámetro, y la miel está mezclada con néctar y larvas. El contenido del panal, el néctar, las larvas y la miel se comen en el lugar donde se las encontró "como pan". INP: "Nosotros comemos no más, sólo escupimos la cera. Pero ésta miel no es nada para llevar a casa."

9.6.3.7. maatsetaj (*Polistes cavapita*),[294] bala puka, avispa. Aunque los nombres de *maatseta'* y *maatsetaj* parecen casi idénticos, representan dos clases muy distintas de insectos. Mientras la primera es terrestre, la segunda, *maatsetaj*, tiene su colmena suspendida de las ramas de urundel (*kyeelhyukwtaj*) y cebil (*hataaj'wut*), o de otros árboles de las montañas. Puede tener una altura de hasta 40 cm, pero un poco delgado, quizá unos 20 a 25 cm. Está colgado en

292 Clasificación tomada de Arenas 2003:292.

293 Clasificación muy insegura, sólo basada en la descripción de la abeja en Arenas (2003:310).

294 Clasificación tomada de Arenas 2003:292.

un gajo, desligado del resto del árbol. Cuando es nuevo es blanco, después llega a ser más y más gris, y al final casi parece negro. Esta es una avispa grande así que tiene sólo una cámara o una capa con las larvas en el centro y un poco de miel alrededor.

Se la baja la colmena con la ayuda de un palo. INP: "Cuando cae el nido, uno lo lleva a la casa, si no se lo abre para sacar miel. Las abejas no son malas. No hacen nada. La miel no tiene resabio. ¡Es rica!"

La colmena contiene muy poca miel, que pese a ser considerada un manjar, no tiene tanta importancia para los indígenas como las grandes larvas de esta especie, las cuales se tuestan al fuego en sus panales.

9.6.3.8. nàlhaataq (*Xylocopa ordinaria*),[295] abeja. Probablemente relacionado con el verbo *'nàlh* que significa 'aparecer' o 'revelarse'. La miel es sabrosa pero casi nunca se la recoge debido a la agresividad de estas abejas. Un segundo nombre que tiene esta especie en el idioma 'weenhayek es *jwitsaajtaj*, que significa 'peligro-grande' o 'malo-aumentativo'. A veces se encuentra colmenas de esta especie en las cavidades del yuchán o palo borracho, "en un gajo o en el tronco, muy arriba."

CMG: "La abeja se llama *nàlhaataq*, es su nombre propio, pero después [también] se dice *jwitsaajtaj*, porque es muy mala. Casi no se come." INP: "El nombre propio de esta abeja es *jwitsaajtaj*." "Esta abeja es muy mala, muy peligrosa, casi no se puede sacar la miel esta, de noche de luna, cuando hace mucho frío se puede hachar. Sin embargo..."

9.6.3.9. noosoytaj (*Geotrigona argentina*),[296] abeja. La misma palabra se usa también para una especie de hierba medicinal, una 'hierba salada'. Es obviamente relacionada con las palabras *nisoy'*, 'sal' y *nosoy'*, 'salado', 'salobre'. Esta es una abeja terrestre, una *honhatlheleyh*. La miel de esta especie es un tanto salina, tal como lo sugiere el nombre, pero aún es muy deliciosa.

Se la encuentra en los tubérculos viejos de *'ileetsaj*(cipoy), que manifiestan la presencia de las abejas por el hueco que asoma en la superficie. Las abejas "son mansas. No hacen nada."

---

295 Clasificación muy insegura, sólo basada en la descripción de la abeja en Arenas (2003:312).

296 Clasificación muy insegura, sólo basada en la descripción de la abeja en Arenas (2003:308).

"Cuando uno ha descubierto el agujero donde entran las abejas, uno pone un palito para marcar la entrada y luego uno cava con la coa hasta desligar todo el tronco. Se lo abre con un cuchillo y de esta planta chorrea después la miel. Uno puede echar la miel directamente a la calabaza de miel o la piel de una vizcacha que uno trae. Cuando se trata de un cipoy grande entonces puede ser dos litros de miel puro. El resto se lo come; se escupe la cera y se la guarda; esa sirve después para te contra diarrea. Las larvas están en un lado, y no se toca. No se las comen. Es lo mismo como con *puumtsaj*. La miel es un poco salada, pero no tanto, así que se puede comerla."

9.6.3.10. 'nottewos 'ojo-guardián', abeja, sinónimo de *soopjwahwos*, los que cuidan la miel *soopjwah* (9.6.3.15.) — y bajo este nombre presentamos su miel. El nombre de esta abeja, *'nottewos*, se refiere a su costumbre de posarse en los ojos de animales mamíferos y de seres humanos para chupar el líquido ocular, así "cuidando el ojo". (Ver 9.6.3.15. abajo).

9.6.3.11. noowalhek (*Brachygastra lecheguana*),[297] avispa, chiguana, lechiguana. Esta miel es considerada de excelente calidad, y requiere mucho trabajo encontrarla. La tarea a menudo empieza en algún tipo de charca, en el río o en una laguna, donde las abejas vienen por agua para la miel. Las abejas están sentadas en grupos pequeños, entonces se sabe que son de la misma colonia, "del mismo nido". INP: "Los que toman mucho tienen su nido muy lejos, como de aquí (Villa Montes) a San Antonio. Después hay otros que toman poco y que vuelven más rápido. Tienen su nido cerca, como de aquí y al río."

Sólo las que beben muy poco se observan y siguen, ya que regresan directamente a la colmena. Aprovechando la potente luz del sol, es posible seguir a la abeja por una distancia considerable. Entonces, el recolector va al lugar donde perdió el rastro y espera la siguiente oportunidad; así continúa hasta llegar al lugar donde está la colmena. Cuando se observan varias abejas, es necesario tener paciencia: el recolector se acerca al nido tanto como le es posible, camuflado totalmente entre ramas y arbustos cerca del suelo o a la media altura de un árbol. Siguiendo el rastro a las abejas puede que tenga éxito en la búsqueda. INP: "Las abejas esconden su nido. No vuelan directamente allá, sino van primero para arriba, después lo pasan, y luego bajan, vuelven — y entran en el nido. El nido puede ser de 70 cm de diámetro abajo. La forma parece un pan de azúcar, así que bien arriba es

---

297 Clasificación tomada de Arenas 2003:292.

delgada. El color es gris y tiene muchas capas, parecidas a papel."

Una vez localizada la colmena, el recolector se protege la cabeza con su llica. Hace fuego y ahuyenta a las abejas, haciendo humo con un trapo. Mueve el trapo humeante y las abejas poco a poco se retiran del panal. "¡Son malas estas abejas!"

"Cuando las abejas están ahumadas y desorientadas, uno puede cortar las ramas alrededor del nido, desligarlo, y pecharlo a otro lugar, a una distancia. Después uno puede cortarlo, y partirlo en dos partes con machete, ahumándolas alas abejas de nuevo, porque siempre hay abejas que quedan. La miel está arriba y las larvas abajo. Después se puede sacar los panales de cera y ponerlos en una calabaza o un trapo. Hay que cubrir los que tienen miel para que no salga."

Los panales y las larvas se llevan a casa y se comen los panales "como pan". "Estas hojas son limpias". Sólo se desecha la base del panal, que tiene la textura parecida al papel.

9.6.3.12. piinu' (*Scaptotrigona jujuyensis*),[298] yana, abeja. La misma palabra en 'weenhayek se usa también para denotar 'caña de azúcar' en 'weenhayek. CMG: "El caldo de caña es un poco salado igual como esta miel — por eso se ha llamdo así." Las abejas son negras y construyen un túnel de entrada de color negro y "del grosor y tamaño de un dedo índice", parecido al túnel de las abejas *puumtsaj*. El nido se queda muy alto, en árboles como el urundel o el palo blanco. CMG: "En general hay que tumbar ese árbol. Pero sólo que uno empieza a hachar el árbol, entonces atacan las abejas. Y no se preocupan por humo. No les hace nada." Las abejas *piinu'* no pican como otras abejas, pero parece que pueden morder. INP: "Ellos molestan a uno con un tipo de glándulas fuertes." CMG: "No es tanto, pero molestan siempre, y a veces no traemos llica, entonces peor, y como la mile es un poco salada, no buscamos mucho esta abeja..." Puede tener mucha miel, en ese aspecto parece a *puumtsaj*. Se puede echar la miel directamente en una botella o en una batea de yuchán.

9.6.3.13. puumtsaj (*Lestrimelitta limao*),[299] abeja, miel de burro. (La palabra *'noopumh* denota 'tambor' y *-tsaj* indica agencia; parece que indica que producen un sonido dentro del tronco que resuena de un tambor). Las abejas que produce esta miel construyen sus colmenas en árboles

298 Clasificación tomada de Arenas 2003:292.

299 Clasificación tomada de Arenas 2003:292.

de algarrobo, quebracho, quebracho blanco. La colmena se descubre buscando la entrada que está formada con cera negra a modo de corneta. Esta formación sobresale unos sesenta centímetros del tronco. La palabra "burro" hace referencia al sorprendente parecido de la entrada con el órgano sexual erecto de este animal. CMG: "Es una cosa fea, casi para asustarse." La entrada, en forma de túnel es la única forma de ingresar al nido y mantiene fuera, con mucha eficacia, a los predadores. La miel es salina y no muy deliciosa. Está rodeada de tabúes y creencias. Estas abejas son consideradas las "madres" de toda la miel. Por estas razones de ordinario sólo se explota la cera, que es de una utilidad especial para hacer velas, para reparar y pegar utensilios, y para combatir la diarrea. La miel también sirve como medicamento contra pulmonía.



Foto 93. Entrada de la abeja puumtsaj, miel de burro.

Para entrar en el nido hay que abrir el árbol con hacha. Pude tener mucha miel que se puede sacar y exprimir, y echar directamente en una botella. CMG: "A veces tomamos te de esta miel, en la mañana y en la noche. Esto hemos aprendido de los chaqueños (criollos)." "Si uno quiere tener suerte [en encontrar miel] hay que abrir el nido para el dueño (guardián de miel) y dejarlo sin sacar la miel."

9.6.3.14. puumtsetajwaj (—),[300] abeja, miel de burrito. Las abejas que producen esta miel son, como su nombre lo indica, se parecen mucho a la especie *puumtsaj.* Incluso se puede considerar a las primeras una variante en miniatura de las segundas. La manera de descubrir la colmena es la misma. Estas abejas construyen el mismo tipo de entradas, aunque mucho más pequeñas, de apenas de quince centímetros de longitud y más delgadas. La cera tiene mucha demanda. La miel es "limpia" y muy deliciosa. Un solo nido puede contener hasta un litro. Las larvas se colocan en una sección

300 Probablemente una (Melipona sp.).



Foto 94. Entrada de la abeja puumtsetajwaj, miel de burrito.

diferente del panal y no se las toca porque, según los 'weenhayek, "tienen olorcito".

En el discurso cotidiano, no se separan las dos especies de *puumtsajwos* (las abejas): los dos tipos de miel se llaman *puumtsaj.* La miel de la primera clase (9.6.3.13.) a veces se llaman *puumtsetaj*, y la de la segunda *puumtsetajwaj*, algo que indica que, cuando es necesario, se marca que sólo es una cuestión de diferencia en tamaño (*-jwaj* es el diminutivo). Como tal, esto es un ejemplo bueno de como se clasifica en el cosmos 'weenhayek.

9.6.3.15. soopjwah (*Plebeia catamarcenis*),[301] cigarrera, mestizo; abeja. Esta es otra abeja terrestre, *honhatlheleyh.* CMG: "Ésta [abeja] es más blanca. Parece mucho a *noosoytaj.* Es mansa." La miel se encuentra básicamente en la tierra, pero también en los árboles ahuecados. La colmena es pequeña, de apenas cinco centímetros de diámetro, y una entrada hecha de cera y barro. Estas abejas también tiene el nombre de *'nottewos*, que se refiere a su costumbre de chupar líquido ocular (ver 9.6.3.10.).

Aunque esta especie es de importancia económica secundaria, tienen un gran valor cultural como "abejas de entrenamiento". Cuando los muchachos 'weenhayek cumplen los diez años, se les motiva a que busquen estas abejas y las sigan hasta el nido, ya que son consideradas inofensivas y su colmena es bastante fácil de localizar. CMG: "Cuando uno tiene como diez años, y puede empezar a cavar, entonces se puede empezar con este nido." "Se

301 Clasificación tomada de Arenas 2003:292.

pone un palito en la entrada y empieza a cavar. Si está en la tierra tiene una entrada como *puumtsajwos*, pero también puede estar en un hueco en un árbol.”

9.6.3.16. taakwjwajpàset (*Polistes versicolor*),[302] ‘labio superior de Taakwjwaj’, avispa. (Taakjwaj es uno de los nombres del pícaro ‘weenaheyk, ver Vol. 7; *‘noopàset* indica el ‘labio superior’ pero también el pico de un pájaro o un hocico de un animal.) Las abejas que producen esta miel son consideradas inofensivas, y el único problema es localizar las pequeñas colmenas que cuelgan casi de todo tipo de árbol, por ejemplo la ancocha o el duraznillo. Se baja el nido con un palo y se consume in situ la poca miel que contiene (cf. Fock 1982:11). En este caso una vez más no es importante la miel sino las deliciosas larvas que viven en el nido. La parte de la colmena que contiene las larvas se deja intacta y se lleva a casa en su llica. Una vez en la aldea se pone toda la colmena en el fuego y la tuesta. Cuando está listo, uno sacude la colmena y las larvas tostadas caen sobre una tela, listas de comer. CMG: “¡Las guaguas son ricas!”

9.6.3.17. telah (—), abeja, vieja. Han recibido este nombre porque “las abejas parecen viejas, tienen peludo gris”. En este caso se dice que la palabra ‘weenhayek ha influido en el español, lo cual ocurre muy rara vez. *‘Nootelah* significa ‘abuela’ (el vocativo es *telah*), y al parecer ha dado origen a ‘vieja’. (Claesson sugiere *‘nooqatelah* para esta abeja, eso es ‘suegra’). La colmena consiste en “bolas de papel”, tales como tiene *weejyhàttaj*. La miel está mezclada con néctar, por lo cual su sabor no es agradable. Además, si se consume en demasía, puede causar diarrea.

CMG: “Ésta abeja es mansa. No hace nada. Pero parece que a la gente [la miel] no le gusta tanto. También es un poco salado y si uno come mucho le da problemas con el estómago. Por eso nu buscamos tanto.”

9.6.3.18. weejyhàt (*Melipona favosa orbignyi*),[303] abeja, moromoro. Esta especie es conocida por sus nidos en agujeros (*weej*) con entradas de barro (*‘iyhàt*). Esta miel se encuentra en los bosques de árboles elevados, donde hay muchos árboles de guinal. Estos árboles tienen troncos robustos donde a menudo se forman cavidades. En ellas los miembros de esta especie cierran

302 Clasificación muy insegura, sólo basada en la descripción de la abeja en Arenas (2003:316).

303 Clasificación tomada de Arenas 2003:292.

todas las aberturas y orificios con un tipo de cemento parecido al barro, (de donde nace su nombre), dejando apenas una entrada circular de seis a ocho milímetros. Cuando los ‘weenhayek recolectan en los bosques de árbol de gran altura, ponen mucha atención a los árboles de guinal para ver si así descubren el cemento con su agujero circular, formación propia de estas abejas. El zumbido proveniente del interior del tronco delata su presencia. Una vez localizada la colmena, los hombres se ponen los bolsos en la cabeza a modo de protección porque las abejas siempre buscan ingresar a los orificios del cuerpo (los ojos, la nariz, los oídos, la boca). Entonces empieza la tarea de abrir el tronco, la misma que se realiza de manera muy similar al procedimiento seguido para la especie *‘aa’nilistaj* (9.6.3.1.). Cuando se abre el tronco, la colmena consiste en varias “bolas” de 10 a 12 cm que parecen ser de papel negro. “La miel también es muy negra.” Entonces uno saca las bolas uno por uno, y se las exprimen y vierte la miel sobre el recipiente. El néctar y las larvas no se tocan porque tienen un “sabor fuerte”. Una colmena entera puede producir hasta dos litros de miel.

El mito más conocido sobre esta abeja es el del pícaro Thokwjwaj y la mujer moromoro,[304] en el cual Thokwjwaj se descuida, alternativamente consume, el nieto de la mujer moromoro. Su venganza es igual cruel. Ella tapa todos los orificios de su cuerpo con su cemento especial y el pícaro está para morir — y hubiera muerto si no hubiese sido por un conjunto de pájaros, entre ellos un carpintero con un pico fuerte, que podían librarlo.

9.6.3.19. weejyhàttaj (*Melipona sp.*), abeja, moromoro. Esta miel también es muy apreciada, y como su nombre lo indica (“gran moromoro”), estas abejas son consideradas hermanas de las anteriores, compartiendo ambas un gran número de características. Empero, esta especie es más grande pero menos agresiva, por eso los recolectores no cubren sus caras. Otra diferencia es que en este caso el néctar y las larvas son muy apreciados por los ‘weenhayek. Una colmena puede contener hasta cuatro litros de miel.

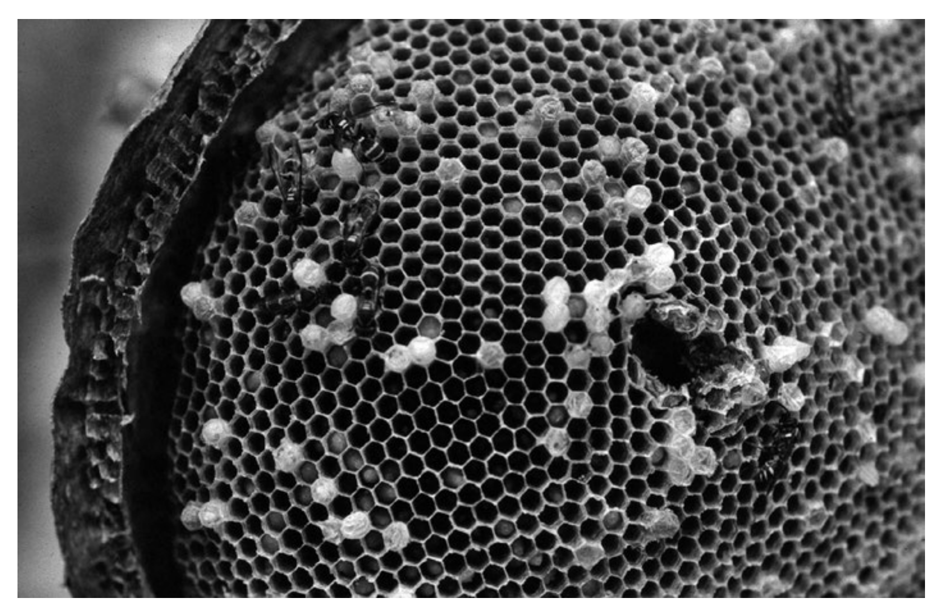
9.6.3.20. woo’nah (*Polybia ruficeps*),[305] avispa, balita, bala. La misma palabra se usa también para ‘sombrero’ o ‘gorra’. La miel de esta avispa se encuentra en un nido grande suspendido de la rama de un árbol de *kyeelhyukw* (quebracho) o de *‘ihii’nakw* (algarrobilla). El nido fusiforme es fácilmente identificable por sus características morfológicas. Puede alcanzar como 40

304 Ver p.ej. A099, A101, A103 y M399.

305 Clasificación tomada de Arenas 2003:292.


Foto 95. Nido arbóreo de la avispa woo'nah, balita o bala.


Foto 96. Individuos de woo'nah, la avispa bala, fuera de su nido.


Foto 97. Panal de miel y larvas de la avispa woo'nah, bala.

cm de altura, pero también es delgado.

Se cortan palos de medio metro de largo y se arrojan al nido. Cuando finalmente cae, el recolector tiene que retirarse por un rato, y regresa después con el bolso sobre el rostro y una rama frondosa para golpear cuidadosamente el nido y ahuyentar a las abejas agresivas. Cuando se han ido, el recolector toma el nido y corre.

A una distancia prudente del lugar del hallazgo, abre el nido y lo parte en dos con sus dedos. La parte superior tiene dos capas de panales de miel, y en la parte inferior están las larvas. Esta abeja tiene su época en a fines de enero y febrero, cuando el quebracho florece. Entonces tiene mucha miel. Una vez abierto el nido, su contenido está listo para servirse: panales

cerosos y de fina textura, miel y larvas de sabor exquisito. Esta especie no es muy común pero sí muy apreciada.

Woo'nah también está representada en la mitología. En M002,[306] el héroe cultural 'Ahuutsetajwaj se enfrenta con un hombre malicioso que ha matado a varios hombres jóvenes con la barra que tira para bajar los nidos de *woo'nah*. 'Ahuutsetajwaj acepta la invitación de buscar miel de *woo'nah* con este hombre, consciente del peligro. Pero se esconde detrás de un árbol, evita la barra y al final sucede en matar el hombre malo.

9.6.3.21. woo'nataj (*Polybia sericera*),[307] avispa, carán. En B011, se habla de *karan'*— una "avispa negra" (que también puede referir a 9.6.3.24.) (Mashnshnek 1973:144–145.). El nido se encuentra en árboles cubiertos con enredaderas como bejucos, en sachasandia o en ancocha. Las abejas son repelidos con humo. Se suelta el nido de las numerosas ramas a las que está sujeto. La superficie cenicienta y dura del nido se rompe de un golpe. Normalmente la miel que se consigue es muy poca, pero las larvas tiernas son consideradas una delicia. Las más avanzadas se desechan. Las larvas tiernas se llevan a casa y en la aldea se las tuesta y se comen como bocadillos (cf. Métraux 1946:249).

9.6.3.22. woosa' (*Tetragonisca angustula fiebrigi*),[308] señorita, abeja. Otro nombre es *suulujw*, una palabra que se usa también para 'mujer europea' (supuestamente por la cintura marcada en los dos fenómenos).[309] La miel de esta abeja es una de las más apetecidas por los 'weenhayek. Siempre se encuentran las colmenas en los árboles de *'istee'nih*, el quebracho blanco. Por eso revisar estos árboles siempre es un momento importante de toda recolección. Si hay una colmena en el árbol, se puede ver una especie de corneta pequeña y amarilla que baja por el tronco y termina en una raíz saliente. Adentro, ora en una cavidad del tronco ora en otra debajo del mismo, hay una colmena que puede contener de dos a cuatro litros de miel. CMG: "Las abejas son pequeñas, y son mansas."

306 Ver M002, Vol. 8, 4.6. "'Ahuutsetajwaj y el hombre 'Frentefierro'".

307 Clasificación tomada de Arenas 2003:292.

308 Clasificación tomada de Arenas 2003:292.

309 En este caso no sé si el 'weenhayek ha influido el castellano local — o al revés, pero la relación entre 'señorita' y *suulujw* es obvia.

9.6.3.23. wotuunte' (—), abeja, cigarrera. Las abejas que producen esta miel se parecen mucho a la especie *'nottewos*. Viven en las cavidades de los árboles y el nombre de las abejas, *wotuuntewos*, denotan más o menos 'abejas que hace de piedra'. El término se refiere a que hacen las entradas a base de pequeñas piedrecillas. La miel no es abundante, y se consume in situ. CMG: "Los criollos que no conocen piensan que estas son las mismas que *soopjwah*, pero son distintas. Todas estas se llaman cigarreras por eso..."

9.6.3.24. 'yeek'laj (*Polybia ignobilis*)[310], avispa. Otra avispa terrestre, *honhatlheleyh*. La miel de esta especie es rara. Las avispas son negras y anidan en guaridas de animales como armadillos. Se encuentran en las márgenes de los ríos o en materia vegetal descompuesta. Sólo si el recolector observa que avispas negras entran en la tierra, se puede descubrir el avispero. Cuando esto ocurre, y es temporada de miel, se saca con humo a las avispas, cuidando de no destruir el frágil avispero con el ardor. Después se excava el sitio con la coa y se abre el nido. La construcción se parece a un repollo blanco con capas externas de miel y capas internas de larvas. La miel se guarda en una calabaza, y la larvas en una llica. Al volver a la casa, se tuestan las larvas en sus panales y se come la miel como en el caso de chiguana. La cera no sirve para nada.

310 Éste es el nombre que Arenas da a *ye#e'lax*— probablemente la misma especie (2003:289).

Capítulo 10

Etnobotánica

10.1. Árboles nombrados por los ‘weenhayek

Aquí vamos a enlistar los árboles que han sido nombrados por los informantes ‘weenhayek en contextos diversos. Añadiremos información breve y relevante para cada especie, si es que hay. Los presentamos en orden alfabético ‘weenhayek.

Es evidente que esta no es una lista exhaustiva. Además la distinción entre ‘árboles’ y ‘plantas’ es muy aproximada. Advertimos ya de una vez que puede haber ‘plantas’ en la sección de ‘árboles’ y viceversa. La división es provisional y la lista podría ser mejorada por medio de trabajo de campo más extenso.

10.1.1. Los ‘weenhayek y los árboles

Es evidente, sólo después de echar una ojeada al material abajo, que los ‘weenhayek son buenos etnobotánicos. Su conocimiento de las plantas es enorme, especialmente si tomamos en consideración que todo los que saben, en ninguna manera está representada aquí. Por medio de su conocimiento etnobotánico, los ‘weenhayek son excelentes carpinteros, siempre usando la madera más adecuada para cada oportunidad. Además pueden prender fuego — según lo que he experimentado — en cualquier circunstancia.

En el mito sobre el origen del fuego, había un sólo dueño del fuego — y no quería compartirlo. Hay una serie de variantes del motivo de robar el fuego y distribuirlo a todos. En M045,[311] él que roba el fuego es el pícaro Thokwjwaj y en el transcurso del cuento, llegamos a tener una buena cantidad de conocimiento etnobotánico cuando el pícaro, actuando en su rol como héroe cultural, nos enseña de las maderas que sirven para hacer

311 Ver M045, Vol. 8, 2.4. “Thokwjwaj y el origen del fuego”.

fuego: "Aquí tenemos 'bejuco'. De esta sale fuego... Aquí tenemos raíz de chañar, también de esta sale fuego. Aquí tenemos corazón de cardón, de este también sale fuego. Y aquí tenemos yuchán, un gajo de yuchán, de esto también sale el fuego. De la raíz de algarrobo también sale fuego. De sachasandia también sale fuego. Y un arbusto que se llama *yaniipa'woleyh* o hediondilla, también tiene fuego. Todas esas maderas, cuando les hace falta el fuego, entonces pueden buscarlas en el campo y comenzar a sacar el fuego.[312] Así la gente ya había conocido que había fuego."

La palabra genérica para 'árbol' — y además para 'madera', 'tronco', 'vara', 'palo' y mucho más es *ha'là'* en 'weenhayek; en plural se dice *ha'làyh*. Sin embargo, en la cosmología 'weenhayek lo que se realmente define es la fruta, si es que hay, no el árbol. En analogía con la relación entre miel y abeja (ver 9.6.3. arriba) los 'weenhayek basan su clasificación de árboles en la fruta — lo que se come. En los casos más obvios, por ejemplo en el caso de la fruta más importante de la dieta 'weenhayek, *jwa'aayh* (algarroba), se añade el sufijo *-yukw*. Entonces, el árbol se llama *jwa'aayukw*.

En analogía, la fruta de chañar se llama *leetse'nih*, mientras el árbol, que produce la fruta, se dice *leetsenukw*. En el caso de algarroba overa, la fruta se llama *teeta'*, mientras — con un sufijo aún más abreviado para denotarlo — se dice *teetakw* para el árbol algarrobo overo. Se puede notar que muchos árboles, hasta algunos que no tienen fruta, se denominan con una palabra que termina en la 'k' labializada, *-kw*. (Otro sufijo determinante para un árbol es *–wut*.)

Lastimosamente no ha sido posible presentar todos los árboles según esta filosofía. Para poder tener una lista unificada — algo que seguramente no está en linea con la cosmología 'weenhayek — hemos tenido que recorrer justamente a un sistema occidental, basándonos en el árbol, no en la fruta.

10.1.2. Los árboles en orden alfabético

En la siguiente lista presentamos los árboles nombrados por mis informantes, y anotados por mi persona,[313] en orden alfabético 'weenhayek:

312 En la lógica de la nota anterior, el verbo para 'hacer fuego' en castellano corresponde con 'sacar fuego' en 'weenhayek.

313 La sabiduría reconocemos a los informantes 'weenhayek mientras cualquier error cae sobre el autor o compilador.

10.1.2.1. 'aa'a' (*Ceiba speciosa*), yuchán rojo, palo borracho. Este árbol parece mucho a su pariente 'yuchán' (*tseemlhàkw*),[314] pero tiene flores rojas muy llamativas. No se usa la fruta, ni la madera, ni la corteza — en contraste a la otra especie de 'yuchán. Sin embargo, se usan las hojas y las resina contra infecciones de los ojos.



Foto 98. Rama del árbol 'ahààyukw, mistol, con su fruta, en 'weenhayek 'ahààyaj.



Foto 99. Abasto 'weenhayek de la fruta 'ahààyukw, mistol.

10.1.2.2. 'ahààyukw, en plural *'ahààkyuyh* (*Zizyphus mistol*), mistol. Este árbol produce una fruta esférica, de un color rojo oscuro o marrón, que es bastante dulce: *'ahààyaj*. Esta es una fruta de suma importancia para la alimentación 'weenhayek. Un soto, o un bosquecillo de mistoles se llama *'ahààkyat*, un lugar favorito para establecer un asentamiento 'weenhayek. La madera de árboles caídos se usa para leña.

La corteza se usa como jabón. Se la raspa con un cuchillo y saca la segunda capa blanca. El aserrín que resulta se mezcla con agua caliente y se usa para lavar ropa y para higiene personal.[315] (Ver ilustración del árbol bajo 13.1.2.3.)

10.1.2.3. 'amtaaj'wut (*Prosopis sp.*), vinal, una especie de algarrobo que produce la fruta *'amtaaj* y hojas de uso medicinal.

10.1.2.4. 'àànhiyukw (*Capparis retusa*)[316], sacha poroto. La flor blanca parece mucho la flor del naranjo silvestre (ambas son clasificadas com *Capparis*). La fruta verde, *'àànhyaj*, igual es comestible, pero es necesario hervirla. La madera seca se usa como leña.

314 Ver 10.1.2.1.

315 Ver Vol. 3, 8.2.2.28. "Jabón de la corteza de mistol".

316 Identificación confirmada por Arenas (2003:269).

10.1.2.5. 'aasnajlhàqlà' (*Cercidium praecox*), 'cordoniz-su-comida'; brea, grega, chañar brea, palo verde, breña; árbol o arbusto muy notable en la primavera. Es parecido a la tusca, con corteza verde, y una flor en amarillo brillante. La madera es quebradiza y no sirve ni para carpintería, ni para leña. La ceniza se usa para jabón.

10.1.2.6. 'asuuslhàq'wut (*Ficus carica*), 'murciélago-su-fruta-tronco', higuera. Árbol no endémico que se conoce sólo de jardines. La fruta, el higo, se llama *'asuuslhàq*, comida del murciélago. (El nombre deriva de la similitud entre un murciélago descansando y un higo).

10.1.2.7. 'ateek (*Prosopis ruscifolia*),[317] vinal, viñal, algarrobo negro; un árbol parecido al algarrobo con frutas en vainas, *teek*, que parecen a una combinación de tusca y algarroba. Se preparan y comen las frutas y la madera se usa para leña. Las hojas se usan contra problemas de los ojos. Este árbol muchas veces atrae la abeja *weejyhàt* (moromoro, ver 9.6.3.18.), así que los hombres 'weenhayek siempre revisan estos árboles. El informante de Claesson dice que: "El fruto es comestible después de cocinar; es dulce" (2008:10).



Foto 100. Fruta y hojas de 'aatsukw, naranjo silvestre, bola verde.

10.1.2.8. 'aatsukw (*Capparis speciosa*),[318] naranjo silvestre (Bolivia), palo verde, bola verde (Argentina). Éste es un árbol con flores blancas y llamativas. La fruta verde, *'aatsaj*, parece una naranja verde y por eso ha recibido su nombre en castellano. Se come la fruta y se usa una decocción de la raíz contra gusanos. No sirve para leña.

10.1.2.9. 'eetek'àytajitaj (—), arbusto o árbol. La palabra en 'weenhayek significa 'cabeza-dolor-grande'. CMG: "crece como árbol grande". Se la usa como hierba medicinal, poniendo las hojas frescas sobre la cabeza dolida. CMG: "Saca el sudor y el dolor."

317 Identificación confirmada por Arenas (2003:279). Arenas también confirma la existencia tanto de *a'tek* como de *'tek* para este mismo árbol (ibid). Claesson, empero, los clasifica como dos especies (2008:10 y 385).

318 Identificación confirmada por Arenas (2003:271).

10.1.2.10. 'eeytasas (*Zanthoxylum naranjillo*),[319] naranjillo. Un árbol con tronco algo espinoso. Tiene su nombre de *'notteeyh*, 'ojos', ya que las hojas y la corteza se usan contra "mal de ojos".[320] Se usa la madera seca como leña.

10.1.2.11. hàà'tshakw, (*Calycophyllum multiflorum*), palo blanco. (*Ha'lààpelajkye',* 10.1.2.12. es probablemente un sinónimo). Éste es un árbol alto, llega de 10 a 30 metros de altura, que tiene flores muy blancas y inflorescencias muy extensas. La fruta no se come. Se usa la madera para vigas y leña. El carbón sirve para pintura facial. La época en que tiene su flor, se indicia con una expresión denominadora, 'líquido de la flor del palo blanco', *hàà'tshakwlhawot'i*, que "indica cierta época del año, alrededor de abril, en parte coincide con *kyeelhkyup*" (Claesson 2008:126).

10.1.2.12. ha'lààkyàthi' (*Cinchona pubescens*)[321], palo quina, quino. Árbol con características típicas de la familia *Cinchona*, los árboles que producen quinina. El nombre en 'weenhayek, *ha'lààkyàthi'*, significa 'palo que tiene rojo' o 'palo que tiene marrón'; puede referir los brotes de las flores, que antes de florecer son de un color rojo claro. También puede denotar la corteza que es de un marrón claro. No se come la fruta, pero se usa la madera para vigas y para leña. Lo más importante de este árbol es, sin embargo, su corteza que se usa para varios problemas medicinales. Se la corta pedazos, y la hace hervir, y la decocción sale bien rosada. Se usa por ejemplo contra problemas de diarrea. (Para más ejemplos, ver 13.1.2.19. abajo).

10.1.2.13. ha'lààpelajkye' (*Calycophyllum multiflorum*), palo blanco. Éste es probablemente un sinónimo *hàà'tshakw* (10.1.2.15.) El nombre es posiblemente "un préstamo de traducción" del castellano ya que el nombre en 'weenhayek y en el castellano local coinciden: 'palo blanco', posiblemente por su madera clara (o por sus flores blancas). de árbol alto, llega de 10 a 30 metros de altura. Tiene flores muy blancas y inflorescencias muy extensas. Se usa la madera para carpintería y leña.

---

319 Clasificación insegura.

320 Esta planta (*Zanthoxylum naranjillo*), se ha estudiado farmacológicamente y se ha demostrado que es eficaz en combatir gusanos.

321 Clasificación insegura. Puede ser otra subespecie de *Cinchona.* En varias investigaciones farmacológicas esta familia ha demostrado su eficacia contra una serie de problemas médicos. La más conocida es su capacidad de aliviar y curar paludismo.

10.1.2.14. ha'là' qa'tu'hi' (*Phyllostylon rhamnoides*)[322], perilla[323], palo amarillo. El color del tronco tiene componentes amarillos y la madera tiene también un tono amarillo, algo que seguramente ha producido el nombre en 'weenhayek. No se usa la fruta, ni la cáscara, pero la madera se usa para vigas y otros tipos de carpintería; además se usa el carbón para pintura facial y la madera seca para leña.

10.1.2.15. hataaj'wut (*Anadenathera colubrina*),[324] cebil, lanza. La fruta o la semilla se llama *hataaj*, y el árbol se indica con el sufijo *-wut*. Esta semilla, machucada e inhalada o fumada, fue usada por el *hiyaawu'* (chamán) para entrar en un estado de trance en que se experimentaba la liberación del alma libre. CMG: "Con el machete se saca la cáscara de este árbol, *hataaj'wutt'àj*, y se usa para dolor de estómago o para teñir pieles. La piel sale rojiza." "También se usa la raspadura para teñir el hilo de caraguatá. Uno pone las pavesas en una olla con agua fresca y se la deja por dos días. Recién después se saca la piola, se la seca y después se puede usarla." El resultado es un color rosado.

10.1.2.16. heelek,[325] palo cruz. CMG lo identifica como 'palo cruz'. Puede ser que es un sinónimo del otro palo cruz (ver 10.1.2.50.).

10.1.2.17. hii'nhakw (*Sideroxylon obtusifolium*),[326] algarrobilla, guaraniná. Éste es un árbol mediano, de unos tres metros de altura, que produce una fruta negra, *hii'nha'*, parecida a la de molle o a la uva. Los 'weenhayek la consideran una fruta dulce. La madera seca se puede usar como leña. La corteza se usa contra problemas del hígado. Este árbol es bastante característico, el lugar que en castellano se llama 'Puesto Cayo', se llama *Hii'nhakwlhokwetaj* porque ahí había un árbol *hii'nhak* grande.

322 Clasificada en base a la descripción hecha en 'weenhayek.

323 No tiene nada que ver con (*Perilla frutescens*) que es una planta endémica a Asia.

324 Anteriormente conocido como (*Piptadenia macrocarpa*).

325 Claesson sólo lo describe: *heelek* — "especie de árbol" (2008:142)

326 Identificación confirmada por Arenas: *hï#nak* (2003:285). Parece que no tiene nombre establecido en castellano. (Varios árboles se llaman 'algarrobilla').

10.1.2.18. hookwtakw (*Tabebuia impetiginosa*)[327] [variante rosada] o (*Handroanthus ochraceus*) [variante amarilla], lapacho; árbol alto, hasta de 20 metros de altura con flores rosadas o amarillas, muy típicas para el paisaje chaqueño. Se usa la madera para vigas y para leña. El carbón se ha usado para pintarse la cara en negro. La corteza se pedacea y se la hierve. La decocción colorada sirve como remedio contra varios problemas del estómago (ver abajo).[328]



Foto 101. Hookwtakw, lapacho.

10.1.2.19. hooq, hookw (*Bulnesia sarmientoi*),[329] palo santo, ibiocaí. Éste es un árbol con una madera dura y aromática, apta para diferentes tipos de carpintería. La fruta no es comestible. No se usa la fruta. Sin embargo, se usa raspadura del corazón, la resina y brea, derivada del tronco, como medicina contra problemas respiratorios. La resina sirve para remendar vasijas de cerámica y brazas funcionan como antorchas.

10.1.2.20. hoosan'wut (*Phyllostylon rhamnoides*), palo lanza. Éste es un árbol alto, llega hasta 20 metros. Las frutas no se comen pero la madera es aprecia como leña y para mangas de hacha. Es el último uso que lo ha dado el nombre en 'weenhayek: 'hacha-su-manga' (*hoosan'*- -*wut*).

10.1.2.21. hutunukw (—), (—). Éste es un árbol que se ha usado para fabricar tambores, tipo 'pimpim'.

10.1.2.22. 'ihii'nakw (*Prosopis elata nigra*)[330], moya, algarrobilla negra. Este es un árbol mediano con una madera medio dura. Se come la fruta, *'ihii'nah*, que es negra y parece una uva. Se usa la madera seca para leña.

---

327 También: (*Handroanthus impetiginosus*).

328 Investigaciones médicas han demostrado que este árbol contiene antisépticos.

329 Arenas lo escribe (*Bulnesia samientoi)* (2003:28).

330 La clasificación aquí sigue la de Arenas que usa *ijwi'na* para la fruta y *jwi'nak* para el árbol (2003:278).

10.1.2.23. 'ileetsaj (*Jacaratia corumbensis*),[331] cipoy, yacón; especie de planta mediana. "Sus raíces hidroreservantes constituyen una fuente de agua para los sedientes" (Arenas 2003:272). "*'Ileetsaj* es una planta mediana, más o menos de un metro. Si crece más alto, ya no sirve para tomar agua de ella. Se la usa cuando es tierna y joven. Uno lo reconoce en las hojas; parecen las de la copa de yuchán. Cuando encuentre una de estas plantas se la excava con su palo (coa) hasta que llegue uno a "la fruta", la rizoma hinchada, que se saca entera. Es muy grande para una planta tan pequeña; puede tener unos 50 cm de alto, y alrededor de 10 a 20 cm de ancho. El tubérculo es de color marrón-negro por fuera y blanco por dentro.

–Con el machete, se puede partirlo en dos y hacer como con una sandía, raspar las fibras hacia el centro, 'liberando' el agua. Cuando uno ha terminado, uno tira las fibras y puede tomar el agua, así no más. ¡El agua es buena! Es comida pues esto... ¡No tiene olorcito!"

A las abejas *noosoytaj* (9.6.3.9.) les gustan ocupar un tronco viejo de *'ileetsaj*. Por eso, el descubrimiento de esta planta también puede indicar miel.

10.1.2.24. 'inàtelhokwe' (—) (—). CMG: "Éste es el árbol donde el conejo, *'inàte'*, suele descansar".

10.1.2.25. 'inhaatek, (*Acacia aroma*)[332] tusca; la fruta comestible se llama *'inhaataj* — vainas de marrón oscuro, en algo parecidos a la algarroba, pero más anchas y más aplastadas. Se puede comer y los 'weenhayek ancianos saben como prepararlo. Se necesita tomar las vainas secas, machucarlas en el mortero y mezclarlas con harinas de algarroba o de mistol y servir mojada como añapa. No se puede comer sólo tusca porque



Foto 102. 'Inhaatek, tusca. (Foto: TLAS).

331 Identificación confirmada por Arenas (2003:272). Claesson sugiere (*Jacaratia hassleriana*) (2008:23), igual que Métraux (1946:250).

332 Esta clasificación está confirmada por Nordenskiöld (1910:20–21) y Koschitzky (1992:37). Otra sugerencia ha sido (*Acacia moniliformis*).



Foto 103. 'Iniijtukw, sacha pera, pata pata. (Foto: TLAS).

estriñe el estómago; pero en combinación con otras harinas es considerada una "comida dulce". (Cf. Arenas 2003:274). Actualmente casi no se usa por ser bastante raro el árbol y por el proceso largo de preparar la fruta. Sin embargo, la madera seca se usa como leña. La cáscara, *'inhaatekt'àj*, se busca todavía, entre otras cosas para lavar heridas.

10.1.2.26. 'inhaatekitaj (—), sacha tusca. CMG: "Parecida a la tusca. Se puede comer la fruta, pero no es tan rica. No se usa para carpintería ni para leña." Se raspa la cáscara y la usa como remedio contra granos y para heridas frescas. Las frutas se pueden usar para lavar el cabello.

10.1.2.27. 'iniijtukw (*Ximenia americana*), sacha pera, pata pata, (Koschitzky 1992:37). Éste es un árbol con frutas que parecen una ciruela amarilla. Se comen las frutas nutritivas y se usan la corteza y las raíces para el de color rojizo de la piola de caraguatá. La misma corteza se usa en forma medicinal contra dolores de menstruación. La madera seca se puede usar para leña. La fruta, *'inijtukwlhaay*, también se puede usar como cebo de pesca (ver Vol. 3, 9.9.3.7.)



Foto 104. 'Istaak, cardón.

10.1.2.28. 'istaak, (*Stetsonia coryne*),[333] cardón; planta cactácea. Ésta es una planta cáctea de tamaño árbol. Puede alcanzar los 12 metros de altura. El tronco es grueso y corto y se ramifica con artículos que miden generalmente más de 60 cm de largo. Estos son de color verde brillante, aunque se vuelven color gris verdoso con la edad. Las espinas negras son impresionantes y miden unos 2 a 5 cm de longitud y están engrosadas en la base. Existe una única espina central, recta y más robusta, que puede medir hasta 8 cm de longitud, en tiempos antiguos usada como aguja y punzón. Se llama *'istaaklhe'*, de *'istaak* (cardón) y *-lhe'* (espina).

Florece de octubre a abril y las flores grandes son verde por fuera y blanco por dentro. Se abren de noche y se cierran en la mañana. Tiene fruta amarilla desde enero hasta mayo. Parece más una baya carnosa. Mide unos 4 cm de diámetro. Se la come, pero la pulpa es ácida y perfumada y tiene abundantes semillas castañas, por lo cual no se busca mucho. La madera no sirve para leña, pero se puede usar para fabricar juguetes (ver p.ej. 8.3.3.11.) y para prender fuego.

Según M100, Thokwjwaj nos enseña que el "corazón de cardón" "tiene fuego". Sin embargo, el cardón tiene un mito de origen propio: M244,[334] en la

333 Clasificación confirmada por Arenas (2003:246). Otros han provisto la clasificación (*Cereus giganteus*), p.ej. Claesson (2008:31).

334 Ver M244, Vol. 8, 2.33. "Thokwjwaj enseña a la gente como usar el cardón".

cual aprendemos que tiene agua si uno está en el campo sediento, sin líquido: "[Thokwjaj] lo pegó en la punta con su bastón y parece que se quebró. Y de ahí comenzó a rascar con sus uñas. Y luego, cuando exprimía, dicen que salía agua. Entonces Thokwjwaj se puso contento y dijo: –¡Ahora sí, ya sabemos dónde está el agua y cuál es el árbol que tiene agua!" Según M136, el tapir también aprovecha el agua de este cacto.



Foto 105. 'Istee'nih, quebracho blanco. (Foto: TLAS).

10.1.2.29. 'istee'nih (*Aspidosperma quebracho blanco*), quebracho blanco. Éste es un árbol alto con flores amarillas, no muy prominentes. Las frutas son del tipo folículo, de 7 a 12 cm de largo, y que contiene numerosas semillas de forma alada. No es comestible. Igual que en el caso del quebracho colorado, la madera sólo sirve para vigas y leña. El carbón sirve para pintura facial. Su corteza, *'isteenit'àj*, se usa como remedio contra paludismo y diarrea.

10.1.2.30. jwa'aayukw plural: *jwa'aakyuyh* (*Prosopis alba*), algarrobo [blanco]. Un árbol alto — puede llegar hasta 12 metros de altura — que produce la fruta más apreciada y más importante de la cultura 'weenhayek (y muchas otras culturas indígenas del Chaco): *jwa'aayh*. El sabor recuerda al dulce de leche. La fruta se puede comer cruda, pero también se la muele a una harina: *jwa'aamokw*, algo que a su vez se puede usar para añapa, aloja y bolillas nutritivas para excursiónes recolección o pesca. La aloja o la chicha de algarroba se llama *jwa'aat'i'* y puede contener un grado de alcohol muy alto.

La madera es excelente para carpintería, por ejemplo para hacer bateas; se puede usarla para leña; el carbón se puede usar para pintarse; y la ceniza se puede usar para la elaboración del hilo de caraguatá.

Esta fruta también es un símbolo de la vida en la mitología. En M067,[335] la historia de la oscuridad permanente, la algarroba salva la vida de la gente.

335 Ver M067, Vol. 8, 2.29. "Thokwjwaj y la noche larga".



Foto 106. Árbol jwa'aayukw, algarrobo blanco con fruta en noviembre.



Foto 107. La fruta de jwa'aayukw, algarroba, o jwa'aayh en 'weenhayek, es la más apreciada en el Gran Chaco.

Están encerrados en sus chozas cuando escuchan que algo cae encima del techo: "–Ahora miren, lo que ha pasado es que la algarroba ya se ha madurado; aquí está sobre nuestros techos. Hay mucha fruta y nosotros estamos sufriendo de hambre - - - Entonces comenzaron a sacar todo lo que ellos palpaban con sus manos. Todo lo que agarraron, sacaron, y luego comenzaron a comer y mascaron todo lo que había ahí."

10.1.2.31. jwaatojw (*Enterolobium contortisiliquum*), pacará (Argentina), timboy (Bolivia); también: timbó colorado. Éste es un árbol grande. puede crecer hasta 30 metros de altura. La copa es ancha y de forma hemisférica. Las flores son blancas y no muy significativas. La madera se puede usar para artesas y seca sirve para leña. CMG: "Éste es un árbol alto; las hojas y las semillas se usan para lavar el cabello y la madera se usa para artesas."



Foto 108. Jwaatojw, pacará o timboy.

10.1.2.32. jweelhek (*Tipuana tipu*), tipa blanca, tipilla, tipuana, palo rosa. Éste es un árbol alto — si las condiciones son óptimas, crece hasta 25 metros de altura. Tiene flores amarillas grandes y una madera que es fácil trabajar.



Foto 109. Las flores amarillas características de jweelhek, tipa blanca o tipilla.

En ‘weenhayek el nombre *jweelhek* se usa también para el mortero, algo que indica que se ha usado esta madera para hacer morteros. Esta madera también se ha usado para armazones de catres.

En M395,[336] el pícaro Taakwjwaj se transforma en un mortero para evitar de matarse cuando cae del aire hacia el suelo. Parece que considera esta madera suficientemente resistente como para poder sobrevivir una caída considerable.

10.1.2.33. jwiteentaj (*Acanthosyris falcata Griseb*), sacha pera; sombra de toro hembra. Éste es un árbol espinoso, que llega hasta 10 metros de altura, con un tronco de hasta 40 cm de diámetro. La corteza es castaño-grisácea. Las ramas son frágiles. Florece de agosto a septiembre; da fruto de octubre a diciembre. Las frutas, “peras”, son comestibles y de agradable sabor dulce. La semilla se llama *jwiteentajlho’* en ‘wenhayek.

10.1.2.34. jwiteenukw (*Acanthosyris falcata*)[337], sombra del toro.[338] Se come la fruta, *jwiteenh*, parecida una ciruela grande. También a los perros les gustan la pulpa de la fruta. Se usa la madera para vigas y madera seca para leña.

Este árbol figura en un rol en la mitología. En una variante de las mujeres que vienen del cielo, M022,[339] traen *jwiteenlhoyh* al campo de los

336 Ver M395, Vol. 9, 8.17. “Taakwjwaj se transforma en un mortero”.

337 La clasificación es confirmada por Arenas: *jwixte’nekw* (2003:285).

338 Es posible que esta “especie” es el macho de (*Acanthosyris falcata*).

339 Ver M022, Vol. 8, 2.1. “Thokwjwaj y las mujeres que vienen del cielo”.

hombres. Aprendemos que la piedra de la fruta es amarga: “Entonces las mujeres habían trajinado algo, como semilla del árbol *jwitenukw*, ‘sombra-y-toro’, así dicen. Entonces, cuando *‘Eele’* abrió su boca, dicen que lo había metido a su boca y cuando entró allá, dicen que había sido como fuego. *‘Eele’* desmayó, cayó allá y después ya no podía hablar más.”

10.1.2.35. jwiitsanaj (*Baccharis salicifolia*), suncho, jara amarilla, chilca. Éste es un arbusto que crece hasta dos metros de altura. Tiene flores blancas y dispuestas en tres series con forma semiesférica. La fruta parece una nuez, de color café blanquecino. No se la come. La madera es flexible y se usa para diferentes tipos de palitos, por ejemplo para catres, y sillones para vender.

En el mito M071,[340] una joven desea tener un hombre y empieza a cortejar un tronco de suncho. Lo carece y lo raspa — como a un hombre humano. De repente sale sangre y el tronco poco a poco se transforma en un hombre. La joven lleva el tronco a la casa y duerme con él.[341]



Foto 110. Jwiitsanaj, suncho.

10.1.2.36. jwitsukw (*Trithrinax biflabellata*),[342] carandilla, palma. Ésta palma se ha usado para fabricar el tambor con el mismo nombre, *jwitsukw* o pimpim. También se usan los cogollos, *jwitsuuklheyas*, para comer. Lo último juega un rol importante en el mito M081,[343] en la cual una mujer joven

340 Ver M071, Vol. 9, 10.42. “Una mujer tiene su esposo de un tronco suncho”.

341 El mito indica que una estrella masculina entra en el tronco y lo transforma en un hombre de carne y hueso. Viven una vida escondida porque él hombre es forastero. Cuando dejan el aislamiento. los otros les molestan y el hombre se cansa y vuelve al cielo. Resulta que la mujer no quiere vivir más y cae muerta. Poco a poco mueren también sus hijos. “Y claro que los niños, y la madre, se habían ido con el hombre estrella al cielo para vivir juntamente con él allá. Pero entonces ellos ya no necesitaban irse vivos, sino que iban a morir en la carne aquí, entonces las almas seguro que iban a estar allá en el cielo, con el hombre ese.”

342 Cf. Arenas (2003:281).

343 Ver M081, Vol. 9, 10.26. “La mujer joven que recogió cogollos de palmera”.

recoge cogollos de palmera a caballo.

10.1.2.37. jwitsuukwtaj (*Copernicia alba*)[344], palma 'blanca', caranday. Una palma alta — puede crecer hasta 25 metros de altura — cuyo color cambia con el ambiente. Ésta es la especie de palma cuyas hojas tiernas se usan como materia prima para las canastas (ver Vol. 3, 6.2.1.1.) que las mujeres 'weenhayek cerca de Villa Montes venden a los criollos y a turistas. Estas palmas forman palmares, como se demuestra en el nombre Palmar Grande, uno de esos sitios. Las frutas se usan para añapa (Arenas 2003:283).

10.1.2.38. jwitsukwtas (—), palmito, palma pequeña. "Parecen a las otras, pero es una variante pequeña, de sólo 1,5 a 2,5 metros. Se llama así en 'weenhayek porque es más pequeña que las otras, *jwuitsukw-táqas*, eso es 'palma diferente', abreviado a *jwitsukwtas.*" Estas hojas se usaban para trenzar las otras hojas cuando se producen las canastas

10.1.2.39. kaatsukw (*Castela coccinea*),[345] meloncillo, mistol del zorro. Éste es un arbusto o árbol pequeño con abundantes espinas. Las frutas rojas, oblongas son muy notables en medio del árido suelo chaqueño. Ellas supuestamente constituyen base de la dieta de la iguana. La planta florece de julio a octubre y fructifica de septiembre a diciembre.

En M397,[346] el pícaro Thokwjwaj ve como el zorrino mata a pecaríes con su gas y quiere hacer lo mismo. Para tener un gas fuerte mezcla tusca y meloncillo y se hincha su estómago. Pero cuando quiere lanzar su "gas" sale solamente diarrea. Los animales se ensucian, pero no mueren...

10.1.2.40. kyàjwtsukw[347], un árbol cuya ceniza se usa en la elaboración de la piola de caraguatá. Cuando se retuercen las fibras de caraguatá sobre el muslo, se añade la ceniza para facilitar el proceso y fijar el hilo. No se come la fruta, ni se usa la madera más que para leña y ceniza.

---

344 También clasificada como (*Copernicia australis*) (cf: von Rosen 1921:67, 305).

345 Clasificación basa en Martínez (2009:209)

346 Ver M397, Vol.9, 8.13. "Taakwjwaj quiere hacer como el zorrino".

347 Claesson lo escribe *kyàjsuk* (2008:175).

10.1.2.41. kyeelhyukw (*Schinopsis lorentzii*),[348] quebracho, quebracho colorado. Es un árbol grande con una madera excepcionalmente dura. Sirve para vigas, pero es demasiado dura para la carpintería en general. La fruta, *kyeelhyuklha'*, es comestible. La resina, *kyeelhyuklhits'i'*, se toma directamente de la corteza y usa como "tapa" para calmar el dolor de muelas.

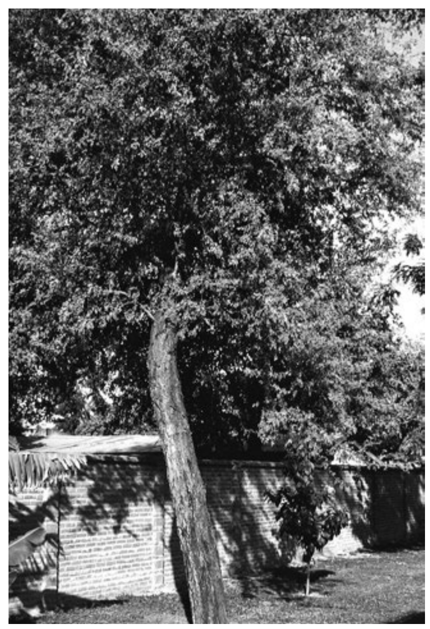


Foto 111. La madera más dura del Chaco proviene de kyeelhyukw, quebracho colorado.

10.1.2.42. kyeelhyukwtaj, (*Astronium balansae*),[349] urundel; (Koschitzky 1992:37). En 'weenhayek, el termino lo clasifica como 'quebracho grande' y lo califica como "más superior que el otro" (Claesson 2008:181). La fruta no se puede comer, pero la resina, *kyeelhyuktajlhits'i'*, se usa contra dolor de muelas (ver abajo). La corteza se usa para teñir la piola de caraguatá. La da un color típicamente *'ikyàt*, rojo–marrón, quizá el color más importante de toda la industria de las llicas. La madera se usa para vigas y leña, y el carbón sirve para pintarse.

10.1.2.43. ky'amookw (*Celtis spinosa*), tala. Ésta es una especie de árbol de entre 4 y 7 metros de altura con tiene espinas grandes. Sus frutos son amarillos, parecidos a naranjas pequeñas; son dulces y comestibles. Las hojas se usan contra tos. La madera es flexible y se usa para fabricar sillones; seca se la usa para leña.

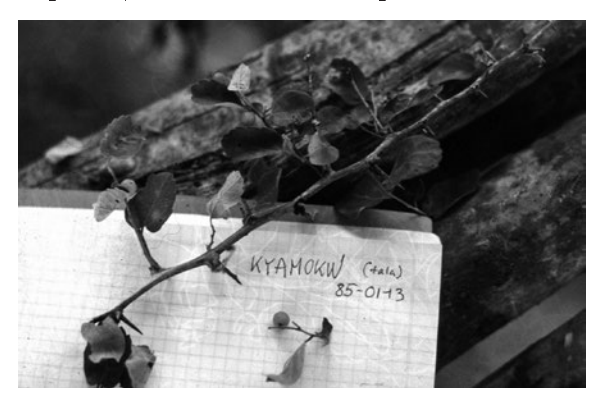


Foto 112. Ky'amookw, tala.

348 Ver Koschitzky (1992:37); también ha sido clasificado como (*Shinopsis balansae*).

349 También clasificado como (*Astronium juglandifolium*) y (*Myracrodruon urundeuva*).

En M110, el pícaro Thokwjwaj transforma un tronco de *ky'amookw* a una bestia de carga: “Y había pasado un trecho, dicen que había encontrado un palo de *ky'amookw* que estaba agachadito, parece que estaba agachado. Entonces dijo con su adivino: '¡Palo! ¡Que formes como caballo! ¡Que seas caballo!' Y entonces, como él tenía muchos secretos, dicen que después se ha transformado el palo en un caballo.”

10.1.2.44. ky'iisukwis (—), (—); este árbol tiene una fruta roja que se puede comer cruda. La madera se puede usar como leña. No tiene nombre conocido en castellano. Hay una conexión misteriosa entre su nombre en 'weenhayek y la palabra *ky'isukwyenej*, 'hacer loco mediante algo' o 'enloquecerse por'. ¿Será que uno no debe comer demasiado de las frutas llamativas?

10.1.2.45. ky'uwaaset'ilek (—)[350], planta hedionda. El nombre en 'weenhayek significa 'vaca-su-veneno' e indica que las vacas se enferman si comen de esta planta. Es un arbusto que crece hasta dos metros de altura. Se la busca por sus cualidades medicinales; es una hierba de mucha importancia. Se la usa como remedio contra la fiebre, tos, sarampión y mal de ojos.

10.1.2.46. latshiitaj (—) (—), especie de arbusto con una fruta, parecida a la chirimoya.

10.1.2.47. leetsenukw (*Geoffroea decorticans*),[351] chañar. La segunda fruta más importante del Chaco. Esta fruta, *leetse'nih*, se usa para añapa y aloja. También se puede comerla fresca. Tiene un sabor dulce, muy característico. La piel tenaz de la fruta es de marrón claro. Las semillas se pueden hervir y comer. La corteza del árbol, *leetsenukwt'àj*, se usa contra cólera. Las flores se usan contra tos. La



Foto 113. Frutas y hojas de leetsenukw, chañar.

350 Posiblemente es un (*Solanum sp.*)

351 Nordenskiöld lo clasifica como (*Gourliea decorticans*) (1910:20) y Koschitzky como (*Geogroca decorticans*) (1992:13) y Claesson (*Gaurlica decorticans*) (2008:219). Arenas apoya la clasificación arriba (2003:274).

madera sirve para carpintería y para leña. La ceniza se emplea para fabricar hilo de caraguatá.

10.1.2.48. lootek (*Mimozyganthus carinatus*), escayante. Un árbol grande con una madera bastante dura. La palabra en 'weenhayek coincide con la para 'flecha', algo que indica que se usaba para la parte esencial, la punta, de la flecha. Sin embargo, esta madera se ha usado para una serie de productos que requieren un material duro y resistente como lanzas, agujas varias, coas, garrotes, etc. También se ha usado la punta ardiente de un palo de escayante para hacer los pirográficos geométricos de un poro cascabel. (Ver. Vol. 3, 7.3.1.1.).

10.1.2.49. naawaj (*Echinopsis rhodotricha*),[352] cardón, cacto. Este es un cacto que puede crecer grande, hasta 80 cm de altura, y que tiene flores notables, blancas y grandes. Crece a menudo en grupos, "sotos" grandes, en áreas secas. Es buscada por los indígenas si están sedientos ya que el cacto contiene una buena reserva de agua. Se corta el tronco y lo tira sobre un fuego para quemar las espinas grandes. Después se raspa el interior y lo exprime encima de alguna vasija.

También se comen la pulpa de las frutas, tirando la cáscara. (Arenas 2003:245, 265).

10.1.2.50. nelhyukw[353] (*Tabebuia nodosa*), palo cruz. Éste es un árbol mediano; puede crecer hasta 9 metros de latura. Tiene flores amarillas, características. Los gajos son nudosos y las ramas secundarias crecen en pares en ángulo recto con la principal, formando cruces — por eso su nombre en castellano. La corteza es gris. La madera es buena para carpintería, usada especialmente par armazones y para sillas. También sirve para leña.

10.1.2.51. nhaas (*Carica quercifolia*),[354] mato, higuera del monte. Este árbol mediano tiene una fruta *nhaslhaayh*, oblonga y roja o amarilla, "parecida a la ciruela". Se la come cruda.

---

352 Clasificación confirmada por Arenas (2003:245). Nótese el uso del nombre 'cardón' que, por ser similares, se aplica también al cacto *'istaak*, (*Stetsonia coryne*) ver 10.1.2.28. arriba.

353 Puede ser que es un sinónimo del otro palo cruz (10.1.2.16.)

354 Clasificación insegura.

10.1.2.52. niikyakw (*Funastrum gracile*),[355] tramontana. Se puede comer las ramas tiernas (Arenas 2003:260) pero los ‘weenhayek no lo hacen. Sin embargo, este bejuco se usa como eslabón para hacer fuego.

En el mito M100,[356] cuando el pícaro y héroe cultural Thokwjwaj va a presentar las plantas que a partir de entonces “tienen fuego” dice: “Ahora sí, nosotros no vamos a sufrir más por falta de fuego. Dondequiera que nos encontremos con este bejuco que tiene fuego, entonces, ahí no más hacemos fuego - - - tenemos también el bejuco que crece... que en nuestro idioma se llamaba *niikyakw*. Ese bejuco es especial, esa madera es de la primera para que salga fuego.”

10.1.2.53. ‘oonhakw (*Capparis salicifolia*),[357] sachasandia; especie de árbol pequeño. Tiene una fruta que parece una sandía en miniatura (por eso el nombre en castellano), *‘oonha’*, que, antes de madurar, es muy venenosa, hasta mortal para un ser humano. Por eso se lo ha usado para suicidio. Los indígenas dicen que produce una muerte “suave”. Se nota si una persona lo ha usado para matarse si uno la encuentra muerta con espuma en la boca. Sin embargo, se puede hervida la fruta en seis aguas, y después se la puede comer sin daño. La fruta muy madura se la puede comer sin preparación ninguna.

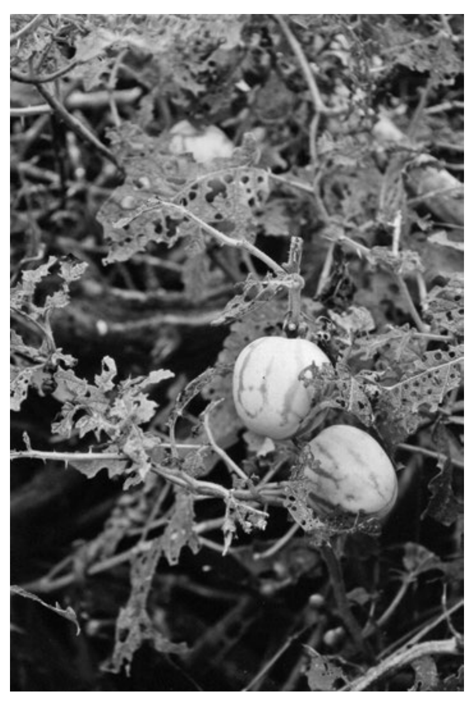


Foto 114. ‘Oonhakw, sachasandia, una fruta venenosa. (Foto: TLAS).

La madera no sirve para mucho, pero sí se puede usar para hacer fuego. En el mismo mito que antes, M100, Thokwjwaj también menciona esta planta: “Después tenemos también la planta que se llama *‘oonhakw*, o sachasandia, también de esa sale fuego.”

355 Clasificación confirmada por Arenas (2003:260).

356 Ver M100, Vol. 8, 2.6. “Como el tigre y Thokwjwaj robaron el fuego del águila”.

357 Identificación confirmada por Arenas (2003:269).

10.1.2.54. panhikyetek (*Cedrela balansae*), cedro, cedro orán. Un árbol alto, hasta 20 metros de altura, buscada por su madera excelente. La corteza es marrón oscuro o gris y caracterizada por rajaduras. La fruta que da entre mayo a agosto, no se come. La madera se usa para mesas, artesas, etc. y leña.

10.1.2.55. qaanohih (*Phragmites communis*), caña, caña hueca (también 'cañahueca'), 'bambú'. La palabra en 'weenhayek literalmente significa 'orígen de agujas'. Es una planta que crece en las orillas del Pilcomayo en los mismos lugares que el bobo. Los tallos alcanzan de dos a tres metros de altura; son huecos y leñosos en el interior y divididos de trecho en trecho por tabiques con unas nudosidades en el exterior. Las hojas son anchas y ásperas. Las flores nacen de un eje común. Se utilizan sus cañas huecas para la fabricación de instrumentos musicales, por ejemplo flautas y pitos. También se usan para juguetes y cuchillos "instantáneos", por ejemplo después de una picadura sorprendete de una culebra. El nombre indica de que alguna vez también se han usado astillas de caña hueca para agujas.

10.1.2.56. qatahes (*Senna spectabilis*)[358], carnaval. Éste aparece como arbusto o árbol, sin espinas. El tronco es corto y se ramifica formando una amplia copa, de 6 a 10 metros máximo. Florece desde enero a marzo. da fruto en abril, pero mantiene sus frutos hasta la primavera. No se come la fruta y la madera no sirve para leña, pero se la usa en la carpintería, para detalles de los sillones y los estantes. CMG: "Se pude usar ésta en vez de afata."

10.1.2.57. qoonekyitaj (—) (—). En el mito M407, [359] el pícaro Thokwjwaj usa esta madera para fabricar un arco: "Luego [Thokwjwaj] empezó a hacer arco y flechas. Se hizo un arco de un palo de *qoonekyitaj.*"

10.1.2.58. qootsolhtas (*Ribes trilobum*), zarzaparilla; un arbusto liliáceo de un metro y medio de alto. Las frutas llamativas que varía entre rojo y negro, no se come, pero la raíz se usa para problemas de los riñones. La madera no sirve para leña, pero se la usa para enrejados de brazos de sillones.

10.1.2.59. qootsonhas (*Cissus palmata*), sacha uva, uva del diablo, cortina del cielo. Éste es un bejuco que vive en los árboles grandes y produce una fruta negra comestible, parecida a la uva. La madera sólo sirve para leña.

---

358 Clasificación insegura.

359 Ver M407, Vol. 9, 11.3. "Cómo los 'weenhayek encontraron el pescado".

10.1.2.60. saatukw, (*Sapium glandulosum*), lecherón. Un aárbol que puede alcanzar hast 8 metros de altura, con flores blancas y notables. No se come la fruta, pero los niños usan la resina como "leche" en juegos. La madera se usa para hacer bateas grandes y si está seca sirve para leña. Un soto de lecherones se llama *saatukwat* (y que ha dado nombre a un asentamiento 'weenhayek en la orilla del Pilcomayo).

10.1.2.61. sayhtek (*Prosopis kuntzei*),[360] itín, palo mataco, carandá o barba de tigre. Este es un árbol con espinas grandes y notables. Es un árbol mediano, crece a entre 4 y 10 metros de altura. Las flores son blancas con algo de amarillo y exhalan fragancia. La fruta es una vaina violeta, de unos 10 a 17 cm. Florece entre septiembre y noviembre y da fruta entre diciembre y enero. Las frutas pueden quedar en el árbol hasta agosto. Según CMG, constituyen una "comida especial" de *tseelataj*, el loro maitaca. La madera es muy oscura, casi negra, y se puede usarla para carpintería limitada como pipas o dados de juego. La madera es buena leña.

10.1.2.62. sikyuuyukw (*Salix humboldtiana*), sauce. Éste es un árbol grande, puede alcanzar hasta 25 metros de altura. La fruta no es comestible. Se usa la madera para sillones y artesas. En M358,[361] cuando los hombres huyen del peligroso chancho marino, suben en un sauce — y salvan sus vidas.



Foto 115. Sikyuuyukw, sauce.

10.1.2.63. si'pi'tas, (*Sida rhombifolia*), afata; una zarza que puede alcanzar 120 cm. No se usa la fruta, ni las hojas. La madera es muy flexible y se usa para los sillones de "mimbre". Cuando está seca, la madera se usa para leña.

10.1.2.64. soop'wayukw (*Pisonia zapallo*), palo zapallo. Éste es un árbol alto, llega hasta 12 metros; con una copa amplia y follaje ralo. El tronco es corto,

360 Clasificación confirmada por Arenas (2003:28). Métraux clasifica "palo mataco" como "(*Achatocarpus praecox*)" (1946:248), un nombre que otros usan para 'palo tinta' (Areans 2003:360) o 'tala negro'. Las maderas parecen similares y es posible que Métraux se ha confundido.

361 Ver M358, Vol. 9, 6.37. "Niitsetaj — el chancho marino".

recto y cilíndrico. La corteza es de gris blanquecino, un poco rugosa con surcos bastante estrechos. La albura es de color blanquizo. No se ha usado las frutas, ni se ha usado para leña. Como la madera es fácil de trabajar, se la ha usado para bateones, artesas, puntas de flechas pajareras (*soop'a'*), y otros productos que no requiere una madera dura.

10.1.2.65. tatsukwitaj (*Amburana cearensis*), roble; roble criollo. Éste es un árbol caducifolio, alto — crece hasta 35 metros de altura con un tronco de 50 a 130 centímetros de ancho. La corteza es castaño- anaranjada y lisa. La copa es aplanada con un follaje verde oscuro. las flores tienen pétalos blancos y redondos. El fruto es oblongo y duro. No es comestible. Florece de octubre a diciembre y las semillas caen en agosto a septiembre. La madera es rojiza o marrón y se usa para una serie de productos de carpintería. Sin embargo, no se busca para leña.

10.1.2.66. teetakw, algarrobo overo (*Prosopis sp.*) algarrobo overo, algarrobilla. Se usa la fruta, *teeta'*, y se usa la madera seca como leña.

10.1.2.67. teetsukw (*Maclura tinctoria*),[362] mora. Éste es un árbol alto, con ramas espinosas, flores insignificantes y frutas verdes, *teetsukwlhayh*, en algo parecidas a la chirimoya. Se usa la pulpa de la fruta fresca y la madera para carpintería, el carbón para pintarse la cara y la madera seca para leña.

10.1.2.68. toontek (*Tessaria integrifolia*),[363] bobo, palo bobo, aliso del río. Ésta es una planta ribereña, parecida al sauce. Crece en forma de arbustos, pero si las condiciones son óptimas, crece como árbol, a llegar hasta 9 metros de altura. La madera es medio blanda y fácil de cortar, así que se usa mucho para cualquier tipo de palo o palito. El cierre del río se lo hace con palos de bobo (ver Vol. 3, 8.3.2.3.). Los palitos usados en catres normalmente son de bobo. La raíz de bobo se podía quemar y aplicar el carbón de la raíz como mascara directamente a la ceja.



Foto 116. Toontek, palo bobo.

362 Clasificación confirmada por Arenas (2003:29, 280).

363 Ver Koschitzky (1992:37) y Arenas (2003:28).

10.1.2.69. tsaamanukw (*Vallesia glabra*)[364], ancoche, ancocha. Éste es un árbol mediano que llega hasta tres metros de altura. La fruta, o la baya, *tsaamanaj*, 'ancocha', es pequeña, blanca y jugosa. Se come la fruta fresca, pero, según M250, es considerada también la comida especial de la charata (9.2.9.1.). La madera es flexible y se la usa en carpintería, en especial para hacer muebles. También se la usa para leña, y las brazas sirven como antorchas. Las hojas y las frutas se usan en forma medicinal para tratar problemas de la piel.



Foto 117. Un árbol tsaamanukw, ancoche o ancocha. (Foto: TLAS).

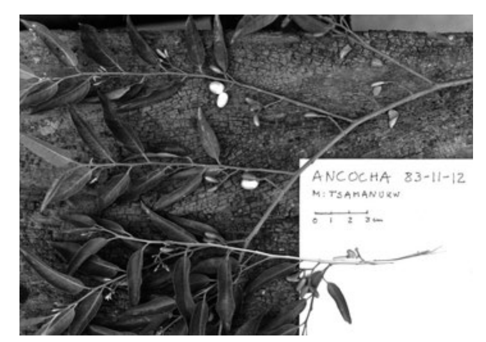


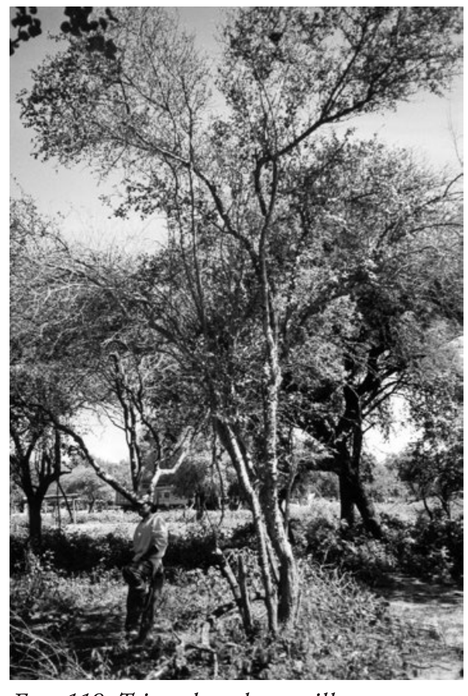
Foto 118. Hojas y fruta del árbol tsaamanukw, ancocha.

10.1.2.70. tseemlhàkw, plural: *tseemlhàkwuyh* (*Ceiba insignis*)[365], yuchán, palo borracho, toboroche. Éste es un árbol que tiene una corteza espinosa, flores blancas y una madera muy blanda, parecida ala balsa. No se usa la fruta; tampoco sirve para leña. Sin embargo, la corteza fibrosa es apta para torcer sogas y piolas gruesas. Además, en casos de emergencia, cuando uno está sediente y no encuentra ni cipoy ni cardón, se recurre a la pulpa fibrosa de este árbol. Un ejemplar viejo se puede partir en dos con una hacha o un palo excavador bien filo. Cerca del centro del árbol el contenido de agua es muy alto y los pedazos cortados se aplastan sobre un recipiente. El líquido tiene un olor acre y el sabor es amargo, pero se puede beber sin ningún temor: "no hace nada al cuerpo". hierba medicinal.

364 Clasificación confirmada por Arenas (2003:259).

365 Clasificación confirmada por Arenas (2003:246). También conocido como (*Chorisia insignis*).

La corteza se usa como remedio para "mal de ojos". La madera se ha usado para bateones de aloja y para tallar figuras, en especial para venta. Arenas comenta que, aunque los 'weenhayek no las usan, las frutas son comestibles (2003:263).


Foto 119. Tsinuukw, duraznillo.

10.1.2.71. tsinuukw (*Ruprechtia triflora*), duraznillo. Éste es un árbol mediano de 3 a 6 metros de altura, caracterizado por su corteza que parece secarse y enrollarse. Las flores son coloradas y la fruta es comestible. La madera es fácil de trabajar y, por eso, es de uso múltiple. La corteza, *tsinuukwt'àj*, y las flores se usan contra tos. Sin no hay otra cosa, se puede usar raspado de duraznillo para sacar miel de un árbol o un nido terrestre.

10.1.2.72. tsinuukwtaj (—), 'durazno grande'. CGM: "Es como *tsinuukw*, sólo que es más grande. "No se usa la fruta, ni la ceniza. La madera sirve para leña y para listones de muebles.

10.1.2.73. tsoojwatukw (*Lycium americanum*)[366], chivil, chivil del bordo. Ésta es una zarza o un árbol pequeño de uno a cuatro metros de altura. Se come la fruta colorada, que se llama: *tsoojwa'* o *tsoojwayaj*. Se usa la madera seca para leña. Se usa la ceniza de este árbol para elaborar el hilo de caraguatá. Los gajos gruesos se pueden usar para antorchas.

10.1.2.74. tsuhukw (—), sacha manga. El informante de Claesson dice: "especie de árbol, parecido a 'oonhak, con fruto no comestible." (2008:461). La fruta no sirve para comer, la madera no sirve para carpintería, ni sirve para leña.

---

366 Clasificación confirmada por Arenas: *cu:'jwa* (2003:286).

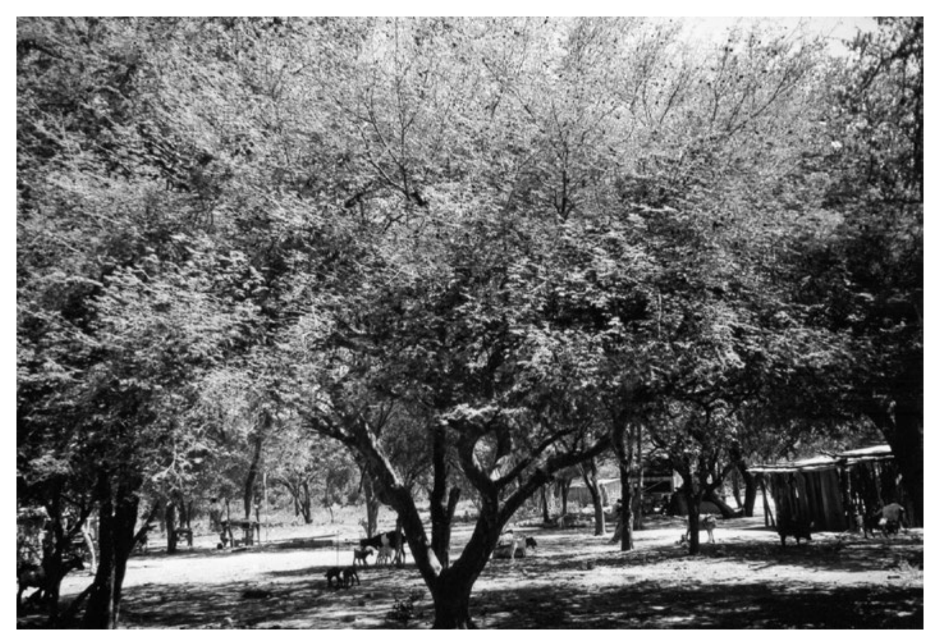


Foto 120. Wààky'àyukw, guayacán o bayavil. (Foto: TLAS).

10.1.2.75. tusqal, bejuco. Otro nombre es *wajwtitajla'qay*, de *yawjtitaj*, 'el viento del norte', y *lanqay* 'movimiento', porque cuando las vainas están secas, el viento del norte sacude las vainas secas y suenan. Éste es un bejuco que crece en árboles grandes, como algarrobo o duraznillo. Tiene frutas no comestibles, pero una vez secadas, las se pueden usar las cáscaras como cepillo del cabello (Ver Vol. 3. 9.9.3.12.). La madera se puede usar para listones de sillones. No sirve para leña.

10.1.2.76. wààky'àyukw (*Caesalpina paraguariensis*)[367], guayacán, bayavil, guayaco. Éste es un árbol grande que puede alcanzar 5 a 25 metros de altura. La fruta, *wààky'à'*, es negra y casi redonda; como "una vaina abreviada". Es comestible, pero también se usa para teñir el hilo de caraguatá. Produce un color negro. La corteza se puede usar como remedio contra diarrea. La madera se puede usar para ciertos tipos de carpintería, por ejemplo sirve bien para pipas de tabaco. La madera seca es apta como leña.

10.1.2.77. wààky'àyukwitaj (*Prosopis abbreviata*),[368] sacha algarrobilla. Éste es un árbol, parecido al guayacán, una algarrobilla espinosa. La clasificación

367 También clasificada como (*Caesalpina melanocarpa*).

368 Clasificacion insegura.

no es muy segura, pero se conoce este árbol por una sola cosa: produce una madera flexible para arcos. No se come la fruta, ni se usa otra parte del árbol.

10.1.2.78. woosotsukw (*Prosopis nigra*)[369], algarrobo negro; un árbol mediano, bastante común. Produce vainas overas que se comen frescas. La madera se usa para horquillas de las casas 'weenhayek y para la carpintería. La madera seca se usa para leña y el carbón sirve para pintarse la cara.

10.1.2.79. yaniipa'woleyh (*Cestrum parqui*),[370] hediondilla. Éste es un arbusto con hojas estrechas de color verde pálido que crece hasta un metro de altura. Las flores son de color amarillo, de cinco puntas, y tubulares y florecen en racimos en los extremos de las ramas. Las flores florecen en el otoño y desprenden un fuerte aroma embriagador. La planta produce pequeñas bayas redondas que vuelven negro brillante cuando maduran.

CMG: "Este arbusto tiene fuego". Esta aserción se basa en mito M045,[371] cuando Thokwjwaj actúa en su rol como héroe cultural y enseña sobre las maderas que sirven para hacer fuego: "Y un arbusto que se llama *yaniipa'woleyh* o hediondilla, también tiene fuego."

10.2. Plantas nombradas por los 'weenhayek

10.2.1. Los 'weenhayek y las plantas

En la vida cotidiana 'weenhayek a menudo un niño tiene tos; otro tiene "mal de ojos"; un joven se daña con el cuchillo; un cazador vuelve con una picadura de una víbora. Una casa necesita una nueva pared. La sopa necesita sazonarse. La tinaja necesita una tapa, etc. Para todas estas ocasiones — problemas pequeños o serios — los 'weenhayek acuden a las plantas del campo o del huerto. Ahí está su farmacia, su mercado de verduras, su pulpería y su depósito de recursos varios. Entre los ancianos, tanto mujeres como hombres, hay un conocimiento botánico extenso, algo que está en peligro de perderse con la transferencia de cultura 'weenhayek de la generación anciana a la joven que hoy en día está amenazada por escuelas,

369 Confirmada por Koschitzky (1992:37).

370 Clasificacion insegura. La planta indicada con el nombre en latín se usa entre chamanes (machis) de Chile como protección de ataques espirituales.

371 Ver M045, Vol. 8, 2.4. "Thokwjwaj y el origen del fuego".

televisión e internet.

Este capítulo, con todas sus carencias, es un intento de fomentar una discusión y una posible continuidad del conocimiento botánico. Se necesita más investigación — algo que todas las plantas no clasificadas abajo subrayan — y una forma sistematizar y hacer accesible tal información; quizás en combinación con una evaluación.

La mayoría de las plantas abajo carecen de clasificación científica. Además hay varios que solamente tienen un nombre en ‘weenhayek y ninguna otra calificación. Entonces, como lector, uno puede preguntarse porque aperece. La razón es fácil — para estudiar la clasificación y la sistemática de esta etnia. Como el subtítulo de esta publica indica, el interés básico de este volumen es la cosmología. Además están los nombres “vacíos” ahí para recordarnos de la necesidad de investigaciones futuras.

10.2.2. Plantas nombradas por los ‘weenhayek (fuera de árboles)

10.2.2.1. ‘àànhàlàqàlàyh, planta pequeña, cuales raíces comen los ocultos (y —según el nombre en ‘weenhayek — vizcachas, *‘àànhàlàyh*).

10.2.2.2. ‘àànhyaj, especie de fruto silvestre, sacha poroto, poroto silvestre En la narración M133,[372] escuchamos la historia de la paloma *hookwinaj* que trata de picotear como los pájaros grandes y pierde su pico. En vez de algo filoso recibe un pico nuevo de poroto silvestre, *‘àànhyaj*. y “ya no es largo su pico”.

10.2.2.3. ‘ahààtlho’, hierba medicinal.

10.2.2.4. ‘ajwtiintsaj, especie de raíz usado como “secreto” para que alguien o algo no se aleje de otro, por ejemplo, las chivas del dueño, la esposa del esposo, etc.

10.2.2.5. ‘aaletsaj (*Bromelia serres*),[373] un tipo de chaguar o cara-

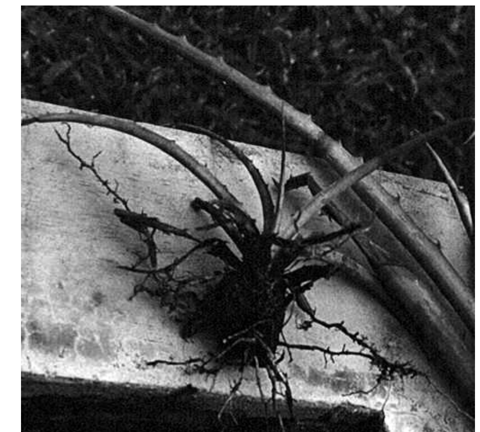


Foto 121. ‘Aaletsaj, chaguar o caraguatá.

372 Ver M133, Vol. 9, 6.33. “La paloma pierde su pico”.

373 Ver Koschitzky (1992:28).

guatá con fibras cortas que cuesta más trabajo pero que resulta en una tela más fina que las otras especies de bromelia.

10.2.2.6. 'aalhuts'uhuyh, 'iguana-su-dulce' cf. *'noots'ukw*, plural: *'noots'uhuyh*, que indica 'dulces'. Planta que tiene fruta dulce. CMG: "Ésta es la comida especial de la iguana."

10.2.2.7. 'aalhuwukwe' (I), 'iguana-su-casa'; hierba medicinal.

10.2.2.8. 'aalhuwukwe' (II), hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.9. 'aalhuwukwe' (III), hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.10. 'aalhuwukwe' (IV), hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.11. 'amlhààj tà lakya', o *'amlhààjkya'*, 'víbora-su-herramienta (remedio)'; hierba medicinal, usada contra picaduras de víbora.

10.2.2.12. 'amooskya', 'herida de la cutis-su-remedio'. Planta de unos 50 a 60 cm de altura con hojas puntiagudas y lobuladas; usada como remedio contra enfermedades graves de la piel.



Foto 122. 'Amooskya'. (Foto: TLAS).

10.2.2.13. 'amtaaj, guinal, hierba medicinal.

10.2.2.14. 'annek, una planta con flores coloradas, un tronco un poco gordo, y con tubérculos pequeños; comida favorito del *ky'anhoo* cf: *ky'anhoohlhàq*

10.2.2.15. 'asiinàjkyansilis (*Passiflora mooreana*)[374], 'perro-sus-testículos'; morocoya, granadilla. CMG: "Esta es una especie de bejuco cuyas frutas parecen a testículos de perro, por eso el nombre. Se comen las frutas que

374 Cf. Arenas *si'nox chyon si'lis* (2003:203).

se puede comparar con granadilla ya que tiene muchas pepinas y la pulpa es gris y viscosa. La fruta es verde, antes de madurarse, y amarillo cuando está maduro. Tiene unos seis centímetros de diámetro. La raíz se puede usar como eslabón, para hacer fuego. También se puede usarla como medicina contra infecciones en las vías urinarias. Las hojas parecen las de un naranjo." parecen, morocoya Tiene frutas grandes para comer, como naranjas. (?), hierba medicinal contra gonorrea. se comen las frutas



Foto 123. Frutas y hojas de 'asiinàjkyansilis, morocoya o granadilla.

10.2.2.16. 'asiinàjlhoqhekkya', hierba medicinal.

10.2.2.17. 'asiinàjlhoqhekkya', también *'asiinàjlhoqhakwkya'*, 'perro-mordedura-herramienta (remedio)' especie de planta, cabrayuyo, que se usa para cubrir paredes de casas y para fabricar escobas. Las hojas también se usan para tratar mordeduras de perro.



Foto 124. 'Asiinàjlhoqhekkya' o cabrayuyo.

10.2.2.18. 'aawo'kyàt, 'tu flor roja', una planta verde de una altura de medio metro. Se usa la resina blanca, de la fruta o de la flor, para heridas. Es calmante.

10.2.2.19. 'eyttàsas, naranjillo, hierba medicinal.

10.2.2.20. hààtà'niqakya', 'mono-su-remedio'; hierba medicinal de la altura de un metro, con flores rojas. Se la encuentra en las lomas donde viven los monos. Se usa como calmante para dolor de espalda.

10.2.2.21. ha'lààky'oteyh, hierba medicinal.

10.2.2.22. ha'làdlhele', hierba medicinal.

10.2.2.23. hiyaawu', 'curandero' o 'chamán'; especie de planta que crece como un zarcillo grande. Se la usa como remedio para heridas, granos. y diarrea.

10.2.2.24. hiyaawutáqas (I), variante de la planta *hiyaawu'*, más grande, de uso medicinal.

10.2.2.25. hiyaawu'táqas (II), variante de la planta *hiyaawu'*, más grande, de uso medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.26. hiyaawu'táqas (III), variante de la planta *hiyaawu'*, más grande, de uso medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.27. hookwhoqtajkya' (I), *hooqwhoqtajkya'* (?), hierba medicinal. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.28. hookwhoqtajkya' (II), hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.29. hookwinajlhàq (*Coccoloba spiescens*)[375], duraznillo del agua, una fruta especial para *hookwinaj.* se puede comer las frutas

10.2.2.30. honhaats'elh, hierba medicinal.

10.2.2.31. hootantaj (I), "especie de planta, afatilla, de varios tipos, usado en tratamientos de la piel, como lunares" (Claesson 2008:148). Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.32. hootantaj (II), hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.33. hootantaj (III), hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.34. hup, pasto, hierba medicinal; "carrizo" (op.cit.:152).

---

375 Arenas da el nombre de *hükwina'tax 'lhoq* (2003:284).



Foto 125. Hupiitas, hierba alta.

10.2.2.35. *hupiitas*, 'pasto para *hup*'; especie de hierba alta, llega a 50 cm de altura. CMG: "Esa paja se usaba para cubrir los techos da las chozas antiguas."

10.2.2.36. *huuyukw* "especie de planta espinosa, sacharrosa" (Op.cit.:155).



Foto 126. *'Ijkyiinlhà'ya'.*

10.2.2.37. *'ijkyiinlhà'ya'*, 'zapallo-su-compañero'; también en plural: *'ijkyiinlhà'yas.* Esta es una planta verde de alrededor de un metro. Tiene flores amarillas que se usan para obtener una tinta amarilla, empleada para teñir el hilo de caraguatá. (Cf. *kyalat'alhààs*). Se usan las hojas como remedio contra granos y piel infectada, machucándolas y disolviendo el jugo en agua. "Florece en la misma época que el zapallo" (Op.cit.:18) algo que explica el nombre.

10.2.2.38. *'iilaj*, clase de hierba, paja [usada en techos], 'capi' (guaraní), 'paja colorada' (Palavecino 1935*a*:375). Esta paja rústica y resistente llega a crecer hasta a un metro de altura. CMG: "Este pasto también se usaba para cubrir los techos da las chozas antiguas." Compárese los dos toponímios para el mismo lugar: *'Iilakyat*, 'lugar de *'iilaj*' en 'weenhayek y Capirendita 'lugar de capi' en guaraní.

10.2.2.39. 'ileetjwokyetas, pasto. Este pasto se ha usado para cubrir la parte inferior de la choza tradicional.

10.2.2.40. 'imaawoqajwa'ayh (I), 'zorro-su-algarroba', lenteja del monte; hierba medicinal. Se machucan las hojas de esta planta y se las aplican a una herida fresca o infectada.

10.2.2.41. 'imaawoqajwa'ayh (II), hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Se usan las hojas de esta planta como remedio contra tos.

10.2.2.42. 'imaawoqajwa'aytáqas, hierba medicinal.

10.2.2.43. 'inààtelhàq, 'conejo-su-comida'. "Este animal (*'inààte'*) come una comida especial, *'inààtelhàq*, que tiene nudos como la cañahueca."

10.2.2.44. 'inààthistáqas, hierba medicinal, parecida a la sandía, *'inààthis*.



Foto 127. 'Ileetjwokyetas, pasto.

10.2.2.45. 'iniihtukt'àj, hierba medicinal.

10.2.2.46. 'ipeelhalhukyeyh, tártago collares/dolor de cabeza

10.2.2.47. 'istààjwelhàq, 'charata-su-comida'. "Esta es la comida de la charata, por eso se llama así. pero también se puede usar las hojas para medicina contra la picadura de cascabel."

10.2.2.48. 'iits'ilhtas; una especie de planta o arbusto, parecido al roble.. Se la usa como hierba medicinal. La resina se usa para tratamiento de heridas. CMG: "La resina también se podía usar para pintarse la cara. La resina blanca resulta en una pintura negra en la cara."

En el mito M006, se dice de Thokwjwaj que: "Él agarró un pedazo de *'iits'ilhtas*, para preparar como arco y flechas" pero después constata que

"no tiene valor" — la madera no sirve.

10.2.2.49. 'iwooskya', 'gusano-su-remedio'; hierba medicinal.

10.2.2.50. jwaalawukw (*Morrenia odorata*),[376] 'sol-su-guardián', tasi, doca. Ésta es una liana con frutas notables, parecidas a peras. Da fruto en marzo y abril. Se usan los frutos tiernos hervidos o asados. Es una comida saludable según los indígenas, que se puede dar a los niños recién destetados. Ésta es una de las plantas semi-domesticadas. (cf. Arenas 2003:216). (Nota: se usa la resina también para remendar cosas, p.ej. billetes rasguñados.)

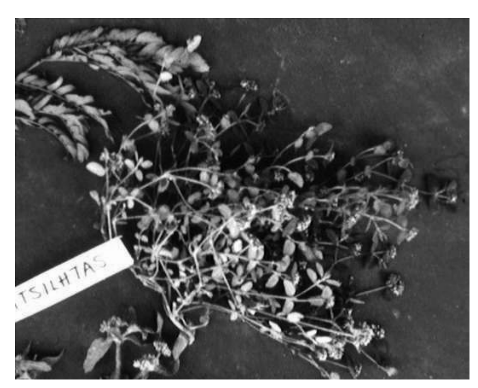


Foto 128. 'Iits'ilhtas.


Foto 129. Jwaalawukw, tasi o doca.

10.2.2.51. jwaalawuk'itasas (plural); "especie de planta trepadora, doca, tasi, 'más chiquititos'" (Claesson 2008:158).

10.2.2.52. jwaanaj, planta. CMG: "Hay una planta que se llama *jwaanaj*. Tiene un olor feo, igual que el zorrino, *tuujwanaj*. Parece que él come de esta planta. Por eso se llama así: *tujw* (comer) y *jwaanaj*, eso es *tuujwanaj*, 'come la planta jwaanaj'."

10.2.2.53. jwiilàj (*Solanum hieronymi*),[377] 'pocote', los tubérculos dentro de tierra como papas, sirven para comer. Las frutas son amarillas y redondas, ca 15 mm. Se las usan como hierba medicinal, por ejemplo contra piojo, *lha'*. Por eso también se llama *jwiilajlha'*.

10.2.2.54. jwiilàtaj, hierba medicinal. "especie de planta, de un metro de altura, de uso medicinal" (Claesson 2008:163)

376 Clasificación confirmada por Arenas (2003:261).

377 Clasificación confirmada por Arenas: *jwi'lox* (2003:286).

10.2.2.55. jwii'yelaj (Odontocarya asarifolia),[378] "bejuco fuerte". (El término en 'weenhayek parece consistir en *jwi'*, 'manso' y *'iyee'lah*, 'tapir'.)[379] Se come las frutas y los tallos en la época fría. Métraux considera esta planta "una de las más sabrosas plantas del monte"[380] (Métraux 1946:262).

En M110,[381] Thokwjwaj usa este bejuco para cargar ancos: "–Bueno, hay un bejuco que existe para esta carga que se llama *jwii'yelaj*. Entonces él se fue a buscar ese bejuco. - - - Y cuando encontró el bejuco que estaba enredándose en el árbol, dicen que comenzó a cortarlo y después a traerlo. - - - Ese bejuco es muy duro."

10.2.2.56. jwooq'atsajlhupis, una pequeña planta, usada en forma medicinal para tratar heridas.

10.2.2.57. jwotas, liana de una grosura de 4 mm. CMG: "Éste es un bejuco que no tiene garras. Si no hay piola de caraguatá o de yuchán, se puede usar *jwotas* para atar el pasto para las chozas o para fijar los palos del armazón."

10.2.2.58. jwuna' (*Typha dominguensis*),[382] totora o anea. Ésta es una planta que crece en las lagunas o en los pantanos. Se ha buscado y comido la rizoma de esta planta.

10.2.2.59. koka, (*Erythroxylum coca*), coca. Ésta planta no es endémica del Gran Chaco pero ha sido traído por los inmigrantes quechuas y se consigue fácilmente en la zona. Es usada mayormente por los 'weenhayek que trabajan como jornaleros para aliviar cansancio y poder trabajar más horas. También ha sido usado últimamente por los chamanes 'weenhayek.

10.2.2.60. kuutsilhàq, 'cerdo-su-comida', "especie de planta con bayas anaranjadas sobre la tierra" (Claesson 2008:172).

378 Clasificación confirmada por Arenas (2003:280).

379 Esta interpretación es muy provisional; también puede ser *yelaj* de *yelajkye'* 'amargo'.

380 El texto original en inglés dice: "One of the most palatable foods of the bush is a creeper (*Mataco:* xwiyelax), which is first roasted and the boiled." (Métraux 1946:262).

381 Ver M110, Vol. 8, 3.18. "Thokwjwaj lleva un montón de ancos".

382 Clasificación confirmada por Arenas: *jwi'na#* (2003:287).



Foto 130. Kuutsilhàq.



Foto 131. Kyàhààtukw, ucle o tuna.

10.2.2.61. kyàhààtukw, también *tuunah* (*Cereus forbesii*),[383] ucle, tuna. Éste es un cacto con flores blancas, con pétalos rosados. Las frutas se llaman *kyàhààt*; se las comen crudas en marzo; se come la pulpa y desecha la cáscara. La fruta es parecida a la de tuna, pero con carne roja oscura y jugosa. Se usa la cáscara contra diarrea.

10.2.2.62. kyàhààtukwitaj (*Cereus sp.*), cacto grande, parecido a *kyàhààtukw*. (Ver foto).



Foto 132. Kyàhààtukwitaj, cacto grande. (Foto: TLAS).

10.2.2.63. kyalat'alhààs, zarza verde. Éste es un arbusto "grande como un pequeño árbol" que tiene "garras como un gato". Se lo usa para obtener tinta amarilla. Las frutas son blancas y oblongas, de 3 a 4 cm. CMG: "Si uno quiere tener la tinta ya de una vez, se toma toda la planta, las frutas, las raíces y la corteza; se machuca todo y se la pone en una olla, juntamente con el hilo de caraguatá. Se la hierve por unos diez minutos, y después se deja todo hasta el día siguiente." (Cf. una planta parecida, *'ijkyiinlhà'ya'* 10.2.2.36.).

383 Clasificación confirmada por Arenas (2003:265).

10.2.2.64. kyeelàq (*Canna indica*), achira, caña de India. Esta es es una planta perenne de 1,5 a 3 metros de altura que proviene de los Andes. Tiene flores grandes y de un rojo claro. Las hojas parecen a las de los bananos. Las rizomas son comestibles pero no es conocido si los 'weenhayek las han preparado y comido. Esta planta ha llegado a ser conocida por sus semillas que son negras, redondas, duras y muy resistentes. Por esto se ha buscado estas semillas para collares. "Estas son tan duras que hay que hervirlas antes de poder perforarlos para el collar."

10.2.2.65. kyeelhtajkya', paico, pazote; ver: 10.2.2.120. *qhààsitajkya' kyeelhtajkya'*.

10.2.2.66. kyiluukukwtelhoyh, 'lechuza-su-ojo'; planta de uso medicinal contra picaduras de víboras y rayas.

10.2.2.67. kyiyààselh, bejuco. Se come el tubérculo — parece camote. Se lo come en junio hasta agosto; asado en el fuego. Claesson lo describe como "hierba con sarmientos sobre la tierra; crece en la orilla del río, con fruto comestible, parecido a la zanahoria" (2008:186).

10.2.2.68. kyoohotkya', 'araña-su-remedio'; hierba medicinal usada contra picadura de arañas.

10.2.2.69. kyoohottajkya', 'araña-grande-su-remedio'; hierba medicinal usada contra picadura de arañas.

10.2.2.70. kyuusa', planta. La resina se ha usado para obtener pintura facial: "Los que vivían en 'la costa' usaban otra planta, *kyuusa'*, que también dio un color rojo claro." (Vol. 3, 9.9.3.15.) Las raíces constituyen una comida de los 'ocultos' *kyeenaj* (9.1.9.5.): "En agosto estos salen al monte para buscar *kyuusa'* y *'àànhàlàqàlàyh*, dos tipos de raíces desentierran y llevan consigo a su cueva."

10.2.2.71. ky'anhoohlhàq, 'quirquincho-su-comida'; una planta con flores coloradas, un tronco un poco gordo, y con tubérculos pequeños. CMG: "Ésta es comida especial de *ky'anhoo*," juntamente con *annek* (ver arriba).

10.2.2.72. ky'uthaan' (*Harrisia bonplandii*), pasacan, ulúa (un cardo espinoso). La fruta madura, *ky'uthaanlha'*, es rojiza, como manzana, con

una superficie irregular; la pulpa es blanquecina y se la come.

10.2.2.73. ky'uthaantaj, especie de cacto, cirio. Tiene frutas rosadas y comestibles. El concepto *ky'uthaantajlhile'*, 'cacto-su-hueso' puede referir a algo que está dentro del cacto o, posiblemente, indicar otra especie de cacto.

10.2.2.74. 'laatajkyàs'woleyh, 'caballo-cola-pelo', especie de planta parecida a la cola del caballo — que se llama justamente: *'laatajkyàs'woleyh*. Se la usa como remedio contra problemas de los riñones y diarrea.

10.2.2.75. 'laatajles (I), 'potros'; planta que crece a un metro. CMG: "Cuando se exprimen las hojas, el jugo parece leche de caballo; por eso se llama así.". Crece en las lagunas. La planta tiene hojas que se usan en forma medicinal. CMG: "Esta planta parece champú. Funciona bien como champú."

10.2.2.76. 'laatajles (II), o *pààsenajpàseyh*, 'barba de bagre'; remedio contra huesos quebrados. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.77. muulukiya, "fruto de una planta trepadora como manzana, verde, lila, se come crudo o preparado en ceniza" (Claesson 2008:244).

10.2.2.78. muulukiyatetselh, "especie de planta trepadora, de uso medicinal contra la gonorrea, (ibid).

10.2.2.79. 'nàjweelh (*Desmanthus tatuhyensis*),[384] hierba medicinal del tamaño de un metro. Se usa la raíz como remedio para dolor de estómago. Se llama 'se avergüenza' ya que es una especie de planta cuyas hojas se cierran al toque de la mano como si estuviera tímida. (Cf. op. cit.:42).

10.2.2.80. naakwyek, hierba medicinal. La corteza se usa contra diarrea y vómito.

10.2.2.81. naasukw, bejuco. Se come el tubérculo, parecido a la papa, de junio hasta agosto. Se lo hierve o se lo asa debajo de las ascuas del fuego.

---

384 Clasificación insegura, basada en Martínez (2009:205)

10.2.2.82. neewok (*Marsdenia castillonii*),[385] yuquilla o mandioca silvestre, doca. Es una planta trepadora. Se busca y excava el tubérculo desde junio hasta agosto. Se prepara el tubérculo, asándolo debajo de las ascuas del fuego.

10.2.2.83. niij'àytaj, bejuco. Hierba silvestre, cuya raíz se usa contra diarrea.

10.2.2.84. 'nooky'otep'otes, hierba medicinal para problemas de pulmones, heridas y dolor del oído; *'nooky'ote'* significa 'oreja' y *–p'ot* indica 'tapado'.

10.2.2.85. 'nooky'otep'otes taaqas, hierba medicinal de uno a dos metros de altura. Se usa toda la planta como remedio para heridas y dolor del oído.

10.2.2.86. 'nolhàqlhiile', "planta que produce fruto comestible" (Claesson 2008:65).

10.2.2.87. 'noonipilhkya', saprofito o parásito de árboles grandes. Se usa como remedio contra dolor de estómago y vómitos.

10.2.2.88. 'nooqakyowejkya' (I), planta de uso contra dolor de estómago. La palabra *'nooqakyowej* indica 'estómago' y el sufijo *-kya'* 'herramienta' (remedio o medicina contra). (La palabra también puede indicar un espíritu de enfermedad. Ver Claesson 2008:79).

10.2.2.89. 'nooqakyowejkya' (II), planta de uso contra dolor de estómago. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.90. 'noosoyttaj (I), hierba medicinal. Esta es una "'hierba salada', calmante de dolor de muelas" (op. cit.:270) Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.91. 'noosoyttaj (II), hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.92. 'noosoyttaj (III) (*Harrisia sp.*), un cacto, pasacana. Se comen las frutas y se usa la planta entera contra mal de ojos.

10.2.2.93. 'noot'àjkya', hierba medicinal contra problemas de la piel. La palabra *'noot'àj* significa 'piel'.

385 Clasificación confirmada por Arenas (2003:260).

10.2.2.94. 'noot'ukwhayajkya' (I) (*Pluchea sagittalis*),[386] cuatro cantos, hierba medicinal. Claesson dice que la planta es: "desinflamante, usado contra hinchazón y problemas biliares, se aplican las hojas, se prepara un té" (2008:93).

10.2.2.95. 'noot'ukwhayajkya' (II) (*Pterocaulon alopecuroides*),[387] cuatro cantos, hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.96. 'noot'ukwhayajkya' (III) (*Hyptis lappacea*)[388], cuatro cantos, hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.97. 'noot'ukwhayajkya' (IV), cuatro cantos, hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.98. 'noot'ukwhayajkyalhtáqas, hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.99. 'nowaalhek qa'lày' (I), hierba medicinal. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.100. 'nowaalhek qa'lày' (II), hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.101. 'nowaalhek qa'lày'táqas, especie de bejuco, remedio contra hinchazones y problemas del estómago.

10.2.2.102. 'noowayntsetajky'oteleyh, hierba medicinal.

10.2.2.103. 'oolaj (*Cissus palmata*) papa del monte; comida preferida de los pecaríes de labio blanco. Los 'weenhayek también las comen, hervidas en tres aguas (Métraux 1946:247).

10.2.2.104. 'o'sit; "especie de planta con flores blancas pequeñas" (Claesson 2008:39).

386 Clasificación insegura, basada en Martínez (2009:201).

387 Clasificación insegura, basada en Martínez (2009:201).

388 Clasificación insegura, basada en Martínez (2009:206).

10.2.2.105. ‘oonhales; “especie de planta (o fruto)” (op. cit.:40).

10.2.2.106. ‘ooway’, baya roja. Especie de hierba o planta pequeña, de unas 30 a 50 cm de altura, caracterizada por sus bayas pequeñas y redondas, de color rojo claro. Antiguamente se usaban estas bayas para pintura facial. Par extraer la tinta, se recolectaba grandes cantidades, exprimiendo su jugo, usando una tela limpia sobre un plato o un cacharro de cerámica que se calentaba sobre el fuego. La masa que resultaba se aplicaba a la cara con un palito o con los dedos. Resultó en una pintura facial roja. (En M246 se explica como Thokwjwaj instituyó la costumbre de pintarse la cara).

10.2.2.107. pàànhành (*Capsicum chacoense*)[389], ají silvestre. Una planta pequeña con frutas rojas, oblongas y picantes, usadas para sazonar la comida. (Las frutas no son tan puntiagudas como chili o jalapeño). Esta planta también se ha cultivado o por lo menos “cuidado”; (planta semi-domesticada).

10.2.2.108. **pààsenajpàseyh**, ‘bagre-su-barba’; especie de planta.

10.2.2.109. peelhalhutkyeyh, (posiblemente: *‘ipeelhalhukyeyh*), tártago; especie de planta “con hojas más pequeñas que las del *ts’iilhitas*” (Claesson 2008:286).

10.2.2.110. pihnetes, (*Pennisetum frutescens*), simbol; paja resistente. INP: “Se usaba esta paja para cubrir las casas *hup*.” Anteriormente ésta paja fue muy común en el Chaco: “Es así como en los interfluvios se daban grandes manchones de pastos perennes rodeados de bosque - - - todos los datos señalan que el ‘simbol’ fue el dominante.” (Arenas 2003:28).

10.2.2.111. pooplhàq (I) ‘paloma-su-comida’; hierba medicinal. Remedio para granos y heridas.

10.2.2.112. pooplhàq (II), hierba medicinal. Remedio para heridas.

10.2.2.113. qàjwààjwtaj, planta con bayas anaranjadas y cualidades de hierba medicinal.

---

389 Identificación confirmada por Arenas: *po:h’nön* (2003:272).

10.2.2.114. qaahuk, hierba medicinal.

10.2.2.115. qalaap'ipàset, hierba medicinal.

10.2.2.116. qotsolhtas, "arbusto liliáceo, zarzaparilla usado para enrejados de muebles" (Claesson 2008:315).

10.2.2.117. qootsolhtastetselh, "especie de vegetal, zarzaparrilla, de uso medicinal contra la gonorrea" (ibid.).



Foto 133. Quutsaj, caraguatá, la planta más importante de la artesanía 'weenhayek.

Foto 134. Quutsaj, caraguatá floreciente.

10.2.2.118. quutsaj (también *kwuutsaj*) (*Bromelia serra*)[390], caraguatá, planta bromeliácea, usada para manufacturar llicas, redes, etc. (Ver Vol. 3, Capítulo 4). El tallo y las semillas se pueden comer — la raíz se prepara en más o menos la misma manera que *'wuye'* — pero no es considerada tan atractiva siendo que *qutsaaj* es muy amargo (ver Koschitzky 1992:63) y no tiene tanta 'carne' como 'wuye'.

10.2.2.119. qhàsitajkya' (I), 'tos-su-remedio'; hierba medicinal contra tos y diarrea. (Posiblemente la misma planta que la siguiente).

10.2.2.120. qhàsitajkya' kyeelhtajkya' (II), paico. Ésta es una liana que se usa contra diarrea y tos. La palabra *kyeelhtaj* indica 'moco' y 'esputo' y -*kya'* es 'remedio contra'; la segunda parte entonces indica que es 'medicina contra moca'. Claesson lo califica en la siguiente forma: "especie de planta,

390 Identificado como (*Bromelia hieronymi*) en Koschitzky (1992:28) y Arenas (2003:264). Otras sugerencias han sido: (*Bromelia esp.)* Métraux (1946:286) y Fock (1982:5); (*Bromelia serra*) Nordenskiöld (1910:21), Rosen (1921:207) y Karsten (1932:2); (*Bromelia argentina*) Wilbert & Simoneau (1982:503); y (*Bromelia fastuosa*) Pérez Diez (1983:165).

paico, pazote, de dos o tres decímetros de altura; de uso medicinal contra resfrío, constipado, moco de nariz, diarrea; también se llama *qhààsitajkya"* (2008:180–181).

10.2.2.121. saa'thikye', "especie de planta, como *kuutsilhàq*" (op. cit.:319)

10.2.2.122. **saahya'** "especie de planta rastrera, parecido a *jwaalalawuk* como pera, verde con lila, arrugado" (Claesson 2008:319).

10.2.2.123. sayhtaaj (*Usuca barbada*)[391], una planta 'liquen', seda, sajasta. Crece como saprofito en las ramas de árboles grandes. Se hierbe el liquen y se usa la decocción como remedio contra problemas del hígado, fiebre, gripe y tos fuerte. Se usa un manojo de liquen como esponja para sacar miel, por ejemplo de un hueco de un árbol.


Foto 135. Sayhtaaj, planta liquen.

En M050 tenemos una explicación etnobotánica, cuando se describe el cabello del guardián del bosque, *'Eeteksayhtaj*: Su "cabello parece basura; parece gramilla que está colgada en las ramas del quebracho blanco." (Su nombre 'cabeza-liquen' indica de su cabello consiste de este liquen) En M275 el cabello de un hombre, que se pierde en el bosque, sucesivamente se transforma en *sayhtaaj*.

10.2.2.124. sii'nitlhàq "'comida de *sii'nit*', especie de planta parasitaria; fruto de la planta; por ejemplo en algarrobo, de uso medicinal contra diarrea, torceduras y problemas de coyunturas." (Claesson 2008:322).

391 Clasificación muy insegura. Arenas identifica (*Monvillea cavendishii*) con el nombre *sa:t#ai* en wichí (2003:266) pero eso es un cacto con flores rojas. Koschitzky lo llama 'sajasta' y lo clasifica como (*Usuca barbada*) (1992:37).

10.2.2.125. siky'uustelhoylhile', especie de planta o arbusto cuyo fruto se llama *siky'uustelhoyh*, 'ojos de sábalo', y es una baya amarilla rojiza, parecida a *kuutsilhàq* (op cit.:323).

10.2.2.126. sithàlh, especie de planta, lirio; se usa cortes del bulbo para quemaduras.

10.2.2.127. siyhàj, (*Synandrospadix vermitoxicus*),[392] sacha col; una planta de medio metro, con un tubérculo voluminoso. Las hojas son quemantes y la fruta es venenosa, por eso tiene que hervirse dos veces. Se comen tanto el tubérculo como las frutas hervidas. También se usan las hojas como remedio para heridas infectadas.

10.2.2.128. siyhàjtáqas, siyhàj (II), hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.129. soop'antas, una planta baja y espinosa que se pega fácilmente. Se usa una decocción para dolor de estómago.

10.2.2.130. sooytinhqaniyhay, un zarcillo con flores notables. Se la usa como remedio contra varias formas de dolor.

10.2.2.131. suwaanhyi', también: *suuwajnhi'*. Un pasto que tiene "una hoja filosa, como navaja". CMG: "Se puede usar esta hoja para abrir el estómago del pescado."

Tanto en M398,[393] como en el variante M418, se menciona esta planta de nombre. Cuando Thokwjwaj quiere ser como el pájaro *Ts'iyaa'* y pararse en una sola pierna, el pájaro le instruye como usar una hoja filosa de esta planta para cortarse la pierna: "tenemos una hoja de *suuwajnhi'*. Es una hoja filosa, como navaja, con esa no vas a sentir nada, una sola



Foto 136. Suwaanhyi', pasto filoso.

392 Identificación confirmada por Arenas (2003:215).

393 Ver M398, Vol. 9, 8.15. "Taakwjwaj quiere ser como el pájaro *Ts'iyaa*".

vez no más, y ya está cortado.”

10.2.2.132. tajweelhàq, ocota. Una planta de un metro con frutas rojas de alrededor de 15 mm. CMG: “Estas frutas coloradas come la pava del monte”. (Es posible que la palabra en ‘weenhayek es una abreviación de *‘iistajwetaj*, ‘pava del monte’ y *‘nolhàq*, ‘comida’).

10.2.2.133. tiismaqkya’, ‘mal de ojos-su-remedio’; como el nombre indica es un tipo de zarcillo que se usa contra *tiismaq* o “mal de ojos”.



Foto 137. Tiismaqkya’, remedio contra “mal de ojos”.

10.2.2.134. tololheeteyh (plural), ‘toro-cabezas’, una planta de aproximadamente medio metro de altura con flores verdes. Se usan las hojas contra dolor y problemas del estómago.

10.2.2.135. tooqonukw, una planta “parecida la totora”; se usan partes secadas del tallo par formar collares.[394]

10.2.2.136. tuujwanajqaha’làyh ‘zorrino-sus-árboles’; especie de hierba de uso medicinal.

10.2.2.137. t’ooqhankya’, planta trepadora en árboles grandes; usada contra gonorrea, hierba medicinal.

10.2.2.138. t’uunhikyetas (plural); *t’uunhikyetaj* en singular denota ‘espina’. Ésta es una planta espinosa que tiene espinas pegajosas; no se sacan fácilmente cuando entran en la carne (Claesson 2008:445). Crece en “colonias” en el campo.

En M300, [395] conocemos algo de la etnobotánica de esta planta: “Y dicen, no sé, yo no sé el nombre en castellano, pero nosotros lo llamamos *t’uunhikyetaj*. Esa espina, donde hay, se reúne en un montón grande.” (Y el protagonista pone un niño en el centro de la maleza...)

394 Ver Vol. 3, 4.3.3.3. ‘Collar’

395 Ver M300, Vol. 9, 10.20. “El tabú contra el lloro”.

10.2.2.139. tseemlhàkjwitaj, 'yuchán-parecido', especie de planta.

10.2.2.140. tseetwoqaha'làyh 'cuervo-sus-árboles'; especie de hierba medicinal.

10.2.2.141. tsiilhàj, especie de planta.

10.2.2.142. tsoo'nahlhàq, 'corzuela-comida'. En el mito M249,[396] llegamos a conocer las diversas comidas de la corzuela. La primera es "algarrobilla"; pero: "Cuando no hay algarrobilla, entonces yo puedo seguir comiendo otra fruta. Entonces, esa fruta es especial para mí se llamaba *tsoo'nahlhàq*, que significa 'comida de corzuela', se puede decir, porque así se dice en castellano por lo que es 'comida de corzuela' en nuestro idioma."

10.2.2.143. tsoo'nat'ateyh, especie de planta. (¿Idéntica con la anterior?)

10.2.2.144. tsuumlhi', especie de planta.

10.2.2.145. ts'iilhitas, especie de planta, tártago. Se usan las semillas para collares.

10.2.2.146. tshaalatajlhaqlis (I), 'barbas chivato', hierba medicinal. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.147. tshaalatajlhaqlis (II), 'bigote de chivato', hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.148. tshaalatajlhaqlistáqas, hierba medicinal. Planta parecida a la anterior. Ver 13.1.2. para más detalles.

10.2.2.149. 'uus, una planta verde que crece en la orilla del río, encima de las piedras, y que se usa como remedio para heridas nuevas y para reumatismo.

10.2.2.150. wààn'lhàjtewjis, 'ñandú-pestañas', cola de zorro; una paja usada anteriormente para cubrir el techo y las paredes de las viviendas.

---

396 Ver M249, Vol. 9, 6.3. "La corzuela es el dueño de la algarrobilla".

10.2.2.151. whooqwoqtajkya’ ‘tos ferina-su-remedio’, especie de planta medicinal usada contra tos ferina.

10.2.2.152. wooley’yelaj, ‘hojas ásperas’; planta con hojas espinosas, usadas para tratar heridas. (Cf. Claesson 2008:108).

10.2.2.153. ‘wooley’yelajtaqas, hierba medicinal, parecida a la anterior.

10.2.2.154. ‘wuye’ (*Bromelia hieronymi*), chaguar o caraguatá comestible. Una planta bromeliácea comestible y apreciada. “Uyé se come en invierno, en veranos es incomible por su mal gusto; no se usa para retorcer” (Koschitzky 1992:63) “las partes aprovechadas son las vainas foliares.” (Arenas 2003:263). Se las come con miel o con grasa de pescado. El fruto, *‘wuyeelha’*, y la semilla, *‘wuyeelho’*, no se usan entre los ‘weenhayek.



Foto 138. ‘Wuye’, chaguar o caraguatá comestible.

En M015,[397] un mito de orígenes, se relata el intercambio entre el mundo femenino y el mundo masculino. Mientras el hombre aporta con pescado, las mujeres contribuyen con *‘wuye’*: “Y cada mañana se reunían las mujeres, y se iban al campo para traer *‘wuye’*. Entonces ya cada vez que ellas llegaron donde había *‘wuye’*, comenzaron a sacar todo el *‘wuye’* que necesitaban y lo quemaban. Dicen que cada tarde volvían a sus casas, trayéndose algo del campo.” “Y dicen que después su mamá sacó el *‘wuye’*, y echó como diez cabezas al fuego para él sólo. Entonces comenzó a quemarse la comida. Cuando se acabó el fuego, el *‘wuye’* ya estaba cocido.” “Comían del pescado y hacían hervir la grasa para sacar manteca; eso utilizaban para comer junto con *neewok* (yuquilla), que hay en el campo, también con *‘wuye’* (chaguar). Entonces, ellos ya habían hallado la comida.”

397 Ver M015, Vol. 8, 2.11. “Thokwjwaj, *Jwiiky’ilah* y el origen del pescado”.

10.2.2.155. yelaj, 'áspero'; bejuco grueso que no se usa. En M388,[398] seguimos el destino del pícaro Thokwjwaj cuando quiere imitar a las lagartijas *wooyelaj* (serrucho). Naturalmente fracasa en su intento, se cae y se corta su estómago. El mito nos cuenta que: "Las tripas se quedaron ahí colgadas y con el tiempo ya parecían bejucos de esos que cuelgan en los árboles, grandes y gruesos, que no sirven, porque tienen mucha agua, y que en 'weenhayek se llaman *'yelaj*.[399] Así parecen las tripas de Thokwjwaj, por que [una vez] se crearon así..."

10.2.2.156. yeetihlah, palabra adaptada del guaraní, 'yetira'. Es un poroto silvestre; la fruta de la planta *yaliki'* (ver 11.2.2.19.) que se encuentra en estado silvestre, pero también en forma semi-domesticada.

---

398 Ver M388, Vol. 9, 8.21. "Thokwjwaj quiere hacer como la lagartija".

399 Nótese la similitud entre *wooyelaj* (lagartija) y *yeelaj* (la fruta del bejuco).

Capítulo 11
Plantas y animales domesticados

11.1. Animales domesticados

11.1.1. Animales domesticados, introducción
No sabemos cuando los ‘weenhayek, o sus antepasados, domesticaron el primer animal. (Probablemente fue el perro; an animal que se domesticó ya anterior a la llega al Gran Chaco).

Lo que sabemos es que recolectores y cazadores siempre tienen animales en casa, sea continamente o por un tiempo corto. En una u otra forma, parece ser una manera continua de probarse si el animal podría ser domesticado o no. En muchas conversaciones que he tenido con los ‘weenhayek, han



Foto 139. Animales domesticados: un ‘weenhayek y su compañero de siempre, el perro.

comentado sobre alguna especie particular por ejemplo que “es muy difícil de darle a comer” o “se adapta fácilmente”.

Lo que también sabemos es que se consideran los animales domesticados, *‘noolàyh*, de ser distintos de los animales silvestres, *‘itshààtàyh*. Esto es porque pertenecen a la esfera doméstica; “tiene dueño” como dicen los ‘weenhayek.

11.1.2. Animales domesticados, en orden alfabético



Foto 140. ‘Asiinàj, perro.

11.1.2.1. ‘asiinàj, plural: *‘asiinhàs* (*Canis lupus domesticus*), perro. los perros de los ‘weenhayek provienen de varias variantes (y juntos producen aún más). Un de los perros notables es el ‘perro pila’ que no tiene pelo y por eso es considerado mejor como compañero cuando hace mucho frío... En ‘weenhayek el ladro del perro se describe como *hàw, hàw, hàw*.

La multiplicidad de variantes de perros entre los ‘weenhayek tienen algo en común, su carácter dócil, paciente y bueno. Aunque son buenos cazadores, y buenos guardianes, casi nunca son malos. Además presuponen los ‘weenhayek que ellos mismos pueden buscar su comida, así que ni siguiera existe el fenómeno de “comida para perros”.

En cada familia hay una cantidad de perros. Algunos dicen que “cada persona tiene que tener su perro”, pero sobre eso hay desacuerdo. De todos modos, aunque no se preocupan por sus perros en la misma forma que los de Europa, existe un cariño especial para con los perros.

Esto es notable también en la mitología. En M203, en realidad es el perro que introduce la caza a los ‘weenhayek y los enseña como hacer. En M049, el guardián del monte, *‘Eeteksayhtaj*, es el que entrega perros a los ‘weenhayek. En M386 un espíritu de un muerto toma la forma de un “perro pila”.

11.1.2.2. 'aasno' (*Equus africanus asinus*), asno, burro. El nombre en 'weenhayek proviene del castellano 'asno'. En la primera parte del siglo XX, habían varios burros entre los 'weenhayek, pero actualmente no existe ni uno (ver *ky'uwaase'*, 11.1.2.6. abajo).[400]

En M156, llegamos a conocer la fuerza de una burra cuando trata de proteger a su potro; vence a un "tigre" (jaguar) por su tenacidad y por la ayuda de sus amigas, las abejas.[401]

11.1.2.3. hoo'oh -lis (*Gallus gallus domesticus*), gallina, aves de corral. La denominación en 'weenhayek es endémica, algo que indica que puede ser una incorporación temprana. Los 'weenhayek comen los huevos, pero en los dejan para obtener pollos. La carne de pollo se come con gusto y frecuencia.

Según la epistemología 'weenhayek, la voz de la gallina es: *qooq, qooq, qooq*, mientras el pollo, *hoo'olhàs*, dice: *tsilh, tsilh, tsilh*. El gallo se llama *hoo'otaj*, añadiendo el aumentativo.

En M158,[402] un gallo y una oveja llegan a tener un argumento; pelean y, aunque la oveja es mucho más grande, el gallo gana y mata la oveja. El cuento probablemente demuestra respeto por los espolones filosos del gallo.



Foto 141. Hoo'oh, gallina.



Foto 142. Jwooqyaj, pato criollo.

11.1.2.4. jwooqyaj (*Cairina moschata*), pato criollo. Este pato es un pájaro grande; el macho puede pesar hast 7-8 kilos. No es endémico del Chaco, pero se ha adaptado al clima y se ve de vez en cuando en las aldeas 'weenhayek.

400 En los años 1970 y 1980 habían burros o mulas en Misión Chaqueña como en resultado de un proyecto de Iniciativa Cristiana.

401 Nótese que la papaya se llama *'aasnokyanis* 'testículos de burro'.

402 Ver M158, Vol. 9, 9.30. "El gallo y la oveja".

Según la epistemología 'weenhayek, la voz del pato es *kwàh, kwàh, kwàh.*

11.1.2.5. kuutsi', plural: *kuutsilis* (*Sus domestica*), cerdo, chancho. El nombre en 'weenhayek proviene del quechua 'cuchi'. Existe entre los 'weenhayek, pero nunca ha sido un animal domestico muy común.



Foto 143. Kuutsi', cerdo o chancho.

11.1.2.6. ky'uwaase', plural: *ky'uwaaselis* (*Bos taurus*), vaca, res bovina. La palabra en 'weenhayek es una adaptación del nombre del ciervo 'gama' (*waase'*), añadiendo la palabra para 'cuerno' (*'nooky'u*). El nombre del macho *toolo'* obviamente proviene del castellano 'toro'.

En la primera parte del siglo XX, Nordenskiöld nos informa de los vecinos y parientes de los 'weenhayek, los ashluslay (nivaklé) que: "La ganadería es también una actividad económica de importancia para estos indígenas. - - - En el pueblo del cacique Toné, que en la ocasión (1908) tenía alrededor de 400 habitantes, yo contaba c:a 200 vacas, c:a 200 caballos, mulas y burros - - - y más de 500 ovejas y cabras."[403] (1910:50).

Cuando Métraux resume la situación algunas décadas después, alrededor de la Guerra del Chaco en los años 1930, el informe no es tan positivo: "Cabras son bastante comunes en las aldeas indígenas de la región del Pilcomayo."[404] (1946:265). Con el avance de la colonización de los criollos, incluyendo la pérdida de los pastizales naturales de la región, los pueblos indígenas perdieron poco a poco todos los animales bovinos que tenían. Aunque los 'weenhayek quizá no tenían tanto ganado como los nivaklé, la Guerra del Chaco finalmente terminó con la ganadería bovina. Hoy en día

403 El texto original en sueco dice: "Boskapsskötseln är äfven en näring, som är af betydelse för dessa indianer. - - - I en af deras byar, höfdingen Tonés by, hvilken för tillfället hade c:a 400 innevånare, räknade jag c:a 200 kor, c:a 200 hästar, mulåsnor och åsnor - - - samt över 500 får och getter." (Nordenskiöld 1910:50)

404 El texto original en inglés dice: "Goats are fairly common in native villages of the Pilcomayo River region." (Métraux 1946:265).

no hay ni una vaca, ni un caballo de propiedad 'weenhayek. Los que existen en la zona, y comen la algarroba de los indígenas, son todos de propiedad criolla.

11.1.2.7. 'laataj, plural: *'laatas* (*Equus ferus caballus*), caballo. El nombre es una adaptación de la palabra para 'tapir' (*'iyee'lah*) y el aumentativo *-taj*, abreviado a *'laataj*. Entonces un caballo es un 'tapir grande'.

Como se anotó bajo *ky'uwaase'* (vaca) el caballo ya no existe como animal doméstico entre los 'weenhayek. Sin embargo, como imagen existe todavía en la mitología; y esta memoria es positiva. En la introducción a M081,[405] el narrador confiesa que: "Hay un cuento que nosotros queremos escuchar." Después sigue una narración de carreras ecuestres veloces; de caballos bellos, potentes y rápidos; describiendo la alegría de estar montado; y el deseo de pasar por las llanuras en cabalgadas feroces.

11.1.2.8. miitsi' (*Felis catus*), gato. El nombre en 'weenhayek proviene del quechua 'michi'. Según la epistemología 'weenhayek, la voz del gato es: *'yhàw, 'yhàw, 'yhàw*. Nunca ha sido muy común, pero en comparación con por ejemplo el perro, hoy en día es muy raro.

11.1.2.9. moola' (*Equus asinus x Equus caballus*), mula. El nombre en 'weenhayek proviene del castellano 'mula'. La historia de la mula es idéntica a la de la vaca y del caballo.

11.1.2.10. qaalya', plural: *qaalyalis* (*Capra aegagrus hircus*), cabra, chiva. El nombre en 'weenhayek proviene del castellano 'cabra'. Como vimos arriba, tanto Nordenskiöld como Métraux confirmaron la existencia de la cabra en la región en los años 1908 y 1933 respectivamente. En el siglo XXI, la cabra no ha perdido en importancia. Sigue siendo el animal doméstico por excelencia entre los 'weenhayek. No se usa la leche — esa dejan para las crías — pero se aprecia la carne y el cuero. Fuera de los perros, no hay otro animal que



Foto 144. Qaalya', cabra o chiva.

405 Ver M081, Vol. 9, 10.26. "La mujer joven que recogió cogollos de palmera".

puede competir en número con las cabras.

11.1.2.11. tsoo'nataj, plural: *tsoo'natas* (*Ovis aries*), oveja. El nombre en 'weenhayek es una adaptación de la palabra para el ciervo 'corzuela' (*tsoo'nah*) y el aumentativo *-taj, tsoo'nataj.* Entonces una oveja es una 'corzuela grande'. En la epistemología 'weenhayek, la voz de la oveja es: *'weeh, 'weeh, 'weeh.*

Con la introducción de lana al Chaco, la ropa de este material llegó a ser de moda. En 1901, durante la visita de Rosen y Nordenskiöld, todos querían tener mantas de lana. Entonces las ovejas también eran muy importantes y desables como animales domésticos.

Con la introducción de tela confeccionada, la lana perdió su importancia y lo mismo pasó con las ovejas. En el siglo XXI casi no existen entre los 'weenhayek. Quizás es el destino de la oveja en el mito M158, referido arriba, significativo.

11.1.2.12. 'wuyeestaj (*Cavia porcellus*), cobayo, conejillo de Indias. Los cobayos domesticados no son muchos y posiblemente existen también una interferencia con crías de *'wuyees*, el cobayo salvaje (*Cavia aperea*). Se lo tiene por su carne deliciosa.

11.2. Plantas domesticadas

Según Lozano, en el siglo XVIII, los indígenas del Gran Chaco eran todos "gente peſcadora, que no ſiembran coſa alguna para ſu ſuſtento" (1941(1733):53); eso es, no tenían ninguna horticultura. La imagen que nos da Nordenskiöld de 1901 y 1908 es muy distinta. Él enumera las siguientes plantas cultivadas: maíz, mandioca, zapallo, sandía, tabaco, algodón, poroto calabaza y camote (1910:47).

Cuando Métraux compara la agricultura de varios pueblos indígenas en los años 1930, los 'weenhayek-wichí ("mataco") compara favorablemente. Son ellos que tienen las chacras más grandes y trabajadas, hasta cuatro hectáreas, y él describe con compasión las tareas arduas y los problemas que enfrentan el horticultor: añublo, langostas, tordos, loros, pecaríes y mucho más. Él considera que la edificación del cerco es el trabajo más costoso — y así se ha establecido el sinónomo de huerto en el Chaco: 'cerco'. (1946:251).

Hoy en día el 'weenhayek no pone tanto énfasis en la horticultura. Naturalmente varía según la zona. En el territorio 'weenhayek las aldeas situadas lejos del río, especialmente los de las montañas, como Timboy, representan todavía una tradición horticultora. Pero en general, parece que

los ‘weenhayek ponen semillas en sus chacras al azar: si llueve va a haber una buena cosecha; si no, no ha puesto demasiado trabajo en el asunto.

11.2.1. Plantas domesticadas, introducción

Los ‘weenhayek llaman a su huerto o a sus cerco *‘noop’okw*. Los productos sembrados y cosechados se llaman *yaakyuyaj*. Si hay necesidad de distinguir entre las dos cosas se añaden sufijos: *yaakyuyajlhoy* para las semillas, y *yaakyuyajlhay* para la fruta o la cosecha.

La lista de plantas cultivadas, descritas bajo 11.2.2., comparan bien con la de Nordenskiöld un siglo antes (1910:47), ver arriba — salvo unas correcciones o adaptaciones al tiempo actual.

11.2.2. Plantas domesticadas en forma alfabética

11.2.2.1. ‘aasnokyanis, plural: *‘aasnokyansilis* (*Carica papaya*), papayo, árbol frutal; la fruta se llama papaya. El nombre en ‘weenhayek lo han dado después de haber comparado la fruta con los ‘testículos del burro’. Este árbol se planta con frecuencia en zonas más urbanizadas; todavía no es muy común en asentamientos aislados.

11.2.2.2. ‘ijkyiinh (*Curcubita maxima*), zapallo (una calabaza comestible). Esta fruta es bastante resistente a sequía y da mucho fruto. Por eso es muy apreciado y una de las especies más cultivadas. En M238 aprendemos que el zapallo tiene su guardián en la chuña, posiblemente por la similitud entre el color amarillo de su boca y el contenido amarillo del zapallo.

11.2.2.3. ‘ijpaat (*Zea mays*) maíz. Ésta es una de las plantas más cultivadas entre los ‘weenhayek. Nordenskiöld lo llama “la planta más importante” (1910:47). Se come el maíz hervido, o, cuando todavía es fresco, *‘ijpaat’watshanh* (choclo), también se lo tuesta al lado del fuego — con un resultado gastronómico. También se puede guardar el maíz por mucho tiempo, en forma secada, en los graneros. En M234 conocemos que el maíz



Foto 145. ‘Ijpaat, maíz.

tiene su guardián en el loro choclero *si'laaq* (chiripepé cabeza parda).

11.2.2.4. 'ijpaatas (*Sorghum saccharatum*), sorgo, caña de maíz. Los ancianos todavía conocen esta planta y hablan de ella, pero no se cultiva más.

11.2.2.5. 'ijpaatles (*Zea mays*), maíz overo, maíz toba. Ésta es una variante más pequeña y overa. Parece haber sido una especie más antigua, ya que es más adaptada al clima de la región. Sin embargo, no da tanto fruto como el maíz amarillo, y por eso no lo cultivan mucho ahora. En M236 aprendemos que el maíz overo tiene su guardián en el pájaro *taapyatsà'*.

11.2.2.6. 'inàdthis (Citrullus lanatus vulgaris), sandía. Aunque muchas veces falla la cosecha de sandía, todavía se insiste en cultivarla por el gusto. Hay pocas cosas que gastronómicamente pueden competir con la sandía para los 'weenhayek. La comen con cuchara, en gran cantidad, y cuando recién está madurando.

En M243 conocemos que el 'dueño' (guardián) de la sandía es el ñandú.

11.2.2.7. 'inàdthislhokwe' (—), sandía grande. Ésta es una variante menos común de sandía que da frutos aún más grandes.

11.2.2.8. 'inàdthistáqas (—), zarcillo, una especie de planta, parecido a la sandía, que no he podido observar.

11.2.2.9. ma'tshitas (Helianthus annus) girasol. Esto se ha cultivado de vez en cuando. Las semillas se han tostado, molido y comido. (cf. Arenas 2003:336–337.)

11.2.2.10. 'nolheets'àjek (*Cucumis melo*), melón. La palabra en 'weenhayek también puede significar 'mordisco' (Claesson 2008:68). El melón pertenece a los productos menos cultivados ya que es muy sensitiva a sequía. Si es que hay, los 'weenhayek lo comen con gusto. CMG: "Siempre ha habido."

11.2.2.11. pànhành (*Capsicum chacoense*)[406], ají [silvestre]. Esta es una especie de ají picante, endémica para el Chaco y usada en la cocina 'weenhayek. También es un buen ejemplo de una primera fase de domesticación: localizar, identificar — y proteger. A veces las mujeres

406 Identificación confirmada por Arenas: *po:h'nön* (2003:272).

‘weenhayek han “supervisado” localidades de esta planta y algunas veces también se ha cultivado en las chacras ‘weenhayek. CMG: “Esta planta se ha cultivado poco, [más se ha buscado en el campo]. Se la cultiva juntamente con poroto.” En M239 llegamos a conocer el guardián del ají: la paloma *hookwinaj* (paloma manchada).

11.2.2.12. piinu’ (*Saccharum officinarum*), caña de azúcar. El cultivo de esta caña fue algo que siguió las migraciones a los azucareros, pero parece que ha disminuido notablemente las últimas décadas. Ahora no se ven cultivos, aunque los antiguos todavía dicen que conocen como cultivarla. CMG: “Éste se cultivaba para chupar no más.”

11.2.2.13. pi’yookw (*Manihot esculenta*), yuca, mandioca. Esta es una planta resistente, por eso se lo cultiva, pero no es tan apreciada. CMG: “Ese necesita hervirse bastante”.

11.2.2.14. sààpeta’ (*Ipomoea batatas*), camote, batata. Ésta especie se cultiva con frecuencia y es muy apreciada. Se la cuece debajo de la ceniza, con resultado excelente, o se la pone en la olla con agua. CMG: “Éste se usa mucho”. En M242 llegamos a conocer que *‘aawutsaj*, el rosillo o pecarí de collar, es el dueño (guardián) del camote.

11.2.2.15. tuunah (*Opuntia ficus-indica*), tuna. Este árbol se planta de vez en cuando en zonas más urbanizadas; todavía no existe en asentamientos aislados.

11.2.2.16. ‘uusenha’ (*Curcubita moschata*),[407] anco (una calabaza comestible). Esta calabaza es probablemente muy antigua ya que los ‘weenhayek han desarrollado una manera especial para conservarlo, un depósito subterráneo (Ver Vol. 3, 9.9.1.3.). El anco, en contacto el aire, se conserva solamente algún mes. Sin embargo, si se lo entierra tiene un período de conservación de varios meses.

En M240 aprendemos que el anco tiene su guardián en la chuña.

407 Ver Métraux (1946:247).

11.2.2.17. weesataj (*Gossypium barbadense*),[408] algodón (silvestre, luego cultivado). Métraux nos cuenta que: "En el pasado, los pueblos del Pilcomayo y del Bermejo, hilaban una variedad de algodón (*Gossypium peruvianum*), que hoy en día todavía crece en forma silvestre, y que se dicen fue mejor que el algodón cultivado ahora."[409] (1946:288). El algodón todavía se usa, pero más en forma de ropa de confección. Este tipo de algodón local no se ha cultivado por mucho tiempo.

11.2.2.18. woomsi' (*Phaseolus vulgaris*), poroto. El poroto local todavía constituye una fuente importante de proteínas durante tiempo cuando no hay pesca en el río. CMG: "También cultivamos *woomsitaj* y *woomsi'les*" (probablemente dos otras variantes de *Phaseolus*).

En M237 llegamos a conocer el guardián del poroto: la paloma *hookwinaj* (paloma manchada).



Foto 146. Woomsi', poroto.

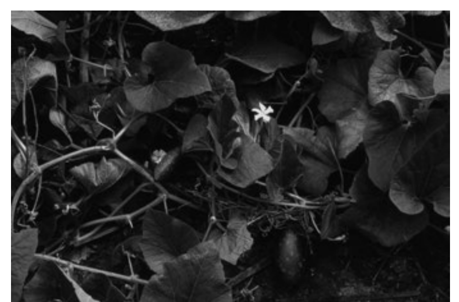


Foto 147. Wootsotaj, poro, calabaza o porongo.

11.2.2.19. wootsotaj (*Lagenaria siceraria*), poro, calabaza, porongo. Ésta puede ser la planta más antigua en los productos de la horticultura 'weenhayek. CMG: "Éste se usa para mate, para recipientes y muchas otras cosas."

En M233,[410] aprendemos de que ésta es una fruta amarga y que no sirve para comer. Pero tiene otros usos. El picaro mismo, Thokwjwaj, explica que: "Él que no recibe calabazas no va tener en qué guardar miel. También se puede hacer como una caramañola de la calabaza y llevar agua al campo."

408 Métraux usa el término (*Gossypium peruvianum*) que parece haber sustituido por (*Gossypium barbadense*).

409 El texto original en inglés dice: "In the past the Pilcomayo and Bermejo River tribes spun a variety of cotton (*Gossypium peruvianum*), which today still grows wild, and was reputedly better than the cotton raised nowadays." (Métraux 1946:288).

410 Ver M233, Vol. 8, 2.36. "Thokwjwaj y la calabaza".

Es cierto que el pícaro indica la utilidad de la planta. Sin embargo, no menciona los otros productos importantes de calabaza, por ejemplo poros, cucharas, recipientes varios, cáscabeles y artesas.

11.2.2.20. yaliki'(—), un poroto silvestre que no se usa para comer sino para el lavado del cabello. Es un bejuco y no está muy claro si se lo ha cultivado o solo protegido (ver 11.2.2.10. arriba). No puedo verificar su cultivo.

11.2.2.21. yookwas (*Nicotiana tabacum*), tabaco. Esta planta probablemente está entre las especies cultivadas más antiguas. Siempre ha tenido un rol ritual en por ejemplo el chamanismo 'weenhayek. (Alvarsson 1995:117–136 y Vol. 10). Sin embargo, después de la llegada de los blancos, el uso del tabaco se difundió y probablemente llegó a tener su cumbre en los años 1920–1930. Métraux nos informa que "los indígenas del Chaco fuman mucho más que cualquier otro grupo nativo en Sudamérica. Están dispuestos a hacer trueque con sus posesiones más apreciadas por tabaco negro y fuerte; algo que si no lo tienen se considera una privación dolorosa. Hasta los grupos con pocos cultivos, como los *pilagá*, cultivan tabaco"[411] (1946:346).



Foto 148. Yookwas, tabaco.

En los años 1950, la mayoría de los 'weenhayek fueron influenciados por los misioneros suecos que, por su trasfondo abstemio, consideraron el consumo de tabaco un pecado. Por eso bajó el consumo más y más, y, como consecuencia, el cultivo también se redujo notablemente.

En M040,[412] llegamos a conocer el origen mítico del tabaco cuando 'Ahuutsetajwaj ha matado a la mujer gigante (y loca), se quema el cuerpo y: "Todo su cuerpo volvió a ceniza. Y dentro algunos días venía la lluvia. Y después se veía la yerba que brotaba ahí en ese lugar donde se había quemado el cuerpo. Y habían sido plantas que hasta ahora se dicen *yookwas*,

411 El texto original en inglés dice: "Chaco Indians smoke far more than any other South American natives. They are ready to trade their most prized possessions for strong, black tobacco, lack of which is deemed a painful privation. Even with little agriculture, Indians such as the *Pilagá* grow tobacco" (Métraux 1946:346).

412 Ver M040, Vol. 9, 7.6. "'Ahuutsetajwaj y la mujer gigante".

tabaco. Y el tabaco, dicen, eso es ceniza de la mujer enloquecida, la mujer que comía a la gente; ese es el polvo del tabaco. Por eso dicen que los que usan demasiado tabaco, van a estar mal, dicen; se enferman; se vuelven locos como la mujer loca." En M005, una versión paralela, se repite advertencia, pero en otra forma: "Y así lo habían encargado a todos los demás paisanos, que es prohibido de fumar para un joven de 28, de 20 años."

PARTE III. ETNOMEDICINA

Capítulo 12
Autodiagnóstico y tratamiento

12.1. Autodiagnóstico

Hasta la fecha, el estudio de la etnomedicina se ha concentrado más en las plantas usadas — muchas veces con la aspiración de encontrar nuevos medicamentos para el mundo occidental. Sin embargo, un sector notable de la medicina tradicional, los aspectos religiosos y la cosmología, ha sido sobrepasada con frecuencia.

En Volumen 10 miraremos los aspectos religiosos y el chamanismo, que para pueblos indígenas en general, y en las Américas en particular, no se puede pasar por alto. Sin esta dimensión, muchas veces sobrepasada, especialmente en partes secularizadas de Europa (como mi patria), jamás entenderemos la forma de pensar entre pueblos como los 'weenhayek.

En estos párrafos trataré otro sector lastimosamente descuidado: autodiagnóstico — la revisión de una situación crítica que hace la persona afectada. Si no se entiende el proceso involucrado en autodiagnóstico, tampoco se ha de entender porque, o porque no, una etnia utiliza los servicios de salud; sea la utilización de hospitales estatales o servicio de postas sanitarias organizadas por ONGs.

Al igual que en muchas otras culturas recolectoras, la cosmología de los 'weenhayek se caracteriza por una visión de unidad. El bienestar humano está relacionado con la naturaleza, y por eso su comportamiento del hombre tiene que estar coordinado con, y sujetado a un sistema cosmológico en el cual él es sólo uno de muchos actores.

Cuando una mujer por ejemplo quiere recolectar hojas de caraguatá para extraer fibras para sus "hermosas llicas tejidas" (Nordenskiöld 1915:23), entonces ella tiene que relacionarse con la guardiana femenina, llamada *Ky'utseetajky'ejwah*. Tiene que pedir permiso antes de sacar las hojas. Tiene que explicar la razón porque ella necesita las hojas. No puede tomar más de

lo necesario. No puede dejar caer hojas cortadas sin usarlas. Y si no cumple con todo esto, ha de ser castigada por la guardiana.

Existen varios tipos de enfermedades que se puede atribuir a violaciones de tabúes. En estos casos, nadie excepto un *hiyaawu'*, un chamán, puede curar la enfermedad resultante. En el caso de tal violación se necesita una obra de reconciliación entre el enfermo y la fuerza espiritual que ha sido afectada por la infracción. El proceso de negociación con las huestes espirituales, un tipo de aplicación de reciprocidad la describiremos en Vol.10.

Hasta el tiempo de la Guerra del Chaco esta visión de salud y enfermedad se mantenía más o menos intacta. Por eso el autodiagnóstico de los 'weenhayek seguía reglas relativamente simples y estrictas:[413]

12.1.1. Resfrío o daño externo simple

Si el mal consistía en un daño externo simple, como un corte con un cuchillo o una quemadura, la persona misma arregló el problema, vendando la herida o lavándola con alguna decocción. Si no sabía como, consultó con un pariente, usualmente una mujer (o un hombre) especialista en las hierbas y otras formas de curar tales problemas.

12.1.2. Necesidad de conocimiento herbalista

Si el pariente no sabía bien, se consultó con la persona conocida en el pueblo como "herbolario" o, en la terminología antropológica 'herbalista'. Dependiendo del tamaño del pueblo, había siempre una o dos herbalistas, mayormente femeninas. Tal herbalista se fue al monte para buscar la planta adecuada y volvió rápido para machucar, hervir o raspar lo que tenía, y aplicarlo a la parte afectada — o dar a la persona a tomar. (El mismo procedimiento se aplicaba a los problemas comunes y fáciles de identificar como, resfriados, gripes, dolores de cabeza, infección de los ojos, etc.)

12.1.3. Lesiones y quebraduras de huesos

Si se trataba de una fractura en la pierna, por lo general se recurrió al ortopeda, igualmente femenina. En cada dos aldeas, más o menos, había una mujer que se sabía que tenía las manos sensibles (para 'sentir' como estaban los huesos quebrados o lesionados). Ella palpada la parte lesionada, decidió sobre como estaban los huesos y como debían estar.

Ella también poseía conocimiento de las piedras blancas, *'nolhiilekya'* (ver 13.2.2.10. abajo) que se usaba en proceso de curación. Ella "ponía bien"

413 Nótese que las categorías son mías — no son émicas — aunque he tratado seguir lo que yo percibo son tales categorías.

los huesos; los trataba con la hierbas correspondientes; añadía la harina de la piedra blanca y finalmente entablillaba el miembro dañado.

12.1.4. Problemas del embarazo

Si ocurrió algún problema durante el embarazo, la persona afectada se dirigió a la "partera" del pueblo. En cada, o cada dos pueblos, había una persona que fue conocida por su entendimiento de la situación del feto. Tenía que ser un hombre con manos sensitivas ya que debía poseer la facultat de decidir si el feto estaba en una posición correcto antes de nacers.

La razón por la cual este funcionario era un hombre, se basó en idea de la covada. Ésta conecta el hombre con el feto — el hombre planta una "semilla" (*'nolhoo'*), que forma parte de él, en la "llica" de la mujer — por eso el feto se relaciona con el hombre; es su fase masculina, sea que sea varón o mujer. Por eso el especialista es un varón.

La partera, o posiblemente "pediatra", porque casi nunca está presente durante el parto, tenía una tarea muy importante: observar que el feto estaba bien, que tenía la cabeza abajo, etc. Su capacidad de "sentir" con las manos, se declaró importante.

12.1.5. Problemas de dolor difuso

Problemas de respiración y dolores correspondientes; heridas severas, y el sufrimiento correspondiente, siempre resultaba en una consultación con la herbalista (ver arriba).

Sin embargo, dolores "inexplicables" en el pecho o en los músculos, y posiblemente también en el área del estómago, fueron considerados resultados de una *intrusión* de alguna fuerza forastera. Algo extraño había entrado en el cuerpo y debía ser eliminado lo más pronto posible — si no, iba a matar al afectado.

En este caso el autodiagnóstico, posiblemente en diálogo con representantes de la familia, resultó en un contacto con un *hiyaawu'*, el chamán, el único que se consideraba capaz de curar tales problemas. (El método usado por el chamán, se explica en más detalle en Vol. 10).

Si el chamán, después de un diagnóstico previo, estaba de acuerdo de entrar en terapia o curación, lo hizo en un estado de trance ligero, estableció cómo el mal había entrado en el cuerpo y quién o qué había detrás. Esto fue seguido por un exorcismo, una expulsión y extracción del mal, chupando el área afectada y luego escupiendo un "medio" o un "vehículo" conteniendo el espíritu (cf. Karsten 1913).

(Desde mi punto de vista muy occidental, las enfermedades que entran bajo esta categoría son ataque de corazón, fibrilación cardíaca, angina de pecho, hemorragia cerebral, pulmonía, tuberculosis pulmonar, cólico nefrítico, enfermedades venéreas, dolor agudo de músculos, etc. etc.)

12.1.6. Problemas de debilidad y apatía

Si la persona sufría de una debilidad creciente, letargía, apatía, trastorno mental o un estado anémico, se lo diagnósticaba como una pérdida de *'noohusekyalh*, el 'alma libre' (ver 3.1.); un estado que sólo el *hiyaawu'*, el chamán, podía remediar. La causa de tal situación tiene su raíz en, por ejemplo, la violación de algún tabú; algo que se ha hecho, normalmente sin reflexionar sobre las consecuencias.

Por eso, la única solución fue de buscar el *hiyaawu'*, (chamán), de la aldea, o, en casos serios, a un chamán conocido por sus habilidades en otra aldea. Éste posiblemente trataba al afectado, después de un diagnóstico extenso. (También podía negar el tratamiento, remitir a otro chamán que era más especialista en el área, o llamar a unos colegas para hacer el tratamiento en grupo).

El chamán tenía que entrar en un trance profundo, departir en un "viaje de alma" por el cosmos, trazar las huellas del alma perdida, y negociar con la fuerza que está detrás del rapto. Volvió con el alma en su llica y la transfirió a la persona afectada por medio den un soplo.

(Desde mi punto de vista muy occidental, las enfermedades que entran bajo esta categoría son anemia, apatía, depresión, letargia, demencia, amnesia, shock y hasta algunos efectos de apoplejía.)

12.1.7. Cambios por la "modernidad"

En la sociedad tradicional 'weenhayek, eso es anterior a la Guerra del Chaco, estas cinco categorías relatadas arriba, cubrieron casi todas las situaciones posibles que afectaban a un individuo 'weenhayek. Por eso, el adulto, sufriendo de algo, estaba bien equipado para discernir que era lo que le afectaba, y a que funcionario consultar. Un simple autodiagnóstico, a veces con ayuda de sus familiares fue todo lo que necesitaba hacer.

Después de la Guerra del Chaco, sin embargo, la situación cambió en forma brusca. Entraron dos misiones que hicieron mucho para salvar la vida de los indígenas, la Misión sueca en el norte y la Misión anglicana en el sur (ver Vol. 2). Sin embargo, la ayuda no era solamente político y económico, sino trajeron sus medicamentos — y como buenos cristianos dedicados — ayudaron a los indígenas en las formas que conocían, eso es

introdujeron asistencia médica europea.

Además predicaron curación divina — y los misioneros suecos (y noruegos) pentecostales también la practicaban. Teóricamente, no había necesidad de enfermería, pero paradójicamente la practicaban. Hasta llevaron a algunos pacientes en estados graves a hospitales cercanos o lejanos — donde muchas veces murieron.

Paralelamente se extendió la asistencia sanitaria estatal a los indígenas, primero en la Argentina y luego en Bolivia. Entusiasmados y ayudados por los misioneros, los 'weenhayek aprendía la costumbre de irse al hospital si algo estaba mal. Sin embargo, cuando los misioneros acompañantes salieron de la sala, el personal en general acmbió de actidud y trató a los 'weenhayek con hostilidad y prejuicios. "¡Mataco sucio!" se mencionaba por ejemplo, vez tras vez, en el hospital de Villa Montes que visitaba con frecuencia en compañía de mi esposa enfermera en lso años 1970.

Además predicaban los médicos más en contra de los chamanes que los misioneros. Para ellos, educados en un sistema secularizado, cualquier intento de curación espiritual, fue una violación de sus creencias fundamentales. En el caso de los misioneros, no se preocupaban por sus sermones, sino constataban que llevaban a sus pacientes al hospital. Eso fue suficiente. La práctica unía a estas dos categorías.

A partir de los años 1970 los 'weenhayek, especialmente los viviendo en radios urbanos, como Villa Montes o Tartagal, fueron continamente expuestos a propaganda racionalista y secular, por lso maestros de la escuela, por la radio, en las postas sanitarias, y un poco más después por medio de la televisión. Irónicamente contribuyeron también los misioneros cristianos a la secularización, predicando contra las creencias antiguas. En teoría predicaban curación divina, pero en la práctica llevaban a los 'weenhayek a su propia posta sanitaria o al hospital local. El paradojo resultó secularizador. "¡No creas en lo que siempre has creído!" y en la práctica: "¡No hagas lo que predicamos!"

Las predicaciones de los médicos y los hechos de los apóstoles misioneros afectaron profundamente la cosmovisión tradicional. El primer efecto fue uno de confusión. Tanto los médicos como los misioneros usaban una nueva manera de categorizar los problemas de salud, dividiéndolos en por ejemplo 'somáticos', 'psicosomáticos' y 'psicológico'. Parece que los misioneros también introdujeron una distinción entre "enfermedades tratables" — que podían ser curados por los médicos — y "enfermedades incurables" — que resultaron en la muerte, si es Dios no quisiera hacer un milagro. En los dos sistemas no había lugar para el chamán tradicional. La conclusión obvia,

tanto de los médicos como de los misioneros, fue que el chamán “no va a poder hacer nada” y si hacía algo que iba a ser “peligroso” o por lo menos “vicioso”.

Los médicos y los misioneros se separaron en un punto decisivo. Los misioneros verdaderamente *creían* en intervención divina; los médicos no. Para los ‘weenhayek, los textos bíblicos, citados relatados y narrados en los servicios, presentaron otra forma de pensar, distinta de las prácticas de los misioneros, pero parecido a su propia cosmología. En la Biblia había milagros, señales, exorcismo, resurrección de muertos y mucho más. Aunque la predicación muchas veces iba en contra de la cosmología tradicional, los textos bíblicos *confirmaban* su esencia.

Los médicos y los misioneros también se distinguían en otro punto decisivo para los ‘weenhayek: la actitud contra ellos. Aunque los ‘weenhayek a menudo tenían que esperar mucho tiempo fuera de la Misión, cuando aparecieron los misioneros, fueron siempre bien recibidos. También fueron bien tratados. los ‘weenhayek sabían que los misioneros habían llegado con un sólo proposito: para servirles en una u otra forma. El amor cristiano se extendió a los ‘weenhayek en forma muy práctica.

Con los médicos, fue totalmente distinto. Ellos muchas veces hacían su “año de provincia” por obligación. En contra de su propia voluntad estaban frustrados, en un hospital mal equipado, enfrentando una serie de enfermedades que sólo habían visto en libros de medicina. Además los indígenas eran ciudadanos “primitivos” y no deseados en un país con ambiciones de ser “moderno” y “civilizado”. Por lo tanto, a menudo los ‘weenhayek se enfrentaban con el desprecio, la falta de comprensión y de ser maltratados por el personal médico. Todo se complicaba aún más ya que los misioneros, de forma rutinaria, recomendaba y les llevaba al hospital.

La introducción de dinero en el sistema curativo fue otro factor aculturador. Para recibir atención en la posta sanitaria los ‘weenhayek tenía que pagar una tasa minúscula (y si no tenía, la enfermera podía hacer caso miso de la falta); para ir al hospital uno tenía que tener efectivos; y para comprar los medicamentos o artículos sanitarios que ordenaba el médico, uno tenía que tener bastante dinero.

En contraste al sistema anterior fue un cambio brusco. Las plantas en el bosque no costaba nada. La herbalista no cobraba, o recibía algo que la familia ya tenía. El chamán recibía una tela o una gallina; siempre algo de la realidad cotidiana de los ‘weenhayek. Ahora la curación costaba dinero — algo que casi nunca se disponía en una familia ‘weenhayek en esta época.

Esto entendieron los misioneros y actuaron. (En contraste, los médicos no se podían haber preocupado menos). La misión tenía, por varias décadas, una "Caja social", un resultado de ofrendas de creyentes piadosos de su patria. De esta caja se pagaban las tasas y los medicamentos, y, si había tanto dinero, hasta operaciones.[414] Aunque este sistema alivió la carga económica de los 'weenhayek — después de un tiempo hasta lo consideraron un derecho y acusaron a los misioneros si no había ayuda instantánea — a la vez ató los 'weenhayek a la misión. Por lo menos necesitaban presentar una explicación por que necesitaba ayuda y por que no tenía el dinero suficiente. De hecho, en muchos casos, si la misión no ayudaba, los 'weenhayek estaban perdidos.

Por eso, tanto la misión como el hospital, propagaba e introducía nuevas ideas sobre salud, enfermedad y tratamiento. Todo esto en conjunto por supuesto afectó el autodiagnóstico tradicional, es decir, lo consternó y lo dejó con una sensación de confusión e inseguridad. Esto está trágicamente demostrado en un caso, tomado de Villa Montes en los años 1970. Una mujer 'weenhayek estaba en fila para comprar aspirina para el dolor de cabeza, mientras su hijo estaba en casa al punto de morirse. Aunque el comportamiento de la mujer no es fácil de entender, considerando los factores desconcertantes, tampoco es incomprensible.

¿Es esto una señal del desvanecimiento total del autodiagnóstico? No, no completamente. Hay todavía áreas poco afectadas y otras están en restauración. La presencia de alumnos 'weenhayek en los colegios — a partir de los años 1990 — es un factor importante. Estudios médicos de individuos talentosos es otro. La tendencia de etnoregénesis entre los 'weenhayek (ver Vol. 5) es aún otro. En el festival, FESTIWETA, de 2004, apareció de repente una cantidad de hierbas medicinales 'weenhayek como demostración y en venta.

En el nuevo milenio, la misión ya no existe entre los 'weenhayek como tal. Por varias razones los suecos, los noruegos y los ingleses en general se han ido.[415] Hay una pequeña 'Caja social' en la iglesia 'weenhayek en Villa Montes, sostenida por amigos suecos, pero no puede ayudar en casos complicados.

---

414 La situación descrita aquí es la de Villa Montes. La de Tartagal fue distinta ya que la Argentina había provisto atención médica libre mucho más antes que Bolivia.

415 En general no hay más misioneros residentes en el Chaco Boreal. Con algunas pocas excepciones en la Argentina, todos han vuelto a sus patrias respectivas, o se han ido a otros campos misioneros, dejando "la obra" a los indígenas. Para más información sobre el fundamento ideológico de este abandonamiento, ver Vol. 10.

Chamanes casi no existen más. Con alguna excepción aislada, no funcionan más como un factor notable en la medicina 'weenhayek. Las herbalistas no son tan activas aunque existen y mantienen su conocimiento de plantas medicinales. La lista de medicamentos abajo dice que sí, existía bastante, por lo menos en los años 1990. Sin embargo la transferencia de este conocimiento es complicada por poco interés por parte de los jóvenes y competencia con razonamiento racional en los colegios y la creciente influencia de televisión e internet.

En lo siguiente resumiré algunos factores que influencian la forma de asistencia médica que una persona, afectada por algo, elige:

a) *Economía*: El paciente tiene que averiguar si tiene dinero suficiente para pagar la tasa y los medicamentos ordenados por el médico. ¿Estará dispuesto de usar su dinero para una opción en particular? ¿Estará dispuesto de tomar la molestia si no tiene el dinero?

b) *Criterios sociales*: Opinión de los vecinos. Tratamiento de l funcionario: médico, curandero o chamán. Opinión de la iglesia o del grupo social que el paciente pertenece.

c) *Consideraciones religiosas*: La fe en que Dios ayuda o que no ayude en el caso específico. La creencia en que potestad espiritual que maneje mejor la situación actual.

d) *La experiencia y individual*: Previas experiencias en el hospital, por ejemplo la muerte de un niño ahí. Experiencias de tratamiento exitoso de una herbalista. Conocimiento que el abuelo fue curado por el chamán en la aldea lejana., etc.

e) *Educación personal*: Si el paciente ha estado expuesto a la enseñanza occidental por un año, por cinco años, o por todo el colegio es muy decisivo para la posición en cuanto a enfermedades y tratamiento. En general, más educación occidental resulta en una actitud más positiva hacia la asistencia medica oficial. (Sin embargo, las experiencias personales, bajo 'e' y el etnoregénesis, mencionado arriba, puede contrarrestar la educación occidental.)

Parece que la confusión en cuanto al autodiagnóstico, llegó a tener su cumbre en los años 1970 y 1980. La cantidad de sufrimiento causado por la costumbre

de pasar por alto al autodiagnóstico de los ‘weenhayek nunca sabremos. Hoy en día me parece que se establece una nueva forma de autodiagnóstico, bastante alejada del tradicional. En el proceso se pierde casi toda la sabiduría representada en las listas abajo (pero que igual representa una fracción de ella). Es aún más serio que la humanidad pierde la posibilidad de emplear los métodos o utilizar las medicinas que los ‘weenhayek y sus antepasados han descubierto en un proceso explorador de milenios.

12.2. Modo de aplicar remedios tradicionales

Con remedios “tradicionales” indicamos aquí ‘plantas medicinales’ (presentadas bajo 13.1.2.) y otras substancias usadas en la curación ‘weenhayek (presentadas bajo 13.1.3.). En éste capítulo no entramos en la parafernalia usada por los chamánes en la curación, por ejemplo las semilals de cevil o el tabaco. (Para eso, ver Vol. 10).

12.2.1. Infecciones generales

Para las infecciones se usan, en general, algún tipo de decocción (llamado ‘te’ abajo) de hojas de diversas plantas, como eriondía, para bajar la fiebre y fortalecer al enfermo. También se puede raspar la corteza de árboles, por ejemplo de duraznillo o de chañar, y hervirla para ‘te’. La excepción es posiblemente el uso del nido de termitas para una decocción.

12.2.2. Problemas del estómago

Los problemas del estómago, dolor difuso, vómitos y diarrea, se tratan en más o menos la misma forma que las infecciones. Aquí usan varias plantas, como cebil, naranjo silvestre, algarrobilla, ulada y palo quina. Se usa la corteza raspada, las hojas machucadas — y todo se hierve para obtener una decocción.

12.2.3. Otros problemas internos

Para problemas del hígado se usa la corteza de lapacho, para enfermedades de los riñones se usa ancocha o zarzaparilla, para cistisis se elige morocoya. Aquí se emplean tanto la corteza como las frutas y las raices. La excepción es probalemente el problema de bocio o papera que se trata con sangre menstrual.

12.2.4. Problemas respiratorios

En el invierno frío abundan los problemas respiratorios entre los 'weenhayek. Resfríos, tos y pulmonía son problemas comunes. Otra vez se usan decocciones de diversas clases; de tala, yanipa, chañar, paico y palo santo. El último es un favorito con su olor aromático. Se lo usa tanto como decocción de la brea como cigarro de corazón raspado... Para constipación de la nariz se usan las hojas de paico, frotadas y arolladas, puestas en las fosas nasales. Obviamente el olor aromático alivia el problema.

12.2.5. Infecciones de los ojos

Otro problema común, especialmente entre los niños son las infecciones repetidas de los ojos; "mal de ojos" es una expresión cotidiana en el Gran Chaco. Para este tipo de infecciones, el procedimiento es en general de buscar hojas frescas, exprimir el jugo e instilarlo en el ojo afectado. En estos casos se usan yuchán rojo, naranjillo, guinal y eroiondía.

En algunos casos se lavan los ojos primero con una decocción de estas mismas plantas.

12.2.6. Problemas de la piel e picaduras

Sarna, comezón, quemaduras, picaduras de serpientes y arañas se tratan en general con una masa de hojas machucadas, por ejemplo de ancocha y un tipo de lirio. La excepción es el uso de caracol quemado y machucado que se emplea en quemaduras.

Un ejemplo de la adaptabilidad de la medicina 'weenhayek es el uso "moderno" del "carbón" de baterías. Se la raspa y la aplica sobre la quemadura para aliviar el dolor y ayudar la recuperación.

Infestaciones de piojos se tratan con el jugo de pocote. Se aplica el jugo de las hojas a la cabeza del afectado, frotándolo al cuero cabelludo. El mismo método se usa para caspa.

Dolor de picadura de alacrán se alivia con unas caminatas con una llica llena de calabazas. Otro remedio es lana quemada, aplicada sobre el área de la picadura.

La picadura de serpientes se tratan en varias formas. Si uno está sólo en el campo y una víbora le pica, hay que cortarse rápidamente; un corte encima de la picadura y otro corte debajo. Se usa un opedazo de bambú o un cuchillo. Después se unta la sangre sobre la picadura y la deja secar.

Sin embargo, para sobrevivir una picadura de una víbora venenosa hay que aplicar una masa de hojas, lo más pronto posible. Hay dos plantas, sin nombres conocidos en castellano, *'amlhààjkya'* y *'istààjwelhàq*, cualquiera

que se encuentre, se aplica. Una última alternativa es untar la picadura con sangre de menstruación. (Picaduras de arañas se tratan más o menos en la misma forma).

La mordedura de perro es algo muy raro, pero sí, ocurre. Si sucede, se toma la planta de cabrayuyu, se la quema y la ceniza se aplica sobre la mordedura.

12.2.7. Enfermedades venéreas[416]

Los 'weenhayek distinguen entre tres tipos de enfermedades venéreas., según la seriedad. En la cosmología tradicional 'weenhayek, los causantes son tres insectos, tres escarabajos longicornios. La forma menos seria es causada por *tseemlhàkwwo'* (9.6.2.61.) que es verde y que causa gonorrea; la mediana es representada por *kyeelhyukwwo'* (9.6.2.22.), un escarabajo longicornio gris (¿herpes?); la más seria "viene de los criollos" y se representa por *'ahààtakya'* (9.6.2.1.), otro escarabajo longicornio, pero con alas rojas (¿sifilis?).

Estos problemas se alivian con una decocción de las hojas o raíces de morocoya o de zarzaparilla.

12.2.8. Dolor

El dolor de cabeza se alivia con hojas frescas aplicadas en la cabeza. El dolor de muelas se trata con resina de urundel o de quebracho. La idea 'weenhayek tradicional es que el dolor de muelas está causado por un insecto *yaakyutaj* (9.6.2.65.), una larva de un escarabajo longicornio gris. CMG: "Éste es parecido a *kyeelhyukwwo'*. Causa dolor de muela. Se lo mata con resina de quebracho. Cuando muere pasa el dolor." La aplicación práctica de esta creencia es que se toma resina de estos árboles y se pone en los agujeros de las muelas; así "tapan" y alivian el dolor.

Otro medio de alivio para este dolor es un anillo de la cola de la iguana. Se lo pone en un dedo de la mano que corresponde al lugar del dolor en la boca. Si uno tiene problemas en la parte derecha de la mandíbula, se pone el anillo en la mano derecha. (Por supuesto que el anillo también puede ser sólo un adorno).

Dolor de menstruación se alivia con una decocción de la corteza y las raíces de la sacha pera.

---

416 Hoy en día a menudo se refiere a estas como "enfermedades de transmisión sexual" (ETS).

12.2.9. Lesiones y fracturas

Cuando hay problemas de lesiones y fracturas, la idea es restaurar la dureza y la función de la pierna o el brazo. Por eso se aplican cosas que son duras o que son buenas para ligar. Para obtener dureza se aplican harina de una piedra blanca especial, parecida al hueso humano. Para ligar se usan las telarañas más resistentes. También aquí se usan decocciones para aliviar el dolor y apurar la curación.

Capítulo 13
Etnomedicina

[con la colaboración de Tarja Leinonen y Anna Sandgren]

13.1. Plantas usadas en la medicina 'weenhayek

La siguiente lista tiene varias fuentes. La hemos sacado del diccionario de Claesson (2008), de alguna publicaciones sobre los pueblo matacos en general, y hemos usado mis propias notas de campo desde 1976. Sin embargo, la vasta mayoría de lo que se presenta en este capítulo proviene de una investigación de plantas medicinales en 1995. Fue ejecutada por Tarja Leinonen y Anna Sandgren, entonces enfermeras, con experiencia previa de los 'weenhayek y del Gran Chaco. Como indican los nombres, Leinonen es finlandesa y Sandgren es sueca. Hicieron una documentación extensa, trabajando con informantes 'weenhayek, y en especial con Celestino Màànhyejas Gómez, su consultor principal. Con su permiso incluyo sus observaciones — que constituyen la base de este capítulo.

Las observaciones de Tarja Leinonen (TL) y Anna Sandgren (AS) se marcan con sus iniciales juntas (TLAS), mientras algunas observaciones sueltas de Claesson se denota (KC). Si yo tengo información idéntica con la de TLAS, entonces no la marco. Si mis observaciones se diferencian de TLAS, la presento bajo mis iniciales (JÅA). (Otras fuentes se presentan en forma usual.)

13.1.1. Los 'weenhayek y las plantas medicinales

Como en todas las culturas del mundo, los 'weenhayek sabían y saben practicar la medicina natural a través de productos sacados de las plantas, la tierra, de los animales, del cuerpo humano, etc. Aunque el uso de medicina tradicional ha bajado, todavía existe bastante conocimiento, no menos de las plantas medicinales.



Foto 149. Hierbas medicinales vendidas en FESTIWETA 2004.

Si un niño ha sido afectado por la diarrea, la abuela todavía puede partir para el bosque a buscar alguna yerba que luego hace hervir para darle un té curativo al niño. En la mayoría de los casos, el te que toma o las hojas que le pone al niño, en corto tiempo alivia sus dolores o problemas.

En la siguiente lista deseamos dar algunos ejemplos del conocimiento variado que tiene la gente común — o poseen algunas ‘mujeres sabias’ (y hombres igualmente sabios) sobre la medicina natural — lo que llamamos etnomedicina. Dicho sea de paso que este campo es casi desconocido para los investigadores y es realmente digno de estudiarse. Gracias a la labor de Tarja Leinonen y Anna Sandgren por lo menos se ha extendido la lista notablemente. Así que ahora, a pesar de sus faltas y limitaciones, por lo menos podemos señalar la riqueza que existe.

13.1.2. Lista de plantas medicinales

13.1.2.1. *‘aa’a’*

Castellano: yuchán rojo.
Propiedades: Se usan las hojas y la resina contra infecciones de los ojos.
Preparación: Se machucan las hojas y exprime pedazos de la madera blanda para obtener un líquido que se aplica a los ojos infectados. (JÅA).

13.1.2.2. ‘ahààtlho’ o honhaats’elh

Castellano: (hongos)
Propiedades: [La segunda palabra] significa: “tierra su panza”. Hongo de color blanco, 20 a 30 cm de altura. Su fruta/flor es amarillo. Remedio para las heridas nuevas y viejas también, para que no se infecten. “También para heridas con pus.”
Preparación: Se lava primero con agua por ejemplo de *‘noot’ukhayajkya’*.” Se cambia si sale pus. Si no sale pus, se deja. Cuando se secan los hongos, sale un polvo verde o amarillo, que se echa a herida para que no se infecte. “Día por medio se cambia”. Después de haber puesto *‘ahààtlho’*, uno puede usar *qhààsitajkya’* (paico), *kyeelhtajkya’*, o *‘noot’ukhayajkya’*. Se hierve y lava la herida. (TLAS; No 80).

13.1.2.3. *‘ahààyukw*

Castellano: ‘mistol’
Propiedades: Crece como un árbol grande. Sus frutas se usa para comer. Se usa la cáscara del tronco del árbol como jabón para lavar ropa sucia. La fruta se usa como alimento.
Preparación: Se muele la fruta con su cáscara y come. Se puede también preparar como refresco; echándole agua. Uso como jabón: se raspa con cuchillo la cáscara del tronco del árbol y echa a la agua; sale espuma. (TLAS; No 62).

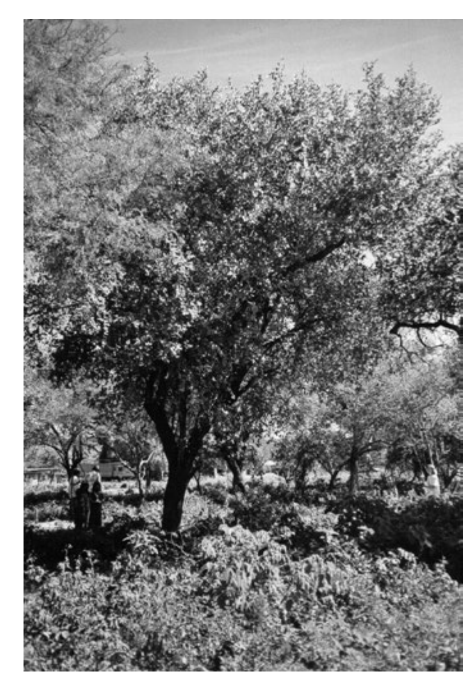

Foto 150. *'Ahààyukw, 'mistol', foto: TLAS.*


Foto 151. 'Aalhuwukwe', foto: TLAS.

13.1.2.4. 'aalhuwukwe' (III)

Castellano: —

Propiedades: Significa: "iguana su casa". Crece como guía bajita sobre la tierra. Remedio para dolor de hernia. Calmante.

Preparación: Se usa sus hojas; se las hace hervir y toma como té fresquito. Se prepara (1-)2 litros. Se toma una taza en la mañana antes de tomar té, y una taza en la noche (dos veces al día). (TLAS; No 64).

13.1.2.5. 'aalhuwukwe' (IV)

Castellano: —

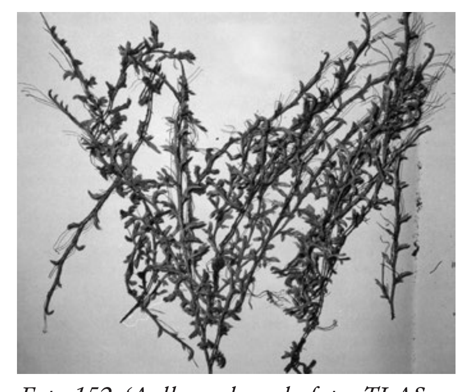
Propiedades: Significa: "iguana su casa". Crece como guía de 50 cm de altura.

Preparación: — (TLAS; No 65).

13.1.2.6. 'aalhuwukweyh

Castellano: —

Propiedades: Significa: "iguana sus casas". Remedio para dolor de hernia. Calmante.


Foto 152. 'Aalhuwukweyh, foto: TLAS.

Preparación: Se toma como té. Sabor muy fuerte. Se usa como todas las otras clases de 'aalhuwukweyh (se puede hacer mezclas de todas 4 clases). (TLAS; No 56).

13.1.2.7. 'amlhààj tà lakya', también: 'amlhààjkya'

Castellano: —

Propiedades: Significa: "víbora su remedio". Crece de altura de 50 cm. La planta tiene sus flores. Remedio para picadura de víbora (cualquier clase de víboras, también cura picaduras de víboras grandes). También remedio para picadura de raya.

Preparación: Se usa hojas, que se pone sobre la picadura. Se machucan las hojas y pone la masa sobre la picadura; luego se venda con un trapo. Funciona también contra la picadura de *ha'yààjlhàs*, la araña 'hijo de jaguar'. (TLAS; No 36). (JÅA).



Foto 153. 'Amlhààj tà lakya', también: 'amlhààjkya', foto: TLAS.

13.1.2.8. 'amtaajwut

Castellano: 'guinal'

Propiedades: Crece como árbol grande. Remedio para "mal de ojos".

Preparación: Las hojas nuevas se usa; se las muele, echa un poquito agua, exprime y así sale como gota, que se usa al ojo. Se puede lavar un poco la cara con ese también. (TLAS; No 21).

13.1.2.9. 'asiinàjkyansilis

Castellano: 'morocoya'.

Propiedades: Crece como guía sobre árbol. Tiene frutas grandes para comer, como naranjas. Tiene flores verdes. Remedio para gonorrea, diarrea, dolor de riñones, estómago, hernia, problema de orinar.

Preparación: Se hace hervir la raíz y el agua sale roja. Se lo toma como té fresco tres veces al día hasta que sane. (TLAS; No 108).



Foto 154. De izquierda a derecha: 'amtaajwut, guinal; jwiilàtaj y qhààsitajkya' o paico, foto: TLAS.

13.1.2.10. 'asiinàjlhoqhekkya'



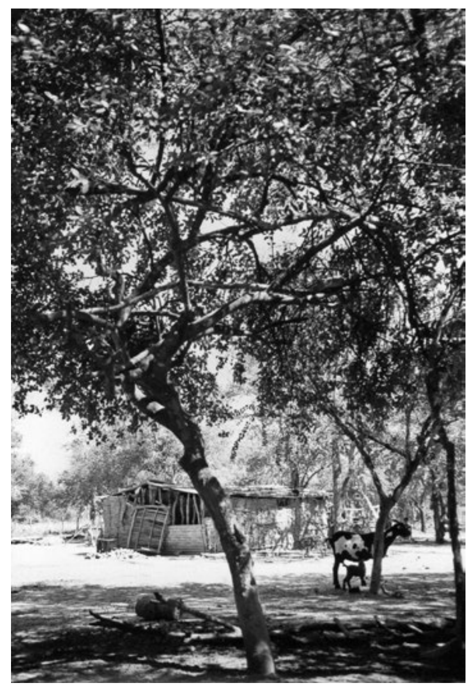
Foto 155. 'Asiinàjlhoqhekkya', foto: TLAS.

Castellano: —
Propiedades: Significa: 'perro mordedura remedio'; La planta, que crece 1,5 a 2 metros de altura, es venenosa. Se usa la raíz. Para mordedura de perro. "El perro se muere después". (El perro está enfermo de rabia).
Preparación: Se saca la raíz, la quema, machuca hasta que quede como carbón y pone sobre la herida. "Ya cuando sana la herida el perro se muere." (TLAS; No 28). (JÅA).

13.1.2.11. 'aasnokyanis

Castellano: papaya
Propiedades: Árbol frutal. Remedio contra gripe.
Preparación: Se toman las flores y ponen en la olla. Se las hierbe y uno toma el agua caliente como te — no frío; eso es dañino. (JÅA)

13.1.2.12. ‘aatsukw ‘iits’ilhtas
Castellano: ‘naranjo silvestre’
Propiedades: Crece como árbol. Tiene frutas parecidos a naranjas. Se usa la cáscara, las hojas y la raíz como remedio. Remedio para dolor de ojos. Remedio para bichos, gusanos.
Preparación (a): Se usa la cáscara y las hojas. Se muele un poco con una piedra y echa agua; sale aguita. Eso se echa y los bichos mueren (“como de Baygon”). Se usa la raíz. Muy fuerte! Muy agrio y amargo. Se quema la raíz y echa a la herida. Para gusanos intestinales: Se hace hervir la raíz. (TLAS; No 01).
Preparación (b): Se pela la raíz y se exprime el jugo sobre la parte de la piel infestada con gusanos. (JÅA)

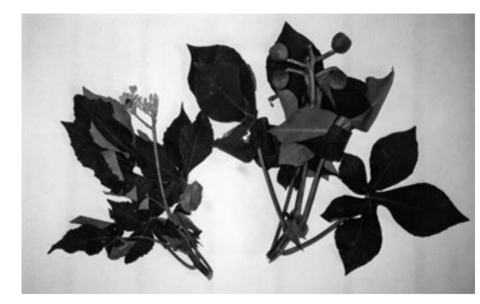

Foto 156. ‘Aatsukw ‘iits’ilhtas, ‘naranjo silvestre’, foto: TLAS.


13.1.2.13. ‘aalhuwukweyh (I)
Castellano: —
Propiedades: Significa: “iguana sus casas”. Remedio para abscesos; los ayuda a madurar para que salga pus.
Preparación: Las hojas (son fuertes) fresquitas enteras se las pone encima de absceso, ata y ya el otro día revienta el absceso, y así puede salir el pus. (Ver también las otras clases de *‘aalhuwukweyh*) (TLAS; No 19).


Foto 157. ‘Aalhuwukweyh (I), foto: TLAS.

13.1.2.14. ‘ateek
Castellano: vinal, viñal
Propiedades: Remedio contra mal de ojos.
Preparación: Se hierben hojas y lava la región del ojo. Después se toman hojas, se frotan, se las ponen en una tela blanca, y las exprimen sobre el ojo. El jugo sana la infección.

13.1.2.15. 'aawo'kyàt (también: 'iits'ilhtas)


Foto 158. 'Aawo'kyàt, foto: TLAS.

Castellano: —
Propiedades: Tiene su resina (*lhiits'i*) blanca de su fruta o de su flor (o también del tronco), que se usa como remedio. La planta crece de medio metro de altura. Remedio para heridas, cuando uno por ejemplo se accidenta en el campo. Calmante; quita el dolor y previene el hinchazón, también para el chorreo de sangre.
Preparación: Se corta la fruta con cuchillo o machete; y con la resina, que sale, se cura la herida. La flor se puede también quebrar y así usar la resina, que sale, poniendola a la herida. Después se envuelve la herida con un trapo. (TLAS; No 32).

13.1.2.16. 'eetek'àytajitas

Castellano: —
Propiedades: Significa: "[para] cabeza dolor". Crece como árbol grande. Remedio para dolor de la cabeza (y fiebre fuerte).
Preparación: Se pone las hojas frescas grandes sobre la cabeza. Cuando ya se secan un poco se pone nuevas hojas verdes. Así ya el otro día está sana la cabeza. CMG: "Saca el sudor y el dolor." Se puede usar junto con *ha'lààlhele'*. (TLAS; No 13). (JÅA)


Foto 159. 'Eetek'àytajitas (izquierda) y qalaap'ipàset (derecha), foto: TLAS.

13.1.2.17. 'eyttàsas

Castellano: 'naranjillo'
Propiedades: Remedio para mal de ojos, *'notteelhoykya'*; infección de ojos, cuando sale pus (conjuntivitis).
Preparación (a): Se usan las hojas más nuevas y limpias, se muele


Foto 160. 'Eetek'àytajitas, foto: TLAS.

un poco y echa agua un poco (se echa también un poquitito de sal). Después se exprime y sale como una gota, que se echa a "mal de ojos". También se lava la cabeza con esas hojas. Ya en dos veces hace calmar todo y sanar el ojo. (TLAS; No 15).

Preparación (b): Se raspa la corteza y la hierve en agua; con esa se limpian los ojos. Después se frotan las hojas, se añade agua, se lo pone todo en tela blanca, y la echa a los ojos con una cuchara. "Algunos usan sal también". (JÅA)



Foto 161. De izquierda a derecha: 'eyttàsas; 'nooky'otep'otes y 'noowayntsetajky'oteleyh; foto: TLAS.

13.1.2.18. hààtà'niqakya'

Castellano: —

Propiedades: Significa: "mono su remedio". Crece de altura de 1 metro. Tiene flores rojas. Se encuentra en los lugares — en las lomas — donde viven monos. Calmante para dolor ("sentimiento") de cintura, dolor de espalda.



Foto 162. Hààtà'niqakya', foto: TLAS.

Preparación: Se hace hervir todas partes de la planta (con flor y hojas) (5 x 15 cm a un litro de agua) y se toma varias veces. Tiene sabor muy amargo y fuerte. (TLAS; No 54).

13.1.2.19. ha'lààkyathit'àj

Castellano: 'palo quina'

Propiedades: Ha'lààkyàthi' significa: "palo que tiene rojo". Remedio para diarrea, dolor de estómago, hernia, cintura.

Preparación: Se hace hervir la cáscara y el agua sale rosada. Se lo toma tres veces al día hasta que calme (no sana todo, pero calma). (TLAS; No 105). (JÅA)

13.1.2.20. ha'lààky'oteyh

Castellano: —

Propiedades: Significa: "palo orejas". Se encuentra las "orejitas" (de color naranjado) creciendo en los troncos de árboles secos. Remedio para problemas de matriz, "mal de matriz"; cuando su regla de una mujer no corta; cuando el sangrado sigue prolongado.

Preparación: Se hace hervir una a dos "orejitas" a un litro de agua; sale agua roja, de sabor fuerte, amargo, que se toma como té. Se toma una taza dos veces al día; en la mañana y en la tarde. Tiene su olor especial que viene del palo seco. (TLAS; No 51).



Foto 163. Ha'lààky'oteyh, foto: TLAS.

13.1.2.21. ha'lààlhele'

Castellano: —

Propiedades: Significa: "hueso de árbol". Hongos negros, que crecen debajo del árbol, en el tronco del árbol secado. Remedio para dolor de cabeza.

Preparación: Se hace hervir en agua y con esa se lava la cabeza. Se usa con *'eetek'àytajitaj.* (TLAS; No 82).

13.1.2.22. hataaj'wutt'àj

Castellano: cáscara de cebil.

Propiedades: Significa: "La cáscara de cebil". Remedio para dolor de estómago. Remedio para diarrea.

Preparación: Se hace hervir la cáscara (5 cm x 20 cm). Se toma la te rosada 2 veces al día (3 veces cuando est muy fuerte) varias días una taza. (TLAS; No 45). (JÅA)

13.1.2.23. hiinakt'àj

Castellano: 'algarrobilla'

Propiedades: Significa: "cáscara de algarrobilla". Crece como árbol grande. Tiene sus frutas (*hiiknayh*). Remedio para limpiar granos o heridas infectadas con pus. También remedio para heridas nuevas. Remedio para diarrea.

Preparación: Se hace hervir la cáscara (10 cm x 5 cm: sale para dos veces); después se limpian las heridas o granos con esa agua enfriada. Sale agua de color roja. También se puede quemar la cáscara, moler y poner a la herida.

Hay que cambiar cada día. Para diarrea: Se hace hervir y tomar como té fresquito. Se toma dos veces al día: en la manana y en la tarde. (TLAS; No 27).

13.1.2.24. hiyaawu'

Castellano: —

Propiedades: Significa: "chamán". Tiene olor muy lindo. Crece como guía grande. Remedio para heridas o granos. También remedio para diarrea.



Foto 164. Hiyaawu', foto: TLAS.

Preparación: Cuando los chicos tienen granos, se busca esta planta. Sus hojas se seca bien y después se las muele bien y echa ese polvo a los granos o las heridas. Si no hay hojas se usa el tronco; lo quema y así sale como carbón, se lo machuca, muele un poco y echa a la herida. También se hace hervir las hojas, si uno tiene diarrea, y uno toma como té. Existe también otro clase de *hiyaawu'* más grande; con hojas más grandes. *Niijàitaj* — "tiene olor muy feo". Su nombre 'weenhayek es *hiyaawu' taaqas.* Su raíz sirve para heridas nuevas; se la raspa con cuchillo y esa harina se echa sobre herida para que no se infecte. También sirve como remedio para dolor de estómago: se hace hervir las hojas y la raíz, y ya enfriado toma como té. (TLAS; No 12).

13.1.2.25. hiyaawutáqas, también ts'uunajlhàq.

Castellano: —

Propiedades: Significan: "picaflor su comida" y "chamán, parecida a".
La planta es más grande que *hiyaawu'* y tiene efecto más fuerte. Remedio para heridas. Remedio para diarrea y dolor de estómago.

Preparación: Para heridas: Se quema la raíz y la harina se echa a la herida. Hay que cambiar día por medio. Para diarrea: Se hace hervir las hojas y después toma la medida de un jarro a la vez. (TLAS; No 94); (TLAS; No 97).

13.1.2.26. hookw o hooq

Castellano: 'palo santo'

Propiedades: Remedio para tos.

Preparación (a): Se raspa 'polvo' del puro corazón (del tronco) y se pone el 'polvo' en agua caliente. Se respira el 'humo'. Todo el tiempo se tiene el

agua en frente la nariz. Un día no más. "¡Es fuerte, limpia bien!" "Antes se ponía el polvo en un papel y se quemaba como cigarro y se enchupaba (inhalaba)". (TLAS; No 110). (JÅA).
Preparación (b): Se usa *hookwlhits'i'* (resina de palo santo) contra la tos; se la hierve y se la pone al enfermo, empapada en un trapo; el vapor que sale penetra los pulmones y alivia la tos. (JÅA)
Preparación (c): Se calienta un tronco de *hookw* (palo santo) sobre el fuego. Sale brea. Se la toma y hierve en agua. Se pon el enfermo debajo de una frazada y pone la olla ahí. El vapor que sale penetra los pulmones y alivia la tos. También se puede fumarlo como cigarro. (JÅA)

13.1.2.27. hookwtakw

Castellano: 'lapacho'
Propiedades: Crece alto. Remedio para diarrea, dolor de estómago, cintura, hernia, hígado.
Preparación(a): Se hace hervir la cáscara (2 x (15 x 5 cm)) y el agua sale roja. Se lo toma como té fresco tres veces al día hasta que calme. (TLAS; No 119).
Preparación (b): Se usa la corteza de *hookwtakw* corteza raspada para té contra dolor del hígado. (JÅA)

13.1.2.28. hooqwhoqtajkya' (I) nowaalhekqa'làytáqas

Castellano: —
Propiedades: Significa: "tos de ahogo remedio". Crece de altura de 50 cm. Tiene florcitas pequeñitas de color azul. Para tos que hace vomitar uno; tos de ahogo.
Preparación: Se hace hervir las dos clases de *hooqwhoqtajkya'* (clase 1. y clase 2.) juntas, se hace bañar en esa agua el enfermo y se le hace tomar también un poco. Si se encuentra *'inààthistaaqas*, se puede usar también jugo de esa fruta junto con las plantas de *hooqwhoqtajkya'*. (Más efecto, si se encuentran todas las tres); también: *jwooqwhoqtajkya'*. (TLAS; No 58).

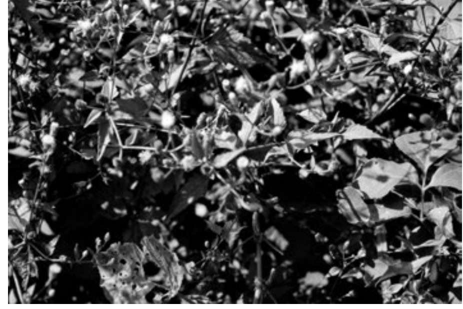


Foto 165. Hooqwhoqtajkya', foto: TLAS.

13.1.2.29. hooqwhoqtajkya' (II)

Castellano: —
Propiedades: Significa: "tos de ahogo remedio". Crece de 50 cm de altura. Tiene florcitas de color azul/lila, un poco más grandes de *hooqwhoqtajkya'*

(I). Para tos que hace vomitar a uno; tos de ahogo.
Preparación: Se hace hervir las dos clases de *hooqwhoqtajkya'* (Clase 1. y clase 2.) juntas, se hace bañar el enfermo en esa agua y se le hace tomar también un poco. (TLAS; No 59).

13.1.2.30. honhaats'elh

Castellano: —
Propiedades: Crecen chiquitos, de cinco cm de altura. Tiene su polvo amarillo adentro. Remedio para heridas nuevas. Se puede usar este clase, si no se encuentra *'ahààtlho'.*
Preparación: Su polvo se echa a la herida. Se cambia una vez al día, hasta que sane. (TLAS; No 81).

13.1.2.31. hootantaj (I)

Castellano: —
Propiedades: Crece de altura de 50 cm, tiene hojas suaves (en diferencia a 2. clase de *hootantaj*, que en cambio tiene hojas ásperos.
Preparación: — (TLAS; No 61).

13.1.2.32. hootantaj (II)

Castellano: —
Propiedades: Crece de altura de 1,5-2 metros, tiene hojas más grandes que 1. clase, y las hojas son ásperas. Remedio para *ts'ulaajti*, cancha cancha. Remedio para sarna.
Preparación: Se usa la hoja fresca, con que se frota al lugar de piel afectado. Se usa las ultimas (nuevas) hojas que guían por arriba, machuca un poco y unta a la herida. Para sarna: Se usa la hoja áspera, con que se hace ligar. Después se pone la resina encima. Necesita poner solamente una vez; ya el otro día ha secado. Se puede usar las tres diferentes clases. Re-



Foto 166. Hootantaj (I), foto: TLAS.



Foto 167. Hootantaj (II), foto: TLAS.

medio para dolor de estómago, diarrea, vómitos, hernias, cancha cancha sarna, las tres clases. (TLAS; No 67).





Foto 168. Hootantaj (III), foto: TLAS.



Foto 169. 'Ijkyiinlhà'yas, foto: TLAS.

13.1.2.33. hootantaj (III)

Castellano: —

Propiedades: La planta crece a 2 metros de altura. Tiene olor lindo (parecido a romero). Remedio para dolor de hernia. Calmante.

Preparación: Se usan las hojas y florcitas (blancas), también palitos. Se hace hervir 20 (-30) hojas en un litro y ya enfriado toma como té fresquito. Se toma dos veces al día; en la mañana y en la noche antes de tomar té. Tiene sabor muy amargo. (TLAS; No 68).

13.1.2.34. hup

Castellano: 'pasto'

Propiedades: Tiene flores azules. Se usa las frutas. Cuando no llueve, no se encuentra esta planta. Remedio para mal de ojos. Hay dos clases de planta para mal de ojos.

Preparación: Se usa el jugo que sale de la fruta; uno la aprieta un poco y echa al ojo afectado. Se usa dos veces. (TLAS; No 02).

13.1.2.35. 'ijkyiinlhà'yas
Castellano: —
Propiedades: Crece medio metro de altura. Tiene flores amarillas. Remedio para granos infectados en piel. Los seca.
Preparación: Se hace bañar; se machuca las hojas al agua y hace bañar el chico dos veces al día hasta que se calma. Con dos a tres veces y ya calma. "Se puede hervir hojas en agua para la batea si quiere caliente. Las hojas son muy fuertes. Se hace bañar el chico, después se envuelve el chico con trapo para que no entre aire." "Si el grano se abre, se hace quemar los palitos y el carboncito se pone al grano. Se lo seca. Se cambia dos veces al día. Se lava con agua primero." (TLAS; No 74).

13.1.2.36. 'imaawoqajwa'ayh (I)
Castellano: —
Propiedades: Significa: 'zorro su algarrobo'. Crece de medio metro a dos metros de altura. Hay de tres clases. Ésta tiene hojas más grandes. Remedio para heridas infectadas (ó también nuevas).
Preparación: Se usan las hojas, que se las machucan contra una piedra, y echa la masa sobre la herida, se ata con un trapo y así se lo deja hasta otro día. El otro día se lo prepara de nuevo. Dosificación: 10 hojas para un litro. (TLAS; No 29). (JÅA)



Foto 170. De izquierda a derecha: 'imaawoqajwa'ayh (I); 'noosoyttaj (I); y tsaamanukw; foto: TLAS.

13.1.2.37. 'imaawoqajwa'ayh (II)
Castellano: —
Propiedades: Para tos fuerte.
Preparación: Se hace hervir la planta con hojas. Toma como té dos veces día. Para tos fuerte, tres a cuatro veces al día. Se usan 15 hojas de la punta (bonitas hojas) para un litro. ¡Es fuerte! (TLAS; No 79).


Foto 171. 'Imaawoqajwa'ayh (I), foto: TLAS.

13.1.2.38. ‘imaawoqajwa’aytáqas

Castellano: —

Propiedades: Significa “zorro su algarrobo”. Tiene su fruta, que se usa (algarrobo de zorro). Remedio para tos fuerte; que le puede hacer doler también el pecho. Sus hojas se usa también como remedio para heridas.

Preparación: Las hojas (que son fuertes) se usa, se las hace hervir y después toma como té fresquito. Se toma dos veces al día hasta que sane. Se usa más o menos 15 hojas en un litro. (ver también las otras clases de *‘imaawoqajwa’aytáqas*. Se las usan en la misma forma. (TLAS; No 20).



Foto 172. ‘Imaawoqajwa’aytáqas, foto: TLAS.

13.1.2.39. ‘inàthistáqas

Castellano: —

Propiedades: Significa: “sandía – parecido”. Crece como guía en la tierra. Tiene sus frutas y que se puede usar junto con *hooqjwoqtajkya’*; junto con *nowaalhekqa’lày*. Remedio para tos de ahogo, *jwooqwhoqtaj*.



Foto 173. ‘Inàthistáqas, foto: TLAS.

Preparación: Se usa la fruta; se la abre y exprime, así sale su resina, que se exprime hasta una media taza y se toma cada rato cuando le da tos. Las semillas dentro de la fruta también se puede hacer hervir y esa agua (sale verde) se toma. Se hace hervir toda la fruta, toda la planta con sus hojas.

Se puede usar junto con *‘nowaalhekqa’làytáqas*; se hacen hervir las tres clases de *hooqwhoqtajkya’* juntas. (TLAS; No 70).

13.1.2.40. 'inhaatekitaj

Castellano: 'sacha tusca'

Propiedades: Significa: "tusca grande". Remedio para granos y heridas nuevas.

Preparación: Se usa el polvo de la cáscara. Se lo pone encima la herida o los granos. Se cambia día por medio hasta que sane. También se hace hervir la cáscara y se lava la herida o los granos con el agua. Directamente después se echa el polvo (sin secar). (TLAS; No 113). (JÅA)

13.1.2.41. 'inhaatekt'àj

Castellano: 'tusca'

Propiedades: Significa: "cáscara de tusca". Crece hasta un árbol grande. Tiene muchas espinas. Su fruta es muy dulce y se puede usar como alimento. La cáscara se usa como remedio para varios problemas. Remedio para dolor u otros problemas de estómago. Remedio para "mal de matriz"; tal como cáncer de matriz. Remedio para infección de hongos de piel.



Foto 174. 'Inhaatekt'àj, corteza de tusca, foto: TLAS.

Preparación (a): Se hace hervir la cáscara (2 x 1 cm x 40 cm a un litro de agua), sale agua de color rojo, ya enfriado se toma como té. Se toma una taza bien temprano en la mañana antes de comer. El té tiene sabor fuerte. (TLAS; No 44).

Preparación (b): En casos de infección de piel. Se raspa corteza y raíces de este árbol; el aserrín se hierve y se usa el agua para lavar la piel. Calma la irritación. (JÅA).

13.1.2.42. 'iniijtukwt'àj

Castellano: 'sacha pera'.

Propiedades: Significa: "sacha pera su cáscara". Crece como árbol grande. Para la regla de una mujer, cuando le sale mucha sangre fuera de lo normal; hace disminuirla.

Preparación: Se usa solamente la cáscara, que se raspa y hace hervir. Para un litro de agua se usa cáscara aproximadamente de 5 cm por 15 cm de

tamaño. Ya enfriado se toma una taza dos veces al día; en la mañana y en la noche. Preparando sale agua roja, que se toma como té; se puede tomar cada 2 horas hasta que calme. (TLAS; No 60). (JÅA)

13.1.2.43. 'ipeelhalhukyeyh

Castellano: 'tártago'
Propiedades: Remedio para dolor de cabeza.
Preparación: Se ata las hojas fresquitas a la cabeza. Se las cambia cuando secan. Este uso es igual que *'eetek'àytajitaj.*" Las frutas de este tártago se usan para hacer collares. (TLAS; No 84).

13.1.2.44. 'istààjwelhàq

Castellano: —
Propiedades: Remedio para picadura de cascabel.
Preparación: "Esta es la medicina contra la picadura de cascabel. Hay que frotar las hojas y poner directamente en la herida, después uno pone un trapo encima. Si tarda el remedio — uno muere." (CMG/JÅA 1994).

13.1.2.45. 'isteenit'àj

Castellano: 'quebracho blanco'
Propiedades: Significa: "cáscara de quebracho blanco". Crece como arbol grande. Tiene hojas pequeñas y frutas grandes. Espinoso. Remedio para paludismo/malaria (*teelàj*). Baja la fiebre. Se usa para niños y adultos igual.



Foto 175. 'Iniijtukwt'àj, sacha pera, foto: TLAS.



Foto 176. 'Isteenit'àj, quebracho blanco, foto: TLAS.

Preparación: Se usa la cáscara (10 cm x 5 cm a 1 litro de agua), que se hace hervir y toma como té. Muy fuerte para paludismo; hace sudar, cuando uno tiene fiebre fuerte, hasta que uno queda como banado. Tiene también sabor muy fuerte. (TLAS; No 08).

13.1.2.46. 'iits'ilhtas (I)

Castellano: —

Propiedades: Crece como hojas pequeñas sobre la tierra. Remedio cuando uno no puede orinar.

Preparación: Se pone muchas hojas al agua (queda verde) y hace hervir y tomar. Hay un tarrito o calderita especial para eso. Sabor muy amargo. "El chico tiene que tomar una jarra pequeña (una cuarta parte de una taza) cada hora, hasta que pueda orinar." "Un adulto toma una taza entera, cada hora. Se hace hervir una a dos manos de hojas para un litro." (TLAS; No 75).

13.1.2.47. 'iits'ilhtas (II)

Castellano: —

Propiedades: Tiene hojas más grandes que la otra *'iits'ilhtas* (no es la misma planta). Crece unos 10 a 20 cm. Remedio para sentimiento o dolor de hígado o riñones.

Preparación: Se hace hervir muchas hojas (la agua queda verde) y toma. Hay un tarrito o calderita especial para eso. Se toma una a dos veces. (TLAS; No 85).



Foto 177. De arriba: 'isteenit'àj, corteza de quebracho blanco; abajo izquierda, jwiilàj; y derecha: naakwyek, foto: TLAS.



Foto 178. 'Iits'ilhtas (I), foto: TLAS.



Foto 179. 'Iits'ilhtas (II), foto: TLAS.

13.1.2.48. 'iwooskya' o 'iits'ilhtas (III)

Castellano: —

Propiedades: La planta crece aproximadamente 50 cm de altura. Se usa su resina de la planta o de la raíz (por eso se llama *'iits'ilhtas*). Remedio para curar heridas, que tienen gusanos.

Preparación: Tiene su resina (lhiits'i) de su raíz, que se usa echandola a la herida. Muy fuerte. las plantas *'aatsuk, 'iwooskya, siyhààj,* todas son remedios para gusanos en la herida y tienen el mismo uso. (TLAS; No 69).

13.1.2.49. jwiilàj

Castellano: 'pocote'

Propiedades: Crece sobre la tierra. 10 cm de altura. Sus hojas y su fruta se usa como remedio. Calmante para el dolor (por ejemplo dolor de estómago, cuando uno ha comido algo mal). Remedio para cancha cancha (sarna).

Preparación (a): Las hojas se hace hervir y ya enfriado toma como té. Se usa dos plantitas. Sale agua de color verde como hierba. Se toma hasta que calma el dolor. Para cancha cancha (sarna): se parte la fruta en dos y frota la resina de la fruta a la piel, una vez no más. (No es foto/9 = *'wooley'yelaj;* tiene muchas espinas; sus frutas dentro de tierra como papas, sirven para comer.) (TLAS; No 09). (JÅA).



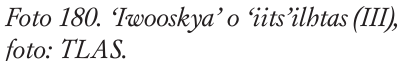

Foto 180. ‘Iwooskya’ o ‘iits’ilhtas (III), foto: TLAS.

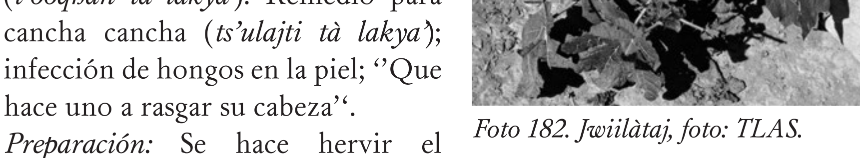

Foto 181. Jwiilàj, pocote, foto: TLAS.

Preparación (b): Cuando se la usa contra piojos, se parten las frutas, se las frotan con las manos en agua y restriegan el líquido en en cabello. CMG: “También funciona contra caspa”. (JÅA)

13.1.2.50. jwiilàtaj

Castellano: —

Propiedades: Tiene espinas y lleva sus frutas grandes verdes y amarillos (*jwiilàjlhayh*). Crece de un metro de altura. Remedio para gonorrea (*t’ooqhan tà lakya’*). Remedio para cancha cancha (*ts’ulajti tà lakya’*); infección de hongos en la piel; ‘’Que hace uno a rasgar su cabeza’‘.


Foto 182. Jwiilàtaj, foto: TLAS.

Preparación: Se hace hervir el tronco entero (con hojas y todo) y hace tomar. Para cancha cancha: Su fruta se rompe y después se la frota sobre la piel; es muy fuerte, hace doler. Tratamiento de dos veces ya hace secar la infección (*ts’ulajti*). (También para piojos). (TLAS; No 22).


Foto 183. *Jwooq'atsajlhupis, foto: TLAS.*

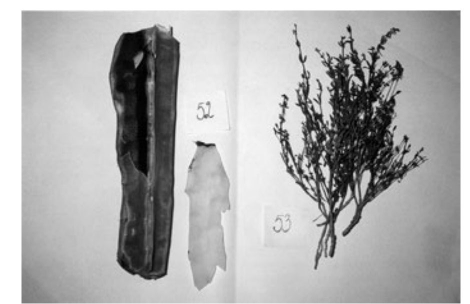


Foto 184. Izquierda: yyàhààtukw, ulada o tuna; derecha: qhààsitajkya', remedio contra tos; foto: TLAS.

13.1.2.51. jwooq'atsajlhupis

Castellano: —
Propiedades: Significa: "tatú, sus nidos" Se encuentra siempre las plantas secas, crecen bajitas de 15 cm de altura. Remedio para heridas nuevas; las seca.
Preparación: Se quema las hojitas, se las muele bien (hasta que queda como ceniza) y ese carbón se echa a la herida. También se hace hervir la planta y con esa agua se lava primero la herida, antes de echar la ceniza/carbón a la herida. (TLAS; No 55).

13.1.2.52. kyàhààtukw

Castellano: ulada, 'tuna'
Propiedades: Un cacto que crece como un árbol grande. Las frutas rosadas (sabor dulce; de todo color) también se usan para comer. Sus flores tienen color rosado. Remedio para diarrea con sangre (disentería), dolor fuerte de estómago y vómito.
Preparación (a): Se hace hervir la cáscara (3 cm x 20 cm x 5 a 1 litro de agua) y cuando ese ya ha enfriado se toma cantidad de una taza de 1/4 litro. Se toma seguidos (cada hora) cuando hay diarrea fuerte. ("La planta *kyunthaantaj* es otro clase de cactus (como guía), que también tiene frutas de color rosado, que se come; no es remedio"). (TLAS; No 52).

13.1.2.53. kyeelhtajkya' (paico), ver: qhààsitajkya'

13.1.2.54. kyeelhyuklhits'i' o 'nootsoteykya'

Castellano: 'quebracho'.
Propiedades: Significa: "Resina de quebracho" y "dientes su herramienta". Remedio para dolor de muela.

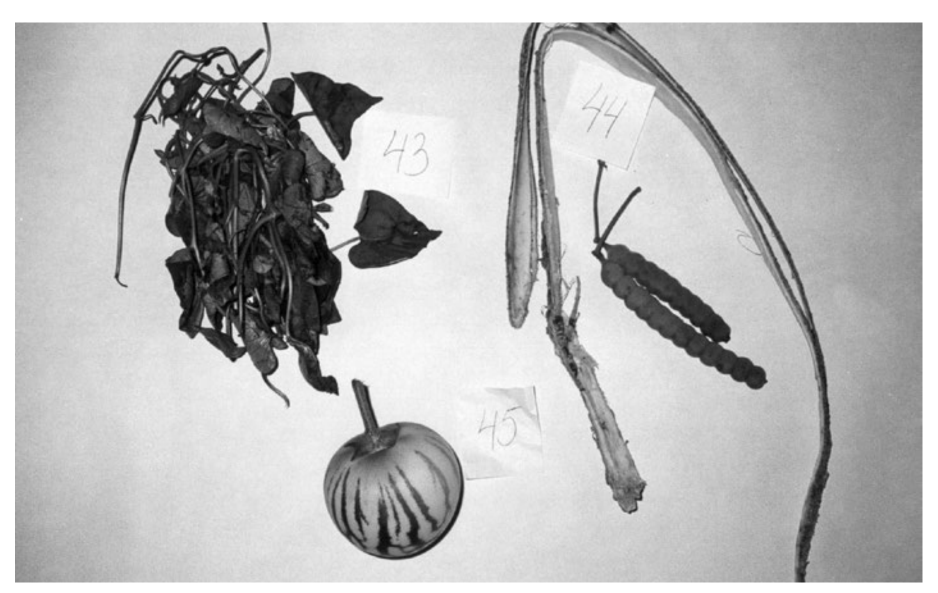


Foto 185. Izquierda, arriba: kyoohotkya'; derecha: 'inhaatekt'àj; izquierda, abajo: 'oonhakw, sachasandia; foto: TLAS.

Preparación: Se echa la resina a la muela, y deja hasta que calme el dolor. CMG "Uno forma una bolita de resina. Siempre hay en los árboles. Se pone en la muela que duele. Tapa el dolor." (TLAS; No 83). (JÅA) (*Apéndice*: La idea es que el dolor de muela está causado por un pequeño insecto, *yaakyutaj* (9.6.2.64.), una larva de un escarabajo longicornio. CMG: "¡Esta resina es fuerte y mata la larva! Cuando la larva se ha muerto, entonces termina el dolor.")

13.1.2.55. kyeelhyukwtajlhits'i'

Castellano: 'resina de urundel'.
Propiedades: Significa: "quebracho-grande (urundel) su resina". "La resina de urundel es más fuerte que la del quebracho. Primero se usa resina de quebracho y si esa no ayuda se agarra resina de urundel. Remedio para dolor de muela.
Preparación: Se echa la resina dentro de la muela y deja hasta que calme. (TLAS; No 95).

13.1.2.56. kyoohotkya'

Castellano: —
Propiedades: Significa: "araña remedio". La planta crece como guía. Remedio para picaduras de arañas chicos (para cualquier clase).

Preparación: Se usan sus hojas, que se ponen sobre la picadura. (TLAS; No 43).

13.1.2.57. kyoohottajkya'

Castellano: —

Propiedades: Significa: "araña grande remedio". Crece como planta grande de 1 -2 metros de altura. Remedio para picadura de araña grande (tarántula); cuando sale granos, que uno no puede hacer sanar.

Preparación: Se usan las hojas fresquitas, que se pone sobre la picadura de araña (donde ha picado), se la ata y otro día ya sana. Las hojas tienen su resina que se frota a la picadura. (TLAS; No 35).



Foto 186. De izquierda a derecha: kyoohotkya', noot'ukhayajkya' (III) y 'asiinàjlhoqhekkya'; foto: TLAS.

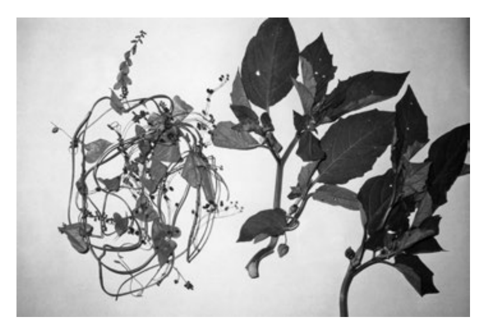


Foto 187. Izquierda: kyoohottajkya'; derecha: 'amlhààjkya'; foto: TLAS.

13.1.2.58. ky'amookw

Castellano: 'tala'.

Propiedades: Crece como un árbol grande (como mandarina). Remedio para tos.

Preparación: Se hace hervir las hojas y la raíz. se lava la cara con el agua y también se lo toma como te fresco dos veces al día. Es muy fuerte. (TLAS; No 109). (JÅA)

13.1.2.59. ky'uwaaset'ilek

Castellano: yanipa,[417] hierba hedionda

Propiedades: Significa: "vaca su muerte". Esta es una hierba medicinal de mucha importancia. Crece hasta dos metros de altura. Tiene sus flores. Remedio para la fiebre, [tos, sarampión y mal de ojos]. Hace bajar la fiebre fuerte. También para tos fuerte con fiebre.

417 Nota: Ésta no es idéntica con (Genipa americana).

Preparación (a): "Se usan las hojas (toda la planta se puede usar, igual las flores), que se pone a la agua al bañador. Se hace bañar el chico con esa agua, cuando tiene fiebre, después también se le hace tomar un poco. Así ya el otro día sana el chico.¡Muy fuerte! Si la vaca come esta planta, muere." (TLAS; No 37). (JÅA)



Foto 188. Izquierda: ky'uwaaset'ilek, yanipa o hierba hedionda; derecha: 'nowaalhek qa'lày'; foto: TLAS.

Preparación (b): Se usan las hojas para bañar el cuerpo del chico, y para té, cuando tiene sarampión. (JÅA)
Preparación (c): Se frotan las hojas, se las exprimen en una tela sobre el ojo infectado. Alivia la infección. (JÅA)

13.1.2.60. 'laatajkyàswoley

Castellano: —
Propiedades: Significa: "caballo su cola hojas/pelos". Crece alto; hasta unos metros. Delgada la planta. (Parecida a la cola de caballo.) Remedio para gonorrea, diarrea, dolor de estómago, riñones,
hernia, problema de orinar.
Preparación: Se hace hervir la planta y se lo toma como té frío tres veces al día. (TLAS; No 106). (JÅA)

13.1.2.61. 'laatajles (I)

Castellano: —
Propiedades: Significa: 'potros'. CMG: "Cuando se exprimen las hojas, el jugo parece leche de caballo; por eso se llama así." La planta crece de un metro de altura en las lagunas. Remedio para huesos falseados.
Preparación: Se usan las hojas; se las frotan y ponen en la fractura y se ata bien. Se lo cambia cada día. A veces es suficiente con dos cambios. Mira también *naakwyek pààsenajpàseyh*. NL: "Se muele las hojas y mezcla bien con sal — buen remedio." CMG: "Esta planta parece champú. Funciona bien como champú." (TLAS; No 04).

13.1.2.62. 'laatajles (II) o pàsenajpàseyh

Castellano: —

Propiedades: Los nombres significan: "potros" y "barba de bagre". Crece sobre la tierra. Remedio para huesos quebrados o falciados, también para moretes o hinchazón (cuando no se encuentra *'noot'ukhayajkya'*).

Preparación: Se usan las hojas, que se muele. (TLAS; No 11).



Foto 189. 'Laatajles (II), foto: TLAS.



Foto 190. Izquierda: 'laatajles (II) o pàsenajpàseyh ; derecha: hiyaawu', foto: TLAS.



13.1.2.63. leetsenukwlhawo'

Castellano: 'chañar su flor'

Propiedades: Significa: 'chañar su flor'. Remedio para bronquitis y tos.

Preparación: Se hace hervir las flores de este árbol. El te se toma para tos ferina y bronquitis. (JÅA)

13.1.2.64. leetsenukwt'àj

Castellano: 'chañar'

Propiedades: Significa: "chañar su cáscara". Remedio para cólera.

Preparación: Se usa *leetsenukwt'àj* con *tsinuukwt'àj* juntos. Se hace hervir y toma mucho, cada rato, tanto que pueda hasta que calme. Para un litro: cuatro pedazos de corteza, de alrededor de 5 por 10 cm; dos de *leetsenukwt'áj* y dos de *tsinuukwt'àj.* (TLAS; No 87).

13.1.2.65. nàjweelh

Castellano: —

Propiedades: Significa "vergüenza". La planta crece hasta un metro de altura. Se usa solamente la raíz (20 cm). Cuando se toca la planta, sus hojas se cierran (por eso viene su nombre *nàjweelh*; "vergüenza"). Remedio para dolor de estómago; por ejemplo hernia. Calmante. También remedio para gonorrea.

Preparación: Se hace hervir la raíz; una raíz grande (20 cm) o dos raíces chiquititos a un litro de agua. Después ya enfriado se lo toma fresco, como

té. Se toma una taza dos veces al día; en la mañana y en la tarde. (TLAS; No 39).


Foto 191. Nàjweelh, foto: TLAS.

13.1.2.66. naakwyek

Castellano: —

Propiedades: [Un saprofito] crece en un árbol. Para huesos quebrados o falseados. También para moretes. Para dolor de higado. Para dolor de regla. Para hemorragia extensa de regla. Para diarrea (leve).

Preparación: Para huesos quebrados o falseados: Las hojas sirven para reposición de huesos; después de la reposición (hay personas que conocen como reposicionar los huesos falseados) se pone las hojas encima y hace vendar; así con las hojas de *naakwyek* se va a curar. Si los huesos están quebrados, se reposicionan los huesos y venda con una tablilla hecho de pedazos de cañahueca y las hojas encima de naakwyek. Se muele las hojas verdes frescas y saca como una masa antes de poner sobre la lastimadura y vendar. En dos veces uno ya sana. Para dolor de hígado o regla o para diarrea: Se hace hervir toda la planta; se la quiebra un poco y hace hervir (palitos 3 x 10 cm a un litro; se puede preparar más a la vez para varios días). Se toma antes de tomar té, en la mañana y en la noche. Hay tres clases de hojas para huesos quebrados. (TLAS; No 10). (JÅA)

13.1.2.67. niij'àytaj

Castellano: bejuco.

Propiedades: Hierba silvestre, usada contra diarrea.

Preparación: Se saca la raíz, se la raspa, y se la hierbe. El agua se puede usar para limpiar heridas. Calma el dolor. También se puede tomarlo como te contra diarrea. (JÅA)

13.1.2.68. 'nooky'otep'otes

Castellano: —

Propiedades: Significa "oreja tapar". Crece hasta uno a dos metros de altura. Remedio para heridas. Remedio para dolor del oído; "cuando quiere tapar el oído" *'nooky'otekya'*).

Preparación: Para las heridas: Se quema el tronco, después machuca y ese carbón se echa a la herida.

Para el oído: se muele las hojas, se echa un poco agua, exprime y así sale como gotas que se echa al oído dolorido. Hay dos clases. (TLAS; No 16).


Foto 192. 'Nooky'otep'otes, foto: TLAS.

13.1.2.69. 'nooky'otep'otes taaqas

Castellano: —

Propiedades: Significa: " Crece alto (*lataaqas*), "anchito"; 0,5-1,0 m (hasta 2 m). Remedio para heridas. Remedio para dolor de oído.

Preparación: Se hace hervir. Se toma. Se lava los oídos o las heridas que uno tiene. Se usa todas partes de la planta (flor, hojas). Los palitos de la planta se quema, después se muele y esta harina se echa sobre la herida nueva, abierta. A veces las hojas verdes también se puede poner sobre herida. Se cambia cada día, lava con agua tibia. (TLAS; No 49).


Foto 193. 'Nooky'otep'otes taaqas, foto: TLAS.

13.1.2.70. 'noonipilhkya'

Castellano: —

Propiedades: Remedio contra dolor de estómago y vómitos. Saprofito o parásito de árboles grandes.

Preparación: Se sacan las hojas, las hierben y toman como te. Alivia el dolor y para el vómito. (JÅA)

13.1.2.71. 'nooqahlàh, ver noowalhekqahlàyh

13.1.2.72. 'nooqakyowejkya' (I)

Castellano: —

Propiedades: Significa: "estómago remedio". Remedio para dolor de estómago.

Preparación: Se usan las hojas frescas. Se toma como té. Hay que tomar mucho. (TLAS; No 07).

13.1.2.73. 'nooqakyowejkya'

Castellano: —

Propiedades: Significa "estómago su remedio". Remedio para dolor de hígado *'nootànekkya'*). Remedio para dolor de estómago.

Preparación: Se hace hervir y se toma como té — "¡es muy fuerte!". (TLAS; No 24).

13.1.2.74. 'noosoyttaj (I)

Castellano: —

Propiedades: Significa: "sal grande". Crece de 10-20 cm de altura. Remedio para dolor de muelas. Calmante.

Preparación: Se usa solamente las hojas; uno puede mascar la hoja. Cuando uno pica la hoja, sale sabor salado. (Existe también otra clase de calmante. Ver *kyeelhyukwtaj* y *kyeelhyukw* (TLAS; No 30).



Foto 194. 'Noosoyttaj (I), foto: TLAS.

13.1.2.75. 'noosoyttaj (II)

Castellano: —

Propiedades: Significa: "salobre grande". Sus hojas tienen un sabor un poquito salado. Crecen bajitas sobre la tierra. Remedio para dolor de ojos.

Preparación: Se pone hojas fresquitas molidas (sin hervir) a la agua, con que se lava los ojos. (10 hojas a 1 litro agua). Ver también la otras clases de *'noosoyttaj.* (TLAS; No 47).

13.1.2.76. 'noosoyttaj (III)

Castellano: —

Propiedades: Significa: "salobre grande". Crece bajita (15 cm) sobre tierra. Remedio para "mal de ojos"; infección de ojos (conjuntivitis).

Preparación: Se hace hervir la planta (5 x 15 cm a 1 litro de agua). Se limpian los ojos infectados con esa agua enfriada cada vez cuando hay necesidad de limpiar. (TLAS; No 48).

13.1.2.77. 'noot'àjkya'

Castellano: —

Propiedades: Crece más o menos hasta 30 cm de altura, tiene flores pequeñas, verdes. Las hojas son parecidas a las de zanahoria. Remedio para sarampión

y viruela (granos).
Preparación: Se hace hervir las hojas y se lo toma como té, dos veces al día; en la mañana y en la tarde. También se baña el niño con el agua en un balde una vez al día. Se lava los granos. (TLAS; No 101). (JÅA).

13.1.2.78. 'noot'ukhayajkya' (I)

Castellano: 'cuatro cantos'.
Propiedades: Significa: "hinchazón remedio". La planta se encuentra en lugares donde hay agua, p.e. lagunas. Remedio para sentimiento de barriga/estómago (dolor de estómago). Remedio para heridas. Remedio de hinchazón.
Preparación: Se usan las hojas frescas. Se hace hervir las hojas y eso ya enfriado se toma como té. Hay que tomar mucho; un jarro lleno, varias veces. Para heridas: se queman los palitos y su carbón se pone a la herida. Posiblemente también remedio para tos fuerte. Mira también *'noot'ukhayajkya'*. (TLAS; No 05). (JÅA)

13.1.2.79. 'noot'ukhayajkya' (II)

Castellano: 'cuatro cantos'
Propiedades: Significa: "hinchazón remedio". Remedio para hinchazón.
Preparación: Se toma la zarza, la despedace, y se la hierbe entera. Con el agua se lava la herida. Las hojas secas se frotan y la harina se pone en la herida. Calma el dolor y disminuye la hinchadura. Hay de tres clases; ver también las otras clases de *'noot'ukhayajkya'*. (TLAS; No 34).

13.1.2.80. noot'ukhayajkya' (III)

Castellano: cuatro cantos
Propiedades: Crece sobre la tierra, donde hay humedad. Remedio para dolor de estómago, hernia, hígado, espalda, cintura y diarrea (no fuerte).



Foto 195. Noot'ukhayajkya' (III), cuatro cantos, foto: TLAS.

Preparación: Se hacen hervir las hojas y la raíz y se las toman como té, dos veces al día (antes de tomar té, en la mañana y antes de dormir). Cuantos días depende del dolor etc. (TLAS; No 102).

13.1.2.81. noot'ukhayajkya' (IV)

Castellano: cuatro cantos
Propiedades: Crece más o menos de 1,5 metros de altura, tiene flores rosadas, cada hoja tiene su flor. Remedio para dolor de estómago, hernia, hígado, espalda, cintura y diarrea (no fuerte).
Preparación: Se hace hervir las hojas y la raíz y se las toman como té, dos veces al día (antes de tomar té, en la mañana y antes de dormir). Cuantos días depende del dolor etc. (TLAS; No 103).



Foto 196. Noot'ukhayajkya' (IV), cuatro cantos, foto: TLAS.

13.1.2.82. 'noot'ukhayajkyalhtáqas

Castellano: —
Propiedades: Remedio para diarrea y vómitos. "Para diarrea que es fuerte, cada rato, pero sin sangre."
Preparación: Se usa toda la planta; hojas y flores. Se hace hervir y toma fresco. Se toma dos a tres veces al día una taza. "Aproximadamente 6 hojas a un litro de agua". (TLAS; No 73).

13.1.2.83. 'nowaalhek qa'lày'

Castellano: —
Propiedades: Significa: "miel de abeja su comida". La planta crece hasta 1-2 metros de altura. (a) Remedio para un golpe, cuando uno se ha lastimado. Hace bajar el hinchazón. También se puede usar



Foto 197. 'Noot'ukhayajkyalhtáqas, foto: TLAS.

a rodillas o coyunturas hinchadas. (b) Remedio para dolor de estómago y nauseas. “Cuando uno no puede vomitar”. Calma. (No le hace vomitar.)
Preparación (a): Hojas y flores fresquitas se machuca un poco y venda. Día por medio se cambia, hasta que sane. (TLAS; No 38).
Preparación (b): Se usan las hojas, flores; toda la planta. Se hace hervir y toma como té. “No es fuerte”. (TLAS; No 71). (JÅA)



Foto 198. ‘Nowaalhek qa’lày’, foto: TLAS.

13.1.2.84. noowalhekqa’lày’táqas
Castellano: —
Propiedades: Sus hojas son parecidas a terciopelo. Remedio para dolor de cara y cuello.
Preparación: Se hace hervir las hojas y se baña con esta donde duele (el agua sale verde) tres veces al día hasta que sane. Se usan más o menos cuatro ramas para un litro de agua. (TLAS; No 98).

13.1.2.85. ‘noowayntsetajky’oteleyh
Castellano: —
Propiedades: Significa: “asusto sus aros”. Tiene sus flores. Crece como árbol. Remedio para asusto/miedo.
Preparación: Usando toda la planta machucandola moliendo en las manos se la echa a la agua (se hace batea) — y se hace bañar en agua la persona asustada y le hace tomar un *poco* de esa agua (que es como hierba). Cada vez que le da asusto a una persona, cada vez hay que bañarle y darle — así ya pasa el miedo y ya el otro día ha sanado de esa enfermedad. Se baña dos veces al día. Se puede hervir las hojas para bañar. Si quiere hacer más rápido se meten las hojas frescas en la batea. (TLAS; No 17).

13.1.2.86. pooplhàq (I)
Castellano: —
Propiedades: Significa: “paloma, su comida”. Remedio para granos y heridas.
Preparación: Se quema el tronco y usa su carbón. (TLAS; No 06).

13.1.2.87. pooplhàq (II)

Castellano: —

Propiedades: Remedio para heridas.

Preparación: Igual que *pooplhàq (I).* Se usa también su raíz para heridas. (TLAS; No 18).

13.1.2.88. qaahukw

Castellano: —

Propiedades: Crece de medio metro de altura. Tiene flores amarillas. Remedio para heridas nuevas.

Preparación: Las hojas y los palitos secos se queman, se machucan y el carboncito se echa sobre la herida. Se pone un trapo encima. Uno a dos veces al día hay que lavar y cambiar. "Se lava con esta agua; se hace hervir la planta para lavar y se la guarda la agua para lavar. Si sale mucha pus, se lava dos veces al día. Se hace quemar los palitos secos o si no encuentra se los seca, con hojas, primero al sol. (TLAS; No 72).

13.1.2.89. qalaap'ipàset

Castellano: —

Propiedades: Tiene sus frutas y sus flores amarillas, sus hojas son grandes parecidas a las de zapallo. Se utiliza la raíz también. Remedio para hueso de pescado *'nu'; 'waahatlhiile'*), que tranca a la garganta.

Preparación: Se quema el tronco, se unta el carbón machucado/ molido, mojadito con un poco de aguita sobre la piel de la garganta y



Foto 199. Pooplhàq (I), foto: TLAS.

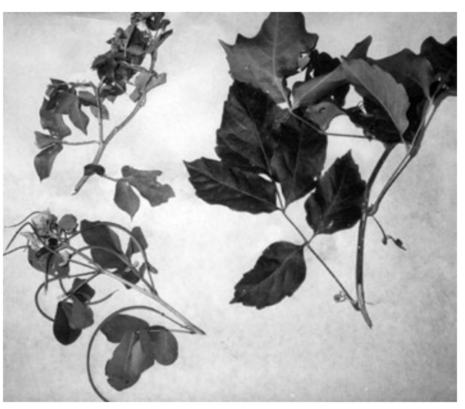


Foto 200. Izquierda arriba: pooplhàq (II); derecha: 'aalhuwukweyh; izquierda abajo: 'imaawoqajwa'aytáqas, foto: TLAS.



Foto 201. Qaahukw, foto: TLAS.

venda livianamente con un trapo (la piel queda negrita). Ya el otro día pasa el hueso de pescado trancado a la garganta. Todas partes de la planta (la raíz, las flores, las frutas) igual también se puede utilizar. En Tres Pozos vive una señora (la esposa del hijo de Màànhyejàs) que tiene habilidad para sacar los huesos de pescado trancados en la garganta. (TLAS; No 14).

13.1.2.90. qàjwààjwtaj

Castellano: —
Propiedades: Crece sobre la tierra, tiene flores blancas y frutas amarillas. Remedio para cortar la regla.
Preparación: Se hace hervir las hojas y se lo toma como té, una taza dos veces al día. Se puede comer la fruta amarilla junto — "¡Son comestibles!". (TLAS; No 100).

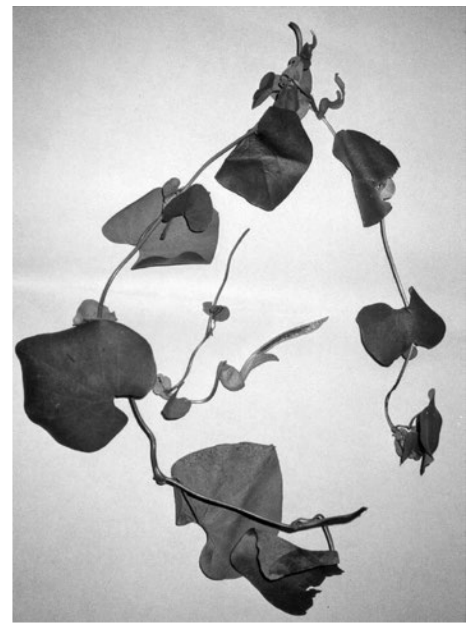


Foto 202. Qàjwààjwtaj, foto: TLAS.

13.1.2.91. qotsolhtas

Castellano: 'zarzaparrilla'
Propiedades: Remedio para gonorrea, diarrea, dolor de riñones, estómago, hernia, problema de orinar.
Preparación (a): Se hace hervir la planta y se lo toma como té, fresco tres veces al día. (TLAS; No 107).
Preparación (b): Se toma la raíz, la pela y la corta en pedazos, se la hierbe y toma el caldo. (JÅA)

13.1.2.92. qhààsitajkya' (I), kyeelhtajkya'

Castellano: paico
Propiedades: Significa: "tos su remedio". Tiene lindo olor. Hojas anchas. Remedio para tos y cuando hay mucho moco en nariz (rinitis). Funciona también como remedio para diarrea. (Para diarrea más fuerte se busca *kyàhààttukt'àj.*)
Preparación (a): Las hojas se mete a la nariz (limpia la nariz). También se hace hervir y tomar como té. (Ver también las otras clases de *qhààsitajkya'*). (TLAS; No 23).

Preparación (b): Se machucan las hojas con un garrote. Se forma una masa y se introduce la masa en las fosas nasales. Limpia para la respiración. (JÅA)

13.1.2.93. qhààsitajkya' (II)

Castellano: —

Propiedades: Significa: "tos su remedio". Crece bajito 20 cm. (Esta clase no tiene el olor fuerte, que la otra clase con hojas anchas). Remedio para dolor de garganta, tos fuerte y fiebre.

Preparación: Se hace hervir toda la planta (20 cm x 5 cm a (½ -) 1 litro de agua) y se lo deja un rato y ya enfriado toma, cuando uno tiene dolor de garganta. Quita el dolor fuerte de la garganta, limpia la garganta y baja la fiebre. (TLAS; No 53).



Foto 203. Sayhtaaj, seda — un liquen, foto: TLAS.

13.1.2.94. sayhtaaj

Castellano: 'seda' (un liquen).

Propiedades: Crece como guía en árbol. Remedio para problemas del hígado; para dolor de hígado. Calmante. Para gripe o para tos fuerte cuando uno tiene mucho fiebre.

Preparación: Se hace hervir, después se lo toma ya enfriado como té. Se toma cantidad de un vaso grande, cada vez antes de comer. ¡Muy fuerte; como fuego! (TLAS; No 26).



Foto 204. Arriba, centro: sayhtaaj; izquerda, abajo: hiinakt'àj, cáscara de algarrobilla; derecha, abajo: 'asiinàjlhoqhekkya', remedio contra mordedura de perro; foto: TLAS.

13.1.2.95. sithàálh

Castellano: lirio
Propiedades: Planta floreciente con bulbo. Remedio contra quemaduras.
Preparación: Se corta el bulbo en tajadas y las ponen sobre la parte quemada. Se la cubre y fija con tela. (JÅA)



Foto 205. Siyhàj (I), foto: TLAS.

13.1.2.96. siyhàj (I)

Castellano: —
Propiedades: Crece 50 cm de altura con hojas grandes. Tiene sus frutas también. Ten cuidado: las hojas queman, si se los toca! Remedio para heridas, que tienen bichos y gusanos.
Preparación: Se usan las hojas. Se pone pedazos al agujerito de la herida, done hay bichos o gusanos; se aprieta bien, y mueren los bichos. (¡Ojo! La fruta es muy venenosa: se puede usarla como alimento, pero hay que saber como prepararla — si no, causa muerte! Sus frutas (tubérculos), que tienen sabor muy fuerte, se encuentra en la tierra; hay que cavar con cuidado ("¡Queman!"). Las frutas son grandes: 5-10 cm. Se las prepara hirviendo todo el día o poniendo al fuego y usando al segundo día. (TLAS; No 63a).

13.1.2.97. siyhààj (II)

Castellano: —

Propiedades: Tiene hojas más pequeñas que clase 1. "¡Ten cuidado: las hojas queman, si se los toca!" Para matar los bichos y gusanos.

Preparación: — (TLAS; No 63b).



Foto 206. Izquierda arriba: soop'antas; derecha arriba: 'noosoyttaj (II); abajo, centro: 'noosoyttaj (III), foto: TLAS.



Foto 207. Izquierda: soop'antas; derecha, arriba: wààky'à', la fruta de wààky'àyukw, guayacán; y derecha, abajo: ha'lààky'oteyh, hongos de árboles; foto: TLAS.

13.1.2.98. soop'antas

Castellano: —

Propiedades: La planta crece bajita como guía sobre la tierra. Calmante para dolor de estómago.

Preparación: Se hace hervir toda la planta (sus hojas) (10 cm x 15 cm) y prepara como té. Se toma el té fresquito cuando ya ha enfriado. (TLAS; No 46).

13.1.2.99. sooytinhqaniyhay

Castellano: —

Propiedades: Significa: "crespín su piola". Crece como guía grande, parecida a plástico, sobre los árboles. Tiene sus flores. No tiene hojas. Remedio para inflamación de riñones; calmante para el dolor. Remedio para mujeres, cuando tienen mucho dolor y molestia durante su período (cuando la sangre se acumula en la matriz y no puede salir).

Preparación: Se hace hervir toda la planta (3 x 15 cm x 5 cm a un litro de agua) y se lo toma ya enfriado como té. Se toma una taza 3(-4) veces al día: antes de comer en la mañana, antes de almorzar a las doce y a las seis en la tarde, hasta que calme el dolor de espalda. (TLAS; No 42).

13.1.2.100. tiismaqkya'
Castellano: —
Propiedades: Significa: "mal de ojos — su remedio". Se encuentra la planta como guía. Remedio para "mal de ojos" (conjuntivitis).
Preparación: — (TLAS; No 57).



Foto 208. Tiismaqkya', foto: TLAS.

13.1.2.101. tololheeteyh
Castellano: 'cabezas de toro'
Propiedades: [La palabra en 'weenhayek] significa: "cabezas de toro". Crece aproximadamente 40 cm de altura. Tiene flores verdes. Remedio para diarrea y dolor de estómago. Para lavar la cabeza. Remedio para dolor de cabeza. Remedio para fiebre.
Preparación (a): Se usan las hojas. Se toma como té; se toma sin nada, como té. Se usan las hojas frescas para dolor de cabeza y fiebre. (TLAS; No 03).
Preparación (b): Se toma toda la hierba y hierbe. Se toma como té contra vómito. (JÅA).



Foto 209. Tololheeteyh, cabezas de toro, foto: TLAS.

13.1.2.102. t'ooqhankya'
Castellano: —
Propiedades: Significa: "gonorrea su remedio". Crece hasta 50 cm de altura. Para dolor de cintura o dolor de espalda. También remedio para gonorrea.
Preparación: Las hojas se hace hervir. Se toma ya enfriado, fresquito como té. Para un litro de agua se pone aproximadamente 20 hojas; sale color bien verde y tiene sabor muy fuerte, amargo. Se toma una taza tres veces al día; a las seis en la mañana, a las doce y a las seis en la noche — hasta que uno sane. (TLAS; No 40).

13.1.2.103. tsaamanukw



Foto 210. Tsaamanukw, anchocha, foto: TLAS.

Castellano: 'anchocha'
Propiedades: Crece como árbol grande. Se usan las hojas. Remedio para granos, eczema o alergia, que hace rasgar uno. Calmante. También remedio para dolor de p.e. hernia. Su fruta se usa como alimento.
Preparación (a): Para granos: se hace bañar el chico; se pone hojas fresquitas al bañador a la agua.(Sus hojitas son muy fuertes). Bañando dos veces ya hace calmar. Se hace tomar un poco antes de bañar de agua de batea. Para dolor de hernia: se calienta las hojas al fuego y pone sobre la hernia dolorida — calma. (TLAS; No 31).
Preparación (b): Se come las frutas crudas de ancocha para problemas de riñones. (JÅA)
Preparación (c): Para comezón se frotan las hojas en agua y aplica la masa sobre la parte irritada; alivia. CMG: "Es bueno untar todo el cuerpo." (JÅA)

13.1.2.104. tseemlhàkw
Castellano: 'yuchàn'.
Propiedades: Remedio para mal de ojos.
Preparación: Se saca la resina de la cáscara, se la pone en un trapo y se la lleva a casa. Se echa un poco agua y se pone una gotita al ojo. Hay que echar una gotita cada dos horas durante dos días. Duele un poco. (Hay que tratar ambos ojos al mismo tiempo, si los dos están infectados.) (TLAS; No 111).



Foto 211. Tsinuukwt'àj, corteza de duraznillo, foto: TLAS.

13.1.2.105. tsinuukwt'àj
Castellano: 'corteza de duraznillo'
Propiedades: [La palabra en 'weenhayek] significa: "duraznillo su cáscara". Crece como árbol grande. Remedio para diarrea fuerte con sangre (disenteria).

También se puede usar como remedio para cualquier tipo de diarrea.
Preparación (a): Se hace hervir la cáscara, sale agua rosada y se la toma como té — "¡es fuerte!". (TLAS; No 25).
Preparación (b): Se hace hervir la corteza y las flores de este árbol. El te se toma para tos ferina. (JÅA)

13.1.2.106. tshaalatajlhaqlis (I)

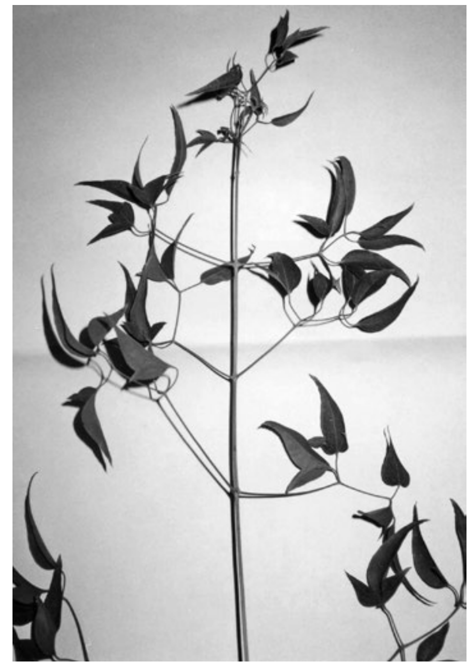
Castellano: 'barbas chivato"
Propiedades: Significa: "bigote grande su cabello". Crece como guía grande, en los árboles. Tiene sus flores blancas grandes parecidas a bigote o barba de chivato. Remedio para heridas abiertas.
Preparación: Se usan las hojas frescas, se las golpea (machuca) un poco y pone sobre la herida. Es muy fuerte; hace doler mucho (insoportable!) la herida, pero es muy efectivo. Se las usa también a las heridas de caballos o otros animales. (TLAS; No 41).



Foto 212. Izquierda: tshaalatajlhaqlis (I), barbas chivato; y derecha: sooytinhqaniyhay, foto: TLAS.

13.1.2.107. tshaalatajlhaqlis (II)

Castellano: 'bigote de chivato'.
Propiedades: Crece colgando como guía en árbol. Remedio para heridas nuevas.
Preparación: Se hace hervir las hojas en agua y después enfriada se lava la herida con esa agua. Se hace moler las hojas frescas y la guía, se pone encima de la herida y venda. ¡Muy fuerte! Cada día hay que cambiar. "Se cambia día por medio — si se aguanta; pero si no se aguanta, hay que sacar más antes". Si hay pus se lava con esa agua. "También heridas de animales se


Foto 213. Tshaalatajlhaqlis (II), bigote de chivato; foto: TLAS.

cura con esta planta. Se prepara un tarro lleno de hojas, apretando para que salga más fuerte. Se puede guardar el agua para lavar. Cuando termina, hay que preparar de nuevo.” (TLAS; No 76).

13.1.2.108. tshaalatajlhaqlistáqas
Castellano: —
Propiedades: Remedio para heridas.
Preparación: — (TLAS; No 99).

13.1.2.109. ‘uus
Castellano: —
Propiedades: La planta, rama, crece encima de las piedras a la orilla del río. (Crece donde hay agua cerca.) Es de color verde. Remedio para heridas nuevas. Remedio para reumatismo.
Preparación: Para heridas: Se seca y quema las ramas. Se machuca y la harina se echa a la herida. Cada día hay que cambiar y lavar primero con agua. Hasta que sane la herida. Para reumatismo: Se moja un poco las ramas y echa fresquito donde duele y venda con un trapo. Cada día hay que cambiar. (TLAS; No 93).

13.1.2.110. ‘waaky’à’
Castellano: ‘guayacán, ‘algarrobilla’.
Propiedades: La fruta de guayacán (algarrobilla). Remedio para la diarrea o dolor de estómago. También se usa la fruta para preparar la tinta, que se usa para la piola de las llicas (el color casi negro).
Preparación: Se quema las frutitas en el fuego, muele (machuca) y echa ese carbón a la agua hervida; así sale como café, que uno toma caliente. Se usa dos a tres (hasta 4) frutas a 1/4 litro agua. También se puede usar la cáscara, que se hace hervir en agua (5 cm por 15 cm a un litro agua). (TLAS; No 50).

13.1.2.111. wààky’àyukwt’àj
Castellano: ‘guayacán’ (también ‘algarrobilla).
Propiedades: Crece como árbol grande. Tiene sus frutas. Se usa la cáscara. Remedio para diarrea (diarrea que no es tan fuerte; no tiene sangre y no hay vomito).
Preparación: Se raspa la cáscara y la hace hervir (3 x 10 cm x 3 cm



Foto 214. Izquierda: wàày’àyukwt’àj; y derecha: ‘noot’ukhayajkya’ (II); foto TLAS.

a un litro de agua), después ya enfriado uno toma como té. Sirve solamente para un día; el otro día hay que preparar otro nuevo. Mira también *'waaky'à'* (TLAS; No 33). (JÅA).

13.1.2.112. wooley'yelaj

Castellano: —

Propiedades: Significa: "hojas de anta". La planta tiene muchas espinas. Crece medio metro de altura. Remedio para dolor de estómago, hernia. Remedio para diarrea. Remedio para gonorrea. Remedio para heridas nuevas.

Preparación: Se hace hervir las hojas y el tronco y toma como té fresquito. Se toma dos (o tres) veces al día: en la mañana y en la tarde. "A un litro aproximadamente 8 hojas; estas hojas no son anchas pero son largas." Para las heridas: Se hierve las hojas y con esa agua se lava las heridas una vez a día. "Se puede quemar el tronco y se raspa con cuchillo y echa el carboncito a la herida. Se cambia cada día." (TLAS; No 78).

13.1.2.113. 'wooley'yelajtaqas

Castellano: —

Propiedades: Hay dos clases: una con hojas anchas y otra con hojas pequeñas. Ésta es la que tiene hojas anchas y crece más alto, de 1,5 metros de altura. Remedio para dolor de hernia. Calmante.

Preparación: Se quiebran las hojas y las hacen hervir. Se toma como té. Se toma dos veces al día: en la mañana y a las seis de la tarde. (TLAS; No 88).

13.1.2.114. 'wooyiskya' (sangre-su-remedio), ver: naakwyek

13.1.3. Plantas sin nombre identificado en 'weenhayek

13.1.3.1. —

Castellano: 'bejuco'

Propiedades: Crece como una guía. Tiene hojas grandes. Remedio para heridas y para diarrea.

Preparación: Para heridas: Se seca la raíz y se la raspa. Se pone el 'polvo' en la herida dos veces al día. Se puede quemar la raíz también y se pone el carbón en la herida. Se cambia dos veces al día. Para diarrea: Se hace hervir las hojas y la raíz y se lo toma como té, fresco, dos veces al día. (TLAS; No 104).

13.1.3.2. —
Castellano: 'matico'
Propiedades: Hay plantas grandes y chicas. Remedio para reumatismo, dolor de barriga, dolor de pecho.
Preparación: Se hace hervir las hojas (tiene olor lindo) y se lo toma como té fresco dos veces al día — calma. "Cuando uno toma mucho o muy cargado, afecta a la vista. ¡Es muy fuerte!". (TLAS; No 117).

13.2. Otros métodos medicinales

Esta sección está aquí para denotar que no se usan solamente plantas para tratar problemas médicos entre los 'weenhayek.

13.2.1. Otros métodos medicinales

Si los métodos etnobotánicos son muy comprensibles para una persona de educación europea, la etnomedicina no-herbal es más difícil de comprender y apreciar. Sin embargo, para un anciano 'weenhayek, que no ha sido doctrinado en el pensamiento secular europeo, no existe ninguna distinción. La distinción aquí es simplemente mía, un producto de mi educación racionalista.

En la lista que sigue abajo, que ni siquiera cubre todos los métodos que existen, tenemos ejemplos numerosos de asociaciones que son ilógicas para un europeo pero que siguen la lógica 'weenhayek, por ejemplo que una sustancia dura, como una piedra, puede transferir la dureza de su estado a por ejemplo una pierna quebrada. En analogía, la grasa de una iguana puede transferir la agilidad que demuestra este animal, a una parte dolorida e inmovilizada por dolor reumático.

Además existen alusiones mitológicas que no se notan de inmediato. El uso de telaraña para huesos quebrados no se entiende si uno no conoce la narración de la araña que arregló la pierna rota del pícaro Thokwjwaj, usando su hilo fuerte.

13.2.2. Otros medios medicinales

13.2.2.1. 'aalhukyàs

Castellano: anillo de cola de iguana
Propiedades: Significa: 'iguana-su-cola'. Se corta la cola de la iguana y saca un anillo de la piel.

Preparación: Se pone el anillo en la mano derecha si uno tiene dolor de muela en el lado derecho y viceversa. Calma el dolor.

13.2.2.2. 'aalhupe'

Castellano: 'grasa de iguana'
Propiedades: Significa: "iguana su grasa". Grasa fresca se puede guardar en una botella o un frasco. Remedio para reumatismo, dolor de huesos y coyunturas.
Preparación: Se saca la grasa fresco y echa a una botella. Solamente en la noche se saca un poquito y unta poco para poder dormir. "Hace calmar un poco". (TLAS; No 89).

13.2.2.3. 'aalhutajpe'

Castellano: 'grasa de caimán [yacaré]'
Propiedades: Significa: "yacaré su grasa". Grasa fresca se puede guardar en una botella o frasco. Remedio para reumatismo, dolor de huesos y coyunturas.
Preparación: Se saca la grasa fresca y echa a una botella. Solamente en la noche se saca un poquito y unta poco para poder dormir. "Hace calmar un poco". (TLAS; No 91).

13.2.2.4. kyoohotlhup

Castellano: nido de araña
Propiedades: Significa: "nido de araña". Remedio para heridas infectadas. Remedio para huesos falseados.
Preparación: Se quema unos nidos de araña (apasanca o). Se lo echa encima la herida (o el hueso falseado) y se venda con un trapo. Se cambia día por medio; no se lava la herida, solamente se cambia y se pone más carbón. (TLAS; No 114).

13.2.2.5. kyoohotqaniyayh

Castellano: hilo de araña
Propiedades: Significa: 'araña-su-hilo'. Remedio para problemas de coyunturas. (Posiblemente lo mismo que el anterior, *kyoohotlhup*).
Preparación: Se juntan hilos o telaraña de *jwuustaj* (9.6.2.18.) o de *suwaa'lhokwetaj* (9.6.2.54.); se los queman y la ceniza se unta sobre la ligadura o coyuntura afectada. (JÅA).

13.2.2.6. ky'aapelhpe'
Castellano: 'grasa de raya'.
Propiedades: Significa: "raya su grasa" Grasa fresca que se guarda en una botella o frasquito.
Indicación: Remedio para reumatismo, dolor de huesos y coyunturas.
Preparación: Se saca la grasa fresca y echa a una botella. Solamente en la noche se saca un poquito y unta poco para poder dormir. Hace calmar un poco. (TLAS; No 92).

13.2.2.7. lheelh
Castellano: 'caracol'
Propiedades: Estos se encuentran en el campo. Remedio para quemaduras. Remedio para mordedura del perro.
Preparación (a): Se usa los grandes caracoles (vacíos) del campo. Se las queman, machuca bien y la harina se echa a la herida. Se echa una vez, nada más. Se venda con un trapo limpio encima. Hay que dejar unos días. No hace pus; seca la quemadura. Para mordedura de perro: "El otro día muere el perro." "Se lo quema y echa a la mordedura de perro". (TLAS; No 77).
Preparación (b): Se hace como en 'a', pero se combina con tajadas del bulbo de *sithààlh* (ver arriba). Se ponen las tajadas sobre la harina de *lheelh*. (JÅA)

13.2.2.8. lhuwa'
Castellano: —
Propiedades: Significa: "nido de termitas." Remedio para sarampión.
Preparación: Se saca un pedazo (8 cm por 10 cm) del nido de termitas (*q'alhaata'*, 9.6.2.48.) y se lo hace hervir en un litro de agua. Después se hace bañar al chico tres veces al día. También se lo toma como té fresco antes de bañar tres veces al día (en la mañana, en la tarde y antes de ir a dormir). (TLAS; No 86). (JÅA)

13.2.2.9. nisooyt'i'
Castellano: te de cera (II)
Propiedades: Líquido con sal, agua salada, hierba medicinal.
Preparación: Se hierve agua y echa sal. (JÅA).

13.2.2.10. 'nolhiilekya'
Castellano: 'pierna-su-remedio', piedra blanca.
Propiedades: Ésta es una piedra blanca y brillosa que se encuentra en la orilla del río.

Preparación: Se raspa la piedra, se la mezcla con agua y pone en la distensión o en la fractura. (JÅA).

13.2.2.11. puumtsajwo't'i'
Castellano: te de cera.
Propiedades: Te de miel. Remedio contra tos.
Preparación: Se mezcla miel de *puumtsaj* (9.6.3.13.) con agua y se lo calienta. (JÅA).

13.2.2.12. qaawhajpe'
Castellano: 'grasa de lampalagua [boa]'
Propiedades: Significa: "lampalagua su grasa". Grasa fresca se puede guardar en una botella o frasco. Remedio para reumatismo, dolor de huesos y coyunturas.
Preparación: Se saca la grasa fresca y echa a una botella. Solamente en la noche se saca un poquito y unta poco para poder dormir. "Hace calmar un poco". "No se usa grasa de otras víboras, porque es peligroso — la grasa es venenosa." (TLAS; No 90).

13.2.2.13. qateeslhàq
Castellano: batería, pila
Propiedades: Significa: "estrella-su-comida'. Remedio contra quemaduras.
Preparación: Se abre la batería y saca el 'carbón'. Se lo raspa y se lo aplica a la quemadura.

13.2.2.14. tuunte'
Castellano: piedra [del río].
Propiedades: Significa: "una piedra" Esta es una piedra que rompe fácilmente. Remedio para huesos falseados.
Preparación: Se raspa el polvo de la piedra y se pone encima y después con un trapo alrededor. Se cambia después de tres días. (TLAS; No 115).

13.2.2.15. tsiilhtaj
Castellano: saltamontes
Propiedades: Remedio para heridas en la boca, granos en la boca (=labios).
Preparación: Se quema el cuerpo después de secarlo. Se machuca el carbón y se lo echa en la herida. Una vez no más. Seca las heridas. (TLAS; No 116). (JÅA).

13.2.2.16. tsoonata'woleyh

Castellano: 'lana de oveja'
Propiedades: Significa: "oveja su lana". Remedio para picadura de araña. Calmante.
Preparación: Se quema la lana de oveja y se lo machuca bien. Se lo echa encima de la picadura. Calma. (TLAS; No 96).

13.2.2.17. wootsotaj

Castellano: calabaza
Propiedades: Remedio contra picadura de alacrán
Preparación: El que ha sido picado por un alacrán, llena una llica de calabazas, la carga en la espalda y camina en círculos por un buen rato. Esto alivia el dolor. (JÅA)
(Apendice: En M255 "Thokwjwaj y el alacrán" el pícaro Thokwjwaj instituye la costumbre: "Cuando te flecha, entonces el remedio va a ser así: tú tienes que juntar las calabazas que ya han sido usadas, que son como cucharas y echar todo en la llica que se llama *sikyet.* En esa tienes que echar. Hay que juntar muchas calabazas que se usaban como cucharas y llenar el bolsón. Entonces tienes que cargarte eso y comenzar a dar vueltas, caminado hasta que se calme el dolor. Y entonces tienen que hacer todas las veces así. Este bicho no va a hacer nada. Solamente si flecha a alguien puede hacer así y entonces va a calmar.") (JÅA)

13.2.2.18. 'woyiis

Castellano: sangre humana
Propiedades: Remedio contra bocio (papera) y picadura de víbora.
Preparación (a): Se unta sangre de menstruación o sangre de parto sobre el cuello, y lo cubre con un trapo. Alivia el bocio. (JÅA).
Preparación (b): Uno toma sangre de menstruación y pone encima de la picadura. (No se combina con la masa de hojas de *'amlhààj tà lakya'*).

13.2.2.19. 'woyiiskya'

Castellano: —
Propiedades: Esto es un parásito del algarrobo. Significa: "herramienta de sangre". Remedio contra la hemorragia, la diarrea y el vómito.
Preparación: Se hace un te y se lo toma.

Capítulo 14
Algunas reflexiones finales

Aquí sólo cabe resumir algo de lo que implícitamente ha llegado a ser obvio sobre la cosmología 'weenhayek.

Al igual que en muchas otras culturas recolectoras y cazadoras, la cosmología de los 'weenhayek se caracteriza teóricamente por una visión de unidad pero, en la práctica, en una multiplicidad de interpretaciones. El bienestar humano está obviamente relacionado con la naturaleza y sus guardianes, y por eso, otra vez teóricamente, el comportamiento del hombre tiene que estar coordinado con, y sujetado a un sistema cosmológico en el cual él es sólo uno de muchos actores. Sin embargo, en la práctica, existe un sin fin de posibilidades para el individuo de negociar esta relación.

En contraste a esta agencia humana está el idioma y los mitos, que representan formas más generalizadas y así representando una colectividad, una visón que se comparte y que se implícitamente usa para comunicar entre individuos y para interpretar experiencias individuales. Es importante entender este paradojo para poder entender el material presentado en el presente volumen.

14.1. Ausencia de taxones

Se ha notado en muchas culturas no-occidentales que no siempre existen taxones o términos globales para fenómenos que son "evidentes" como un nombre para el propio grupo. "Los otros" se definen con términos distintos, pero "nosotros" (como se llamaron los 'weenhayek anteriormente, según un informante) referimos a nosotros mismos como "el pueblo" (runa, dineh, etc.) o "el pueblo verdadero", eso es, una entidad que no es necesario nombrar. Recién en el caso de estar bajo la soberanía de otra etnia, es necesario definir quienes somos "nosotros" en relación a los otros.

Este principio rige también en la cosmología 'weenhayek. Según mis informantes ancianos, el pueblo mismo recién se ha definido como los

‘weenhayek (‘los diferentes’). Su ‘cultura’ tampoco tiene nombre. Es tan evidente, tan obvio que no necesita nombrarse. ‘Naturaleza’ tampoco tiene nombre, pero animales (*‘itshààtàyh*), pájaros (*‘ajweenkyeyh*) y peces (*‘waahatlhayis*) por ejemplo tienen taxones. Algo parecido existe también en la etnobotánica donde árboles y plantas (*ha’làyh*) parecen tener un taxón en común.

En el cosmos se puede nombrar el inframundo (*honhat*) y el supramundo (*puule’*) pero el mundo, o la ‘tierra’ misma, no tiene nombre. Los animales todos tienen su designación pero el ser humano no tiene un término para sí. Si un ‘weenhayek tiene que traducir ‘ser humano’ en general usa la palabra para ‘ser masculino’ (*hi’no’*), probablemente bajo influencia del castellano androcéntrico.

La conclusión general es entonces que lo que es obvio no es necesario nominar. Se denomina solamente lo que no lo es; lo que es diferente en algún aspecto.

14.2. Proximidad y distancia

En la multiplicidad y perplejidad de la categorización ‘weenhayek, hemos anotado arriba algunos principios para clasificación de lo que existe. El primero, y muy obvio en todas cosmologías, es que lo que es más cercano y más esencial para la sobrevivencia del ser humano, también está mejor clasificado que lo que es de menor significado para el grupo.

Otro principio es que lo comestible, o lo utilizable, es la base para la clasificación. Aquí choca la cosmología ‘weenhayek muchas veces con la sistematización germánica o anglo-sajona, introducida por Linneo,[418] en el siglo XVIII. En cuanto a mieles y abejas, los ‘weenhayek basan su clasificación en el producto comestible, la miel, mientras la taxonomía occidental representa otra lógica y se basa en el productor. Arriba tomamos el ejemplo de *woo’nah* y (*Polybia ruficeps*). El primer término en realidad indica la miel exquisita, producida por la avispa *woo’nahwo’* (la ‘cuidadora’ de la miel *woo’nah*). El término en latín, sin embargo, se basa en el productor, en este caso la avispa.

Un principio muy parecido encontramos en el caso de árboles y su fruta. Como ya hemos notado varias veces, las frutas comestibles del Gran Chaco

---

418 Carlos Linneo, en sueco Carl von Linné, latinizado a Carolus Linnaeus, fue profesor de medicina y botánica de la Universidad de Uppsala, Suecia, entre 1741 y 1778. Se le considera el fundador de la moderna taxonomía, y también se le reconoce como uno de los padres de la ecología.

son de importancia nutritiva enorme para los pueblos indígenas. Por eso es natural para ellos marcar esta centralidad, denominando la fruta como base. Por eso, como ya hemos notado arriba, algarroba se llama *jwa'aayh* mientras se contruye el término para el árbol, añadiendo un sufijo *-yukw*, a *jwa'aayukw*. En latín, como en el caso anterior se basa en el productor (*Prosopis alba*).

Estos principios entonces se basan en proximidad e importancia. Cuando el 'weenhayek ha de escribir lo opuesto, algo distante o insignificante, a veces usa una categoría donde la clasificación sistemática occidental no puede dejar de tener un nombre único para cada especie. Un ejemplo de esto es la serie de por lo menos una docena de especies de pájaros, milanos, azores y halcones, que se llaman *qoot*. La etimología denota que tiene que ver con la palabra para carnívoro, que es *'noqoot*, y los informantes me certifican de que se usa "para pájaros que comen otros pájaros", posiblemente cargando estas especies con un tipo de canibalismo, algo muy despreciado en la cultura 'weenhayek.

Como en el caso de *qoot*, todos los picaflores han sido reducidos a una categoría: *ts'uunhas* (plural). El nombre proviene de la percepción que estos pájaros "chupan" el néctar o zumo de las flores; el verbo en 'weenhayek es justamente *ts'u'*. Aunque hay más de una docena de especies de picaflores en el Chaco, y los 'weenhayek conocen las variedades, sólo una, una bastante rara es elegida y demarcada con un término fuera de *ts'uunaj*. Esto puede ser porque se considera un picaflor sin importancia en la alimentación. (En la mitología siempre aparece como un hombre pequeño que no puede llenar los requisitos de un hombre verdadero).

14.3. Clasificación dualística y tríada

Parece que existen tanto modelos dualísticos como principios tríadas de clasificación en la cosmología 'weenhayek. En el caso de la etnoornitología por ejemplo tenemos muchos casos cuando dos especies comparten el mismo nombre. Uno dos, por lo menos, de mis informantes han dicho que: "siempre hay dos clases", indicándolo como un principio importante.

Conocemos el dualismo como principio generalizado en muchas culturas amerindias; hasta ha sido descrito como un principio característico notable de los amerindios. Sabemos de las mitades de los bororo, y otros grupos ge del este de Brasil (Crocker 1985), y las aún más conocidas divisiones de aldeas en *urín* y *janán* en las culturas quechuas de los Andes.

Entre los ‘weenhayek tenemos los dualismos básicos en forma concreta de la división del *hup* en ‘izquierda’ y ‘derecha’, y en forma abstracta entre ‘femenino’ y ‘masculino’. El dualismo entremediano se concreta en la división del asentamiento en dos partes — y en forma abstracta entre los dos *wikyi’*s exógamos que supuestamente residen en estas secciones. En el nivel universal tenemos el doble dualismo concreto entre ‘donde el sol sube’ y ‘donde el sol baja’ y del cálido ‘viento del norte’ y frío ‘viento del sur’.

Pero transpuesto de un nivel universal a dos especies de pájaros — ¿qué tiene que ver el dualismo en un caso y en el otro? Ahí llegamos al borde de mi entendimiento del pensar cosmológico ‘weenhayek. Parece ser u principio básico que se usa para facilitar la clasificación. En vez de tener que aprender dos nombres distintos, se usa el mismo nombre para dos entidades.

Lo que he podido discernir, o por lo menos adivinar, es que estas dos especies raras veces aparecen juntas. Viven el biótopos distintos pero tienen algo en común; en un caso me parece que es una raya negra marcada sobre el ojo. Así que en cualquier biótopo que aparezca “la raya negra” tiene su nombre.

Otro ejemplo de este dualismo contextual, pero basado en tamaño, tenemos entre las abejas. En el discurso cotidiano, no se separan las dos especies de *puumtsajwos* (las abejas): los dos tipos de miel se llaman *puumtsaj*. La miel de la primera clase (9.6.3.13.) a veces se llaman *puumtsetaj* (-*taj* es el aumentativo), y la de la segunda (9.6.3.14.) *puumtsetajwaj* (-*jwaj* es el diminutivo), algo que indica que, cuando es necesario, se marca que sólo es una cuestión de diferencia en tamaño.

Otro principio, ya mencionado arriba, es la clasificación tríada, algo que observamos rige tanto el cuerpo como el cosmos con sus inherentes dobles dualismos.[419] Este principio es lo que define categorías en varios casos. Un ejemplo notable es el área de enfermedades venéreas. Los ‘weenhayek las clasifican según la seriedad. En la epistemología tradicional ‘weenhayek, los causantes son tres insectos, tres especies de escarabajos longicornios — el más pequeño, y verde, representa la enfermedad más liviana (¿herpes?); un escarabajo longicornio mediano gris representa una variedad un poco más seria (¿gonorrea?); y un escarabajo longicornio grande, con alas rojas, representa la enfermedad más seria que “viene de los criollos” (¿sifilis?).

419 El mismo numeral para tres significa ‘falta uno en la pareja’ o “uno falta en el último par”; ver 5.2. arriba.

14.4. Reflexiones de la vida ‘weenhayek

En la clasificación de la naturaleza vemos también reflexiones de la vida cotidiana ‘weenhayek, igual que en la mitología. Animales que parecen hacer lo que hacen los seres humanos se clasifican en forma parecida, y a veces también se usan sus productos en forma análoga. Si la mitología influencia la clasificación — o al revés, es como debatir lo que existió primero, la gallina o el huevo. Seguramente han influenciado el uno al otro.

Algunos animales ocupan una posición central en la cosmología ‘weenhayek. Una categoría consiste de las arañas — seguramente porque se comportan como las mujeres. Producen tela (telaraña) elaborada, simétrica y bella. En la mitología, una araña enseña a las mujeres ‘weenhayek a tejer; y otra araña repara la pierna cortada del pícaro Thokwjwaj con su hilo fuerte. En la curación de una fractura se usa telaraña para dar fuerza y entablillar el hueso.

Otra categoría favorecida, o por lo menos observada con minuciosidad es la de los carpinteros. Por su similaridad con el hombre ocupan una posición sorprendentemente elevada. Ellos tienen su ‘hacha’ (el pico) y buscan miel igual que los hombres ‘weenhayek. Hasta les gustan una gorra roja... Uno de los caracteres más importantes de la mitología ‘weenhayek es *Si’wookw* (el ‘carpintero lomo blanco’) que justamente tiene un copete rojo y un pico fuerte. En un mito se casa con la hija del Sol, pero aparecen también en otros contextos.

Según lo que sepa yo, los carpinteros, igual que los seres humanos, carecen de un taxón. En cambio, tienen todos nombres específicos. Otros animales con características humanas incluyen el hornero, por su “casa” que parece un horno criollo, y la “mujer moromoro” que trabaja de albañil cuando tapa la entrada de su “casa” (nido). La enumeración podría ser mucho más larga. (Ver Vol. 7 para más ejemplos).

Aquí nos hemos concentrado en ejemplificar las diferencias entre la cultura ‘weenhayek y la cultura occidental globalizada. Sin embargo, también podríamos relatar todos los instantes en que clasificamos igual. Todos compartimos la condición humana, una historia en común, y condiciones parecidas para la vida. Somos distinto y parecidos a la vez.

Referencias bibliográficas

Alvarsson, Jan-Åke

—1982, Matacomytologins roll i social förändring (ensayo mimeografiado). Department of Social Anthropology, Stockholm University.

—1984, *Wenhayek Lhamet — Introducción al mundo de los mataco-noctenes de Bolivia*. Cochabamba: Misión Sueca Libre.

—1988, *The Mataco of the Gran Chaco. An Ethnographical Account of Change and Continuity in Mataco Socio-Economic Organization*. Uppsala Studies in Cultural Anthropology No. 11. Estocolmo: Almqvist & Wiksell International.

—1992, Artefacts in Ethnographic Description — Some Ideas based on the Analysis of three String-Bags from the Mataco Indians of Bolivia. *Antropologiska Studier* Nr. 49, 1992:2-25.

—1995, Tobacco, Cebil and Shamanism among the Weenayek. A Few Notes on the Ritual Use of Nicotiana tabacum and Anadenanthera colubrina among the Weenayek Indians of the Gran Chaco. *Acta Americana* (Stockholm/Uppsala) Vol. 3, Nr 2, 1995:117-136.

—1997 La historia de vida de una familia 'weenhayek — como aparece en los nombres personales de los hijos. *Horizontes antropológicos* (Porto Alegre), Año 3, Nr 6. Edición especial "Sociedades indígenas", s. 160-172, 1997.

—1999, A Few Notes on Amerindian Anthroponymy. *European Review of Native American Studies*. No 13:2 1999, pp. 47-59. ISSN 0283-1486.

Ardener, Edwin

—1972, Belief and the Problem of Women (in:) J. La Fontaine (ed.) *The Interpretation of Ritual*. Cambridge: Cambridge University Press.

Arenas, Pastor

—2003, *Etnografía y alimentación entre los toba-ñachilamole#ek y wichí-llhuku'tas del Chaco Central (Argentina)*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

Bellier, Irène

—1993, Reflexions sur la question du genre dans les sociétés amazoniennes. *L'Homme* 126-128, avr.-déc. 1993, XXXIII (2-4), pp. 517-526.

Bjerén Gunilla

—1987, Kvinna och man, natur och kultur i ett svenskt småbrukarsamhälle, (in:) D. Kulick, (ed.) *Från kön till genus: kvinnligt och manligt i ett kulturellt perspektiv.* Stockholm: Carlssons, pp. 192-214.

Boas, Franz

—1966 *Kwakiutl Ethnography.* Chicago, London: The University of Chicago Press.

Briggs, J. L.

—1974, Eskimo women: makers of men (in:) C.J. Matthiasson (ed.) *Many Sisters.* New York: The Free Press.

Braunstein, José & Cristina Messineo (eds)

—2009, *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco VIII* (2009). Las Lomitas: CHACO.

Campbell, Alain Tormaid

— 1995, *Getting to know Waiwai: An Amazonian Ethnography.* London & New York: Routledge.

Claesson, Kenneth

—1984, Clasificación idiomática del idioma mataco-noctenes. Villa Montes, Bolivia. [Mimeographed paper].

—1992, *Siläät tä 'is:* El Santo Evangelio según San Marcos; Primera epístola universal de San Juan Apostol; Himnos y coros en traducción al idioma Matacao-Noctenes. Cochabamba: MSLB.

—1993, *Wikyi tä thäänhay lhamtes: Cuentos selectos en noctenes.* Cochabamba: Editorial El Evangelista.

—1994, A Phonological Outline of Mataco-Noctenes. *IJAL — International Journal of American Linguistics* (Chicago) Vol. 60, No 1:1–38.

—1997, *Noojwelhthih tá 'Weenhayek.* Villa Montes: MSLB

—2002, *Silààt tà 'is tà 'no'weenho wikyi'.* El Nuevo Testamento en 'Weenhnayek. La Paz: Sociedades Bíblicas.

—2008, *Notas sobre el vocabulario 'Weenhayek.* [Diccionario 'weenhayek-castellano]. Cochabamba: Sociedad Bíblica Boliviana].

Crichton, Sara

—1993, "Sexual correctness. Has it gone too far?"; *Newsweek*, October 25, 1993:40-44.

Crocker, Jon Christopher

—1985, *Vital Souls, Bororo Cosmology, Natural Symbolism and Shamanism*. Tucson: The University of Arizona Press.

Del Campana, Domenico

—1913, Contributo all'etnografia dei Matacco. *Archivo per l'Antropologia e la Etnologia* (Florence) 43:305–325.

Driver, Harold E.

— 1961, *Indians of North America*. Chicago: The University of Chicago Press.

Eliade, Mircea

—1958, *Patterns in Comparative Religions*. New York: A Meridian Book, New American Library.

Fock, Niels

—1963, Mataco Marriage. *Folk* 5:91–102.

—1982, History of Mataco Folk Literature and Research, (in:) Johannes Wilbert & Karin Simoneau, (eds), *Folk Literature of the Mataco Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Studies, pp:1-33.

Fluehr-Lobban, Carolyn

—1979, A Marxist Reappraisal of the Matriarchate. *Current Anthropology* Vol. 20, No.2, June 1979:341-359.

Henley, Paul

— 1982, *The Panare: Tradition and Change on the Amazonian Frontier*. New Have & London: Yale University Press.

Holmberg, Allan

— 1950, *The Nomads of the Long Bow: The Siriono of Eastern Bolivia*. Smithsonian Institution, Institute of Social Anthropology, Publication No. 10. Washington: United States Government Printing Office.

Hultkrantz, Åke

—1953, *Conceptions of the Soul among North American Indians*. Stockholm: National Museum of Ethnography.

Idoyaga Molina, Anatilde

—1976, Matrimonio y pasión amorosa entre los Mataco. *Scripta Ethnologica* (Buenos Aires) Vol. IV, parte 1, p. 46–67.

Illich, Ivan

–1982, *Gender*. New York: Pantheon.

Isacsson, Sven-Erik

— 1993, *Transformations of Eternity: On Man and Cosmos in Emberá Thought.* Göteborg: Department of Social Anthropology, Göteborg University.

Jacklin, Carol & Eleanor Maccoby

—1975, *The Psychology of Sex Differences.* Oxford: Oxford University Press.

Jespersson, Mauricio

—1943, Indianliv, (en:) Curt Munthe (ed.) *Chacofarare berätta.* Estocolmo: Hugo Gebers förlag, pp:89–119.

Karsten, Rafael,

—1913, La religión de los indios mataco-noctenes de Bolivia, *Anales del Museo Nacional de Buenos Aires*, Tomo XXIV, 1913.

—1926, *The Civilization of the South American Indians: with special reference to magic and religion.* London & New York: Kegan Paul.

—1932, Indian Tribes of the Argentine and Bolivian Chaco. *Commentationes Humanarum Litterarum,* Vol. 4:1. Helsinki: Societas Scientarum Fennica.

Keesing, Roger M.

—1981, "Worlds of Women, Worlds of Men" (in:) *Cultural Anthropology:* A Contemporary Perspective (Second Edition). New York: Holt, Rinehart & Winston, pp. 301-310.

Koschitzky, Monica von

—1982, *Mataco, Indianer in Argentinien.* Berlin: Regionalgruppe Berlin der Geschellschaft für bedrohte Völker und G.E.P.A.

Lévi-Strauss, Claude

—1963, *Structural Anthropology.* Harmondsworth: Penguin Books.

Leynaud, Gerardo C. & Enrique H. Bucher

—1999, *La fauna de serpientes del Chaco sudamericáno: Diversidad, distribución geográfica y estado de conservación.* Córdoba: Academia nacional de Ciencias. Miscelanea No 98. (ISSN 0325-3406).

Lozano, Padre Pedro

—1941 (1733), *Descripcion Chorographica, del terreno, rios, arboles, y Animales de las dilatadiſ imas Provincias del gran Chaco, Gualamba: Y de los ritos, y costumbres de las innumerables Naciones barbaras, e infieles, que le habitan, con una cabal relacion historica de los que en ellas han obrado para conquiſ tarlas algunos Governadores, y Miniſ tros Reales: y los Miſ ſ ioneros Jesuitas para reducirlas à la Fé del verdadero Dios.* Córdoba: Colegio de la Aſ ſ umpcion. Reprinted 1941, Tucumán: Universidad Nacional Tucumán, no. 238.

Magga, Ole Henrik & Tove Skutnabb-Kangas

—2003, Life or Death for Languages and Human Beings — Experiences from Saamiland (en:) Leena Huss, Antoinette Camilleri Grima & Kendall A. King (eds) *Transcending Monolingualism: Linguistic Revitalisation in Education*. Lisse: Swets & Zeitlinger, pp. 35–52.

Martínez, Gustavo Javier

—2009, Fitonimia de los Tobas Bermejeños (Chaco Central, Argentina) (en:)

José Braunstein & Cristina Messineo (eds) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco VIII* (2009). Las Lomitas: CHACO, pp. 195-212

Maybury-Lewis, David

—1974, *Akwe-Shawante Society*. London: Oxford University Press.

McCormack, Carol P. & Marilyn Strathern (eds.)

—1980, *Nature, Culture and Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.

Métraux, Alfred

—1939, *Myths and tales of the Matako Indians*. Etnologiska Studier, Vol. 9. Gothenburg: Elanders Boktryckeri.

—1946, Ethnography of the Chaco. In: Julian H. Steward (ed), *Handbook of South American Indians*, Vol. 1: 197- 370. Washington D C: Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology.

Milton, Kay

—1979, "Male Bias in Anthropology". *MAN,* N.S. Vol. 14:40-54.

Moore, John H.

— 1984, Cheyenne Names and Cosmology. *American Ethnologist* 1984:291-312.

Mukhopadhyay, Carol C. & Patricia J. Higgins

—1988, Anthropological Studies of Women's Status Revisited (in:) B. Siegel (ed:) *Annual Review of Anthropology*. Vol. 17:461-495. Palo Alto (Calif.): Annual Reviews Press.

Murphy, Yolanda & Robert F. Murphy

—1985, *Women of the Forest* (Second edition). New York: Columbia University Press.

Nadelson, Leslee

—1981, Pigs, Women and the Men's House in Amazonia: An Analysis of six Munducurú Myths, (in:) Ortner & Withead (eds.) *Sexual Meanings: The Cultural Construction of Gender and Sexuality*. Cambridge: Cambridge University Press.

Narosky, Tito (Samuel) & Yzurieta, Darío

—1993, *Aves de Argentina y Uruguay (Guía para la identificación de las...)* Buenos Aires: Vázquez Mazzini Editores.

Nordenskiöld, Erland

—1910, *Indianlif i El Gran Chaco, Sydamerika.* Stockholm: Albert Bonniers. [Reeditado en 1926 bajo el título 'Indianliv']

—1915, Forskningar och äventyr i Sydamerika, Stockholm.

—1919, *An Ethno-Geographical Analysis of the Material Culture of Two Indian Tribes in the Gran Chaco.* Comparative Ethnographical Studies, Vol. 1. Gothenburg: Elanders Boktryckeri AB.

Ortner, Sherry B.

—1974, "Is Female to Male as Nature Is to Culture?" (in:) Rosaldo & Lamphere, *Women, Culture & Society.* Stanford: Stanford University Press, pp. 67-87.

Palavecino, Enrique

—1935a, Notas sobre la religión de los indios del Chaco. *Revista Geográfica Americana* (Buenos Aires) Año 2, No 21:373-380.

—1935b, Breve noticia sobre un viaje etnográfico al Chaco central. *Revista Geográfica Americana* (Buenos Aires) Año 2, No 23:77-84.

—1941, Takjuaj, un personaje mitológico de los mataco (en:) Revista del Mueso de la Plata; Antropología; 1936–1941, Vol. 1, No. 7.

—1980, The Magic World of the Mataco, *Latin American Indian Literatures* (Pittsburg), Vol. 4:61-67.

Palmer, John

—1995, Wichi Toponomy (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, VI, Las Lomitas: Chaco, p.3-63.

Pelleschi, Giovanni

—1881, *Otto mesi nel Gran Ciacco.* Firenze. (Traducción al inglés: 1886, "Eight Months On the Gran Chaco of the Argentine Republic". London: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington.)

—1897, Los indios matacos y su lengua [segunda parte]. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* (Buenos Aires), Tomo 18:173–350.

Perruchon, Marie

—1990, Dotter till en dotter: Parallell överföring och kvinnligt liv hos Shuar. (Unpublished essay, 42 pp). Kulturantropologiska institutionen, Uppsala universitet.

—1991, Male Codex and Female Practice or Contradictory Discourses? (Unpublished paper, 19 pp). Kulturantropologiska institutionen, Uppsala universitet.

Quinn, Naomi

—1977, Anthropological Studies of Women's Status (in:) B. Siegel (ed:) *Annual Review of Anthropology* Vol. 6:181-225. Palo Alto (Calif.): Annual Reviews Press.

Richards, C.E.

—1974, Onondaga women: among the liberated. In: C.J. Matthiasson (ed.) *Many Sisters.* New York: The Free Press.

Ríos, Miguel A. de los

— 1976, Hacia una hermeneutica del nombre en la etnia Mataco. *Scripta Ethnologica* 3, parte II:63-86.

Rosaldo, Michelle Z.

—1974, "Women, Culture & Society: a Theoretical Overview". (in:) Rosaldo & Lamphere, *Women, Culture & Society.* Stanford: Stanford University Press.

Seymour-Smith, 1991, *MAN* No 4, dec 1991

Rosen, Eric von

—1921, *Bland Indianer, Forskningar och äventyr i Gran Chaco.* Stockholm: Albert Bonniers Förlag.

Siskind, Janet

—1975 (1973) *To Hunt in the Morning.* London: Oxford University Press.

Slocum, Sally

—1975, Woman the Gatherer: Male Bias in Anthropology, (in:) Reiter (ed.) *Toward an Anthropology of Women.* New York: Monthly Review Press.

Sullivan, Lawrence E.

—1988, *Icanchu's Drum: An Orientation to Meaning in South American Religions.* New York: Macmillan Publishing Company.

Thouar, Arthur

—1997 (1891), *A través del Gran Chaco 1883–1887.* [Título original: *Explorations dans l'Amérique du Sur.*] La Paz: Los Amigos del Libro.

Webb Hodge, Frederick (ed)

—1910, *Handbook of American Indians, North of Mexico.* [2 parts]. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology, Bulletin 30. Washington DC: Government Printing Office.

Weiner, Anette B.

—1988, *The Trobrianders of Papua New Guinea.* Orlando (Fla.)/New York: Holt, Rinehart & Winston.

Wilbert, Johannes & Karin Simoneau

—1982, *Folk Literature of the Mataco Indians.* Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

Wright, Pablo

—1991, Toponimios de la zona de Misión Tacaaglé (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, II, Las Lomitas: Chaco pp. 41–57.

DiCA: DISSERTATIONS AND DOCUMENTS IN CULTURAL ANTHROPOLOGY
Series editor Hugh Beach

1. Mats Utas: *Sweet Battlefields — Youth and the Liberian Civil War.* 2003. ISSN 1651-7601, ISBN 91-506-1677-3.

2. Ebba Olofsson: *In Search of a Fulfilling Identity in a Modern World — Narratives of Indigenous Identities in Sweden and Canada.* 2004. ISSN 1651-7601, ISBN 91-506-1750-8.

3. Eva Carlestål: *La Famiglia — The Ideology of Sicilian Family Networks.*2005. ISSN 1651-7601,ISBN 91-506-1791-5.

4. Yulian Konstantinov: *Reindeer-herders — Field-notes from the Kola Peninsula (1994-95).* 2005. ISSN 1653-0543, ISBN 91-506-1831-8.

5. Elisabeth Åsa Hole: *Neither Here — Nor There. An Anthropological Study of Gujarati Hindu Women in the Diaspora.* 2005. ISSN 1653-0543, ISBN 91-506-1832-6.

6. Birgitta Hellmark Lindgren: *Pregnoscape. Den gravida kroppen som arena för motstridiga perspektiv på risk, kön och medicinsk teknik.* 2006. ISSN 1653-0543, ISBN 91-506-1863-6.

7. Kristina Helgesson: *"Walking in the Spirit" — The Complexity of Belonging in Two Pentecostal Churches in Durban, South Africa.* 2006. ISSN 1653-0543, ISBN 91-506-1892-X.

8. Peter Smekal: *The Threatened Paradise. Tourism on a Greek Island.* 2006. ISSN 1653-0543, ISBN 91-506-1900-4.

9. Johnny-Leo L. Jernsletten: *"Med rett til å gjete…" Utfordringer og muligheter i Liehittäjä konsesjonssameby.* 2007. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-1949-2.

10. Kerstin Eidlitz Kuoljok: *Den samiska sitan och vinterbyarna. En utmaning.* 2011. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2181-5.

11. Jan-Åke Alvarsson: *Campear y pescar — La organización socio-económica y política.* [Etnografía 'Weenhayek Vol. 1.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2304-8.

12. Jan-Åke Alvarsson:*'Nuestro camino' — Etnohistoria e historia* [Etnografía 'Weenhayek Vol. 2.] 2012. ISSN 1653-0543 ISBN 978-91-506-2305-5.

13. Jan-Åke Alvarsson: *Belleza y utilidad — La cultura material* [Etnografía 'Weenhayek Vol. 3.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2306-2.

14. Jan-Åke Alvarsson: *Por la malla de una llica — Material y simbolismo en los tejidos de caraguatá* [Etnografía 'Weenhayek Vol. 4.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2307-9.

15. Jan-Åke Alvarsson: *Ver y aprender — Efectos socioculturales de la educación tradicional y bilingüe* [Etnografía 'Weenhayek Vol. 5.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2308-6.

16. Jan-Åke Alvarsson: *El individuo y el ambiente — Cosmología, etnobiologia y etnomedicina* [Etnografía 'Weenhayek Vol. 6.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2309-3.

17. Jan-Åke Alvarsson: *Heroes y pícaros — Introducción al mundo mítico* [Etnografía 'Weenhayek Vol. 7.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2310-9.

18. Jan-Åke Alvarsson: *Màànhyejas el narrador — Las historias de Thokwjwaj y 'Ahuutsetajwaj* [Etnografía 'Weenhayek Vol. 8.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2311-6.

19. Jan-Åke Alvarsson: *Un tesoro cultural — La literatura oral* [Etnografía 'Weenhayek Vol. 9.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2312-3.

20. Jan-Åke Alvarsson: *De harmonía a fuerza — La religión en una perspectiva diacrónica* [Etnografía 'Weenhayek Vol. 10.] 2013. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2313-0.

21. Jan-Åke Alvarsson: *La historia de la Misión Sueca Libre en Bolivia.* 2013. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2314-7.

ETNOGRAFÍA ‘WEENHAYEK VOLUMEN 6

Por medio de una vista panorámica del mundo vivido de los ‘weenhayek llegamos a conocer su manera de percibir, clasificar e interpretar su cosmos. En este volumen repasamos tanto conceptos del universo, cuerpos celestes, y fuerzas subterráneas, como el cuerpo humano, sus designaciones, facultades y sentimientos. Revisamos los conceptos del tiempo, los colores, los conceptos numerales, los nombres y aspectos de género.

Luego pasamos a la etnobiología: por medio de la descripción etnozoológica de 39 mamíferos, 269 pájaros y 156 otros animales llegamos a conocer principios de clasificación cosmológica. Lo completamos con ejemplos de la etnobotánica de 256 diferentes plantas con sus respectivos términos en ‘weenhayek. Finalizamos con 133 ejemplos de plantas medicinales y otros medios de curación. En las conclusiones se presentan algunas tendencias obvias de la clasificación 'weenhayek.

JAN-ÅKE ALVARSSON EL INDIVIDUO Y EL AMBIENTE

ISBN 978-91-506-2309-3
ISSN 1653-0543



16

ETNOGRAFÍA 'WEENHAYEK VOLUMEN 6
UPPSALA, SUECIA & VILLA MONTES, BOLIVIA
UPPSALA UNIVERSITET & FI'WEN

ETNOGRAFÍA 'WEENHAYEK 6